

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ DE LANGUE
ET DE
LITTÉRATURE WALLONNES



TOME 71

LIÈGE
SOCIÉTÉ DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES
DÉPOSITAIRE : LIBRAIRIE P. GOTHIER, RUE BONNE-FORTUNE, 3-5

—
1964

SOCIÉTÉ DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES

Local : Université de Liège

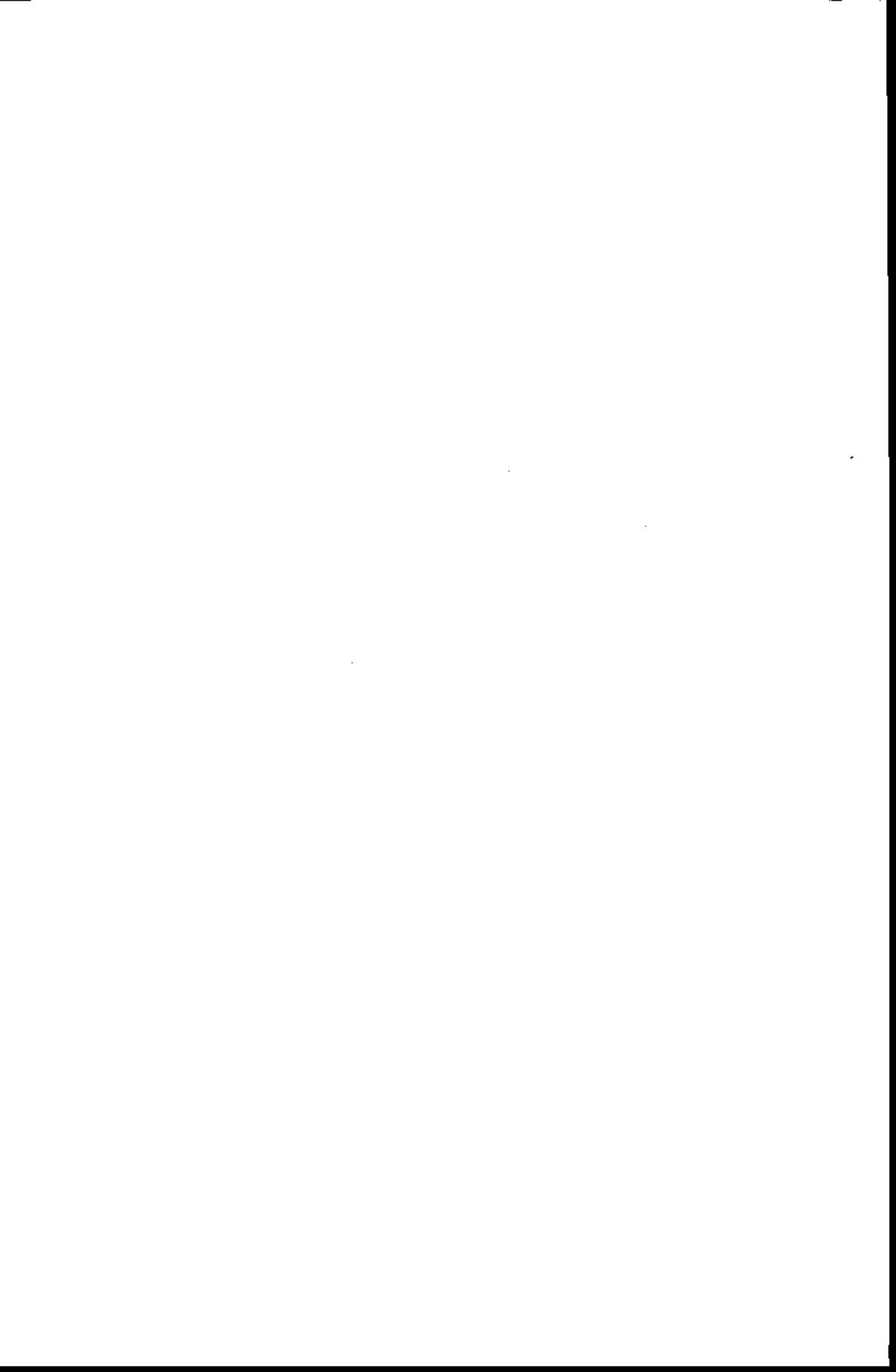
Fondée en 1856, la S. L. L. W. a pour but de cultiver la littérature et la philologie wallonnes. Elle organise des concours annuels et publie les meilleures œuvres couronnées. Elle prépare de plus un *Dictionnaire des parlers romans de la Belgique*. Ses publications comprennent notamment un *Bulletin* (71 volumes), un *Annuaire* (34 vol.), un *Bulletin du Dictionnaire wallon* (22 vol.), une *Bibliothèque de philologie et de littérature wallonnes* (2 vol.) et une *Collection littéraire wallonne* (3 vol.). Ces publications sont éditées par la Commission de Philologie de la S. L. L. W. (président : J. WARLAND, rue St-Vincent, 40, Liège).

Tous ceux qui s'intéressent aux dialectes de la Wallonie sont invités à lui adresser des communications ou à s'inscrire au nombre des membres de la Société.

Pour faire partie de la Société et recevoir les publications ordinaires de l'année, il suffit de s'inscrire au Secrétariat et de verser la cotisation annuelle de *membre affilié* (50 fr.) ou de *membre protecteur* (minimum 100 fr.) au compte chèques postaux n° 102927, Société de Littérature wallonne, Liège.

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ
DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE
WALLONNES

TOME 71



BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ DE LANGUE
ET DE
LITTÉRATURE WALLONNES



TOME 71

LIÈGE
SOCIÉTÉ DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES
DÉPOSITAIRE : LIBRAIRIE P. GOTIER, RUE BONNE-FORTUNE, 3-5

—
1964



LUCIEN LÉONARD

LEXIQUE NAMUROIS

CLASSEMENT IDÉOLOGIQUE

D'APRÈS LE DIALECTE D'ANNEVOIE (D 2),
BIOUL (D 3) ET WARNANT (D 19)

Avec la collaboration de Jean GUILLAUME s. j.
Professeur aux Facultés Universitaires de Namur

*Premier Prix de Médaille d'Or
au Concours du Centenaire de la Société
de Langue et de Littérature wallonnes*

AVANT-PROPOS

Un manuscrit de 660 pages — ébauche du présent travail — fut présenté sous le titre *Nosse Patwès*, au concours de Philologie organisé pour le centenaire de la Société de Langue et de Littérature wallonnes (1956). Cet ouvrage, entièrement remanié, est déposé à l'impression en 1962, sous le titre *Lexique Namurois*; index non établis, il comporte 750 pages dactylographiées.

Nous tenons à remercier le R. P. Jean Guillaume, professeur aux Facultés Notre-Dame de la Paix à Namur : c'est à sa collaboration amicale et quotidienne durant six années que nos pages doivent leur tenue philologique. MM. Élisée Legros et Louis Remacle, professeurs à l'Université de Liège, ont bien voulu diriger notre travail. Notre bonne volonté n'a peut-être pas été à la mesure de leurs exigences scientifiques ; nous sommes sûr que leur amitié ne nous en tiendra pas rigueur.

Nous dédions notre œuvre aux travailleurs — paysans, forestiers, forgerons — qui ont fait notre race ; à tous nos témoins, dont la science et la patience furent inlassables ; aux amis *Rèlis*, et principalement à MM. Victor Binot, Joseph Calozet, Lucien Maréchal, Ernest Montellier et Jules Rivière, pour leur aide, leurs encouragements ; à nos proches, enfin : puissent-ils voir en ces pages un long chant de famille.

L. L.



INTRODUCTION

Genèse de l'œuvre

Il y a une trentaine d'années, un ami de notre famille, Alexandre Daoust, encouragé par le succès de deux recueils d'Eugène Gillain qu'il avait illustrés (*Au Culot du Feu, Sovenances d'un Vi Gamin*), nous suggéra la première idée de cette publication. Voici quinze ans, notre lexique prenait forme, pour aboutir au résultat actuel.

Tout en souhaitant mieux connaître les ressources de notre parler rural, nous voulions aussi fournir aux écrivains wallons un instrument de travail. Pour atteindre ce double but, nous sommes parti des données suivantes, soigneusement critiquées :

1. Parler familial : entre eux, nos parents, et nos oncles et tantes, tous issus de la région étudiée, ne parlaient que le wallon ; c'est aussi dans cette langue que tous, ou peu s'en faut, s'adressaient à nous ; dans la suite, cette pratique s'est renforcée jusqu'à devenir exclusive. Aucune restriction non plus aux échanges wallons lors de nos jeux d'école.
2. Textes namurois : le *Dictionnaire wallon-français, dialecte de Namur*, 2^e édition (¹), de L. Pirsoul, et la plupart des ouvrages publiés en namurois. Tous les termes inconnus ou peu connus ont été discutés avec tel ou tel de nos témoins. Certains mots, ignorés chez nous, furent incorporés au lexique, précédés de deux astéries, et (ou) suivis de l'indication de leur origine ; toutefois, pour éviter la surcharge, nous en avons écarté un bon nombre. Quant aux termes de notre dialecte non signalées par Pirsoul, nous les avons fait précéder d'un astérisque (²).

(¹) Nous avons aussi consulté l'exemplaire de la 1^{re} édition annoté par Alphonse Maréchal (M, en abrégé) : lorsque la précision apportée par celui-ci concerne un point du Sud namurois (p. ex. Crupet, Lustin), ce point est toujours signalé.

(²) En outre, beaucoup de créations lexicales sont possibles dans notre dialecte : 1^o locutions dont le verbe peut se transformer en substantif : ainsi *d(i)mère* è *dandji* (rester dans le besoin) détermine *d(i)mèradje* è *dandji* (fait de rester dans le besoin) ; de même, *mète* è *coleûr* (mettre en couleur), *accuru au pus rwèd* (accourir au plus vite), *d(is)chinde* è *r'montè*

3. Apports techniques de témoins sérieux (issus de notre région ou de régions voisines) pour la botanique et l'ornithologie, et pour le chapitre « travail et travailleurs ».

4. Textes wallons des diverses régions de l'Est et de l'Ouest, au titre de comparaison.

La première version fut établie d'après le schéma du livre d'A. Masson, *Pour enrichir son Vocabulaire*. A la demande de L. Remacle, elle fut transformée et refondue suivant le plan de R. Hallig et W. von Wartburg, *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*. Cependant, pour éviter un remaniement d'utilité parfois contestable, nous avons gardé leur allure primitive aux secteurs suivants : le corps et les membres ; le mouvement ; l'âme et l'intellect ; l'agriculture (d'après L. Remacle, *Le parler de La Gleize*) ; le maréchal-ferrant (d'après W. Bal, *Lexique du parler de Jamioulx*).

Chaque titre se divise normalement en 3 alinéas (qui peuvent, pour une meilleure étude du détail, se subdiviser à leur tour) :

1. (désigné par le sigle —) mots (titre, variantes, synonymes, dérivés, composés, éléments attenants).
2. (désigné par le sigle =) expressions.
3. (désigné par le sigle ≡) proverbes et locutions typiques.

Les éléments simples sont séparés par une barre unique ; les groupes, par une barre double.

Nous avons adopté les 2 sigles suivants :

1. ~ : reprend un seul mot (le verbe réfléchi est considéré comme tel) de l'élément parallèle précédent.
2. ... : reprend plus d'un mot de l'élément parallèle précédent.

(descendre et remonter) donnent respectivement naissance à *métadje* è *coleûr*, *acouradje* ou *pus rwèd*, *d(is)chindadje* è *r'montè* ; 2^e emploi de préfixes et de suffixes qui étendent le champ d'application d'un terme : ainsi *fougni* (fouiller), soumis au jeu des préfixes, va donner *r(i)fougni*, *rafougni*, *r(i)cafougni*, *racafougni* ; soumis également au jeu des suffixes, ce même terme donne *fougnadje*, *fougnare*, *fougnemint*, *r(i)fougnadje*, etc.

Situation géographique des points étudiés

La carte de la Wallonie et de ses cinq régions linguistiques (cliché n° 1, p. 15) (¹), aimablement prêtée par le Musée de la Vie Wallonne, et la carte de l'arrondissement administratif de Namur (cliché n° 2, p. 16), publiée en 1909 par Alphonse Maréchal, permettront au lecteur d'établir la position des 3 communes (Annevoie, Bioul, Warnant) dont le parler constitue la base du lexique. Leur ensemble forme, au long de la Meuse et par-dessus le Burnot, la *Royinète* et la Molignée, l'extrême septentrionale de la région dinantaise, sous les dénominations de D 2, D 3, D 19 (le chiffre correspond au rang occupé par la commune dans un classement alphabétique à l'intérieur de l'arrondissement). Les communes limitrophes : Rivière (malgré son rattachement administratif à l'arrondissement de Dinant), Arbre et Bois-de-Villers, relèvent, pour leur parler, de la partie Nord. D'une partie à l'autre les différences sont très sensibles, et marquées surtout dans la finale infinitive des verbes dits du premier groupe : *é* pour le Nord, *è* pour le Sud ; quant aux verbes du second groupe, ils se terminent par *i* dans le Nord, et *yi* ou *i* dans le Sud. — Pour d'autres différences, qui affectent le radical, cf. notre grammaire *One saye di creûjète di nosse patwès* (1953). Quoi qu'il en soit, du Nord au Sud, les divergences — encore que très nettes — sont mineures ; pour transposer un terme d'une région dans l'autre, les remarques précédentes suffiront généralement.

Grâce à l'obligeance des autorités militaires, nous publions en outre une photographie aérienne de la région étudiée (cliché n° 3, hors-texte). L'homogénéité dialectale — naturelle, pensons-nous, en raison des voies d'eau et de la bordure forestière (²), située au Nord — a été renforcée par le fait que, jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, la paroisse de Bioul englobait les habitants d'Annevoie et de Warnant. Toutefois à Bioul seulement, dans les cas spécifiés (cf. infra), *è*, *é*, *ai* tendent vers *a* (particularité qui affecte aussi le français local). Cette tendance est inconnue au hameau de Mossiat, qui dépend de Bioul sur le plan communal, mais d'Annevoie sur le plan paroissial.

(¹) L'original a été légèrement retouché, pour le rendre plus immédiatement adapté à notre étude.

(²) Campagnes, étendues boisées et voies d'eau expliquent la richesse de la terminologie relative à leur exploitation.

Orthographe

— Dans la mesure autorisée par le système Feller, nous avons respecté l'analogie avec la graphie française : *loque*, *qui*, *donerè*, etc., seront donc préférés à *loke*, *ki*, *don'rè*. Des formes telles que *f'rè* (ferai), *f'rans* (ferons), etc., qui dérouteraient peut-être le lecteur non-spécialiste, ont été rejetées au profit de *frè*, *frans*. Un même souci de simplicité nous a fait écrire *en* (au lieu de *an* demandé par Feller) la préposition française *en*.

— En cas de pluralité de graphies possibles, on a tâché d'adopter un choix toujours identique. Sans doute certaines différences, inévitables dans un travail aussi étendu, apparaîtront-elles ; jamais en tout cas elles ne rendront ambiguë la prononciation : ainsi *nivetè*, *niv'tè*, *niftè*, *nif'tè* sont-ils parfaitement homophones.

— Certains mots, pour des raisons de phonétique syntaxique, sont susceptibles de plusieurs prononciations : *nosse pitit*, *li p'tit* ; la partie caduque figure alors entre parenthèses : *p(i)tit*. — Il peut aussi se faire qu'une voyelle non étymologique intervienne pour éviter un groupe de 3 consonnes : *spale*, *one sipale*.

— Conventions adoptées pour *e* ouvert (¹) :

1. *è* traduit *ē* normalement ouvert : p. ex. *fél*, *tchapèle*.
2. *ē* peut traduire soit :
 - a) *ē* faiblement ouvert : dans les cas suivants : *aléz*, du verbe *alè* ; *Årsène* ; *béyi* ; *brusselèr* ; *caractère* ; *Cèle* ; *chêbyi* et dérivés ; *chélè* et dér. ; *cwê(re)*, cf. *qwê(re)* ; *dédè* ; *dèpêche* ; *dêrin* et dér. ; *dispêtchi* ; *Djérin* ; *djève* ; *Djéve* et dér. ; *é* ; *énawère* ; *endélè* et dér. ; *Fastré* ; *gréy* et dér. ; *kéwe* ; *Lèfève* ; *lérè*, etc., du verbe *lèyi* ; *Lève* ; *mèlèsse* ; *nègue* ; *Néfe* ; *nêt* et dér. ; *nèvyi* et dér. ; *onête* et dér. ; *pèle* et dér. ; *pérzin* ; *péyi* et dér. ; *qwê(re)* et dér. ; *scwêre* ou *sqwêre* et dér. ; *sèle* ; *tchève* ; *tê* ; *térè*, etc., du verbe *t(i)nu* ; *trétwè* ; *véci* ; *vèla* ; *vélè* et dér. ; *vérè*, etc., du verbe *v(i)nu* ; *wébe* et dér. ; *wère*.
 - b) *ē* normalement ouvert : partout ailleurs : p. ex. *guère*, *iviér*.

(¹) Ces conventions ne valent que pour D 2 et D 19 ; en D 3, en effet, *e* normalement ouvert tend à augmenter son aperture.

3. *ai* peut traduire soit :

a) *é* faiblement ouvert : p. ex. *fait*, *maisse*, *waiti*, et tous les cas autres que *afaire*.

b) *é* normalement ouvert : uniquement dans *afaire*.

— Conventions adoptées pour *au*, *ô* :

1. *au* traduit *o* fermé : p. ex. *mau*.

2. *ô* peut traduire soit :

a) un son tendant vers *ou* : p. ex. *côp*.

b) *o* fermé (dans ce cas, il est suivi de la mention : pron. *au*) : p. ex. : *bôbô*, *dôdô*, *Rôsa*.

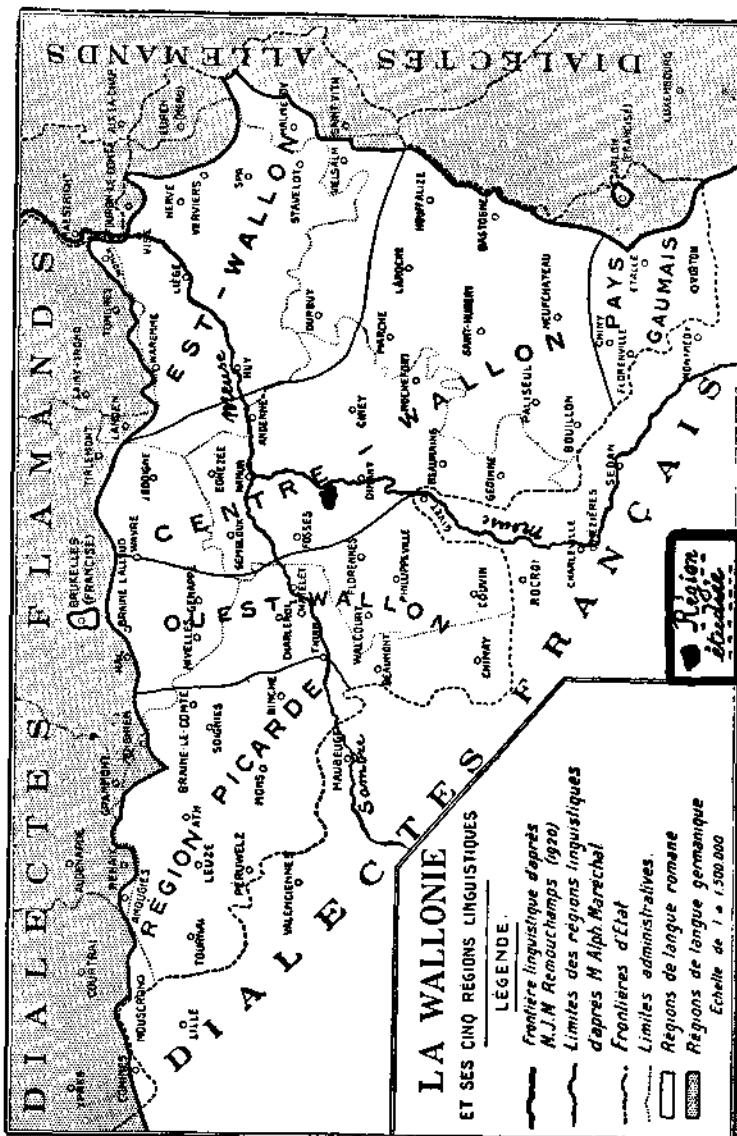
— Certaines des chansons ici recueillies n'amusent pas l'e final, contrairement à l'usage parlé. Cet abus, qui risquerait de fausser le dialecte, paraît en régression.

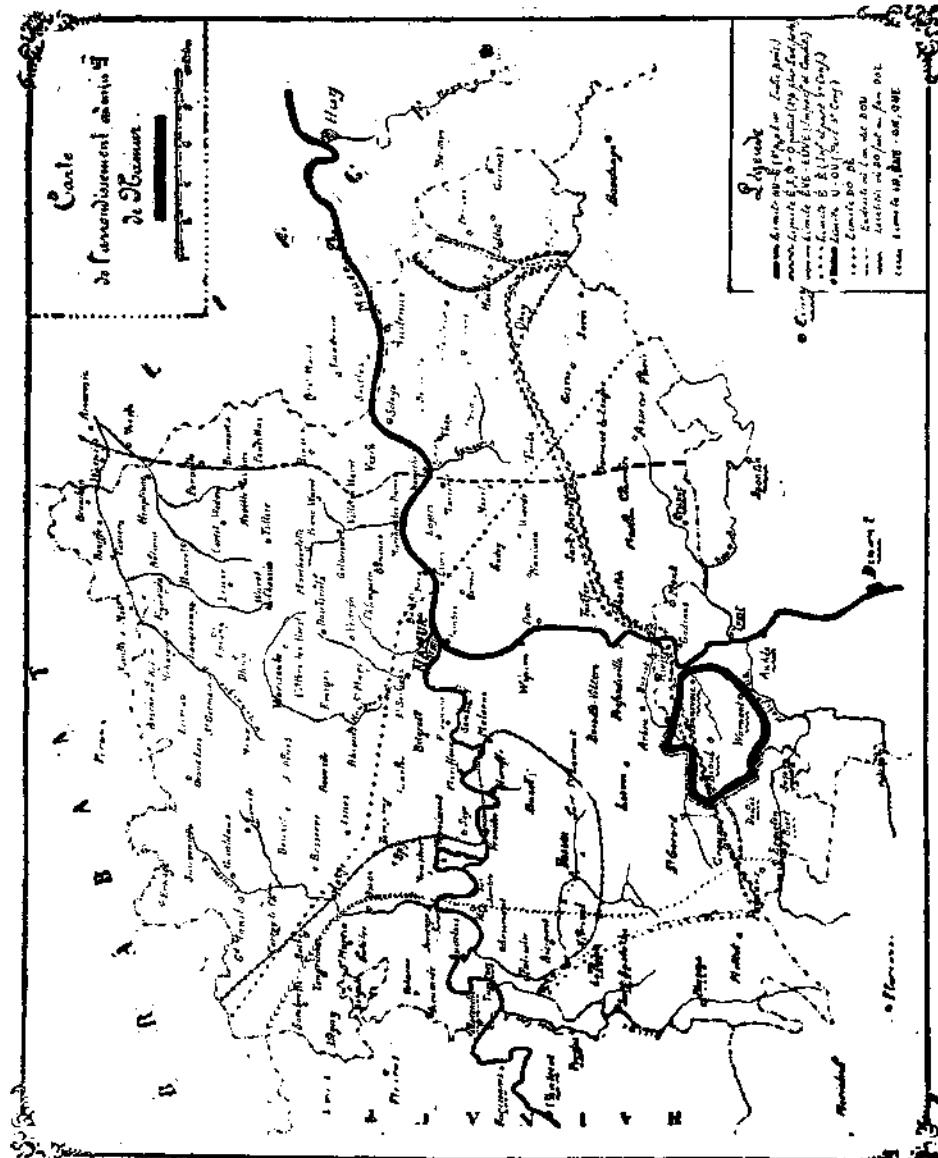
ABRÉVIATIONS

arch.	= archaïque
Ard.	= Ardennes
B	= BAL Willy (Jamioulx)
Bl	= BLOUARD René (Sclayn)
Cb	= CAMBERLIN Charles (Namur)
cf. p.	= confer page
Cl	= CULOT Jean-Marie (Houyet)
croyance pop.	= croyance populaire
Cz	= CALOZET Joseph (Awenne)
D	= DANHAIVE Fernand (Namur)
dér.	= dérivé(s)
D.F.	= F.D. (Namur 1850)
Dv	= DELVIGNE Camille (Spy)
E	= ÉLOY Nestor (Assesse)
F	= FRANÇOIS Ernest (Bois-de-Villers)
fém.	= féminin
G	= GUILLAUME Jean (Fosses)
Gd	= GILLIARD Émile (Moustier-sur-Sambre)
Gl	= GILLAIN Eugène (Sart-Saint-Laurent)
H	= HOUZIAUX Joseph (Celles-Dinant)
Hd	= HENRARD Louis (Perwez-Brabant)
id.	= idem
iron.	= ironique, par ironie
L	= LOISEAU Louis (Stave)

Lb	= LAMBILLION Lambert (Namur)
l.-d. ou ld.	= lieu-dit
Lf	= LEFEBVRE Ghislain (Ver-Gustinne)
litt.	= littéralement
Lq	= LURQUIN Auguste (Fosses)
Lx	= LALOUX Auguste (Dorinne)
M	= MARÉCHAL Alphonse (Namur)
masc.	= masculin
masc. ord. plur.	= masculin, ordinairement pluriel
méd. pop.	= médecine populaire
Mr	= MOUREAU Paul (Jodoigne)
Mt	= MARTIN Désiré (Namur)
N	= NAMÈCHE Lucien (Sovimont-Floreffe)
néol. litt.	= néologisme littéraire
Ni	= NIHOUL Désiré (Biesmerée)
P	= PIRET Émile-Joseph (Franchimont)
péj.	= péjoratif
p. ex.	= par exemple
Pi	= PIROT Joseph (Gesves)
pl.	= pluriel
plaist	= plaisamment
prén. fém.	= prénom féminin
pron. <i>au</i>	= prononcez <i>au</i> (et non <i>ə</i> suivant l'orthographe)
Ps	= PIRSOUL Léon (Namur)
Pu	= PUPPIEN Léon (Bois-de-Villers)
Pz	= PÉTREZ Henri (Fleurus)
qch	= quelque chose
qn	= quelqu'un
R	= ROYNET Olivier (Fenffe-Ciergnon)
S	= SMAL Georges (Houyet)
seul.	= seulement
T	= TONGLET Victor (Namur)
Tb	= TOMBU Armand (Andenne)
tém.	= témoin
ttrs nég.	= (s'emploie) toujours négativement
Tx	= TILLIEUX Edmond (Cognelée)
V	= VERMER Auguste (Beauraing)
Ve	= VERHULST Louis (Arsimont)
vulg.	= vulgaire
Z	= ZOUDE Augustin (Namur 1815)

NOTE. La liste des témoins consultés sera présentée en fin d'ouvrage.
Elle précédera les addenda, classés selon l'ordre des pages.







Photographie aérienne reproduisant Annevoie, Bioul et la majeuro partie de Warnant. Le secteur de la Meuse qui limite Annevoie porte un pointillé.



ORDRE DE CLASSIFICATION

A. L'UNIVERS	35
I. Le Ciel et l'Atmosphère	35
a) le ciel et les corps célestes	35
1 ^o le ciel	35
2 ^o le soleil	35
3 ^o la lune	36
4 ^o les étoiles	37
b) l'atmosphère	37
1 ^o le temps, la température	37
aa) la brume	39
bb) la pluie	39
cc) l'orage	41
dd) le froid	42
ee) les saisons et périodes saisonnières	43
2 ^o le vent	44
3 ^o l'abri	45
4 ^o la météorologie populaire	45
II. La Terre	49
a) configuration et aspect	49
b) le relief du sol	49
c) l'eau	50
d) les terrains et leur constitution : matières minérales, métaux	52
III. Les Plantes	53
a) la vie végétale : généralités	53
b) la forêt	57
c) les productions forestières	57
d) les plantes de culture et les plantes connexes	63
e) les mouvements des êtres inanimés ou des plantes	64
IV. Les Animaux	64
a) la vie animale : généralités	64
b) les quadrupèdes	66
c) les oiseaux	67
d) les poissons	68
e) les reptiles, les vers	69

f) les amphibiens	69
g) les mollusques	69
h) les articulés, les arachnides	69
i) les insectes	69
B. L'HOMME	73
I. L'Homme, être physique	73
a) le corps humain	73
1 ^o généralités : les caractères physiques du corps	73
aa) la taille	73
bb) le volume	74
cc) la vigueur	77
dd) la beauté physique	78
ee) la laideur physique	78
2 ^o le corps et les membres	79
aa) les différents tissus	79
1. les os	79
2. les muscles	80
3. les nerfs	80
4. la peau	80
aaa) la sueur	80
bbb) les poils	81
ccc) la barbe	81
ddd) la chevelure	81
eee) les ongles	83
5. le sang	83
bb) les différentes parties du corps	83
1. la tête	83
aaa) le crâne	83
bbb) la face	84
1) l'œil	85
a)) les paupières	87
2) le nez	87
3) les joues	88
4) les oreilles	88
5) la bouche	89
a)) les lèvres	91
b)) la langue	91
c)) les dents	92
6) le menton	92

2. le tronc	92
aaa) le cou	93
1) la gorge	93
2) la nuque	93
bbb) la poitrine	93
ccc) le dos	93
1) le postérieur	94
ddd) les côtés	94
eee) le ventre	94
3. les organes internes	95
aaa) l'appareil circulatoire	95
1) le cœur	95
2) les vaisseaux, artères et veines	95
bbb) l'appareil digestif	95
1) l'œsophage	95
2) l'estomac	96
3) le foie	96
4) les intestins	96
5) les excréments	96
ccc) l'appareil respiratoire	97
1) le larynx	98
2) la trachée-artère	98
3) les bronches	98
4) les poumons	98
ddd) les organes annexes	98
1) les reins	98
2) la rate	99
3) la vessie	99
4) les organes génitaux	99
4. les membres	100
aaa) le membre supérieur	101
1) l'épaule	101
2) le bras ou l'avant-bras	101
3) le coude	101
4) la main	101
5) les doigts	102
a)) le pouce	102
bbb) le membre inférieur	103
1) la jambe	103
2) le genou	103
3) le mollet	104
4) le pied	104

b) le mouvement	105
1 ^o sur place	105
aa) en général	105
1. d'accroissement et de diminution	105
2. de rapprochement et d'éloignement	106
3. en différentes directions	107
4. de différentes manières	108
bb) en particulier	110
1. du corps	110
2. des bras	111
aaa) pour frapper	111
bbb) pour lutter et pour pousser	112
ccc) pour saisir	113
ddd) pour découvrir	114
eee) pour envelopper	115
fff) pour disperser	115
ggg) pour mélanger	116
hhh) pour tordre	116
iii) pour détruire	117
jjj) pour écraser	118
3. des jambes	118
4. de la tête	119
2 ^o mouvements de déplacement	120
aa) en général	120
bb) de départ	122
1. en général	122
2. en différentes directions	123
aaa) an avant	123
bbb) en arrière	123
ccc) en haut	123
ddd) en bas	124
3. de différentes manières	124
aaa) par dessus	124
bbb) de biais	124
ccc) en sens contraire	124
ddd) autour	124
eee) à travers	124
fff) de va-et-vient	124
ggg) hors du sens prévu	125
hhh) contre un obstacle	125
iii) de poursuite	125

jjj) de dépassement	125
kkk) de poussée	125
cc) d'arrivée	125
3 ^e l'arrêt	126
aa) momentané	126
bb) définitif	127
4 ^e le somme	127
c) la santé et la maladie	129
1 ^e l'état de santé	129
2 ^e les atteintes à la santé	130
aa) les accidents	130
bb) les maladies	131
1. généralités	131
2. les maladies contagieuses	136
3. les affections et états, classés d'après les différentes parties du corps	138
aaa) des os et articulations	138
bbb) des muscles	139
ccc) des nerfs	140
ddd) de la peau	140
eee) du sang	145
fff) de la tête	146
1) des yeux	146
2) du nez	147
3) de la bouche	147
4) des dents	148
5) des oreilles	148
ggg) du tronc	148
hhh) des organes internes	149
1) du cœur	149
2) de l'estomac	149
3) du foie	149
4) du ventre	150
5) de la gorge	151
6) de la poitrine (bronches et poumons)	151
iii) du dos	152
jjj) des organes annexes	152
1) des reins	152
2) de la vessie	153
3) des organes génitaux	153
kkk) des membres	153

4. l'art de guérir	154
aaa) le docteur	154
bbb) le chirurgien	155
ccc) l'obstétricien	155
ddd) le dentiste	156
eee) le pharmacien	156
5. les soins et soigneurs extra-médicaux	157
6. le droguier familial	157
d) la vie humaine : naissance, âges de la vie, mort	158
1 ^o généralités : la vie	158
2 ^o les âges de la vie	159
aa) l'enfance	160
bb) la jeunesse	161
cc) l'âge mûr	161
dd) la vieillesse	162
3 ^o la mort	163
e) les besoins de l'être humain	166
1 ^o l'alimentation	166
aa) généralités	166
1. la faim	166
2. la soif	167
3. le jeûne	167
bb) la nutrition	167
1. la nourriture	168
2. la boisson	170
cc) les repas	171
1. les mets	172
aaa) les bases de la préparation	172
bbb) les mets du petit déjeuner	173
ccc) les mets du second repas ou du déjeuner de 9 heures	175
ddd) les mets du dîner ou du souper	175
eee) les mets réservés aux nourrissons	176
2. les boissons	177
3. la préparation des aliments	179
4. quelques préparations spéciales	179
dd) l'état de présentation des mets et des boissons	181
ee) le tabac	183
2 ^o le vêtement	185
aa) généralités	185

bb) les vêtements masculins	186
cc) les vêtements ecclésiastiques	188
dd) les vêtements féminins	188
ee) les vêtements d'enfant	189
ff) le linge	189
3 ^e la coiffure	190
4 ^e la chaussure	191
5 ^e la parure	192
II. L'Âme et l'Intellect	192
a) l'âme	192
b) l'intellect	193
1 ^e l'intelligence	193
aa) généralités	193
bb) le défaut d'intelligence	198
2 ^e la mémoire	202
aa) généralités	202
bb) le défaut de mémoire	203
cc) l'accoutumance	205
dd) le défaut d'habitude	206
3 ^e l'imagination	207
4 ^e la pensée	207
5 ^e les sentiments	213
aa) généralités	213
bb) les états d'âme	213
1. la joie	213
2. la souffrance	217
3. l'ennui	222
4. le soulagement	226
5. la sécurité	227
6. l'espérance	227
7. le désespoir	228
8. l'étonnement	229
cc) les sentiments attachés au moi	231
1. l'égoïsme	231
2. l'audace	231
3. la peur	232
4. l'orgueil	233
dd) les sentiments ayant rapport aux autres	234
1. la sympathie	234
2. la rancune	235
3. l'amitié	236

4. l'amour	236
5. la haine	236
6. la confiance	237
7. la méfiance	237
8. l'envie	238
9. la jalouse	238
10. la pitié	239
11. la dureté	239
12. le dévouement	239
13. le respect	239
14. l'admiration	240
15. le dédain	240
16. la gratitude	241
ee) les sentiments outrés	241
1. l'enthousiasme	241
2. la colère	241
3. le dégoût	245
ff) les sentiments esthétiques	245
1. le beau	245
gg) les sentiments moraux	246
1. la résignation	246
2. le repentir	246
hh) les sentiments religieux	246
ii) les causes, manifestations et résultats des sentiments	247
6 ^e la volonté	247
aa) généralités	247
bb) l'excès de volonté	248
cc) le défaut de volonté	250
dd) le caractère	251
1. généralités	251
2. l'éducation du caractère	254
aaa) l'autorité	254
bbb) l'obéissance	256
ccc) la désobéissance	257
3. la justice	258
aaa) le jugement	258
bbb) la récompense	260
ccc) la punition	260
ee) l'action	262
1. les aptitudes	262
2. l'action elle-même	262

7 ^e la morale	276
aa) les qualités et les défauts	276
1. généralités : la qualification	276
2. la bonté	279
3. la méchanceté	283
aaa) généralités	283
bbb) en pensées : l'avarice	286
ccc) en paroles : la médisance, la calomnie .	288
ddd) en actions : la brutalité	289
4. la douceur, la patience, la simplicité . . .	290
5. l'exaltation, la curiosité, l'espièglerie . .	291
6. la droiture, la sincérité, la probité	293
7. l'affectionat	295
8. la malhonnêteté	295
aaa) en pensées : l'hypocrisie, la fourberie .	295
bbb) en paroles : la flatterie, l'insincérité .	296
ccc) en actions : le vol, la tricherie . . .	298
9. l'intégrité de mœurs	299
10. la débauche	300
11. le courage	303
12. l'apathie, la lâcheté, la paresse	303
13. la sobriété	305
14. la gourmandise	305
15. l'ivrognerie	306
16. la prudence, la prévoyance	308
17. la légèreté	312
18. l'économie	312
19. la prodigalité	313
20. la discréption	314
21. la curiosité	314
bb) le devoir	314
cc) l'honneur, la réputation	315
dd) la honte	315
III. L'Homme, être social	316
a) la vie de société en général	316
1 ^o la constitution de la société	316
aa) la famille	316
I. la parenté	316
aaa) la propre famille	317
bbb) les proches	317
ccc) les parents éloignés	317

2. les fiançailles	319
3. le mariage	321
4. le célibat	325
5. noms patronymiques régionaux	325
6. les prénoms usuels	328
7. les sobriquets	331
8. le décès	333
9. l'éducation	333
2 ^e la langue	333
aa) la voix humaine	333
bb) la parole	333
cc) la langue écrite	348
3 ^e les rapports de société	348
aa) l'individu et le prochain	348
bb) les conditions sociales	352
cc) les mœurs	354
dd) les distractions	355
1. les fêtes de famille	355
2. les distractions de l'esprit	355
aaa) le théâtre	355
bbb) le concert	356
ccc) la lecture	356
3. les distractions officielles	356
aaa) la ducasse	356
bbb) les marches et processions militaires	359
ccc) le carnaval	360
ddd) les foires et fêtes	360
4. les chansons et divertissements	360
aaa) les chansons	361
bbb) les ritournelles	373
ccc) les rengaines, formulettes, jeux de mots	373
ddd) les devinettes	380
eee) les amusements enfantins	385
5. les jeux	388
aaa) les moyens de déterminer l'ordre d'entrée dans le jeu	388
bbb) les jeux d'intérieur	390
1) les cartes	390
a)) le couillon	393
b)) le potot	395
c)) le spitch ou la matche	396

d)) la <i>mèn'che</i>	397
e)) le <i>stèk</i>	398
f)) le piquet	399
g)) la bataille	402
h)) le valet de pique	402
i)) le « tu as menti »	402
j)) les <i>cascagnètes</i>	402
ccc) les jeux d'extérieur	403
1) la balle	403
a)) la balle au mur	403
b)) la balle au long	405
2) les quilles	408
3) les autres jeux	409
a)) le palet	409
b)) le bouchon	409
c)) la pierre plate	410
d)) les échasses	410
e)) la lutte	410
f)) les concours de pigeons et de pinsons	411
g)) la photographie	412
6. les sports	412
aaa) la nage	412
bbb) la course	412
ccc) la pêche	413
ddd) la chasse, le braconnage	414
eee) la tenderie	416
7. les amusements enfantins	417
aaa) les jeux d'intérieur	417
1) les jouets	417
2) les jeux de société	418
bbb) les jeux d'extérieur	418
1) les billes	418
2) le cerceau	420
3) les courses	420
4) la balle	422
5) la toupie	423
6) saute-mouton	423
7) jeux variés	424
8) les jeux de fillettes	428
9) les jeux d'hiver	430

b) l'homme au travail	431
1 ^o le travail, les travailleurs	431
aa) le travail	431
1. généralités	431
2. le lieu du travail	436
3. l'outillage et les accessoires	437
4. les matériaux	438
5. l'inaction	438
6. la malfaçon	439
7. la fatigue	441
8. le repos	442
bb) les travailleurs et les employés	442
1. les métiers et professions d'homme	442
2. les métiers et professions de femme	444
2 ^o l'agriculture, l'élevage, le jardinage	445
aa) l'exploitation agricole	445
1. les travaux agricoles	445
aaa) la préparation des semaines	445
bbb) les semaines	446
ccc) la levée	447
ddd) la récolte des céréales	448
eee) la récolte des autres denrées	451
fff) la fenaison	452
2. la ferme	453
3. le travail dans la ferme	455
4. les animaux domestiques	458
aaa) le bétail	458
1) le cheval	458
2) le mulet	461
3) l'âne	461
4) les bêtes à cornes	461
5) le mouton	461
6) la chèvre	462
7) le porc	462
bbb) la basse-cour	464
1) les poules	464
2) les pigeons	466
3) les autres volatiles	466
ccc) le petit élevage	466

ddd) les animaux de la maison	466
1) le chat	466
2) le chien	467
eee) l'engrais animal	468
5. le pâturage	468
6. le gros bétail	469
aaa) la « herde »	470
bbb) la vache en vaine pâture	471
ccc) la vache en pâture clôturée	471
ddd) la vache à l'étable	472
eee) le nettoyage de l'étable	472
fff) la reproduction du bétail	473
ggg) la traite	475
hhh) les maladies du bétail et les remèdes	476
7. l'apiculture	478
8. l'horticulture	480
aaa) le potager	481
1) les légumes à racines ou à tuber- cules	481
2) les légumes à feuilles	481
3) les légumineuses	482
4) le tabac	482
5) les fruits du potager	482
6) les plantes d'utilité	482
bbb) l'arboriculture	482
ccc) la floriculture	485
ddd) les mauvaises herbes	485
eee) les outils et les opérations de jardi- nage	485
fff) les maladies des végétaux	487
3º quelques métiers et professions en particulier	489
aa) les ouvriers du bâtiment	489
1. le maçon	489
2. le charpentier	491
3. l'ardoisier	492
4. le plafonneur	492
5. le peintre	493
bb) les ouvriers d'industrie	493
1. les ouvriers des mines	493
2. les ouvriers des carrières	494
3. les ouvriers de four à chaux	494

4.	les ouvriers de fosse à terre plastique	495
5.	les ouvriers de scierie de marbre	495
6.	les ouvriers de chantier ou d'usine	495
cc)	les artisans	496
1.	l'horloger	496
2.	le maréchal-ferrant	497
3.	le chaudronnier	505
4.	le cloutier	505
5.	le coutelier	505
6.	le menuisier	506
7.	le tonnelier	507
8.	le sabotier	508
9.	le charbonnier	512
10.	le tanneur	515
11.	le cordonnier	515
12.	le bourrelier	516
13.	le cordier	521
14.	le tailleur	521
15.	le tisserand	522
dd)	les professions se rapportant à l'alimentation	523
1.	le brasseur	523
2.	le boucher	523
3.	le boulanger	527
4.	le meunier	530
ee)	les commerçants installés	531
1.	l'épicier	531
2.	le cafetier	533
3.	le coiffeur	534
4.	le marchand de journaux	535
5.	le fripier	535
6.	le matelassier	535
ff)	les artisans et commerçants ambulants	535
1.	le vannier	535
2.	le rétameur	537
3.	le rémouleur	537
4.	le ramoneur	537
5.	le chiffonnier	537
6.	le messager	538
7.	le marchand de tapis	538

gg) les industries tributaires de l'eau	538
1. la batellerie	538
2. la métallurgie	539
hh) les travailleurs forestiers	540
4º l'argent	545
5º la propriété	558
6º les bâtiments	559
aa) généralités	559
bb) l'habitation	559
cc) les forains	563
dd) l'ameublement	563
ee) la cuisine	565
ff) les travaux ménagers	568
1. les travaux culinaires	568
2. les nettoyages	568
3. la lessive	570
4. le repassage	571
5. le reprisage	572
6. le filage et le tricot	573
7. la cuisson du pain	573
8. les parasites des habitations	573
7º les transports, la circulation	574
aa) les chemins et les routes	574
bb) le voyage	575
IV. L'Organisation Sociale	575
a) les agglomérations, les régions et les pays	575
1º la région de Dinant	576
2º les régions de Namur et du Nord	577
3º des villes ou communes de Belgique	579
4º des régions de Belgique	579
5º la Belgique	580
6º d'autres pays	580
7º la toponymie	580
b) la Belgique, ses institutions, sa vie administrative	588
1º le département de l'intérieur	588
aa) le pouvoir communal	588
bb) le pouvoir provincial	588
cc) le pouvoir central	588
dd) les élections	589
ee) l'état-civil	589
ff) le droit de pétitionnement	589

2 ^o le département de la justice	590
3 ^o le département de la défense nationale	591
4 ^o le département de l'éducation nationale	592
5 ^o le département des finances	593
6 ^o le département des communications	594
c) l'année officielle et le folklore	594
d) la religion, les croyances	602
1 ^o les personnages célestes	602
aa) Dieu	602
bb) la Vierge	603
cc) les saints	604
1. les saints, patrons de métiers	604
2. les saints, tutélaire et guérisseurs	604
3. les saints, protecteurs du bétail et des denrées	607
4. les saints intervenant dans la météorologie	607
dd) les anges	608
2 ^o la religion	608
aa) les exercices du culte	608
1. les exercices du laïc	608
2. les exercices du prêtre	610
bb) les gens d'église	611
cc) les bâtiments et objets du culte	611
dd) le culte des morts	613
1. les exercices du laïc	613
2. les exercices du prêtre	613
3 ^o la superstition	614
4 ^o le diable	616
C. L'HOMME et L'UNIVERS	617
I. L'A priori	617
a) l'existence	617
b) les qualités et les états	619
1 ^o généralités	619
aa) la bonne qualité	620
bb) la qualité moyenne	622
cc) la mauvaise qualité	622
2 ^o les dimensions	624
aa) la longueur et la largeur	624
bb) la grandeur et la hauteur	624

cc) la profondeur	625
dd) l'épaisseur, la grosseur	625
ee) la petitesse, la minceur	626
3 ^o la forme	627
aa) la rectitude	627
bb) les défauts de rectitude	628
cc) la beauté	628
dd) la laideur	628
ee) la propreté	629
ff) la malpropreté	629
4 ^o les propriétés physiques des corps	630
aa) le poids	630
bb) la fermeté, la solidité	631
cc) la faiblesse, la fragilité	632
dd) la chaleur, le feu	632
ee) le froid	634
ff) les phases liquides	635
gg) la sécheresse	635
hh) l'état gazeux	635
ii) l'électricité	635
5 ^o les qualités perçues par les sens	635
aa) par la vue	635
1. la lumière et l'ombre	635
2. les couleurs	636
bb) par l'ouïe	638
1. le son	638
2. la voix humaine	639
3. les cris et les bruits des animaux	640
cc) par l'odorat	641
dd) par le goût	642
ee) par le toucher	644
1. la consistance	644
2. la forme	644
c) la relation, l'ordre, la valeur	644
1 ^o la relation	644
aa) la similitude	644
bb) la différence	646
cc) la proximité	646
dd) l'éloignement	647
2 ^o l'ordre	648
aa) le commencement	649

bb) la fin	649
cc) le désordre	650
3 ^o la valeur	651
aa) les degrés de comparaison	653
bb) la totalité	657
cc) la nullité	657
4 ^o les mesures	659
aa) généralités	659
bb) les mesures de longueur	660
cc) les mesures de surface	661
dd) les mesures de volume	664
ee) les mesures de poids	664
d) le nombre et la quantité	665
1 ^o le nombre	665
2 ^o la quantité	667
aa) l'abondance	669
bb) la disette	672
e) l'espace	673
f) le temps	675
1 ^o le temps et ses divisions	675
aa) le siècle	676
bb) l'année et ses divisions	676
cc) le mois et ses divisions	677
dd) la semaine et ses divisions	678
ee) la journée et ses divisions	678
ff) l'heure et ses divisions	680
gg) l'expression approximative du temps	681
2 ^o les époques	682
aa) le passé	682
bb) le présent	684
cc) le futur	684
3 ^o l'avance	685
4 ^o le retard	686
g) la causalité	688
h) le mouvement	689
1 ^o la vitesse	690
2 ^o la lenteur	694
i) le changement	695

A. L'UNIVERS

I. LE CIEL ET L'ATMOSPHÈRE

a) le ciel et les corps célestes

1° LE CIEL

— *ciel* ou *stwèli* ou *air* (fém.), firmament | *timps*, état de l'atmosphère | *árc-en-ciél* ou **árche da Noyè* ou ***árdiè* (S), arc-en-ciel | *asse*, astre || *bia*, beau | *bleuw*, bleu | *clér*, clair | *nèt'*, propre | *r(i)nièti*, nettoyé | *laid*, laid | *kèrdji*, chargé | *brouyi*, brouillé | *grigneüs*, boudeur | **énùlè*, nuageux | *nwár*, noir || *si brouyi*, se brouiller | **si rèbrouyi* ou *si règrigni*, se brouiller à nouveau | *rèbrouyadje* ou *règrignadje*, action de ... | *si moutonè*, se charger de nuages blancs floconneux | *moutonadje*, action de ... | *si kèrdji*, se charger | *si racléri*, s'éclaircir à nouveau | *raclérichadje*, action de ...

= *li temps s' raclérit*, l'atmosphère s'éclaircit | *nosse temps s' règrigne*, le temps se couvre | *i clérít*, une éclaircie s'annonce | *vôye Sint-Djauque*, chemin Saint-Jacques = voie lactée.

= *Ciel moutonéye n'est nin d' longue duréye* (*moutonéye* au lieu de *moutonè*: pour rimer avec *duréye*?), ciel floconneux n'est pas de longue durée | *Air moutonéye n'est nin ...*, id. | *Ça s' raclérit*, le ciel se rassérène | *Ça s' dicheût*, id. | **Quand l'árc-en-ciél bagne o ri d' Banse*, *i gn'a dès p'tits coutias*, quand l'arc-en-ciel se baigne dans le ruisseau de Banse, il y a des petits couteaux (recueilli de Sid. L. sans autre éclaircissement) | **On veut l' pîre castin.ne*, on voit la pierre castine = le ciel est bleu.

2° LE SOLEIL

— *solia*, soleil || *bas*, bas | *flauwe*, faible | *blanc*, pâle | *wôt* ou *ôt*, haut | *brûlant* ou *fèl* ou *pétant*, ardent | *askant*, desséchant || *si lèvè*, se lever | *pwintè* ou *ponde*, poindre | *montè*, monter à l'horiz-

zon | *lûre*, luire | **ârdè* ou *pètè*, ou *toquè*, arder | **askè*, dessécher | *rayi*, hâler | *brûlè* ou *rosti*, rôtir | **tchaifornè*, calciner | *dichinde* ou *dischinde* ou *diskinde* ou *distchinde* ou *d'tchinde*, baisser | *si coûtchi*, se coucher | *ènn'âlè*, disparaître | *ruv'nu*, revenir | *si mostrè*, se montrer | *si r'mostrè*, ~ à nouveau | *si catchi*, se cacher | *si r'catchi*, ~ à nouveau || **ponant*, levant | *coûtchant*, occident.

= *côp d' solia*, coup de soleil | *alè au solia*, se mettre au soleil | *alè foû do solia*, se dérober à l'action du soleil | *ièsse ribatu do solia*, être tanné par le soleil | **après l' solia djus*, après le coucher du soleil.

= **Li solia mostère sès cwanes*, le soleil montre ses cornes = ... fait une timide apparition | **I lût l' solia*, le soleil luit | **Li solia lût d' deûs dobes*, le soleil luit de deux doubles = ... doublement | **Dj'a l' solia qui m' pète è l'anète*, j'aile soleil qui me chauffe la nuque | ... qui m' pète è m'ouy, ... qui me tape dans l'œil = ... qui m'éblouit | **I gn'a lès quate solias è l'air*, il y a les quatre soleils en l'air = il fait très chaud | **T't-d-l'eûre, i va awè lès sèt' solias*, il y aura bientôt les sept soleils = attendez-vous à voir revenir le beau temps | **I fait one suwéye*, il fait une suée = la pluie s'évapore sous l'action du soleil | *I toque fîl*, le soleil tape dur | **I fiedvre on solia à fè disclôre dès-ous*, il faisait un soleil à faire éclore des œufs | **... à fè fonde dès crètons è l' pèle (Tb), ... à faire fondre des morceaux de lard dans la poêle || **Quand l' solia mougne li nîve, i l' rinaude*, lorsque le soleil mange la neige, il la vomit = si la neige disparaît uniquement sous l'action du soleil, on peut s'attendre à de nouvelles précipitations | **Li solia a dol nîve à s' cu*, le soleil a de la neige au derrière = le soleil annonce de la neige.

3° LA LUNE

— *lune*, lune || *blanke*, blanche | **bladjote*, blafarde | *rossète*, rousse | *cècléye*, cerclée || *si lèvè*, se montrer | *pwintè* ou *ponde*, poindre | *montè*, monter | *lûre*, luire | *dichinde* (cf. supra), descendre | *ènn'âlè*, disparaître | *ruv'nu*, revenir | *si mostrè*, se montrer | *si r'mostrè*, ~ à nouveau | *si catchi*, se cacher | *si r'catchi*, ~ à nouveau | *si coûtchi*, se coucher | **ièsse dins s' plin*, être à son maximum de lumière || (phases) *novèle lune* ou *tinre* ~ ou *djon.ne* ~, lune nouvelle | *prumî quaurtî*, premier quartier | *plin.ne lune* ou *deure* ~, pleine lune | *dérin quaurtî*, dernier quartier.

= *lune di mārs'*, lune de mars = lune rousse (qui conditionne la date de la fête de Pâques) | *clér di lune*, clair de lune.

= **A l' tinre lune i faut cōpē lès tch'fias aus-éfants*, à la nouvelle lune il faut couper les cheveux aux enfants | **C'est novèle lune ; si l' temps vint à candji c'est po tote li lune*, c'est nouvelle lune ; si le temps vient à changer c'est pour la durée entière de la lune | **A l' deure lune i faut plantè lès canadas, lès manje-tout èt lès pwès, po n' nin qu'i d'meūrenuche à fleûrs*, à la pleine lune il faut planter pommes de terre, haricots et pois, pour éviter qu'ils ne donnent que des fleurs || *Bruno qui pwate si fagot*, Bruno qui porte son fagot (nom du personnage Bruno — figuré par les reliefs du paysage lunaire — portant au bout de sa fourche un fagot destiné à étouffer le brasier.

4° LES ÉTOILES

— *stwèle*, étoile || *lûre*, luire | *r(i)lûre*, ~ à nouveau | *blawetè*, clignoter | *blawetadje*, action de ~ | *blawetinè*, scintiller | *blawetinadje*, action de ~ | *file*, filer.

= *stwèle do bièrdji*, étoile du berger = Vénus | *tchaur Pôcèt* ou ou *tchaur da Dâvid* ou ***pêlon* (M. Lustin), Grande Ourse | *stwèle à kèwe*, comète | *stwèle filante*, étoile filante.

= **Quand i gn'a brâmint dès stwèles, c'est sine di candjemint d' temps*, quand il y a beaucoup d'étoiles, c'est le signe d'un changement de temps.

b) l'atmosphère

— *air* (fém.), atmosphère.

= *bone air*, air sain | *alè à l' bone air*, aller au bon air | *i fait d' l'air* ou *i court di l'air*, il passe une brise légère.

1° LE TEMPS, LA TEMPÉRATURE

— *temps* ou *airadje* (fém.), temps, température || *bon*, bon | *bia*, beau | *doûs*, doux | *fris'*, frais | *tiène*, tiède | *crèchant*, croissant = propre à la germination | *fenant*, bon pour la fenaison | *tchôd*, chaud | *bolant*, très chaud | *sètch*, sec | *askant*, desséchant | *stofant*

ou *stofe*, étouffant | *swèlant*, altérant | *oradjeūs*, orageux | *suvant*, suant = très chaud | *malade*, malsain | **ièrtchant*, traînant = lourd | *laïd* ou *pôve* ou *fayé* ou *minâbe*, laid | *disbautchant* ou *pèneûs*, désagréable | *gris* ou *brouyi* ou *grigneûs*, grincheux | *sombe* ou *spès*, sombre | *cru* ou *frèch*, humide | *poûri*, très mauvais || *si sot'nu*, se maintenir | *candji*, changer | *si dismète* ou *si disbautchi*, se gâter | *si règrigni* ou *si brouyi* ou *si rèbrouri* ou *si machurè*, se charger peu à peu | *si rafrèdi*, se refroidir | *si rapairi*, se rafraîchir | *si r'chandi*, se réchauffer.

= *bon temps* ou *crâne* ~ ou *fameûs* ~ ou **rwèyâl* ~, bon temps | *temps crèchant*, temps favorable à la poussée | **ikèt d'* *bon temps*, bout de bon temps | *p(i)tit temps*, temps incertain | **temps à peû près*, temps passable | *mwaïs temps*, mauvais temps | *mau alti temps*, temps malsain | *temps d'* *couchèt* ou ~ *d'* *pourcia*, temps de cochon | *rabadjôye*, « rabat-joie » = temps détestable | *temps d'* *Tossint*, temps de Toussaint = ~ froid, humide et couvert | **one seure airadje*, une température acide = un temps froid et sec | *temps d'* *saison*, temps de saison = ~ conforme à la saison.

≡ *I couréûive one si bone air*, il circulait un air si agréable | *Ça* est métu au d'zos air, cela est placé « sous air » = ... mal exposé pour la poussée | **Lès dinrées ont sti r'métûwes di bon temps*, la moisson a été engrangée dans de bonnes conditions | **A do temps come i fait, ça irè co rate*, par temps aussi propice, le travail sera vite terminé | *Li temps è-st-au clér*, l'atmosphère est claire | **V's-avoz tchuësi l' djoû !*, vous avez choisi le jour (pour venir) ! = le temps est beau, le temps est affreux (iron.) | **I n' faut qu'one barbauje po l' temps candji*, un léger nuage suffit pour que le temps change | **Li temps èst malade*, le temps n'est pas brillant | **On-z-è pôreut co bin 'nn'auè*, il se pourrait bien que l'on en ait encore (du temps peu agréable : pluie, neige, gelée) | **On 'nn'aureut co bin*, id. | ***Li temps è-st-au consèy* (D), le temps est au conseil communal = ... indécis | **Li temps è-st-à l' disbautche*, le temps porte au désespoir | **C'est do temps do bon Diè, ayi, mins ç' n'est sûr nin d' sès pus bias*, c'est du temps du bon Dieu, oui, mais ce n'est sûrement pas de ses plus beaux | **C'est l' samwin.ne dès quatré-temps* (iron.), c'est la semaine des quatre-temps = le temps à changé maintes fois | **I fait Djan qui rit èt Djan qui braît*, il fait Jean qui rit et Jean qui pleure = périodes ensoleillées et pluvieuses se succèdent | **A ç' saison-ci, i*

candje co bin d' temps quate cōps par djoū, à cette saison, il arrive que le temps change quatre fois sur la journée | **I gn'a on mouvement è l'air*, il y a un mouvement dans l'atmosphère = un changement se prépare | *... *dins nosse temps*, ... dans notre temps = id. | **I faut prinde li temps come i vint*, il faut prendre le temps comme il vient = ... tel qu'il nous est donné | **I fait on temps d' tchin !*, il fait un temps de chien ! | *... à n' nin mète on tchin à l'uch, ... à ne pas mettre un chien dehors | *... *one mwaïjetè d' tos lès diâles*, ... une « mauvaiseté » de tous les diables = id. | *... *diâlemint mwaïs*, ... diantrement mauvais | **C'est do temps à s' disbautchi mwârt*, c'est du temps à désespérer au point de mourir | ***I fait on temps à s' coûtchi d'ssus s' vinte èt à s'ascouviè avou l' trau di s' cu* (M), il fait un temps à se coucher sur le ventre en se recouvrant de son sphincter anal = le temps est maussade à l'extrême | **Nosse temps tire à éwe ou ... touûne à éwe*, notre temps tourne à la pluie | **Vos-amwinrnoz l' bon temps ?*, amenez-vous le bon temps? (formule d'accueil) | **I fait one bontè d' diâle*, il fait une bonté du diable = ... un temps splendide | *... *one bontè à n' nin crwêre*, ... un temps incroyablement bon | **Qu qu'est iute èst todì iute*, ce qui est passé est toujours passé = on ne nous reprendra pas le bon temps que nous avons connu.

aa) la brume

— *brouillard*, brouillard | *nûléye*, nuée | *nuwadje* ou *machuria*, nuage noir précurseur d'orage | *ta-ûria* ou *ta-ûlia*, nuage de pluie | **bolome*, bonhomme = gros nuage | **éwéye*, nuage qui se résout en pluie | *barbauje*, petit nuage | *roséye*, rosée || **ènûlè*, couvert de nuages | *moutonè*, floconneux, cf. p. 35.

= **I n' faut qu'one barbauje po l' temps candji*, cf. p. 38.

bb) la pluie

— *plouve* ou (plus rarement) *pleuve*, *plove*, pluie || *bruwène*, bruine | **plouvinète*, petite pluie | *bruwinète*, légère bruine | *lavauje*, forte pluie | **avèrdin.ne*, averse | ***bizaude* (D, G), petite averse || *soupe di tchin*, soupe de chien = pluie tenace | *rabadjöye*, id. | *via d' mârs'* ou ~ *d' maus'* (Namur) ou *via*, veau de mars, giboulée |

brouwinè ou *brouwinè* ou *mozinè*, bruiner | *bruwinadje* ou *brouwinadje* ou *mozinadje*, action de ~ | *gotinè* ou *tchair dès gotes* ou *gotè* ou *plouvinè* ou *plovinè*, commencer à pleuvoir, pleuvoir légèrement | **gotinadje* ou *gotadje* ou **plouvinadje* ou **plovinadje*, action de ... | *ploûre*, pleuvoir | **plouwadje* ou *plovadje*, action de ~ | **plouvineriye*, pluies en série | *drachi*, pleuvoir à verse | *lachi* ou *laukè* ou *djokè*, cesser de pleuvoir | *r(i)ploûre*, pleuvoir à nouveau | **plovineus*, pluvieux || *frèchi*, mouiller | *cruwi*, entretenir l'humidité | *cruwicadje*, humidification | *cru*, moite | *frèch* ou *umide*, humide | *umiditè*, humidité.

= *ploûre à r'laye* ou ~ à *make* ou ~ à *tot spiyi*, pleuvoir abondamment | ~ à *sayas* ou *tchair dol rabadjöye*, ~ à verse | *~ à *gros bouyons*, ~ à grosses gouttes || è *tchair* ou è *chedre* ou è *widi* ou è *r'layi* ou è *r'loyi*, en tomber abondamment | ièsse *ribatu dol plouve*, être exposé à la pluie | *lèyi passè l' plouve*, attendre la fin de la pluie | ***Notrè-Dame do l' plouvinète* (Baronville), Notre-Dame de la pluie = fête de la Visitation, le 2 juillet (journée où il pleut souvent un tant soit peu) || fè *djaurnè*, faire germer | fè *tchamossè*, faire moisir | fè *poûri*, pourrir.

= **Pitite plouve fait tchair li vint*, petite pluie abat le vent | **I s'aprèsteye à-z-è v'nu one bone*, une fameuse averse s'apprête à tomber | **Il è r'tchaufe cor one*, il en réchauffe encore une = id. | **L'atr ènn'est plin.ne*, l'atmosphère en est chargée = id. | **I gn'a co plin l'atr*, id. | **I n'a nin co ploû tot ç' qu'i deut ploûre*, il n'a pas encore plu ce qu'il doit pleuvoir | *... tot ç' qui deut v'nu, ... tout ce qui doit venir = id. | **Quand il aurè ploû one miète, i ploûrè pus aujtyemint*, dès qu'il aura plu un peu, il pleuvra plus facilement | **I ploût do bûre èt do fromadje*, il pleut du beurre et du fromage = c'est une pluie bienfaisante | **Quand gn'a nin dandji d' plouve, lès djins n'è d'mandenut pont*, quand il n'y a pas besoin de pluie, les gens n'en demandent pas | **Quand i ploût qu'on s' mariye, il iront pwartè l' soupe tos lès djoûs*, s'il pleut le jour du mariage, les conjoints iront porter la soupe tous les jours = ... ils resteront en condition inférieure | **Quand i ploût, faut fè come à Paris, lèyi ploûre*, quand il pleut, il faut faire comme à Paris, laisser pleuvoir | **Il a ploû su nos rôyes*, il a plu sur nos sillons | **I frè bia d'mwin, li laïd a tchèyu audjoûrdu*, il fera beau demain, le laid est tombé aujourd'hui = après la pluie, le beau temps | **I tchait dès plai-st-i, nosse*

maisse, il tombe des « s'il vous plaît, maître » = il arrive des intempéries qui vont obliger les patrons à licencier le personnel, et celui-ci à lui redemander du travail dès la reprise | **Por mi, i va tchair dès djon.nes di tchèt*, à mon avis, il va tomber de jeunes chats = le ciel est chargé à l'extrême | *... *dès curès*, ... des curés = id. | **Vos-aloz fè plouïre* (iron.), vous allez faire pleuvoir = ne chantez plus | **I plouït frèch* (iron.), il pleut humide | *Li diâle mariye si feye*, le diable marie sa fille = le soleil luit au moment où la pluie tombe | **Li diâle ètere si feume èt mariye si feye*, le diable enterre sa femme et marie sa fille = id. | **I plouït come dins one banse*, il pleut comme au travers d'une manne | **Dj'a stî trimpè come on canard*, j'ai été trempé comme un canard = ... trempé jusqu'aux os | *... *come one soupe*, ... comme une soupe = id. || (enfantines) * *I plouït : lès bêguènes sont foû*. *I n' plouït nin : lès bêguènes sont d'dins*. Èt lès curès sont rassèrèrs, il pleut : les religieuses sont dehors. Il ne pleut pas : les religieuses sont à l'intérieur. Et les curés sont enfermés | * — *I plouït, Colas ! — Lèyoz plouïre, i gn'a lès tchins bwèront èt lès canards picheront !*, — il pleut, Nicolas ! — Laissez pleuvoir, les chiens boiront et les canards pisseront ! | **Plouï, plouï à sayas ; quand i plouït, i n' fait nin bia*, « pleus », « pleus » à seaux ; quand il pleut, il ne fait pas beau | **Lacratacaploûre* (pour là qu' rataque à plouïre) !, voilà qu'il recommence à pleuvoir !

cc) l'orage

— *oradje*, orage || *alumwâre*, éclair | *alumè*, éclairer : *il alumé* = il y a des éclairs, | *ton'wâre* (fém.), tonnerre | *tonè* ou *pète* ou *bouchi* ou *skètè* ou *craquè* ou *pétardè*, tonner | *r(i)tonè* ou *r(i)craquè*, ~ à nouveau | *rôlè*, rouler : *ça rôle !*, il y a de fameux roulements de tonnerre ! | *oradjeûs*, orageux.

= *nûléye d'oradje*, nuage annonciateur de l'orage | **kèwe d'oradje*, queue d'orage = averse locale terminant un orage lointain | **bièsse* ..., cf. p. 70 | *vif come l'alumwâre*, rapide comme l'éclair | *plonkè* ..., s'abattre ... | *côp d' ton'wâre*, coup de tonnerre.

= **I n' si faut nin mète dilé lès finièsses quand i gn'a d' l'oradje*, il ne faut pas se placer près des fenêtres quand il y a de l'orage | **Quand i gn'a d' l'oradje, on-z-alume li tchandèle bénite*, par temps d'orage, on allume la bougie bénite (à la Chandeleur) | *I gn'a d'*

l'oradje è *l'aîr*, il y a de l'orage en l'air | **I va awè d' l'oradje, lès mouches sont mèchantes*, il va y avoir de l'orage, les mouches piquent | **I gn'a dès fleûrs d'oradje ...*, il y a des fleurs d'orage ... = ... des nuages annonciateurs d'orage | **I r'pétârdéye èt ralumè d'peûy one eûre*, il s'est remis à tonner et à éclairer depuis une heure | **Ca n'sièv à rin do v'lù r'nièti l' colère do temps d' l'oradje*, cela ne sert à rien de vouloir nettoyer le chéneau pendant l'orage | **S'i tone au mwès d'avri, li grègne si rimplit*, s'il tonne au mois d'avril, la grange se remplira | **Quand i tone, lès pouyons sont tuwès dins lès-ous*, quand il tonne, les poussins sont tués dans les œufs (croyance pop.) | **C'est l' bon Diè qui scrote sès pids*, c'est le bon Dieu qui se décrotte les souliers (dit-on quand il tonne) | **Gn'a sint Pîre qui djoûwe aus guîyes*, saint Pierre joue aux quilles (id.) || **À Biou, on soneut aus nilléyes*, à Bioul on sonnait « aux nuées » (pour écarter du village les méfaits de la foudre).

dd) le froid

— *frèd*, froid | *frèdeû*, froidure || *lèdjér'*, léger | *vif* ou *agnant*, mordant | *piquant* ou *piçant*, pinçant || *djaléye*, gelée | *rèleye*, gelée blanche (qui s'étend sur les prés) | *maurladje*, gelée blanche (qui se dépose sur les arbres et les toits) | *warglas*, verglas | *gruzia*, grêlon | *nîve* ou **nîvaye*, neige | *glace*, glace | **bolwè*, champ inondé et gelé | ***cizin* (M), mince glace d'une nuit | *glace* ou ***bussin* (M), glaçon | *r(i)lin* ou *r(i)lignadje*, dégel || *djaletè*, geler ça et là légèrement | *djaletadje*, action de ... | *rèle*, se former de la *rèleye* (cf. supra) | *réladje*, action de ... | *maurlè* ou ***pièrlar* (M), se former du *maurladje* (cf. supra) | *nîvetè* ou **payetè*, neigeotter | *nîvetadje* ou *payetadje*, action de ~ | *nîvè*, neiger | *nîvadje*, action de ~ | *sèrè* ou *prinde*, être pris par les glaces : *Moûise va sèrè*, la Meuse va se fermer | *r(i)ligni*, dégeler || *si rafredi* ou *si rafrisquè*, se refroidir | *tron.nè d' frèd* ou ***dragoner* (M), trembler de froid | *awè frèd* ou *ièsse èdjale*, souffrir du froid | *ièsse èrèle*, être couvert de *rèleye* (cf. supra) | ~ *èmaurlè*, ~ couvert de *maurladje* (cf. supra) | **s(i)biji* ou *d(is)biji*, gercer | *crèvaude*, crevasse due au froid | *èdjaluûre*, engelure.

= *payète di nîve*, flocon | *flotchiye*, id. | **mouche d'Ârdene*, mouche d'Ardenne = id. | *~ *d'iviér*, ~ d'hiver = id. | *placârd di nîve*, paquet de neige agglutiné à la semelle ou au talon | **patin*, patin =

id. | *banc d' nîve*, congère | ***consiye* (Pi), id. | *fè dès vôyes o l' nîve*, tracer des chemins dans la neige | **fè dès bondiès* ..., faire des crucifix ... = marquer lempreinte du corps, le sujet étant couché bras étendus | ***fé dès sint Frangwès* (B), faire des saint François = id. | *blanke rèlêye*, gelée blanche | *tchandèle di glace*, chandelle de glace | **cu d' pouye*, cul de poule = crevasse (due au froid et située entre les doigts) | ***awè sès mwins avanciyes* (G), avoir les mains paralysées par le froid | **grins gruzelès*, épis hachés par la grêle.

= *I n' fait nin bolant*, il ne fait pas bouillant = il fait froid | **Il a d'djâ fait pus tchôd qu'on n'aleut nin bagni*, il a déjà fait plus chaud sans qu'on allât se baigner = id. | **Dj'a mès pids come dès glaces*, j'ai les pieds comme des glaçons | ... come dès grognons d' *tchin*, ... froids comme museaux de chien | **I fait come one aîradje di djaléye*, il fait comme un temps de gelée | ***Sinte Caterine blanke abiyyiye, sovint* (G), sainte Catherine, souvent de blanc habillée = 25 novembre souvent neigeux | *Nn-astans dins l' cu do bon Diè*, nous sommes méprisés de Dieu = il fait très froid | *Dol nîve dissus dès broûs, dol djaléye divant truès djoûs*, neige tombant sur boue annonce gelée avant trois jours | **Dol nîve di fèrri, c'est d' l'èwe dins on pani*, neige de février, c'est eau en panier = ... ne laisse pas de traces | **S'i maurléye au Noyè, brâmint dès frûts l'anéye d'après*, s'il y a du grésil à la Noël, il y aura beaucoup de fruits l'année suivante | **I n' djale nin su l' maurladje*, il ne gèle pas sur le grésil | **I n' faut nin r'toûrnè l' djaléye è tête*, on ne doit pas retourner le sol gelé | **I plaque*, la terre colle = le dégel est entamé | *I lètche*, id. || (enfantines) **Pière è l'iviér, è l'estè va djalè*, Pierre en hiver, va geler en été || — *Dj'a l' tico!* — Non, i r'ligne (iron.), — j'ai le hoquet ! — Non, il dégèle (réponse à qui se plaint d'avoir le hoquet ; *dj'a l' tico* étant compris *djale-t-i co?*, gèle-t-il encore?).

ee) les saisons et périodes saisonnières

— *prétemps* ou *bon temps*, printemps | *èstè* ou *saison* ou *campagne*, été | *autone* ou *árière saison* ou ***ahan* (P) ou ***awan* (G), automne | *iviér* ou *mwate saison*, hiver || (été) *bon*, bon | *bia*, beau | *tchôd*, chaud | *sètch*, sec | *frêch* ou *cru*, humide || (hiver) *deur* ou *fèl* ou *fwârt* ou *fameûs*, dur | *douûs*, doux.

= *alè su l' bon temps*, aller vers le bon temps = ... le printemps | ... *l'iviér*, ... l'hiver | *iviér dès purnalis*, hiver des pruneliers = gelées tardives (survenant vers la mi-avril à l'époque de la floraison des pruneliers) | *sints d' glace*, saints de glace = saints Pancrace, Mamert et Servais (dont la fête, survenant les 10, 11 et 12 mai, coïncide souvent avec une période de froid) | *canicules*, canicule = période de fin juillet à fin août | *èstè Sint-Maurtin*, été Saint-Martin = période de beau temps survenant aux environs du 11 novembre.

2° LE VENT

— *vint*, vent || *lèdjér'*, léger | *doûs*, doux | *tiène*, tiède | *fris'*, frais | *fwârt*, fort | *sauvadje*, sauvage | *mwaîs*, mauvais | *côpant*, coupant | *frèd*, froid | *tchôd*, chaud || *s'élèvè*, se lever | *chuflè*, siffler | *sofle*, souffler | *ûlè*, hurler | *grûlè*, gronder | *tchèssi*, chasser | *scoryi*, fouetter | *si plinde*, se plaindre | *si rapauji*, s'apaiser | *flauwi*, faiblir | *tournè*, tourner | *tchâir*, tomber || *stoûrbion*, tourbillon | *tempête*, tempête | *bijelè*, faire de la bise : *i bijèle*, il fait de la bise | *bijeladje*, action de la bise.

= *bije*, vent du Nord | *ôte bije*, haute bise = vent du N-E | *nûâtre bije*, noire bise = id. | *bije di mârs'*, bise de mars = id. | **bije d' Årdène*, bise d'Ardenne = vent d'E | *bon vint*, bon vent = vent du S | **air*, air = id. | *vint d' plouve*, vent de pluie = vent d'O | *vint d' chwache*, vent froid et humide = vent du N-O || (les dénominations sont souvent locales, chaque village qualifiant les vents d'après sa situation géographique) à *An.nevôye*, à Annevoie : *vint d' Warnint*, vent de Warnant | ~ *d'après Biou*, ~ venant de la direction de Bioul | ~ *d'après Gôdène*, ~ venant de la direction de Godinne || *côp d' vint*, coup de vent | *oufeyé di vint*, rafale de vent | *molin à vint*, moulin à vent | *fè do vint*, venter (impersonnel), éventer | *finde li vint*, fendre le vent | *sovronde di bije*, séveronde de bise = maîtresse poutre du toit, placée en direction Nord.

= *Pítite plouve fait tchâir li vint*, petite pluie abat le vent | **Cu qui vint d' vint èrva d' bije*, ce qui vient de (bon) vent retourne de bise = bon temps et mauvais temps doivent finalement s'équilibrer | **L'air è-st-au vint, ça n' durerè nin*, le vent du Sud est dans le vent, cela ne durera pas = le beau temps ne durera plus | **I plôut*

dri l' vint, il pleut derrière le vent = id. (batellerie) | **Li vint n'a nin candji d' lèt*, le vent n'a pas changé de lit = ... a gardé sa direction | **I sofèle di bije*, il souffle de bise = c'est vent du Nord | *Li vint è-st-au trau à l' bije*, le vent est au trou à la bise = id. | *... au trau à l' plouve, ... au trou à la pluie = il vient de l'Ouest | **Après on parèy din.nè, on pout rotè conte li vint d' bije*, après pareil dîner, on peut marcher contre la bise | **Bije à Pauques, bije à l' Pintecosse, bije lès trwès-quarts di l'anéye*, bise à Pâques, bise à la Pentecôte, bise les trois-quarts de l'année | ***Bije à Pauques, bije à l' Cin-kwème* (Maillen), bise à Pâques, bise à la Pentecôte | **Chwache, c'est pître qui bije*, vent du N-O, c'est pis que bise | **Quand c'est chwache, on n' saureûve chwarchi lès pèlozias, i n' pèlenut nin*, par vent du N-O, on ne saurait écorcer les chêneaux, leur écorce ne se détache pas | **Ni vos mètorz nin d'lé l'uch, i tire*, ne vous placez pas près de la porte, il y passe un courant d'air froid | **I fieûve one bije à còpè on tch'fau è deûs*, il faisait une bise à couper un cheval en deux = la bise était très forte.

3° L'ABRI

— *si garanti*, s'abriter | *si rèfachi* ou *si rafûrlè*, s'emmitoufler.
 = *si mète è l'ombe*, se mettre à l'abri du soleil | ** ~ à l'*auvrère* (P), id. | *alè à iute* ou *si mète à iute*, se mettre à l'abri de la pluie | ***si mète à oc* (Mr), id. | ~ au *r'cuè*, ~ à l'abri du vent | ~ è *cuète* ou *si rècwètè*, ~ à l'abri dans son gîte.

4° LA MÉTÉOROLOGIE POPULAIRE

== (changement de temps) *Ciel moutonéye n'est nin d' longue duréye*, cf. p. 35 | **Air moutonéye* ..., id. | **Quand i gn'a brâmint dès stwèles, li temps va candji*, quand il y a beaucoup d'étoiles, le temps va changer | *Notrè-Dame d'awous' rimèt ou dismèt l' temps*, Notre-Dame d'août (Assomption) refait ou défait le temps | *... *riboute ou disboute li temps*, id. | **L'air è-st-au vint, ça n' durerè nin*, cf. p. 44 | **Si l' ciel èst rodje à l' nêt, plouve ou vint*, si le ciel est rouge le soir, pluie ou vent || (pluie) **Quand l' lune èst cècléye, pus grand è-st-i l' cèke, pus rate èst-ce qu'i ploûrè*, quand la lune est cerclée, plus large est le cercle, plus vite pluvra-t-il | **Lès stwèles bagnenut, c'est po ploûre*, les étoiles baignent en un léger brouillard, il pluvra |

*Quand l' solia s' coûche avou s' tchapia su s' tièsse, c'est sine qu'i ploûrè d'vant qu' ci n' seûye flèsse, quand le soleil se couche avec le chapeau sur la tête, c'est l'indice qu'il pleuvra avant que ce ne soit jour de fête | *Si l'arc-en-ciel a sès deûs pids è l'èwe, i continûwerè do ploûre, si l'arc-en-ciel a les deux pieds dans l'eau, la pluie continuera = s'il plonge dans deux nappes humides ... | *Quand l' brouillard di d'zeû l'èwe rimonte, au matin, lorsque le brouillard qui surplombe l'eau le matin, remonte | *Come märs' trouve lès potias, i l's-i lait, dans l'état où mars trouve les flaques d'eau, il les laisse | *Quand i ploût à gros bouyons, c'est po durè, quand il pleut à grosses gouttes, c'est pour longtemps | Li diâle mariye si feye, i ploûrè co d'mwin, le diable marie sa fille, la pluie tombera encore demain | *Quand il a rèlè fin blanc, i va ploûre, quand il est venu une gelée blanche, il pleuvra | *Li blanke rèleye a sovint s' cu à r lavè, gelée blanche doit souvent avoir le derrière rincé = ... annonce la pluie | *Blanke djaléye deut ièsse rilavéye, gelée blanche doit être relavée = id. | *Quand lès trèfes, lès puës, lès manje-tout si r'dressenut, lorsque les trèfles, les pois, les haricots se redressent | *Quand lès carotes di sapin s' dressenut, lorsque les cônes de pin se dressent | *Quand l' foûre s'élève, c'est po ploûre, quand le foin est aspiré par l'air tourbillonnant, cela annonce la pluie | *Quand lès vatches si rachonenut o l' pature, lorsque les vaches se rassemblent dans le champ | *Quand l' tchét dispasse sès-orèyes en s' lavant, lorsque le chat qui se lave promène sa patte au delà des oreilles | *Quand l' tchin foriye è tête, lorsque le chien fouit | *Quand lès pouyes si spépiyenut, lorsque les poules s'épouillent | *Quand lès pouyes si vanenut, lorsque les poules se roulent dans la poussière | *Quand lès mouchons lissenut leùs-éyes, lorsque les oiseaux lissent leurs ailes | *Quand l' louïdène èt l' roïta tchantenut, catchis ou à tête, lorsque le rouge-gorge et le roitelet chantent, cachés ou tapis sur le sol | *Quand lès mouchons tchanteùs s' taïjenut, lorsque les oiseaux chanteurs se taisent | *Quand lès faisans criyenut, lorsque les faisans crient | *Quand lès cwârbaus cwâkenut, i criyenut à l'èwe, lorsque les corbeaux croassent, ils appellent l'eau | *Quand lès-arondes rasenut tête, lorsque les hirondelles volent à ras de terre | *Quand lès pêchons potchenut foû d' l'èwe, lorsque les poissons sautent hors de l'eau | *Quand lès rin.nes cwâkèlenut èt sôtenut foû d' l'èwe, quand les rainettes coassent et sortent de l'eau | *Tant qui l' maule di cœurte tchanterè, i ploûrè, tant que la grenouille verte mâle chantera, il pleuvra | *Dj'a vèyu

*one blanke mārcote, i va plouïre, j'ai vu une belette blanche, il va pleuvoir | *Quand l' lumeçon a dol tère dissus s' kèwe, lorsque le limaçon a sa queue garnie de terre | *Quand lès mouchètes volenut addé tère, lorsque les moucherons volent près du sol | *Quand lès aragnes faiyénut leüs twèles plates, lorsque les araignées fabriquent leurs toiles horizontalement | *Quand lès nids d' capichots sont-st à djoû à l' campagne, lorsque les nids de fourmis sont à découvert dans les champs | *Quand on sint sès rumatisse, quand on ressent des douleurs rhumatismales | *Quand sès-agaces agnenut, lorsque les cors aux pieds sont douloureux | *Si lès tch'fias r'crolenut, si les cheveux bouclent | *Quand on sint l' soufe o l' marjone, quand on perçoit l'odeur de suie dans la maison | *Quand l' sé ramatit èt cruvi o sauni, quand le sel est moiti et s'humidifie dans son bocal | *Quand lès bleuwès pîres sont crûwes, i ploûrè d'vant l' nêt, quand les pierres bleues (du pavement) sont moites, il pleuvra avant la nuit | *Quand i gn'a d' l'oradje après chij eûres à l' nêt, i tonerè co l' lon-d'mwin, lorsqu'il survient un orage le soir après 6 heures, il tonnera encore le lendemain | *Tos lès djoûs qui l' mwès d' mârs' a d' bias, au mwès d' maïy bin laids on lès ra, les beaux jours de mars annoncent autant de vilains jours en mai || (frimas) *Brouillard au mârs', djaleye au maïy, brouillard en mars, gelée en mai | *L'air èst-au clér, i va djalè, le ciel est dégagé, il va geler | *A l' Tchandeleûse, si l' ronche gote, l'ours' rimousse è s' trau po chî samwin.nes, à la Chandeleur, si la ronce dégoutte, l'ours regagne son gîte pour 6 semaines = ... l'hiver reprend | Quand l' solia lüt su l'autè à l' Tchandeleûse, l'ivièr riprind po chî samwin.nes, si le soleil luit sur l'autel à la Chandeleur, l'hiver reprend pour 6 semaines | Fèvri li r'bot ; quand i s'i mèt, c'est l' pus laïd d' tot, février le nain ; quand il s'y met (à être dur), c'est le pire de tous | *Quand l' solia mougne li nîve, i l' rinaude, cf. p. 36 | **Avri sins pautes, maty sins fleûrs (D), avril sans épis, mai sans fleurs | *Li nîve èst todi là, elle è ratind d' l'ôte, la neige est toujours là, elle en attend de l'autre = une neige persistante présage de nouvelles chutes | Dol nîve dissus dès broûs, dol djaleye divant truès djoûs, cf. p. 43 | *Lès grûwes ripassenuut d'djâ, nn-aurans l'ivièr tot timpe, les grues regagnent déjà les pays chauds, nous aurons un hiver précoce | *Lès sauvatchès-awwes ripassenuut, nos-aurans d'abôrd dol nîve, les oies sauvages font leur migration d'hiver, nous aurons bientôt de la neige | *L'ouolute a frèd sès pîds, èle criye ; c'est po djalè, la chouette a froid aux pieds, elle crie ; il va*

geler | *Vèt' Noyè, blankès Pauques*, vert Noël, blanches Pâques || (beau temps) **Quand l' solia s' coûtche sins nuwadje après one djoûrnéye di plouve*, quand le soleil se couche sans nuage après une journée de pluie | **Quand l' brouilliard di d'zeù l'êwe ritchait à môde di roséye*, lorsque le brouillard qui surplombe l'eau retombe sous forme de rosée | **Quand l' vapeür monte dès-êves et dès bwès à l' nêt*, quand la brume du soir s'élève des eaux et des bois | **Quand l' cèke do l' lune èst près*, lorsque le halo de la lune est très proche d'elle | **Quand l' lune comince è l'êwe, après trwès djoûs i fait tchôd*, quand la lune commence dans l'eau, après 3 jours il fait chaud = début de lune pluvieux présage beau temps, 3 jours après | **Quand l' loidène èt l' rötia tchantenut su l'aube*, quand le rouge-gorge et le roitelet chantent, perchés sur l'arbre | **Quand lès-aragnes faryenut leüs twèles drwètes*, lorsque les araignées construisent leurs toiles verticalement | **Quand li moron, li surale, li chicoréye si douvenut*, lorsque le mouron, l'oseille, le pissenlit s'entr'ouvrent | **Quand lès tayans piquenut*, quand les taons piquent | **Quand lès maltons n' rûtiyenut nin*, quand les bourdons se déplacent sans grand bruit | **Quand lès nûléyes rivègnenut d'dé tère après one plouve*, lorsque les nuées retombent après la pluie | *Quand l' bigau florit*, lorsque le purin se couvre de bulles de gaz | **Quand i plôât à l' dicauce di Ruyon, i frè bia à l' cène di Biou*, quand il pleut à la ducasse de Rouillon (avant-dernier dimanche d'août), il fera beau à celle de Bioul (dernier dimanche d'août) | **Laid vinrdi, grigneüs sèmedi, bia dîmègne, laid vendredi, grincheux samedi*. beau dimanche | **Sètch mârs' èt frèch avri, li cinsti s' redjouwit*, mars sec et avril humide, le fermier se réjouit | ***Quand i tone au muës d'avri, li coteli s' redjouwit* (D), quand il tonne en avril, le maraîcher se réjouit | *... *li grègne si rimplit, ... la grange se remplit* || (vent) **Quand l' ciel èst rodje à l' nêt au coûtchant*, lorsque le ciel est rouge le soir à l'occident | **Quand l' solia èst rodje en s' lèvant*, lorsque le soleil est rouge en se levant | **Quand on-z-étind bin tos lès brûts*, quand on perçoit nettement tous les bruits || *Sint Médau, grand pichau ! — À muins qu' sint Bârnabé n' vêreut li còpè s' vêt !* —, saint Médard, grand pisseur ! — À moins que saint Barnabé ne vienne couper son vit ! (allusion aux 40 jours de pluie annoncés par l'averse de la Saint-Médard, pour autant que celle-ci ne cesse deux jours plus tard, à la Saint-Barnabé).



N° 1. — EAUX : *bassinadjie*, *avou l' bie* ét. l' *rhaue*, *bassinage* = endroit où l'on vient rincer le linge, avec le bief et la roue à palets. (Photo Dr MANU GAUTOT).



N° 2. — EAUX : *voye d'eau*, *voie d'eau* = charge d'eau (ordinairement 2 seaux) rapportée en une fois du puits ou de la fontaine (Photo E. ROOSEX).



N° 3. — EAUX : *gobère*, gouttière | *vijea pompe*, avou *saya* et *bâsia d'keñvè*,
bras d'*fonte* et tuyau d'*plomb*, vieilles pompes comportant corps et tuyau
latéral en cuivre, bras en fonte et tuyau d'aspiration en plomb (Photo
Léon Antoine).

N° 4. — EAUX : tonna à l'*gobère*, tonneau destiné à recueillir l'eau de la
gouttière | *lwe à bignu*, louche à purin (Photo M. LÉONARD).



II. LA TERRE

a) configuration et aspect (cf. aussi p. 445)

— *tère*, terre || *bone*, bonne | *maigue*, maigre | *lèdjére* ou *ole* ou **veïle*, meuble | *pèsante* ou *aurziyasse* ou *aurziyake* (Namur), argileuse | **cawiasse*, compacte | *crèvaudéye*, desséchée | *frède*, froide = peu apte à la germination | **amoureûse*, amoureuse = en condition de réchauffement et d'humidification | **bandâle*, non défrichée | **buruteûse*, inégale et durcie || *térin*, terrain | *ètèrè*, enterrer | *ètèradje*, action de ~ | *distèrè*, déterrere | *distèradje*, action de ~ | *rètèrè*, enterrer à nouveau ou davantage, buter | *rètèradje*, action de ... | *dagn* (fém.), ensemble de la terre, campagne ; (masc.) terre battue | **dagni*, piétiner, pour dureir la terre | **dagnadje*, action de ... | *r(i)dagni*, piétiner à nouveau ... | *r(i)dagnadje*, action de ... | **burutes* ou ***grôles* (M), parties des terres durcies.

= *foute à (l') tère*, jeter à terre | *ralè après tère*, retourner vers la terre = vieillir | *tchair à l' tère*, tomber | **trin.nè à l' tère*, traîner par terre | *pwartè è tère*, enterrer (qn) | **cachi mér èt tère*, chercher sur mer et sur terre = ~ de tous côtés | *tièsse è tère*, tête baissée | **on djin d' tère*, une bande de terre | *bokèt d' tèrin*, morceau de terre = terrain à cultiver ou à bâtir | **tère èssancréye*, terre durcie après labour | **~ *rauléye* (M), ~ desséchée | ~ *dimèreye à tri*, ~ restée en friche | **jè urdulant*, faire bosselé = présenter une configuration bosselée | *~ *lètchasse*, ~ collant.

≡ **I faut sumè quand l' tère è-st-amoureûse*, il faut semer quand la terre est propice à la germination | ***Lès tères sont su l' fèl* (G), les terres sont acides = ... argileuses | **I lètche*, cf. p. 43.

b) le relief du sol

— (plaine) *plat*, plan : *nos-èstans su l' plat*, nous sommes sur terrain plan | **plat-térin*, id. | *plin.ne*, plaine | *bati*, terrain plat entouré de maisons | *asplati*, aplatisir | *rasplati*, ~ à nouveau | *plate-mint*, platement | *platèzak*, tout uniment || (colline) *montéye*, montée | *gripelote* ou *gripia* ou **gritchèt* ou *crupèt* ou *tiène* ou ***tidje* (H), côte | *falije*, colline éventrée = carrière à flanc de coteau | *scrèpia*

ou *crèstia*, coteau | *platia*, plateau en élévation | *uréye*, talus || (sommet) *copète* ou *d(i)zeū* ou *d(i)zeūs*, dessus : *dj'a mès téres su lès d'zeūs*, j'ai mes champs sur la hauteur | *plin*, id. : c'est *fwárt* avant su l' *plin*, c'est pour ainsi dire au-dessus | *wót*, haut | **fine copète* ou *pure copète* ou **mère copète*, extrême sommet || (vallée) *fond* ou *fonds*, fond | *d(i)zos* ou *píd* ou *bas*, dessous | ***couline* (M), ravin | **fossia* ou **bassière*, fond | **foncia* ou ***ozau* (M), terre marécageuse défoncée | *r(i)dint*, redent | *trau*, trou | *fond* ou *pár-fond*, profond || (pente) **pindis'*, pente | *diskindéye* ou *dischindéye* ou *distchindéye* ou *d'tchindéye*, descente || (limite) *bwárd* ou *bwardüre* ou *frontière* ou *cwane* ou *kisiére* ou **orére* ou **chinon*, limite | *d(i)bout* ou *coron*, extrémité.

= **mète à rés'* ou *arasè*, niveler | *montè pus doûs*, monter plus légèrement | à l' *valeye*, en bas | *è *pindis'*, en pente.

c) L'eau (cf. aussi p. 39) (Clichés 1-4, p. 48, 49)

— *êwe*, eau || *soude*, sourdre | **soúrdadje*, action de ~ | *couru*, couler | *richelè*, ruisseler | *richeladje*, action de ~ | *toùrniquè*, tournoyer | *tournicadje*, action de ~ | *montè* ou *crèche*, monter | *cré-chadje*, action de ~ | *sôrti*, déborder | *bachi* ou *discrèche*, diminuer | *discrèchadje*, action de ~ | *si r'ssatchi*, se retirer | *gotè* ou *gotinè*, dégoutter | *sûnè*, suinter | *súnadje*, action de ~ | *pichelotè*, pissoter | *pichelotadje*, action de ~ | *pichi*, pisser | **wachi*, couler à flots | **d(i)brèchi* ou *sbritchi*, gicler | *stritchi*, sortir en jets | *strichadje*, action de ... | *spitè*, éclabousser | **spitadje*, action de ~ | **wacłè*, se précipiter | *clapotè* ou *tchapotè*, clapoter | *clapotadje* ou *tchapotadje*, action de ~ | **ramati*, humecter | *cruwi*, humidifier | *frèchi* ou **ringotè*, mouiller | **ringotadje*, action de ~ | *trimpè*, tremper | *trimpadje*, action de ~ | *distrimpè*, détremper | *distrimpadje*, action de ~ | *si s'gotè*, s'égoutter | *sgotadje*, action de ~ | *sgotemint*, égouttement | *sêwè*, s'écouler | *sêwadje*, action de ~ | *si rapurè* ou *si rassir*, se purifier par décantation | *rapuradje*, action de ... || *évis'*, aqueux | *éwè* ou *rêwè*, arroser | *éwadje* ou *réwadje*, action de ~ | **rêwè*, arrosoir | **rêwéye*, arrosage | *éwéye* ou *wacléye*, afflux d'eau | **énêwè*, inonder | **énéwadje*, action de ~ | *sêwe* ou *sêwi*, petite canalisation | *sankènêwe*, en transpiration | *pichelote*, source | **rapurwè*, trou de décantation || (eaux stagnantes) *frècheüs* (pl.), endroit

humide | *frèchau*, marécage | *basse* ou *potia* ou ***lētche* (M), flaqué | **bagn*, réservoir d'eau situé près d'une source dans le bois (là où viennent s'abreuver les animaux et où l'oiseleur tend ses filets) | *vèvî* ou *ètang*, étang | *bî*, bief | *faus ri*, faux ruisseau = canal de dérivation d'un bief | *brôli* ou *wachis'* ou *brôtchis'*, bourbier | *wârbère* ou **crolau*, ornière | *sankes* (pl.), vase | *broû* (masc.), étendue de boue | *broûs*, (masc. pl. ou fém. pl.), boue | *fontin.ne*, réservoir naturel ou artificiel d'une eau de source | *pus'*, puits | *bure* ou **goyète*, puisard profond à ciel ouvert, alimenté par une source | *ècrolè*, embourber | *discrolè*, dépêtrer | *èssankyi*, enlisier || (eaux courantes) *soûrdant* ou **arin.ne*, source | *richotia* ou *rivelote*, petit filet d'eau | *richot*, ruisselet | *ri*, ruisseau | *wé*, gué, abreuvoir | *fleûve*, fleuve | *Mouše*, (la) Meuse | *Sambe*, (la) Sambre | *gofe* (fém.) ou *ayis'*, tourbillon, | **agoûjwè* ou *ègoûjwè* ou ***èglîjwè* (F), chantoir | *grossès-èwes*, inondation | ***lētche* ou ***latche* (M), partie non gelée au milieu de la glace | *mér* ou *grande basse* ou *grand potia* (iron.), mer || (eaux d'écoulement) *èwe di gotère*, eau de ruissellement du toit | *courot* ou *courote*, rigole | *nûwe*, fossé | *sêwe* ou **sêwi*, petite canalisation | *canâl*, égout | **rapurwè*, trou de décantation | *pirwè* ou *lauvauje*, amas de pierailles (apportées par les fortes pluies) | ***vintèle* (M), chute d'eau || (obstacles naturels et artificiels) *astantche*, barrage léger | *bate* ou ***vinta* (M), barrage artificiel | *pale*, vanne | *digue*, digue | *èclûse* ou *bârâje*, écluse (comprenant *èwiye*, aiguille | *fermète*, fermette | *uch*, portes | *bî*, bief) | *pont*, pont (comprenant : *pile* ou *pilasse* ou **culéye*, pilier | *baye*, garde-fou) | *pèrèt*, talus | *bwârd*, bord.

= *poûji d' l'èwe*, puiser de l'eau | *poûji* (à l'èwe), prendre eau (en parlant de l'homme ou des chaussures) : *mes solès poûjenut*, mes souliers prennent eau, *dji poûje*, je prends eau = id. | **brèchi*, prendre eau (en parlant de l'homme) : *dj'a brèchi*, j'ai pris eau | *dis-poûji on pus'*, assécher un puits | *rasgotè one basse*, assécher une mare | *bagni inte deûs-èwes*, baigner entre deux eaux | *alè què one vôye d'èwe*, aller chercher une charge d'eau | *mète lès biesses à l'èwe*, conduire les bêtes à l'abreuvoir | *passè l'èwe*, traverser le fleuve | *passeû d'èwe*, passeur d'eau | *à l'èwe !*, à l'eau ! (cri lancé pour appeler le passeur) | *èwe di djeus*, eau de jus de réglisse | *èwe di pompe*, eau de puits | *di l'èwe di gotère*, de l'eau de pluie | *riv'nu d'ssus l'èwe*, revenir au jour | *lachi l'èwe*, uriner | *piède sès-èwes*, perdre les eaux

(au début de l'accouchement) | **tapè sès-éwes*, id. (pour la mise bas) | *fè v'nu l'éwe à l' bouche*, faire saliver | **fè brèchant*, faire marécageux | ~ *d' brèchant*, id. | ~ *bèrdachant*, id. | *wiche wache*, clapotis | *Moûse è-st-à coûsse*, la Meuse est à son niveau naturel (écluses baissées) | *Moûse èst prije*, la Meuse est fermée par les glaces | ***Sambrîye* (Ni), la vallée de la Sambre | *cours di Moûse*, cours de la Meuse.

= *L'éwe vint todi r'gwère sès-ouchas*, l'eau vient toujours reprendre ses os = une inondation est toujours suivie d'une autre | **Nn'avans stî tot d'brôlès*, nous avons été entièrement éclaboussés de boue | **À l' Novèl An*, l'éwe pîche volti, au Nouvel An, l'eau pisso volontiers = ... il dégèle souvent | **C'est l' colère qu'a r'lavè*, c'est la gouttière qui a relavé = ... qui a dégouliné sur les murs | **Pus grande li fontin.ne*, mèyeù est-ce qui l'éwe èst, plus grande est la fontaine, meilleure est l'eau | **L'éwe èst trop fine*, l'eau est trop limpide | **Ouch ouch ouch ! qui ça fait ouch !*, ouch ouch ouch ! que cela fait ouch ! (dit-on en recevant une douche, au propre ou au figuré) | *Si la terre tombait dans la mer, qué wachis'*, mes frères !, ..., quel bourbier, ... (phrase dite en français, avec expression wallonne intercalée).

d) les terrains et leur constitution, matières minérales, métaux

— *rotche*, roche | *sauvlon*, sable | *gravî*, gravier | *cayau*, caillou | *pire*, pierre | *cabouyau* ou ***crabouyau* (G), galet | *mârbe*, marbre | grès ou bleuwe pire, grès | **plin.ne pire* ou *plin.ne rotche*, pleine veine | *granit'* ou *p(i)tit granit'*, granit | **clavia* ou **platène*, silex | **castin.ne*, castine | *agauche* (fém.), schiste | *scaye*, ardoise | **scat'*, terrain schisteux = ~ sec | *aurziye*, argile | *délé* ou *crawe*, terre plastique | ***clavia* (G), terre argileuse et pierreuse | ***maule* (P), résidu des carrières des dolomies | *crôye*, craie | *tchaus'*, chaux | **teû*, tuffau | *poûssière*, poussière | *tchèrbon*, charbon | *brôlî*, cf. p. 51 | *sauvenêre*, sablonnière | *pîrayes*, pieraille | *pîrète*, pierrette | *mârbrè*, marbrer | *mârbradjé*, action de ~ | *scayeteû*, ardoisier | **dièrlè*, enduire de terre glaise | *dièrladje*, action de ... | *croyi*, marquer à la craie | *croyadje*, action de ... | **poûsselè* ou **s(i)poûsselè*, réduire en poussière, se soulever en poussière | **poûsseladje* ou *s(i)poûsseladje*, action de ... | *tchafor*, four à chaux | *tcharustrè*, chauler | *tchaus-*

tradje, action de ~ | **tchastrîye*, amas de chaux utilisée comme engrais || *ôr*, or | *ârdjint*, argent | *keûve*, cuivre | *stin*, étain | *fiér*, fer | *èrignûre*, rouille | *vêrt di gris*, verdet | **èferonè* ou *èrigni*, rouiller | *èferonadje* ou *èrignadje*, action de ~ | **disrigni*, dérouiller | *disrignadje*, action de ~.

= *pîre di molin*, meule | *pîre à feu*, pierre à feu | *pîre à faus* ou ~ à *sin.myi*, pierre à aiguiser | *pîre do djeu d' guîyes*, pierre taillée de 5 ou de 9 encoches (pour y placer les quilles) | *bolau* ou ***plaistadiè* (G), pierre d'attente | *rauvelè lès broûs*, râbler la boue des chemins | *djane come di l'ôr*, jaune comme de l'or.

= **Pus ç' qu'i gn'a dès cayaus, pus èst-ce qu'on s' trèbuke*, plus il y a de cailloux, plus on trébuche | **Si fond qu'on mèt on cayau è tête, i vint todì on momint qu'on l' rimèt à djoû*, aussi profondément que l'on enfouisse un caillou, il vient toujours un moment où il réapparaît | **Dissus lès clavias, on sème dès sumeçons* (M), sur une terre pierreuse, on sème des graminées | **On-z-èst su l' castin.ne*, on a atteint le banc de pierre bleue | **Ci n'est qu'on broû*, ce n'est qu'une étendue de boue.

III. LES PLANTES

a) la vie végétale : généralités (Cliché 5, p. 192)

— *plante*, plante || (racine) *racène*, racine | **pèruques*, racines s'introduisant dans les canalisations (où elles forment des paquets radicellaires touffus en forme de chevelure, au point de les obstruer) || (pied) *pîd*, pied | *sto* ou *sokia* ou *sokète*, souche | *stokéye*, ensemble des jets poussant sur une souche || (tronc ou tige) *buk* ou *sto* ou **tronche*, tronc (pour les arbres) | *stièle*, rameau | *pièce*, perche (pour les arbustes) | *baston*, tige rigide : ~ d' *rubbâbe*, ... de rhubarbe | *burton*, moignon : ~ d' *cabu*, ~ de chou | *ranche* ou *ranché* ou **rancha* ou **tirant d' canada* ou ***ba-ou* (M, Crupet), fane de pomme de terre | *cheûve*, tige feuillue des légumes-racines | *fava*, tige des haricots, des fèves | *scotcha* ou ***pèza* (M), tige de pois || (cime, tête) *copête*, tête | *tièsse*, ramure : ~ di *tchinne*, ~ de chêne | *pèton*, extrémité de branchage || (écorce) *scuace*, écorce | *pia*, peau | *pèlake*, pelure | *chinon*, éclisse | *spène*, épine || (parties internes) *bwès*, bois | *aubon*, aubier | *cœûr*, cœur | *nuk*, noeud | *fleûr*, fleur | *seiûve*, sève

(pour les arbres) | *môle*, moelle | *djeus*, jus | *lacia*, suc laiteux | *résine* ou *glou* ou *colifon*, sue des résineux || (branche) *couche* ou *brantche*, branche | *couchète*, petite branche | *coucha* ou *fouya*, branche feuillue | *brokète*, brindille || *brosse*, sommité | *struk* ou ***striktion* (M) ou *burton*, moignon | *fotche*, branche fourchue | *baguète*, branche coupée | *spène*, branche d'aubépine || (bourgeon) *boton*, bouton | *djeton*, jet || (feuille) *pousse*, jeune feuille sortant du bourgeon | *fouye*, feuille | *cheïve*, tige feuillue des légumes-racines | *pate d'auwe*, patte d'oise = feuille du faux platane | *ièbe*, herbe | *wazon*, touffe d'herbe || (fleur) *fleur*, fleur | *minouche* ou *minon*, chaton de noisettier, de bouleau | *makète di clève*, tête de trèfle = fleur du trèfle || (fruit) *frût à pèpins*, fruit à pépins | ~ à *pirète*, ~ à noyau | **trokèt*, grappe | *pome di sapin* ou *carote* ..., cône de sapin | *pwès d' sayu*, baie du sureau | *mouche*, mouche | *pèlake*, enveloppe tendre | *pia*, enveloppe plus coriace | *cosse*, cosse de pois | *scafiole di gaye*, écaille de noix | *quaurti*, quartier | *djambon d' gaye*, chair de la noix | *pèpin*, pépin | *pirète*, noyau | *navia*, amande du noyau | *neüja* ou ***navia d' neüje* (M), amande de noisette | *greüjin*, particule pierreuse | *djeus*, jus | *toûrchon*, trognon | *kewe*, queue || (éléments de reproduction) *s(i)mince*, graine | *plante*, pomme de terre, pois ou haricot cultivés comme plants : *d'ja rëli m' ~*, j'ai trié mes plants | *plantes*, plants formés, destinés à être repiqués : *dès plantes di fréji*, des plants de fraisier, ... | *di cabu*, ... de chou | *filèt* ou *coulant*, jet : ~ d' fréji, ~ de fraisier, ~ d' *pôpi*, ~ de renoncule | *s(i)maye* ou *grin.ne di mouchon*, navette || (plante) *sémè* ou *sumè*, semer | *sémadje* ou *sumadje*, action de ~ | *plantè*, planter | *plantadje*, action de ~ | *djétè*, bourgeonner | *djétadje*, action de ~ | *r(i)djétè*, pousser de nouveaux jets | *r(i)djétadje*, action de ... | *djaurnè*, germer sur le terrain (après la moisson) | *djaurnadje*, action de ... | *soude*, sourdre | **s'ayivè*, gagner en force | *boutè* ou *crèche*, croître | *grochi* ou *s'aspèchi*, grossir | *vérdi*, verdir | *si fouyi*, se couvrir de feuilles | *fouyadje*, action de ... | *flori*, fleurir | *florichadje*, action de ~ | *disflori*, perdre ses fleurs | *disflorichadje*, action de ... | *montè* ou *r(i)flori*, refleurir | *r(i)florichadje*, action de ~ | *montè* ou ~ à *s'mince*, croître en vue de la germination | **s(i)mincy*, produire de la semence | *s(i)minciadje*, action de ... | **troclè* ou *si mète à trokèt*, donner des fruits en grappes | **ièsse au d'zos air*, manquer de lumière | **file*, filer | *filadje*, action de ~ | *balè*, se pencher | *baladje*, action de ~ | *flachi*, s'affaisser | *flachadje*, action de ~ | *si disfouyi*, se dépouiller |

disfouyadje, action de ~ | **rōtyi*, se dessécher | *rōtiadje*, action de ~ | **croufyi*, végéter, se rabougrir | *croufiadje*, action de ~ | *djani*, jaunir | *djanichadje*, action de ~ | *sētchi*, sécher | *tchafornè*, se calciner | *tchafornadje*, action de ~ | *moru* ou *crèvè*, mourir || (tige) *si nukè*, se nouer | *nucadje*, action de ~ | **si tchapelè*, avoir la roulure | *tchapeladje*, roulure | **si dismoûji*, se gâter | *dismoûjadje*, action de ~ | *si tchabotè*, se creuser | *tchabotadje*, action de ~ | *ièsse à tchabotes* ou ~ *chancreùs*, se couvrir de chancres | **bourlotè*, se couvrir de verrues | *bourlotadje*, action de ... | *awè dès bourlotes* ou ~ *dès porias*, porter des verrues | **si tavelè*, se couvrir de tavelure | *taveladje*, action de ... | *ièsse tavelè*, porter de la tavelure | **si sclayi*, se crevasser | *sclayadje*, action de ~ | *bilè*, se fendre (bois sec) | *biladje*, action de ~ | *buselè* ou *ièsse à busia*, avoir la tige creuse (légumes) | **buseladje*, action de se creuser || (branche) *si botenè*, se couvrir de boutons | *botenadje*, action de ... | *djètè*, produire des jets | *si fouyi*, se couvrir de feuilles | *si disfouyi*, perdre ses feuilles | *flori*, fleurir | *d(i)flani* ou *d(is)flani*, se faner | *disflori*, perdre ses fleurs | *cassè* ou *chortè*, se briser | *cässadje* ou *chortadje*, action de ~ | *rauyi*, se détacher || (feuille) *djètè*, se présenter à l'état de jet | *vérdi*, verdir | *vér-dichadje*, action de ~ | *djani*, jaunir | *sētchi*, sécher | *sētchadje* ou *sēt-chichadje*, action de ~ || (fleur) *si botenè*, prendre forme de bouton | *ièsse on boton*, être un bouton | *djètè*, laisser prévoir le jet prochain | *ièsse on djeton*, être à l'état de jet | *s'adouviè*, s'ouvrir | *flori*, fleurir | *si spani*, s'épanouir | *d(i)flani*, se flétrir | *d(i)flanichadje*, action de ~ | *disflori*, se faner | **s(i)mincyi*, donner des semences || (fruit) *si nukè*, se nouer | *vérdi*, verdir | *ièsse vèt'*, être vert | *~ *on pècau*, ~ en voie de maturité (fruit à noyau) | *~ *mè-igni*, ~ rabougrir | ~ *on cratchot* ou *~ *on critchou* ou ~ *on kinike*, ~ un avorton | ~ *viereùs*, ~ attaqué par le ver | *~ *clawè* ou ~ *tavelè*, ~ rongé par la tavelure | ~ *meûr*, ~ *mûr* | *~ à *l' froche*, ~ à point et en abondance | *~ *chayète*, ~ à point (noisette) | ~ *frochi*, ~ froissé | *blèti*, blettir | *ièsse blèt'*, être blet | *sētchi* ou **rōtyi*, se dessécher | *frattyi*, perdre du poids par dessication | *frattiadje*, action de ... | *tchamossè*, moisir | *tchamossadje*, action de ~ | *gâtè* ou *poûri*, pourrir | *gâtadje* ou *poûrichadje*, action de ~ | *ièsse Bouritche*, être avarié (pomme de terre) | ~ *naturél*, ~ poussé naturellement | *boutè à l'engraïs*, croître à l'aide d'engraïs | *ièsse fwarci*, être forcé || *plantè*, planter | *displantè*, déplanter | *displantadje*, action de ~ | *r(i)plantè*, planter à nouveau | *r(i)plantadje*, action de ... | **plantis'*, plantation | *plantwè*, plantoir |

planteū, planteur | **s'èracyi* ou *s'èracinè*, prendre racine | *èraciadje* ou *èracinadje*, action de ... | **dispityi*, dégager le pied | *dispitiadje*, action de ... | **culéye*, souche | **bukè*, buter | *buclè*, voisiner, se chevaucher | **astokè*, étayer | *astocadje*, action de ~ | *rastokè*, étayer à nouveau | *rastocadje*, action de ... | *stocasse*, vigoureux | **astoca*, appui, étaï | *stipè*, étançonner | *stipadje*, action de ~ | *stièrlè*, ramer (pois) | *stièrladje*, action de ~ | **piècelè*, garnir de perches (haricot, houblon) | *pièceladje*, action de ... | **rantchu*, bien pourvu de fanes (pomme de terre) | **mérocopète*, faîte | *scwaci* ou *pèlè*, écorcer | *scwaçadje* ou *pèladje*, action de ~ | **pèlorzia*, chêne à peeler (pour fabriquer le tan) | *bwèsè*, boiser, imiter les fleurs du bois | *bwèsadje*, action de ... | *r(i)bwèsè*, boiser à nouveau | *r(i)bwèsadje*, action de ... | **s(i)couchi* ou **s(i)couchetè* ou *discouchetè*, ébrancher | *s(i)couchadje* ou *s(i)couchetadje* ou *discouchetadje*, action de ~ | **brantchiyi*, former des branches | *brantchiadje*, action de ... | *brostè*, brouter les sommités des arbustes (chèvre) | *brostadje*, action de ... | *fouyu*, feuillu | *disfouyi* ou *disfouyetè*, effeuiller | *disfouyadje* ou *disfouyetadje*, action de ~ | *r(i)flori*, refleurir | *r(i)florichadje*, action de ~ | *caflori*, diapré | ***flor'jon* (M), floraison.

= *prinde racène, s'enraciner | zoubli d'one couche su l'ôte, sauter d'une branche sur l'autre | s(i)mince di viér, semence de ver = semen contra | tron.nè come one fouye, trembler comme une feuille | ... one fouye di plope, ... une feuille de peuplier (toujours agitée) | *tinre djelon, jet tendre | *joute li tièsse djus à, étêter | d(i)flani su pid, sécher sur pied | sètchi ..., id. | fènè..., id. | **oucheleús (M), sans feuille.*

= **À l' Sinte-Caterène (Caterène au lieu de Caterine : pour rimer avec racène?), tot bwès qu'on r'pique riprind racène, à la Sainte-Catherine, tout bois repiqué reprend racine | *Avou dès scwaces di bôle, on fait dès bwesses au chnouf, avec l'écorce de bouleau, on fabrique des boîtes pour tabac à priser | *Avou l' bwès d' mèsplî, on fait lès bons bastons, à l'aide du bois de néflier, on fabrique les bonnes cannes | **I gn'a ostant d' traus qui d' couches (L), il y a autant de trous que de branches = ... autant d'occasions de se cacher que de se montrer.*

b) la forêt

— *bwès* (sing. et plur.), forêt || (endroit d'une forêt) *orére* ou **chinon* ou *lisiére*, orée | **cléria* ou ***cléris'* (Pi) ou ***laudja* (Dv), clairière | *pi-sinte*, sentier | **vôye di séwadje*, route de dégagement, de charriage | **plantis'*, endroit planté d'arbres d'une même essence | *cópe*, partie où l'on coupe le taillis | *taye*, taille = même endroit, l'année suivante | **s(i)copriye*, endroit où se débitait le bois (l.-d.) | *ronchis'*, roncier | **canton*, endroit bien pourvu en plantes et fruits : ~ *d' fréjls*, ... en fraisiers | **tatche*, id. : ~ *di caclindjis*, endroit où les myrtilles abondent | **draudè*, endroit drainé | *aire di faude*, emplacement où jadis on carbonisait le bois || (végétation) *aubes*, arbres | *balivau*, baliveau | *stape*, arbre de taille inférieure | *tayis'*, taillis | *pièce* ou *stapète*, perche | *stièle*, rame | *bouchon* ou *bouch'nis'*, buissons | *ram'chis'*, rambelles | *sumeçons* ou *fénasses* ou *trin.nis'*, plantes herbacées de la forêt | **sauyes* : *platès ièbes sins s'minces* ; *c'est nin dès seurès ièbes avou dès rèsbous d'dins*, herbes de litière : herbes plates croissant sans donner de semences ; ce ne sont pas des « herbes sûres » (cuscutes) contenant des bugranelles.

c) les productions forestières

— (arbres) ***biokî d' pourcia* (E), prunier de porc = prunier sauvage | *nûâre broke*, cheville noire = aulne noir | *bôle* (fém.) ou *boli* (Namur), bouleau | *blanc bwès* ou *tronle*, bois blanc, tremble | ***bwès d' coq* (E), bois de coq = érable plane | *bwès d' pouye* ou *érabe* ou ***ayaube* (M), bois de poule = érable | *sauvadje côre* ou ***auvurnia* (E), noisetier sauvage = sorbier | *èsse* ou *fau* (masc. à Namur ; fém. à D 2) ou *fayèmî*, hêtre | *frin.ne*, frêne | *gayî d' fier*, noyer de fer = ~ d'angleuse | *maronî* ou **baronî* ou ***cascagnî* (E), marronnier d'Inde | *mélasse*, mélèze | *mèsplî*, néflier | *ôrme*, orme | *ôrnia*, aulne | *pètchî*, aubépine | *pomî d' vinaïgue* ou *** sauvadje mèléye* (E), pommier de vinaigre = ~ sauvage | **poupli* ou *plope* (Namur) ou *blanc bwès*, peuplier | *sauvadje pwârî* ou *pètchalî* ou ***pètralî* (E), poirier sauvage | *sapins*, résineux | *sau* (fém.), saule | *sau muzèle* ou ***sau minon* (E), saule marseault | *tchaurnia* ou *tchaune* ou ***tchaurnale* (E), charme | *tchin.ne*, chêne | ***tièr'si céréji* (E), cerisier des oiseaux | *tiyou*, tilleul || (arbustes) *aube* à

pétard, arbre à pétard = baguenaudier arborescent | *bwès d' broke*, bois de cheville = ligustrum | *bwès d' Sint-Djurau* ou ***rújin d' tchin* (E), bois de Saint-Gérard, raisin de chien = épine vinette | *côre*, noisetier | *côrète*, jeune noisetier | *cwagnoulî*, cornouillier mâle | *sauvadje cwagnoulî* ou ***blankès brokes* (E) ou ***rodje fusin* (M), cornouillier sauvage, fusain rouge = cornouillier sanguin | *sauvadje fusin* ou *tchapia d' curè*, fusain sauvage, chapeau de curé = bourdaine | *ösère* (fém.) ou ***wasire* (E), osier | *purnali*, prunellier | *porcureû* ou *rôsi d' tchin* ou *sauvadje rôsi* ou *ronche di procureû*, procureur, rosier sauvage, ronce de procureur = églantier | *sayu* ou ***sawèri* (E) ou *seúcia* (Namur), sureau | *spène* ou *spinète*, épine | *blanke sipène*, aubépine blanche | *tchaurnia*, jeune charme | *tchin.nia*, chêneau | **pèlozia*, jeune chêne (de 10 centimètres environ de diamètre, que l'on couche sur place pour éclaircir la végétation, et que l'on écorce en lanières destinées à la fabrication du tan, le bois étant réservé pour faire *lès fagots d' bolèdjî*, les fagots de boulanger) || (arbrisseaux) *amandî*, framboisier | **frambaujî* ou *caclindjî*, airelle | *dj(i)nièsse*, genêt | *grête-cu* ou ***eúcia* (M, Lustin), gratte-cul = houx | *lère* ou *rampe*, lierre | *pauqui*, buis | *pèkèt*, genévrier | *rampioule*, clémentite, chèvrefeuille | *ronche*, ronce || (plantes herbacées de la forêt) *sauyes* ou *fénasses* ou *sumeçons* ou *trin.nis'*, plantes servant de litière aux animaux | *ièbe*, herbe | *anse di pot* ou ***aulmustia* (E) ou *canistia* (N), anse de pot = gui | *bruwère*, bruyère | *cladjot* ou *djon* ou ***djaglot* (E), junc | ***crote di mouchon* (M), crotte d'oiseau = séneçon vulgaire | *dint d' tchin*, chiendent | *fètchère*, fougère | *sauvadje fréjî*, fraisier des bois | *ièbe di cwachûre*, herbe de blessure = grande consoude, sedum | **... taneû*, ...tanneur = corroyère | **... tindéû*, ... tendeur = genestrolle | **lacia d' coloute*, lait de couleuvre = euphorbe | *laïrdjon*, laiteron | *mossè* ou *mossia*, mousse | *órtiye*, ortie | *ouy di didle*, œil de diable = ellébore fétide, euphorbe petit-cyprès | *ouyot* ou *boton d' sódár* ou ***glaudè* (R), bouton de soldat = bardane | *pingne di sórcire*, peigne de sorcière = cardère, dipsacus silvestris | ***pwin d' coucou* (M), oxalis stricta | *stron d' diidle*, étron de diable = assa foetida | *tchèrdon*, chardon | **tchèt-kèwe*, chat-queue = prèle || (fleurs sauvages des bois) **agrimwin.ne*, eupatoire (cf. p. 61) | *antilis'*, anthyllis vulnéraire | **chilète* ou **clokin*, clochette = campanule | *chite d'agace* ou ***passe-fleur* (E), fiante de pie, passe-fleur = anémone sylvie | *ièbe di parfi*, sceau de Salomon | *ièbe di sidje*, scrofulaire noueuse | *passe-rôse*, muguet | **tchausse-*

pâl ou *violette *di tchin*, chausse-pied, violette de chien = *viola silvestris* || (... des endroits humides) *anjèlique*, *angelica silvestris* | **cladjot*, massète | *crusson d' fontin.ne*, cresson de fontaine = ~ officinal | *djond*, jone des tonneliers | *ièbe di feu* ou *pôpî d'êwe*, herbe de feu, renoncule d'eau = ~ scélérate | ***kèwe di tch'fau* (E), queue de cheval = prêle des marais | **rin.ne di prè* ou *baube di gate*, barbe de chèvre = reine-des-prés | **sâbe*, sabre = iris faux-acore | ***tchèrdon d'êwe* (E), chardon d'eau = ruban d'eau || (... des champs) **aclapants*, collants = gaillet gratteron | ***rile* (M), id. | ***sauvadje airipe* (E), ansérine blanche | *amerale* ou *camomile*, matricaire commune | **aragne*, araignée = nigelle des champs | **ardjintine* ou *pate d'auwe*, patte d'oie = potentille ansérine | *baron*, nielle des blés | ***baron* (E), paturin commun | **baube di gate*, barbe de chèvre = *eryngium campestre* | ***baube di gate* (E), daestyle aggloméré | ***bèguinète* (Monceau Ard.) ou ***pucèle* (Marche), perce-neige | *birjinète* ou *vèrjinète*, euphraise officinale | **blanc bouyon*, molène bouillon blanc | ***sauvadje blanc bouyon* (E), molène noire | *bleû baron* ou *bluwèt*, bleuet | *fleûr d'alumwâre*, fleur d'éclair = centaurée bleuet | ***p(i)tít bonèt* (E), petit bonnet = brunelle vulgaire | ***bleû boton* (E), bouton bleu = jasione des montagnes | ***sauvadje boton* (E), bouton sauvage = achillée sternutatoire | *boton d'ôr* ou *pôpî*, bouton d'or = renoncule rampante | ***sauvadje boûkète* (E), sarrazin sauvage = renouée liseron | **bourache*, bourrache officinale | ***sauvadje bourache* (E), vipérine | *brôye di tchèt*, fiente de chat = primevère officinale | ***camamine* (M), pyrethrum parthenium | ***djane camomile* (E), camomille jaune = cote des tinturiers | ***flârante camomile* (E), camomille puante = anthémide cotule | ***camomile dès tchamps* (E), anthémide des champs | ***sauvadje canada* (E), pomme de terre sauvage = morelle noire | **chamaréye* ou ***tabut* (R), narcisse | *chicoréye* ou *pichoulit* ou ***pichau è lèt* (E) ou ***florin d'ôr* (Cz), pissenlit | ***chiyète* (E), clochette = brise intermédiaire | ***chite d'aguèce* (E), fiente de pie = cardamine des prés | *chiteroule*, mercuriale annuelle | **cintaurye* ou ***flochèt* (E), centaurée jacée | **sauvadje cièrfouy*, cerfeuil sauvage = chérophyle penché | **clèdiè* ou ***monseû* (R), clé-dieu ou monsieur = orchis maculata | **coqs* (pl.), coqs = séneçon vulgaire | ***coqueraï* (E), id. | **crausse racène*, racine grasse = consoude officinale | ***cresson di tch'fau* (E), cresson de cheval = veronica beccabonga | **cwarvèsse*, géranium herbe à robert | **dés* (pl.), digitale | **drauwe*, brome en

grappes | *èrins ou dints d' leup, dents de loup = carie des blés | *ésse, gléchome faux lierre | **gueûye di liyon (E), gueule de lion = lychnide nielle | *fleur di maïy, ? | fleûr di mwârt ou **pauquî d' pucèle (E), fleur de mort, buis de pucelle = pervenche | fleûr di ton'wâre ou ton'wâre ou pawè, fleur de tonnerre, tonnerre = pavot | *florète, gaillet vrai | **fouye di Sint-Anton.ne (E) ou ièbe di Sint-Djôsèf ou padâne, feuille de Saint-Antoine, herbe de Saint-Joseph, pas d'âne = tussilage | franc traitis' di pourcia ou ièbe di pourcia ou traitis' ou *tirant d' pourcia, herbe de cochon = renouée aviculaire | *frumejon, frisson = guimauve | *f(r)umètière, fumeterre | *gote di song, goutte de sang = adonis aestivalis | *grémîy ou *ièbe aus pièles, herbe aux perles = grémil | **ièbe aus feumes batûwes (E), herbe aux femmes battues = tamier commun | **ièbe di cossin (E), herbe d'oreiller = renouée bistorte | *ièbe di coucou ou *pwîn d' coucou ou *surale di coucou ou surale di bërbis, herbe de coucou, pain ..., oseille ... = oxalis acetosella | ièbe di cwachûre, herbe de blessure = grande consoude, sedum | ièbe di feu, herbe de feu = bryone (D 2) ou benoîte commune (E) | ièbe di poria ou sologne, herbe de verrue = chéridoine | *ièbe di rate, herbe de mulot = stramoine | *ièbe di Sint-Cwelin, herbe de Saint-Quirin = bugle rampant ou brunelle commune | ièbe di Sint-Djan, herbe de Saint-Jean = millepertuis | *ièbe di tchèrpèti ou milefouye, herbe de charpentier = achillée millefeuille | *ièbe di tchèt, herbe de chat = nepeta cataire | ièbe di vatche ou vatche, herbe de vache, vache = colchique | **kèwe di leup (E), queue de loup = mélampyre des champs | **kèwe di r'naud (E), queue de renard = mélampyre des prés | laîrdjon ou **lapson (E) ou **acsón (Cz) ou **acsos' (R) ou **laîtruson (R), laiteron des champs | leup ou seure ièbe, loup ou herbe acide = orobanche | liseron ou *corioule ou **vôvale (E) ou tch(i)mise di bon Diu (Cz), liseron des haies | **lokinboya (M), veronica arvensis | malête di bièrdji, capselle bourse à pasteur | *mârguèrite, leucanthème vulgaire | *djane mârguèrite ou *sézanîye, chrysanthème des moissons | marjolin.ne, origan | **sauvadje ~ (E), origan commun | *manôye do pâpe, monnaie du pape = linaire bisannuel | *marube (fém.), marrube blanc | **nwâre maroube (E), ballotte fétide | *mauveleête, mauve | sauvadje ~, ~ sylvestre | *molin ou *molinia ou blanke ôrtiye, moulin, moulinet, ortie blanche = lamier blanc | *moron ou blanc ~, stellaire intermédiaire | *djane ~, lysmaque des bois | *rodje ~, mouron des champs |

moudéyes (pl.), traites = valériane | ***mwarsûre di diâle* (E), morsure de diable = potentille tormentille | *orèye di rat*, oreille de rat = épervière piloselle | *ôrtîye* ou **crawéye* ~ ou *p(i)tite* ~, ortie brûlante | *djane* ~, lamier galeobdolon | ***flairante* ~ (E), ortie puante = épiaire des bois | *grande* ~, ortie dioïque | **~ *di grins* (E), ~ de grains = galeope tétralit | **oubionète*, germandrée | ***ouy d'andje* (E), œil d'ange = myosotis des bois | ***ouy di boû* (E), œil de bœuf = arnique de montagne | **ouy di diâle*, œil de diable = ellébore fétide ou euphorbe petit-cypres | *ouyat* ou *boton d' sôdâr* ou ***glaudè* (R), bouton de soldat = bardane | *panauche*, anthrisque vulgaire | *pdpâ laulau* ou *polin*, poulain = arum tacheté | ***pate di tchét* (E), patte de chat = lotier corniculé | **pés d' vatche*, pis de vache = carex | *sauvadje pérzin*, persil sauvage = silaus des prés | **pétard*, pétard = silène enflé | ***pîd d' leup* (E), pied de loup = lycopode en massue | **pîd d' pourcia* (E) ou *ièbe Sint-Mârcou* ou ***sauvadje sipinâu* (E), pied de porc, herbe Saint-Marcoul, épinard sauvage = blit bon Henri | *sauvadje pilè* ou **~ *poli* (E), thym sauvage = serpolet | **pingne di sôrcire*, peigne de sorcière = cardère | ***plante di mwârt* (E), plante de mort = jus-quiame noire | **poraule*, rumex crispé | ***sauvadje porète* (E), ail des lieux cultivés | ***poumon gâtè* (E), poumon gâté = pulmonaire commune | **pravile* ou **tchèt-kèwe*, chat-queue = prêle | **pûs* (pl.), poux = aigremoine eupatoire | **rampioule*, petit lierre = clématite des haies | *racène di parfi*, racine de panaris | ***récène di fagne* (E), méon atamanthe | ***récène di golate* (E), bryone dioïque | ***rèsbou*, bugrane | *sauvadje rôse d'Éjipe*, réseda sauvage = gaudie | **roufe à l' tatche*, plante emménagogue (à feuilles tachetées de rouge) | ***roûwe di meûr* (E), corydalys bulbosa | ***sabot* (E), aconit tue-loup | *sadje*, sauge | *franke* ~, ~ franche | **sézanîye*, marguerite jaune | *s(i)nès* (pl.), sanve | *sucète*, fleur du chèvrefeuille sauvage, fleur de trèfle | *surale di damesèle* (E), oseille de demoiselle = patience à écusson | **~ *di vatche* (E), ~ de vache = ~ à feuille obtuse | ~ *di tch'fau*, ~ de cheval = rumex aquatique | **tanesîye* ou ***tène aye* (E) ou *ièbe aus viêrs*, tendre haie, herbe aux vers = tanaisie | ***tchapia d'êwe* (E), chapeau d'eau = pétasite commun | **tchèrdon di tch'fau*, chardon de cheval = chardon des bois | *tête di soris*, mamelle de souris = sedum âcre | **tièsse di tch'fau*, tête de cheval = scabieuse | **vèdjé d'ôr* ou *dobe...*, verge d'or, double... = solidage | **vèrvin.ne*, verveine || (champignons) *aubwisson* ou **bolwè*, bolet | **linwe di boû*,

langue de bœuf = agaric du chêne | **morile*, morille | **pome di ronche* ou **baube di bon diè* ou ***baube di djwif* (D), pomme de ronce, barbe de bon dieu, barbe de juif = bédegar | *vèsse-di-leup*, vesse-de-loup, lycoperdron || (fruits sauvages) *amande*, framboise | *caclindje* ou **frambauje*, airelle myrtille | **baron* ou *sauvadje maron*, marron d'Inde | *ewagnoule*, cornouille | *fayème*, faine | *fréje di buès*, fraise des bois | *gland*, gland | *mèspe*, nèfle | *meûre di tchin*, mûre sauvage | *neûje*, noisette | **neûpion*, cynorrhodon | *pètche*, cenelle | *pètche di gréve*, sorbe | **pètia*, pomme sauvage ou poire ~ | **pome di sauavadje*, pomme de sauvage = ~ de pommier retournant à l'état sauvage | *purnale*, prunelle || *tchin.nè*, imiter les fleurs du bois de chêne (en peinture) | **spènè*, enlever les épines | *pauques*, rameaux de buis | *pauqui*, garnir de buis bénit | *paucadje*, action de ... | *pékèt*, genévrier, genièvre | *ronchis'*, roncier | *sauyi*, faire une litière, éparpiller | **florète*, taie oculaire (soignée au moyen de la fleur du même nom) | *ôrtyi*, frotter au moyen de l'ortie.

= *fwès d' bôle* (*po fè dès ramons*), assemblage de branchages de bouleau (pour fabriquer des balais) | *chuflèts d' sau*, sifflets en bois de saule | ~ *d' frin.ne*, ... de frêne | *alè aus côres*, aller couper les jeunes pousses de noisetier (pour en tirer les *chinons*, éclisses) | *iviér dès purnalis*, hiver des prunelliers = journées froides (vers la mi-avril) | *racène di pauquî* (*po lès mantches d'alène*, *di coutia*, *d' märtia*), racine de buis (pour les manches d'alène, de couteau, de marteau) | **pèton*, branche de sapin ou de genévrier utilisée comme enseigne de cabaret) | **djote di procureû* ou ... *porcureû*, rejets d'églantier (qui étaient servis à table) | *fumè dès rampioules*, fumer des bouts de tige sèche de clématite (jeu d'enfant) | **payasse di fêchéres èt d' pouyes di èsse*, matelas de fougères et de feuilles de hêtre | **mète lès glands su l' gurnî por è l'iviér*, placer les glands au grenier pour les utiliser en hiver.

≡ *C'est-au frût qu'on veut l'aube, c'est au fruit que l'on voit l'arbre | **Lès-aubes sont floris come dès linçous*, les arbres sont fleuris comme des draps de lit = ... tout blanc | **On pout ôrtyi lès pouyes po lès fè covè*, on peut frotter d'orties la poitrine des poules couveuses qui abandonnent leurs œufs | **Po fè on baromête, prende one carote di sapin ; èle si douverè quand i fait sètch*, pour fabriquer un baromètre, prendre un cône de sapin ; il s'ouvrira dès que le temps sera sec | **Quand' li mauvelète fène, ça done lès bûrètes*, quand

la mauve se fane, elle porte les fruits appelés *bûrètes* | **Lès leups vègnenuit dins lès trèfes*, les orobanches croissent dans les trèfles | **Lès fleûrs èt lès fouyes di ièbe di tchèrpèti faiyenut son.nè l' linwe*, les fleurs et les feuilles d'achillée font saigner la langue.

d) les plantes de culture et les plantes connexes

— (arbres) *aubricotti*, abricotier | *biokî*, arbre qui donne des *biokes*, prunes rondes | *cèréjî*, cerisier | *gayî*, noyer | *mèsplî*, néflier | *meûri*, mûrier | *neûjî*, noisetier | *pèchî* ou *pètchî*, pêcher | *pomî*, pommier | *pron.nî*, prunier | *pwârî*, poirier | *rin.ne glautî*, arbre donnant des reines-claudes | *vigne*, vigne || (arbustes) *amandi*, framboisier | *bwès d' Sint-Djurau*, bois de Saint-Gérard = épine-vinette | *grusalî*, grosseillier | *ronche*, ronce || (céréales) *awin.ne*, avoine | *boûkète*, sarrazin | *frumint*, froment | *grin* ou *spiate*, épeautre | *mayîs'*, maïs | *milet*, millet | *s(o)couran*, escourgeon | *swèle* ou *blé* (masc. et fém.), seigle | *wadje*, orge || (plantes potagères, cf. p. 481) || (~ fourragères) *fouradje* ou *mèlon.nes* ou *mèlones* (Namur), fourrage, comprenant *bètrâle*, betterave | *clâves* (pl.) ou *trèfe* (fém.), trèfle | *clâves d'Éjipe* ou ***trimblène di France* (E), trèfle incarnat | *cocou*, coucou | *lizère* ou *lizérne*, luzerne | *mayis'*, maïs | *sinfin*, sainfoin | *trianèle*, trèfle blanc | *vèces*, vesces || (~ industrielles) *bètrâle à suke* ou ~ *sucriyére*, betterave sucrière | *chicoréye*, chicorée endive | *golzau*, colza | *lin*, lin | *navète*, navette | *tchène*, chanvre | *toubac'*, tabac || (~ médicales, cf. p. 157, etc.) || (~ sans utilité pratique et mauvaises herbes) **misères* ou *cruwaus* ou *man.nèstès*, mauvaises herbes | *aclapants* (pl.), gaillet-gratteron | *boton d'or* ou *pôpi*, renoncule | *boton d' sôdár* ou *ouyot*, bardane | *chicoréye*, pissenlit | *chiteroule*, mercuriale | **coqs* (pl.), séneçon vulgaire | **corioule* ou ***blanc gant d' Notre-Dame* (M) ou ***vôvale* (E), liseron | *dint d' tchin*, chiendent | *drauwe* ou ***pauwe* (M), ivraie | **érins* (pl.), nielle des blés, ergot de seigle (E) | *laîrdjon*, laiteron | **leup*, orobanche | *linwe di pourcia* ou *plantin*, plantain | *linwe di tchin*, cynoglosse | **molin*, lamier | *moron*, mouron | *ôrtlye*, ortie | *ouy di diâle*, ellébore, euphorbe | **panauche*, anthrisque vulgaire | *pingne di sôrcire*, peigne de sorcière = cardère | *poraule*, parelle | **pûs* (pl.), poux = aigremoine eupatoire | *sauvadjes-as* (pl.), ail sauvage | *sauvadje cièrfouy* (fém.), cerfeuil ~ | ~ *pêrzin*, persil ~ = silaus des prés | ~ *surale* ou *surale*

di tch'fau, oseille ~ | ~ *toubac'*, tabac ~ = consoude officinale | **seurès ièbes*, herbes sûres = cuscute | *s(i)mès* (pl.), sanve, moutarde des champs | *sologne*, chélidoine | *tchèrdon*, chardon || (plantes et fruits exotiques) *céréje d'Espagne*, cerise d'Espagne = datte | *figue*, figue | *oranje* ou *pome d'oranje*, orange | ***pwèvre d'Espagne* (M), poivre d'Espagne = capiscum annum | *caroube* ou ***pwin d'sindje* (M), pain de singe = fruit du caroubier.

= *cœûr di djote*, cœur de chou | ~ *di salade*, ~ de laitue.

= *Quand l' frin.ne boute, l'iviér èst oute*, quand le frêne bourgeonne, l'hiver est passé.

e) les mouvements des êtres inanimés ou des plantes

— (vers le bas) *fitchi* ou *balè* ou **r(i)balè*, ployer | **s'affachi*, s'affaisser | *rabate*, se rabattre (fumée) | *si rassire* ou *si rapurè*, se décanter (liquide) | *si rètassi*, se tasser | *rauyi*, se déraciner || (vers le haut) **bikè*, saillir, être en saillie | **cloketè*, se soulever en forme de cloche | *pontyi*, poindre || (en tous sens) **si d(i)linè*, se désagréger | **si disfirloquetè*, s'effilocher | **si dispityi*, se dégager | *bilè*, se fendre (bois sec) | *sclayi* ou *rastrinde*, se rétrécir | *crwèsèle*, croiser | *s'ècramyi* ou *s'ècomèlè*, s'emmêler | *crolè* ou *r(i)crolè*, se recroqueviller, se racornir | **si dissotè*, se désarticuler || **flachis'*, amas d'objets versés | *billure*, fente dans le bois sec.

= *branlè dins l' mantche*, branler dans le manche = se désarticuler | *ièsse flachi*, être versé.

= *Lès-aubes si cocheilyenut come po rauyi*, les arbres s'agitent au point de paraître prêts à se déraciner.

IV. LES ANIMAUX

a) la vie animale : généralités

— *bièsse*, bête || *li grosse bièsse*, le gros bétail (cheval, bovidés) | *lès p'tites bièsses*, les bêtes de moindre calibre | *bibiche* (enf.), insecte || *sauvadje*, sauvage | *aprivwèseye*, apprivoisée | *familière*, familière | *maule*, mâle | *fumèle*, femelle | *on djon.ne*, un petit || (tête) *tièsse*, tête | *grogne* (fém.), groin | *grognon*, tête du chien, nez ... |

gueûye, gueule, bouche | *mouson*, museau (chien, vache) | *bètch*, bec | **oupe*, huppe || (corps) *cwárps*, corps | *gârguète*, fanon (vache) | *golè* ou *gorlète*, gorge (cochon) | *gôje*, gorge | *dos*, dos | *chine do ~*, échine | *panse*, panse | **lès cint-fouyas*, les cent-feuilles = l'estomac des ruminants | *tripes*, boyaux | *kêwe*, queue | *kèwi*, vèrtèbres caudales (bovidé, cochon) | *cr(o)upion*, croupion (oiseau) | *pwèl*, poil | *plume*, plume | *scaye*, écaille || (membres) *pate di d'vant*, patte avant | ~ di *dri*, ~ arrière | *djigue* ou *djiblèt*, cuisse | *éye* ou **pêna*, aile | *pid*, pied | *ongue* (fém.) ou *grawe* ou *grife*, ongle (chien, chat, oiseau de proie) || (reproduction) **tchôdyi*, être en rut (chienne) | *torelè*, id. (vache) | *boclè* ou *gadelè*, id. (chèvre) | *bèdelè* ou *bèrotè*, id. (brebis) | *marauwelè*, id. (chatte) | *vèretè*, id. (truite) | **tchôdiadje*, état de rut (chienne) | *toreladje*, id. (vache) | *bocladje* ou *gadeladje*, id. (chèvre) | *bèdeladje* ou *bèrotadje*, id. (brebis) | *marauweladje*, id. (chatte) | *vèretadje*, id. (truite) | *acoplè*, accoupler | *acopladjé*, action de ~ | *couriè*, couvrir = saillir (étalon) | *fè sautelè*, faire sauter = ~ saillir (vache) | *alè à twa*, aller au taureau = id. | ~ à *boc*, ~ au bouc | ~ à *maule* ou *muvinrnè* ..., ~ au mâle | *ièsse èkèwyis*, être accouplés (chiens) | *èkèwiadje*, accouplement | *ièsse plin.ne*, être fécondée | *alè à s' temps*, aller à son temps = aller vers la parturition | *arrivè* ..., atteindre l'époque de la mise bas | *djon.nelè* ou *fè sès djon.nes*, mettre bas | *poûtenè* ou *fè s' polin*, id. (jument) | *vélè* ou *fè s' via*, id. (vache) | *couchelè*, id. (truite) | *fè sès gadots*, id. (chèvre) | ~ sès *bèdots*, id. (brebis) | *awè dès djon.nes*, avoir des petits (petit animal) | *tchessi à nid*, chasser à nid = préparer l'accouplement (oiseau) | *fè s' nid*, faire son nid | *ponre*, pondre | *ponadje*, action de ~ | *covè*, couver | *covadje*, couvaison | *disclôre*, éclore (œuf) | *discloyadje*, éclosion | *froyi*, frayer (poisson) | *froyadje*, fraie || (mort) *awè l' crèva*, être près de crever | *crèvè*, crever | *crèvadje*, action de ~ | *charogne*, charogne || **atraityi*, domestiquer | *peûplè*, peupler = proliférer : *lès lapins*, ça *peûpléye fudrt*, les lapins prolifèrent fort | **abièsselè*, pourvoir de bêtes (élevage) | **rabièsselè*, ... à nouveau | *gueûlè*, gueuler | *gueûlîye*, contenu de la gueule | *engueûlè*, engueuler | *bètchi*, becqueter | *bètchu*, en forme de bec | *bètchète*, extrémité pointue | *bètchetè*, becqueter à petits coups | *gros-bètch*, gros-bec (oiseau) | *blanc-bètch*, béjaune | *pansu*, pansu | *pansard* ou *pansau*, gourmand | *panselîye*, contenu de la panse | *à *pansète*, couché sur le ventre (traîneau) | à-s'-*panse*, goulu | *tripè*, offrir du boudin à | *tripadje*, action de ... | *tripète*,

mauvaise tripe, gamine espiègle | *triperlye* ou *tripaye*, ensemble des tripes | *r(i)tripè*, rendre du boudin à | **r(i)tripadje*, action de ... | **kéwyi*, frapper de la queue | **kéwiadje*, action de ... | *kewète*, petite queue, saucisse, petite quantité | *kewèt*, poêlon à manche | **kewetè*, hésiter | **kewetadje*, action de ~ | *keweye*, file | **kewion*, cf. p. 445 | *s(i)kewè*, écouter | *plumè* ou *displumè*, déplumer | **plumadje* ou *displumadje*, action de ~ | *plumion*, duvet, légère ivresse | **apatè*, entraver, pattu | *spatè*, écraser | *grawy*, tisonner | *grawye*, tisonnier | *agrawy*, accrocher | *ragrawy*, raccrocher.

= *bièsse di for*, bête de four = blatte | ~ *di bolèdji*, ~ de boulanger = id. | *~ *di grègne*, ~ de grange, profiteur | ~ *aus-orèyes*, ~ aux oreilles = perce-oreille | *~ *d'oradje*, ~ d'orage = mouche-ron | **rimpli d' bièsses*, couvert de vermine | **plin* ..., id. | *mougni pa lès bièsses*, mangé par les bêtes = id. | *r(i)tchâir su sès pates*, retomber sur ses pattes = reprendre l'équilibre | *fè pate di v'lour*, faire patte de velours | *rascoude on nid*, dénicher | *pwarîè à nid*, porter à nid = nourrir les oisillons | *burton d' kewè*, bout de queue | **coûrt apatè*, court sur pattes.

= **Chaque bièsse à s'-t-instinct*, chaque bête a son instinct | **Lès p'tites bièsses ni mougnenut nin lès grosses*, les petites bêtes ne mangent pas les grosses (dit-on ironiquement à qui montre de la frayeur à l'égard d'une petite bête). | **Po-z-atrapè on mouchon, i li faut mète do rodje sé su s' kewè* (iron.), pour attraper un oiseau, il faut parvenir à lui mettre du sel rouge sur la queue | **I trin.ne sès pènas*, il traîne les ailes = cet oiseau est mal en point.

b) les quadrupèdes (cf. aussi p. 458)

— (animaux domestiques) *baudèt* ou *bourique*, âne | *bèrbis*, brebis | *boù*, bœuf | *couchèt* ou *pourcia*, porc | *gate*, chèvre | *lapin* ou **robète*, lapin | *mulèt*, mullet | *tchèt*, chat | *tchin*, chien | *tchivau* ou *tch'fau*, cheval (cf. animaux de la ferme, p. 458) || (animaux des champs et des forêts) *chèvreù*, chevreuil | *ciér* ou *cèrf'*, cerf | *fawène*, fouine | *fougnant*, taupe | *furèt*, furet | *lapin*, lapin | *leup*, loup | *live* ou **djotti*, lièvre | **lèvrot*, levraut | *mârcote*, belette | **blanke*~, hermine | *mârte*, martre | **muserète* ou *tchiproule*, musaraigne | *nièrson*, hérisson | *oùrs'*, ours | *rat*, rat | **rate*, mulot | *r(i)naud*, renard | *singlè*, sanglier | *sodwarmant* ou ***rat bridè* (B), loir | *soris*,

souris | *spirou*, écureuil | *tasson*, blaireau | *tchausoris* ou *tchâwe-aus-soris*, chauve-souris | *sauvadje tchèt*, chat sauvage | *vèchau*, putois || (animaux vivant à proximité de l'eau) **lote* (masc.), loutre | *rat d'ewe*, rat d'eau || (animaux exotiques) *élèfant*, éléphant | *liyon*, lion | *sindje* ou *maurticot*, singe | *tigue*, tigre | *tortâwe*, tortue.

c) les oiseaux : généralités (cf. aussi p. 462) (1)

-- *mouchon*, oiseau || *pèlot* ou **pèlozia*, oiselet duveteux | **dru* ou ***r(i)paré* (M), jeune déjà fort | *djon.ne*, jeune | *parint*, parent | *vî*, vieux || *wayimè*, faire sa mue | *si rapèlè*, s'appeler | élève s' *nitéye*, élever sa nichée | *pwartè l' bëtchiye*, porter la becquée || (nourriture) *s(i)mince di salade*, semence de laitue | *linwe di pourcia*, langue de porc = plantain | *tchène*, chanvre | *navète*, navette | *milèt*, millet | *moron*, mouron | *djane d'ou*, jaune d'œuf || (oiseaux des champs et des forêts vivant chez nous) *agace*, pie | ***apeù d' mouches* (E), gobe-mouches | *cardindl* ou ***chèrbinia* (Dréhance) ou ***tchèrdoni* (Andenne) ou ***tchèrdinia* (Liernu), chardonneret | *cizèt*, tarin | ***coclivi* (F), alouette huppée | ***colaubriyau* ou ***mauvi d'ôr* (R), loriot jaune | **colau mansau*, ramier | *colas* ou *cuârbau*, corbeau | *contréfaisan*, troglodyte | **~ d'ewe (R), rousserole des marais | **crapôd volant*, crapaud volant = engoulevent | *crawielise agace*, pie-grièche | *cwagne-cô* ou ***twatcheroule* (R), torcol | **cwidke* ou *tchâwe* ou *tchauwe*, corneille | *djauzerène*, bruant jaune | *gorin*, moineau des bois | *gros-bètch*, gros-bec d'Europe | **pièrot* ou ***mouchon d' teut* (Dinant) ou *sauvèrdia* (Namur), moineau domestique | **gripia*, grimpereau | *linèt*, linotte | *louïdène* ou *rodje góje* ou ***rodje golé* (F), rouge-gorge | *mauvi* ou *mièle* (Namur), merle | ***maquète di sau* (R), tête de saule = petit oiseau à longue queue | *masindje*, mésange (pouvant être bleue *tièsse*, tête bleue | *upéye*, huppée | *nonète*, nonette | *tchèrboneûse*, charbonnière) | *pâpe*, cizerin | *pilau*, bouvreuil | *pinson* ou *crotchèt vîdjeû*, pinson | *pinson d'Ârdène*, pinson d'Ardenne | *ritchau* ou *cwagnau* ou *djurau* ou ***djèrau* (P) ou ***djureû* (Gembloix), geai | *rodje-kèwe*, rouge-queue | *rötia* ou *rontia* ou ***mousse-è-ayes* (R), entre-dans-haies = roitelet | *sprûwe* ou *spreuwe* (Namur), étourneau | *spwè*, pivert | *tchic-tchac*, pouillot |

(1) Les paragraphes = et ≡ qui concernent la matière traitée de c) à i), seront rassemblés dans i).

*vérlinèt, verdier || (oiseaux de passage) aronde, hirondelle | aulou-wète, alouette | **mauviète (B), alouette commune | bèguinète ou osse-cu ou osse-kève ou **morète (Mr), bergeronnette | djane osse-cu, bergeronnette jaune | copére lôriô (pron. au), loriot | faubite, fauvette | grive ou gréve ou tchaupwin.ne, grive (pouvant être francèse, française | doréye, dorée | pâle, pâle | nwâre, noire | musucienne, musicienne | **drin.ne (F), ? | **nwâre gwadje (F), gorge noire | **à rossètès-éyes (F), à ailes rousses | märtinèt ou èrtchîye (Andenne) ou **nwâr-martia (R), marteau-noir = martinet | tchabotrou, moineau friquet | rossète cravieûse agace, pie-grièche rousse | **tirliri ou **faubite d'Espagne (F) ou **grûlote (R), fauvette babillard | (aquatiques) bègasse, bécasse | bègassine, bécassine | canârd sauvalje, canard sauvage | cîgne, cygne | grûve, grue | éron, héron | märtin-pêcheûr, martin-pêcheur | pouye d'eau, poule d'eau = sarelle || (de proie) aîgue, aigle | bûse, buse | *cristalin, petit épervier | duc d'oulote ou oulotte, hibou | mouchêt, épervier || (de basse-cour) auwe, oie | canârd, canard | dindon, dindon | pan ou pawon, paon | pidjon ou colon, pigeon | pintade, pintade | pouye, poule || (gibier à plumes) coq di bruwère, coq de bruyère | cwaye, caille | faisân, faisân | piëtri, perdrix || (exotiques) canari, canari | péroquèt, perroquet.

d) les poissons

— pêchon, poisson || (poissons d'eau douce) aublète, ablette | barbiyon, barbillon | braune, brême | brotchèt, brochet | cárpe, carpe | *coyène, couenne = jeune poisson | **djote di procureù (M), chou de procureur = véron lisse | govion, goujon | *grèvi, menu fretin | inwîye, anguille | **inwyale (M), petite anguille | **oudji (M), perche goujonière | outu ou ôtu, nase | pèrcot, petite perche | **ponète (M), bouvier | piëtche, perche | **prike (M), petite lamproie d'eau douce | rossète, rousse, gardon | tchabot, chabot | tch(i)vène ou tch'fène, chevenne | tintche, tanche | trave-pid (Ps), troue-pied = lamproie | trûte, truite | **windwesse (T), vendoise || (poissons de mer) èring, hareng | playis', plie | sârdine, sardine | stocfich, cabillaud séché | sorèt, hareng saur.

e) les reptiles, les vers

— **colèvrot*, orvet | *coloute*, couleuvre | *lézard*, lézard | *rogne* ou *salamande*, salamandre | *viér*, lombric | *rodje* ~, petit ver | *vipére*, vipère.

f) les amphibiens

— *crapôd*, crapaud | *crapôd-vélin*, id. (venimeux) | ***lonkia* (M), crapaud à voix douce | *cuate-pèces*, petit lézard d'eau sans queue | *rin.ne*, rainette | *~ *cörète*, ~ verte | *sansilwe*, sangsue | *sanseroule*, petite sangsue de pays | **tétäu*, gros crapaud (suspecté de s'introduire dans les étables pour téter les vaches).

g) les mollusques

— *caracole*, escargot || *lumeçon*, limace, qui peut être *rodje*, rouge (de campagne) | *djane*, jaune (de bois) | *gris*, grise (de cave) | *moule* ou *mosse*, moule | *plate mosse*, moule plate = huître.

h) les articulés, les arachnides

— **grèvèsse*, écrevisse || *aragne*, araignée | *rodje* ~, ~ rouge | *aragne d'ewe*, ~ d'eau = hydromètre | ~ *di djardin*, ~ de jardin = eotetranychus tellarius | **fautcheû*, faucheur.

i) les insectes

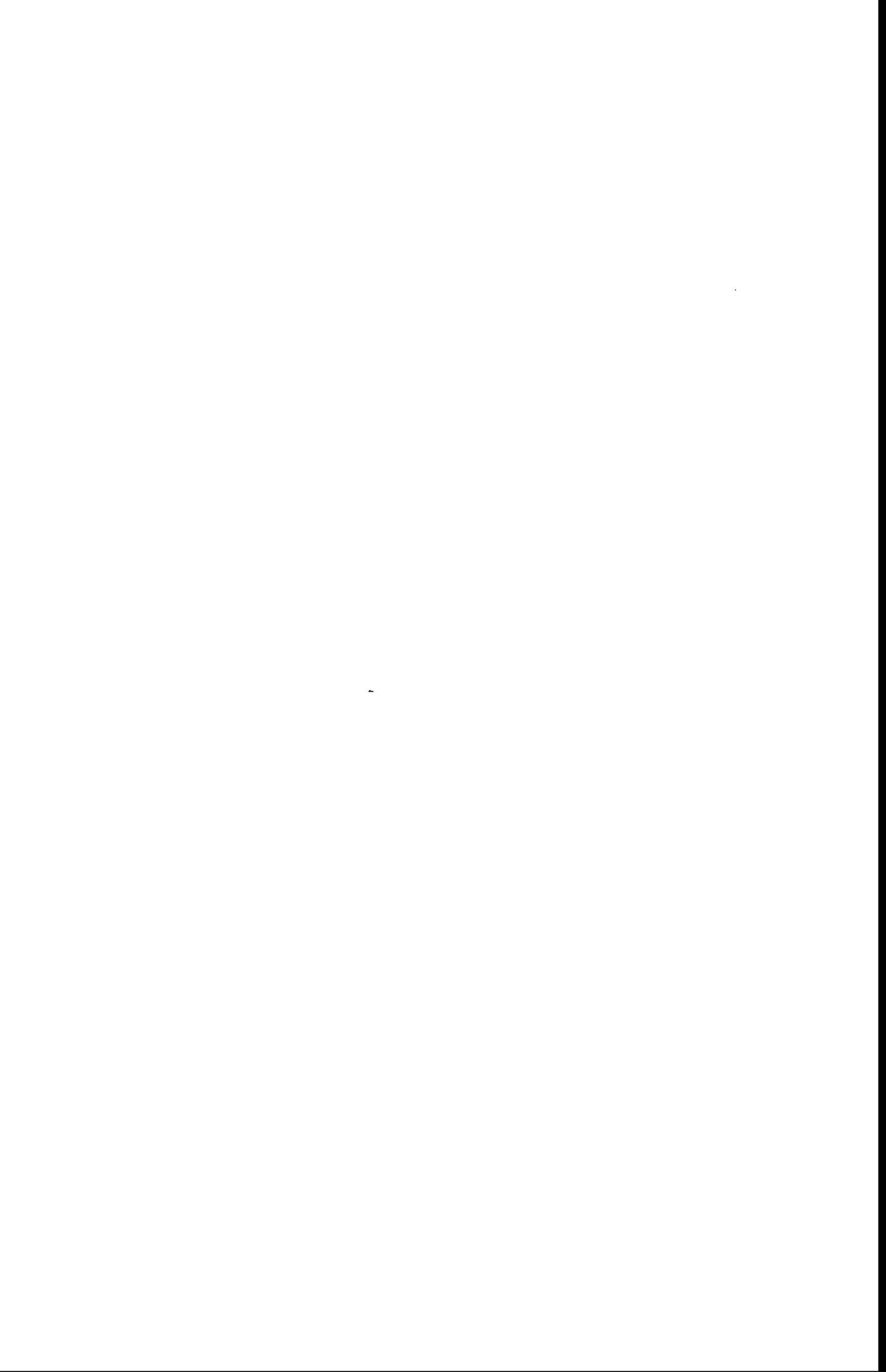
— (insectes utiles) **mouche à miel* ou *mouche d'api* ou *mouche à l'laume* ou *mouche*, abeille (cf. aussi p. 478) | **pèpin-maurtin* ou **capichot-maurtin* ou *bièsse à bon diè* ou ***pilièt* (M), coccinelle | *viér-goyèt*, ver luisant || (insectes nuisibles) *alène*, chenille | *asticot*, larve de mouche | *balouje*, hanneton | *mon.nî*, meunier = gros hanneton | *balouje di Sint-Djan* ou *Sint-Djan* (fém.), Saint-Jean = petit hanneton | *gros molon* ou ***chalon* (M), gros ver = larve de hanneton | *bèrbijo*, pou de brebis | *bièsse aus-orèyes*, perce-oreille | *bièsse di tch'minéye* ou ~ *di bolèdji* ou ~ *di for*, blatte | *bièsse aus strons* ou *mouche* ..., mouche aux étrons = seatophage | *calande*, charançon | **capichot* ou *copiche*, fourmi | **marchau* ou **capichot*

d' ~, bousier | **capichot volant*, fourmi ailée | *coq d'avous'*, criquet | *costri*, couturière = carabe doré | *cousin*, cousin | *crèkion*, grillon | **diidle*, diable = lucâne | *dimwèsèle* ou ***maurtia d'âne* (M), libellule | **macloite*, larve de culex | *malton* ou *bruwant*, frelon | **mèsurète*, petite chenille verte | **mouche à l' tchau*, mouche à la viande = grosse mouche bleue | *~ *di tch'fau*, ~ hippobosque | *mouchète* ou *bièsse d'oradje*, moucheron | **panauche*, taon des bois (d'odeur désagréable, s'attaquant aux chiens et aux chats) | *pápâlauau* ou *gros molon*, chrysalide | *papillon*, papillon | *pèwion*, insecte de nuit (à quatre ailes) | **picron*, moustique | **pourcia-singlè*, sanglier = cloporte | *pû*, pou | *puce*, puce | *punaise* ou *bètch di keïve*, punaise | **tayan*, taon | *tiquèt* (masc.), tique | **varon*, larve de taon | **vin.mion*, ver jaune à tête noire | **vîer di buès*, ver de bois = xylophage | *~ *di farène*, ~ de farine = ténébrion | *warmaye*, éphémère | *wèspe*, guêpe | *~ *di tch'fau*, ~ de cheval = grosse guêpe | **djane cu*, jaune cul = grosse guêpe (qui pique en volant?).

= **flamoûche*, taupinière | **boutâre di fougnant*, poussée de taupe = id. | **fè dès r'bats*, faire des détours (pour brouiller sa piste, comme le lièvre près du gîte) | *crache di tasson*, graisse de blaireau | **puuwè come on vèchan*, puer comme un putois | **craus come on lote*, gras comme une loutre | *sindji* ou *fè l' sindje* ou ~ *do sindje*, singer | *sindjadje*, action de ~ | *ritchaurdè*, fienter abondamment (comme le geai) | **fè l' Sint-Èsprit*, faire le Saint-Esprit = planer (comme l'alouette avant de se poser) | *voléye di mouchons*, bande d'oiseaux en vol | *lèvéye di piètris*, levée de perdrix | **èwyi* ou *inwyi*, piquer, aiguillonner | **inwiadje*, action de ~ | **èwion* ou *inwion*, aiguillon | **frumouûje* ou *copicherîye*, fourmilière | **bute di marchaus*, fourmilière de bousiers | **marchaudi*, id. | **pwin d' marchaus*, pain de bousiers = gâteau (retiré des fourmilières) | **ratchon d' coucou*, crachat de coucou = sécrétion de coléoptère | **vin.myi*, être rongé par la vermine (pomme de terre) | **vin.miadje*, état de ... || (interprétation des chants d'oiseaux) *fididieu!*, fils de Dieu ! (alouette) | *ritchitchi batisse couyi!*, ~ Baptiste cuiller ! (pinson) | ~ *batisse kèwèt!*, ~ Baptiste poêlon ! (id.) | *rapiapia vi djeû!* ~ vieux jeu ! (id.) | *paye tès detes!*, paie tes dettes ! (caille) | *çu qui tchaît c'est l'agace què l' tchit!*, ce qui tombe c'est la pie qui le chie ! (pie) | **boute cor on còp*, *Titine ! boute cor on còp*, *Titine ! boute !*, pousse encore une fois, Titine ! pousse encore une fois Titine !

pousse ! (ramier) | *colau pirau, dès bonès grintches !*, ramier « pirau », les bonnes cerises ! (id.).

≡ (animaux des forêts) **Lès mārcotes, i faut dès fèls tchèts po lès prinde*, les belettes, il faut des chats roués et forts pour les prendre | **Lès mārcotes règnenut volè lès-ous*, les belettes viennent voler les œufs | **À l' djon.ne lune, li lïvre cōpe dès couches dins s' travéye po fè s' nid*; à plin.ne lune, il lèvre coupe des branches en son gîte pour en faire son nid ; au temps de pleine lune, il cherche une femelle ; une hase a une portée de 5 mois | **Lès fougnants boutenut à onze eûres au matin èt aviè cinq' chij eûres*, les taupes fouissent à 11 heures du matin et, le soir, vers 5, 6 heures | **I gn'a qui l' song d' fougnant qui n' prind nin*, il n'y a que le sang de taupe qui ne se coagule pas | **Po rôstè l' pia d'on nièrson, on l' passe à l' bolante èwe*, pour ôter la peau du hérisson, on passe d'abord l'animal à l'eau bouillante || (oiseaux) **Quand l' mauvi tchante, c'est qu'i fait s' nid*, lorsque le merle chante, c'est qu'il fait son nid | **On fait covè lès-ous d' piètris pa one pouye, mins on-z-élève lès djon.nes aus-ous d' capichot, èt, po lès faisans, à l' tchau molûwe*, on fait couver par une poule les œufs de perdrix ; mais on élève les jeunes en leur donnant des œufs de fourmi, et, aux, faisans, de la viande moulue || (mollusques) **S'i gn'a one mwarje moule o l' casseroléye, l'agnon qu'on-z-i a mètu d'vint nwâr*, s'il se trouve une seule moule mauvaise dans la casserole, l'oignon qu'on y a mis devient noir || (insectes)* *Quand lès pouyes mougnenut dès baloijes, on lès r'trouve dins lès-ous*, lorsque les poules mangent des hannetons, on retrouve ceux-ci dans les œufs (croyance pop.) | **C'est su lès tchin.nias qu'on trouve brâmint lès baloijes*, c'est sur les chêneaux que très fréquemment on trouve les hannetons | ***À l' Sint-Simon, mouche vaut moton* (D), à la Saint-Simon (28 octobre), mouche vaut mouton = ... la température clémence permet de garder les moutons aux champs | **À l' dicause di Ruyon, li warmaye vole*, à la ducasse de Rouillon (avant-dernier dimanche d'août), l'éphémère vole || **Po r'nièti dès tièsses di bièsses, i lès faut mète dins dès marchaudis*, pour nettoyer les crânes d'animaux, il faut les placer dans les fourmilières de bousiers (ces fourmis rongent les lambeaux de chair et ne laissent que les os bien propres).



B. L'HOMME

I. L'HOMME, ÊTRE PHYSIQUE

a) le corps humain

1° GÉNÉRALITÉS : LES CARACTÈRES PHYSIQUES DU CORPS

aa) la taille (cf. aussi p. 624)

— *grandeū* ou *(w)ôteū*, taille || *grand*, grand | *fwârt*, fort | *stindu*, ou *rude* ou *fameūs*, grand, **furiēūs*, démesuré | *jèyant*, géant | *ètur deūs* ou *inte deūs* ou *inte lès deūs* ou *è mitan*, moyen | *nin foû grand*, pas très grand | *p(i)tit*, petit | *rétassè* ou *rétassi* ou *bodè* (fém. *bodale*), tassé | *croufieūs* ou **règuèdè*, malingre | *r(i)tchôkyi*, plus ou moins difforme | **r(i)djôguyi*, refoulé || *agrandi*, agrandir | *agrandichadje*, action de ~ | *ragrandi*, agrandir encore | *ragrandichadje*, action de ... | *grandemint*, grandement | *grandiveūs*, vaniteux | *si stinde*, s'étendre en hauteur | *rap'titi*, rapetisser | *rap'titichadje*, action de ~ | *p(i)titemint*, petitement.

= *on grand diâle*, un grand dégingandé | ... *mau stampè*, ... mal dressé = id. | ... démoné, ... diabolique = id. | *... *cwârps*, ... corps = id. | *... *score*, ... long et mince | ... *scauyi*, ... écartelé = id. | ... *skèwè*, ... écoué = id. | **blochnasse*, solide | *pièce*, perche | **scôrçon* (pron. *au*), id. | *bardache*, id. | *one fameûse pièce d'ome*, une fameuse pièce d'homme = un grand corps | *on-ome di stok*, un homme vigoureux | ***on grand strwèt laurd* (G), un grand lard étroit = ... efflanqué | **on rëfwarci gamin*, un garçon bien bâti pour son âge | **one grande bringue*, une grande femme | ... *bique*, id. | *... *chwane*, id. | *... *didine*, id. | *fè grand* (enf.), se lever || *on p'iit bodè*, un homme trapu | ... *bas cu*, ... bas cul = un homme petit | *... *maniquèt*, id. | **... *bas dès potches* (G), ... bas quant aux poches = id. | *... *gnouf*, ... malingre | ... *mè-igni*, id. | *... *skènok*, ... court et gros | ... *bas sofle*, ... bas soufflé = id. | *... *pampelune*, id. | **one pitite padjote*, une naine.

≡ **I vos mougnèrè d'abôrd li soupe dissus vosse tièsse*, il mangera bientôt son potage sur votre tête = il grandit rapidement | *Mwatje ièbe crét voltî* (iron.), mauvaise herbe croît facilement (en parlant d'un grand enfant) | **I crét come on bolwè*, il croît comme un bolet | ... *come on-aubwisson*, ... comme un champignon | **Quand il a frèd sès pîds on djoû, i stiernit l' londemwin*, quand il a froid aux pieds un jour, il éternue le lendemain = il est très grand | *Lai-ttu crèche, don, gamin!*, laisse-toi grandir, donc, gamin ! (réponse à un petit insolent) | *Po s'-t-âdjé, il èst eo drwèt come on-i*, pour son âge, il est encore droit comme un i | **Il èst stampè come on bolau*, il est fiché en terre comme une borne | **C'ènn'e-st-onk qu'a stî bin mèsurè*, c'est un individu qui a été bien mesuré = ... à qui la taille a été largement accordée | **I n'asteut nin lon quand on-z-a fait lès paurits*, il n'était pas loin quand on a fait les parts = ... la répartition des tailles = id. | **C'èst d'one sôte di grantès djins*, il est d'une race de grandes personnes | **C'èst d'one grande sôte*, id. | **Il èst long come one caisse d'ôrlodje*, il est long comme une caisse d'horloge | **C'è-st-on fameûs cadâve* (iron.), c'est un fameux cadavre = il est très grand | *Ci n'est nin todi lès pus grands lès pus fwârts*, ce ne sont pas toujours les plus grands les plus forts | **Po crèche grande, mi feye, i vos faut mougni vos crosses*, pour grandir, ma fille, vous devez manger vos croûtes || *Deds pôces di djambes èt l' cu tot d' swite*, deux pouces de jambes et le cul tout de suite = cet homme est courtaud | **Il a coûtchi dîns on lèt trop coûrt*, il a couché dans un lit trop court = cet homme est petit | **I n'est nin pus wôt qu' rin*, il n'est pas plus haut que rien = id. | **Faut nin s'anoyi do ièsse pitit, ca i fait wôt d'zeû li*, il ne faut pas se morfondre d'être petit, car il y a d'autant plus de hauteur au-dessus de soi | **Il èst p'tit, mins il a d' l'âdje, come li couchèt da Mariye-Djène* (iron.), il est petit, mais il a de l'âge, comme le cochon de Marie-Jeanne = ne méprisez pas la petite taille de cet homme.

bb) le volume (cf. aussi p. 623)

— *grocheû* ou *spècheû*, volume || *gros*, gros | *bin pwartant*, bien portant | **profitè*, grossi | *craus*, gras | *spès*, épais | *inflè*, enflé | *rimpli*, rempli | *laudje*, large | *pansu* ou *bouloufe*, ventripotent | **bômèl*, soufflé (comme verre de Bomel) | **sofle* ou *fin craus*, replet | *poûri craus*, obèse | *rècrachi*, regrossi | *mwinre*, maigre | *maiguèrlèt*, maigrelet | *fin* ou *finot*, fin | *finète* (fém. seul.), fine | *strwèt*, étroit |

*gréy, grêle | étique, étique | choyu ou **cheyu (G), maigri | sètch, sec | *critchou ou cratchot ou crékion ou *mè-igni ou **alcrosse (M), malingre | *flantchu, efflanqué | maigre, sans relief || grochi, grossir | grochichadje, action de ~ | disgrochi, maigrir | disgrochichadje, action de ~ | r(i)grochi, grossir à nouveau | crache, graisse | ècrachi, engraisser | ècrachadje, action de ~ | discrachi, dégraissier | discrachadje, action de ~ | ramwinri, maigrir | ramwinrichadje, action de ~ | piède, perdre du poids | cheûre, maigrir : i n' fait qu' do ~, il ne fait que ~ | ragréyi, s'amineir à nouveau | ragréyichadje, action de ... | si formougni, se manger de l'intérieur = maigrir (sans raison apparente).*

= *on bon gros, un bon gros | *on gros laurd, un gros lard = id. | ... bouloufe, id. | ... patap(l)ouf, id. | *one grosse dondon, une grosse femme | * ... pouolute, id. | si fè dol crache, se faire de la graisse | ... do laurd, ... du lard = id. | awè on cu d' plomb, avoir un derrière de plomb = avoir du poids | awè on cu come on for, avoir un derrière comme un four = ... rebondi | piède di sès plumes, perdre de ses plumes = maigrir | on-ome putôt su l' sètch, un homme plutôt sur le sec = ... maigre.*

= **Il èst craus come on lote, il est gras comme une loutre | ... come on tasson, ... comme un blaireau | *... come on tiquèt, ... comme une tique | ... come on mwin.ne, ... comme un moine | *I sont craus come dès pausses, ils sont gras comme des pâtes | Il èst gros come on for, il est gras comme un four = ... rubicond | *Elle a on cu come one banse, elle a un derrière comme une manne | **On tiweréve on pù su s' vinte (G), on tuerait un pou sur son ventre = son ventre est tendu | *Il a sès r'nos couvièts, il a les rognons couverts de graisse | *I stofe didins s' crache, il étouffe dans sa graisse | *I li boute on vinte di tchènon.ne, il lui pousse un ventre de chanoine | **Il a one panse come on satch di laton (G), il a un ventre comme un sac de son | *Dji n' su rin d'lé li, je ne suis rien à côté de lui | *Il è-st-ossi laudje qu'i n'est long, il est aussi large qu'il est long = ... replet | *C'è-st-on monumint, c'est un monument | *Qué pupite di musucyin!, quel pupitre de musicien ! = quelle forte poitrine ! | *Ti t' plins, èt t'es fin craus, tu te plains, et tu es pourri gras | *I n' mougne nin po s' grocheû, il ne mange pas en proportion de son volume | *I n'est nin craus d'avè tête l' vèra dol cauve, il n'est pas gras d'avoir tête le verrou de la cave = il mange*

beaucoup | **I n'est nin craus do vint què li sofèle au cu*, il n'est pas gras du vent qui lui souffle au derrière = id. || **Il èst mwinre come on sorèt*, il est maigre comme un hareng saur | *... come one èrièsse, ... comme une arête de poisson | **Il èst sètch come on clau*, il est sec comme un clou | **Il èt-ossi sètch qui brokète*, il est aussi sec que brindille de bois sec | **Èlle èst plate come one plantche*, elle est plate comme une planche = ... très maigre | **I s' dicheûrè quand i roterè*, il maigrira dès qu'il commencera à marcher (dit-on d'un gros bébé) | **On n' divint nin craus à suci dès claus*, on ne s'engraisse pas en suçant des clous | **Èlle a mougni dès pèwions*, elle a mangé des insectes (cf. p. 70) = elle est maigre | **Èle n'éclaterè sûr nin*, elle n'éclatera sûrement pas = id. | **Il èst flantchu come on tch'fau d' baraqui*, il est efflanqué comme un cheval de forain | *Ci n'ènn'est pus rin*, ce n'en est plus rien = il est très maigri | *C'ènn'est pus rin*, id. | **C'ènn'est pupont*, ce n'en est plus = id. | **I n' tint nin èchone*, il ne tient pas ensemble = il semble disloqué | **I n' tint pus pîces èchone*, il ne tient plus pièces ensemble = id. | **I n' fait rin dins sès ades*, il ne fait rien dans ses hardes = il flotte dans son vêtement | *... *dins sès osètes*, ... dans ses culottes = id. | **I gn'a qu' ça si s' pia n' trawenut s' pia*, c'est tout juste si sa peau ne troue pas | **Sès-ouchas li trawenut s' pia*, ses os lui trouent la peau | *Èle n'a qui l' pia èt l's-ouchas*, elle n'a que la peau et les os | **I va piède on-oucha !*, il va perdre un os ! | **Il èt-ossi spès qu' mi p'tit dwègt* (iron.), il est aussi gros que mon petit doigt | **Il èst sètch come on còp d' trique*, il est sec comme un coup de fouet | **I n'a pus qui l's-acoplures*, il n'a plus que les articulations des mâchoires | **Il a dès massales come dès fesses di gate* (iron.), il a des joues comme des fesses de chèvre | **On veut sès cèkes come à on tch'fau d' baraqui*, on voit ses côtes comme à un cheval de forain | *Il a dès djambes come dès brocales*, il a des jambes comme des allumettes | *... come dès scoriyes, ... comme des fouets = ... maigres et nerveuses | *... come dès montants d' tchiyote, ... comme des montants de cabinet = ... maigres | *... come dès scaursons, ... perches = id. | **Il a ieû fwim èstant djon.ne*, il a eu faim dans son enfance | **Il aurè bin rate si boutroule à s' dos*, il aura bientôt son nombril au dos | **I n' saureut ièsse craus*, c'est tes niêrs di s' cwârps, il ne saurait être gras, son corps n'est que tendons | **Il èst craus come on cint d' claus* (iron.), il est gras comme un cent de clous = ... maigre | **On bon coq n'est jamais craus*, un bon coq n'est jamais gras (dit un homme

maigre pour se faire valoir) | **Il èst come deús mwins djondúwes*, il est comme deux mains jointes | **I gn'a qu'à l' djonde po qu'i croule*, il suffit de le toucher pour qu'il s'écroule | **I passereut bin ètur li papi èt l' meur*, il passerait bien entre le papier (de tapisserie) et le mur | ***Il a on vinte come one afiche* (G), il a un ventre comme une affiche = ... un ventre inexistant | **Waite one èwiye à tchausses qui rote!*, regarde une aiguille à reparer qui marche ! | **~*one èwiye à rassérct!* (M), ~une aiguille à reparer !

cc) la vigueur

— *fwace*, force, vigueur || *fwårt*, fort | **vigreüs*, vigoureux | **dru* ou **skèrpu*, bien constitué (petit enfant) | *deur*, dur || *fwarci*, forcer | *fwarçadje* ou *fwarcichadje*, action de ~ | *rèfwarci*, renforcer | *rèfwarçadje* ou *rèfwarcichadje*, action de ~ | *disfwarci*, déforcer | *disfwarçadje* ou *disfwarcichadje*, action de ~.

= *ièsse di stok*, être d'attaque | ~ *si-t-ome*, ~ son homme = ~ sûr de soi | **awè bèle alûre*, avoir belle allure = ~ de la prestance | **ièsse lèsse*, être leste (grâce à sa vigueur) | *nè lî rin manquè*, ne rien lui manquer = être bien sous tous rapports | *on vi deur*, un vieux dur à cuire | ... *coriant* = id. | ... *diâle*, ... diable = ... toujours vert | **fè l' fwårt*, jouer à l'homme fort | **fwårt au fwårt*, fort contre fort = d'égale force | **awè on bon pougnèt*, avoir un bon poignet = être musclé.

= **Il èst d'djà galiârd!*, il est déjà gaillard ! = ... fort (dit-on d'un bébé ou d'un convalescent) | *Il èst fwårt come on tch'fau*, il est fort comme un cheval | ... *come on boù*, ... comme un bœuf | ... *come on-aube*, ... comme un arbre | ... *come on tchin.ne*, ... comme un chêne | ... **come on Turc*, ... comme un Turc | * ... *come li diâle*, ... comme le diable | **I t'a dès brès èt dès djambes come dès flayas*, il t'a des bras et des jambes comme des fléaux | **I n' coneut nin sès fwaces*, il ne connaît pas l'étendue de ses forces | **I freûve on nuk avou s' cwârps*, il ferait un nœud de son corps (tant cet homme est musclé et souple) | **Djè l's-aureu ieû tuwè tortos!*, je les aurais tous tués (tellement je me sentais fort à ce moment-là) ! | **I 'nn'a one, di cárûre* ! il en a une de carrière ! | **Li, po s'è fè quite, i li faurè d'nè on còp d'awe*, lui, pour s'en débarrasser, il faudra lui asséner un coup de houe = sa résistance défie la mort | **Si fwårt qu'on seûye, on*

*trouve todi s' maïsse, si fort soit-on, on trouve toujours son maître | *Ci n'est nin todi lès pus grands lès pus fwârts, cf. p. 74 | *Quand on n'est nin fwârt, faut ièsse malin, quand on n'est pas fort, il faut être malin | *— Fwârt, li? Fwârt laid, vloz dire! (iron.), — fort, lui? Fort laid, voulez-vous dire sans doute!*

dd) la beauté physique (cf. aussi p. 628)

— *biatè, beauté | bia ou bin* (invar.), beau | *nozè ou tchaurnè ou tchaurnant*, charmant | *bin fait*, aux justes proportions || *biabia* (masc. seul.), flatteur | **èbèli*, embellir | **èbèlichadje*, action de ~ | *rabèli* ou **rabiazi*, embellir à nouveau | **rabèlichadje* ou *rabia-zichadje*, action de ... | *disbèli*, décourager | *disbèlichadje*, action de ~ | *fè bèbèle à*, flatter | *bèlemint*, bellement | **tot bélote ou ~ bélote-mint*, à l'aise || *fignolè* ou *s'aprèstè*, se parer | *s'arindji*, user de fards | *si pinturè, ~ de colorants* | *mète dol coleûr*, id. | ~ *do rodje*, mettre du rouge = se maquiller | *si fè tinde*, se faire teindre les cheveux.

= **fè s' crèsse*, faire sa crête = soigner sa toilette.

= **Li cia qu'est bia, i n'est pout rin*, celui qui est beau, il n'y est pour rien | **Li dronke, i gn'a qu' lès bias-èfants què l'ont*, la croûte de lait, seuls les beaux enfants en sont affectés (dit-on, pour consoler les parents) | **Bia come one andje*, beau comme un ange | **C'est-on vrai p'tit Jèsus*, c'est vraiment un enfant Jésus | ***Pus bèle qui l'amoûr*, elle n'est qu' borgne, et l'amour est aveugle (dit-on, par ironie, d'une femme borgne) | ***Bia à l' bérce, laid à l' danse* (L), beau au berceau, laid à la danse = un beau bébé sera souvent un laid jeune homme | **Il a on bia visadje mins i n'est nin gaiy avou*, il a une belle figure mais il n'est pas « gai avec » = cet homme n'est pas aimable | *... *i n'est nin propre avou* (iron.) ... il n'est pas « propre avec » = cet homme, malgré sa beauté, manque d'élegance.

ee) la laideur physique

— *laideù, laideur* || *laid*, laid | *mau foutu*, mal fichu | *vilin*, vilain = vraiment laid || *alaïdi* ou *èlaïdi*, enlaidir | **alaïdichadje* ou *èlaïdichadje*, action de ~ | *laïdemint*, laidement | **tout laid*, très laid (fig.).

= **si fè laïd*, se faire laid = grimacer | ... *byin laïd*, id. | ~ *sacrè laïd*, id. | **fè laïdemint*, accuser une douleur (vraie ou simulée).

= **Il èst laïd come on pû*, il est laid comme un pou = ... très laid | ... *come on sindje*, ... comme un singe = id. | ... *come li pètchi*, ... comme le péché = id. | **Su pont d' temps, dj'a stî come on-an'cri* en très peu de temps, j'ai été comme un antéchrist = ... très laid physiquement | **Vo-le-là tot disguiji !*, le voilà tout déguisé ! = comme il a pu enlaidir ! | **I gn'a si bia solè qui n' divègne savate*, il n'est si beau soulier qui ne devienne savate = la beauté passe | **Si l' mwârt nè l' rabèlit nin, il èst po fè on sacrè laïd mwârt* (iron.), si la mort ne l'enjolive pas, il fera certes un laid cadavre | **I frè bia d'muin, li laïd a tchèyu audjoûrdù* (iron.), il fera beau demain, le laid est tombé aujourd'hui (dit-on à qn qui se relève après une chute).

2° LE CORPS ET LES MEMBRES

— *cwârps*, corps | *mimbe*, membre || *oucha*, os | *muske* ou *tchau*, muscle, chair | *niêrs*, nerfs (désignent les tendons musculaires, cf. p. 80) | *pia*, peau | *song*, sang || (parties du corps) *tièsse*, tête | *cwdrps*, tronc | *mimbès*, membres || *capotine* ou **disponye* ou *panse* (vulg.), corps || *cwârsadje*, corsage.

= *ièsse tot nu*, être nu | ~ *mièrnu*, ~ complètement dévêtu | *tièsse nûwe*, nu-tête | à *cu tot nu*, le bas du corps dévêtu.

aa) les différents tissus

1. LES OS (cf. aussi p. 138)

— *oucha*, os || *squèlète*, squelette | **molète* ou *djonture*, articulation | *acoplûre*, ~ de la mâchoire | *môle*, moelle | *croquant*, cartilage | *niér*, nerf, tendon | **molin*, moulin = mâchoires | **fortchète*, fourchette = sternum | *cwasse*, côte | *chine do dos*, échine, épine dorsale | *antche* ou *skine*, hanche | *spale*, épaule | *keûde*, coude | *pougnèt*, poignet | *mwin*, main | *djambe*, jambe, cuisse | *gngno*, genou | **rôlète*, rotule | *grêve*, tibia | *tch(i)viye* ou *tch'fîye*, cheville | *pid*, pied || **ouchelè*, pourvu en ossature | ***oucheleüs* (M), osseux.

2. LES MUSCLES

- *muske*, muscle | *tchau*, chair = id. || *distchaurnè*, décharné.
 = *awè do niér*, avoir du muscle | *mwate tchau*, chair mortifiée |
inte cûr èt tchau, entre cuir et chair = dans le derme.

3. LES NERFS

- *niér*, nerf || *nèrveùs*, nerveux | *énèrvè*, énervé.
 = *vikè su sès niêrs*, vivre sur ses nerfs | *si rapaupyi*, se rasséréner |
ruv'nu à li, revenir à soi = id.
 == **Ci n'est qu'on niér*, ce n'est qu'un nerf = c'est un être nerveux.

4. LA PEAU

- = *pia*, peau || *suweù*, sueur | *pwèl*, poil | *soûrci*, sourcil | *baube*,
 barbe | *tchivia*, cheveu | *ongue* (fém.), ongle || *coyène*, couenne =
 peau | *cûr*, cuir = id. || *pèlè*, peler | *pèlè* ou *pèlot*, chauve | **pèldide*,
 pelade | *pèlake*, pelure | **pèlozia*, chêneau.

- **tatche di naissance*, nævus | ~ *di vin*, id. | *~ *di viyès djins*,
 épéphile des vieillards | ~ *di solia*, tache de soleil = ~ de rousseur |
 ~ *di djudas*, ~ de judas = id. | *pia mårbréye*, peau marbrée (chez
 l'enfant, signe de bonne santé) | *ièsse tot racosturè*, être couvert de
 cicatrices | **tinre de pia*, tendre de peau = sensible.

aaa) la sueur

- *suweù* ou *èwe*, sueur || *suwè*, suer | *suwéye*, suée | **suwète*,
 petite suée | *suwène*, temps de séchage du foin | ***souwin.ne* (S),
 séchoir pour arbres.

- **suwè à gotes*, transpirer à grosses gouttes | *~ *one tchimije*,
 suer une chemise = ~ abondamment | **bagni*, baigner = être
 inondé de sueur.

- == **Il asteut (fin) frèch di tchôd*, il était trempé de sueur | **Il asteut
 frèch come on nèyi*, ... mouillé comme un noyé | **On-z-a suwè dès
 gotes come dès pwès*, on a sué des gouttes comme des pois = ...
 beaucoup | *... *come mi pougn*, ... comme mon poing = id. |
 **Chaque pwèl a s' gote*; èt lès fortchus 'nn'ont deûs (iron.), chaque

poil porte sa goutte (de sueur), et les fourchus en portent deux = quelle sudation !

bbb) les poils

— *pwèl*, poil || *sourcis*, sourcils | *moustache*, moustache | *favoris*, favoris | *baube*, barbe || *pouyu*, velu.

= **on topèt d' pwèls*, une touffe de poils | **fè sès cros*, faire ses crocs = friser sa moustache (pointes en l'air).

ccc) la barbe

— *baube*, barbe || *baurbu*, barbu | *baurbi*, barbier || *mouchète*, mouchette = petite garniture velue sous la lèvre inférieure | **boc*, bouc = barbiche.

= *lèyi s' baube*, laisser sa barbe = porter la barbe | *one baube di iût djoûs*, une barbe de huit jours | **froyins d' baube*, poils de barbe ayant échappé au rasoir | *fè s' baube*, faire sa barbe = se raser | *baube à baube*, barbe à barbe = nez à nez | **si fè dès moustaches en buèvant*, se faire des moustaches en buvant = garder des traces de liquide aux commissures des lèvres.

= **Dji m' va scrèpè l' couchèt* (iron.), je vais râcler le cochon = je vais me raser | **Po fè crèche vosse baube, broyoz su vosse minton dol polène di pidjon*, pour faire pousser votre barbe, enduisez votre menton de colombine (conseil ironique aux jeunes garçons avides de se raser).

ddd) la chevelure

— *tchivelure*, chevelure | *tch(i)via* ou *tch'fia*, cheveu || *tignasse* ou *twèson* ou *toupèt* ou *tièsse* ou *crèsse* ou *pèruque*, chevelure || *croles* ou *guiches* ou *chignon*, cheveux | *lotchèts*, cheveux tombant devant et sur les oreilles | *chiènes*, cheveux tombant sur le front, et coupés horizontalement || *nwår*, noir | *brun*, brun | *rossia*, roux | *blond*, blond | *gris*, gris | *blanc*, blanc | *crolè*, bouclé | *frîji*, frisé artificiellement | *tindu*, teint | *fortchu*, fourchu | **oufu*, ébouriffé || *côpè*, couper | *tonde*, tondre | *tigni*, prendre aux cheveux | *tignadje*, action de ... | *si cotigni*, s'empoigner par les cheveux | *rècrèstè*, redresser | *discrèstè*, priver de sa crête | *crèstia* ou *crètia*, petite crête | *crolè*, boucler | *croladje*, action de ~ | *r(i)crolè*, boucler à nouveau | *r(i)croladje*, action de ... | *discrolè*, perdre ses boucles || *oupe* ou **oupète* ou

topéye, touffe | **boubou*, tête-de-loup = tête ébouriffée | **anse di pot*, anse de pot = chignon très relevé.

= **fè sès tch'fias*, se coiffer | ~ *s' tièsse*, id. | **fè fè sès tch'fias*, se faire coiffer | *fè s' toupèt*, se pomponner | ~ *s' crèsse*, id. | *~ *sès guiches*, travailler à sa coiffure (pour une femme) | ~ *sès croles*, se friser les cheveux | ~ *côpè sès tch'fias*, se faire tailler les cheveux | **awè sès tch'fias ècomèlès*, avoir les cheveux en broussailles | *~ *sès tch'fias dins sès-ouy*, ~ les cheveux tombant sur les yeux | *~ *one tièsse à la capoule*, ~ des cheveux mal soignés | *~ *dès tch'fias à la titus'*, ~ les cheveux longs | *~ *one tièsse come on gngno*, ~ une tête comme un genou = être chauve | ... *come one lune*, id. | *... *come one pane di vêre*, ... comme une tuile de verre = id. (cf. aussi p. 83) | **nuâr come gayète*, d'un noir de charbon | *apici paus tch'fias*, prendre aux cheveux | *crèpè l' chignon*, id. | **crèpadje di chignon*, crêpage de chignon | *rossia vèrboc*, individu à cheveux roux | *on-èfant cárpu*, un enfant à cheveux drus et droits | *awè dès scayes*, avoir des pellicules | *ièsse tchènu*, être chenu | *~ *tène di tch'fias*, ~ mince de cheveux = avoir le cheveu rare | **awè sès tch'fias clér-sumès*, id.

≡ **Avoz coûchi dins on lèt trop coûrt?*, vous êtes-vous couché dans un lit trop court (que vous voilà chauve)? | **Elle a one tièsse come on nid d'agace*, elle a une tête semblable à un nid de pie = ... ébouriffée | **T'as dès tch'fias come dès baguettes di fisik*, tu as des cheveux raides comme des baguettes de fusil | *...*come dès picots d' nièrson*, ... comme des piquants de hérisson | **I t'a one tièsse come on ritchau*, il a une tête comme un geai = ... ébouriffée | *Il a dès tch'fias come dol sôye*, il a des cheveux comme de la soie = ... très fins | **One bèle rossète n'est nin laide*, *on bia rossia n'est nin laid* (iron.), une belle rousse n'est pas laide, un beau roux n'est pas laid | **One rossète sint l' boc* (iron.) une femme rousse sent le bouc = ... dégage une odeur forte | **On n'a jamais vèyu on baudèt ièsse pèlè*, on n'a jamais vu un âne qui fût chauve (dit le chauve) | **Il a d'djâ dès gris*, *èt nin po rire*, il a déjà des cheveux gris, et pas pour rire = il est déjà bien grisonnant | **Twèt èrèlè vaut mia qu' twèt èvolè*, toit couvert de givre vaut mieux que toit envolé (dit le chenu) | **Vaut mia twèture èrèléye qui twèture èvoléye*, id. | **Vos pùs vont awè l' tos'!*, vos poux vont s'enrhumer ! = couvrez-vous !

eee) les ongles

— *ongue* (fem.), ongle || *racène*, base | *navia*, partie rosée | *blanc*, partie blanche | *tatches* ou *mintes*, taches (censées représenter autant de mensonges) || *grife* ou *grave*, ongle.

— *nwârè ongue*, ongle noir = ~ marqué d'une ecchymose | *awè dès-ongues come dès palètes*, avoir des ongles comme des pelles = ... grands | *invîye*, envie.

5. LE SANG (cf. aussi p. 95)

— *song*, sang || *win.ne*, vaisseau || *son.nè*, saigner | *èson.netè* ou *disson.netè* ou *d'zon.netè*, ensanglanter | *forson.nè*, saigner excessivement | *sankènèwe*, en transpiration || *sûnè*, suinter | *gotè*, s'écouler goutte à goutte | *couru*, couler | *p(i)chi*, dégouliner | *stritchi*, jaillir | *forson.nè*, saigner à l'excès | *prinde* ou ***blèti* (M), se cailler | *singnéye*, saignée.

= **ièsse plin d' song*, être couvert de sang | * ~ *djus d' song*, ~ exsangue | **ratchi do song*, cracher le sang | *satchi do song*, faire une saignée | *r(i)mète* ..., transfuser du sang | **awè l' song trop tène*, avoir le sang trop clair = être anémique | ~ *l' song èwis'*, ~ le sang aqueux = id. | ... *trop spès*, ... trop épais | *... à *l' tièsse*, être congestionné | *... *qui s' mache avou l'urine*, avoir le sang qui se mêle à l'urine = être urémique | ... *avou l'èwe*, ... avec l'eau = id. | *cayèt d' song*, caillot d' sang | **coup d' sang*, congestion.

≡ **Couru à pids d'tchaus o l' nîve, ça fait r'muwè lès songs*, couru pieds nus dans le neige, cela active la circulation.

bb) les différentes parties du corps

I. LA TÊTE (cf. aussi p. 119)

aaa) le crâne

— *tièsse*, tête || *tièsse*, crâne | *visadje*, face || **cabèche* ou *caboche* ou *cabu* ou *maquête* ou *gueûye*, tête | **boule*, tête (siège de l'intelligence) | *cawoûte*, tête vide | **cabouyau* ou **canada* ou **cayan* ou **navia* ou *pélèye* maquête ou *pélèye* ou **rutabaga* ou **lune*, crâne chauve | **pècaru* ou *blanc* ~, cerise non mûre = crâne de nouveau-né || *tièstu*, tête | *tièsture*, taie d'oreiller.

= **awè s' tièsse qui touïne*, avoir la tête qui tourne | **grètè (è) s'*

*tièsse, se gratter le cuir chevelu | pètè s' tièsse, se cogner la tête | *tièsse è tère, tête baissée | à tièsse nûwe, nu-tête | *dès pids j'qu'à l' tièsse, des pieds à la tête.*

= **Grosse tièsse èt rin d'dins !, grosse tête vide ! | *Tièsse di cawoûte !, tête de courge ! = id. | *I rote todi avou s' tièsse è l'air come on couchèt qui passe l'êwe, il marche toujours tête en l'air comme un cochon qui passe l'eau.*

bbb) la face

— *binète, binette | mine, mine | air (fém.) ou airadje, air, présentation | nèz ou mawe ou mofe, moue | maye ou cougne, drôle de mine | mouson ou grognon ou gueûye, gueule || fin, fin | gaîy ou avenant, avenant | roselant, coloré | rodje, rouge | pâlausse, pâle | *sblari, blême | blanc-mwârt, de cire | *grélè ou mârquè ou gravè, grêlé | racosturè, marqué de cicatrices | chinè, grimacer.*

= **awè s' visadje tot rayi do solia, avoir le visage brûlé par le soleil | fè l' chine, grimacer | ~ one chinéye, faire une grimace | r(i)ssatchi s' visadje, retirer son visage = renfrogner sa mine | ~ s' nèz, ~ son nez = id..*

= *I t'a on visadje come on for, il a un visage comme un four = ... rubicond | ... come one bole di feu, ... comme une boule de feu = ... empourpré | ... come on bôria d' feu, ... comme un boulet de feu = id. | ... come on bôria d' feu, id. | *... come one piyaune,... comme une pivoine = ... sanguin | *Il a on visadje di papî machi, il a un visage de papier mâché = ... révulsé | *... come dol maquéye, ... comme de la caillebotte = ... blême | *... di crôye, ... de craie = id. | *Si visadje èst tot rôtyi, son visage est tout ratatiné | *... tot rôtyi come one pome di rin.nête, ... tout ratatiné comme une reinette | *I 'nn'a one, di cougne !, il en a une, de mine rébarbative ! | *I fait one mofe à fè r'touîrnè one porcession, il fait une moue à faire faire demi-tour à une procession | I 'nn'a fait onk, di nèz !, il en a fait un, de nez ! | *On blanc-mwârt, c'est-on pau cût ; on bossu èst trop ruv'nu (iron.), un blafard, c'est un (pain) trop peu cuit ; un bossu, c'est un (pain) trop levé | **Il èst blanc come on navia qu'on-z-a pèle deûls couûps (G), il est blanc comme un navet qu'on a pelé deux fois = ... blafard | *Il è-st-ossi bleuw qui sint Djilin, il est aussi bleu que saint Ghislain = il a un visage convulsionné | **Vos-avoz rèscontré*

l' coq au rodje bëtch (Ve), vous avez rencontré le coq au bec rouge = votre teint est avivé.

1) L'œil (cf. aussi p. 146)

— *ouy*, œil || **lumerote* ou *lumion*, lumignon = id. | **quinquèt*, lampe à pétrole = id. | *purnale*, prunelle = id. | *finièsse*, fenêtre = id. | **sgotwè*, égouttoir = id. || *trau d' l'ouy*, trou de l'œil = orbite | *soûrci*, sourcil | *paupère*, paupière | **bole*, globe | *purnale*, iris | **pupile*, pupille | *blanc d' l'ouy*, cornée || *ouyâde*, œillade | *ouyèt*, œillet | *adouyi* ou **razouyi* ou *waiti* ou *r(i)waiti*, regarder | *adouyadje* ou *waitadje* ou *r(i)waitadje*, action de ~ | *cowaïti*, regarder à fond | **cowaïtadje*, action de ... | **skèrwaiti*, bêer | *skèrwaitadje*, action de ~ | **racawaiiti*, regarder à de nombreuses reprises | **racawaiadje*, action de ... | *veûy*, voir | *r(i)veûy*, revoir | *trèveûy*, entrevoir | *guigni* ou *aguigni*, lorgner | *guignadje* ou *aguignadje*, action de ~ | *visè* ou *avisè* ou *ravisiè*, regarder avec attention | *avisadje* ou *ravisadje*, action de ... | *twèsè*, toiser | *twèsadje*, action de ~ | *cwarnè*, regarder en coin | **cwarnadje*, action de ... | ***rawauder* (M), épier | ***biketer* (G), lancer des regards torves | *braire*, pleurer | *brèyadje*, action de ~ | *tchûlè*, pleurer à chaudes larmes | *tchâladje*, action de ... | *clougnète*, clin d'œil.

= **awè l'ouy dissus*, guigner | ~ *bon pid bon-ouy*, avoir bon pied bon œil | ~ *dès-ouy di boù*, ~ des yeux de bœuf = ... exorbités | ... *d'oulote*, ... de chouette = ... ronds et perçants | ... *di tchèt*, ... de chat = ... verts | *lèvè sès-ouy au wôt*, lever les yeux | ... *dissus*, regarder avec attention | *bassinè sès-ouy*, se bassiner les yeux | *bachi* ..., baisser ... | *sèrè* ..., fermer ... | *r(i)ssuwè* ..., s'essuyer ... | *r(i)frotè* ..., id. | *choûrbu* ..., id. | *r(i)choûrbu* ..., id. | ***r(i)foûrbu* ... (M), id. | **r(i)boûre dès-ouy*, faire saillir les yeux | *scawyi sès-ouy*, écarquiller ... | *risqué on-ouy*, risquer un œil | *tapè on còp d'ouy*, jeter un coup d'œil | *tapè dins l'ouy da*, être remarqué de | *tchaîr* ..., tomber dans l'œil de = id. | *toûrnè l' blanc d' sès-ouy*, révulser les yeux | *mwâr ouy*, œil noir = ~ poché | **clougn d'ouy*, clin d'œil | *inte quate-z-ouy*, entre quatre-yeux | **on quate-z-ouy*, un « quatre-yeux » = un porteur de lunettes | *dint d' l'ouy*, dent de l'œil = canine || **waiti à cwane*, regarder de biais | *~ *en churant*, id. | *~ *en chaibiant*, id. | *~ *d' crèsse*, id. | ~ *d' truvie*, id. | **waiti d'zos air*, regarder « sous air » = lancer un regard soupçonneux |

*~ *d'asto*, ~ fixement | *~ è *têre*, ~ vers le bas | ~ *au wôt*, ~ vers le haut | **r(i)waïti o nèz*, dévisager sans façon | ~ à *plin nèz*, id. | *waïti* à, veiller sur | ~ *après*, rechercher | *veûy clér*, voir distinctement | ~ *dobe*, ~ double | *~ *bin*, avoir bonne vue | *~ *mau*, avoir mauvaise vue | ~ *brouyi*, avoir la vue brouillée | ~ *troube*, id. | **veûy trinte-chî tchandèles*, voir 36 chandelles | **fè gotè l'ouy*, faire dégoutter l'œil = pleurer | *~ *pichi l'ouy*, ~ pisser l'œil = id. | *braïre sès-ouy tot foù*, pleurer ses yeux « tout dehors » = ~ toutes ses larmes | *~ *come on-èfant*, ~ comme un enfant = id. | *~ *plin si d'vantrin*, ~ plein son tablier = id. | **tapè s' vûwe*, jeter ses regards | *r(i)waïtant*, spectateur | *tchandèle*, id. | *à ç' qui *d'j pou veûy*, comme je puis le voir.

≡ **On tchin r'waïte bin on-èvèque*, un chien regarde bien un évêque = ne vous offusquez pas d'être regardé | **On stron...*, un étron... = id. | **Gn'a pont d'avance à braire, co mwins' à s' disbautchi*, il ne sert à rien de pleurer, à moins encore de se décourager | **C'è-st-one vraîye fontin.ne*, c'est une vraie fontaine = cette personne pleure abondamment | ***I braït come i piche* (G), il pleure comme il pisse = ... facilement | **Donoz-lì dès-agnons po l'aïdi à braire* (iron.), donnez-lui des oignons pour l'aider à pleurer | **Tin, ramasse ça, au mwins ti braîrè por one saqwè*, tiens, attrape cette gifle, au moins tu pleureras pour quelque raison | *I fait dès-ouy come dès sârlètes*, il fait des yeux comme des salières = il écarquille les yeux | *... *come mi pougn*, ...comme mon poing = id. | *Ti pouz bin dire qu'i n'a nin on stron è s'-t-ouy*, tu peux dire qu'il n'a pas un étron dans l'œil = il voit clair | **I r'boleut dès-ouy come on tchèt qui tchit dins lès cindes*, ses yeux se dilataient comme d'un chat qui se soulage dans les cendres | **I fait dès-ouy come one caracole è coûches*, il fait des yeux comme un escargot en couches = ses yeux sont exorbités | *... *come one crausse gate*, ... comme une chèvre grasse = id. | **Il asteut télémint lon qu'on n' vèyeut pus qui l' blanc d' sès-ouy*, il était à une telle extrémité qu'on ne voyait plus que le blanc de ses yeux = ... qu'il avait les yeux révulsés | **Il a l' blanc di s'-t-ouy tot machi*, il a le blanc de l'œil injecté | **I r'waïte dipus avou s' bouche qu'avou sès-ouy*, il regarde plus avec la bouche qu'avec les yeux = il bée | *T'as cotès-ouy tot gros*, tu as les yeux encore gros de sommeil (ou de chagrin) | **T'i-à l'eûre, èle va fè come lès lîves, waïti su l' costè*, bientôt, elle va prendre les façons du lièvre, regarder de côté = elle ne voit plus

quand elle regarde de face | **Il a on-ouy qui waîte après Dinant et l'ôte su Nameur*, il a un œil qui regarde vers Dinant et l'autre vers Namur = il louche | *... qui dit mèrde à l'ôte, ... qui dit merde à l'autre = id. | **D'mèfiye-tu do burlu, pace qui quand i t' waîte, i n'ti veut nin, mins quand i n'ti waîte nin, i t' veut*, méfie-toi du louche parce que, quand il te regarde, il ne te voit pas, mais quand il ne te regarde pas, il te voit | *Pign su s'-t-ouy !*, pan sur l'œil ! (exclamation accompagnant un coup adroitement donné) | **I t'a deûs-ouy !*, il t'a deux yeux ! = ... remarquables par leur vivacité ou quelque autre caractéristique | **Il a dès-ouy di mârcote ; pitits, lujants èt à cwin*, il a des yeux de belette ; petits, luisants et torves | **I t'a dès-ouy come deûs purnales ètchessîyes dins one flate* (iron.), il t'a des yeux pareils à deux prunelles enfoncées dans la bouse = ... luisants sur fond mat | **Dire qu'il a falu qui d'j' veûye ça d'vent mès-ouy !*, quand on pense que j'ai dû voir cela de mes yeux ! | **S'on n'veut pus, on sinterè, là !*, si on ne voit plus, on tâtera, n'est-ce pas ! | **Po-z-aurdè bone vîwe, i faut percè lès-orèyes*, pour garder la vue bonne, il faut faire percer le lobe des oreilles (croyance pop.) | **Là qu' d'j'a co stî rovyi mès-ouy* (iron.), voilà que j'ai à nouveau oublié mes yeux = ... mes lunettes.

a)) Les paupières

— *paupière*, paupière | *couverte*, couvercle = id. || *paupyni*, ciller | *paupiadje*, action de ~ | *si dispaupyni*, se déciller | *dispaupiadje*, action de ~ | *rapaupyni*, rassérénier | *rapaupiadje*, action de ~.

2) LE NEZ

— *nèz*, nez | *tch(i)minéye*, cheminée : *i 'nn'a one, di ~ !*, il en a un, de nez ! | **cawoûte*, courge = nez gros et coloré | **trompète*, trompette = nez bruyant | ***najo* (enf.) (G), nez || *narène ou trau d' nèz*, narine | *pègnon*, pignon = cartilage || *bètchu*, aquilin | **côpè*, coupé | *r(i)crolè*, retroussé | *asplati*, plat || *nareûs*, vite dégoûté | **s(i)nazè*, priver de nez.

= **awè s' nèz qui court*, avoir la morve | ~ *l' gote au nèz*, id. | ~ *dès tchandèles*, id. | *causè do nèz*, nasiller | **grabouyi è s' nèz*, se curer les fosses nasales | **grètè* ..., id. | **tchipotè* ..., id. | **chaur-pouyi* ..., id. | **tijenè* ..., id. | *softè s' nèz*, se moucher | *son.nè pau nèz*, saigner du nez | *r(i)ssatchi s' nèz*, froncer le nez.

$\equiv T$ ènès lèpes èt bëtchu nèz, c'est sine di muaije tiësse, lèvres fines et nez crochu annoncent mauvais caractère | *I t'a on nèz come on paquèt d' toubac', il t'a un nez comme un paquet de tabac = ... épatisé | *Il a on nèz à bouriotes, come li vi Colère, il a un nez boursouflé comme celui du vieux Colère | *I t'a on nez come one fréje, il t'a un nez comme une fraise = ... rouge et tourmenté | *Quand on-z-a chôpe si nèz, on va mougni crausse soupe, quand le nez démange, on va manger soupe grasse = ... c'est promesse de bonne chère | *A chôpyi s' nèz, c'est sine di viërs, se gratter le nez annonce la présence de vers intestinaux | *Quand s' nèz chôpiye, on-z-aurè dès novèles divant trùès djoûs, lorsque le nez démange, on recevra des nouvelles avant trois jours (croyance pop.).

3) LES JOUES

— massale, joue || machwères ou gawe ou *molin, mâchoires, | acoplûre, articulation || *massyi, mâchonner.

= *massales à sofletes, grosses joues.

= *I t'a dès massales come dès fesses di gate, cf. p. 76 | *On-z-alumereüve one alumète dissus sès massales, on allumerait une allumette sur ses joues = il a le visage congestionné | *Il èst roselant come one pome di paradis, il a le visage rosé comme une pomme de paradis | ... come one pome di fréje, ... comme une pomme-fraise = id. | *I n'a pus qui l-s-acoplûres, cf. p. 76.

4) LES OREILLES

— orèye, oreille | *choûtwè ou **choûtrale (M), id. || pègnon pavillon | trau, conduit || choulte ou achoûte, écouter | choûtadje ou achoûtadje, action de ~ | ôre ou étinde, entendre | *rétinde, ~ à nouveau.

= *douviè sès-orèyes, écouter | dire à s'-t-orèye, dire à l'oreille | pérçè lès-orèyes, percer le lobe de l'oreille | *bouche-trou, bouchetrou = simple anneau d'oreille (porté dans le lobe après le percement) | pindant, pendant d'oreille | awè sti stornè, avoir été assourdi | ièsse sitornè, rester abasourdi | étinde deur, être atteint de surdité | awè on-acsidint, id. | ièsse soûrd, id. | ~ soûrdèche (Namur), id.

\equiv *Il a dès-orèyes come dès volèts, il a des oreilles comme des

volets = ... grandes | *... come dès fouyes di djote, ... comme des feuilles de chou = ... décollées | **... di tchin courant (G), ... de chien courant = ... grandes et larges | Achoûte one miète !, écoute un peu ! = viens que je te dise | *I fait l' cia qui n'étind nin, il fait celui qui n'entend pas = il simule la surdité ou l'incompréhension | I n'ôt gote, il n'entend goutte | Il est soûrd come on pot, il est sourd comme un pot | ... come one bwache, ... comme une bûche | *Douviorz vosse bouche, vos-étindroz mia (iron.), ouvrez la bouche, vous entendrez mieux = cessez de m'écouter, la bouche ouverte | *I n'aveut nin assèz d' sès-orèyes po chôutè, il n'avait pas assez de ses oreilles pour écouter = tous ses sens étaient tendus.

5) LA BOUCHE (cf. aussi p. 168)

— *bouche*, bouche || *bètch*, bec = id. | *trau*, trou = id. | **for*, four = id. | *gawe*, mâchoire = id. | **molin*, moulin = id. (digestion) | *mouson*, museau = id. | *gueûye*, gueule = id. | *clapète* ou *planète* ou *trape* ou *bètch*, id. (parole) | *grognon* ou *mauve* ou *mofe*, id. (mécontentement) || *lèpe*, lèvre | *linwe*, langue | *dint* (masc.), dent | **auluwète*, luette | **amande* ou **amidale*, amygdale || *bouchi*, boucher | *bouchadje*, action de ~ | *disbouchi*, déboucher | *disbouchadje*, action de ~ | *r(i)bouchi*, boucher à nouveau | *r(i)bouchadje*, action de ... | *bouchon*, bouchon | *bouchtye*, bouchée | *gueûlè*, gueuler | *gueûladje*, action de ~ | *gueûlêye*, bouchée énorme | *gueûldär* ou *gueûlau*, gueulard | *engueûlè*, engueuler | *engueûladje*, action de ~ | *engueûlâde*, engueulade | *bètchi* ou *bètchetè*, becqueter | *bètchadje* ou *bètchetadje*, action de ~ | *bètchau*, becqueteur | *bètchu*, en forme de bec | *bètchète*, pointe | *bètchiye*, becquée || *mougni* ou *mindji*, manger | *mougnadje* ou *mindjadje*, action de ~ | *tètè*, téter | *tètadje*, action de ~ | *suci*, sucer | *suçadje*, action de ~ | *agni* ou *clawè*, mordre | *agnadje* ou *clawadje*, action de ~ | **pérçè*, percer = mordre profondément | **pérçadje*, action de ... | *coagni*, mordiller | *coagnadje*, action de ~ | *mawyi*, mâcher | *mawiadje*, action de ~ | **massyi*, mâchonner | *massiadje*, action de ~ | *lètchi*, lécher | *lètchadje*, action de ~ | *ralètchi* ou *r(i)lètchi*, lécher à nouveau | *ralètchadje* ou *r(i)lètchadje*, action de ... | *avalè*, avaler | *avaladje*, action de ~ | *r(i)nakè*, faire la fine bouche | *glètè*, perdre nourriture ou salive | *glètadje*, action de ... | *blèfè* ou **chélè* ou *chin.nè*, baver | *bléfadje* ou **chéladje* ou *chin.nadje*, action de ~ | *vômi* ou *rinde* ou *r(i)mète*, vomir | *vômichadje* ou *rindadje* ou *r(i)mètadje*, action de ~ | **wacîè* ou

r(i)naudè, vomir abondamment | *wacladje* ou *r(i)naudadjé*, action de ... | *gadelè*, rejeter la dernière gorgée de lait (nourrisson) | *gadeladjé*, action de ... | *ratchi*, cracher | *ratchadjé*, action de ~ | ***si disratchi* (Pi), cracher abondamment | *rèspirè*, respirer | *bauyi* ou *fè dès bauyes*, bâiller | *bauyadjé*, action de ~ | *stierni*, éternuer | *stiér-nichadjé*, action de ~ | *tossè*, tousser | *tossadjé*, action de ~ | *èmetè* ou *èmelè*, toussoter | *èmetadjé*, action de ~ | *causè*, etc. (cf. p. 333) | *bauji*, embrasser | *bauyadjé*, action de ~ | **si bètchi* ou *si bètchotè* ou *si cobètchi*, s'embrasser abondamment | *cobètchadjé* ou *bètchotadjé*, action de ... | *chiquè*, mâcher du tabac || *mougneùl*, mangeur | **mou-gauve* ou *mindjauve*, mangeable | *mougnadjé* ou *amougni* ou *mindji*, aliment | *mougnetè*, mangeoter | *suçau*, suceur | *mawiau*, « mâchonneur » | *lètchau*, lécheur, qui embrasse facilement | *glète*, bavure | *glètau*, baveur | *tos'*, toux | *tossau*, tousseur | *lètcheriye*, lécherie | *causant*, etc. (cf. p. 335).

= **awè one mwaïje bouche*, avoir une mauvaise bouche = ~ un mauvais goût dans la bouche | *~ dès *bolîyes plin s' bouche*, ~ de la pape plein la bouche = éprouver des difficultés d'élocution | *~ *one bouche come on craya*, ~ une bouche comme un mâchefer = être altéré | **fè one grande bouche*, faire une grande bouche = ouvrir largement la bouche | **d(i)mèrè avou s' bouche au laudje*, rester bouche bée | *fè v'nu l'ewe à l' bouche*, faire venir l'eau à la bouche = exciter l'appétit | * *éweléye*, glaire | *ni fè qu'one bouchiye di*, ne faire qu'une bouchée de | *satchi one bouchiye à s' pupe*, tirer une bouffée de sa pipe | **sèrè s' trape*, fermer la bouche | *clawè l' bètch*, clouer le bec | *clôre li bètch*, id. | ~ *li queûye*, id. | **bouche cosûwe !*, bouche cousue ! | *ratchi do song*, cracher le sang | ~ *do feu*, ~ le feu = être flévreux (ou ardent) | *r(i)ssatchi s'-t-alin.ne*, inhaler brusquement | *rawè* ..., retrouver son souffle | *d(i)nè dès baujes à*, embrasser | ~ *dès lètches à*, id. | ~ *dès baujes à picètes*, donner des baisers accompagnés de pinçements des joues | ***doner on bètch à sofletès* (M), id. | **mète cœur su carau*, mettre cœur sur carreau = vomir | **fè sès gadots*, faire ses chevreaux = id. | ***bate grand-mère* (R), battre grand-mère = id. | *r(i)mète triples èt boyas*, remettre tripes et boyaux = vomir violemment.

= **Cu qu'est douùs à l' bouche è-st-amér au cœur*, ce qui est agréable en bouche devient désagréable à l'estomac = méfiez-vous de la bonne chère | **Il a one bouche come on-uch di grègne*, il a une bouche

comme une porte de grange = ... démesurée | *Il a stî spani avou one raubosse*, il a été sevré avec une pomme cuite dans la pâte = id. | ... *avou one sasse*, ... avec une écope = id. | *Dj'a si télemint swè qui dj' n'a pupont d' ratchon*, j'éprouve une soif qui me prive de salive | **I tint bin bruwèt*, il tient bien brouet = il garde aisément ce qu'il a bu | **I bauye come on djon.ne tchin*, il bâille comme un jeune chien = ... souvent et sans retenue | **I r'mèsure po veuy s'il a ieû s' compte*, il mesure à nouveau pour contrôler s'il a eu son compte = il vomit après boire | **Bénisse !*, bénisse ! = Dieu vous ~ ! (dit-on à qui éternue).

a)) l e s l è v r e s

— *lèpe*, lèvre.

= **awè dès finès lèpes*, avoir des lèvres fines | ~ *dès tènès lèpes*, id. | (fè) *r(i)trossi s' lèpe*, faire retrousser la lèvre = faire la moue | **fè s' benniti*, faire son bénitier = pleurer en avançant la lèvre inférieure | *~ *clapè sès lèpes*, ~ claquer les lèvres (en signe d'appétit).

= **Il a dès lèpes come dès bwârds di taïye*, il a des lèvres comme des bords de terrine = ... épaisse | ***Dj'a mès lèpes come on craya* (G), j'ai mes lèvres (sèches) comme un mâchefer.

b)) l a l a n g u e

— *linwe*, langue | *lavète* (péj.), lavette = id. || *linwète*, languette | *lingadje*, langage.

= **mostrè s' linwe*, tirer la langue | **awè s' linwe qui file*, saliver | ~ *s' linwe kèrdjiye*, avoir la langue chargée | *one linwe qui pète*, une langue alerte | *... *qui chipe*, ... qui échappe au contrôle | *causè à spèsse linwe*, parler à langue épaisse = éprouver des difficultés de parole | *filèt do l' linwe*, frein.

= **I satche one linwe come one épègne*, il tire une langue comme une empeigne = il meurt de soif | **Avou one linwe on va tos costès*, avec une langue on va partout | ... *on va à Rome*, ... on va à Rome = id. | *Gn'a nin ieû dandji do li còpè l' filèt*, il n'a pas été nécessaire de lui couper le frein = elle a la parole abondante | **Èle n'a nin dandji do fè r'tchaussi s' linwe*, elle n'a pas besoin

de faire recharger sa langue (comme on le fait pour une plaque de fer à repasser) = id. | **I gn'a s' linwe qui va come one lavète au cu d'on pot*, sa langue remue comme une lavette qui essuie le fond extérieur d'un pot = elle parle à tort et à travers | **C'è-st-avou l' linwe dès coméres qu'on fait lès mèyeùs dès semèles* (iron.), c'est avec la langue des femmes que l'on fait les meilleures semelles.

c)) les dents

— *dint* (masc.), dent | *broke*, cheville = id. || *djincive*, gencive | *racène*, racine || *prumî dint*, dent de lait | *dint di d'vent*, incisive | *dint d' l'ouy*, dent de l'œil = canine | *gros dint*, molaire | *faus ~*, fausse dent || *dinture*, denture | *dintelè*, dentelle | *dintelè*, dentelé | *dintisse* ou *dentisse*, dentiste.

= *awè on dint qui osse*, avoir une dent qui balance | ~ *dès nudrs dints*, ~ des dents cariées | ~ *dès dints crwèsès*, ~ des dents croisées | *fè dès dints*, faire sa dentition | ~ *sès dints*, id. | *grigni dès dints*, grincer des dents | *ravyi on dint*, arracher une dent | *awè dès longs dints*, avoir les dents longues = éprouver une sensation astrigente | *ièsse chaurdè*, avoir perdu une ou plusieurs dents de devant | *aracheù d' dints*, arracheur de dents = dentiste | *ravyeù d' brokes*, id. | *prinde li mòrs aus dints*, prendre le mors aux dents.

≡ **Èlle a deùs fameùsès chipes pa d'vent*, elle a deux fameuses pelles par devant | ***Èlle a dès dints come dès dints d'ièsse* (G), elle a des dents comme des dents de herse = ... longues et écartées || (*Il est recommandé, par la croyance populaire, de placer dans la cheminée les dents que l'on a perdues, pour les reprendre lors de la résurrection finale).

6) LE MENTON

— *minton*, menton || *fossale*, fossette | **boc*, barbiche.

≡ **Qu'ènn'a-t-on, do suke dissus s' minton !*, que n'en a-t-on, du sucre sur le menton ! = ce serait un indice de bonne chère que d'en avoir.

2. LE TRONC

— *cuvârps*, tronc || *cô*, cou | *pwètrine*, poitrine, | *dos*, dos | *costè* ou *flanc*, côté | *vinte*, ventre.

aaa) le cou

— *cô*, cou | *atia*, id. || *gôje*, gorge | *pome d'Adam*, pomme d'Adam | *anète*, nuque, | *colè*, collier | **si coletè* ou **s'acoletè*, se battre | *(*a*)*coletadje*, empoignade.

= **prinde pau cô*, prendre par le cou | **côpè l' cô*, couper le cou.

1) LA GORGE

— *gôje*, gorge | *gárguète* ou *gorlète* ou **gargazon* ou *gaviot*, id. | ***goléye* (M), gorge puissante || *guardji*, avaler | *guardjiye*, gorgée | *guardjon*, gorgée de liquide.

= *awè one grosse gôje*, avoir une grosse gorge = ~ un goître.

2) LA NUQUE

-- *anète*, nuque.

= **one grosse anète*, une nuque puissante.

= *I t'a one anète come on twa*, il t'a une nuque de taureau | *... *come on tchin d' taneû*,... de chien de tanneur = ... grasse | *... *come on dri d' guète*, ... semblable à un dos de guêtre = ... haute et large.

bbb) la poitrine

— *puètrine*, poitrine || **fortchète* ou *fôrçale* (Namur), sternum | *cwasse* ou **cèke*, côté | *tête* ou **musète*, mamelle || *stomac'* ou *cwârsadje*, buste || *puètrinaire*, poitrinaire | *tètè*, téter | *tétou*, téteur | *tèteriye*, poitail.

= *one feume qui n'a pont di stomac'*, une femme qui n'a pas de poitrine | *d(i)nè l' tête*, donner le sein | *prinde li ~*, prendre le ~ | *on-èfant à l' tête*, un enfant à la mamelle.

ccc) le dos

— *dos*, dos || *chine do dos*, épine dorsale | *rins*, lombes | *croupion*, sacrum | *cu* ou *fesses* ou *fondemint* ou *dri*, postérieur || **dossè*, travailler la terre avec la herse retournée | **dosswè*, émottoir | **dosséye*, charge | *dossère*, dossier pour soutenir le tombereau ou la brouette.

= **mète su l' dos d'one saquî*, endosser à qn | **mète à dos*, prendre sur le dos (pour porter) | **fè l' gros dos*, arrondir le dos | *l'awè su lès rins*, porter la charge de.

I) LE POSTÉRIEUR

— *dri*, postérieur | *fesses* ou *cu* ou **pète* ou *pèpète* ou **troupète* ou *pétard* ou *fessârd* ou *brodi* ou *fondemint* ou *prussyin*, id. || *culéye*, souche | *culot*, coin du feu | *culote*, culotte | *culotè*, culotter | *culotadje*, action de ~ | *disculotè*, déculotter | *disculotadje*, action de ~ | *r(i)culotè*, reculotter | *r(i)culotadje*, action de ~ | *raculotè*, rassembler | *raculotadje*, action de ~ | *raculot*, benjamin | *rèculè* ou *rès-culè*, reculer | *basculè*, basculer | *basculadje*, action de ~ | *bascule*, bascule.

= **awè on cu come on for*, avoir un derrière comme un four = ... volumineux | ... comme une banse, ... comme une manne = id. | *à *cu tot nu*, le bas du corps dévêtu | **ièsse su s' cu*, être jeté par terre | **d(i)nè one pèteye à s' cu*, donner une fessée | **mostrè s' lune*, se déculotter.

≡ **Là co bin qui v' n'avoz nin on cu d' vêre*! (iron.), heureusement que vous n'avez pas un derrière en verre! (sinon, vous l'auriez cassé en tombant) | *Dj'a mau èwou qu'on bat lès tchins*, j'ai mal là où l'on bat les chiens = ... au bas du dos.

ddd) les côtés

— *costè*, côté || *flanc*, région latérale du corps (en face des lombes et au-dessus de la jambe) || **acostè*, côté | **flantchu*, efflanqué | *flantchèt*, flanchet.

= *awè do mau dins s' costè*, avoir mal au côté | ~ *on pont dins s' costè*, ~ un point de côté | **ièsse su l' flanc*, être couché.

eee) le ventre

— *vinte*, ventre || *capotine* ou **coco* ou **badou* ou *bédaine* ou *panse* (enf.), id. || **fossète do stomach'*, creux de l'estomac | *boutroule* ou *botroule* (Namur) ou *ombril* ou *ombriy*, nombril | *pârtîyes*, parties = bas-ventre et organes sexuels || *vintréye* ou *vètréye* ou *panseléye* (péj.), entrée | *choû*, giron (cf. p. 668).

= **awè on vinte di bwès*, avoir un ventre de bois = ... contracté | ~ *mau s' vinte*, ~ mal dans le ventre.

≡ *— *Man, dj'a mau m' vinte!* — *Fioz one crwès d'ssus, ça frè trinte* (iron.), — maman, j'ai mal au ventre! — Faites une croix dessus, cela fera trente (allusion aux chiffres romains XX et XXX) |

*Vaut mia bèle panse qui bèle maniche, mieux vaut belle panse que belle manche = ventre garni vaut mieux que bel habit | *I t'a on vinte come one tone, il t'a un ventre comme un gros tonneau.

3. LES ORGANES INTERNES (cf. aussi p. 149)

— *dispouye*, dépouille = organes internes || *coeur*, cœur | *win.ne*, artère, veine || *gosi*, œsophage | *stomac'*, estomac | *fête* ou *fwè* (néol.), foie | *boya*, intestin || *bwagne trau* ou **trau-pâters*, pharynx | *bronche*, bronche | *peûmon*, poumon || *nisse*, rate | *rin* ou *r(i)no*, rein | *vessiye*, vessie.

aaa) l'appareil circulatoire

1) LE CŒUR

— *cœur* ou *moteûr* ou **ôrlodje*, cœur || *coradje*, courage | *coradjeûs*, courageux | *ècoradji*, encourager | *discoradji*, décourager | *rècoradji*, réconforter | **conte-cœur* ou à *contré-cœur*, à contre-cœur || *bate*, battre | *toquetè*, battre légèrement | **toquè* ou *bouchi*, battre très fort | **bate li bérloque*, battre la chamade | *flauwi* ou *bachi*, faiblir | *flauwichadje* ou *bachadje*, action de ~ | **lachi* ou **laukè*, cesser de battre | *lachadje* ou *laucadje*, cessation ... || *tchèssi l' song dins lès win.nes*, envoyer le sang dans les veines.

2) LES VAISSEAUX, ARTÈRES ET VEINES

— *win.ne*, artère, veine.
 = *sinte li pou ou ** ... pôs'* (Hd), tâter le pouls.
 = **Li cia qui veut sès win.nes veut sès puwin.nes*, qui voit ses veines voit ses peines (allusion aux veines saillant au dos de la main).

bbb) l'appareil digestif

— *dijèrè*, digérer | *dijèssion*, digestion | *ratchon* (terme générique indiquant toute matière pouvant être crachée) ou *èwe*, salive.
 = *avalè s' ratchon*, avaler sa salive | *fè v'nu l'èwe à l' bouche da*, faire saliver | *glaîryi*, baver | *ratchi*, cracher.

1) L'ŒSOPHAGE

— *gosi*, œsophage | **tiyau* ou *bûsia* ou *djêve* ou **pupe*, gosier.

2) L'ESTOMAC

— *stomac'*, estomac | *cœur*, cœur = estomac || *astomaquè*, estomaquer.

= **awè on pwès su li stomach'*, avoir un poids sur l'estomac = digérer difficilement | *awè su li stomach'*, id. | *awè mau si stomach'*, avoir mal à l'estomac | *... *s' cœur*, id. | *awè l' cœur qui lève*, avoir la nausée | *reúplè*, roter | **fè dès relèpes* (masc. et fém.), id. | *fè d'tchinde si dinè*, faire descendre le dîner = faciliter la digestion | *r(i)nakè su*, manifester du dégoût pour | *rôkyi*, gargouiller.

= **Il a on bon stomach'*, il a un bon estomac, il digérerait des briques | **Cu qu'est doûs à l' bouche è-st-amér au cœur*, cf. p. 90 | **Il a on stomach' di pome cuête*, il a un estomac de pomme cuite = ... un estomac fragile | **Dj'a on stomach' come on pwin*, j'ai un estomac comme un pain = ... encombré | ***Noûri d' tautes, li stomach' braît*; *noûri d' pwin, i rit* (L), nourri de tartes, l'estomac pleure ; nourri de pain, il rit = l'estomac supporte mieux le pain que la tarte.

3) LE FOIE

— *fête*, foie | *fwè*, id. || **amér*, vesicule | *bile*, bile.

= *awè mau s' fête*, avoir le foie malade | *awè lès pires au fwè*, avoir les calculs au foie.

4) LES INTESTINS

— *boyas*, intestins || *boyas*, boyaux = intestin grêle | *craus boyas*, boyau gras = gros intestin | *sidje*, rectum | *cu ou trau do ~ ou traupèyau*, anus || ***s(i)panssyi* (R) ou *s(i)boyeler* (M), étriper : *dji t' siboyûle*, je t'étripe.

= **awè sès boyas qui gadrouyenut*, avoir l'intestin qui gargouille | ~ *dès gadrouyemints*, ~ des gargouillements | *boutè s' sidje*, pousser son siège = faire un effort désordonné de défécation, avoir un prolapsus du rectum.

5) LES EXCRÉMENTS

— *stron*, étron || **madôrin*, contenu intestinal | **sentinèle*, sentinelle = étron (le long du chemin) | *chite* ou *chiteriye* ou *varate* ou *vavite*, diarrhée | **brôye* ou *polène* ou *commission* ou *grande ~ ou*

**dringuèle* (iron.), excrément | *flotche*, floche = petite émission involontaire | *vèsse* ou **proute* ou *pèt*, vent || *tchir* ou *fè* ou *alè*, chier | *tchiyadje*, action de ~ | *chitè*, foirer | *chitadje*, action de ~ | *d(i)chitè*, salir en foirant | *d(i)chitadje*, action de ... | *brotchi* ou *flotchi* ou *fè one flotche*, faire une petite émission involontaire | *brotchadje* ou *flotchadje*, action de ... | *vèssi* ou **proutè* ou *pètè*, péter | *vèssadje* ou *proutadje* ou *pètadje*, action de ~ | *tchiyau*, chieur | *~ *moyèt*, constipé | **tchiyeriye*, vétille | *chitau*, foireur | *chita*, cf. p. 390 | *chichite*, cf. p. 408 | *vèssau* ou *pètau*, péteur.

= *awè ausse*, avoir hâte = être pris de besoin | **mète culote bas*, aller au cabinet | *alè à l' culote*, id. | ~ à l' *tchambe*, id. | *awè l' varate*, avoir la diarrhée | ~ l' *vavite*, id. | **fè puf* (enf.), se soulager | *~ *on gros puf* (enf.), id. | ***fè one grosse pufkine* (M), id. | *fè caca* (enf.), id. | *~ *cadaïse* (enf.), id. | *~ *s' ponéye*, faire sa ponte = id. | *si rovyi*, s'oublier = se salir involontairement | *alè d'zos li*, aller en dessous de soi = id. | *fè dins sès culotes*, id. | **fleûr di stron* (iron.), fleur d'étron = soulagement considérable.

≡ **Ni pinsoz nin qu'i fait dès cwades di bateli?*, ne pensez-vous pas qu'il fait des cordes de batelier? = il est bien long à se soulager.

ccc) l'appareil respiratoire (cf. aussi p. 151)

— *trau-pâtêrs*, larynx | *bûsia*, trachée-artère | *bronche*, bronche | *peûmon*, poumon | *alin.ne* ou **sofla*, respiration || *soflè*, souffler | *sofladje*, action de ~ | *soflau*, court d'haleine | *soflèt*, soufflet | *soflète*, boursouffure | *bas-soflè*, petit gros | **d(i)ssoflè*, essouffler | **d(i)ssofladje*, action de ~ | *r(i)ssoflè*, souffler à nouveau | *r(i)ssofladje*, action de ... || **lanci* ou **tanselè* ou **tanflè* ou ***anseler* (M), haleter | **lançadje* ou **tanseladje* ou **tanfladje*, action de ~ | *sofoquè*, suffoquer | *sofocant*, suffocant.

= *awè d' l'alin.ne*, avoir du coffre | ~ *one mwaîje alin.ne*, ~ une mauvaise haleine | ~ *one fwate alin.ne*, ~ une forte haleine = id. | *ièsse coûrt d'alin.ne*, être essoufflé | *~ *pris d' l'alin.ne*, ~ sujet à l'essoufflement | **satchi après s'-t-alin.ne*, tirer après son haleine = être oppressé | *satchi*, tirer = id. | *rat'nu s'-t-alin.ne*, retenir son souffle | *rawè* ..., retrouver ... | *si rawè*, se ravoir = id. | **soflè dès pwès*, souffler des pois = exhaler en gonflant les joues | *fè dès sospirs*, soupirer | *coûtrèsse d'alin.ne*, essoufflement.

≡ *I t'a fait on sospir come one banse*, il t'a fait un soupir comme une manne = ... profond et large | **I sofèle come on boù mau turè*, il souffle comme un bœuf mal tué | **Il a one alin.ne qui sint l' boc'*, il a une haleine qui sent le bouc = ... empuantie | **Brûlè dès scaugnes d'ous*, ça done li maladiye dès peûmons ; i n' faut nin d'mère pa d'zeû, brûler des coquilles d'œufs, cela cause la maladie des poumons, on ne doit pas en respirer l'exhalaison (croyance pop.).

1) L E L A R Y N X

— *trau-pâtiérs*, larynx | *bwagne trau*, trou borgne = id.
≡ **Il èst moussi pau trau-pâtiérs*, *dji m'a ècrukè*, il est entré par le larynx, je me suis engoué = ce morceau ...

2) L A T R A C H É E - A R T È R E

— *bûsia*, trachée-artère || *s'ècrukè*, s'engouer | *ècrucadje*, action de ~ | *stofè*, étouffer | *stofadje*, action de ~ | *stron.nè*, étrangler | *stron.nadje*, action de ~ | *rôguyi*, râler | *rôguiadje*, action de ~ | *rôguia*, râle | *strôguion*, étranguillon.

3) L E S B R O N C H E S

— *bronche*, bronche || *bîles* ou *mokion* ou *moule* ou *ratchon*, mucosités | **flin.mes*, crachat glaireux || *pîlè* ou *chîlè*, siffler | *pîladje* ou *chîladje*, action de ~ .

≡ *Tin, là po lès ritches, tin !*, tiens, voilà pour les riches, tiens ! (dit-on en crachant par terre).

4) L E S P O U M O N S

— *peûmon*, poumon || *peûmoniye*, pneumonie.

ddd) les organes annexes

1) L E S R E I N S

— *r(i)no*, rein | *rin*, id.
= *awè mau sès rins*, avoir des douleurs rénales ou lombaires | ~ *lès pîres aus rins*, ~ la gravelle.

2) L A R A T E

— *nisse*, rate || *nissi*, frapper violemment.

3) L A V E S S I E

— *vessiye*, vessie || *pichate* ou *éwe*, urine || *p(i)chi*, pisser | *d(i)pichi*, couvrir d'urine | *pichadje*, action d'uriner | *pichiye*, petite quantité émise | *pichau*, pissoir | *picherou*, lange | *pichelotè*, pissoter | *piche-lote*, urinoir | **si forpichi*, uriner avec excès | *forpichadje*, action de ...

= *awè ausse do p(i)chi*, être pris du besoin d'uriner | *p(i)chi* è s' lèt, uriner au lit | ~ *dins sès culotes*, ~ dans ses culottes | ~ *dins sès cotes*, ~ dans ses jupes | *fè pipisse* (enf.), uriner, | *lèvè l' pate* (vulg.), uriner | **lachi l'éwe*, lâcher l'eau = id. | *fè s' moudéye*, faire sa traite = id. | *rire à p(i)chi*, rire au point d'uriner | **tinu bruwèt*, tenir brouet = s'abstenir d'émission liquide.

= *— *Dji m' va pichi on còp !* — *Lès tchins i vont bin sins l'dire*, — je vais uriner ! — Les chiens y vont bien sans le dire = ... vous n'êtes pas tenu de l'annoncer | *— *Sint Médau, grand pichau !* À mwins qu' *sint Barnabé* n' vèreut li còpè s' vét, cf. p. 48.

4) LES ORGANES GÉNITAUX, L'OBSTÉTRIQUE (cf. aussi p. 153)

— *pàrtiyes* ou **zinguèzaurs* ou **botique*, organes génitaux || (homme) *kète*, verge | *vét*, vit = id. | *machin*, id. | *crampe*, crampe = id. | *stape*, tronc = id. | *stipe*, étai = id. | *kèkète*, petite verge | *coyon* ou *couye* ou *coye*, testicule || (femme) *cane*, vulve | *cacindje*, airelle myrtille = id. | *caramèl*, caramel = id. | *craye*, fente = id. | *morzète*, id. | *machin*, id. | *cacane*, petite vulve || *bandè*, bander | *vèrzin*, sperme | *règues* ou *afaires*, menstrues || *cougni* ou *cayi* ou *pètè* ou *arindji*, coïter avec | *cougnadje* ou *pètadje*, action de ... | *cougneù*, qui aime pratiquer l'action ... | *r(i)cougni* ou *r(i)cayi* ou *r(i)pètè* ou *rarindji*, coïter à nouveau avec | *r(i)cougnadje* ou *r(i)pètadje*, action de ... | *forcougni*, coïter à l'excès | *forcougnadje*, action de ... | *forcougneù*, qui pratique l'action de ... | *couyu*, bien pourvu en testicules || *coûches*, couches | *cwèfe* ou *vwèle* ou ***amelète* (M), membrane foetale.

= **awè chôpe sès zinguèzaurs*, avoir des démangeaisons aux organes génitaux | *ièsse dins s'mwaîje samwin.ne*, être dans sa mauvaise semaine = ~ en période de menstruation | **awè aparence*,

donner des signes évidents de grossesse | *ratinde*, attendre = être enceinte | ~ *famile*, id. | **ièsse èbarasséye*, être embarrassée = id. | **awè s' bosse* (péj.), avoir sa bosse = id. | *pwartè s' paquèt*, porter son paquet = ~ le fruit d'amours illicites | *piède lès-èves*, perdre les eaux = subir la rupture de la poche des eaux | *piède*, perdre = id. | *ièsse dins lès maus*, subir les douleurs de l'enfantement | ~ è *coutches*, id. | *s'acoûtchi*, accoucher | *mète au monde*, mettre au monde | *v(i)nu au monde*, naître | *rèche*, aboutir = id. | *côpè l' cwardia*, couper le cordon ombilical | *awè on gamin*, donner naissance à un garçon | ... *on valèt*, id. | ... *one bauchèle*, ... à une fille | ... *one maraye*, id. | ... *one djermale*, ... à des jumeaux | ... *on trèpid*, ... un trépied = ... triplés | *v(i)nu au monde cwèfè*, naître coiffé (signe de chance) | *grosse couye*, gros testicule = orchite | *plantè on stape*, planter un tronc = forniquer | *mète on stipe*, mettre un étai = id.

= **Gn'a dès mouches o tchèna*, il y a des abeilles dans le panier = on a capté un essaim (à cause du double sens de *djon.nia*, essaim, jeune garçon) = il y a espoir de maternité | **Èle va còpè sès sauyes*, elle va couper sa litière = elle se prépare à l'accouchement | **Là l'acheléye qu'arive*, voilà l'avalanche qui arrive = c'est le moment critique | **Èle fait s' twélète divant do sôrti*, elle fait sa toilette avant de sortir = l'accouchement tarde à se produire | **Por mi, c'è-st-on baudet*, à mon avis, c'est un baudet (dit-on ironiquement à une future mère qui se plaint du retard de sa délivrance ; la portée de l'ânesse est de 13 mois).

4. LES MEMBRES (cf. aussi p. 111)

— *mimbe*, membre || *brès*, membre supérieur | *djambe*, membre inférieur || *pate*, membre || *mimbrè*, membré | **pâtè* ou **apatè*, pattu || **stroupyi*, priver d'un ou de plusieurs membres.

= **awè tos sès mimbes*, avoir tous ses membres = être normalement constitué | *rotè à quate pates*, marcher à quatre pattes | **coûrt apatè*, court sur pattes | *volè lès quate fiêrs è l'air*, voler les quatre fers en l'air.

= *I t'a dès brès èt dès djambes come dès flayas*, il t'a des bras et des jambes comme des fléaux = ... minces mais nerveux | * ... *come dès scortyes*, ... comme des fouets = id. | **Dji n' su pus maïsse di*

*m' brès, je ne suis plus maître de mon bras = mon bras me fait défaut | *Gn'a m' brès m' fait faute, id.*

[aaa) le membre supérieur

— *brès, membre supérieur || spale, épaule | d(i)zeú do brès, bras | d(i)zos ..., avant-bras | keûde, coude | pougnèt, poignet | mwin, main || manchot, privé de bras.*

1) L'ÉPAULE

— *spale, épaule || *aspalè, développé | *spalier, espalier | spalère, courroie qui prend appui sur les épaules.*

= **mète à spale, charger sur les épaules | pwartè à spale, porter à cheval sur les épaules | ~ à gorlète, id. | d(i)nè on cōp di spale à, épauler | laudje dès spales, large des épaules.*

2) LE BRAS OU L'AVANT-BRAS

— *brès, bras, avant-bras || brèssi, brasser | brèssiye, brassée | brèssadje brassage | brèsseú, etc. cf. p. 523 | rabrèssi, embrasser | rabrèssadje, embrassement.*

= *d(i)nè l' brès, donner le bras | *pwartè à brès, porter sur les bras | ~ s' brès, ~ le bras en bandoulière | *rotè avou sès brès bandâls, marcher les bras ballants | djouwè à l' casse au rwèd brès, jouer à la balle, bras tendu | rabrèssi à picèles, embrasser en pinçant les joues | **~ à sofèles (M), ~ en enflant les joues.*

3) LE COUDE

— *keûde ou **coûtiron (G), coude.*

= *plèyant do keûde, pliant du coude = creux ...*

4) LA MAIN

— *mwin, main || pate ou *palète ou *platène, id. || paume ou plat, paume | dwègt, doigt | pougn, poing || manière, manière | manote ou manike, garniture de cuir ou de tissu pour protéger la main | manœûve, manœuvre | maneûvrè, manœuvrer | maneûvradje, action de ~ | manivèle, manivelle | *paumè, façonner la paume des moufles | paumadje, action de ... | s(i)paumè, tordre le linge à la main | s(i)-paumadje, torsion du linge à la main | pougni, saisir avec la main | pougnadje, action de ... | apougni, empoigner | apougnadje, action*

de ~ | *capougni*, triturer | *rapougni*, empoigner de nouveau | *rapougnadje*, action de ... | *racapougni*, triturer à nouveau | *raca-pougnadje*, action de ... | *pougnîye*, poignée | *pougnète*, pièce de linge servant à saisir les objets chauds | *apougnâde*, empoignade | **s(i)pougni*, priver de la main | **s(i)pougnadje*, action de ... | *r(i)-pougned*, rebouteux.

= **d(i)nè l' mwin à*, tenir par la main | *si d'nè l' mwin se donner la main* | *awè sès mwins man.nètes*, avoir les mains sales | ... *ruches*, ... rèches | *si lavè sès mwins*, se laver les mains | **mète si mwin d'ssus*, couvrir de sa main | *si sièrvu d' sès deûs mwins*, être habile des deux mains | *stinde si mwin*, tendre la main, étendre ... | *drwète nuvin*, main droite | *bèle ~*, belle ~ = id. | *drwèti*, qui se sert de la main droite | *gauche mwin*, main gauche | *laide ~*, laide ~ = id. | *pawène* (fém.), id. | *gauchi*, gaucher | *pawène*, gaucher, gauchère | à *deûs mwins*, des deux mains | **mète sès pates autoù*, se saisir | *foute on còp d' pougn*, donner un coup de poing.

= *Il a l' pougn djus*, il est privé de sa main | **S'on-z-a sès mwins todi frèdes, sine di fidélité*, si l'on garde toujours les mains froides, c'est indice de fidélité (croyance pop.).

5) LES DOIGTS

— *dwègt*, doigt | *grawe ou grife*, griffe = id. || *pôce ou gros dwègt*, pouce || *deûzyin.me dwègt*, index | *grand ~*, medius | *quatyin.me ~*, annulaire | *p(i)tit ~*, auriculaire || *dognon*, articulation || *grawyi*, gratter | *grawiadje*, action de ~ | *agrawyi*, accrocher | *agrawiadje*, action de ~ || *grawîye*, tisonnier.

= **awè one bagne è s' dwègt*, avoir une bague au doigt = porter un anneau | ... à *s' dwègt*, id. | ... *dins sès dwègts*, id. | *comptè su sès dwègts*, compter sur les doigts | *lèvè s' dwègt*, lever le doigt | *soflè dins sès dwègts*, souffler dans ses mains | **mostrè au dwègt*, montrer du doigt | **dwègt d'pid*, orteil.

a)) le pouce

— *pôce*, pouce | *gros dwègt*, id. | *pôcèt*, poucet || *pôcètes*, menottes (se plaçaient autrefois aux pouces) | **pôcerou* ou *pôtcherou*, pansement placé à un doigt.

= **suci s' pôce*, sucer son pouce | *tètè...*, id.

bbb) le membre inférieur

1) LA JAMBE

— *djambe* ou *gambion* ou **galziène*, jambe = membre inférieur || *antche*, hanche | *djambe* ou *d(i)zeū do l'* ~, cuisse | *gngno* ou *djigno*, genou | *d(i)zos do l' djambe*, dessous de la jambe = jambe | *bodène* ou *djèrèt*, mollet | *tchiviyé* ou *tch'fiye* ou *cô d' pid*, cheville | *pid*, pied | *choûl* ou **spiria*, giron || *djambon*, jambon | *djambelète*, jambette | *djambyi* ou **gambyi*, gambiller | *djambiadje* ou **gambiadje*, action de ~ | **asdjamblè*, enjamber | **asdjambladje*, action de ~ | **asdjambléye*, enjambée | **égambinè*, fagoter | **antchetè*, se déhancher | **antchetadje*, action de ~ | *d(is)antchi*, déhancher | *choû(r)chiye*, gironnée || *cu-d'-jate*, cul-de-jatte.

= *stritchi l' djambe*, lancer la jambe | **fè dès asplanes*, faire de grandes enjambées | **fautchi*, faucher = marcher à la façon d'un hémiplégique | *djambe di bwès*, jambe de bois = pilon | **fitche dès djambes*, fourche des jambes = entre-jambes | **ècwadelè*, encordé = atteint de contracture | ***foute li gambion* (Lq), donner un croc-en-jambe.

= **Vinoz su m' djambe*, venez vous asseoir sur mes genoux | **I n' campe pus su sès djambes*, il ne tient plus sur ses jambes | **I n' tint pus su sès pates*, id. | **I n' plante pus*, id. | **Dj'a dès djambes di papî machi*, j'ai des jambes de papier mâché = ... des jambes de coton | **Il èst pèsant po rotè*, il est lourd pour marcher = il a une démarche lourde | *Dji su rwèd dins mès pates*, je suis raide dans les jambes = j'ai les jambes ankylosées | **Il èst co lèsse dissus l' djambe*, il est encore leste pour les jambes | **Mètoz vos djambes è l'air*, vos n' pièdroz nin vos tchausses (iron.), mettez les jambes en l'air, vous ne perdrez pas vos bas | **Qué compas!*, quelle enjambée !

2) LE GENOU

— *gngno* ou *djigno*, genou || *rôlete*, rotule || **s'asgligni* ou **s'agngnolè* ou ***s'adj'noyi* (G), s'agenouiller | *asglignadje* ou *agngnoladje*, action de ~.

= *si mète è gngnos*, se mettre à genoux | **si tapè ...*, se jeter ... | **tchair ...*, id. | **crochi dès gngnos*, croquer des genoux = avoir les genoux affaiblis | **plèyi ...*, plier ... id.

3) LE MOLLET

— *bodène*, mollet.

= *one bèle bodène*, un beau mollet | **one fine ~*, un fin ~ | *one grosse ~*, un gros ~ | *pici l' bodène*, pincer le mollet (geste osé à l'égard d'une jeune fille) | *tchènetè lès bodènes*, fouetter les mollets.

= **Èlle a one bodène come on mouyou d' tchaur*, elle a un mollet comme un moyeu de chariot | ** ... *one bodène di sauverdia* (M), ... un mollet de moineau | **C'est pár là qu'on pind lès vias* (iron.), c'est par là que l'on pend les veaux (dit-on, en pinçant le tendon d'Achille).

4) LE PIED

— *píd*, pied | *pate*, patte = id. || *talon*, talon | ***clintche* (M), creux postérieur externe | *plat*, tarse | **dwegt d' píd* ou **ôrtia*, orteil || **pityi*, piétiner sur place (d'énervement) | **pitiadje*, action de ... | **rèpityi*, rempiéter | **rèpitiadje*, action de ~ | **dispityi*, dégager le pied | **dispitiadje*, action de ... | *pité*, frapper du pied (comme les bêtes à cornes) | *pitadje*, action de ... | *pítelè*, jouer des pieds, éeraser en marchant | *piteladje*, action de ..., marelle (Namur) | *contrépid*, contrepied | *trépid*, trépied | *tchausse-píd*, chausse-pied | **croche-pié*, croc-en-jambe.

= *awè dès plats píds*, avoir les pieds plats | ~ *dès crus píds*, ~ les pieds humides = transpirer des pieds | *d(i)nè dès còps d' píd*, donner des coups de pied | *foute* ..., id. | *tapè* ..., id. | *mète li píd*, faire un croc-en-jambe | ~ *lès píds*, mettre les pieds = entrer | à *píds sèitch*, à pieds secs | *dès píds j'qu'à l' tiesse*, des pieds à la tête | **è chape*, pieds nus dans les sabots | *à *píds (tot) d'tchaus*, pieds nus.

= **Dji m'a stî stewartchi m' píd*, j'ai été me tordre le pied | *Dj'a mès píds come dès grognons d' tchin*, j'ai les pieds aussi froids que museaux de chien | **On n'a jamais mèyeù sès píds qu' dins sès vis solès*, les pieds ne sont jamais plus à l'aise que dans des chaussures usagées | *Djouwè avou sès-ôrtias po fè rire sès píds* (iron.), se chatouiller les orteils pour amuser ses pieds | **I rote come on canârd*, il marche comme un canard = ... pieds en dedans | **Èlle à l'air do rotè d'ssus dès-ous*, elle paraît marcher sur des œufs = sa démarche est précieuse.

b) le mouvement (cf. aussi p. 687)

— *mouvement* ou *daladje*, mouvement | *trayin* = id. (plutôt pour des mouvements nombreux et désordonnés) || *mouvemintè*, mouvementé || *maneûvrè*, manœuvrer | *maneûve*, manœuvre | **s'è d'nè*, s'en donner = se remuer | *si boudji*, se mouvoir, faire des démarches || *si r'muwè*, se remuer = id. | *s'aventurè*, s'aventurer | *boudji autoù di*, tripoter à | *s'èscourci* ou *trouplè*, s'essouffler.

= **fè ronflè*, faire ronfler = mettre en mouvement | **fè brouyi*, faire bruire = id. || **alè contraire*, aller en sens inverse = se mouvoir à contresens | *ni sawè aye*, être incapable de mouvement.

≡ **Véci, c'est todi iû !*, ici, c'est toujours hue ! = ~ on est toujours en mouvement | *... *todi aye !*, id. | *... *todi aye èt boute !*, ... toujours en mouvement, et souvent pour le travail | **C'est l'momint do s' boudji*, voici le moment de se déplacer = ... d'agir | **C'esteut one copicheriyè di djins*, c'était un fourmillement de personnes.

1° SUR PLACE

aa) en général

I. D'ACCROISSEMENT ET DE DIMINUTION

— *crèche* ou *crére*, croître | ***racrèchi* (M), augmenter | *si stinde*, s'étendre | *ponde* ou *pontyi* ou *pwinthè*, poindre | *grochi* ou *infle* ou *rinfle*, gonfler | *grochichadje* ou *infladje* ou *rinfladje*, action de ~ | *tinkyi*, se tendre (à force de grossir) | *tinkiadje*, action de ~ | *étassè* ou *étassi* ou *èpilè*, entasser | *étassadje*, action de ~ | *rétassè* ou *rétassi*, entasser à nouveau | *rétassadje*, action de ... || *discrèche* ou *discrére*, décroître | *rastrinde*, diminuer | *rastrindadje*, action de ~ | *si rétassi* ou *si racrapotè* ou **si racrampyi*, se recroqueviller | *rétasadje* ou *racrapotadje* ou *racrampiadje*, action de ~ | *rap'titi*, rapetisser | *rap'titichadje*, action de ~ | **si racwèti* ou *si racovissi* ou *si rafûrlè* ou *si ramoncelè* ou *si raboulotè* ou *si ramèchenè* ou *si racafougni* ou *si rakinkyi*, se blottir, se ramasser | *rafûrladje* ou *ramonceladje*, action de ~ | *fronci* ou *rèfronci*, froncer | *fronçadje* ou *rèfronçadje*, action de ~ | **tchitchi* ou *ratchitchi*, se ratatiner | *fraîtyi*, diminuer de poids en vieillissant (fruit) | *rôtyi*, ~ de volume en se

ratatinant | **r(i)crolè*, se racornir | **r(i)croladje*, action de ~ | *distassi*, défaire le tas | *distassadje*, action de ... || *crêchinces*, croissances = malaises d'adolescent | *crêchant*, propice à la croissance des plantes | *tinkion*, lien de serrage | **stindéye*, étendue | *rétassemint*, tassement | *ramoncèlemint*, rassemblement | *froncement* ou *rèfroncement*, froncement.

= *lès pondants* et *lès djondants*, les tenants et les aboutissants | fè *r'ssōrt*, faire ressort = rebondir.

≡ **Li pausse rinfèle*, la pâte enflé = ... se tend.

2. DE RAPPROCHEMENT ET D'ÉLOIGNEMENT

— *clapè* ou *aclapè*, appliquer | *clapadje* ou *aclapadje*, action de ~ | *r(i)clapè* ou *raclapè*, appliquer de nouveau | *r(i)clapadje* ou *raclapadje*, action de ... | *colè* ou *acolè*, coller | *coladje*, action de ~ | *r(i)colè* ou *racolè*, coller à nouveau | *r(i)coladje* ou *racoladje*, action de ... | *loyi* ou *aloyi*, lier | *loyadje* ou *aloyadje*, action de ~ | *r(i)loyi* ou *raloyi*, lier à nouveau | *r(i)loyadje* ou *raloyadje*, action de ... | *trèssi*, tresser | *trèssadje*, action de ~ | *s'atrocè*, se grouper | *tchair dissus* ou *rèscontrè*, rencontrer | *lètchi* ou *plaqué*, adhérer : *lès broûs plaquenut à mès solès*, la boue adhère à mes souliers | *lètchadje* ou *placadje*, action de ~ | **lapotè*, barboter | **lapotadje*, action de ~ | *djonde* ou *adjonde*, toucher | *djondadje*, action de ~ | *r(i)djonde*, rejoindre || *displaqué* ou *disclapè*, écarter | *displacadje* ou *disclapadje*, action de ~ | *discolè*, décoller | *discoladje*, action de ~ | **distrapè*, libérer | **distrapadje*, action de ~ | *disgrabouyi*, dépêtrer | *distinkyi*, détendre | *distinkiadje*, action de ~ | *distressi*, détresser | *distrès-sadje*, action de ~ | *distrossi*, détrousser | *distrossadje*, action de ~ | *disrôle*, dérouler | *disrôladje*, action de ~ | *disbalè*, déballer | *disbaladje*, action de ~ | *discramyi* ou *discomachi*, démêler | *discramiadje* ou *discomachadje*, action de ~ | *discrolè* ou *disburtakè* ou *discrankyi*, ou *discauyi*, dégager | *discroladje* ou *disburtacadje*, action de ~ | *chapè*, échapper au contrôle || *aclapéye*, situation pénible | *disclapemint* ou *discolemint*, décollement | *disrôlemint*, déroulement | **lètchasse* ou **lapotant* ou *clapant*, collant.

≡ **Asteâre, priyoz l' bon Diè qu'i djale* (iron), maintenant, priez Dieu que le temps se mette à la gelée (pour assurer la parfaite jonction des deux morceaux recollés).

3. EN DIFFÉRENTES DIRECTIONS

— (vers le haut) *lèvè*, lever | *lèvadje*, action de ~ | *solèvè*, soulever | *solèvadje*, action de ~ | *r(i)lèvè*, relever | *r(i)lèvadje*, action de ~ | *astampè* ou *drèssi*, mettre debout | *astampadje* ou *drèssadje*, action de ... | **gritchi*, hisser | *gritchadje*, action de ~ | *rastampè* ou *r(i)drèssi*, redresser | *rastampadje* ou *r(i)drèssadje*, action de ~ | *si campè*, se camper | **trossi*, trousser | *trossadje*, action de ~ | **r(i)trossi*, retrousser | **r(i)trossadje*, action de ~ | *sautelè*, sauter | *sauteladje*, action de ~ || (de côté) *chébyi*, biaiser | *chébiadje*, action de ~ || (en arrière) **d(i)vièrsè* ou *r(i)vièrsè* ou *staurè*, culbuter | *d(i)vièrsadje* ou *r(i)vièrsadje* ou *stauradje*, action de ~ || (vers le bas) *flitchi*, fléchir | *flitchadje*, action de ~ | *clinci*, pencher | *clinçadje*, action de ~ | ***si flantchi* (M), se pencher | *bachi* ou *abachi*, baisser | *bachadje* ou *abachadje*, action de ~ | *r(i)bachi* ou *rabachi*, baisser à nouveau | *r(i)bachadje*, action de ... | *pinde*, pendre | *pindadje*, action de ~ | *flachi* ou **aflachi*, affaisser | *flachadje* ou **afłachadje*, action de ~ | *tchair* ou *si staurè* ou *si stinde* ou ***toumè* (S), tomber | *tchèyadje*, action de ~ | *r(i)tchair*, retomber | *r(i)tchèyadje*, action de ~ | * *bèrdoufè* ou **triboulè* ou **plouctè* ou ***bèrdouchi* (M), dégringoler | *bèrdoufadje* ou *tribouladje*, action de ~ | *lèvéye*, levée | *solèvemint*, soulèvement | *gritchèt*, colline | *sauteleriye*, sauterie | **stampéye*, station debout | * *stamburnè*, fiché | *stampète*, rameau planté en terre | *r(i)drèssemint*, redressement | *stauréye*, étendue | *pindis'*, pente.

= **d'astampè*, en station debout | **r(i)trossi sès cotes*, se trousser | *~ *sès lèpes*, retrousser les lèvres | *rotè d' crèsse*, marcher de guingois | *~ *en chébiant*, ~ en se penchant de côté | **staurè l'ansène*, épandre le fumier | *volè l' cu au wôt*, tomber à la renverse | ~ *l' panse au wôt*, id. | ~ *lès quate fiêrs è l'air*, id. | à *bachète*, le corps baissé | *è *pindis'*, en pente | **tchair au r'vièr*, tomber à la renverse | *volè* ..., id. | ~ *flauwe*, ~ faible | *~ *èn-on moncia*, ~ en un tas = id. | *~ *foûrbu*, ~ d'épuisement | *fougni è tête*, foncer en terre = être projeté en avant | *fè s' rèvérince*, faire sa révérence.

= **Dji m'a abachi trop wôt* (iron.), je me suis baissé trop haut = j'ai manqué mon objectif, qui était trop bas | *I tè l'a staurè plat come one rin.ne*, il te l'a étendu plat comme rainette | *... *come one figue*, ... comme figue | *... *come one flate*, ... comme bouse | *Vos*

n' tchairoz nin pus bas ! (iron.), vous ne tomberez pas plus bas ! (dit-on à une personne qui se relève après une chute) | **I frè bia d'mwin, li laid à tchèyu audjoûrdu* (cf. p. 40) | *Pouf ! Patap(l)ouf ! Bèrdouf !* (onomatopées annonçant une chute) | *Cloup !* (... dans l'eau).

4. DE DIFFÉRENTES MANIÈRES

— (en tournant) *toûrnè* ou *toûrniquè*, tourner | *toûrnadje* ou *toûrnicadje*, action de ~ | *r(i)toûrnè*, tourner à nouveau | *r(i)toûrnadje*, action de ... | *toûrbyi*, tourbillonner | *toûrbiadje*, action de ~ | *dansè*, danser | *dansadje*, action de ~ | *valsè*, valser | *distoûrnè*, détourner | *distoûrnadje*, action de ~ || (de va-et-vient) *ossi*, hocher | *caossi*, désarticuler | *caossadje*, action de ~ | *bérçi*, bercer | *bérçadje*, action de ~ | *b(a)lonci* ou *balanci*, balancer | *b(a)lonçadje* ou *balançadje*, action de ~ | **bèrlondji*, tituber | **bèrlondjadje*, action de ~ | *balè* ou **balotè* ou *alcotè* ou *clicotè* ou *chalbotè* ou *wachotè* ou *bârlokè*, aller de-ci de-là | *baladje* ou *balotadje* ou *alcotadje* ou *clicotadje* ou *chalbotadje* ou *wachotadje* ou *bârlocadje*, action de ... | *rôdè* (pron. *au*), rôder || (d'un mouvement saccadé) *cheûre*, secouer | *choyadje*, action de ~ | **r(i)cheûre* ou **d(i)cheûre* ou *cocheûre*, secouer violemment | **r(i)choyadje* ou **d(is)choyadje* ou *cochoyadje*, action de ... | *cotapè* ou **discotapè*, agiter | *cotapadje* ou **discotapadje*, action de ~ | *ictè* ou *licotè*, hoqueter | *ictadje* ou *licotadje*, action de ~ | **urtinè* ou ***uchtiner* (P), secouer fortement | **urtinadje*, action de ... | **randachi*, remuer | *randachadje*, action de ~ | *r(i)muwè*, se remuer | *chauchotè*, remuer sans ménagement | **chauchotadje*, action de ... | **cramponè*, faire des efforts désordonnés | **cramponadje*, action de ... | *cobèsaci*, secouer en tous sens | *cobèsacadjè*, action de ... | *alè*, s'agiter : *èle va tote*, elle est toute agitée | *si covèrinè*, s'agiter en tous sens | *covèrinadje*, action de ... | *wèspyi*, frétiller | *wèspiadje*, action de ~ | *tron.nè* ou *triyanè*, trembler | *tron.nadje* ou *triyanadje*, action de ~ | *frumeji*, frissonner | *frumejadje*, action de ~ || (d'un mouvement hésitant) *tchictè* ou *balzinè* ou **kèwetè* ou *tèrbalè* ou *toûrpinè* ou **olè*, hésiter | *tchictadje* ou *balzinadje* ou *kèwetadje* ou *tèrbaladje* ou *toûrpinadje* ou *oladje*, action de ~ || (en éclaboussant) *spitè* ou *splatchi*, éclabousser | *spitadje*, action de ~ | *rispitè*, éclabousser à nouveau | *rispitadje*, action de ... | **raspitè*, éclabousser tant et plus | *stritchi*, ~ par giclement | *stritchadje*, action de ... |

ristritchi, gicler à nouveau | *ristritchadje*, action de ... || *toû*, tour | *toûrnant*, tournant | *toûrnéye*, tournée | *toûrnûre*, tournure | *toûrneû*, tourneur | *toûrnante* ou *toû(r)nuâre*, baratte | *toûrniquêt*, carroussel | *toûrnizyin*, tournaisien = retors | *toûne-vis'*, tournevis | *toûne-casaque*, tourne-veste | **ratoûrnéye*, correction | **r(i)toûne-matènes*, retourne-matines = ennui | *distoûnemint*, détournement | *osse-cu* ou *osse-kèwe*, hochequeue | *balonçwère*, balançoire | *balète*, battoir | *balemint* ou *balotemint* ou *alcotemint* ou *clicotemint* ou *chalbotemint* ou *wachotemint* ou *bârlokemint*, ballottement | **alcoti*, mauvais ouvrier | *clicote*, loque | *clicotia* ou *clibotia*, ustensile de ménage | *wachote*, lessiveuse | *wachotadje*, secouement | *forcheîresse*, fourche | *ikèt*, à-coup | *licote*, hoquet | *licotadje*, action de hoqueter | **randachau*, enfant difficile | *rimûwerîye*, suite de mouvements, fourmillement | *crampe*, levier | *wigne*, cric | *côverinemint*, agitation | *wèspiant*, remuant | *frumejon*, frisson | *frumejtyemint*, frémissement | *balzin*, tremblement sénile | *tron.nemint*, tremblement | *toûrpène*, toupie | *kèwète*, petite queue | *spite* ou *spitûre*, éclaboussure | *spitant*, vif | *stritche* ou *stritchète* ou *stritchoule*, seringue | *strichon*, jet.

= **toûrnè tot coûrt*, tourner court | **toûrnè l' foûre*, retourner le foin | *toûrnè lès tautes*, préparer la pâte des tartes | *toûrnè l' bûre*, baratter | *fè s' toûrnéye*, réapparaître dans son pays | ~ *s' toû*, id. | *ruv'nu one toûrnéye*, id. | **fè dès toûs èt dès ratoûs*, aller et revenir sans cesse | *~ *dès toûs èt dès catôûs*, exécuter des mouvements circonscrits au même objet | *prinde si vîrêye*, tourner | **wigni do cu*, se mouvoir en se déhanchant | **fè pètè sès talons*, faire claquer ses talons, saluer militairement | *lèyi balè sès brès*, laisser pendre les bras | *tron.nè d' frèd*, trembler de froid | ~ *su sès djambes*, ~ de tout le corps | *tchictchic*, hésitant | *chéûre dès pron.nes*, récolter des prunes | *~ *sès puces*, se secouer | * *pêlmî pêlmèl*, pêle-mêle | *bèrlîc bérloc*, de-ci, de-là | *di stic èt di stoc*, id. | *d'avin d'avau*, id. | *pâr ci pâr là*, id. | *d(i) rif èt d' raf*, id.

= **Ca courreut come dès copiches*, cela courrait comme des fourmis | **I danse come one djon.ne gate*, il danse comme une jeune chèvre | **I tron.ne come on tchin qui tchît*, il tremble comme un chien qui se soulage | *... *come on tchin qui fait dès bloukes*, ... comme un chien qui fabrique des boucles = id. | **I s' cochoyeut come on diâle dins on benniti*, il se débattait comme un diable dans un bénitier | **I s' côverineut come one inwîye*, il frétillait comme une anguille | **I*

s' cotape, co pîre qu'on tchét chôdè, il se secoue, plus fortement encore qu'un chat échaudé | **I fieûve come on démon po chètè s' lache*, il s'agitait comme un diable pour rompre sa laisse | **Djè l'a choyu come on pron.nî*, je l'ai secoué comme un prunier.

bb) en particulier

1. DU CORPS

— (vers le haut) *si lèvè* ou *s'astampè* ou *si drèssi* ou *si disclapè* ou *fè grand* (enf.), se lever | *si r'lèvè* ou *si r'drèssi* ou *si rastampè*, ~ à nouveau | *si solèvè*, se soulever | *gripè* ou ***plani* (M), grimper | **avinde*, atteindre | **si rachetè*, se reprendre | *djipè*, se secouer (de rire) | *djipadje*, action de ... | *r(i)djipè*, se secouer (de rire) à nouveau | *r(i)djipadje*, action de ... | *r(i)dagni* ou *r(i)djiblè* ou *r(i)dougni* ou *risbictè*, rebondir | *r(i)dagnadje* ou *r(i)dougnadje* ou *risbictadje*, action de ~ || (vers le bas) *si clinci*, se pencher | *s'abachi*, se baisser | *si mète è gngnos* ou *s'asgligni* ou ***s'adj'noyi* (G), s'agenouiller | *s'aspouyi*, s'appuyer | *aspouyadje*, action de ~ | *s'assir* ou *s'asside* ou *s'achîr* ou *s'achîde* ou *fè siside* (enf.), s'asseoir | *assidadjè* ou *assitadjè*, action de ~ | *si plèyi*, se plier | *plèyadje*, action de ~ | *si r'plèyi*, se replier | *r(i)plèyadje*, action de ~ | *si copleyi*, se plier en tous sens | *copleyadje*, action de ... | *s'ascropu*, s'accroupir | *ascropadje*, action de ~ | **chopè* ou *tchèrwè*, buter | *chopadje* ou *tchèrwadje*, action de ~ | *si coûtchi* ou *fè coûcouche* (enf.), se coucher | *coûtchadje*, action de ~ | *si r'coûtchi*, se recoucher | *tchâir* (cf. p. 107) | *plonkè*, foncer | *ploncadje*, action de ~ | *fougni*, tomber en avant | *fougnadje*, action de ... | *v(i)nu à l' valéye* ou **disgriboulè*, dégringoler || (en tous sens) *si rèvèrgougni*, se regimber | *rèvèrgougnadje*, action de ~ | **si coûdri* ou *si d'cobate* ou *si covèrinè* ou ***si cocinci* (Tb), se secouer en tous sens | *caracolè*, caracoler | **si cheûre* ou *si d'cheûre* ou *si cocheûre* ou **si vanè*, se secouer | *si cotrouysi* ou **si tripouyi* ou **si watrouyi* ou *si cotapè*, se vautrer | *cotrouyadje* ou **tripouyadje* ou **watrouyadje* ou *cotapadje*, action de ~ | *bérôle*, aller à l'aventure | *bérôladje*, action de ... | **si postè*, se mettre en bonne posture | *gripète*, crochet d'élagueur | *gripelote*, petite montée | *gripia*, grimpereau | *djipemint*, secousse (due au rire) | *djiperiye*, démonstration exubérante | *plémint*, pliement | *r(i)plémint*, repliement | *coplémint*, ~ accentué | *pleyerou*, branche flexible ten-

derie) | *plèyant*, pliant | *plèyâre*, pliure | *displèyi*, déplier | *fougnûre*, traces de fouissement | *fougnant*, taupe | *posture*, statue | *posti*, porche | *bèrôleû*, rouleur | *bèrôleye*, roulade.

= *plèyi l' djambe*, plier la jambe = s'asseoir | *prinde on chame*, prendre un siège = id. | *plèyi bagadje*, plier bagage = déménager | *trossi ~*, trousser ~ = id. | *d'ascropu*, en position accroupie | à *cu d' pouyon*, à cul de poussin = id. | *volè l' cu au wôt*, voler le derrière en l'air | *tchair è gnynos*, tomber à genoux | *alè è chlop*, aller se coucher | **fougni l' tièsse è tête*, plonger tête en avant | *fè dès r'bonds*, rebondir | *cu d'zeù cu d'zos*, sens dessus dessous | *d(i)nè on còp d' cu*, donner un coup de derrière = cogner au moyen du postérieur | ~ *on còp d' rins*, ... de reins = s'arcbouter pour fournir un effort | *fè l' gros dos*, faire le gros dos = se ramasser.

= *On n' paye nin pus tchér po s'assîr*, on ne paye pas plus pour s'asseoir (dit-on à qn qui refuse de s'asseoir) | **Si ç'aureut ieû stî on Flamind*, i n' s'aureut seiû rachetè ; i voleut su s' panse (iron.), si ç'eût été un Flamand, il n'aurait pu se reprendre ; il s'étalait (dit-on à qn qui a évité de justesse la culbute).

2. DES BRAS

aaa) pour frapper

— (en gradation ascendante) **tapurè*, tapoter | **tapuradje*, action de ~ | *tapè* ou **martoquè*, frapper | *tapadje* ou **martocadje*, action de ~ | *bate* ou *toquè* ou *bouchi*, frapper ferme | *batadje* ou *tocadje* ou *bouchadje*, action de ... | *foute* ou *cayi* ou *ècayi*, jeter | *pètè*, claquer | *pelotè* ou ***gorder* (G) ou *acsègni*, ~ violemment | *pelotadje* ou ***gordadje* (G) ou *acsègnadje*, action de ... | *cassi* ou *pingni* ou **r(i)-latè* ou *r(i)cassi*, frapper violemment | *cassadje* ou *pingnadje* ou *r(i)latadje* ou *r(i)cassadje*, action de ... | **plomè* ou **plometè* ou **dôblè* ou *gorlè*, étriller | **plomadje* ou **plometadje* ou **dôbladje* ou *gorladje*, action de ~ | *doguè* ou **nissi* ou *mayi* ou *flayi* ou *flachi*, frapper de toutes ses forces | *dagni* ou *r(i)dagni* ou *r(i)dagnetè* ou *r(i)dougni* ou *r(i)douchi* ou *r(i)brogni* ou **r(i)layi* ou *r(i)lin.nè*, ~ à coups redoublés | *dagnadje* ou *r(i)lagnadje*, action de ... | *pokè* ou *croquè* ou **târtè* ou **mafle* ou *flabôdè* ou **ramoûjenè* ou ***spèrdjoner* (G) ou *maquè* ou *achinè* ou *awoûrlè* ou *scauyi* ou *margougni* ou *mascaurdè* ou *macsôdè* ou *tanè* ou *târlouchi*, assommer | *pocadje* ou *crocadje* ou

*tārtadje ou *mafladje ou *flabōdadje ou *ramoujénadje ou macadje ou achinadje ou adjostadje ou awoūrladje ou scauyadje ou margougnadje ou acsègnadje ou mascaurdadje ou macsôdadje ou tanadje ou tārlouchadje, action de ~ | lārdè ou coutelek, frapper de coups de couteau | lārdadje ou couteladje, action de ... | sôbrè, sabrer | sâbra-dje, action de ~ || tchofetè ou tijenè ou sclindji ou férachi ou triquetè ou scoryi ou tchènetè, fouetter | tchofetadje ou tijenadje ou sclindjadje ou férachadje ou triquetadje ou scoriadje ou tchènetadje, action de ~ | tchessi, chasser | tchessadje, action de ~ | ètchessi, chasser au loin | ètchessadje, action de ... | atchessi, chasser vers qn | atchessadje, action de ... | rëtchessi, chasser de nouveau loin | rëtchessadje, action de ... | ratchessi, chasser de nouveau vers qn | ratchessadje, action de ... | cotchessi, pourchasser | cotchessadje, action de ~ || tape, jet | tapemint, frappement | tapéye, quantité importante | tapeù, frappeur | atapè, jeter vers | bate, andain | batemint, battement | batéye, aire | batûwe, battue | toquetè, battre | toquemint, coup | bateroule, battoir | pingnéye ou sclindje, correction | racassiye ou doublûre ou ramoujénéye ou tijenéye, ~ importante | pétaye ou tchofe ou târlouche, gifle | flaya, fléau | flachis', branchage | dagn, terre battue | poke, coup | croque, blessure | calonemint, bombardement | tane, charge très lourde | tanemint, chargement excessif | scoriye, fouet | tchène, chanvre.

= *brëssi d'dins, empoigner à pleins bras | bate lès dinréyes, battre la récolte | ~ mine, forer la pierre pour la dynamiter | ~ li mèseure, battre la mesure | ~ dès-ous, ~ des œufs | tapè au d'truviès d' tot, frapper à travers tout | lèvè s' mwin d'ssus, lever la main sur | *foute djus, abattre | ~ à l'uch, expulser.

= *On pour dire qu'il a l' mwin lèdjère, on peut affirmer qu'il a la main légère = il frappe volontiers | *Il a sti batu come one djaube, il a été battu comme une gerbe | *Li cia qui n' vout nin ièsse pokè n'a nin à-z-alè èwou qu'on s' capougne, celui qui ne veut pas être atteint ne doit pas aller où l'on se bat | *Come ça, vos n' vos batroz nin, ainsi, vous n'aurez pas l'occasion de vous battre = vous voilà seul.

bbb) pour lutter et pour pousser

— plonkè (su), foncer (sur) | apougni, empoigner | bate, battre | abate, abattre | si cobate, se battre longuement | cobatadje, action de ... | lütè ou toúrsyi, lutter en corps à corps | lütadje ou toúrsiadje,

action de ... | *tigni*, prendre aux cheveux | *tignadje*, action de ... | *cotigni*, prendre aux cheveux à plusieurs reprises | *cotignadje*, action de ... | *mète djus*, réduire || *boutè* ou *bourè* ou *tchôkè*, pousser | *boutadje* ou *bouradje* ou *tchôcadje*, action de ~ | *stitchi*, fourrer | *tipè*, verser par-dessus | *tipadje*, action de ... | *gougni* ou *pigni* ou *pignetè*, cogner | *gougnadje* ou *pignadje* ou *pignetadje*, action de ~ | *r(i)gougni*, refouler | *r(i)gougnadje*, action de ~ || *apougnâde*, empoigner | *lûteù*, lutteur | *toursiveùs*, astucieux | *tigneùs*, teigneux | *aboutè*, apporter | *raboutè*, ~ à nouveau | *r(i)boutè*, repousser | *r(i)-bouteù*, rebouteur | **boutéye*, poussée | *bourâde*, bousculade | **bourè*, entrée | **boureù*, travailleur | *abourè*, pousser vers | *r(i)bourè*, refouler | *tchôke*, poussée, tranchée.

= *boutè foù*, expulser (qn) | *mète è tchôke*, mettre en jauge.

ccc) pour saisir

— *apougni*, empoigner | *capougni* ou ***r(i)bougni* (Ve), triturer | *pici* ou *apici*, saisir | *r(i)piçadje* ou *rapiçadje*, action de ... | *copici*, saisir à plusieurs reprises | *copiçadje*, action de ... | *prinde*, prendre | *atrapè*, attraper | *atrapadje*, action de ~ | *ratrapè*, rattraper | *ratrapadje*, action de ~ | *cafougni* ou *capôtyi*, froisser | *cafougnadje* ou *capôtiadje*, action de ~ | *r(i)cafougni* ou *racafougni* ou *r(i)capôtyi*, froisser intensément | *racafougnadje*, action de ... | **si rachetè* ou *si ratrapè*, se ressaisir (lors d'une chute) | *t(i)nu* ou *tinre*, tenir | *rit'nu* ou *rat'nu* ou *rastinu* ou *r(i)tinre* ou *rastinre*, retenir | *sot'nu* ou *sotinre*, soutenir | *af'tè* ou *agritchè* ou *agristè* ou *agrawyi*, accrocher | *afjadje* ou *agritchadje*, action de ~ | *ragritchè* ou *ragrawyi*, raccrocher | *agra(t)è*, grafer | *agra(t)adje*, action de ~ | *ragrap(t)è*, grafer à nouveau | *sérè*, serrer | *sérâdje*, action de ~ | *r(i)ssérè*, resserrer | *r(i)ssérâdje*, action de ~ | *satchi* ou *assatchi*, tirer | *assatchadje*, action de ~ | *r(i)ssatchi* ou *rassatchi*, tirer à nouveau | *r(i)ssatchadje* ou *rassatchadje*, action de ... | *cossatchi*, tirer en tous sens | *cossatchadje*, action de ... | *tirè* ou *atirè*, attirer | *r(i)tirè* ou *ratirè*, ~ à nouveau | *rascoude* ou *ramèchenè* ou *ramoncelè*, rassembler | *rascoudadje* ou *ramèchenadje* ou *ramonceladje*, action de ~ | *trin.nè*, traîner | *trin.nadje*, action de ~ | *ètrin.nè*, entraîner | *ètrin.nadje*, action de ~ | *r(i)trin.nè* ou *rètrin.nè*, traîner à nouveau | *cotrin.nè*, ~ en tous sens | *cotrin.nadje*, action de ... | *coboutè* ou *cobèsaci* ou *ièrtchi* ou *èrè*, traîner sans égards | *ièrtchadje* ou *èradje*,

action de ... | *ègorlè, prendre par le cou | *ègorladje, action de ... | stron.nè, étrangler | pwartè, porter | apwartè ou aboutè, apporter | rapwartè ou raboutè, rapporter | rèpwartè, reporter | copwartè, colporter | sopwartè, supporter || rat'na, retenue | sof'nance ou sortinance, soutien | avèt, crochet | disaf'tè ou disgritchtè, détacher | disgraptè, dégrafer | disgraptadje, action de ~ | grawiye, tisonnier | sèremint, serrement | r(i)ssèrement, resserrement | tiradje, tirage | tirant, fane | moncia, monceau | monceléye, amoncellement | trin.ne, traîne | trin.nârd, traînard | trin.néye, traînée | trin.nis', amas d'herbes traînant sur le sol | ètrin.nemint, entraînement | iertchiye, traînée = fagot d'épines (placé sous la herse pour ramasser les mousses) | pwartéye, portée.

= pougni d'dins, prendre à pleines mains | brèssi d'dins, saisir avec les bras | mète sès pates autoû, chercher à s'approprier | *sèrè à fwace, serrer de toutes ses forces | *èrè one pître dissus, traîner une pierre par-dessus | pwartè à dos, porter sur le dos | ~ à brès d'ome, ~ à bras d'homme = ~ sur les bras | ~ à spale, ~ sur l'épaule | ~ à gorlète, ~ autour du cou | ~ à tchèyère di coucou, ~ à chaise de coucou = sur les mains entrecroisées | ~ à l' civière gotère (Namur), id. | ~ à nid, ~ la beequé | *~ l' dinè, ~ le dîner | ~ à dinè, id. | ~ l' bon Diè, ~ la communion (à un infirme) | pwartéù aus satch, portefaix | ~ aus briques, aide-briquetier | ~ d' dépêches, porteur de télégrammes | ~ d' lampe, ~ de cierge | ~ d' grosse caisse, ~ de grosse caisse | ~ d' vacha, ~ de cercueil.

≡ Li glace pwate dèdjà, la glace peut déjà supporter le poids d'un homme.

ddd) pour découvrir

— douviè ou adouviè, ouvrir | douviadje ou adouviadje, action de ~ | r(i)douviè, rouvrir | r(i)douviadje, action de ~ | radouviè, ouvrir à plusieurs reprises | radouviadje, action de ... | fougni ou sougnetè ou *furetè ou forquinè, fouiller | furetadje ou forquinadje, action de ~ | grètè ou nichì ou *nichetè ou farfouyi ou *chaurpouyi ou *arnichi ou *r(i)nachi ou ramechi ou tchipotè, tripoter | grétadje ou niche-tadje ou arnichadje, action de ~ | *r(i)nichetè, tripoter à nouveau | kèkyi, chatouiller | kèkiadje, action de ~ | grabouyi ou grawyi ou crauvè ou tijenè, fouiller en grattant | grabouyadje ou grawiadje ou crauwadje ou tijenadje, action de ... | spèpyi ou raspèpyi, grignoter |

spèpiadje ou *raspèpiadje*, action de ... | *scrèpè*, racler | *scrèpadje*, action de ~ | *riscrèpè*, racler à nouveau | *riscrèpadje*, action de ... | *rascrèpè*, racler à fond | *rascrèpadje*, action de ... | *rauyi* ou *d(i)rauyi* ou *arachi*, arracher | *rauyadje* ou *d(i)rauyadje* ou *arachadje*, action de ~ || *forgen*, râble | *forguinemint*, fouille | *grète*, griffe | *grètemint*, grattement | *ramechau*, fureteur | *ramechis'*, ramille | *tchipotemint*, chipotage | *scrèpüre*, raclure | *scrèpète*, racloir | *rauyemint* ou *arachemint*, arrachage | *rauyeù*, arracheur.

= *fè arnichi lès bidons*, faire du remue-ménage | *rauyi on dint*, arracher une dent | *~ *lès canadas*, ~ les pommes de terre | ~ *lès bêtrâles*, ~ les betteraves | **d(i)nè dol lauke*, donner du jeu | *arachi pár*, arracher complètement.

eee) pour envelopper

— *èvolpè* ou *avôtyi* ou *ravôtyi*, envelopper | *èvolpadje* ou *ravôtiadje*, action de ~ | *rèvolpè* ou **ravolpè*, envelopper à nouveau | *rèvolpadje* ou *ravolpadje*, action de ... | *garanti* ou *rafûrlè*, protéger | *rafûrladje*, action de ~ | *couriè* ou *ascouviè*, couvrir | *r(i)couriè* ou *rascouviè*, recouvrir | *rascouviadje*, action de ~ || *couviète*, couvercle | *couvête*, couverture.

fff) pour disperser

— *disvolpè* ou *disvôtyi*, déballer | *disvolpadje* ou *disvôtiadje*, action de ~ | *stinde*, étendre | *ristinde*, ~ à nouveau | *èdaumè*, entamer | *èdaumadje*, action de ~ | *rèdaumè*, entamer à nouveau | *rèdaumadje*, action de ... | **sauyi* ou **stramè* ou *disfè* ou *d(is)moûjenè*, éparpiller | *sauyadje* ou *stramadje* ou *dismoûjenadje*, action de ~ | **rissauyi* ou *r(i)disfè*, éparpiller à nouveau | *cossauyi*, ~ de toutes parts | *cossauyadje*, action de ... | *staure*, épandre | *stauradje*, action de ~ | *ristaurè*, épandre à nouveau | *strilè* ou **d(i)mîtyi* ou **dismityi*, émietter | *striladje* ou **d(i)mîtiadje* ou *dismitiadje*, action de ~ | *ristrilè* ou *r(i)dismityi*, émietter à nouveau | *spaude*, répandre (liquide) | *rispaude*, ... à nouveau | *rélire* ou *r(i)lîre*, trier | *rèlijadje* ou *r(i)lîjadje*, action de ~ | **dispaurti*, répartir, démarier | *dispaurtadje*, action de ~ | *r(i)dispaurti*, répartir à nouveau | *wîdi* ou *trèwîdi*, vider | *widadje* ou *trèwidadjé*, action de ~ | *r(i)wîdi*, revider | *r(i)wîdadje*, revidage | **witchi*, vider sans soin | *r(i)witchi*, ... à nouveau | **cawyï*, prélever grossièrement | *caviadje*, action de ... |

r(i)cawyi, prélever grossièrement à nouveau | *r(i)cawiadje*, action de ... | **crincotè* ou *crènè*, cranter | **crinecotadje* ou *crènadje*, action de ~ | *r(i)crènè*, cranter à nouveau | *r(i)crènadje*, action de ... || *stauréye*, étendue (en surface) | *stauremint*, épandage | *èdaumeû*, entameur | *èdaumûre*, entame | *cawéye*, quantité prélevée grossièrement.

= **sauyi lès bièsses*, faire la litière des bêtes | *stinde li bûre*, étendre le beurre | ~ *li jéléye*, ~ la confiture | *staurè l'ansène*, épandre le fumier | *spaude li lacia*, épancher le lait.

= **Lès bièsses si stindenut, li cûr sérè bon martchi* (iron.), les bêtes s'étirent, le cuir sera bon marché (dit-on à qn qui s'étire) | **I l'fieûve alè come one banse sins cu*, il le secouait comme une manne sans fond = il le traitait sans ménagements.

ggg) pour mélanger

— *machi* ou *mèlè*, mélanger | *machadje*, action de ~ | *r(i)machi*, mélanger à nouveau | *r(i)machadje*, action de ... | *comachi* ou *comèlè* ou *ècomèlè*, mélanger entièrement | *comachadje* ou *comèladje* ou *ècomèladje*, action de ... | *trèmachi* ou *trèmèlè* ou *r(i)comachi* ou *r(è)comèlè*, mélanger à fond | *trèmachadje* ou *trèmèladje* ou *r(i)comachadje* ou *r(è)comèladje*, action de ... | *touyi*, mélanger sans soin | *touyadje*, action de ... | *r(i)touyi*, mélanger sans soin à nouveau | *r(i)touyadje*, action de ... || *mache*, mélange = partie de cartes | *macheû*, mèleur | *machûre*, mélange | *machwè*, outil servant à mélanger | *machurè*, salir | *machuria*, nuage | *comèlemint*, entremêlement | *discomèlè*, démeler | *ratatouye*, étuvée.

= *machi lès cautes*, battre les cartes | ~ *l' pwarè*, mélanger la confiture de poires | ~ *l' djote*, ~ le plat de choux | ~ *l' salade*, ~ le plat de pommes de terre et de légumes.

hhh) pour tordre

— *crolè*, boucler | *croladje*, action de ~ | *r(i)crolè*, boucler à nouveau | *r(i)croladje*, action de ... | *twade* ou *stwade* ou *twartchi* ou *stwartchi*, tordre | *stwardadje* ou *stwartchadje*, action de ~ | *r(i)twade* ou *r(i)twartchi*, tordre à nouveau | *r(i)twardadje* ou *r(i)twartchadje*, action de ... | *cotwade* ou *cotwartchi*, tordre à fond | *cotwardadje* ou *cotwartchadje*, action de ... || *crole*, boucle | *crolemint*, boulement | *crolau*, bourbier | *ècrolè*, embourber | *ècrolemint*, embour-

bement | *r(i)crolémint*, retordement | *discrolè*, dégager | *discroladje*, action de ~ | *twatche*, torche | *twartchiye*, torchette | **twartchon*, torchis | *twartchu*, tordu | *distwartchi*, détordre.

= *si stuartchi s' pid*, se tordre le pied.

iii) pour détruire

— *abumè* ou **confonde* ou *sacadji* ou *distrûre* ou *mèsbridji* ou **sacrèmènetè*, réduire | *abumadje* ou *sacrèmènetadje*, action de ~ | *chètè* ou *cochètè*, fendre | *chètadje* ou *cochètadje*, action de ~ | *chortè*, arracher brutalement | *chortadje*, action de ... | *churè* ou *d(is)churè*, déchirer | *churadje* ou *d(is)churadje*, action de ~ | *r(i)d(is)churè* ou *rid'churè*, déchirer à nouveau | *r(i)churadje* ou *rid(is)churadje*, action de ... | *cochurè*, déchirer complètement | *cochuradje*, action de ... | *cassè* ou *spiyi*, casser | *cässadje* ou *spiyadje*, action de ~ | *r(i)cassè* ou *r(i)spiyi*, casser à nouveau | *pètè*, faire éclater | *pétadje*, action de ... | *r(i)pètè*, faire éclater à nouveau | *r(i)pétadje*, action de ... | *copètè*, faire éclater à plusieurs reprises | *copétadje*, action de ... | *bilè*, se fendre (bois) | *biladje*, action de ~ | *côpè* ou *tayi*, couper | *côpadje* ou *tayadje*, action de ~ | *r(i)côpè* ou *r(i)tayi*, couper à nouveau | *r(i)côpadje* ou *r(i)tayadje*, action de ... | *discôpè*, découper | *discôpadje*, action de ~ | *cotayi*, couper en tous sens | *cotayadje*, action de ... | *discotayi* ou *discopèci* ou *dismantibulè* ou ***discopèner* (Gd), découper par morceaux | *discotayadje* ou *discopècadje* ou *dismantibuladje*, action de ... | *trintchi* ou *finde* ou *r(i)finde*, débiter | *trintchadje* ou *findadje* ou *r(i)findadje*, action de ~ | *atchi*, hacher | *coatchi*, ~ menu | *coatchadje*, action de ... | *cuwachi*, entailler | *cuwachadje*, action de ~ | *trawè*, trouer | *trawadje*, action de ~ | *r(i)trawè*, trouer à nouveau | *r(i)trawadje*, action de ... | *cotrawè*, cribler de trous | *cotrawadje*, action de ... | *pérçè*, percer | *pérçadje*, action de ~ | *cabossi* ou *cabouyi*, cabosser | *cabossadje* ou *cabouyadje*, action de ~ || *abume* ou *distríjau*, destructeur | *sacadje* ou *sacadjemint* ou *arèdje*, destruction | *chète* ou *chèton*, écharde | *spiyûre*, éclat | *chura* ou *chure-pot*, souillon | *d(i)churemint*, déchirement | *bilâre*, fente (par dessication) | *pète*, fente (résultant d'un coup) | *pétéye*, gifle | *pétâu*, péteur | *pétard*, pétard | *pètemint* ou *copètemint*, éclatement | *pétardè*, pétarader | *côpe*, coupe de bois | *discôpe*, découpe (viande) | *r(i)côpè*, rejoindre (par un raccourci) | *taye*, lieu d'une ancienne coupe, taillis | *r(i)taye*, morceau (enlevé sur un côté) | *trintche*, tranche | *trintchwèt*, tran-

chet | *finte* ou *findaje*, fente | *trawèt*, trou pour passer le lacet | *r(i)findérèce*, scie | *cwache*, endolori | *cwachûre*, entaille | *atche*, allume-feu | *atchau*, hachoir | *atchète*, hachette | *cabouyau*, galet | *cabossement*, bosselage.

= *chètè do bwès*, découper du bois (en menus morceaux) | *cotayi* ..., id. | *discotayi* ..., id. | *r(i)finde* ..., faire le travail de dégrossissage | *spiyi l' muvin.nadje*, casser le ménage = ~ la vaisselle | * *spiyi à bokèts*, casser en morceaux | *taye di pwin*, tranche grossière de pain.

jjj) pour écraser

= *capôtyi*, froisser dans la main | *capôtiadje*, action de ... | *broyi*, appuyer fermement | *broyadje*, action de ... | *r(i)broyi*, appuyer fermement à nouveau | *r(i)broyadje*, action de ... | *cobrooyi*, appuyer fermement de tous côtés | *cobroyadje*, action de ... | * *dagni* ou *asplati*, aplatisir | *dagnadje* ou *asplatichadje*, action de ~ | *rasplati*, aplatisir à nouveau | *rasplatichadje*, action de ... | *spotchi* ou *spatè*, écraser | *rispotchi* ou *rispatè*, ~ à nouveau | *carambolè*, cogner | *sbrôtchi* ou *ècrasè* ou * *ècrabouyi* ou *cobrôtchi*, réduire à néant || *spotchwè* ou *spatroule* ou *spatwè*, pilon | *brôtchis'*, bourbier.

= * *fè on dagn*, piétiner, pour la durcir, la terre d'une grange ou d'une habitation | *broyi dol coleûr su sès lèpes*, enduire ses lèvres de colorant.

3. DES JAMBES (cf. aussi p. 104)

= *rotè*, marcher | *rotadje*, action de ~ | *dansè* ou *ouplè* ou *trouplè*, danser | *dansadje* ou *oupladje* ou *troupladje*, action de ~ | *toûrnè* ou *vâlsè*, valser | * *polkè*, danser la polka | * *mazurkè*, ... mazurka | *sautelè* ou *djibotè* ou *djigotè* ou *djiglè* ou *zoublè* ou *potchi*, sauter | *sauteladje* ou *djibotadje* ou *djigotadje* ou *djigladje* ou *zoubladje* ou *potchadje*, action de ~ | * *pîtyi*, piétiner sur place (par énervement) | *pîtiadje*, action de ... | *pitè*, frapper du pied (comme les bêtes à cornes) | *pitadje*, action de ... | *copitè*, frapper du pied à plusieurs reprises | *copitadje*, action de ... | *ruwè*, ruer | *ruwadje*, action de ~ | *pêsselè*, écraser du pied (méthodiquement, et dans un but précis) | *pêsseladje*, action de ... | *pétrouwyi* ou *triplè*, écraser du pied (sans méthode) | *pétrouwadje* ou *tripladje*, action de ... | *piyotè*, piétiner longuement en faisant du bruit | *piyotadje*, action de ... | *clèpyi*,

boitiller | *clèpiadje*, action de ~ | *bwèstyi*, boiter | *bwèstiadje*, action de ~ | *chêbyi*, aller de côté | *tapè s' pid*, marcher en lançant le pied à la manière d'un hémiplégique | **fautchi*, faucher = id. || *sautèle-mint*, sautillement | *pèsselin*, fruit écrasé | *piyote*, fantassin | *piyotemint*, piétinement long et bruyant | *pèstèlemint*, écrasement | *pèstelau*, « piétineur » | *piteladje* (Namur), marelle.

— **rotè pate à pate*, marcher pas à pas | *dansè à l' cwade*, danser à la corde | **fè d' sès-entrèchats*, faire des entrechats | **zoublè bas dol tauve*, sauter de la table | *~ à *djonts pids*, ~ à pieds joints | ***zoubler aye èt baye* (Pz), ~ haie et barrière = ~ tout obstacle | *fè dès opes*, faire des bonds = sauter de joie | *ruwè do cu*, ruer du derrière | *manquè s' pid*, manquer le pied = rater son enjambée | *tapè au laudje*, aller de-ci de-là, sans contrôle | *fè l' picotin*, agiter les jambes en l'air, étant couché sur le dos (comme les équidés) | *bwèstyi bas*, boiter fort | **en chèbiant*, de travers.

— **Waîte mi-n-ome qui fait sès pas !* (iron.), regarde celui-là qui fait ses pas ! = ... qui s'essaye à danser | **Il è va ink èt pink, en tot satchant l' djambe*, il s'en va péniblement, en tirant la jambe | **I mèsure li rôye*, il mesure le chemin = il zigzaguer.

4. DE LA TÊTE

— *si rècrèstè*, se redresser | *chinè*, grimacer | *chinadje*, action de ~ || *crèsse*, crête | *crèstia*, coteau | *discrèstè*, priver de crête | *discrèstadjé*, action de ... | *chinéye*, grimace | *chinâr*, moqueur.

= *fè sine*, signifier par gestes | ... *bondjoû*, souhaiter le bonjour | ... *bonswér*, ~ la bonne huit | ... à *r'rôye*, faire un signe d'adieu | ... *ayi*, faire signe que oui = acquiescer par gestes | ... *qu'ayi*, id. | ... *non*, refuser par gestes, nier | ... *qui non*, id. | *cheûre si tièsse*, hocher la tête | *ossi s' ~*, id. | *clinici* ..., pencher la tête | *bachi* ..., baisser ... | *lèvè* ..., lever ... | *drèssi* ..., id. | *r(i)lèvè* ..., relever ... | *r(i)drèssi* ..., id. | *solèvè* ..., soulever la tête | *fè one chinéye*, faire une grimace | *~ *dès madames*, ~ des madames = mouvoir la tête de haut en bas et de bas en haut (dans un moment d'assoupissement).

2° MOUVEMENTS DE DÉPLACEMENT

aa) en général

— *alè*, se déplacer | *boudji* ou *r(i)muwè*, remuer | *gangni*, gagner = aller vers | *passè*, passer | *passadje*, action de ~ | *r(i)passè*, repasser, dépasser | *r(i)passadje*, action de ~ | **rapassè*, passer à de nombreuses reprises | **rapassadje*, action de ... | **riflè* ou *rif'tè*, frôler | *rifladje*, ou *rif'tadje*, action de ~ | *ratrapè* ou *r(i)djonde* ou ***racsiure* (M), rejoindre | *rotè* ou *circulè* ou *voyadji*, marcher | *rotadje* ou *circuladje*, action de ~ | *r(i)bate*, traverser en tous sens | *si pormwinrnè*, se promener | *pormwinrnadje*, action de ~ | *couru*, courir | *si dispêtchi* ou *chametè* ou *bizè* ou *chorè* ou **fritchì*, se dépêcher | *dispêtchadje* ou *chametadje* ou *bizadje* ou *choradje*, action de ~ | *trometè* ou *trometinè* ou ***adrametè* (Cz), trottiner | *trometadje* ou *trometinadje*, action de ~ | *filè*, filer | *vorè* ou *rouflè* ou *dârè*, se précipiter | *voradje* ou *roufladje* ou *dâradje*, action de ~ | *volè*, voler | *voladje*, action de ~ | *fougni* ou *plonkè* ou *potchi*, plonger | *rôlè* ou *arôlè*, rouler | *bérôlè*, ~ fort | *cobérôlè*, ~ à l'aventure | *cabérôlè*, ~ en tous sens | **triboulè*, ~ sans but | *toûrnè*, tourner | *r(i)toûrnè*, retourner | *ratoûrnè*, faire demi-tour | *cotoûrnè*, contourner | *catoûrnè*, tourner en tous sens | *racatoûrnè*, ... et à plusieurs reprises | *gripè* ou ***planer* (M), grimper | *ridè* ou *glissi* ou *driglè*, glisser | *bolè*, déraper (véhicule) | **si trin.nè*, se traîner | *si cotrin.nè*, ~ péniblement | *sitre*, suivre (cf. p. 125) | *brakenè*, braconner = voyager sans cesse || *ènn'alè*, s'en aller | *ralè* ou *èralè*, s'en retourner | *r(i)gangni*, regagner | *passéye*, vente aux enchères | *passèt*, petit siège | *passète*, passoire | *passes*, cf. p. 405 | *passî*, id. | *passemint*, façon de passer : ~ *d' temps*, ... le temps | *apas*, degré | *apassè*, arpenter | *passadje*, passage | *rote*, trace | *roteû*, marcheur | *voyadje*, voyage | *pormwinrnâde*, promenade | *cousse*, course | *coureû*, coureur | *courot* ou *courote*, filet d'eau | *courriye*, course précipitée | *chordâde*, ~ désordonnée | *roufe* ou **roufléye*, ruée | *voléye*, bande | à *l' vole*, rapidement | à *l' vinvoie*, à l'aventure | *rouf-rouf* ou *rouflau*, sauvage | *addirè*, se précipiter | *raddirè*, ~ à nouveau | *rèddârè*, ~ en sens inverse | *rôleû*, rouleur | *rôlin.ne*, trace de roue | *catoû*, circonvolution | *glisswêre*, glisseuse | *ridant*, tiroir | *ridache*, traînée.

= *ièsse en route*, être en déplacement | ~ *èvôye*, id. | *ni sawè aye*, se déplacer difficilement | *alè tot seû*, marcher tout seul (enfant) |

~ à *cu*, se renverser (chariot) | ~ *asto*, se cogner | ~ *tot*, se démener : *èle va tote*, elle se démène | ~ à *vélo*, circuler à vélo | ~ *aus tchamps*, mener paître le bétail | ~ è *chlop*, aller se coucher | ~ *on trin*, se déplacer rapidement | ~ *on bon trin*, id. | ~ *on bia trin*, id. | ~ *on trin d' diâle*, id. | ~ *on trin d' tos lès diâles*, id. | ~ *tot drwèt*, marcher droit devant soi | ~ d' *truviès*, ~ de travers | ~ *tot d' truviès*, ~ tout à fait de travers | *mète sès djambes à s' cô*, mettre ses jambes à son cou | ... à *spales*, ... sur ses épaules = id. | **glissi à cu d' pouyon*, glisser accroupi | **sîre au cu*, suivre fidèlement | **toûrnè l' cu à*, se détourner de | *passè iute di*, dépasser | ~ *tot-ute di*, percer | *prinde pîd*, prendre pied | *gangni su*, se diriger vers | ~ *viè*, id. | *rotè tot seu*, marcher seul | ~ à *pîd*, aller à pied | ~ à *pîds d'tchaus*, ~ nu-pieds | ~ à *plats pîds*, adopter la démarche des plantigrades | *~ *chalè*, marcher en zigzag | *~ *lèsse*, ~ allégrement | ~ *su lès bêtc'hètes di sès pîds*, ~ sur la pointe des pieds | ~ *su sès copètes*, id. | *~ *come su dès spènes*, marcher comme sur des épines = ~ avec difficulté | ~ *su sès tchausses*, ~ sur ses bas (chaussures enlevées) | ~ *su dès-ous*, ~ sur des œufs = ~ précieusement | ~ à *quate pates*, ~ à quatre pattes | *~ *bon pas* ~ d'un bon pas | **couru après*, poursuivre | ~ *èvôye*, s'enfuir | *~ *come on piérdu*, ~ comme un perdu = ~ éperdument | *~ *come on distachi*, ~ comme un être rendu à la liberté = id. | *~ *come on distchin.nè*, id. | *prinde si bizéye*, entamer une course folle | *pètè one coûsse*, accomplir ... | ~ *one chârje*, id. | à *l' rôlin.ne*, en roulant | *sîre bagadje*, suivre bagage = emboîter le pas.

= *Alé, rote, boute èt stritche !*, va, marche, travaille et brille ! = au travail, et vivement ! (invitation joviale) | **Rote todi !*, marche toujours ! = n'hésite pas ! | **Rotoz-è coûtchi !*, allez vous-en vous coucher ! | **On n' rote nin à quate pates èt ièsse si grand*, on ne se traîne pas par terre à votre âge | **I rote come on canârd*, il a une démarche de canard | ***S'il a todi roté dispû qu' l'est mwârt*, il est d'*djâ lon* (iron.) (G), s'il a continué à marcher depuis l'heure de sa mort, il est déjà loin | **I va come s'il èsteut payi à pîces*, il se démène comme s'il était payé à la quantité de pièces fournies = ... selon le rendement | ***C'est come l'ewe au molin* (G), c'est comme l'eau au moulin = ils sont toujours hors de leur maison | **Il èst vif à l' coûsse*, il est agile pour courir | **On-z-i courreut come au feu*, on s'y précipitait comme pour éteindre un incendie | **C'est-st-à courru*

èvôye d'assi (iron.), c'est à s'encourir assis | **Dji v' ratraperè bin sins couru, mon parent !*, je vous ratrappera bien sans courir, l'ami ! | **Ci n'est rin do l'awè d'dins, c'est d' l'awè foû, parèt !*, ce n'est rien de le faire entrer, le problème est de le faire sortir, voyez-vous ! | **Quand on live si va rècwètè, i fait dès r'bats*, quand un lièvre approche de son gîte, il fait des détours pour brouiller la piste.

bb) de départ

1. EN GÉNÉRAL

— *paurti ou ènn'alè*, partir | *fè iû*, obéir au signal « en avant » | *sôrti ou moussi foû ou v(i)nu foû*, sortir | *r(i)gangni*, s'en retourner | *sêwè, évacuer* = déguerpir | *s'ènondè ou lanci*, s'élançer | *baguè, déménager* | *couru èvôye ou bizè ~ ou spitè ~ ou pêtè ~ ou sclipè ~ ou dârè ~ ou potchi ~ ou volè ~*, s'encourir | *ècouru ou èvolè ou èdârè, id.* | *s'escoûrci*, se démener | *voyi ou èvoyi*, envoyer | *chapè, échapper* | *r(i)paurti ou ralè ou èralè ou ènn'èralè*, repartir | *r(i)ssôrti*, ressortir | *r(i)toûrnè*, revenir sur ses pas | *rècouru ou r(i)bizè ou rèbizzè ou rispitè ou rèddârè ou rèfile*, ... en courant | *rèvoyi*, renvoyer || *sôrtiye, sortie* | *sêwadje*, dégagement | *ènondéye*, élan | *lançant*, pêne | *lançau*, tortoir | *lan ou randon*, élan | *bagadje*, bagage.

= *ièsse su s' dépârt*, se disposer à partir | *~ *po 'nn'alè*, id. | *sôrti d'è s'maujone*, sortir de sa maison | *si mète en route*, se mettre en route | *prinde si lan*, prendre son élan | *plèyi bagadje*, plier bagage | **trossi ~*, déguerpir | *foute si camp*, s'éclipser | *lèvè l' pid*, id. | ~ *l' guète*, id. | ~ *li s'mèle*, id. | ~ *l' pétion*, id. | ~ *l' pantoufe*, id. | ~ *l' talon*, id. | ~ *l' dache*, id. | *li lèvè*, id. | *trossi l' guète*, id. | *boutè au laudje*, id. | *plantè là*, abandonner : *i m'ont plantè là tot seû*, ils m'ont abandonné à moi-même | *prinde sès cliques et sès claques*, s'emparer de ses bagages (pour déguerpir) | **toûrnè l' pid*, tourner le pied = faire demi-tour | *d(i)nè on pas d' conduite à*, donner un pas de conduite à = accompagner | *alè avou*, aller avec = id. | *~ *èconte di*, aller à la rencontre de | *~ à *l' dédè* (enf.), partir en promenade | *couradje èvôye*, déguerpissement,

= *Il èvont 'nn'alè*, ils vont partir | **Il i sont vôye*, ils y sont allés | **Il a sêwè abiymint*, il s'est éclipsé prestement | **I 'nn'aleut come quê l' trin*, il semblait aller prendre le train | **On vint come on vout*,

on-z-è r'va come on pout (iron.), on vient comme on veut, on s'en retourne comme on peut = le retour est souvent plus précaire que l'aller | *I pète èvôye èco pus ruèd qui l' vint d' bije*, il détaie plus vite encore que la bise | **I fait todì malaujìy l'awè èvôye*, il est toujours difficile de s'en débarrasser | **Il a sti foutu à l'uch come on stron su one palète*, il a été mis à la porte comme un étron sur une pelle | **Va-z-è foù d' mès pids!*, retire-toi de mes pieds ! = ... de mon voisinage ! | **C'est pâr ci qu'i vos faut prinde po-z-awè pus coûrt*, c'est de ce côté que vous devez vous diriger pour raccourcir votre chemin.

2. EN DIFFÉRENTES DIRECTIONS

aaa) en avant

— *avanci*, avancer | *ravanci*, ~ à nouveau | *aprotchi*, approcher | *raprotchi*, ~ à nouveau || *avance*, avance, utilité | *avancemint*, avancement | **avanciye*, avancée, aspect inattendu | *aprotche*, approche.

= *avanci l' pas*, sa hâter | *~ *on pas*, avancer un pas = faire quelques pas | **au passadje*, lors du passage (des oiseaux migrateurs, des armées d'invasion).

bbb) en arrière

— *rè(s)culè* ou *r'culè*, reculer | *rè(s)culadje* ou *r'culadje*, action de ~ | *si r'ssatchi*, se retirer | *branlè*, broncher | *r(i)foulè* ou *r(i)djöguyi*, refouler | *r(i)bourè* ou *r(i)tchôkè* ou *r(i)boutè*, repousser || *r(è)culemint*, recul, reculement | *r(i)foulemint*, refoulement | *r(i)boutemint*, repoussement.

= **r(è)culè on pas*, reculer de quelques pas | **au r'passadje*, lors du voyage de retour (cf. supra) | *di d'vent èn-èri*, de devant en arrière.

ccc) en haut

— *montè*, monter | *r(i)montè*, remonter | *gripè*, grimper | *r(i)gripè*, ~ à nouveau | *òssi* ou *lèvè*, lever | *ròssi* ou *r(i)lèvè*, relever | *solèvè*, soulever | *trossi*, trousser | *r(i)trossi*, retrousser | *stinde*, étendre || *montadje*, montage | *montéye*, montée | *monteu*, monteur | *montant*, montant | *òsse*, hausse | *òssete*, petite ~ | *stindéye*, étendue.

ddd) en bas

— *bachi* ou *abachi*, baisser | *r(i)bachi* ou *rabachi*, ~ à nouveau | *dichinde* ou *dischinde* ou *distchinde* ou *d'tchinde* ou *diskinde*, descendre | *rid'chinde* ou *r(i)dischinde* ou *r(i)distchinde* ou *rid'tchinde* ou *ridiskinde*, ~ à nouveau | *rad'chinde* ou *rad'tchinde*, ~ à plusieurs reprises || *dichindéye* ou *diskindéye* ou *distchindéye* ou *d'tchindéye*, descente.

3. DE DIFFÉRENTES MANIÈRES

aaa) par-dessus

— *ascauchi*, enjamber | *rascauchi*, ~ à nouveau || *ascauchiye*, enjambée.

bbb) de biais

— *côpè* ou *r(i)côpè*, rejoindre par un raccourci.

ccc) en sens contraire

— *crwèsè*, croiser (qn) | *si crwèselè*, se croiser (qch) || *crwèseladje* ou *crwèselâre* ou ***crwèsia* (G), croisement | *crwèselâde*, région de la hanche (bovidé).

ddd) autour

— *touîrnè*, tourner | *cotoûrnè*, contourner | *catoûrnè*, tourner en tous sens | *capotchi*, sauter tout autour.

= **fè one tourène*, faire un petit tour.

eee) à travers

— *trèvautchi*, traverser.

fff) de va-et-vient

— *rascrauwè*, ramener vers soi || *convôye* ou *manéje*, mouvements de va-et-vient.

= **tapè en rascrauwant*, lancer en ramenant vers soi | *~ à l' *ra-chonète*, id. | *di r'vent di r'va*, dans un sens et dans l'autre.

= **Ci n'asteut qu'one convôye jusqu'au pus'*, ce n'était qu'allées et venues jusqu'au puits.

ggg) hors du sens prévu

— *d(is)voyi*, dérouter || *d(is)vôyemint*, dérangement.

hhh) contre un obstacle

— *rèscontrè*, rencontrer | *rèscontradje*, action de ~ | *arokè* ou *bukè* ou *tukè* ou *fè tuk* (enf.), buter | *arocadje* ou *bucadje*, action de ~ | *si trèbukè* ou *s'ètrèbukè*, trébucher | *trèbucadje* ou *ètrèbucadje*, action de ~ || *aroke*, obstacle | *buk*, souche | *buclè*, chevaucher.

= *alè èsconte*, aller contre = buter.

iii) de poursuite

— *sîre* ou *sûre* (Namur) ou *chîre* (Namur), suivre | *porsîre* ou *porsûre* (Namur) ou *porchîre* (Namur), poursuivre.

= *lanci après*, se précipiter à la poursuite de | **ièsse aus trousses da*, être aux trousses de | *couru après*, id. | *cachi après*, être à la recherche de | *waiti ~*, id.

jjj) de dépassement

— *r(i)passè* ou *dispassè*, dépasser | *forpassè*, passer outre de.

kkk) de poussée

— *bourè* ou *boutè* ou *tchôkè*, pousser.

cc) d'arrivée

— *arrivè*, arriver | *abwârdè*, aborder la rive | *abwârdadje*, action de ... | *atauchi* ou *arin.nè*, aborder (qn) | *atauchadje* ou *arin.nadje*, action de ~ | *rèche* ou *abouti*, aboutir | **avinde à* ou *acsûre*, atteindre | *djonde* ou *adjonde*, toucher | *v(i)nu*, venir | *av'nu* ou *advinu*, advenir | *pârvinu*, parvenir | *sorvinu*, survenir | *div'nu* ou *duv'nu*, devenir | *racsûre*, atteindre à nouveau | *acouru* ou *abizè* ou *avorè* ou *arouflè* ou *adârè* ou *adayi* ou *aboulè* ou *s'amwinrnè* (néol.), arriver en courant | *abizadje* ou *avoradje* ou *aroufadje* ou *adâradje* ou *adayadje* ou *abouladje* ou *amwinrnadje*, action de ... | *si raploûre* ou *si rachonè* ou *si ramoncelè*, se rassembler | *si rapurè*, id., se décanter | *atrapè*, attraper | *ratrapè* ou *rawè*, rattaper | *intrè* ou *moussi*, entrer | *brokè* ou *abrokè*, s'engouffrer | *brocadje* ou *abrocadje*, action de ~ | *astchair*, échoir | *rarivè*, arriver à nouveau | *riv'nu* ou *rur'nu*, revenir | *ridiv'nu*

ou *riduv'nu*, redevenir | *ravouisselè* ou *racouru* ou *rabizè* ou *ravorè* ou *radârè* ou *radayi* ou *raboulè* ou *si ramwinrnè* (néol.), revenir en courant | *racouradje* ou *rabizadje* ou *ravoradje* ou *radâradje* ou *radayadje* ou *rabouladje* ou *ramwinrnadje*, action de ... | *ratoûrnè*, revenir après demi-tour | *ratoûrnadje*, action de ... | *rintrè* ou *r(i)moussi*, rentrer | *ribrokè*, s'engouffrer à nouveau | *ribrocadje*, action de ... | *rabrokè*, s'engouffrer à nouveau après demi-tour | *rabrocadje*, action de ... || **arin.ne*, abord | *rêchûwe*, issue | *acsûre*, légère atteinte | *v(i)nûwe*, venue | **raploûjadje*, rassemblement | **raploû-tot*, lieu de rendez-vous | **rapurwè*, trou de décantation | *intréye*, entrée | *mous*, sûre ou moussemint, vêtement | *si moussi*, se vêtir | *camoussau*, recouin | *brokète*, brindille | *broketè*, cheviller | *astchèyance*, hasard | *rintréye*, rentrée.

= *moussi d'dins*, entrer | *d'one vinûwe*, d'une venue | *d'one seïlle vinûwe*, id. | *tot d'one vinûwe*, tout d'un coup | **v(i)nu à l' valéye*, venir en bas, tomber | à *l'advinant*, à l'avenant | *d'astchèyance*, par hasard | à *l'astchèyance*, au petit bonheur | *prinde pîd*, prendre pied | *mète lès pîds*, mettre les pieds = entrer | *avè pîd*, avoir pied = toucher le sol du pied.

≡ **Introz, si c' n'est nin l' didle !* (iron.), entrez, si ce n'est pas le diable ! | **Èst-ce qu'on pout bin intrè quand on-z-èst d'dins ?* (iron.), peut-on entrer lorsque l'on est dedans? = ... lorsque l'on est déjà entré? (dit-on, après avoir franchi le seuil) | **Il èst su vosse dos qu'on n'e sét rin*, il est sur votre dos que vous n'en savez rien = il vous arrive brusquement | **I r'tchait todi à l'apas*, il retombe toujours à l'entrée (du pigeonnier) = il revient toujours.

3° L'ARRÊT (cf. aussi p. 438)

aa) momentané

— *taurdji*, attendre, s'arrêter | (*s'*) *arêtè*, s'arrêter | **frapyi*, tarder (ttrs nég.) | *copinè* ou *canletè*, arrêter son action pour faire causette | *copinadje* ou *canletadje*, action de ... | **ièsse aotè* ou ~ *arokè*, être arrêté par un obstacle | ~ *ècrolè* ou ~ *èpasturè* ou ~ *èmacralè*, ~ empêtré | *ècroladje* ou *èpasturadje* ou *èmacraladje*, embarras | **droguè* (néol.), droguer = attendre en vain || *taudje*, arrêt | *astaurdji*, retarder | *astaurdjyè*, retard | *roke*, obstacle.

= *ni sawè aye*, ne savoir se mettre en mouvement | *ièsse asto*, être arrêté, être entravé | *~ à *broke*, ~ à *quia* | **d(i)mèrè rasta*, rester au repos | *~ *d' planton*, id. | ***d(i)mèrer è stantche* (M), id. | *ièsse di piquet*, être debout | *~ *di stauve*, ~ d'étable = ~ de service | *prinde racène*, prendre racine = rester longuement sur place | *fè l' rin.ne crèvye*, faire la raine crevée = rester inerte (pour tromper l'adversaire) | ~ *l' pouye crèvye*, ~ la poule crevée = id. | *~ *l' blanke panse*, ~ la panse blanche (comme le poisson) = id..

= *I d'meûre sitampè come on bolau*, il reste fiché en terre comme une borne | **Nos-èstins rètassis come dès sârdines dins leù bwèsse*, nous étions entassés comme des sardines dans leur boîte | **Nin boudje !*, ne bougez pas ! | **Bolome di bwès !*, bonhomme de bois ! = id..

bb) définitif

— *arètè* ou *statè* ou *djokè* ou *lachi* ou *laukè*, s'arrêter || *lauke*, lâche, détendu.

= *fè auwe*, obéir au signal d'arrêt | *arètè tot coûrt*, s'arrêter net | *lèyi ouve*, laisser œuvre = arrêter le travail.

= **I n' rimûwe pus ni pîd ni pate*, il ne remue plus ni pied ni patte = il est tout à fait immobilisé.

4° LE SOMME

— *some*, somme | *plandjère* ou *prandjère* ou *quârt*, sieste || (préparation) *bauyi*, bâiller | *bauyadje*, action de ~ | *paupyi*, ciller | *paupiadje*, action de ~ | *montè*, gagner l'étage | *si coûtchi*, se coucher | *si r'mète* ou **si racovissi*, se mettre au lit || (état) *s'èssokyi* ou *s'èssoketè* ou *s'èdwârmu* ou ***s'èclassi* (M), s'endormir | *èssokiadje* ou *èssoketadje* ou *èdwârmadje*, action de ~ | *sokyi*, être assoupi | *sokiadje*, assoupissement | *soketè* ou ***s'èsliner* (M), sommeiller | *soketadje*, action de ~ | *dwârmu*, dormir | *dwârmadje*, action de ~ | *si r'toûrnè* ou *si r'mète* ou *si rèdwârmu*, se rendormir | *ronflè*, ronfler | *ronfladje*, action de ~ | *sondji*, rêver : *dji v's-a sondji*, j'ai rêvé de vous | *sondjadjie*, action de ~ || (fin) *si rèwèyi* ou *si rèwyi* ou *si dispièrtè* ou *si dispaupyi*, se réveiller | *rèwiadje* ou *dispièrtadje* ou

dispaupiadje, action de ~ | *si lèvè*, se lever | *si r'lèvè*, ~ au cours de la nuit || (action contraire) *chijelè*, passer la soirée | *chijeladje*, action de ... | *wiyi*, veiller | *wiyadje*, action de ~ || *dwârmau*, dormeur | *bauye*, bâillement | *bauyau*, bâilleur | *ronfleù*, ronfleur | *sondjeriye*, songerie | *sondje*, songe | *sondjau*, songeur | *chîje*, soirée | *chijeleù*, participant d'une soirée | *chijeléye*, ensemble des participants ... | *wiyeù*, veilleur | *wiyerèsse*, femme qui veille | **d(i)wiyi*, fatiguer par la veillée.

= **awè sès-ouy tot gros*, montrer des yeux bouffis de sommeil | ~ *somèy*, ~ envie de dormir | *ièsse assomè*, être très las | **alè à djoke*, aller au perchoir = ~ au lit | *~ è *chlop*, id. | ~ *coûtchi*, id. | *montè o là-wôt*, monter à l'étage = id. | ~ o *plantchi*, id. | ~ *coûtchi*, id. | *mète coûtchi*, mettre au lit | *pwartè* ~, porter ... | *si mète à pièce*, se mettre à perche = ~ au lit | *~ à *djoke*, id. | *~ *dins sès sauyes*, ~ dans sa litière = id. | *~ *dissus grin*, ~ sur grain = id. | *~ è s' *pautin*, ~ sur sa paille = id. || **fè l' sodwârmant*, faire le loir = ~ semblant de dormir | **fè l'ouy couchèt*, entr'ouvrir l'œil à la manière du cochon = être en voie d'assoupissement | *tchâir èdwârmu*, tomber endormi | * *dwârmu d'astampè*, dormir debout | *sère sès-ouy*, fermer les yeux | **waiti en d'dins* (iron.), regarder en dedans = dormir | *pètè on some*, faire un petit somme | **toquè* ..., id. | **fè prandjère*, faire la sieste | **pètè on quârt*, id. | **soflè dès puès*, souffler des pois = expirer l'air bruyamment par la bouche (comme pour monder des pois) | **dwârmu come on tasson*, dormir comme un blaireau = ~ profondément | **si satchi foû d' sès linçous*, ~ hors de ses draps de lit = id. | **mète sès brès foû do lèt*, mettre les bras hors du lit = id. || *alè à l' chîje*, aller passer la soirée | **fè chîje trawéye*, faire soirée trouée = passer la nuit en réunion | *passé l' nêt*, id. | *d(i)mèrè su pîd*, rester sur pied = id. | *wiyi on mwârt*, veiller un mort.

= **V's-avoz rèscontrè l'ome aus poussères*, vous avez rencontré l'homme aux poussières = le marchand de sable est passé (dit-on aux enfants dont les yeux se ferment de sommeil) | **Nos-îtrans nos r'mète*, nous irons nous coucher | **Dji m' va dwârmu one miète pus spès*, je vais dormir un peu plus épais = ... plus profondément | **Come on fait s' lèt on s' coûtche*, comme on fait son lit on se couche | **I dwat come on sokia*, il dort comme une souche = ... profondé-

ment | **... come one satchiye d'astales (M), ... comme un sac de copeaux | *Dj'a passè l' nêt d'on cōp d' ferè*, j'ai passé la nuit d'un coup de gaffe = ... d'une traite | **Dj'a dwārmu d'on filè*, j'ai dormi d'un fil = id. | **On-z-est brāmint d'wiyi après one chīje travéye*, on est fort appesanti de sommeil après une nuit de veille.

c) la santé et la maladie

1° L'ÉTAT DE SANTÉ

— *si sot'nu ou si sotinre*, se soutenir = rester en bonne santé | **profîtè*, bien assimiler | *si r'fè ou si r'mète ou r(i)prinde ou chapè ou si r'tapè* ou **si ravigotè* ou *si ragrabouyi* ou *si ragrawyi* ou *si rapaupyi*, retrouver la santé | *si r'lèvè*, relever de maladie | *dischinde* ou *rid'tchinde*, descendre (de l'étage, après guérison) | *sôrti*, sortir de chez soi ... || *vicant ou aïti*, sain | **vayauve*, en bonne santé | *skèrpu*, aux articulations bien développées (enfant) | **vèrdjasse*, alerte | *deur*, dur.

= *awè l' santé*, jouir d'une bonne santé | *ièsse bin*, être bien portant | ... *pwartant*, id. | *si bin pwartè*, se bien porter | *ni rin manquè à*, ne rien manquer à : *i n' mi manque rin*, il ne me manque rien = je me porte bien | **ièsse èyauve*, être à l'aise | *~ *si-t-ome*, ~ son homme = en bonne santé | *~ *di bon bwès*, ~ de bon bois = id. | *awè bon pid bon-ouy*, avoir bon pied bon œil = id. | **ièsse d'assène*, être en bon équilibre physique | *~ *d'ataque*, ~ d'attaque = vigoureux | *awè bon*, se trouver bien | *si fè do laurd*, se faire du lard = bien assimiler | *ièsse fin craus*, être replet | *t(i)nu bruwèt*, tenir brouet = être à même de résister | *prinde li d'zeù*, prendre le dessus = surmonter la maladie | *è ruv'nu*, en revenir = se rétablir | *ruv'nu à li*, revenir à soi = id. | *si ravigotè*, se ravigoter = id. | *si rawè*, se ravoir = id. | ~ *di d'lon*, ~ de loin | **ièsse su pid*, être sur pied | *ralè à l'uch*, retourner au dehors (après maladie) | *~ à *mèsse*, ~ à l'église

= **Il è-st-à plin.ne santé*, il est en pleine santé | **Il a todì sti présent à li*, il a toujours gardé conscience | **Dji m' pwate come li* « Pont Neuf », je me porte comme le Pont Neuf = ... très bien | *Il èst deur come on clau*, il est dur comme un clou = c'est un enfant

solide | *I t'a on visadje come plin.ne lune*, il t'a un visage comme pleine lune = ... plein de santé | **Mi pârin*, à *sèptante-cinq ans*, *il asteut co d' bon bwès*, mon grand-père, à 75 ans, il était encore solide | **Il èst dol race dès pûs* : *po moru i faut qu'on l' croque* (iron.), il est de la race des poux : pour qu'il meure on doit le croquer = il est solide | **Todi pus amoureüs qu' malade* ! (iron.), toujours plus amoureux que malade ! = toujours bien portant | **Dj'aureu twârt do m' plinde*, j'aurais tort de me plaindre = id. | **Po d'mère atti, faut aurde l' cwârps libe*, pour rester en bonne santé, il faut garder le corps libre = ... se purger à temps | **Awè dès pûs, c'est sine di bone santè*, avoir des poux, c'est signe de bonne santé (croyance pop.) | **I n'a rin conte li*, il n'a rien contre lui = il se porte bien | *Dji n'a rin à m' dispouye*, mon corps ne souffre daucun mal | **Dji n' sofèle pont d' pwès*, je ne souffle pas de pois = ma respiration est normale | *Vos djoûweroz aus cautes èchone*, vous jouerez aux cartes ensemble = vous serez convalescents à la même époque | **Dji m' sin come on nou*, je me sens comme un neuf | **Il a r'tinkyi s' cwade*, il a retenu sa corde = il s'est retapé | **Il a révoyoi s' médecin*, il a renvoyé son médecin | **Pwartoz-vos bin, dj' payerè l' médecin* (iron.), portez-vous bien, je payerai le médecin | **Il a co s' tièsse tène, mins ça va bin*, il a encore la tête vide, mais cela va bien.

2° LES ATTEINTES A LA SANTÉ

aa) les accidents

— *acsidint*, accident || *acsidintè* ou *atrapè* ou *croquè* ou *pris* ou **djondu* ou *djostè*, accidenté || (selon la nature de l'accident) *grète* ou *d(i)grèti*, griffé | *côpè* ou *crènè* ou *cwachi*, coupé | *brillè* ou *rosti* ou *cût*, brûlé | *chwarchi* ou *arachi* ou *d(is)chavè* ou *distchaurnè* ou *ofensè*, écorché | *abumè* ou *moudri* ou *frochi* ou *mèsbridji* ou *molu* ou *distrût* ou *sacadji* ou **confondu*, couvert de contusions | *acsègni* ou *awoulrè* ou *assomè* ou *mascaurdè* ou *stornè*, assommé | *rèmolu* ou *comolu* ou *comoudri* ou *plin d' côps*, meurtri | *disfwarci* ou *croquè*, mis à bout (par un effort excessif) | *èpuèsonè*, intoxiqué | *câssè* ou *d(i)rompu*, atteint de hernie || (selon la gravité) *awè s' croque*, avoir son coup | *ièsse laidemint arindji* ou ... *rassonrè*, être vilainement touché | ~ *sipougni*, ~ privé de la main | ~ *sitrouypyi*, ~ estropié | *awè on mwais còp*, être victime d'un accident sérieux || (selon l'état

des blessures) *son.nè*, saigner | *son.nadje*, saignement | *sûnè*, suinter | *sûnadje*, suintement | **s'efuwè* ou *s'efuwysi* ou *s'èvènimè*, s'infecter | *èfuwadje*, action de ~ | *atrapè l' grangrin.ne*, avoir la gangrène | *g(r)angrènè*, gangrener.

bb) les maladies

1. GÉNÉRALITÉS

— *maladiye*, maladie || **d(i)rindjemint* ou **tchaïtchiye* ou *racro* ou *croque* ou **astaurdjîye*, maladie | **r(i)ssintemint*, rechute | *clau d' vacha*, clou de cercueil = maladie bénigne | *mau* ou *bôbô* (pron. *au*) (enf.), maladie, mal, souffrance, escharre | *minéye*, malaise général, maladie contagieuse | *frèd* ou **tchôd èt frèd*, refroidissement | *feu*, inflammation || (en général) *covè one saqvè* ou ~ *one maladiye*, couver une maladie | *ièsse mau pwartant*, être en mauvaise santé | **awè one saqvè d' mwaïs su l' dos*, porter les germes d'un mal | **ièsse patraque* ou *~ *dirindji* ou ~ *foutu* ou ~ *dismantchi* ou ~ *drole* ou ~ *fayé* ou ~ *maladieûs* ou ~ *jin.nè* ou ~ *djondu* ou *~ *coudu* ou *~ *ramassè* ou ~ *croquè* ou ~ *dismètu*, être en mauvais état de santé | ~ *alanichi* ou ~ *alangui* ou ~ *zvat*, ~ irritable | ~ *sitrindu* ou ~ *sèrè* ou *~ *sinazè* ou ~ *mau arindji*, ~ mal en point | ~ *aflidji*, ~ atteint d'un mal (chronique le plus souvent) | **awè à dire à s' dispouye*, avoir à dire à sa dépouille = ~ à se plaindre d'une maladie interne | *ièsse pris à ou ... dins ou ... di*, être pris d'un mal à | *awè deur*, souffrir | *ièsse rascrauwè*, être atteint sérieusement | *tchair malade* ou ~ *là*, tomber malade | *r(i)tchair*, être victime d'une rechute | *ièsse coûtchi* ou ~ *su l' flanc* ou ~ *sitaurè* ou ~ *li cu au wôt* ou ~ *è s' lèt* ou ~ *clawè su s' lèt*, être alité | *d(i)mèrè su li stauve* (iron.), rester à l'étable = id. | *fè drole*, réagir d'inquiétante façon : *i m' chone qui l' gamin fait drole*, il me semble que notre garçon réagit ... | *ni nin alè* ou *ni nin bin alè* ou *ni nin alè d' trop* ou *ni nin alè rwèd*, ne pas aller bien = être en situation critique | **branlè dins l' manche*, branler dans le manche = id. | **ièsse malade* (jusqu'à *todi*), être malade (jusqu'à toujours) = ~ très malade || (selon les symptômes) *ièsse frileûs*, être frileux | ~ *grigneûs* ou ~ *vireûs* ou ~ *zvat*, ~ *grincheux* | ~ *croufieûs*, ~ *maladif* | *~ *siblari* ou ~ *vèssu*, ~ *blême* | ~ *jin.nè*, ~ mal à l'aise | ~ *tèzè*, ~ tendu | *si sinte drole*, ressentir un malaise | *ramwinri* ou *chéüre*, maigrir | *sètchi* ou

~ *su pid* ou (*di*)*flani* ... ou *fénè* ..., se dessécher | *croufyi* ou *languyi* ou *dèperi* ou *trin.nè* ou *si minè*, être atteint de consomption | *croufiadje* ou *languiadje* ou *languichadje* ou *dèpèrichadje* ou *trin.nadje* ou *minadje*, consomption | *awè one saquè conte li* ou ... *d' contre*, éprouver un symptôme morbide | *awè todì one sôrte ou l'ôte*, souffrir sans cesse de maux anodins | **awè one bèle plauke*, avoir une belle plaie = subir une terrible épreuve | *si sinte di*, éprouver l'atteinte de | *si r'ssinte di*, éprouver à nouveau ... || (selon le degré d'avancement de la maladie) *si mète au d'bout*, se mettre à bout | *n'è p'lù pus* ou *ni pus sawè aye* ou ... *ote*, être exténué | *ni pus alè à mèsse*, ne plus aller à l'église = éviter les longues fatigues des offices | *ni pus sôrti*, ne plus sortir | *ni pus d'tchinde*, ne plus descendre = garder la chambre | *ni pus s' lèvè*, ne plus se lever = garder le lit | *ni pus mougni*, ne plus manger | *ni pus causè*, ne plus parler | *ièsse condâñè*, être condamné | **satchi*, tirer = avoir la respiration courte | *paumè*, suffoquer | *lachi*, baisser | *rôguyi*, râler || (signes précurseurs) *suwè*, transpirer | *~ à *gotes*, ~ à grosses gouttes | *ièsse frêch di tchôd*, être couvert de sueur | ~ *rafrèdi* ou ~ *èdjale*, ~ transi de froid | ~ *bolant*, ~ fiévreux | *awè mau*, avoir mal | ~ *dès lancemints*, ~ des élancements | *lanci*, donner des élancements : *ça lance*, cela donne ... | *awè dès frumejons* ou *trèssinè*, éprouver des frissons | *tron.nè* ou ~ *lès fives* ou ~ *lès fives borguètes*, trembler de fièvre | *awè one five di tch'fau*, avoir une fièvre de cheval | ~ *one mwaije five*, ~ une mauvaise fièvre | *fè drole*, exprimer des signes inquiétants | *piède sès sins*, perdre les sens.

= **fè bôbô* (pron. *au*), faire du mal, souffrir | **fè bubûle* (enf.), se brûler | **mau d' sint*, maladie de saint = ~ qui peut se guérir par l'intervention d'un saint | *si fè malade*, se rendre malade | **fè s' maladiye*, faire sa maladie = passer l'âge ingrat | è *fè one maladiye*, en faire une maladie = s'en chagriner | *ièsse sudjèt'* à, être prédisposé à | *ramassè s' croque*, être atteint brutalement | *awè s' daye*, id. | **ni nin ièsse trop salutaire*, n'être pas en très bonne santé | *ièsse ètur lès deûs*, être entre les deux = id. | **lès-awè totes*, les avoir toutes = collectionner les maladies | **trin.nè l' pantoufe*, traîner la pantoufle = être en médiocre état | *~ *l' savate*, ~ la savate = id. | **awè l' cœur ptit*, avoir le cœur petit = être vite incommodé | *~ *on p'tit cœur*, ~ un petit cœur = id. | *ièsse cloussau*, être geignant | **noûri l' five*, entretenir la fièvre (en mangeant) |

fives borguetes (iron.), fièvres ? (cf. p. 136) | **d(i)nè l' cōp do l' mudrt*, donner le coup de la mort = provoquer la mort.

= **I s'a stī vraimint foute o l' gueûye do leup*, il est vraiment allé se jeter dans la gueule du loup = il a provoqué le sort | **Cor one miète, on rapwarteut sès-ouchas dins one banse*, il s'en est fallu de peu que l'on ne rapportât ses os dans une manne | **I s' passe télemint d's-afaires au djoû d'audjouârdù !*, il se passe tant de tristes événements à l'heure actuelle ! = les accidents sont si nombreux ! | *Ça vos va-t-i?*, ça vous va-t-il ? | **Ça va-t-i come on vout ?*, ça va-t-il comme vous le voulez ? = vous portez-vous bien ? | **Ça n' va qu'à mitan*, ça ne va qu'à moitié | *... *qu' tot jusse*, ... que tout juste = id. | *... *qu' d'one fesse*, ... que d'une fesse = id. | **Ça va ça vat'* (iron.), ça va ça va (pris pour *savate*) = id. | *... *come ci come ça*, id. | *... *insi insa*, id. | *... *à la douce, come li marchand d' cérées* (iron.), ... à la douce, comme le marchand de cerises (dont le cri « à la douce ! » annonce l'espèce de cerises à vendre) | *... *nin po couru, savoz !*, ... pas pour courir, vous savez ! = ... pas très bien | *... *nin po criyi !*, ... pas pour crier ! = id. | **Ça va : ti sés bin, là*, ça va comme tu peux le penser | **Ça a d'djà stī mia*, ça a déjà été mieux | **Gn'a nin à s' vantè*, il n'y a pas de quoi se vanter | **Faut co bin tot*, il faut encore bien tout | **Vo-lès-là totes*, les voilà toutes = tu sais autant que moi que les nouvelles ne sont pas brillantes | **Come on tchin à l' lache, là !*, comme un chien à l'attache, là ! | **Come li tchin qui stron.ne*, comme le chien qui s'étrangle = médiocrement | **Come li mitan d'on tchin su sès deûs pates* (iron.), comme la moitié d'un chien sur ses deux pattes = id. | ***Come li scayeteû qui tchait : tant qu' ça dure* (iron.) (G), comme l'ardoisier qui tombe du toit : ça va bien tant qu'on ne rencontre rien | ***Come on pêchon dins one djauge di strin* (iron.) (G), comme un poisson dans une gerbe de paille | **Tot fayégemint*, tout pauvrement | **Nin fameû-semint*, pas fameusement | **Nin chi cōps d' trop*, pas six fois trop bien = id. | **Ça a d'djà stī mia*, ça a déjà été mieux | *Dji n' vau pus rin du tout*, je ne vaux plus rien | **Ci n' sèrè jamais pus ça*, ce ne sera plus jamais cela = la santé première ne reviendra plus | **Ça n'irè pus jamais*, cela n'ira plus jamais = id. | **C'est l' contré-cōp*, c'est le contre-coup | **Todi l' vi djeu, là*, toujours le vieux jeu, là = sans changement | **Là qu'il ont l' maladiye è leû maujo, asteûre*, voilà à présent qu'ils ont la maladie dans leur maison |

*Il èst djondou d'one drole di maladiye, il est atteint d'une maladie bizarre | *Lès maladiyes, èle vègnenut à tch'fau, elle è r'vent à pid, les maladies viennent à cheval, elles s'en vont à pied | I n'è mórrè qu' lès pus malades, il n'en mourra que les plus malades = cela ne fera de tort qu'aux mal portants | *Dji'a sti malade come on tchin, j'ai été malade comme un chien | *Di qu' tè l' fais bin !, avoue que tu fais bien le malade ! | *Dji prind ça autoù d' mi, je prends cela sur moi = j'accepte mon sort pénible | *Qu'i vaye come i vout, que cela aille comme le veut le sort | *Ça irè come ça vörè, cela ira comme le voudra le sort | *Gn'a pont d' bia mau, il n'y a aucune maladie qui soit agréable | *Il ont quinte èt quatôze, ils ont quinte et quatorze = ... tous les maux possible | *S'i n'a nin mau, i l'aurè d'abôrd, s'il n'a pas encore mal, il l'aura bientôt | *On-z-a dès novias maus tos lès djoûs, èt co-z-aurdè lès vîs, on a de nouveaux maux chaque jour, et on garde au surplus les anciens | *C'è-st-one pitié !, c'est une pitié ! = il y a de quoi désespérer | *Dji n'a nin à fè d' mès-embaras, je n'ai pas à faire de mes embarras = je ne dois pas me vanter de mon état de santé | *I gn'a l' Doné qu'i n' li va nin non plus, il y a Dieudonné de qui l'état de santé laisse aussi à désirer | *I n'a nin co t't-a fait què li va non plus, là, à nosse pa, tout ne lui est pas encore favorable, quant à sa santé, à mon père, vous savez | *I li a sti si mau, parèt-i, à Tâve, son état à été si précaire, à Gustave, paraît-il | *Li Tur, qui n' va nin, don !, Arthur, qui ne va pas bien, n'est-ce-pas ! | *Li mau d'on-ôte ni r'fait nin l' sèn', le mal d'autrui ne guérira pas celui qu'on a | *Li cia qui n'a pont d' mau è ratind, celui qui n'a pas de mal en attend | *Il èst todi à claus èt à maus, il est toujours couvert de furoncles et d'escharres = ... en mauvais état | Aus grands maus lès grands r'médes, aux grands maux les grands remèdes | Malade èt co do mau !, bien malade et, de plus, affligé ! | *Ti n'as nin todi si mau qu' l'ôte qu'aveut s' djambe cásséye à trwès places èt lès bokèts piêrdus (iron.), tu n'as tout de même pas aussi mal que l'autre dont la jambe était cassée à trois endroits et les morceaux perdus = ne te plains pas | *Si dj'ènn'aveûve ostant su m' linwe, djè l' ratche èvôye (iron.), si j'en avais autant sur la langue, je le cracherais = c'est un mal insignifiant | *T'è vièrè bin d's-ôtes quand ti sérès sôdár (iron.), tu en verras bien d'autres quand tu seras soldat | *... quand ti sérès mariè (iron.), ... quand tu seras marié | *Ti nè l' sint'rès pus l' djoû qu' ti t' mariyerès (iron.), tu ne le sentiras plus le jour où tu te marieras | *Lès-èfants, ça è-st-ossi rate

rimètu qu' dismètu, les enfants, c'est aussi vite guéri que malade | **On-z-è-st-ataquè selon sès fwaces*, on est attaqué selon ses forces | **Ci n'est nin todi l'aube qui osse, qui tchatt l' prumi*, ce n'est pas toujours l'arbre qui vacille, qui tombe le premier = mauvaise santé ne signifie pas nécessairement courte vie | **Tot ça, c'est lès cōps d'après méye-nêt*, tout cela, c'est les coups d'après minuit = ces maux sont la rançon des soirées joyeuses | **S'i gn'a one saqwè è l'air, i l'atrape*, s'il y a une maladie en l'air, il l'attrape | **Dji a sti coudu qui dj' n'i aveu rin vèyu*, j'ai été cueilli sans y avoir rien vu | **Dji nè l' sowâtereu nin à on tchin*, je ne le souhaiterais pas à un chien | **Dji n'aureu pus seù dire : do pwin*, je n'aurais plus pu demander du pain = j'étais à bout | **Dji su fwèbe come one charogne*, je suis affaissé comme une charogne = id. | **Quand ça m' prind, dji griperêuve au meur*, quand ça me prend, je grimperais au mur (tant c'est douloureux) | **Il èst pris dins l' tièsse*, il souffre de la tête | ... *dol tièsse*, id. | **Dji n' su pus po-z-alè dins lès djins*, je ne suis plus (en état de santé assez bon) pour rendre des visites | *I n'a nin grand-tchôse*, il n'a pas grand-chose | **Là d'djà longtemps qu' ça brèsseut*, voilà longtemps déjà que cela fermentait | *... *qu' ça djömieut*, ... que cela couvait | **Èle richone lès laids tchèts*, elle ressemble aux chats malades = elle est souffreteuse | **À ç' qu'i parèt qu' lès blonlès comères sont pus tinres*, d'après ce que l'on en dit, les femmes blondes sont plus frêles | **Li Gus', i n' frè nin dès rîs-ouchas*, Auguste ne fera pas de vieux os | **I n'a rin d' bon su s' dos*, il n'a rien de bon sur le dos = il en sortira difficilement | *— *Comint li va-t-i?* — *I li va qu' l èst bin djostè*, — comment cela lui va-t-il? — Il lui va (si mal) qu'il est bien atteint | **On n'a nin tchantè bone tchanson*, on n'a pas chanté bonne chanson = le pronostic n'est pas favorable | **C'è-st-on mouchon po l' tchèt*, c'est un oiseau pour le chat = il est condamné | *C'è-st-on tchèt d'après l' Sint-Djan*, c'est un chat d'après la Saint-Jean (24 juin) = il est chétif | *Il èst djondu d'one vilin.ne maladiye*, il est atteint d'une vilaine maladie | **I n' tint pus dins sès osètes*, il ne tient plus dans ses culottes = il est faible | **On n'è rèspond pus*, on n'en répond plus | **Là longtemps qu'i osse, don !*, voilà longtemps qu'il chancelle ! = ... que sa santé ~ | *Il a on pid dins l' fosse*, il a un pied dans la tombe | **Il a on pid d'dins èt on pid foû*, il a un pied dedans et un pied dehors = id. | *Il a dol tère didins sès potches*, il a de la terre dans ses poches = id. | **Nosse pa, il èst lon, il ètind d'djà sonè lès clotches*,

mon père, il est loin, il entend déjà sonner les cloches (du paradis) | **I n'a pus rin à ratinde*, il n'a plus rien à attendre | **I n'a pus qu' sès-ouy à clôre*, il n'a plus que ses yeux à fermer | **Dji n' sé nin qui què l' tint co véci*, je ne sais qui le retient encore ici | * *Il èst si télemint lon qu'on n' veut pus qui l' blanc d' sès-ouy*, il est si loin qu'on ne voit plus que le blanc de ses yeux | **On li a d'nè l' quite ou dobe*, on lui a donné le quitte ou double = il lui reste une chance de survivre | **C'è-st-on quite ou dobe*, c'est un quitte ou double = id. | **I n'a pus dandji d' wère di tchôse*, il n'a plus besoin de grand-chose = il est bien près de mourir | **Nos 'nn'alans fè po nosse pa*, nous allons en faire pour mon père = nous allons le perdre | **Il aveut trop wère po vikè èt d' trop po moru*, il avait trop peu pour vivre et trop pour mourir = sa disparition était fatale | **On-z-a d'djà ruv'nu di d'pus lon*, on est déjà revenu de plus loin | *Tron.nè lès fives borguètes, lès tchôdes èt lès frèdes* (iron.), trembler les fièvres « bourguettes », les chaudes et les froides | **Nos n's-trans fè r'fondé à Boufiou* (iron.), nous ironis nous faire refondre à Bouffioux (où l'on fabrique de la poterie à terre cuite) = nous tâcherons de retrouver une bonne constitution | **I gn'a r'méde à tot*, il y a remède à toute maladie | **Il a r'fait bay*, il a refait un bail = il se rétablit | **Li Zélye, qu'on n'aureûve jamais crwèyu qui s' rifréuve, in, twè !*, la Zélie, dont on n'aurait jamais cru qu'elle se rétablirait, n'est-ce-pas !

2. LES MALADIES CONTAGIEUSES

— *minéye*, maladie contagieuse, épidémie || *maus qui rôlenut*, maladies qui se propagent = id. | *misères ...*, misères ... = id. | ~ *qui bérôlenut*, id. | ~ *qui s'atrapenut*, ~ qui s'attrapent = id. | *maladiyes qui s' donenut*, maladies qui se communiquent = id. | ~ *qui s' pudnenut*, ~ qui se prennent = id. | ~ *qui s' mètenut dins lès djins*, ~ qui s'installent chez l'homme = id. | ... *dins lès bièsses*, ... chez l'animal = id. || *bouflètes*, oreillons | **cingues*, ceintures = zona | *cocote, stomatite aphthéeuse | *colèra* ou ~ *morbus'*, choléra | *croup'* ou **mau Sint-Blaise* ou ***boton* (M), diphtérie | *dissinteriye*, dysenterie | *five-lin.ne*, lymphatisme, grande dépression | *five nu-keûse*, fièvre noueuse, paratyphus(?) | *nwâre five*, fièvre noire = septicémie | *fives*, fièvres d'origines diverses | *plokètes*, variole | ~ *Sint-Lorint*, impétigo | ~ *volantes*, varicelle | *nwârès plokètes*,

petite vérole | *polins*, poulains = tumeur syphilitique | *quintos'*, coqueluche | *radje ou * mau Sint Ubert*, rage | **rin.nète*, muguet | **rōse*, érysipèle | *rovioules*, rougeole | *tchèrbon*, charbon | *tifus'*, typhus || (symptômes) *avou l' five-lin.ne*, l'èfant èst *zwat*, atteint de lymphatisme, l'enfant est grincheux | ... *i djairiye*, ... il éprouve des goûts et envies bizarres | ... *lès d'bouts d' sès dwègts d'vegnenut à copètes*, ... le bout des doigts s'amincoit || *po l' quintos'*, *lès-èfants l'atrapenut do djoù qu'i vègnenut au monde jusqu'à ç' qu'il ont causu tos leùs dints*, la coqueluche, les enfants peuvent la gagner de la naissance à l'époque de la seconde dentition.

= (médecine populaire) *po fè suwè*, *prinde do té d' sayu*, pour faire transpirer prendre de la tisane de sureau || *po lès cingues*, *fè one röye autoù avou l' song d'on nwâr coq*, mète on rodje ruban pa d'zeù, *leyi nouf djoùs*, *fè one nouvin.ne*, pour le zona, entourer le mal d'une ligne tracée avec le sang d'un coq noir, y superposer un ruban rouge, laisser neuf jours en place, faire une neuvaine || *po l' dissinteriye*, *prinde li djeus dès fouyes di plantin*, pour la dysenterie, absorber le jus des feuilles de plantain | ... *fè do té aus fouyes di nwâr grusalì*, ... faire de la tisane aux feuilles de groseillier noir | ... *fè dire mèsse à sint Roc*, ... demander une messe en l'honneur de saint Roch || *po l' five-lin.ne*, mète su li *stomac' on satchot* *avou lès quaté pates còpéyes à on founant è vike*, pour le lymphatisme, placer sur l'estomac un sac contenant les quatre pattes coupées à une taupe vivante | *... mète *dissus l' pougnèt on papin* *avou li r'méde dès sèt' sôtes*, *qu'i gn'a do camfe èt dol simince d'ôrtiye didins*, èt *qu'on-z-aude à bolète o l' cauve*, placer sur le poignet un cataplasme fait du remède des sept sortes, dans lequel entrent camphre et semence d'ortie, remède qui est conservé en cave sous forme de boulette | ... mète à s' *pougnèt on satchot* *avou nouf pourcias singlès d'dins*, mettre au poignet un sachet contenant neuf cloportes | ... *fè l' vóye à Notrè-Dame d'Enhaive è Djambe*, ... faire pèlerinage à N.-D. d'Enhaive à Jambes || *po lès fives*, *fè l' vóye à Sint-Pire à Gôdène ou à Notrè-Dame di Walcouù*, pour les fièvres, faire pèlerinage à Saint-Pierre à Godinne ou à N.-D. de Walcourt || *po l' quintos'*, mète *do suke èt dès rodjes lumeçons dins on drap*, *lès sbrótchi èchone*, *bwdre li djeus*, pour la coqueluche, écraser dans un drap du sucre et des limaçons rouges, boire le jus exprimé || *po l' rin.nète*, *lavè l' bouche* *avou dès fonds d' vin*, pour le muguet, faire des bains de bouche

avec de la lie de vin | ... frotè l' bouche di l'efant avou s' pagna, ... frotter la bouche de l'enfant au moyen de son pan de chemise (ammoniaque?) || po l' rôse, pèle one linwe di r'naud, li mète sètchi su one plantche, li scrèpè dins do pèkèt, è frotè d'ssus, pour l'érysipèle, peler une langue de renard, la clouter sur une planche pour la dessécher, l'émettre dans du genièvre, avec la décoction frotter l'endroit atteint | ... mète on papin d' sote farène ou d'amidon spotchi, ... mettre un cataplasme de farine la plus légère ou d'amidon écrasé || *po còpè l' five i faut prinde deûs à trwès couyis di fouyes d'absinthe sètchiyes ou on couyi à café ou deûs di racène di jancidane ; ou co bin deûs couyis d' fouyes èt di swace di grête-cu por one bone jate d'ève, ou èco quate couyis d' sau, swace ou bwès comachis, pour couper la fièvre, faire une infusion de 10 à 15 grammes de feuilles d'absinthe ou une décoction de 5 à 10 grammes de racine de gentiane, ou encore de 15 grammes environ de houx, feuilles et écorce, dans 300 grammes d'eau ; voire d'écorce de saule en décoction à raison de quatre cuillerées.

3. LES AFFECTIONS ET ÉTATS, CLASSÉS D'APRÈS LES DIFFÉRENTES PARTIES DU CORPS

aaa) des os et des articulations

— ouchas qui gâtenut, os qui se gâtent | *lès gotes, la goutte | rumatisse, rhumatisme généralisé | rumatisses, rhumatisme (localisations) | ièsse nukè, être ankylosé | awè sès-ouchas disboutès, avoir les os luxés | * ... r'boutès, id. | ... dismètus, ... démis = avoir une entorse | ... cassès, ... cassés = ~ une fracture | forbature, foulure | *awè d' l'èwe dins si gngno, avoir de l'eau dans le genou = ~ un épanchement de synovie || (effets) chaletè ou *bwèsty, boiter | *clèpy, boitiller | rotè à ruède djambe, marcher, la jambe raide | ~ tot sclimbwagne, ~ contrefait | ~ avou on baston, ~ en s'aidant d'une canne | *~ à crosses ou ~ à crossètes, ~ en s'aidant de béquilles || rumatisè, rhumatisé | disnukè, dénouer = mobiliser (un membre) | chalè, boiteux.

= (médecine populaire) dins lès rumatisse, c'est l' song qui toune à glaires, qui s' mètent dins lès djonteurès, dans le rhumatisme, c'est le sang qui s'épaissit et forme des dépôts aux articulations || (remède général) po disnukè, i faut médyi, pour mobiliser un membre,

il faut masser || (remèdes pour le rhumatisme) *rotè avou on sauavadje maron è s' potche*, garder en poche un marron d'Inde | *mète one cinture di marons*, porter une ceinture de marrons | *plaustri avou dol crache di r'no*, enduire de graisse de rognon | ... *di tasson*, ... de blaireau | *médyi à l'ôle dès quate sôtes*, cf. p. 156), masser avec l'huile des quatre sortes | *fè do té à l' rin.ne-di-prè*, faire de la tisane de reine-des-prés | ... *aus fouyes di frin.ne*, ... de feuilles de frêne | *mète dès stachots d' sauvlon tchaufè*, placer des petits sacs de sable chauffé | **po les rumatisse*s, *dol crache di crinière di tch'fau*, contre le rhumatisme, employer la graisse de crinière de cheval.

bbb) des muscles

— *crampe*, *crampe* | *cwade*, corde = contracture | **crèchinces*, croissances = douleurs musculaires attribuées à la croissance | **efwacemint*, douleur, déchirure musculaire | **mau Sint-Stampe*, mal Saint-Stapin = difficultés de locomotion chez les enfants | *tchair dins lès corwéyes*, tomber dans les convulsions | *awè l' licote* ou ~ *l' tico* ou *licotè*, hoqueter.

= (remèdes) *po fè r'nourî l' tchau*, *mète one èplausse di rodje cabu*, pour assurer la cicatrisation de plaies étendues, mettre une feuille de chou rouge comme emplâtre || *po l' mau Sint-Stampe*, *fè l' vôye à Notre-Dame di Walcoû*, pour le mal Saint-Stapin, faire pèlerinage à Notre-Dame de Walcourt | ... à *Sint-Stampe*, à *An.yéye*, ... à Saint-Stapin, à Anhée || *po l' licote*, dire *sèt' còps sins lachi* : « *Mariye-Madelin.ne*, li dire *sèt' còps sins rawè s'-t-alin.ne* », pour le hoquet, répéter sept fois de suite la formule : « Marie-Madeleine, le dire sept fois sans reprendre haleine » || *po lès corwéyes*, *pwartè l' bleuw colié à deùs rindjîyes di bleuw pièles*, pour les convulsions, porter un collier formé de deux rangées de perles bleues || *po l' siyatique*, *mète dissus l' gros do l' fèsse on papin d' fouyes di pôpi d'èwe sipotchiyes èt n' l'aurdè qui l' temps do fè v'nu l' pia à clokètes*, pour la sciatique, placer sur le gros de la fesse un cataplasme de feuilles de renoncule scélérate écrasées, et l'y laisser juste assez de temps pour provoquer l'apparition de cloches | *còpè lès quate pates à on fognant è vike èt lès mète dins on satch di twèle dissus l' puètrine* (*lès fognants boutenut à chìj eûres*), placer sur la poitrine un sac contenant les quatre pattes coupées à une taupe vivante (les taupes fouillent à six heures) | *d(i)nè l' nom d' Jislin*, mettre Ghislain dans les prénoms de l'enfant.

≡ *Èfant licotant, èfant bin v'nant*, hoquet fréquent est signe de santé chez l'enfant | — *Dj'a l' tico !* — *Non, i r'ligne*, cf. p. 43.

ccc) des nerfs

— *frumejon*, frisson | *lancemint*, élancement | *ataque*, crise de nerfs | *balzin*, maladie de Parkinson | *danse Sint-Gwi*, danse de Saint-Guy | *tchâir dins on mau ou ~ dins one saquè ou awè l' mau Sint-Djile*, avoir le mal Saint-Gilles = souffrir d'épilepsie | **tchâir flauwe*, tomber sans connaissance | ~ *dins lès cropècindes*, ~ dans les chenets = id. | *~ *èn-on moncia*, ~ en un tas = id. | ~ *dins one astaurdjîye*, id. | *awè on niér fwarci*, avoir un nerf forced | **fè maleûr di li ou ... di s' cwârps ou si péri*, se suicider.

= (remèdes) *po l' danse Sint-Gwi*, couru à pieds d'tchaus dins l' roséye à l' piquète do djoû, pour la danse de Saint-Guy, courir pieds nus dans la rosée à l'aube || *po bin dwârmu, on pout fè do té en widant dol bolante èwe dissus dès plantes*; *por one jate d'èwe, cinq' fleûrs di camomile, one piciye di fleûrs di tigou ou d' foulues di minte, ou l' min.me di foulues di frin.ne ou d' fleûrs d'oubion, ou deûs piciyes di té dès quate fleûrs*, pour bien dormir, on peut préparer de la tisane en versant de l'eau bouillante sur des plantes ; pour une tasse d'eau, 5 fleurs de camomille, une pincée de fleurs de tilleul ou de feuilles de menthe, ou bien même quantité de feuilles de frêne ou de fleurs de houblon, ou 2 pincées de thé des quatre fleurs | *... *one jate d'èwe avou trwès, quate bokèts d' suke*, ... une tasse d'eau contenant 3 à 4 morceaux de sucre.

ddd) de la peau

— (d'après les marques extérieures) *botons* ou *prokes* ou *plokètes*, boutons = éruption | *crape* ou *bozin*, croûte | *dârte* ou *dièle*, dartre | *mau ou ~ Sinte-Èrnèle ou ~ Sinte-Djènevire*, escharre | **bouye* ou *côp* ou *gate*, contusion | *grête*, griffe | *crin* ou *chaurd* ou *kernache*, balafre | *côpûre* ou *cwachûr*, coupure || (d'après l'origine intrinsèque) *abcès*, abécès | *antrak* ou *bwagne clau*, anthrax | *bourlote* ou *kisse*, loupe, kyste | *chanke*, chancre | *clau*, clou = furoncle | *dronke*, croûte de lait | *ègzéma*, eczéma | *feu*, feu = inflammation | *g(r)angin.ne*, gangrène | *glande*, ganglion (sensible) | *mau Sint-Mârcou*, mal Saint-Marcuphe = écruelles | *grocheû* ou ***groubiote* (M), tumeur | *mau Sint-Cwèlin*, mal Saint-Quirin = ulcères aux jambes | *parfi* ou *blanc*

dwègt, panaris | *polins*, poulains = bubons inguinaux | *poria*, verrue | *tatche di djudas*, tache de judas = ~ de rousseur || (d'après l'origine extrinsèque) *boùrsia* ou **bègne*, bigne (à la tête) | *chèton*, écharde | *clockète*, cloche | *crèvaude*, crevasse | **cu d' pouye*, cul de poule = crevasse siégeant entre les doigts | *frochûre* ou *cwachûre*, écorchure | *deureù* ou ***tchalon* (B), durillon | *èdjalaûre*, engelure | *èstchaufemint*, érythème | *dôsse*, élevure | *forbature*, blessure de la paume (par un instrument mal emmanché) | *froyon*, érythème fessier | *molon*, ver = comédon | *piercèt*, ecchymose (par pincement ou par contusion) | *ièsse sibiji* ou ~ *disbibji*, être gercé | ~ *rayi do solia*, ~ grillé par le soleil = avoir un coup de soleil | *agnâre di bièsses*, morsure de bêtes (qui peuvent être *pû*, pou | *aragne*, araignée | *bètch di keûve*, bec de cuivre = punaise | **picron*, moustique) | *gale* ou *rogne*, gale | *tigne*, teigne || (évolution) *awè chôpe*, éprouver une démangeaison | *chôpyi*, démanger | *chôpieù*, démangeaison | *ièsse cwache*, être endolori | *awè dès dièles avou l' bije*, avoir des dartres à la suite du froid | *awè dès plaiyes*, avoir des plaies | ~ *d' l'umeûr*, ~ du pus | *~ *l' brotchon* ou *l' chalon* ou ~ *l' djaurnon*, extraire le bourbillon | *ièsse racosturè* ou **~ *rassuci* (M) ou **pwartè lès mârques*, être marqué de cicatrices ou du sutures || *crapieùs*, couvert de croûtes | *chancreùs*, chancreux | **cloquetè*, se soulever en forme de cloche | *crêvaudè*, crevasser | *cwache*, écorché, endolori | *rogneùs*, galeux | *tigneùs*, couvert de teigne || *lès brûlûres crèchenut nouf djoùs*, les brûlures s'étendent pendant 9 jours.

= *po l's-abcès*, mète dès papins d' *pwin au lacia* et au *louwin*, pour les abcès, mettre des cataplasmes de pain au lait et au levain | ~ dès papins d' figues, ~ des cataplasmes de figues | ~ dès-éplausses avou one machûre di gote et d' savon d' *Mârsèye*, *tchauféye* et *rafrèliye*, ~ des emplâtres faits d'un mélange obtenu en chauffant et refroidissant du genièvre additionné de savon de Marseille | ~ dès papins d' fleûrs di ton'wâre, ~ des cataplasmes de fleurs de pavot | *po lès botons*, *do té aus racènes di paudrome*, pour les boutons, de la tisane de racine de parelle || *por on boùrsia*, li spotchi do còp avou one pice di cinq' francs, pour une bigne, l'écraser tout de suite au moyen d'une pièce de cinq francs || *po lès brûlûres*, mète di l'ôle bénite, pour les brûlures, oindre d'huile bénite | ... lavè avou d' l'ewe provenant di nîve tchèyûwe intè *Notrè-Dame* di décembe et l' *Tchandeleûse*, ... laver avec l'eau provenant de neige tombée entre le

8 décembre et la Chandeleur | ... mète di l'ôle di fleûr di lis', ... oindre d'huile de fleur de lys | ... mète on papin d' canadas scrèpès, ... couvrir d'un cataplasme de pommes de terre râpées | po lès brûlûres, n'impôrte liquéne, lès mète dins do lacia d' vatche qu'on-z-a bolu èt mète rafrèdi, ou mète dissus di ç' lacia-là j'qu'à tant qui l' mau è-st-èvôye, pour les brûlures de toutes sortes, baigner l'endroit atteint dans du lait de vache bouilli et refroidi, jusqu'à disparition de la douleur | *on pout fè l' min.me avou dol jèleye aus rotchès grusales èt mète one pîce dissus j'qu'à tant qui l' pia èst r'ssérêye, on peut faire de même en utilisant de la gelée de groseilles et la couvrant d'un pansement jusqu'à cicatrisation || por on clau, mète dissus l' clau on-agnon qu'on-z-a cût dins lès cindes, pour un furoncle, le couvrir au moyen d'un oignon cuit sous la cendre | ...mète li blanke pélake di l'en d'dins d'one sicaugne d'ou, lèyi sètchi èt satchi, ... placer la pellicule adhérant à l'écaille de l'œuf, laisser sécher et agir | ... mète dol crache do sabot d' Soréye, ... couvrir de pommade du sabotier de Sorée | ... dol crache Vulnèrs', ... de pommade (fabriquée chez) Vulners || po l' mau Sint-Cwèlin, mète dissus l' mau dol ièbe Sint-Cwèlin ; si l' fouye dimeûtre vête, c'est l' mau Sint-Cwèlin ; s'èle sètchit, ci n'est nin ça, pour les ulcères aux jambes, mettre sur le mal de l'herbe Saint-Quirin (cf. p. 60) ; si la feuille reste verte, c'est bien ce mal ; si elle se déssèche, il n'en est rien || po r'ssérè lès cwachûres, mète dissus dol ièbe di cwachûre, pour cicatriser les coupures, les couvrir de feuilles de grande consoude | ... dès fouyes di lère trimpéyes dins d' l'ôle d'olive, ... de feuilles de lierre imbibées d'huile d'olive | ... pèlè dol crausse racène èt li scrèpè d'ssus, ... peler de la racine de consoude officinale et la râper sur le mal || po lès crèvaudes, mète di l'aurpi d'ssus, pour les crevasses, les enduire de poix de bourgogne | ... mète dol crache do vi marchau d'An.nevôye, qu'on fait en métant au feu dins on pêlon cinq' couyis d' cire, èt quand èle court, mète avou en machant come i faut on djane d'ou, puis lèyi rafrèdi l' machûre, ... enduire de pommade du vieux maréchal d'Annevoie, que l'on prépare en faisant fondre dans un poêlon 5 cuillerées à soupe de cire d'abeille, puis, dès qu'elle est liquéfiée, en y ajoutant un jaune d'œuf, le tout bien amalgamé et refroidi | ... lès trimpè dins s'-t-urine, ... tremper dans son urine le membre atteint de crevasses (même remède pour les engelures) | bagni avou do té d' fouyes di frin.ne, ... prendre des bains de décocotion de feuilles de frêne | ... di tchin.ne, ... de chêne | ... di grête-cu,

... de houx | ... mète dissus, on navia pètè dins li stûve, placer dessus un navet cuit au feu | **... cûre del glace avou do bûre sins saler po fé one crin.me (D), ... faire fondre de la glace et du beurre non salé pour en faire une crème | *po lès crèvaudes, lès frotè avou do djeus d'agnons, pour les crevasses, les frotter au moyen de jus d'oignons || po lès dièles, mète dol crin.me dissus, pour les dartres, les enduire de crème du lait || po l' dronke, fè l' vôye à Amay, alè quwé dol tête, fè on mwartî èt plaustri l' pia avou, lèyi à place jusqu'à tant qu'i tchait ; li dronke è va avou, pour la croûte de lait, se rendre en pèlerinage à Amay, y prendre de la terre pour en faire un mélange dont on enduit la peau, le laisser en place jusqu'à dessication ou délitement ; il emporte avec lui le mal | ... prinde lès tâblètes di Sinte-Èrnèle, ... avaler des pastilles de Sainte-Renilde | s'on fait rintre l' dronke, l'enfant pout ièsse mau arindji à s'-t-ouy, à s'-t-orèye, didins s' tièsse, si on s'avise de soigner le mal par des médicaments à usage interne, l'enfant risque de s'en ressentir à l'œil, à l'oreille ou dans la tête || po l'ègzéma, bwâre do té d' frumètère, pour l'eczéma, prendre de la tisane de fumeterre || po l's-èdjalûres, broyi d'ssus avou dol nîve, pour les engelures, les frotter avec de la neige | ... couru à pids d'tchaus dins l' nîve, ... courir pieds nus dans la neige | *po lès-èdjalûres, adeuri l' pia au c'mincemint d' l'ivier en l' médiant avou dol bone gote oudôbin d' l'alcol camfréye, pour éviter les engelures, frictionner la peau dès le début de l'hiver au moyen d'eau-de-vie pure ou d'alcool camphré || po l' gale, prinde do soufe, pour la gale, prendre du soufre | ... dès tâblètes di Sinte-Èrnèle, ... des pastilles de Sainte-Renilde || po distinde li feu, do lacia, pour apaiser l'inflammation, utiliser du lait | ... di l'ewe di wadje, ... de l'eau d'orge | ... di riz, ... de riz | ... di canadas, ... de pommes de terre (après cuisson) | ... di laton, ... de son | ... dol sote farène, ... de la farine la plus légère | ... do té d' grin.ne di lin, ... de l'infusion de graine de lin | ... di mauvelète, ... de mauve | ... di frumejon, ... de guimauve | ... d'amerale, ... de camomille | ... di dints d' tchin, ... de chiendent (décoction) || po l' froyon èt lès rodjeûs dès-èfants, saupoudrè avou dol sote farène, pour l'érythème fessier et les irritations de peau des enfants, saupoudrer de farine très fine || po lès glandes, fè l' vôye à Sint-Mârcou à Dinant, li deûzyin.me dimègne di maty, pour les écrouelles, aller en pèlerinage à Saint-Marcuphe à Dinant, le deuxième dimanche de mai || por on parfi, mète dissus dol ièbe di parfi, pour un panaris, le couvrir de l'herbe de panaris = ... sceau

de Salomon | ... *li blanke pia d' l'ou*, ... la pellicule blanche intérieure de l'œuf | ... *one pia d' coloûte, l'en d'dins dissus l' parfi*, ... une peau de couleuvre, la face interne appliquée sur la peau || *po lès porias, lès fè mougni pa on coq d'avous'*, pour les verrues, les faire grignoter par un criquet | ... *mète dissus, do djeus d' sologne (ièbe di poria)*, ... appliquer du jus de chélidoine (herbe de verrue) | ... *mète tos lès djoûs d'ssus li ratchon d'au matin*, ... l'humecter chaque jour de la salive prélevée le matin | **po ramoli lès porias, mète dissus, au matin èt à l' nêt, do fwârt vinaïque qu'on z-a mètu trimpè d'dins deûs pélakes di citron por one diméye jate*, pour ramollir les verrues, les imbibier matin et soir d'un macérat de zeste de citron dans du vinaigre fort, à raison de 2 zestes pour $\frac{1}{2}$ tasse de vinaigre | *mète dissus, one pice avou do nwâr savon èt l'i t'nu quinze djoûs*, les couvrir d'une compresse imbibée de savon mou et l'y maintenir 15 jours | **rimpli d' sé on blanc agnon qu'on z-i a fait on trau d'dins ; quand l' sé a fondu, frotè lès porias avou l'agnon salè*, creuser un oignon blanc avant de le remplir de sel gemme ; le sel une fois fondu, on se sert de l'oignon salé pour en frotter les verrues || **po lès piqûres di bièsses, picrons èt l's-ôtes, on bon r'méde, c'est do frotè d'ssus avou on poria*, pour les piqûres d'insectes, moustiques et autres, un bon remède consiste dans l'application de jus de poireau || **po lès piqûres di vipére, fè one loyûre pus ôt èt fè son.nè come i faut ; si ça vint à inflè èt duv'nu bleuw, mète dès pwintes di feu* ; après, on mèt d'ssus, *one pice qu'on z-a trimpè dins one machûre di deûs couyls d'ôle d'olive et onk d'amoniaque*, pour les piqûres de vipère, ligaturer le membre entre la plaie et le cœur avant de faire saigner ; si l'endroit gonfle et bleuit, cautériser et, ensuite, couvrir la plaie d'un pansement imbibé d'un mélange de 2 parties d'huile d'olive et d'une partie d'ammoniaque || **por on còp qui fait mau, mète li place qu'i fait mau dins l' fumère qu'on z-a en tapant do fin suke, oudôbin do suke di pot, dissus dès rotchès breûjes* ; après saquwants minutes, *li mau èva*, pour une blessure qui fait souffrir, placer l'endroit douloureux dans la fumée dégagée par le saupoudrage de sucre fin ou de cassonade sur des braises portées au rouge ; après quelques minutes d'exposition, le mal disparaît || (gerçures des lèvres) *broyi d'ssus, do bûre sins salè*, les frotter de beurre non salé || (pour extraire les épines) *loyi, dizeù li spène, avou one pice one pia d' coloûte, en mètant l'en d'dins dissus l' plaiye*, appliquer sur la plaie l'intérieur d'une peau de couleuvre, maintenue par un bandage || (piqûres

d'orties) mète su lès dôsses do djeus d' fouyes di linwe di pourcia, mettre sur les élévures du jus de feuilles de plantain | ... d' fouyes di rubârbe, ... de feuilles de rhubarbe || (taches de rousseur) clér lacia, sérum du lait | éwe di laton, eau de son || *po-z-ètèrtinu s' pia, li djon.ne comère pout tchwèsi ètur : li lacia machi avou do djeus d' fréjes ; one machire di lacia avou l' djeus d'on poria, à peù près ostant d' onk qui d' l'ôte, à pus qu'on n'aureut dol erin.me o l' place di lacia, pour l'entretien de la peau, les jeunes filles ont le choix entre un mélange de lait et de jus de fraises ou la mixture en parties égales de lait ou de crème avec le jus de poireau.

≡ *I gn'a qu' lès bias-èfants po-z-atrapè l' dronke, cf. p. 78.

eee) du sang

— *awè l' song trop tène, avoir le sang trop léger = ~ de l'anémie | *... qui touûne à éwe, ... qui tourne en eau = id. | *... qui s' mache avou l'urine, ... qui se mêle à l'urine = souffrir d'urémie | *... trop spès, ... trop épais = souffrir d'hypertension | *... à l' tièsse, ... à la tête = risquer la congestion | ièsse loûte ou ~ daurnis', être pris de vertige = avoir des éblouissements | awè dès stoûrbions, avoir des vertiges | stofè, étouffer | *awè on coup d' sang ou ~ one ataque, avoir une attaque d'apoplexie | *tchâir, tomber = avoir une congestion | *awè do suke, avoir du sucre = ~ le diabète | *~ l' song gâtè ou ... épwèsonè, ~ le sang gâté = ~ la septicémie | ièsse d'jus d' song, être exsangue.

= (remèdes) po-z-arètè l' song, si sièrvu dol ièbe di bièrdji, pour arrêter l'hémorragie, se servir de bourse à pasteur | ... di lère avou d' l'amerale, ... de lierrre et de camomille | ... dol bourache, ... de la bourrache | ... dès-aragneriyes, ... des toiles d'araignée | ... dol linwe di boû, ... de l'agaric du chêne || po raspèchi l' song, po rawè dès coleûrs, bwâre di l'ewe di fiér, qu'on fait en mettant trimpè dès claus dins l'ewe, pour enrichir le sang, pour retrouver des couleurs, boire de l'eau ferrugineuse, obtenue par contact prolongé avec des clous || po dispèchi l' song, prinde do té à l' vèrvine, pour éclaircir le sang, prendre de l'infusion de verveine | ... do té au triforion', ... de la tisane de trèfle d'eau || po r'nièti l' song, prinde do soufe, pour nettoyer le sang, prendre du soufre || po l' suke, prinde do té d' sadje, pour le diabète, prendre de la tisane de sauge | ... do té aus fouyes di caclindji, ... de la tisane de feuilles d'airelle myrtille.

≡ **Ça est bon do purdji à tos lès candjemints d' saison, et surtout après l'estè èt après l'iviér*, il est bon de se purger à chaque changement de saison, et surtout après l'été et après l'hiver.

fff) de la tête (affections internes uniquement)

— *awè mau s' tièsse*, avoir mal à la tête | **ièsse brouyi ou piède li tièsse*, perdre la tête | **bate li campagne*, divaguer | *ièsse avau lès tchamps*, être à travers les champs = id. | **rintré èn-ofance*, rentrer en enfance = être atteint de gâtisme | **awè d' l'ewe didins s' tièsse*, avoir de l'eau dans la tête = être atteint d'hydrocéphalie | **tchair flauwe*, etc., cf. p. 140.

= *po lès maux d' tièsse*, fè l' vôle à *Sint-Lup'cin*, à *Lustin*, pour les maux de tête, faire pèlerinage à Saint-Lupicin, à Lustin | ... à *Sint-Fouyin*, à *Fosses*, ... à *Saint-Feuillen*, à *Fosses*.

≡ **Dj'a mau m' tièsse à finde*, j'ai mal à la tête au point de croire qu'elle est prête à se fendre | **Dj'aveu tot qui m' toûrneut*, j'avais tout qui me paraissait tourner.

I) DES YEUX

— *mau Sinte-Adèle*, mal Sainte-Adèle = maladie ophtalmique | *botons d'zos lès paupères*, excroissances sous les paupières | *cacas lards-ouy ou tchis-ouy*, chassie | *catarake*, cataracte | **florète*, taie | *kike*, orgelet | *kisse*, kyste | *dobe-vûwe*, double vue = diplopie | *awè s'-t-ouy qui braît ou ... qui court*, avoir l'œil qui pleure = souffrir de larmoiement | ~ *sès-ouy rodjes*, ~ les yeux rouges = souffrir de blépharite, de conjonctivite || (accidents) *luscâr*, louche | *bwagne*, borgne | *aveûle*, aveugle.

= *po sès-ouy*, fè l' vôle à *Sinte-Adèle*, à *Warnint*, et *bassinè sès-ouys* avou l'ewe di *Sinte-Adèle* qu'on prind à l' *fontin.ne*, pour garder ou guérir sa vue, aller en pèlerinage à Sainte-Adèle, à Warnant, et se baigner les yeux avec l'eau prélevée à la fontaine de la sainte | *mougni dès lumeçons tot crus*, manger des limaces vivantes || *po lès botons d'zos lès paupères*, atchi dès *fouyes d'amerale* èt-z-è mète *on bon papin d'ssus l' pougnèt*, pour les excroissances sous les paupières, mettre au poignet un cataplasme de feuilles de camomille hachées || *po l' florète*, mète *on bon papin d' fleûrs di florète dissus l' pougnèt contraire à l'ouy*, pour la taie oculaire, placer sur le poignet

du côté opposé à l'œil un cataplasme de fleurs de gaillet || *po lès-ouy enflamès, lès bassinè avou d' l'éwe di vigne*, pour l'inflammation des yeux, les baigner avec la sève de la vigne (obtenue par incision des rameaux au printemps) | ... *avou d' l'éwe di rose*, ... avec de l'eau de rose | ... *avou d' l'éwe di camomile*, ... avec de l'eau de camomille | *po lès maus d'ouy, cûjor bin on rodje humeçon è l'éwe, rascoudoz l' crache èt l' mète quand vos-iroz coûtchi*, pour les douleurs oculaires, cuisez à l'eau une limace rouge, recueillez la graisse qui en émane et oignez-en les yeux au coucher (d'après le Médecinaire namurois du XV^e siècle, publié par Haust).

= *On z-atrake one kike après-awè pichi è l'éwe*, un orgelet provient du fait que l'on a uriné dans l'eau (croyance pop.) | **Dj'a m' vûwe si èvôye, savoz !*, j'ai la vue si affaiblie, vous savez !

2) DU NEZ

— *awè s' nèz qui court*, avoir le nez qui coule = ~ la pituite | ~ *dès tchandèles*, ~ des chandelles = ~ la morve | *polipe*, végétation | *awè s' nèz bouchi*, avoir le nez bouché = ~ un rhume de cerveau | *son.nè pau nèz*, saigner du nez.

= *po-z-arète d' son.nè pau nèz, mète one clè dins l'anète*, pour arrêter le saignement de nez, placer une clé sur la nuque | ... *lèvè bin wôt l' brès contraire au costè qui son.ne*, ... lever bien haut le bras opposé à la narine qui saigne.

3) DE LA BOUCHE

— *afe, aphte* | **botcha ou mau d' soris*, mal de souris = bouton de fièvre | **leûve*, écoulement de salive (indice de faiblesse) | **chellè* ou **chin.nè*, baver | *awè s' linwe qui rintière è s' gosi*, avoir la langue qui rentre dans le gosier || (accidents) *bèguyi*, bégayer | *ièsse moya*, être muet || **chélau* ou **chin.nau*, baveur | *bèguiau*, bègue.

= *po l's-abcès dès djincives, mète dissus, one figue cuite èt còpéye è deûs*, pour les abcès des gencives, placer sur le mal une figue cuite et coupée en son milieu || *po lès-afes, lavè au vinaigre di pommes*, pour les aphtes, laver au vinaigre de pommes | ... *au té d' dints d' tchin*, ... à la décoction de chiendent | ... *d' grin.ne di lin*, ... de graine de lin | ... *d' mauvelète èt d' frumejon*, ... de mauve et de

guimauve || *po l's-èfants qui n' savenut tètè ou qui n' causenut nin bin, còpè l' filèt*, pour les enfants qui ne peuvent téter ou qui ne parlent pas bien, couper le frein.

= **Lès botchas, c'est dès maus qui boutenut après l' passadje dès soris par nêt*, les boutons de fièvre, ce sont des éruptions qui viennent après le passage nocturne des souris (près de la bouche) (croyance pop.).

4) DES DENTS

— *awè mau sès dints ou ~ l' mau Sinte-Apoline*, avoir mal aux dents.

= *po l's-èfants qu' faiyenut dès dints, mète on bleuw colié po lès dints*, pour faciliter la dentition des enfants, placer un collier bleu de dentition | ... *on colié d' racènes di piyaune*, ... un collier de racines de pivoine | ... *fè agni dins dol guimauve*, ... donner à mordre des morceaux de racine d'iris | ..., *fè l' vóye à Sint Ubèrt, à Iaube*, ... faire pèlerinage à Saint Hubert, à Arbre || *po lès maus d' dints, mète dès papins d' fleùrs di ton'wâre*, pour les maux de dents, mettre des cataplasmes de fleurs de pavot | ... *dès papins d' tièsses di pawè*, ... des cataplasmes de capsules de pavot | ... *on satchot d' sauvlon tchaufè*, ... un petit sac de sable chauffé || *po-z-awè dès blancs dints, broyi d'ssus, dol pouissière di cindes di for*, pour avoir des dents blanches, les nettoyer au moyen de charbon de bois | ... *one machûre di sé èt d' sauvlon*, ... un mélange de sel et de sable.

5) DES OREILLES

— *awè sès-orèyes qui courenut*, avoir les oreilles qui coulent = ~ une otite | ... *qui chîlenut*, ... qui bourdonnent | *ièsse sitornè*, être abasourdi | *awè on-accidint*, avoir un accident = ~ une légère surdité.

6) DU TRONC

= **grosse góje, grosse gorge = goître | stron.nè, étrangler | stofè, étouffer | awè on pont*, avoir un point de côté | ~ *mau dins s' costè* ou ~ *dès lancemints*, ~ des névralgies | ~ *mau sès rins*, éprouver des douleurs lombaires | *tour di rins*, tour de reins = lumbago.

hhh) des organes internes

1) DU CŒUR

— *maladiye di cœur*, maladie cardiaque | *awè d' l'ewe su l' cœur* ou ~ d' *l'ewe* ou *infle*, souffrir d'hydropsie | **blanke rose*, blanche rose = blanc érysipèle = œdème | *batemint d' cœur*, palpitation.

= *po l'ewe, budre do té aus fouyes di grusali*, pour l'hydropsie, prendre de la tisane aux feuilles de groseillier | ... *dol soupe aus porias*, ... de la soupe aux poireaux | ... *do té d' dints d' tchin*, ... de la tisane de chiendent || *po l' cœur, fè do té avou lès fouyes d'anse di pot*, pour soutenir le cœur, faire de la tisane de feuilles de gui.

≡ *Là po v' rimète li cœur, wai!*, voilà de quoi vous remettre le cœur, tenez !

2) DE L'ESTOMAC

— **éweléye* ou **flin.me* ou *glaire*, phlegme | *brûlant*, excès d'acidité | *crampe*, crampe | *gastrique*, gastrite | *mirin.ne*, aigreur | *r(i)môrd*, remords = nausée | *awè maru s' cœur* ou ~ *l' cœur pitit* ou ~ *l' cœur qui lève*, avoir des envies de vomir | *fè dès-éfôrts*, faire des efforts (pour vomir) | *ièsse guèdè*, être repu | ~ *jin.nè*, ~ mal à l'aise | ~ *tèzè*, ~ tendu | *rôkyi*, gargouiller | *reùplè* ou *fè dès reûpes*, roter | *vômi* ou *r(i)mète* ou *r(i)naudè*, cf. p. 89 | *r(i)mète triples èt boyas*, remettre tripes et boyaux = vomir considérablement | *gadelè*, cf. p. 90.

= *po li stomach'*, fè *dol gote* avou dès *djètons d' gayi*, comme stomachique, préparer du macérat de bourgeons de noyer dans l'alcool | ... *avou dol lèvrone*, ... d'aurone dans l'alcool | ... *buâre do té d'aïsse*, ... prendre de la tisane de lierre terrestre | ... *do té d' cintauréye*, ... de la tisane de centaurée mineure || *po l' mirin.ne, mindji on bokèt d' crôye*, pour les aigreurs, croquer un morceau de craie | ... dire *li pâtêr* : « *Sinte Madelin.ne, dj'a l' mirin.ne, djè l' di trwès côps sins r'prinde m'alin.ne* », ... dire la prière : « Sainte Madeleine, j'ai des aigreurs, je le dis trois fois sans reprendre haleine ».

3) DU FOIE

— *djanisse*, jaunisse | *pîre au fuè*, calcul hépatique.

= *po l' djanisse, mète su s' drwèt costè one tintche chwarchiye è vike* ; quand on l' *rissatche*, elle est tote *djane*, pour la jaunisse, placer

sur la flanc droit une tanche écorchée vivante ; quand on la retire, sa chair est toute jaune || *po lès pîres au fwè, alè quê li r'méde do l' barone di Janéye*, pour la calculs au foie, aller chercher le remède de la baronne de Jannée (près de Pessoux) || *po soladji l' fwè, prinde à cœur jun one piclye di sulfâte dins on vêre d'éwe bin tiène*, pour soulager le foie, prendre à jeun une pincée de sulfate de soude dans un verre d'eau bien tiède.

4) DU VENTRE

— *cârau, carreau* = sorte d'appendicite | *miséréré, péritonite* | *inflamâcion ou d(is)vôyemint, entérite* | *gadrouyemint, gargouillement* | *awè mau s' vinte, souffrir de mal de ventre* | ~ *l' feu dins sès boyas, avoir le feu dans les boyaux* = souffrir d'entérite aiguë | ~ *l' chite, etc., cf. p. 97* | *~ *l' vête chite, ~ la diarrhée verte* = ~ l'entérite aiguë | *~ *l' nudrè chite, ~ une diarrhée hémorragique* | *alè tot nwdr ou ~ à song ou ~ do song, avoir des selles hémorragiques* | *~ *à broke di tonia, aller à cheville de tonneau* = avoir des selles liquides et nombreuses | *ièsse disvoyi, être dévoyé* = id. | *awè sès boyas nukès, avoir les intestins noués* = ~ des brides intestinales | *ièsse bouchi ou ~ sitopè, être constipé* | **alè deur, aller dur* = avoir des selles compactes | **fè dès bloukes, faire des boucles* = id. | *ièsse cässè ou ~ drompu, être atteint de hernie* | *awè one drompûre, id.* | ~ *dès viêrs, avoir des vers (intestinaux)* | *émôr(u)wides* (pron. *au*), hémorroïdes.

= *po lès maus d' vinte, fè dol gote avou dès scafotes di gaye*, pour les maux de ventre, préparer du macérat de brou de noix dans l'alcool | ... *avou dol lèvrone, cf. p. 149* || *po l'enflamâcion dins l' vinte, prinde di l'ewe di riz*, pour l'inflammation intestinale, prendre de l'eau de riz | ... *di l'ewe di wadje, ... de l'eau d'orge* || *po li d'vôyemint, mougni dès mîches brillées*, pour l'entérite, manger du pain bien rôti | ... *dès pwâres di cwing, ... des poires de coing* | ... *bwâtre do té d' wadje, ... boire de la tisane d'orge* | ... *do té aus foulues di grusali, ... de la tisane de feuilles de groseillier* | ... *aus foulues di mèspli, ... aux feuilles de néflier* | ... *mindji dès mèspes, ... manger des nèfles* || *po l's-émôruwides, dol ièbe di sidje*, pour les hémorroïdes, de la scrofulaire | ... *do té d' racènes à boles, ... de la tisane de racines à boursouflures (?)* | **po l's-émôruwides d'en d'dins, prinde li podassère qu'on fait avou dès foulues di vigne mètûwes sètchi è l'ombe*,

pour les hémorroïdes internes, prendre la poudre de feuilles de vigne séchées à l'ombre || *po lès viérs, dol simince di viér*, pour les parasites, du semen-contra | ... *do té d' tanesiye*, ... de la tisane de tanaisie | *po l' solitaire, quate bons couyis à soupe di s'minces di cawouïte, à mindji au matin discafiotéyes*, èt puis *purdji one dimèye* eûre après, pour la ténia, prendre la matin à jeun l'équivalent de 50 grammes de semences de courge décortiquées, et une purge une demi-heure après || *po purdji, prinde di l'ôle di ricin*, pour se purger, prendre de l'huile de ricin | ... *dol chiteroule, ... de la mercuriale* | ... *do séné, ... du sené*.

5) DE LA GORGE

— *awè mau s' góje*, avoir mal à la gorge | **ièsse rôque ou *rôguyi*, être rauque | *awè dès strôguions ou **~ dès crankions* (M), avoir des étranguillons.

= *por on fwârt mau d' góje, mète dol rûwe avou on bokèt d' laurd dissus l' gârgazon*, pour un violent mal de gorge, placer sur la gorge de la rue et un morceau de lard | ... *cûre dès carotes avou do vinaigre po fè dès papins*, ... cuire des carottes au vinaigre pour en faire des cataplasmes | ... *mète on papin d' navias rapès*, ... placer un cataplasme de navets râpés | ... *mougni do suke candi*, ... manger du sucre de canne | ... *prinde dol laume dins do tchôd lacia divant do-z-alè coûtchi*, ... prendre une mixture de miel et de lait chaud au coucher | ... *mète po par nêt one tchaussète di lin.ne autoû di s' cô*, ... mettre pour la nuit une chaussette en laine autour du cou | ... *prinde do sirop d' cwing*, ... prendre du sirop de coing | ... *fè do té avou dès tchét-kèwes*, ... faire de la tisane de prêles.

6) DE LA POITRINE (BRONCHES ET POUMONS)

— *awè l' rume*, avoir le rhume | ~ *on rume di puètrine ou ~ on catâre*, ~ un rhume de poitrine | *~ *one caboléye dissus li stomach'*, ~ une soupe épaisse sur l'estomac = ~ les bronches entreprises | ~ *l' tos'* ou *tossè*, tousser | ~ *dès quintes*, ~ des quintes de toux | **tossetè* ou **èmetè* ou *èmelè*, toussoter | *ièsse pris d' l'alin.ne ou ~ coûrt d' alin.ne ou satchi*, haletter | *sofoquè*, suffoquer | *stofè*, étouffer | *stron.nè*, étrangler | ***ièsse è strinces* (M), avoir des spasmes | *paumè*, défaillir | *peùmoniye*, pneumonie | *p(l)eûrésiye*, pleurésie | *ètisiye* ou *ftisiye*, tuberculose | *trin.nè*, dépérir de tuberculose |

ratchi dès pias, cracher des peaux = ~ des mucosités compactes | ~ *do song*, ~ du sang = avoir des hémoptysies.

= *po l' rume, mète su li stomach' on bokèt d' gris papi avou do si d' tchandèle*, pour le rhume, se couvrir la poitrine de papier gris imbibé de suif | ... *avou dol crache di laurd*, ... de graisse de porc | ... *mète dès-éplausses à l' némoscaude*, ... mettre des cataplasmes à la noix muscade | ... *bwâtre do té d'aisse*, ... prendre de la tisane de lierre terrestre | *po l' rume di puêtrine, mète saqwants bokèts d' camfe dins one jate di bolante èwe èt aspirè lès vapeûrs*; quand c'est *l' rume di tièsse, on pout fè l' min.me avou dol tinteure d'iyode*, pour le rhume de poitrine, jeter quelques morceaux de camphre dans une tasse d'eau bouillante puis en respirer les vapeurs ; pour le rhume de cerveau, agir de même à partir de teinture d'iode || *po l' bronchite, ècrachi sès bronches avou do té qu'on fait insi : prende dès dints d' tchin, dol mauvelète, dès figues, on baston d' djeus, do suke candi*; faire bouillir longtemps, boire très chaud | ... *widi on navia ou one bètrâle, à suke ou one ôte, li rimpli d' suke candi, lèyi on djoû, bwâtre li djeus*, ... remplir de sucre candi une betterave, sucrière ou non, ou un navet évidé, laisser un jour en contact, boire le jus obtenu || *po l' peûmoniye, alè quê li r'méde à Walcou*, pour la pneumonie, aller chercher le remède à Walcourt.

= **I tosse come on r'nard*, il tousse comme un renard = ... très fort | **I bawiye vraimint*, il aboie vraiment = id. | **Il a on stomach' di coq*, il a un estomac de coq = ses bronches sifflent.

iii) du dos

— *awè mau sès rins*, avoir des douleurs lombaires | ~ *dès rumatisses*, souffrir de rhumatisme || *ièsse bossu ou ~ contréfait ou awè one bosse*, être bossu.

jjj) des organes annexes

1) DES REINS

— *pire aus rins*, pierre aux reins = calcul rénal | ***gravale* (M), gravelle | *awè d' l'èwe*, avoir de l'eau = souffrir d'hydropisie |

*~ *l' song qui s' mache avou l'urine*, ~ le sang qui se mêle à l'urine = souffrir d'urémie.

= *po l' song qui s' mache avou l'urine, prinde do té à l' grande cintauréye*, pour l'urémie, prendre de la tisane de grande centaurée | ... *do té aus fleûrs di sayu èt aus fleûrs di bôle*, ... de la tisane aux fleurs de sureau et de bouleau (fleurs mâles).

2) DE LA VESSIE

— *pire à l' vèssîye*, calcul vésical | *tchôde piche*, strangurie | *p(i)chi do song*, uriner du sang = avoir de l'hématurie | *p(i)chi è s' lèt*, pisser au lit | *si rovyi*, s'oublier = id.

= *po lès pires à l' vèssîye, po quand on n' sét pichi, fè do té à l' grémîy*, pour les calculs vésicaux, pour la rétention d'urine, faire de la tisane de grémil | ... *do té d' djinièsse*, ... de la tisane de genêt | ... *do té d' vèdje d'ôr*, ... de la tisane de verge d'or || *po l' prostate, fè do té avou lès boles qu'on trouve dins lès lantiènes*, pour l'inflammation de la prostate, préparer de la tisane avec les fruits de physalis.

3) DES ORGANES GÉNITAUX

— *fè one fausse coûtche*, faire une fausse couche | *awè one piète*, avoir une perte = id. | ~ *l' five di lacia*, ~ la fièvre de lait.

= *po s' rinièti, prinde do té d' blanke ôrtîye*, contre les flueurs blanches, prendre de la tisane de lamier blanc || *po s' riveûy, fè do té avou dol roufe à l' tatche*, comme emménagogue, faire de la tisane de plante à feuille verte tachée de rouge (?) || *po lès coûtches, alè què lès grin.nes di Sinte-Colète au covint d' Sint-Sèrwais*, pour les couches, aller chercher les graines de Sainte-Colette au couvent de Saint-Servais | ... *dire dès pâtêrs à sinte Mârguérîte*, ... invoquer sainte Marguerite || *po lès abcès à l' pwètrine, médyi avou do té fait avou l' deûzyin.me sicwace do tiyou*, pour les abcès du sein, masser avec la tisane préparée avec la deuxième écorce du tilleul.

kkk) des membres

— *ièsse sitroupyi*, être estropié = ~ amputé d'un ou de plusieurs membres ou parties de membre | *mimbe sitwartchi*, membre tordu = ~ atteint d'entorse | ~ *dismètu* ou ~ *disboutè* ou *~ *riboutè*, ~ luxé | ~ *cassè*, ~ fracturé | ~ *arachi*, ~ arraché (par accident) |

~ *djus*, ~ écarté (du corps) = id. : *awè s' brès djus*, être privé du bras || (main) *manchot* ou *spougni*, privé de la main | *si forpougni*, se luxer le poignet || (doigt) *invie*, envie | *poria*, verrue | *parfi* ou *blanc-dwègt*, panaris || (jambe) *chaletè* ou *bwestyi*, boiter | *chalè*, boiteux | *stwartchi si gngno*, se tordre le genou | **gotes*, goutte : *awè lès gotes*, subir une crise de goutte | **gote siyatique*, sciatique | *crampe*, crampe | *cuade*, corde = contracture | **ièsse ècuadelè*, souffrir de contracture | *cu-d'-jate*, cul-de-jatte || (pied) *r(i)toùrnè s' pîd* ou *stwartchi* ..., se tordre le pied | *èdjaliûre*, engelure | *agace*, cor au pied | *awè s' pîd d' truviès*, avoir le pied de travers = être pied bot | ~ *dès crus pîds*, ~ des pieds humides = souffrir de transpiration excessive des pieds.

= *po l'inflamâcion dès djambes dès p'tits-èfants*, mète dol poûrète, qu'on fait surtout avou lès vis saus, pour l'érythème fessier des enfants, saupoudrer de bois vermoulu que l'on prépare surtout à partir des vieux saules | *po l' mau Sint-Stampe*, cf p. 139 | lès *djins* qu'ont lès gotes, i l'zî faut mougni dès fréjes, èt min.me *po nè lès pus awè l'anéye d'après*, les personnes atteintes de goutte se trouveront bien d'une cure de fraises autant à titre curatif que préventif || *po lès mimbes siwtarçhis*, lès *bagni* avou d' l'èwe èt do sé, pour les entorses, prendre des bains d'eau salée || *po lès pîds*, lès *bagni* avou d' l'èwe qu'a bolu avou dès *fouyes di gayi*, pour bains de pieds, utiliser la décoction de feuilles de noyer | *po lès-agaces*, mète dès *fouyes di djibaude*, pour les cors au pied, les couvrir d'une feuille de joubarbe.

≡ *Il a co s' djambe dissus l' tchèyère*, il est obligé de faire de la chaise longue | **Combin d' temps qu'il a d'vu pwartè s' brès !*, bien longtemps il a dû porter le bras en écharpe ! | **Èle sinteut sès djambes tron.nè d'zor lèye*, elle sentait ses jambes trembler sous elle | **Il èst co pus chalè qui l' ri d' Burnot*, il est encore plus contrefait que le Burnot | **Dj'a mès pîds come dès cossins*, j'ai les pieds comme des coussins = ... gonflés.

4. L'ART DE GUÉRIR

aaa) le docteur

— *médecin* ou *docteur*, docteur || *fè sès visites*, faire ses visites | ~ *sès consultâcions*, donner ses consultations | *visité*, examiner | *prinde li pouls*, prendre le pouls | ~ *li tension* (néol.), ~ la tension |

mète li tèrmomète ou prinde li five, prendre la température | *satchi do song*, faire une saignée | *sogni*, donner ses soins à | *fè dès piqûres*, faire des piqûres | **mète dès pwintes di feu*, mettre des pointes de feu = cautériser | *crènè*, inciser | *médyi* ou *massè*, masser | *médiadje* ou *massadje*, action de ~ | **plaustri*, oindre | *plaustrichadje*, action de ~ | *bindelè*, faire un pansement à | *bindeladje*, action de ... | *d(i)nè dès r'mèdes ou órdonè dès drogues*, prescrire des médicaments | **d(i)mandè one consulte*, demander un frère en consultation | *fè ...*, faire une consultation | *sogni dins lès-ospitaus*, donner des soins dans les hôpitaux.

= *alè au médecin*, quérir le médecin, consulter le médecin | *prije di song*, prise de sang.

= **Vaut mia alè au bolèdji qu'au médecin*, mieux vaut aller chez le boulanger que chez le médecin | *— *Bondjoù*, médecin des bêtes ! — *Bondjoù*, bête du médecin !, — bonjour, médecin des bêtes ! (lance le médecin au vétérinaire) — Bonjour, bête médecin ! (répond le vétérinaire) | ***Dji m' va consultè l' boù d'emon Teûteûr* (iron.) (M, Lustin), je vais consulter le bœuf de chez Teuteur = ... le praticien.

bbb) le chirurgien

— *fè lès-opéracions*, pratiquer la chirurgie | *èduwârmu*, endormir = anesthésier | *opèrè* ou *côpè* ou *douviè*, opérer | *r(i)ssèrè* ou *rakeûde*, terminer l'opération | *rôstè lès fils*, enlever les ligatures | **r(i)mète do song*, transfuser du sang | *plâtré*, mettre dans le plâtre || **ostèye*, instrument de chirurgie | *sèringue*, seringue | *èviye*, aiguille | *coutia*, bistouri | *tauve*, table d'opération.

= **passè su l' tauve*, passer sur la table = se faire opérer | **r(i)-mètadje di song*, transfusion de sang.

= **Quand c'est po côpè*, c'est trop longue, quand il s'agit d'opérer, on essaye d'allonger les délais de l'opération.

ccc) l'obstétricien

— *acoûcheû*, accoucheur || *acoûcheûse*, accoucheuse | *acoûtchi*, accoucher, s'accoucher | *acoûtchemint*, accouchement || **mète lès fiêrs*, mettre les fers = ~ les forceps | *prinde l'èfant*, prendre l'enfant = id. | ... *pa li d'zeû*, ... par le dessus = pratiquer une césarienne.

= **Èle fait s' twèlète divant do sorti* (iron.), elle fait sa toilette avant de sortir = l'événement tarde à se produire.

ddd) le dentiste

— *dintisse ou dentisse ou aracheû d' dints ou rauyeû d' brokes*, dentiste.

= *I mintit come on-aracheû d' dints*, il ment comme un arracheur de dents (qui en tous les cas affirme au patient que l'opération se fera sans douleur).

eee) le pharmacien

— *farmacyin* ou *apoticaire* ou *martchand d' drogues* ou ~ *d' pilûres* ou *rôleû* ..., pharmacien || *fârmacerîye*, pharmacie || *potikèt*, petit pot, tout récipient utilisé en pharmacie | **spatwè* ou **spatroule* ou **spotchwè*, pilon || *médicamint* ou *drogue* ou *r(i)méde* ou *puèsor*, médicament || (présentation) *botèye*, potion | *poûde* ou *poûssère*, poudre | *pilûre*, pilule | *catchèt*, comprimé | *pastile*, tablette | *ôstîye* (pron. *au*), pain azyme, cachet | *crache* ou *pômâde* (pron. *au*), onguent | *lavemint*, lavement | **broke*, cheville = suppositoire | *èplausse* (fém.), emplâtre | *mouche*, vésicatoire | *papi*, papier | *papin*, cataplasme | *ôle*, huile | *purdje*, purgatif | *té*, tisane | *gotes*, gouttes = liquide à prendre par gouttes || *droguè* ou ***drouk'tinè* (M, Lustin), se soigner par drogues | *purdji* ou *prinde one purdje* ou ~ *médecine* ou *si fè alè*, se purger | *bwâre do té*, prendre de la tisane | *papinè* ou *mète des papins*, mettre des cataplasmes | *bagni sès-ouy* ou *bassinè* ..., se bassiner les yeux || (produits liquides à usage interne) *ôle di pêchon*, huile de poisson = ~ de foie de morue | ~ *di ricin*, ~ de ricin | *~ *d' Ârlèm'*, ~ *d'Haarlem* (remède pour le foie) | *jalap'*, teinture de jalap composée | **liyes*, levure de bière || (produits pulvérulents ...) *bicarbonâte*, bicarbonate de soude | *sé d' Anglétèrre*, sel anglais | ~ *d' Casbad'*, ~ de Carlsbad = sulfate de soude | **crôye*, craie = carbonate de chaux | *poûde po lès viêrs*, poudre pour les vers = calomel | *soufe*, soufre | *ârsinic*, arsenic = anhydride arsénieux | *djeus* ou *baston d' ~* ou **caliche* ou ***tamblète* (Ve), extrait de réglisse en bâton || (produits liquides à usage externe) *tinteure d'içode*, teinture d'iode | *ôle di lin*, huile de lin | *toûrbentine*, essence de térébenthine | *ôle dès quate sôtes*, huile des quatre sortes (laurier, camphre, camomille, essence de térébenthine) || (produits solides ...)

pire inférnale, pierre infernale = nitrate d'argent | **salpête*, salpêtre = nitrate de potasse || (objets de pansement) *wate*, ouate | *binde*, bande de gaze | *frume*, charpie | **pôcerou* ou *pôtcherou* ou ** *poupe* (M), doigtier || (accessoires) *bwèsse* ou *ventoussé*, ventouse || (articles de droguerie) *baguète di soufe*, mèche soufrée | *sucète* ou *bout* ou *amùsète*, tétine | *tripoli*, pierre poncee | **pire à sôdè*, pierre à souder = chlorure d'ammoniaque | *linwe di boû*, agaric du chêne (sert à fabriquer l'amadou par addition de salpêtre) || (produits à usage vétérinaire) * *pire di sé po lès bièsses bwâre*, pierre de sel, pour faire boire les bêtes = sel gemme ... | **soufe di brocale*, *po lès maladiyes des tchins et dès couchèts*, soufre d'allumette, pour les maladies des chiens et des porcs = soufre non purifié ... | *ôle d'Ârlèm'*, *po lès vias et po lès p'tites bërbis quand èlle infèlenut*, huile d'Haarlem, pour les veaux et pour les petites brebis qui gonflent.

= *alè au fârmacyin*, aller chercher des remèdes | ~ *aus drogues*, id. | *prinde on couyi do l' botèye*, prendre une cuillerée de la bouteille = se soigner | *touption d' wate*, tampon d'ouate | *pice*, pièce = déchet de toile utilisé comme bandage de fortune | *loque*, id. | *ièsse tot bindelè*, être couvert de pansements | ~ *tot raloyi*, id.

= **L'apoticaire n'est nin nareûs d' sès drogues*, le pharmacien n'est pas dégoûté de ses médicaments | **C'est l' drogue qui travaye*, c'est le médicament qui agit.

5. LES SOINS ET SOIGNEURS EXTRA-MÉDICAUX

— *r(i)bouteû* ou *r(i)pougneû* ou *sauvadje* médecín, rebouteur | *sègneû*, guérisseur || *sègni*, guérir par des signes de croix.

6. LE DROGUIER FAMILIAL

— *ierbéye*, végétal utilisé comme remède || *djeton d' gayî*, poussée de noyer || (feuilles) *aïsse*, lierre terrestre | *ardjintine*, argentine | *blanc grusalî*, groseillier blanc | *caclindji*, airelle myrtille | *rodje cabu*, chou rouge | *capilaire*, capillaire | **crausse ièbe* ou *djibarude*, joubarbe | *dj(i)nièsse*, genêt | **frumètère*, fumeterre | *gayî*, noyer | **grémiy*, grémil | ***ièbe di sidje*, scrofulaire | *lére*, lierre | *lèvrone*, aurone | *linwe di tchin*, cynoglosse | *malete di bièrdji*, bourse à pasteur | *mèsplî*, néflier | *mile-fouyes*, mille-feuille | **pachinaude*, fausse acanthe | *pas d'ané*, tussilage | *sauvadje mostaude*, herbe aux chantres | **sauvadje pinséye* ou *tchausse-pid*, pensée sauvage | *sayu*,

sureau | *sologne*, chélidoine | **tanesiye*, tanaisie | **tchèt-kèwe*, prêle | **vèdje d'ôr*, verge d'or || (fleurs) **amerale* ou *camomile*, camomille | **blanc bouyon*, bouillon blanc | **blanke ôrtleye*, lamier blanc | *cintauréye*, centaurée | **frumejon*, guimauve | *lis'*, lis | *mauvelète*, mauve | *rin.ne-di-prè*, reine-des-prés | *tanesiye*, tanaisie | *ton'wâre*, pavot | *tiyou*, tilleul || (fruits) *figue*, figue | **lantiène*, physalis | *mèspe*, nèfle | *némoscaude*, noix muscade | **neúpion*, cynorrhodon | *oranje ou pome d'oranje*, orange | *pawè*, pavot | *pwâre di cwing*, poire de coing || (semences) *cawoûte*, potiron | *riz*, riz | *wadje*, orge | *lin*, lin || (écorces) *poûrète*, écorce de bois de saule | *scafioye di gaye*, brou de noix | *dédzin.me sicwace do tiyou*, seconde écorce du tilleul.

d) la vie humaine : naissance, âges de la vie, mort

1^o GÉNÉRALITÉS : LA VIE

— *vîye*, vie | *lès djoûs*, les jours = la vie | *vicâriye*, durée de vie | *vicadje*, manière de vivre || *vikè*, vivre | *r(i)vikè*, reprendre force | *r(i)vicadje*, action de ... | *ravikè*, reprendre vie, ressusciter | *ravicadje*, action de ... | **sorvikè*, survivre | *sorvicadje*, action de ~ | *vicant*, remuant | *vicotè*, vivoter | *vicotadje*, action de ~ | è *viye*, tout vif | **paurlant vicant*, parlant vivant = bien en vie.

= *ni vikè qu' por li*, ne vivre que pour soi | *vikè come on tchin*, vivre comme un chien = ~ retiré et haineux | *vikè èchone*, cohabiter | *pus mwârt qu'è viye*, plus mort que vif | **passè lès pas*, franchir les passages = vivre des moments pénibles.

= *— *On 'nn'a qu' d'one po vikè ! — Ayi, èt co po mau vikè !* — on n'en a que d'une espèce (de tracas) pour vivre ! — Oui, et encore, pour vivre péniblement ! | *Quand nos sérans mwârts, nos n' vikerans pus* (iron), quand nous serons morts, nous ne vivrons plus = profitons de l'heure présente | *I faut vikè d'vent do moru*, il faut vivre avant de mourir = id. | **Ça n'arrive qu'aus vicants*, cela n'arrive qu'aux vivants = ne vous plaignez pas trop de cette situation | *Ça li apudrè qu'qu' c'est do vikè*, cela lui apprendra ce que c'est de vivre | **Po conèche lès djins, i faut vikè avou*, pour connaître les gens, il faut vivre avec eux | **On n' sét ni qui mórt ni qui viye*, on ne sait ni qui meurt ni qui vit | **On n' sét ni viye ni mwârt*, on ne

connaît ni la vie ni la mort = ... ni le jour ni l'heure de sa mort | **Tant qu'i gn'a viye, i gn'a èspwér*, tant qu'il y a vie, il y a espoir | *C'est la vie du monde : *onk qui d'tchind, l'ôte qui monte*, ... l'un qui descend, l'autre qui monte | **Alans-è à fait*, allons au fur et à mesure = vivons au jour le jour | **Dj'ènn'aurè po l'rèstant d'mès djoùs*, j'en aurai pour le reste de mes jours | *Quéne planète qu'elle a là ieù !*, quel sort pénible fut le sien ! | **Por one pitite viye qu'on-z-a à vikè, va !*, pour la petite vie que l'on a à vivre ! = il faut en prendre son parti | *— *Vos-avoz one bèle viye, vos ! — Ci n'est nin one bèle viye qu'i faureut, c'è-st-one bèle djon.ne* (iron.), — vous avez une belle vie, vous ! — Ce n'est pas une belle vie qu'il faudrait, c'est une belle jeune (ironie basée sur l'homonymie existant entre *viye*, vie, et *vieye*, vieille).

2° LES ÂGES DE LA VIE

— *ddje* (fém.), âge | *lès-ans*, les années = l'âge || *èfance*, enfance | *ofance*, id. : *r(i)tchaîr èn-ofance*, retomber en enfance | *ètur deùs-âdjes*, entre deux âges = d'âge mûr : *c'èst-on-ome ...*, c'est un homme ... | *viyèsse*, vieillesse.

= **ièsse d'âdje*, être d'âge = ~ âgé | **awè one bèle âdje*, avoir un bel âge = id. | **awè l'âdje*, avoir l'âge = être mûr | **à pont d'âdje*, à point d'âge = très jeune | **ni nin ièsse foù âdje*, ne pas être hors d'âge = ne pas être âgé | **li laide âdje*, l'âge ingrat | *lès vis djoùs*, les vieux jours | **awè sès-ans*, avoir ses ans = fêter son anniversaire | **alè su sèptante ans*, aller vers les 70 ans | *couru su ...*, courir sur ... | *r(i)briji*, rajeunir, prendre des allures jeunes à un âge déjà mûr | *à dès parèyès-âdjes*, à un tel âge.

= **Il èst p'tit, mins il a d' l'âdje, come li couchèt da Martye-Djène* (iron.), cf. p. 74 | **On fait dès bièstrîyes à totes lès-âdjes*, on fait des bêtises à tout âge | **Vos-èstoz vi assèz po-z-awè dol pwin.ne*, vous êtes assez vieux pour avoir de la peine = ... pour la supporter | **I sont dol min.me viyèsse*, ils sont de la même vieillesse = ... du même âge | ***È-st-i co di s' viye?* (M), est-il encore de sa vie? = ... en vie? | **Il èst co fin djon.ne*, il est encore très jeune | **I n'a nus-ans*, il n'a pas d'ans = id. | **Quéne âdje li métroz?*, quel âge lui donnez-vous? | **Il a todi dins lès swèssante*, il a certainement autour de soixante ans || (L'âge se repère habituellement d'après l'époque

de la première communion, célébrée jusqu'en 1910 vers l'âge de 10 ans, du tirage au sort et du service militaire) **Nos-avans fait nos pauques èchone*, nous avons fait notre communion solennelle ensemble | **I r'noveleut quand d'j'a fait mès pauques*, il renouvelait sa communion solennelle quand j'ai fait la mienne = il est un an plus âgé que moi | **Il a tiré avou nosse Noré*, il a subi le sort avec mon frère Honoré = ils sont du même âge | **Il ont fait leû temps èchone*, ils ont fait ensemble leur service militaire = id.

aa) L'enfance

— *èfant* ou **clouk*, enfant || (première enfance) **on p'tit èfant*, un petit enfant | **on-èfant à l' tête*, un nourrisson | ... à l' *fachète*, un enfant au maillot | **on fachau*, un maillot = id. | **dru*, bien constitué | *rwèd*, fort | **skèrpu*, musclé (vers 3, 4 mois) | *vicant*, éveillé | *spani*, sevré | *spanichadje*, sevrage | **skaifyi*, élevé || (deuxième enfance) *gamin* ou **roufion* ou **raupin* ou **raupinia* ou *crapôd*, garçon | ***marmoûzin* (M), marmot | *gamine* ou *bauchèle* ou *crapôde* ou *maraye*, fille | *clouk* ou *èfant*, enfant || **èfanlise*, enfantillage | *crapôteriye* ou *marayeriye*, marmaille.

= *bin prende*, bien prendre = bien commencer sa croissance | ~ *v'nu*, ~ venir = se développer heureusement | *rotè tot seû*, marcher tout seul | **couru...*, courir ... | *alè à l' pitite sicole*, fréquenter l'école gardienne | ~ à l' *grande sicole*, ~ l'école primaire | ~ è *scole au maïsse*, ~ l'école des garçons | ~ è *scole aus seûrs*, ~ l'école des filles | *ièsse èfant*, être enfant = garder l'esprit puéril | *d(i)mèrè* ~, rester enfant = id. | *fè l'èfant*, faire l'enfant = se conduire en enfant | **fè do gâtè*, faire du gâté = se faire dorloter | *~ l' *gros gâtè*, ~ le gros gâté = id. | **dispeûy tot p'tit*, depuis tout petit = depuis la première enfance | ètant èfant, durant l'enfance.

≡ **I bout vraimint, i profite*, il bout réellement, il profite = il se fortifie à vue | *Lai-ttu crèche !*, laisse-toi grandir ! = ne sois pas trop pressé ! | **Ti n'ès nin co r'ssuwè padri tès-orèyes* (iron.), tu n'es pas encore essuyé derrière les oreilles = tu es encore jeunet | **T'as co dol paye di bérce à t' cu* (iron.), tu promènes encore de la balle d'épeautre au fond de ta culotte = id. | **On veut co lès rôyes di vosse bourlèt* (iron.), on voit encore les raies de votre bourrelet marquer votre front = id. | **I gn'a pupont d'èfants*, il n'y a plus d'enfants =

les enfants sont tôt mûris | **Il èst bon à mète au batch* (iron.), il est bon à mettre au bac = il se débrouillera bien seul désormais | **On sét todi tot paus-èfants*, on connaît toujours tout par les enfants | *... *dès-èfants* èt *dès sôlèyes*, ... par les enfants et les pochards | **Pitits-èfants*, *p'tites miséres*; *grands-èfants*, *grands tourmints*, petits enfants, petits ennuis; grands enfants, grands tourments | **C'èst nosse baston d' viyèsse*, c'est notre bâton de vieillesse = ... notre dernier-né.

bb) la jeunesse

— *djon.nèsse* ou *djon.ne temps*, jeunesse | *djon.nès djins* ou *djon.nes*, jeunes gens (garçons ou filles) | *djon.nia* ou *djon.ne ome*, jeune homme | *djon.nète* ou *djon.ne comére*, jeune fille || *djon.nelè*, mettre bas (animal) | *djon.neladje*, mise bas (id.) | *djon.néléye*, ensemble des jeunes (id.) | *radjon.ni*, rajeunir | *radjon.nichadje*, action de ~.

= *djon.ne machin*, jeune objet = homme sans expérience | *blanc-bètch*, blanc-bec | **tapè s' feu*, jeter sa gourme.

= **On n'est djon.ne qu'on còp*, on n'est jeune qu'une fois | *Djon.ne di trop !*, jeune de trop ! = vaurien ! || **Va-z-è sogni tès djon.nes !* (péj.), va-t'en soigner tes jeunes ! | *Ça vout dèdjà fè d' l'ome*, cela veut déjà faire l'homme | **Èwou è vout-i 'nn'alè, don ? I n'est co nule part*, où veut-il donc s'en aller ? Il n'est encore nulle part = id. | **Volà dol djon.nèsse, wai !*, voilà des jeunes gens, tenez !

cc) l'âge mûr

— *ome*, homme | *feume* ou *comére*, femme | *vì djon.ne ome*, vieux garçon | *viye djon.ne comére*, vieille fille | *grands*, grandes personnes (aux yeux de l'enfant) || *coméreriyès*, occupations propres aux femmes.

= *montè à s' mince*, monter à semence = rester célibataire.

= **Dès comères*, *i gn'a d' deùs sôtes : dès mwaïjes èt dès co pus mwaïjes* (iron.), des femmes, il y en a de deux sortes : de mauvaises et d'encore plus mauvaises | **T'è-st-on-ome, tin !*, tu es un homme,

tiens ! = tu sais te tenir ! | **T'è-st-on-ome come i gn'a pont d' feume !* (iron.), tu es un homme comme il n'est point de femme ! = tu es un sacré homme ! | **T'è-st-on-ome come Pière, èt Pière, c'è-st-one mèrde* (iron.), tu es un homme comme Pierre, et Pierre, c'est une merde (effet de surprise, dans la seconde partie) | ***T'è-st-on-ome ! di-st-i l' bièrdjî à s' tchin* (iron.) (G), tu es un homme ! dit le berger à son chien.

dd) la vieillesse

— *vîs djoûs*, vieux jours = vieillesse | *vîyès djins* ou *vîs*, vieilles gens | *vîs-omes*, vieillards | *vîyès feumes* ou ~ *comères*, vieilles femmes || *aviyi*, vieillir | *aviyichadje*, action de ~ | **aviyichemint*, vieillissement | **vîyemint*, vieillement | *vîzeriye*, vieillerie.

= *vî deur*, vieux dur = vert et vieux | **ènn'alè d' vîyèsse*, s'en aller de vieillesse | *vî pèpere*, vieux papa = vieillard | *vîye mèmère*, vieille maman = femme très vieille.

= *Vî sto !*, vieille souche ! = vieux camarade ! | *Vî scorion !* (iron.), vieux lacet de cuir ! = id. | **Vî struk !*, id. | **Vî guèrdin !*, vieux gredin ! = vieux hargneux ! | **Vî drozin !*, id. | *Vî malauji !*, vieux difficile ! = id. | **Vîye troute !*, vieille désagréable ! | **Vîye troupière !*, vieille brebis de troupe ! = id. | **Vîye caramèl !*, vieux caramel ! = id. | ***Vîye mârmauje !* (G), id. | **On d'vint vî, mins c'est po tot l' monde, don*, on devient vieux, mais c'est la même chose pour tout le monde, n'est-ce-pas | *Pus vî pus fou !*, plus vieux plus sot ! (dit-on d'un aimable drôle) | **I n' vikerè nin vî*, il ne vivra pas vieux | *I n' frè nin dès vis-ouchas*, cf. p. 135 | *Il est co pus vî qu' lès vîyes* (iron.), il est encore plus vieux que les chemins | **Il è-st-ossi vî qu' Matissalè*, il est aussi vieux que Mathusalem (litt. Mathieu salé) | ***Ossi vîye qui sinte Pèpène* (M), aussi vieille que sainte Philippine = très vieille | *Dji su vî assèz po fè on mwârt* (iron.), je suis assez vieux pour faire un mort | *— *Ça vos va-t-i ? — Ba, tot vîyemint, là !*, — ça vous va-t-il? — Bah, tout vieillement ! = ... en supportant les misères du vieillissement | **Ci n'est nin aus vîs sindjes qu'on-z-aprind à fè dès grimaces* (iron.), ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire des grimaces | *Nos crèchans come lès kèwes di vatche, après tére* (iron.), nous croissons comme les queues de vache, vers la terre = nous vieillissons | **Nos ralans après tére*,

nous retournons vers la terre = id. | *En-z-aviyichant, on d'vint pus ritche tos lès djoûs, mins c'est ritche di novias maus, en vieillissant, on s'enrichit chaque jour, mais c'est plutôt de maux nouveaux | *À noste âdje on-z-in-me ostant one air di feu qu'one air di viole (iron.), à notre âge on aime autant un air de feu qu'un air d'orgue de barbarie | *À mi-âdje, dji n' su pus bon qu' po tchaufè l' for, à mon âge, je ne suis plus bon qu'à chauffer le four = ... je ne puis plus faire que des travaux légers | *À s'-t-âdje, i d'mande co èwou ç' qu'on danse (iron.), à son âge, il demande encore où l'on danse = il ne désarme pas | *Il è-st-à s' dérène brije, il en est à son dernier regain de jeunesse | *Il a fait totes lès guères (iron.), il a fait toutes les guerres = il est vieux | *I l's-a vèyu totes, il les a toutes vues = id. | I 'nn'a vèyu d' totes lès sôtes, il en a vu de toutes les sortes = id. | *Il asteut co pus d' cint-z-ans vi, il était plus que centenaire | *I gn'a si vi tchèron qui n' fait co voltî pêtè si scorïye (iron.), il n'est si vieux charretier qui n'aime toujours faire claquer le fouet = ... se retrouver dans sa verdeur | *Il èst trop vi po candjî, il est trop vieux pour changer.

3° LA MORT (Cliché 6, p. 192)

— mwârt (fém.), mort (fém.) || mwârt (masc.), mort (masc.) | blanc-mwârt, blême || (état préliminaire) awè l' mora ou ~ l' crèva (péj.), être en mauvais état | *branlè dins l' mantche, osciller dans le manche = id. | *ni pus ièsse d'assène, ne plus être en équilibre = id. | bachi, baisser | ièsse bas, être bas | ~ lon, ~ loin | *~ à s' dérène (bauye sous-entendu), arriver à son dernier (bâillement) | * ~ capot' ou ~ foutu, être perdu | * ~ po l' diâle, ~ pour le diable = ~ condamné | *n'awè pus wêre d'ôle è s' lampe, n'avoir plus guère d'huile dans sa lanterne | *n'awè pupont d'ôle..., n'avoir plus d'huile ... | *paumè, pâmer | *ièsse iute ou *~ au d'bout ou ~ po moru, être à bout de forces | ~ au d'bout d' sès rôyes, ~ au bout de ses raies = ~ à court de réserves | */è sès paquèts, préparer ses bagages = se préparer à mourir (se dit du mourant dont les mains chiffonnent la literie comme pour l'emporter) | ** voúy lès crassèts d' l'oûte monde (G), voir les lumières de l'autre monde || (action de mourir) fè s' dérène bauye, faire son dernier bâillement | *~ s' dérène vesse (iron.), ~ son dernier pet | *passè ou trèpassè, passer | *passè d' l'ôle costè, passer de l'autre côté | * si lèyi ridè, se laisser glisser | *câssè

s' pupe, casser sa pipe | ***tchair è vu some* (Tb), tomber en vide sommeil | **distinde li tchandèle*, éteindre la chandelle | *clôre sès-ouy*, clore les yeux | **r(i)clôre si cu* (iron.) ou *r(i)ssèrè s' cu* (iron.), refermer le derrière | **lèyi lès osètes*, abandonner ses braies | *ènn'alè* ou **èralè*, partir | **pètè aus stuèles*, péter aux étoiles | **fè l' grand saut*, faire le grand saut | **~ l' craumulèt*, ~ le cumulet | *moru*, mourir | *péri*, périr | *ièsse sipotchi*, être écrasé | *~ divièrsè*, ~ renversé | **fè maleûr di li*, faire malheur de soi = se suicider | ** ... di s' cwârps*, ... de son corps = id. | **si distrûre* ou **si péri*, id. | *si foute è l'êwe*, se jeter à l'eau | *si nèyi*, se noyer | *si pinde*, se pendre | *s'èpwèsonè*, s'empoisonner | *èpwèsonadje*, action de ~ | *èpwèsonemint*, empoisonnement | *prinde li bouyon d'onze eûres*, prendre le bouillon d'onze heures = s'empoisonner | *ièsse acsègni* ou *~ tuwè*, être tué | *~ assazinè*, ~ assassiné | *~ awoûrlè*, ~ assommé | *~ sitron.nè*, ~ étranglé | *~ coutelè*, ~ poignardé || (état de mort) *ièsse mwârt*, être mort | **~ su l' plantche*, ~ sur la planche = id. | ***~ su l' clavia* (M), ... la dalle = id. | **~ rèvôye*, ~ retourné dans l'au-delà || (devoirs à remplir envers les morts) *èssèveli*, ensevelir | *wiyi*, veiller | *mète o vacha*, mettre au cercueil | *sèrè lès volèts*, fermer les volets de la mortuaire (jusqu'après l'enterrement) | *fè ètèrè*, faire enterrer = assurer la sépulture | ... è l'èglise, assurer un enterrement religieux || *èbaumè*, embaumer | *èbaumadje*, action de ~ | *èbauméù*, embau-meur | *èbaumemint*, embaumement.

= *fè moru à p'tit filè*, faire mourir à petit fil = ... à petit feu | *tchair mwârt*, tomber mort | *sonè à mwârt*, sonner le glas | *mète inte quate plantches*, mettre entre quatre planches = ~ dans le cercueil | *lète di mwârt*, lettre mortuaire | *messe ...*, office funèbre | *drap d' mwârt*, drap mortuaire | *djoû dès mwârts*, jour des morts (2 novembre) | *djoû dès-âmes*, id. | *mète li pôce à*, mettre le pouce à = étrangler | *r(i)piquè*, repiquer = enterrer | ***aler su l'âite* (Ve), aller sur le cimetière = être enterré | **r(i)passè d'ssus*, recommencer à enterrer sur d'anciennes tombes (après 30 ans) | *mwârt èt ètèrè*, mort et enterré = mort depuis quelque temps déjà.

= *Quand nos sèrans mwârts, nos n' vikerans pus* (iron.), quand nous serons morts, nous ne vivrons plus | **Nin l' tot do vikè, i nos faut moru*, ce n'est pas le tout de vivre, nous devons mourir | *Li cia qu'èst mwârt ni vike pus*, celui qui est mort ne vit plus = l'opinion d'un mort meurt avec lui | *Quand on-z-èst mwârt c'est po longtemps*,

quand on est mort c'est pour longtemps = on est vite oublié | **Fai ç' qui t' vous, ti mórrès èwou qu' tè l' deus*, quoi que tu fasses, tu mourras où tu le dois | **C'est qu'i l' diveut là*, c'est à ce moment-là qu'il devait mourir | **Noste eûre èst märquéye*, notre heure est marquée | **C'est dol mwárt qu'i v'leut moru*, c'est de la mort qu'il voulait mourir = il avait mérité cette mort | *C'est come s'i gn'aveut ieû on mwárt o l' maujone*, c'est comme s'il y avait eu un mort dans la maison = il y avait un silence funèbre | **I 'nn'è-st-à sès dérènes*, il en est à ses dernières (minutes) | **Nosse pa, il èst d'djà lon, il ètind d'djà sonè lès clotches*, cf. p. 135 | **Il a distindu come one tchandèle*, il s'est éteint comme une chandelle | *... *come one lampe qui n'a pupont d'ôle*, ... comme une lampe qui n'a plus d'huile | ***I pout moru, il a batème* (Gd), il peut mourir, il a été baptisé | **Là cor onk qu'èst do* « quando coeli », en voilà encore un qui est du « quando coeli » (paroles extraites de l'office funèbre) = en voilà encore un qu'il faudra bientôt enterrer | **Il a fait s' paurt*, il a fait sa part (de travail) | *... *s' bouye, ... sa tâche* | **One bèle andje au ciel !* (iron.), un bel ange au ciel ! (dit-on d'un viveur ou d'un mécréant décédé) | **Nos-irans mougni lès chicoréyes paus racènes* (iron.), nous irons manger les pissemorts par les racines (longues et pivotantes) | **Il a sti ètèrè come on tchin*, il a été enterré comme un chien = il a eu un enterrement civil | **I fumieut co, qu'i v'lin.n' dèdja s' disquèrmètè*, il fumait encore (de chaleur vitale) que les héritiers voulaient déjà se disputer | **Il asteut co tot tchôd...*, il était encore tout chaud, ... | **I n'asteut nin co rafredi ...*, il n'était pas encore refroidi ... | **Ça li a avanci sès djoûs*, cela a hâté sa mort | ***I ratind l'eûre di Dieû* (Bl), il attend l'heure de Dieu = il va mourir || **Quand l' maîsse èst mwárt, on mèt on crèpe ou on filè d' nwâre lin.ne à l' tchètwère, au tchin, au tchèt èt au canari ou à s' gayole*, quand le maître est mort, on met un crêpe ou un fil de laine noire à la ruche, au chien, au chat et au canari ou à sa cage | **O l' cimintière, lès crwès èt lès gârnitures dës fosses d'èfants, ça èst bleuw*, au cimetière, les croix et garnitures des tombes d'enfants sont de couleur bleue.

e) les besoins de l'être humain

1° L'ALIMENTATION

aa) généralités

1. LA FAIM

— *fwim* (masc. et fém.), faim || *famène*, famine.

= *awè fwim*, avoir faim | **pètè d' fwim*, claquer de faim | *moru* ..., mourir ... | **paumè* ..., id. | *crèvè* ..., id. | *crève-fwim*, crève-la-faim | *mwaïs fwim* ou *mwaïje fwim*, fringale | * *awè l' maladiye di Sint-Leup*, avoir la maladie de Saint-Loup = ... boulimie | ***awè on boyà d' cane* (M), avoir un intestin de cane = id. | **awè l' paumagne*, souffrir d'un manque de nourriture.

≡ **Dj'a mi stomach' à m' dos*, j'ai l'estomac au dos = ... très faim | *Li pia di m' vinte è-st-aclapéye à m' dos*, la peau de mon ventre est collée à mon dos = id. | **I n'est nin à rapache*, il n'est pas à repaître | *— *Man, dj'a fwim!* — *Mindjoz vosse muvin, vos' nn'audroz cor one po d'mwin* (iron.), — maman, j'ai faim ! — Mangez votre main, vous en garderez encore une pour demain | **Dji n' saveu sire à cotayi do pwin*, je ne pouvais suffire à tailler du pain | **I vos r'ssatchereut bin l' pwin foû d' vosse bouche*!, il vous retirerait bien le pain de la bouche ! | **Ci-t-èfant-là, il a trop d'appétit, i d'verè ètique*, cet enfant-là a trop d'appétit, il deviendra ptisique | **I n'est nin gros d' rin*, il n'est pas gros de rien | **I fait one lèpe come on tch'fau d' gobieù*, il fait une lèvre comme un cheval de chiffonnier | **Sûr qu'i vikerè, ç'-t-èfant-là, il vivra sûrement*, cet enfant (car il a bon appétit) | **Ni v' lèyoz rin manquè, là!*, ne vous laissez manquer de rien, vous savez ! | **I n' s'ècrache nin à tête l' vèra do l' cauve* (iron.), il ne s'engraisse pas à téter le verrou de la cave = c'est un fameux mangeur | **C'è-st-on satch sins cu, i n'est jamais trop plin* (iron.), c'est un sac sans fond, il ne déborde jamais = id. | **C'est plaiji do fè à mindji por li*, c'est un plaisir que de préparer à manger pour lui | **I trouve todi one saqwè à r'cheûre*, il trouve toujours matière à secouer = ... de quoi manger | *L'appétit, c'est l' mèyeù dès sauces*, l'appétit, c'est la meilleure des sauces | *Ça, c'est po qui*

l'apéte, cela, c'est pour qui le désire | ***Dj'a lèyi d' l'apétit au fond do plat* (G), j'ai laissé de l'appétit au fond du plat = je suis resté légèrement sur ma faim | **Dji n'a nin pus fwim qu'onk qui vint do-z-avalè on cint d' mosses*, je n'ai pas plus faim qu'un mangeur qui vient d'avaler cent moules | *Dji n'a nin pus fwim qu' Moûse n'a swè*, je n'ai pas plus faim que la Meuse n'a soif.

2. LA SOIF

— *swè* ou *swèleû*, soif || *swèlant*, altérant.

= *auè swè*, avoir soif | *pètè d' swè ou moru ... ou *paumè ... ou crèvè ...*, mourir de soif.

= **On veut todi quand dj' su plin, on n' veut jamais quand dj'a swè*, (iron.), on voit toujours quand je suis saoul, on ne voit jamais quand j'ai soif | *Dj'aureu bwèvu cèkes èt tonia*, j'aurais bu cercles et tonneau (tant j'avais soif) | **Dj'a si télemint swè qui dj' n'a pupont d' ratchon*, j'ai tellement soif que je n'ai plus de salive | *Il èst todi pindu à l' catefière*, il est toujours pendu à la cafetièrre = il a toujours soif | *Dandjureù qu'il a stî spani avou on sorèt !* (iron.), sans doute qu'il été sevré avec un hareng saur ! = id. | **Dj'a swè à widi on pus'*, j'ai soif au point de vider un puits | **Li cia qui bwèt qu'i n'a nin swè, pôreut bin n' nin mougni quand il aurè fwim*, celui qui boit sans avoir soif pourrait bien ne pas manger quand il aura faim.

3. LE JEÛNE

— *djune*, jeûne || *djunè*, jeûner | *d(i)djunè*, déjeuner | *rid'djunè*, ~ à nouveau | *r(i)djunè*, jeûner ...

= *fè djune*, faire jeûne | *à cœur jun, à jeun.

bb) la nutrition (cf. aussi p. 171)

— *nourri*, nourrir (surtout pour allaitement maternel) | *sogni*, soigner = id. | *impli*, remplir | *fornoûri*, nourrir à l'excès | **kèrdji*, charger (surtout pour boisson) | **amonucionè*, approvisionner | **amonucionadje*, action de ~ | *amonucionemint*, approvisionnement.

= *ièsse rinoûri*, être ravagoté.

I. LA NOURRITURE (cf. aussi p. 172)

— *nourriture* ou *amonucion* ou *amougni* ou **mougnadje* ou **mindji* ou *chicaye* ou *bètchiye* ou *frichetouye* ou **fricot* ou ***noûrson* (M), nourriture || *mougni* ou *mindji*, manger | *crochi*, croquer = id. | *crochadje*, action de ~ | **massyi*, mâchonner | *mawyi*, mâcher | *chiquè*, manger en gourmet | *broufyi*, manger souvent (friandises) | *broufiadje*, action de ... || *si r(a)pache*, se repaître | *s'è d'nè*, s'en donner = manger en quantité appréciable | *avalè*, avaler | *gobè* ou *cloupè*, gober | *gobadje* ou *cloupadje*, action de ~ | **scrotè*, avaler en vitesse | *scrotadje*, action de ... | *safyi* ou *gafyi* ou **louffè*, avaler goulûment | *scafadjé* ou **louftadje*, action de ... | **agaloufè* ou *strouflè* ou ***loftier* (M) ou ***lofrer* (M), engloutir | *galafyi* ou *galoufyi* ou *si quèdè* ou *si fè pètè*, manger en gourmand | *galafiadje* ou *galoufiadje* ou *guèdadje*, action de ... | ***gnafter* (M), manger comme un porc | *mougnetè* ou *spèpyi*, ~ du bout des dents | *mougnetadje* ou *spèpiadje*, action de ... || *ataquè*, commencer à manger | *rataquè*, recommencer ... | *lachi*, cesser de manger | **r(i)nonci*, renâcler, refuser les aliments : *vos r'nonçoz d'djà !*, vous vous désistez déjà ! | **ièsse gros* ou ~ *quèdè*, être rassasié || *mougneù*, bon mangeur | *vicant*, bon vivant | **broufiau*, qui mange souvent (friandises) || *r(i)mougni*, remanger | **dismougni* ou *d(i)mougni*, démanger | *dismougnadje* ou *d(i)mougnadje*, action de ~.

= *p(i)tít mougneù*, petit mangeur | **gros mougneù*, gros mangeur | **mougni on bokèt*, manger un morceau = ~ quelque peu | **si mète one pitite saquè su li stomach'*, se mettre un petit qch sur l'estomac = id. | *mougni bon*, manger une bonne cuisine | *~ *craus*, ~ gras | *couru après amougni*, chercher sa nourriture | *mète coutia su tauve*, mettre couteau sur table = s'attabler | **rûji sès dints*, s'aiguiser les dents = se préparer à manger | **fè pètè s' lèpe*, faire claquer ses lèvres = manger | **fè alè s' molin*, faire aller sa mâchoire = id. | *fè glètè s' baube*, faire baver sa barbe = bien manger | ... *s' minton*, ... son menton = id. | *mindji su tos sès dints*, manger sur toutes ses dents = id. | **si foute one bosse di*, se gaver de | *... *one tinke di*, id. | *... *one boure di*, id. | **tchèssi è s' capotine*, se chasser dans le ventre = manger en gourmet | *~ è s' *cwane*, ... dans la corne = id. | ~ è s' *casaque*, ... en son veston = id. | *~ è s' *vinte*, id. | *~ è s' *panse*, id. | **si foute o coco*, id. | **èrè è s' capotine*, attirer en son ventre = id. | *si fè gros di*, se faire gros de = se gaver

de | *ècrachi sès dints*, se graisser les dents = bien manger | *luchi on boton*, déboutonner le vêtement (pour manger plus à l'aise ou davantage) | ~ *on crin*, lâcher un cran = id. | **dissèrè l' blouke*, desserrer la ceinture = id. | **si mète è pur*, tomber la veste (pour faire honneur au plat) | **ènn'awè j'qu'à l' pupe*, en avoir jusqu'à la pipe = être gavé | **awè on r'môrd di consyince*, avoir un remords de conscience = se ravisier et manger après un premier refus.

= *I mougne come on rauyeù*, il mange comme un arracheur (de pommes de terre) | **Vos n' môrroz nin co d' fwim audjoûrdu*, vous ne mourrez pas encore de faim aujourd'hui = vous avez bien mangé | **C'est todi lès pus laïds dès couchëts lès dérins au batch* (iron.), c'est toujours les plus laids des cochons à se trouver les derniers au bac = ne vous pressez pas de manger | ***Ça touine à din.ner d'adôracion* (G), ce repas prend l'allure d'un dîner d'adoration = il est plantureux | **On s' frè co bin s' bouche crausse*, on va encore se graisser la bouche un fameux coup = id. | **I pinse qui dj'a l' panse da Rodjète, dandjureùs!*, il croit sans doute que j'ai l'estomac de la vache Rougette = il me pousse à trop manger | **Dj'in.me ostant deùs gros qu'on p'tit* (iron.), j'aime autant deux gros qu'un petit = j'aime mieux ... = ce mets me plaît | *Il èst po l' gawe*, il est pour la mâchoire = il aime à manger | **Dji m' va r'mète mi vinte dissus fôrme* (iron.), je vais remettre mon ventre sur forme = je vais bien manger | *Tot fait farène à bon molin*, tout fait farine au bon moulin | **Dj'a dinè come à l' dicause*, j'ai diné comme à la ducasse | **Quand ça èst bon, on-z-in.me ostant mile qui cinq' cints* (iron.), quand la chère est bonne, on aime autant 1000 que 500 = ... on en prendrait davantage sans forcer | *... *on-z-in.me ostant vatche qui via* (iron.), ... on aime autant vache que veau = id. | **Il èst guèdè, i freut mia on pèt qu'on saut* (iron.), il est repu, il ferait mieux un pet qu'un saut | **Dol tére, il è faut mougni on stî divant d' moru*, de la terre, il faut en manger un setier avant de mourir (dit la ménagère à ceux qui se plaignent de trouver des grains de sable dans leurs aliments) | **One salade bin machîye è-st-à mitan mougnîye*, une salade bien mélangée est à moitié mangée | **Dj'è mougnereùve su l' tièsse d'on tigneù* (iron.), j'en mangerais sur la tête d'un tigreux = j'en raffole | ***Bwè, s' mougne èt tais'-tu* (L), bois, mange et tais-toi | **Bin, m' fi, i vaut mia vos kerdji qui d' vos-impli !* (iron.), eh bien, fils, il vaut mieux vous charger que de vous emplir ! = il

m'est plus avantageux de vous charger d'un fardeau que de vous rassasier ! | *Faut mindji po l' fwim à v'nu*, il faut manger pour la faim à venir (dit-on à qui prétend n'avoir pas faim) | **On s' mèt'reut à tauve èt s'è foute one bosse*, on s'attablerait et on se gaverait (tellement le mets est excellent) | **Lès pouyes ponenut pau bëtch*, les poules pondent par le bec = le rendement dépend de la nourriture | **Bin, mon parent, quand v's-auroz ça su vosse consyince, il irè mia !*, eh bien, mon ami, quand vous aurez ce repas sur la conscience, votre sort sera meilleur ! | **I mougne ça come dol laume au couyi*, il mange cela comme du miel à la cuiller = ... avec ravissement | **I mindje come on mouchon*, il mange comme un oiseau = ... très peu | **I n' faut nin awè fwim po mougni on bokèt d' taute, ô !*, on ne doit pas avoir faim pour manger un morceau de tarte, oh ! = ne me le refusez pas ! | **N'aloz nin co fe li p'tite bouche, là !, n'allez pas encore faire la petite bouche !* = mangez donc davantage ! | **Quéné caboléye di canadas qui v' m'avozi là mètu !*, quel tas de pommes de terre vous m'avez mis là ! = comme vous m'avez servi ! | **Quand gn'a po deùs, gn'a po trwès ; quand gn'a po trwès, gn'a po quate*, quand il y en a pour deux, il y en a pour trois ; quand il y en a pour trois, il y en a pour quatre = partagez sans scrupule notre repas | ***Quand on-z-a chôpe si cu, on mougnérè dol flamitche divant trwès djoûs* (iron.) (L), quand le derrière démange, c'est signe qu'on mangera de la tarte avant trois jours | ***On diréve qu'èle mindje dès spènes* (G), on dirait qu'elle mange des épines = elle fait la petite bouche.

2. LA BOISSON (cf. aussi p. 177)

— *bwesson ou abwâre*, boisson || *bwâre ou tûtelè*, boire | *bwèvadje ou tûteladje*, action de ~ | *lampè*, lamper | *lampadje*, action de ~ | *avalè ou cloupè* ou *r(i)lopè*, boire d'un coup | *soflè* ou **scrotè* ou **skèrwèkè* ou *louftè*, boire goulûment || *bwèveù ou tetau*, buveur || *abwèssenè ou abuver* (Namur), abreuver | *abwèssenadje*, action de ~.

= *bwâre one jate*, prendre une tasse de café | ~ *on vêre*, prendre un verre (de bière) | ~ *one pinte*, ~ une pinte = id. | ~ *li gote*, ~ du genièvre | **~ à *r'nake* (M), ~ à reflux | ~ *fel*, ~ beaucoup | **tètè l' vêre*, téter le verre = boire volontiers | **lèvè l' keûde*, lever le coude = id. | *cafetè*, aimer boire du café | **bwâre d'one alin.ne*, boire d'un trait | *~ à *fè tourrnè on molin*, ~ à faire tourner un

moulin = ~ énormément | *ramouyi sès galons, arroser ses galons
= offrir à boire à l'occasion d'une promotion.

= *Come on l' brèsse, on l' bwèt, telle on la brasse, telle on la boit | *Là po r'mète di l'êwe è vosse cwárps ! (iron.), voilà de quoi remettre de l'eau dans votre corps ! = cette boisson contient beaucoup d'eau ! | *Gn'a pont d' tchanson qui n' diye nin qu'i faut bwâre, nulle chanson qui dise qu'il ne faut pas boire = venez donc boire | *Dji n' mi saveûve rapaupyi, je ne parvenais pas à me désaltérer | *I n' faut jamais r'fusè batème, il ne faut jamais refuser le baptême = ... refuser le verre qu'on vous offre | *I n' ratche nin è s' vère, il ne crache pas dans son verre = il aime trop la boisson que contient son verre pour la mépriser | *On n'è va nin su one djambe, on ne part pas sur une jambe (insiste-t-on auprès d'un invité qui hésite à accepter un second verre avant de partir) | *Faut mète li cougnèt, il faut mettre le coin (insiste-t-on de même en vue du troisième verre) | *Ti m' vas fè awè swè !, tu vas me donner soif (en me servant si généreusement) | *Po bwâre, gn'a nin dandji d' coutia, pour boire, on n'a pas besoin de couteau = cela se fait facilement | *Quand i 'nn'a sayi, i 'nn'i faut, quand il en a essayé, il lui en faut = dès qu'il a commencé à boire, il doit continuer | *Dji n' bwè nin, dj'a l' bwesson trop mwaïje (iron.), je ne bois pas, j'ai la boisson trop mauvaise = mon caractère s'aigrit après boire | *On n' saureut fè bwâre on baudèt qui n'a nin swè (iron.), on ne saurait pas faire boire un baudet qui n'a pas soif = vous êtes décidément trop sobre | *I faut on-an po crèche one gote, il faut un an pour « croître » une goutte = ... pour obtenir le genièvre | *Là co l' botèye li cu au wôt, voilà encore la bouteille le cul en l'air = ... vidée | *I n' faut nin mète sint Piére su l' bon Diè (iron.), il ne faut pas mettre saint Pierre au-dessus du Bon Dieu = ... servir en premier lieu la boisson la meilleure | On s' brouye bin sins bwâre, on se trompe bien sans boire.

cc) les repas

— r(i)pas ou *r(i)pachemint ou *eûréye, repas || d(i)djunè ou r(i)cinè, prendre un repas dans la matinée | d(i)djunè d'au matin ou r(i)cinè, petit déjeuner du matin (vers 6,30 h) | d(i)djunè, déjeuner, repas de la matinée (vers 9 h) | dinè ou din.nè, diner, repas de midi (vers 12 h) | dinadje ou din.nadje, action de prendre le ... |

cafè, goûter | *fè on* ~, faire un ~ (vers 16 h) | *sopè*, souper, repas du soir (vers 19 h) | *sopadje*, action de prendre le ... || *din.neú*, dîneur | *cafeteú*, amateur de café | *sopeú*, soupeur.

= *fè on dinè*, recevoir à dîner | *~ *on p'tit afaire*, organiser une petite réception | *~ *one rinchinchote*, faire une réunion familiale avec des repas de fête | *~ *one rinchinchète*, id. | **~ *dij eùres* (R), ~ dix heures = déjeuner | *~ *on dinè d' curès*, organiser un dîner de prêtres = ... plantureux | *... *d'adóracion*, ... d'adoration = id. | *~ *one crausse eûréye*, faire un repas de choix | *~ *on clotchi d' canadas*, ~ un clocher de pommes de terre = garnir abondamment son assiette de pommes de terre | **stinde li bûre*, étendre le beurre (sur son pain) | *~ *li jéléye*, ~ la confiture (...) | **fè plat nèt'*, faire plat net = vider le plat | *bwâre li cafè*, boire le café = goûter | ~ *one jate*, ~ une tasse = id. | ***marèdè* (Cz), id. | *mète li tauve*, préparer la table | *drèssi l'* ~, id. | *rôstè* ..., débarrasser

= *On clau tchësse l'ôte*, un clou chasse l'autre = mettez-vous à table (et le repas précédent sera oublié) | **Li din.nè d'mande brâmint d' l'aprét*, le dîner demande beaucoup d'appâts | **Après on parèy dinè*, on peut rotè conte li vint d' bije (iron.), après un pareil dîner, on peut marcher contre la bise | **C'est co ça d' pris!* (iron.), c'est encore autant de pris! | **Là cor ostant qu' lès Prussyins n'auront nin!* (iron.), voilà encore autant que les Prussiens n'auront pas! | ***On vwèt bin audjoûrdù qui c'e-st-ofice d'abé* (iron.) (D), on voit bien aujourd'hui que c'est office d'abbé = la table est bien soignée | **Ataquans, mès-èfants!*, attaquons, les enfants! (formule ironique du bénédictité) | **Avoz bin mindji, mès-èfants?*, avez-vous bien mangé, les enfants? (formule ironique des grâces) | **Vaut mia bèle panse qui bèle mantche* (iron.), cf. p. 95.

1. LES METS (cf. aussi p. 179)

— *plat*, mets | **miscoteriyes*, petits plats de toutes sortes | **tchiyerîyes*, plats peu consistants.

aaa) les bases de la préparation

— (albuminoïdes) *tchau ou viyande*, viande | *jubié*, gibier | *pèchon*, poisson | *ou*, œuf || (féculents) *farène*, farine || (matières grasses solides) *crache di grosse bièsse*, graisse de bœuf, de cheval | ~ *di mouton*,

~ de mouton | *sayin*, saindoux | *bâre*, beurre | *laurd*, lard gras | *struèt laurd* ou *trélârdè* ou *p(i)tit salè*, lard maigre | *mârgarine* (néol.), margarine || (matières grasses liquides) *ôle d'olive*, huile d'olive | ~ *di navète*, ~ de colza | *ôle*, huile d'arachide.

bbb) les mets du petit déjeuner ou du goûter

— *cafè*, café | *chicoréye*, chicorée | *lacia*, lait | *pwin*, pain | *bûre*, beurre | *sayin*, saindoux | *jèleye*, confiture | *laume*, miel | *pwarè*, sirop de poires | *sirope* (fém.), sirop de pommes, de betteraves, ou des deux | **tchirou*, compote de pommes ou de prunes fraîches, ou des deux (avec addition éventuelle d'un peu de poires) | *côrin*, marmelade de pommes tapées ou de prunes séchées, ou des deux | **matoufèt*, pâte à crêpes (cuite au beurre dans la poêle) | *potéye*, pain trempé (dans un bol de café au lait sucré, et beurré) | *blanc stofè* ou *maquéye*, caillebotte | **maquéye au bûrè*, id. (à partir du lait battu) | *craus stofè* ou *cassète* ou **bolète*, fromage gras fermenté (souvent présenté sous forme cylindrique) : *dol bolète*, du fromage ... | ***fromadje di lintia* (M) ou **puwant*, fromage de Herve || *crosse di d'zeù*, croûte du dessus du pain | ~ *di d'zos*, ~ de dessous du pain | **chume*, écume = mie | **grimiote*, miette || **gougouyes*, pâtisseries | *taute* ou *flamitche*, tarte | *galète*, galette | *aufe*, gaufre | *vôte* ou *koukèbake*, crêpe | *vôte lèvéye*, crêpe à la levure | ~ à l' *céréaline*, ~ faite avec du maïs lamellé | *boûkète*, ~ à la farine de sarrazin | **tortia o l' péle*, restes de pâte à pain cuits au lard dans la poêle comme une crêpe | **couye di swisse*, petite boule de pâte cuite à l'eau | *pwin d' tchin*, pain de chien = ~ d'épices || **tautî*, amateur de tarte | ***r(i)tauteler* (M), faire de la tarte pour la seconde fois.

= *chiquèt d' pwin*, quignon | *cougnèt* ..., id. | *tartine*, tartine | *tâtâ*, id. (enf.) | **fadéye*, id. (vieux terme dinantais) | *bringue*, grosse tranche de pain | *chwane*, id. | ***talouche* (M), id. | *taye*, tranche de pain à beurrer | *trintche*, id. | *mitche*, ensemble de deux tranches superposées | *marinde*, id. | *crochon*, croûton | *rostiye*, tartine de pain grillé | **tartine di bèguène*, tartine fine, bien beurrée, recouverte de cassonade puis de crème de lait bouilli | **tartine di d'mwèsèle*, tartine de pain découpé très mince | **fouye di papi*, feuille de papier = id. | *pwin d' agace*, pain de pie = excédent de tartines rapportées sèches de voyage (recherchées par les enfants pour leur goût particulier, et jugées par eux meilleures que le pain ordinaire) | *pwin*

d' cûjéye, pain de cuisson = ~ cuit à domicile | ~ *d' bolèdji*, ~ de boulanger | *blanc pwin*, pain blanc | *gris pwin*, pain gris = ~ complet | *pwin rosti*, pain grillé | ~ *d' ravitayemint*, ~ de ravitaillement = ~ de guerre | ~ *d' sôddár*, ~ de soldat = ~ de boulangerie militaire | ~ *d' amonucion*, id. | ~ *tot sètch*, ~ sec | ~ *bénit*, ~ bénit le 3 novembre (fête de saint Hubert) (donné, comme préservatif de la rage, à l'homme et aux animaux) | *~ *sêwè*, ~ dont l'excès d'humidité a été évacué = pain bien préparé | ~ *bin ruv'nu*, ~ bien levé | *~ *baotè*, ~ dont la croûte se soulève | ~ *apè*, ~ mis à four trop chaud | ~ *sâisi*, id. | ~ *rèclawè*, ~ recloué = ~ mal levé | *~ *ol*, ~ renflé = ~ léger | *~ *papiasse*, ~ collant par excès d'humidité | *~ *wake*, ~ humide | ~ *qui file*, ~ qui a fermenté | *sègni l' pwin*, signer le pain (avant de l'entamer) | *èdaumè* ..., entamer ... | *boutroule do pwin*, nombril du pain = traces de la fourchette piquée en son centre avant cuisson | *baujâre* ..., baisure ... | *plaqué do bûre dissus s' pwin*, plaquer du beurre sur son pain | **plafonè*, plafonner = id. | *bûre di couche*, beurre de branche = confiture.

= **Là do pwin qu'est sêwe !*, voilà du pain bien préparé et cuit à point ! | *Vos n's-avoz mètu do pwin qui n'est nin r'pachant*, vous nous avez vendu du pain qui ne rassasie pas | **On n' si ode jamais d' pwin*, on ne se lasse jamais de manger du pain | ***Noûri d' taute, li stomach' braît, noûri d' pwin, i rit* (L), cf. p. 96 | *Li cia qui n' sét discôpè l' pwin n'est nin co bon po l' gangni*, celui qui n'est pas capable de découper le pain n'est pas apte à le gagner | **Faute di taute, on mougne do pwin*, à défaut de tarte, on mange du pain = on se contente de l'ordinaire | **On blanc-mwârt, c'è-st-on pau cût ; on bossu èst trop ruv'nu*, cf. p. 84 | **Li pwin baotè, il èst come do fété, avou l' crosse qui s' solève*, le pain dont la croûte se soulève, il est comme du foie | **I n' faut nin cotapè l' pwin do bon Diè*, il ne faut pas gaspiller le pain, don de Dieu | **Po crèche grande, mi fèye, i vos faut mougni vos crosses*, pour grandir, ma fille, il vous faut manger vos croûtes | **Mindje lès nwârès crosses, ti tchanterès pus clér !*, mange les croûtes noires, ton chant sera plus clair ! (croyance pop.) | ***C'est todì dicauce à Belgrâde* (M), c'est toujours fête à Belgrade (où l'on fait souvent de la tarte) | *— *Vloz do suke ? — Dji su d'djà suk assèz insi, va, m' fi !* (iron.), — voulez-vous du sucre ? — Je suis déjà assez retardé de cette façon, va, fils ! (*suk*, heurt de la tête, retard mental, est ici employé dans ce dernier

sens par homophonie avec *suke*, sucre) | *... *d'djà sukè assèz ...* ! (id.), ...déjà assez arriéré mentalement ... (confusion voulue de *ièsse sukè*, être cogné, subir un retard mental, avec *ièsse sucrè*, être sucré) | **Lì stofè, mès-èfants, i n' faut fè qu' dol bauji*, le fromage, mes enfants, il faut se contenter de le baiser = ... il faut en user parcimonieusement.

ccc) les mets du second repas ou du déjeuner de 9 heures

— *rèstants do djoù di d'vent*, restes du repas de la veille | *canadas cuits su l' pèle avou dès crètons*, pommes de terre cuites sur la poêle avec des lardons | *salade ritchauvéye ou stuvéye ~*, étuvée réchauffée | *tårtine*, tartine.

ddd) les mets du dîner ou du souper

— *bouyon*, bouillon (le samedi ou le dimanche, aux jours de fête et aux réunions familiales) | *soupe*, potage | ~ *aus pwès*, ~ aux pois secs | ~ *aus féves* ou ~ *aus manje-tout*, ~ aux haricots secs | ~ *au kèwi*, ~ à base de queue de porc, de queue de vache | ~ à l' *bire* (*avou lès fonds d' tonia*), ~ à la bière (avec les fonds de tonneau) | ~ *aus tripes*, ~ aux tripes | ~ *au pwin*, ~ au pain | ~ *aus-agnons*, ~ aux oignons | ~ *aus porias*, ~ aux poireaux | *vète soupe*, soupe verte | *soupe au lacia* ou ***matrou* (M), soupe au lait (pour le souper ou comme repas pour un malade) || *tchau*, viande | *rosti*, rôti | *bouli*, viande bouillie | *cårbonáde* ou *côtelète* (pron. *au*), côtelette | *djambe-lète*, jambonneau | *djambon*, jambon | *laurd*, lard gras | *p(i)tit salè*, lard maigre | *fête*, foie | *disponye*, fressure | *ragout*, ragoût de mouton | *vitoulet*, boulette | **kèwète*, petite queue = saucisse | *blanc boudin*, boudin blanc | *nwár ~*, ~ noir | *tièsse prèsséye*, tête pressée = hure | *tripe*, tripe | ~ à l' *djote*, ~ aux choux || **chéléye* ou *ratatouye* ou *stuvéye* ou *salade aus crètons*, salade aux lardons = mélange de pommes de terre cuites, de légumes (haricots ou endives ou navets ou choux ou céleris ou chicorées de Bruxelles) cuits ou crus et de lardons, le tout arrosé de sauce au lard || *fricasséye d'ous*, œufs frits | ~ *di djambon*, ~ de jambon (et d'œufs) | ~ *d'agnons*, ~ d'oignons (seuls ou avec des œufs) | *~ *di pés*, ~ de pis | ~ *di pèchon*, ~ de poisson (gardons ou goujons) | *pèchon à l'escavèche*, poisson à la sauce vinaigrette | *èring au lacia*, hareng contenant la laitance | ~ *aus-ous*, ... des œufs | *sorèt su l' grèyi*, hareng saur cuit sur le gril | ~ *su l' pèle*, ~ cuit dans la poêle | ~ *dins do gris papi*,

~ cuit enveloppé de papier gris | ou *cüt deur*, œuf cuit dur | ~ *cüt molèt*, ~ cuit mollet | **djurau*, Gérard = mouillette de pain (que l'on mange avec les œufs) || *canadas*, pommes de terre | ~ o l' *pèlake*, ~ dans la pelure | **~ *dins leù frake* (G), ~ dans leur habit = id. | *parbolès* ou *fwárbolus*, id. | **pèle et s' mougne*, « pèle et mange » = id. | *canadas pètès*, pommes de terre cuites entières au feu | ~ su l' *bûse*, ... sur le poêle | ~ *passès*, ... en purée | *frites*, pommes de terre frites || *riz* ou **rikiki* (enf.), riz cuit au lait | *s(i)mouye*, semoule || *sauce*, sauce | ~ *aus crétions*, ~ aux lardons | ~ *au laurd*, ~ au lard | ~ *au bûre*, ~ au beurre | ~ *au brun bûre*, ~ au beurre bruni | ~ *aus-agnoms*, ~ aux oignons | ~ *au vinaïgue*, ~ au vinaigre | ~ à l'*a*, ~ à l'*ail* | ~ à l' *mostaude*, ~ à la moutarde | ~ à l'*ôle d'olive*, ~ à l'*huile d'olive* || *sé*, sel | *pwève*, poivre | *ôle*, huile | *vinaïgue*, vinaigre | **f(è)no*, fenouil | *dragone*, estragon | *nemoscarude*, noix muscade | *pilè*, thym | *laurié*, laurier | *sadje*, sauge | ***clawson* (M), clou de girofle | *pron.ne au vinaïgue*, prune au vinaigre | *pruseure*, présure | **bague d'agnon*, rondelle d'oignon.

= **drèssi l' soupe*, servir le potage = garnir la table | *mindji* ... prendre la soupe = dîner | *pwartè* ..., porter ... = porter le dîner | *one soupe bin aloyïye*, un potage bien lié | *raspèpyi on-oucha*, dégarnir un os | ***spèrdjoter* ... (G), id. | **fe prinde dol crache*, amener la graisse à se figer | *ouy do bouyon*, yeux du bouillon.

= **Ça est tinre come dol roséye*, cela est tendre comme de la rosée | **On sint bin qui l' couchèt i a trimpè sès pates* (iron.), on sent bien que le cochon y a trempé les pattes = ... que le potage est à base de viande | **C'est l' dérène bouchîye po-z-aurdè one bone bouche*, c'est la dernière bouchée pour garder une bonne bouche = ... pour savourer le mets plus longuement | ***Dèl tchau d' moton*, ci n'est nin po vosse grognon (D), la viande de mouton n'est pas pour votre groin = elle est trop bonne pour vous | * *C'est dol bolîye rèstcharfeyé*, c'est de la pape réchauffée = ... un aliment peu appétissant | **On-z-a co lèyi d' l'awin.ne o batch* (iron.), on a encore laissé de l'avoine dans le bac = on n'a pas vidé les assiettes.

eee) les mets réservés aux nourrissons

— *bolîyes*, bouillie = mélange de farine, sucre, lait | *mastèle trimpéye* ou *mitchot distrimpè*, petit pain sec, sucré et léger, trempé

dans du lait | *sucète*, nouet de toile (contenant un mélange de pain lait, sucre) | *bubron*, biberon (de lait).

2. LES BOISSONS

— *bwèsson* ou *abwâre*, boisson || *éwe* ou *vin d' mouchon* (iron.) ou ~ *d' canari* (iron.), eau | *mî*, hydromel || *bîre*, bière | *p(i)tite bîre* ou *basse* ~, bière de faible densité | *fwate* ~ ou *keûte* (Namur), bière forte | **calibâbau*, ~ sucrée à la cassonade | **triléye*, soupe à la bière (cf. p. 180) || *vin d' frûts*, vin de fruits | ~ *d' céréjes*, ~ de cerises | ~ *d' rubârbe*, ~ de rhubarbe | ~ *d' reûjins*, ~ de raisins || *gote* ou *pékèt* ou **lolo* ou *vî* *sistème* ou *jèjè* ou *chnik* ou ***rikiki* (M), genièvre | *tchessaut*, genièvre de Chassart | *absinte*, absinthe | *france* (masc.), France = cognac | *ponch*, punch | *amér*, absinthe | *doûs*, liqueur sucrée : *one gote di* ~, une goutte de ... | *céréje*, liqueur de cerises macérées dans l'alcool | *reûjin*, liqueur de raisins secs | *cassis'*, liqueur de groseilles noires || *cafè*, café | *tène* ~, ~ clairet | *~ *r'batisè*, ~ allongé | *bon* ~ ou *fwârt* ~, ~ fort | **cafè à dobe trèsson*, ~ à filtre double = id. | ~ *bolant*, ~ bouillant | ~ *r'tchaujè* ou ~ *r'bolu*, ~ recuit | ~ à l' *chicoréye*, décoction de chicorée | ~ *au wadje* ou ~ à l' *toréyaline*, ~ d'orge torréfié | ~ *aus glands*, ~ de glands torréfiés || *lacia*, lait | *bon* ~, ~ entier | *lacia scramè* ou *~ *turbinè*, ~ écrémé || *bouyon*, bouillon || *té*, tisane | ~ à l' *camomile*, ~ de camomille | ~ *au tiyou*, ~ de fleurs de tilleul | ~ *aus foulyes di frin.ne*, ~ de feuilles de frêne | ~ *au sayu*, ~ de sureau | ~ à l' *rin.ne-di-prè*, ~ reine-des-prés | ~ à l' *mauvelète*, ~ de mauve | ~ à l' *vèrvin.ne*, ~ de verveine | ~ *aus kèwes di céréjes*, ~ de queues de cerises | ~ *aus dints d' tchin*, ~ de chiendent | ~ *aus foulyes di gayî*, ~ de feuilles de noyer || *abwèssenè*, ravitailler en boisson | *rabwèssenè*, ... à nouveau | *rabwèssenadjé*, nouveau ravitaillement en boisson, réunion bien arrosée.

= **si mète à l' bwèsson*, se mettre à boire | *soflè on vêre*, souffler un verre = avaler prestement ... | *spotchi* ..., écraser ... = id. | *stron.nè one gote*, étrangler une goutte = id. | *one gote di fwârt*, un verre de liqueur forte | *... *di fèl*, id. | *on p'tit chuflot*, un petit sifflet = un verre de genièvre | **lacia d' maçon*, lait de maçon = genièvre | **tûtelè l' flèchtau*, boire la bouteille = ~ l'alcool | **fè sautelè l' bouchon*, faire sauter le bouchon = entamer une bouteille | *~ *pète l' bouchon*, id. | **dol traite bîre*, de la bière traîtresse = ...

dont l'action capiteuse est inattendue | **pwartè à l' tièsse*, porter à la tête | ***carafon* (G), mixture de genièvre et de café | *fè l' café*, préparer le café | *passè ...*, id. | **lèyi tirè ...*, laisser infuser ... | **prumî passè*, café premier passé,

≡ **L'èwe, gn'a rin d' pus fwârt, ça pwate lès batias* (iron.), l'eau, il n'y a rien de plus fort, cela porte les bateaux = vous ne devez pas craindre d'en prendre | ***Di l'èwe, ça n' vaut d'djà rin dins lès solés* (iron.) (G), de l'eau, cela ne vaut déjà rien dans les souliers = veuillez ne pas m'en servir | ***On vère di vin, ça èst mèyeû qu'on coup d' pougn* (iron.) (G), un verre de vin, c'est meilleur qu'un coup de poing | **... *ça vaut mia qu' dès ramadjes è s' maujone* (iron.) (G), cela vaut mieux que des reproches de la ménagère | **On n' duvrent jamaïs ièsse sins gote* (iron.), on ne devrait jamais se trouver démunie de gourde (dit-on lors d'un événement imprévu, une fois l'émotion dissipée) | **Vaut mia dol tchôde qui pont*, il vaut mieux boire du genièvre chaud que se priver de boire (répond le buveur à la personne qui s'excuse de présenter une liqueur non rafraîchie) | **On n' dimande nin à on-aveûle s'i vout veûy clér*, on ne demande pas à un aveugle s'il veut voir la lumière = ... à qui a soif s'il veut boire | **One pitite gote, c'est l' lacia dès viyès djins*, un peu de genièvre, c'est le lait des vieillards | **Por mi, nin pus wôt qui l' bwârd, savoz* (iron.), pour moi, n'en mettez pas plus haut que le bord, vous savez | ***È bin, mon parent, si l' bon Diè 'nn'avèt icû bèvu do parèy, i vikeréve co !* (iron.) (G), eh bien, mon ami, si le bon Dieu en avait bu du pareil, il vivrait encore ! | * *C'est li p'tit Jèsus qu'a pichi è m' bouche !* (iron.), c'est le petit Jésus qui a pissé dans ma bouche ! = votre liqueur est fameuse ! | *... *qui d'tchind è m' gosî à culotes di v'lour* (iron.) ... qui me descend dans le gosier en culottes de velours = id. | **Là po fè crèvè lès viêrs !* (iron.), voilà de quoi tuer les vers ! (dit-on d'un alcool fort) | **Là po vos r'mète di l'âme è vosse capotine !*, voilà de quoi vous remettre du cœur au ventre ! | **Là po n' nin awè l' solitaire !* (iron.), voilà de quoi éviter le ver solitaire ! | **Èd'vant, ç'asteut dins lès cinses qu'on fieut dol gote*, auparavant, c'était dans les fermes que l'on distillait le genièvre | **— « *Gezondheid !* » — *Qui n'est-ce one taille !* (iron.) (G), — (à votre) santé ! (formule néerlandaise) — Que n'est-ce une terrine (dit-on du verre qu'on lève) ! | **Do café, ça s' pout r'tchaufe ; dol chicoréye, ça n' si r' tchaufe nin*, il è faut fè chaque còp, du café,

cela se laisse réchauffer ; de la chicorée, cela ne se réchauffe pas, il faut en utiliser chaque fois de la nouvelle.

3. LA PRÉPARATION DES ALIMENTS (cf. aussi p. 527)

— *cûjenè* ou *coujenè* ou *fè l' cûjène* ou ~ *l' coujène* ou ~ *l' mwin.nadje* ou ~ *l' popote* ou *~ *s' tripot*, cuisiner | *cûjenadje*, action de ~ | *dismoussi*, déshabiller | *chwarchi*, écorcher | *atchi*, hacher | *pèlè*, peler | *scrèpè*, râper | *côpè* ou *discôpè* ou *tayi* ou *cotayi* ou *discotayi*, découper | *discrachi*, dégraissier | *discrachadje*, action de ~ | **cûre*, cuire, faire le pain | ~ è *l'ewe*, ~ à l'eau | ~ *o for*, ~ dans le four | ~ *su l' pèle*, ~ sur la poêle | ~ *su l' grèyt*, ~ sur le gril | ~ *su l' costè* ou **bouyetè*, faire mijoter | ~ *o l' bûse*, ~ dans le tuyau du poêle | ~ *o cofe*, ~ dans le coffre | ~ *o l' casserole*, ~ à l'étouffée | *cûjadje*, action de ~ | *rosti*, rôtir | *rostichadje*, action de ~ | *boûre*, bouillir | *boladje*, action de ~ | *stuvè*, étuver | *stuvadje*, action de ~ | *fricassè* ou *fè frîlè*, frire | *fricassadje* ou *friladje*, action de ~ | *machi*, mélanger | *chimè* ou *chumè*, écumer | *chimadje* ou *chumadje*, action de ~ | *r(i)cûre* ou *r(i)passè*, recuire, repasser (au feu) | *r(i)cûjadje* ou *r(i)passadje*, action de ... | *lèyi aminè*, laisser évaporer | *aminadje*, action de ... | *assaisonè* ou *acomôdè*, assaisonner | *assaisonadje* ou *acomôdadje*, action de ~ | *salè*, saler | *saladje*, action de ~ | *pwèvrè*, poivrer | *pwèvradje*, action de ~ | *mostaurdè*, garnir de moutarde | *mostaurdadje*, action de ... | *sucrè*, sucrer | *sucradje*, action de ~ | *ècrachi*, enduire de graisse | *ècrachadje*, action de ... | *mète o salwè* ou ~ *o l' saumwâre* ou ~ *o l' péke*, mettre en saumure.

= *cûre lès-ous machis*, cuire les œufs brouillés.

= **C'est sovint l' mercredi qu' nosse man cûjeut*, c'est souvent le mercredi que maman faisait le pain.

4. QUELQUES PRÉPARATIONS SPÉCIALES

= (sirop de poires) **pèlè lès pwâres èt lès nièti d' l'après-non.ne*. *À l'vièspréye*, mète li marmite à feu : quand l' machâtre boût, machi avou l' machwè tant qu' ça èst r'tchèyu d'one miète pus d'on tiés'. On mache sovint tote li nêt po deùs trwès sayas d' pwarè, peler les poires et les nettoyer l'après-midi. Au soir mettre la marmite sur le feu ; lorsque le mélange bout, le remuer avec le mélangeur jusqu'à

réduction d'un peu plus du tiers (soit aux 3/5 du volume initial). Il arrive qu'on doive mélanger toute la nuit pour obtenir deux ou trois seaux de sirop de poires || (tisanes) **machi l' té avou l'èwe, frède po dès racènes, bolante po dès fleûrs ou dès fouyes ; po lès fleûrs, lèyi tirè sacwants munutes, lèyi rassir, passè ; po lès fouyes, rimète boûre sacwants munutes, lèyi distchaîr, passè ; po lès racènes, mète su l' feu èt lèyi boûre èt racaboûre di bonès munutes ; quand il a bin aminè, lèyi dispèchi su l' bûse, passè ; s'il èst trop tène, mète riboûre po l' raspèchi, mélanger la tisane avec l'eau, froide s'il s'agit de racines, bouillante pour des fleurs ou des feuilles ; pour les fleurs, laisser infuser quelques minutes, décanter puis passer ; pour les feuilles, remettre bouillir quelques minutes, laisser décanter puis passer ; pour les racines, mettre bouillir pendant dix bonnes minutes ; quand la tisane a bien évaporé, laisser s'éclaircir le liquide, puis le passer ; s'il est trop clair, concentrer par nouvelle ébullition || (soupe à la bière) **prinde one lociye di bone bire au tonia par djint, mète boûre o l' casserole ; widi l' bire tote bolante dins on grand plat èwou qu'on-z-a discotayi à p'tits bokèts lès dérènès galètes d'une cûjeye, bin r'ssuuéyes, ou dô bin dès tayes di pwin, èt mète deûs couyis à soupe di suke di pot par trintche ; lèyi distrimpè cinq' munutes en machant tot doucetement ; mète one miète di canèle po l's-amateûrs, li triléye si bwèt d'vent d'alè coûtchi, po s' fè suwè, ou dô bin en fiant l' chîje travéye, prendre une louche de bonne bière au tonneau par personne, mettre bouillir dans la casserole ; vider la bière bouillante dans un plat où l'on a découpé en petits morceaux les dernières galettes, bien rassises, d'une cuisson, ou bien des tranches de pain additionnées de deux cuillerées à soupe de cassonade par tranche ; laisser en contact cinq minutes en mélangeant légèrement ; ajouter un peu de cannelle pour les amateurs ; la soupe à la bière se boit avant le coucher, pour transpirer, ou au cours d'une veillée qui dure toute la nuit || (hydromel) cf. p. 479 || (moutarde) ***dins l' temps, on l'ayîveûve li-minme ; on rascoudeûve li s'mince ; on l' mèteûve trimper one miète dins dèl tiène èwe po l' fè pus mole, èt on l' sipiyeûve dins on catè d' bwès come one taile en fiant rôler on bolèt d' fier ; quand tot èsteut bin sbrôtchi, on l' mèteut dins lès-ènas, anciennement, on cultivait la moutarde dans son jardin ; on récoltait la semence ; on la mettait tremper quelque temps dans de l'eau tiède pour l'amollir et on la réduisait dans un récipient de bois semblable à une terrine en faisant rouler une boule de fer ; quand***

le tout était broyé, on le plaçait dans le récipient ad hoc (recueilli par M auprès du vieux Tiange à Lustin) | — **po fè l' bone mostaude, faut machi l' farène avou do bon vinaigre èt one miète di suke ou d' laume, jusqu'à tant qu'on-z-a one machûre à môde di jéléye*, pour fabriquer la moutarde, mélanger la farine de moutarde avec du bon vinaigre et un peu de sucre ou de miel pour en faire une pâte consistante de gelée || (vinaigre) **gární l' presse avou do strin, pesselè lès frûts avou l' pilote ; mète lès pesselins o l' presse, pressè, ritirè lès pesselins ; mète li djeus o tonia avou dès pias d' vinaigre, lèyi travayi* ; mettre dans la presse les fruits écrasés, presser, retirer les pulpes résiduaires ; mettre le jus en tonneau en y adjoignant du ferment acétique, laisser fermenter ; mettre en bouteille || (bière réchauffée) **po fèrè l' bire, mète li grauïye o feu jusqu'à tant qui li d'bout èst fin blanc ; li trimpè insi dins l' bire sins djonde li vêre ; ni nin rovyi do rôstè l' chime èt lès misères qui vègnenut pa d'zeù*, pour réchauffer la bière, introduire le tisonnier dans le feu jusqu'à ce que l'extrémité en soit chauffée à blanc ; on trempe celle-ci dans la bière en évitant que le fer ne touche le verre ; ne pas oublier d'enlever l'écume et les impuretés qui surnagent || (présure) **prinde on bokèt di stomach' di via, li mète sètchi èt l' pinde à li tch'minéye, ça d'vent deur come do cayau ; po s'è sièrvu, cotayi on bokèt èt l' distrimpè avou dol tiène èwe*, prélever un morceau d'estomac de veau, le faire sécher puis le pendre à la cheminée, il devient dur comme pierre ; pour s'en servir, en découper un morceau et l'attendrir au moyen d'eau tiède || (menu de jour maigre) **po l' din.nè do mércredi dès cindes èt do vinrdi-sint, mète trimpè dins l' vinaigre dès d'mey-èrins avou dès féves cûtes è l'èwe èt dès bagues d'agnons ; ça s' mindje avou dès canadas cûts è l'èwe*, pour le dîner du mercredi des cendres et du vendredi-saint, mettre marinier dans le vinaigre des demi-harengs avec des haricots cuits à l'eau et des rondelles d'oignons ; cela se mange avec des pommes de terre cuites à l'eau.

dd) l'état de présentation des mets et des boissons

— *s'aurdè ou si conservè ou d(i)mèrè bon*, se garder en bon état | **prinde*, se figer au froid (huile d'arachide) || *atti, sain* | *bon* ou

fameus ou *rude*, de valeur || *mau aïti*, malsain | *muais*, mauvais || **filè*, s'aigrir (pain) | *filadje*, action de ~ | *tchamossè*, moisir | *tchamos-sadje*, action de ~ | **si rēcrachi*, subir une dégénérescence graisseuse (fressure) | *rēcrachadje*, action de ... | *si r'ssalè*, se couvrir d'un excès de sel par déshydratation (lard) | *r(i)ssaladje*, action de ... | *seuri*, surir | *seurichadje*, action de ... | **prinde*, se cailler (lait) | *purdadje*, action de ~ | è *covis'*, en incubation (œuf) | *aminè* ou *flattriyi*, s'épaissir (soupe) | *aminadje* ou *flattriyadje*, action de ~ | *passè*, perdre sa saveur (bière) | *passadje*, action de ... | *mat(o)nè*, se charger de flocons (bière) | *mat(o)nadjé*, action de ... | *ièsse à matons* ou ~ à *faflotes*, être floconneux | *cruwi*, s'humidifier (sel) | *duv'nu rance*, rancir (graisse) | *si r'ssucrè*, cristalliser du sucre par évaporation (confiture) | *r(i)ssucradje*, action de ... | **si rēcrachi*, acquérir une saveur désagréable de graisse par malfaçon (tarte) | *farènasse*, farineux (pomme) | *stopant*, bouchant = donnant la sensation de réplétion | **dôûcrâ*, douceâtre.

= **dol tchau avanciye*, de la viande avancée | * ... *muarniye*, id. | *dol djote*, du chou = un aliment de médiocre qualité | **do papi machi*, du papier mâché = id. | *dol caboléye*, de la soupe de bétail = des aliments préparés sans soin | **do bruwèt*, du brouet = id. | ... *d' tchitches*, ... de pommes tapées = une boisson insipide | **di l'ewe brouyiye*, de l'eau brouillée = id. | *do lapotadje*, id. | *dol lapète*, du café très clair | *do piche-cousin*, du pisso-cousin = une boisson de mauvaise qualité | *dol piche di canari* = de l'urine de canari = id. | ***dèl picchèt di roncin* (G), ... d'étalon = id. | ***dèl chalabréye* (M), de la boisson médiocre | ***do chirlimoulèt* (M), id. | **dol lavauche*, de la lavasse = une soupe très claire | *dol soupe di faudeù*, de la soupe d'ouvrier qui carbonise le bois = id. | **do mwarti*, du mortier = une soupe trop épaisse | **do matrou*, id. | **dol bolîye*, id. | **dol peûtîye*, de la mauvaise bière.

≡ (bon état) **C'est do crâne*, *di-st-i Bara*, c'est du fameux, dit Bara | **Ci n'est nin po-z-è rawè*, mins c'enn'est !, ce n'est pas pour en ravoir, mais c'est du fameux ! | *C'est do bâre come dol neûje*, c'est du beurre comme de la noisette = ... de bon goût | **C'est do cafè à còpè au coutia*, c'est du café à couper au couteau = ... très fort | **On s' rilèvereut po-z-è mindji*, on se relèverait de nuit pour en manger | **Qu'ènn'a-t-on*, *do suke dissus s' minton* !, que n'en a-t-on, du sucre sur le menton ! = le sucre est bon ! | **Ci n'est nin dol*

pitime bire, ce n'est pas de la petite bière = cette bière est fameuse | **Li sé, c'est po fè crèvè lès viérs*; *po vikè vi, on n' s'e saureut passè*, le sel, il sert à faire crever les vers ; pour vivre vieux, on ne peut s'en passer | **Li bon pwève fait stierni*, le bon poivre fait éternuer | **Li bon vinaigue, ça èst fél*, le bon vinaigre est acide | **On-z-aude lès frûts et lès sètch légumes dissus l' plantchi, pa dzos lès lèts*, on conserve les fruits et légumes secs sur le plancher en-dessous des lits || (mauvais état) **Ça èst glot, ça r'protche*, c'est un aliment riche, c'est écoeurant | **Ça èst doucrâ*, c'est douceâtre = id. | *Ci n'est qu' do bouyon r'tchaufè*, ce n'est que du bouillon réchauffé = ce n'est pas présentable | **C'est l' bouyon d'onze eûres po crèvè à doze* (iron.), c'est le bouillon d'onze heures pour crever à douze = id. | **Li cafè èst tène, on veut au d'truviès*, le café est léger, on voit au travers | **On nè l' saureut fè pus tène sins l' travè* (iron.), on ne saurait le faire plus mince sans le trouer = le café est léger | **C'est do cafè po lès parints do costè d' l'ome* (iron.), c'est du café destiné à la belle famille de la ménagère = id. | **On veut Napoléyon au fond dol jate*, on voit Napoléon au fond de la tasse = le café est transparent | ***On trèvwèt lès p'tits Jésus au fond dè l' jate* (D), on entrevoit les petits Jésus au fond de la tasse = on entrevoit les marcs | **On-z-i vièreut co bin Châle Jacob qui taye su l' grand bwès*, on y verrait aisément Charles Jacob qui fait des coupes dans le grand bois = le café est transparent | **Si on tchin aveut ça su s' kèwe, i court arèdji* (iron.), si jamais un chien avait cela sur la queue, il s'enfuirait enragé = cet aliment est très mauvais | ***Cafeu r'bolu, cafeu foutu* (Biesme), café rebouilli, café fichu | **Asteûre, nos r'passerans po lès maiisses* (iron.), et maintenant, nous rajouterons de l'eau (aux restes du café premier extrait) pour les patrons | *Ça a travayi*, cela a fermenté | **Dol tchau avanciye, on l' passe o vinaigre*, de la viande avancée, on la passe dans le vinaigre (avant de la recuire) | **Lès tautes, on lès r'passe o for*, les tartes passées, on les recuit au four.

ee) le tabac

— *toubac'*, tabac | *~ à l' *pupe*, ~ pour la pipe | *cigâre ou boulon*, cigarette | *cigarète*, cigarette | *toubac'* à *chiquè* ou *chique* ou *role* (fém.), rôle | ~ à *pènetè* ou *pènèye* ou *chnouf*, tabac à priser || *fumè*, fumer | *fumadje*, action de ~ | *chiquè*, mâcher le tabac | *chicadje*,

action de ... | *pènetè*, priser | *pènetadje*, action de ~ || *fumeù*, fumeur | *chiqueù*, mâcheur de tabac | *chnouftein* ou *pèneteù*, priseur.

= *plante di toubac'*, plant de tabac | **marote* ..., poignée de feuilles de tabac séchées | **cawote*..., sachet de tabac | *pupe di tére*, pipe de terre | *tièsse di pupe*, tête de pipe | *tiyau d'~*, tuyau de ~ | *jacob*, pipe de terre (dont la tête représente un visage barbu) | *racène (di bruwère)*, racine (de bruyère) | *bout d'ambe*, pipe en écume et à bout d'ambre | *one pupe di toubac'*, le contenu d'une pipe de tabac | **awè fwim d' fumè*, avoir faim de fumer = éprouver le désir ... | *fumè l' pupe*, fumer la pipe | *on fumeù à l' pupe*, un fumeur de pipe | *tètè s' pupe*, téter la pipe | *satchi su l' kinau*, fumer la pipe | ~ *su s' pupe*, id. | *pérçè one pupe*, cullotter une pipe | *culotè* ..., id. | *satchi one bouchiye à l' pupe*, tirer une bouffée de la pipe | *fè (dol) fumière*, faire de la fumée = faire fumer sa pipe | *fè pousséle l' cigâre*, faire fumer généreusement le cigare (signe de contentement) | *fumè dès rämpioules*, fumer des tiges sèches de clématite | *prinde one pénéye*, prendre une prise | **tchin d' cigarète*, chien de cigarette = mégot | *d(i)bout* ..., bout ... = id.

= **C'est dol pure carote*, c'est de la pure carotte = ... de l'excellent tabac | **I fume do foûre, waitoz come lès mouches crèvenut* (iron.), il fume du foin, voyez comme les mouches crèvent | **Qué wayin!* (iron.), quel regain ! = ~ mauvais tabac ! | *—*Prustéye-mu t' chique jusqu'à l' fabrique !* — *Ayi, è, ti, elle èst co tote plin.ne di djeus !* (iron.), — prête-moi ta chique jusqu'à l'usine ! — N'y compte pas, elle est encore bourrée de jus ! | ***Boute-mu li d'bout* (G), passe-moi ton mégot | **Ni pus fumè? Dj'in.mereu co mia m' passè d' mindji*, ne plus fumer ? Je préférerais encore me passer de manger | **Po-z-aurdè lès roles, on lès mèt dins on pot d' pîre èt t'nu frèch avou do bruwèt d' tchitches*, pour conserver les rôles, on les met dans un pot de pierre et on les tient humides au moyen de jus de pommes tapées | **Po fè dès bwesses au chnouf, on prind dès scwaces di bôle*, pour fabriquer des boîtes pour tabac à priser, on prend des écorces de bouleau | **Po fè one bone blague au toubac'*, prendre une belle vessiye di couchèt ; on l' gonfèle come i faut èt loyi l' trau avou on cwârdia ; on l' mèt pinde o gurnî po l' fè sètchi ; quand elle èst sètche, on l' frote avou do laton po l' rinièti, pour fabriquer une blague à tabac de bonne qualité, prendre une belle vessie de porc ; on la gonfle au maximum et on serre l'ouverture au moyen d'un cordon ;

on la pend au grenier pour la faire sécher ; une fois sèche, on la nettoie au moyen de son.

2° LE VÊTEMENT (cf. aussi p. 521)

aa) généralités

— *moussûre* ou **sint-frusquin* ou *mètûre* ou *gârdirôbe* ou *baluchon*, vêtement | *moussemints* ou *abiymints* ou *pîces* ou **cayêts* ou **bidous* ou **âdes* ou *loques* ou *gobiyes* ou **gobions* ou **nipes* ou **guènîyes* ou *finfirlouches* ou ***foufes* (P) ou **tacons*, vêtements | *cwârbîye*, layette || (espèces de vêtements suivant leur destination) *moussemints d' dîmègne* ou **bias bidous* ou **bonès loques*, vêtements des jours de fête | *moussemints d' tos lès djoûs* ou ~ do l' *samwin.ne*, vêtements de semaine || (suivant leur origine) *moussemints tot faits* ou ~ *achetès tot faits*, vêtements de confection | ~ su *meseure* ou ~ *faits fè*, ~ sur mesure | *~ *faits su crèchince*, ~ confectionnés en prévision de la croissance || *s'abiyi* ou *si moussi* ou **si nipè* ou *mète sès moussemints*, *s'habiller* | *abiyadje* ou *moussadje* ou *nipadje*, action de ~ | *si rabiyi* ou *si r'moussi* ou *si r'nipè* ou *si ristritchi* ou *si r'pimpè*, renouveler sa garde-robe | *rabiyyadje* ou *r(i)moussadje* ou *r(i)nipadje* ou *ristritchadje* ou *r(i)pimpadje*, action de ... | *si disbiyi* ou *si dismoussi* ou *rôstè sès moussemints* ou *quiter* ... (Namur), se déshabiller | *disbiyyadje* ou *dismoussadje*, action de ~ | *s'astiquè* ou **si r'lètchi* ou **si fè bia*, faire toilette | *asticadje* ou *r(i)lètchadje*, action de ... | *ièsse bin mètu*, être bien habillé | *ièsse mau foutu* ou *~ *aplopinè* ou ~ *agadelè* ou ~ *d(is)brauyelè* ou *~ *ègayolè* ou *~ *aguinchetè* ou *~ *gauchemint abiyi* ou ***~ abrôyelé* (P), être mal habillé | ~ *displumè* ou ~ *d(i)lofrè* ou ~ *èburtakè* ou *~ *droledimint èmantchi* ou ~ *mau atèlè*, être présenté en piteux état | **si ravolpè* ou *si rafûrlè* ou *si rafaudelè* ou ***si rafârduler* (M), s'emmitoufler | *si discandji*, changer de vêtements, de sous-vêtements | **si mète è pur*, tomber la veste | ~ à *pagna volant*, se mettre en pans de chemise | **si d(i)linè* ou *si d(is)fligotè* ou **si disfirloquetè* ou **tchâir à bokèts* ou ~ à *fligotes* ou ~ à *firlouches* ou ~ à *finfirlouches*, s'effilocher || **mètauve*, présentable | *di bone ûsance* ou *di bon-ûsadje*, résistant à l'usure | *di bone quâlitè*, de bonne qualité | *di mwaïje* ~, de mauvaise ~.

= *abiyi à sôdâr*, revêtu de l'habit militaire | ~ à *ome*, ~ de vêtements masculins | ~ à *comére*, ... féminins | **moussi sès vis cayêts*, revêtir ses vieux habits | *si mète à dîmègne*, ~ ses habits de dimanche | ... *come li dîmègne*, id. | ... *come tos lès djoûns*, revêtir ses habits de semaine | ... *su s' quinze*, se mettre sur son quinze = faire toilette | ... *su s' sèptante-cinq'*, sur son septante-cinq = id. | ... *su sès quate fistus*, ... sur ses quatre fétus = id. || *alè tot à trans*, aller tout à trous = être vêtu d'habits troués | *ièsse foutu à l'as' di pique*, être fichu à l'as de pique = ~ mal habillé | **fè dès mèdayes*, faire des médailles = tacher son vêtement | **dès plâstadiès*, des « plaisir à Dieu » = des vêtements permettant plusieurs élargissements (suivant la croissance) | *li cwârps d'on casaque*, le corps d'un manteau.

= **Lès bélès plumes fatyenut lès bias mouchons*, les belles plumes font les beaux oiseaux | **Quéne copinderiye!*, quelle penderie ! = quel alignement de vêtements ! | *~ *capinderiye!*, id. | *— *C'est do tot fait?* — *Non, c'est do fait fè*, — est-ce du tout fait ? — *Non, c'est du « fait faire »* = ... du vêtement fait sur mesure | **Èlle èst propre avou rin*, elle est élégante avec un rien | **I nos faurè rabate lès costeures*, il nous faudra rabattre les coutures = ... fêter par une libation le nouveau vêtement que vous portez | **Vos n'avoz rin d'ssus vosse dos*, vous n'avez rien sur le dos = vous êtes légèrement vêtu | **I n'ont rin à s' mète dissus leù dos*, ils n'ont rien à se mettre sur le dos = ils sont pauvres en habits | **Il a ruv'nu atèle come on coudeù aus pomès*, il est revenu attifé comme un cueilleur de pommes = ... les vêtements en désordre | **Quéne cougne, come vo-te-là foutu!*, quelle allure, comme te voilà fagoté ! | **I nos faurè r'mète on dobe*, il nous faudra remettre un double = ... nous couvrir davantage | **On-z-a mètu lès cisètes didins*, on a mis les ciseaux dedans = on l'a raccourci | *Èle riparèteûve todì bin tot ç' qu'èlle aveut sur lèye*, elle faisait toujours bien valoir tout ce qu'elle portait | **Dji su bone come ça*, je suis bonne comme cela = je trouve ma mise suffisamment soignée ainsi | **I n' v'leut nin qu'on l' veûye dins l'état qu'èlle èsteut*, il ne voulait pas qu'on la vit en pareil état.

bb) les vêtements masculins

— *culotes*, culottes | *pantalón*, id. (généralement culotte de femme) | *osètes*, houseaux | *marone*, culotte | *culotes à pont*, culotte

à pont (dont le devant peut se rabattre) | ~ à *brayète*, ~ à braquette | ~ à *potches*, ~ à poches | ~ à *tape-cu*, ~ à *tape-cul* (dont l'arrière peut se rabattre) | **fache*, partie de la culotte | *camisole*, veste ou veston | *saurot*, sarrau | *cout* ~, court ~ = ~ de travail | *djilèt*, gilet | *pàrdèssus* ou *surtout* ou *mantia* ou *capote*, pardessus | ***mastroquèt* (G), redingote fermée | *casaque* (masc.), casaque | **sabatu*, casaque fendue | *caban*, caban | *pèlisso*, caban fort ample (attaché par un petit noeud formant des fronces) || (vêtements de cérémonie) *frake* ou ~ à *pans* ou **pète au cu* ou *kèwe d'aronde*, habit | ***capotine* (M), jaquette à l'ancienne mode || (parties du vêtement) *mantche*, manche | *pougnèt*, poignet | *cole*, col | *djambe*, jambe || (sous-vêtements et accessoires) *flanèle*, gilet de corps | *cinture di flanèle*, ceinture de corps | *scaneçon* ou *scaleçon*, caleçon | *tch(i)mije* ou *pagna* ou *catche-misére*, chemise | **guissèt*, gousset | *col*, col | *crèvate*, cravate | *régate* ou *livalière* ou ***mazarin* (M), cravate d'un genre particulier | *flotche*, noeud de cravate | *tricotè*, vêtement tricoté | **tèchu* ou *jèrsè*, gilet tricoté | *pochète*, pochette | *mouchwè d' potche* ou *mokwè* ..., mouchoir de poche | *cingue*, ceinture de cuir | *cúria*, lanière de cuir | *blouke*, boucle | *aburtales*, bretelles de pantalon | *want*, gant | *mofe*, moufle | *èchérpe*, écharpe | *parapli* ou *parapwòi*, parapluie | ~ à *balin.nes*, ~ à baleines | *barete*, bonnet de nuit | *flotchiye di* ~, pompon de ... || **culotè*, culotte | *raculotè*, reculotte | **culoti*, « culottier » = culotté de langes : ah !, mi p'tit ~, ah !, mon petit ~ | **culoteriye*, ensemble des sous-vêtements | **flotchi*, nouer | **ablouketè*, attacher | *ablouketadje*, action de ~ | *disblouketè*, détacher | *disblouketadje*, action de ~.

= **fouye di djote*, feuille de chou = mauvais parapluie | **saurot d' chitungue*, sarrau de chitungue | ènn'alè à osètes, s'en aller en houseaux = ... mal habillé | **paumè dès mofes*, garnir d'une peau souple la partie de la moufle correspondant à la paume | *pougnèt d' camisole*, poignet de veston | ~ d' *pàrdèssus*, ~ de pardessus | ~ di *tch'mije*, ~ de chemise | *dwègt d' want*, doigt de gant | *djambe di culotes*, jambe de culottes | ~ di *marone*, id. | ~ di *scaleçon*, ~ de caleçon.

= **Li chance frè quétfiye dès bias-ouy à dès noufés potches*, la chance fera peut-être les beaux yeux à des poches neuves = mon habit neuf me portera peut-être bonheur | **Ti pièds tès papis, ti n' sèrè pus mayeur* (iron.), tu perds tes papiers, tu ne seras plus

bourgmestre = ta chemise (ou ton mouchoir de poche) apparaît indûment | **Sère ti boûse, c'est mi qui paye* (iron.), ferme ta bourse, c'est moi qui paie = ta bragette est entr'ouverte | **Sère ti botique*, id. | **Èwou qu'i gn'a on mwârt, on laît todì l'uch au laudje* (iron.), où il y a un mort, on laisse toujours la porte ouverte = id. | **I fait l' toû di s' tièsse avou s'-t-èchérpe*, il s'entoure la tête de son écharpe | **Il a l' lamia què li pète au cu come à on tch'fau d' bateli*, le palonnier vient lui battre le derrière comme cela se voit à un cheval de batelier = il est mal fagoté.

cc) les vêtements ecclésiastiques

- *cote ou soutane*, soutane.
- **prinde li cote*, prendre la soutane | *tapè l' cote su l'aye*, jeter la soutane sur la haie = se défroquer.

dd) les vêtements féminins (Clichés 7-8, p. 193)

— *taye*, blouse | *cazavèk*, blouse lâche | **matinéye*, blouse légère | *caracô* (pron. *au*), caraco | *cote*, jupe | ~ à *findaje*, ~ à fente | ~ à *volants*, ~ à volants | *godin*, jupe large | *foûrau*, robe | *mantia* ou *surtout*, manteau | *pèlerine*, pèlerine | *bachelike*, capeline | *mouchwè* ou *chabraise*, grand châle en laine | ***clotche* (M), cloche = mante à pèlerine qui a remplacé le caban | ***tchape* (M), grand manteau à capuchon | **capuce*, capuchon | *timpe èt taurd*, tôt et tard = peignoir || (sous-vêtements et accessoires) *tch(i)mîje*, chemise | **bayère*, pointe triangulaire ajoutée au bas de la chemise pour l'élargir | *côrsèt*, corset | ~ à *balin.nes*, ~ à baleines | *cote di d'zos*, jupon | *pantalon* ou *culote*, culottes | *faus-cu* ou ***toûrnûre* (Ve), vertugadin | *d(i)vantrin*, tablier | ~ à *bavète*, ~ à plastron | ~ à *tache*, ~ avec poche en toile | *cindri*, ~ à ceinture | *djârtire* ou *cvârdia* ou *loyûre*, jarretière | *foûrûre* ou *mimine* (enf.), fourrure | *manchon*, manchon | ***norèt* (M), mouchoir de cou ou de poche | **clokin*, gland ou colifichet garnissant une écharpe ou un châle | **lipète*, partie d'un vêtement de dessous dépassant la robe.

= *fè s' twèlète*, faire sa toilette = s'habiller | ~ *twèlète*, ~ toilette = s'habiller élégamment | *sîre li môde*, suivre la mode | *ièsse*

à l' mode, être à la mode | ~ à l' novèle mode, ~ à la mode nouvelle | ~ à l' dèrène mode, ~ à la dernière mode | ~ à l' viye mode, ~ à la mode ancienne | *trossi sès cotes*, se trousser | *r(i)trossi* ..., id. | *distrossi* ..., laisser retomber sa jupe | *si ramoncelè*, se froisser, se plisser.

= *Quand elle è-st-èvôye, li feu pout prinde à s' gârdi-rôbe (iron.), quand elle est hors de chez elle, le feu peut prendre dans sa garde-robe = elle porte sur elle le peu de vêtements qu'elle possède | *Waîte on nou mantia di d'vant l' guère (iron.), regarde un manteau neuf d'avant-guerre = voilà un vieux manteau ! | *Dji n'a rin à m' mète dissus m' dos, je n'ai rien à me mettre sur le dos = je n'ai pas de quoi me vêtir élégamment | *Qui sit lès môdes n'est nin moquè, celle qui suit la mode n'est pas moquée.

ee) les vêtements d'enfant

— *cwârbiye*, layette | *lagne*, lange | *picherou*, premier lange placé sous le siège de l'enfant | *brëssiére*, brassière | **mouchwè d' cô*, mouchoir de cou = linge de forme triangulaire (placé sur le dos et dont les deux pointes supérieures, croisées sur la poitrine, sont ramenées et fixées sur le dos) | *~ à *cwanes*, mouchoir à coins = id. | **boudinwè ou binde po l' boutroule*, bande ombilicale | *cwârsadje*, corsage | *bavète ou **glétwè* (M), bavoir | ***jagau* (M), robe sans façon | **drap doûs*, linge moletonneux (souvent réchauffé au préalable par temps froid, et destiné à être placé sous l'enfant).

= *fachi on-èfant*, emmailloter un enfant | *rèfachi* ..., id. | *fachi su s' djambe*, ~ sur les genoux | *disfachi*, démailloter | **fachau* ou *èfant à l' fachète*, enfant au maillot.

= **En fachant, li mouchwè d' cô fait dès plis dins l' dos : i faut candji l'efant d' costè, one eûréye d'on sins èt one di l'ôte à cause do nuk*, quand on utilise le maillot, le « mouchoir de cou » se plisse dans le dos ; il faut alterner les positions de l'enfant en le couchant dans un sens puis dans l'autre après chaque repas, évitant ainsi que le nœud ne le froisse.

ff) le linge

— (linge de cuisine) *lindje di coujène*, linge de cuisine | *nape*,

nappe | sérviète, serviette | *drap d' mwins*, essuie-mains | ~ d' *bagadje*, linge destiné à essuyer la vaisselle | *lavète*, ... à laver la la vaisselle | *lagnèt*, ... aux travaux grossiers de vaisselle || (linge de literie) *linçou*, drap de lit | *tîke*, taie d'oreiller | **travér*, traversin.

= *mète dès nêts linçous*, mettre des draps de lit propres.

3º LA COIFFURE

— (homme) *tchapia*, chapeau | ~ d' *feûte*, ~ de feutre | ~ *boule*, ~ melon | ~ d' *méye bûse*, gibus réduit | ~ *bûse* ou **garine*, gibus | ~ d' *paye* ou *panama*, ~ de paille | ~ d' *solia* ou ***tchètwère* (G) ou ***vanète* (G), grand chapeau de paille | *~ *mozârt*, chapeau mou | *calote*, casquette | ~ à *pène*, ~ à visière | *~ à *r'clapes*, ~ à revers (qui peuvent se rabattre) | ~ *di sóye*, ~ de soie | *bonèt*, bonnet | *bèrèt*, béret | **polau*, béret alpin | *barète*, bonnet de nuit || (ecclésiastique) **catè*, calotte | *tchapia d' curè*, chapeau de curé = barrette || (femme) *tchapia*, chapeau | *cvèfe*, coiffe | *sandonète*, espèce de béguin | *côrnète à dintèles*, cornette à dentelles | **gaumète*, bonnet blanc couvrant les oreilles et attaché sous le menton | ***bonèt à chuflètes* (M), bonnet tuyauté | ~ à *brides*, ~ à *brides* | *vwèlete*, voilette | *guipûre*, guipure | *rèsau*, filet | *vwèle di doû*, voile de deuil | *mouchuè d' tièsse*, fichu | ***timplète* (M), bande de tissu sur le devant des bonnets de femme | *épingue à tchapia*, épingle à chapeau | *cossète*, coussin circulaire (utilisé pour porter sur la tête des charges telles que : grandes toiles de jute bourrées de foin ou, à l'aller et au retour du marché, panier de beurre ou de victuailles) || (enfant) *bèguin* ou *bèguinète*, béguin | *bonète*, espèce de bonnet | *boûrlèt*, tour de tête (fait de jonc et dont on coiffe les enfants qui font leurs premiers pas).

= *fè s' tièsse*, se coiffer | *mète one saqwè su s' tièsse*, se mettre qeh sur la tête = se couvrir la tête | **awè s' calote dispènetéye*, avoir la casquette privée de sa visière | **rôstè s' calote*, enlever sa casquette | *quiter* ... (Namur), id. | ***distchaussi* ... (M), id. | *mète si tchapia su l'orèye*, mettre son chapeau sur l'oreille | ... *su sès-ouy*, ... sur les yeux = abaisser le chapeau vers l'avant pour se protéger la vue | ... è *l'anète*, ... sur la nuque = abaisser le chapeau vers l'arrière | *cu d' tchapia*, fond de chapeau.

≡ **Vos plus vont awè l' tox'* ! (iron.), vos poux vont avoir la toux ! = couvrez-vous la tête ! | **I rarrive sovint avou pus rin su s' tièsse*, il rentre souvent n'ayant plus rien sur la tête | **Va-z-è avou t' calote à mwais vices* !, va-t'en avec ta casquette à mauvais vices ! = ... avec ta fichue casquette ! | **Si tchapia li v'neut d'aplomb su s' visadje*, son chapeau lui venait vraiment devant la face.

4° LA CHAUSSURE (cf. aussi p. 513)

— *solè*, soulier | *bas* ~, soulier molière | *botine*, bottine | *bote* ou *bobote* (enf.), botte | ~ à *r'tape*, ~ à revers | ***faubite* (M), espèce de botte sans pied | *guète*, guêtre | ***wasplète* (M), guêtre de grosse toile | *jambiére*, jambière | *pantoufe*, pantoufle | *spadriile*, espadrille | *savate*, pantoufle ou mauvaise chaussure | *sabot* ou ***chabot* (G), sabot | ~ d' *flamind*, ~ de flamand = gros sabot | *plat* ~, ~ plat (de femme) | *galotche*, galochette | **twatche*, à *trwès* ou *quate tréssons*, garniture de paille tressée, de trois ou quatre éléments (destinée à garnir les sabots en hiver) | *tchausson*, chausson | *tchausse*, bas | *tchaussète*, chaussette | ***clindje* (M), partie du bas qui unit le talon au pied | *lacète* (fém.), lacet | *férète* (fém.), ferret | *scorion*, lacet de cuir | *nuk* ou *nuktion*, noeud || *tchaussi*, chausser | *tchaussadje*, action de ~ | *distchaussi*, déchausser | *distchaussadje*, action de ~ | *r(i)-tchaussi*, chausser à nouveau | *r(i)tchaussadje*, action de ... | *botè*, botter | *botadje*, action de ~ | *disbotè*, débotter | *disbotadje*, action de ~ | *saveti*, savetier | *savetè*, traîner des chaussures usagées | *save-tadje*, action de

= **mète sès solès*, se chausser | *tchaussi* ..., id. | **mète sès sabots dins sès pids*, se chausser de ses sabots | *pid d' tchausse*, pied de bas | *r(i)fè sès tchausses*, ravauder ses bas.

≡ *C'est todì lès cwabejis lès pus mau tchaussis*, c'est toujours les cordonniers les plus mal chaussés | **Dji su dins mès bwès* (iron.), je suis dans mes bois (dit-on après s'être chaussé de sabots, en s'exprimant, par jeu de mots, comme un propriétaire de forêts) | **Sès tchausses è vont totes à osètes*, ses bas se plissent en retombant | **Po-z-èspéitchi dès frèchès botes do rastrinde*, faut lès rimpli d'*awin.ne*, pour éviter le rétrécissemement de bottes mouillées, il faut les emplir d'avoine sèche.

5° LA PARURE (cf. aussi p. 78)

— *gârniture*, parure | *atricayes*, affutiaux | *ôreriyes*, bijoux || (métal précieux) *ôr*, or | *ardjint*, argent || (matières précieuses) *ambe*, ambre | *pièle* (masc.), perle || (bijoux) *bague*, bague | *ania*, anneau | *aliyance*, anneau de mariage | *chèvalière*, chevalière | *pindants*, boucles d'oreilles | *bouche-trou*, anneau placé dans l'oreille récemment percée (pour maintenir libre l'orifice) | *colié*, collier | **tchin.ne di cô*, chaîne de cou = chaîne d'or ou d'argent (portée à même la chair et souvent garnie de médailles) | *mèdaye*, médaille | *mèdalion*, médaillon | *broche*, broche | *èpingue*, épingle de cravate | ***plaque* (M), grande broche en or (sur ruban de velours) | *monte*, montre | *monte au pougnèt*, bracelet-montre | *tchin.ne di monte*, chaîne de montre || *s'aprustè* ou ***s'atriker* (M), se parer || *dorè*, doré | *ardjintè*, argenter | *baguè*, baguer | *bagadje*, action de ~.

= **Ci n'est nin d' l'ôr, c'est d' l'ôrdeure* (jeu de mots pour *ôrdeur*), ce n'est pas de l'or, c'est de l'ordure (or dur) | *Ça est jusse come di l'ôr*, cela est aussi exact que l'alliage dans une pièce d'or | **Il est r'lujant come on pièle*, il est net et luisant comme une perle.

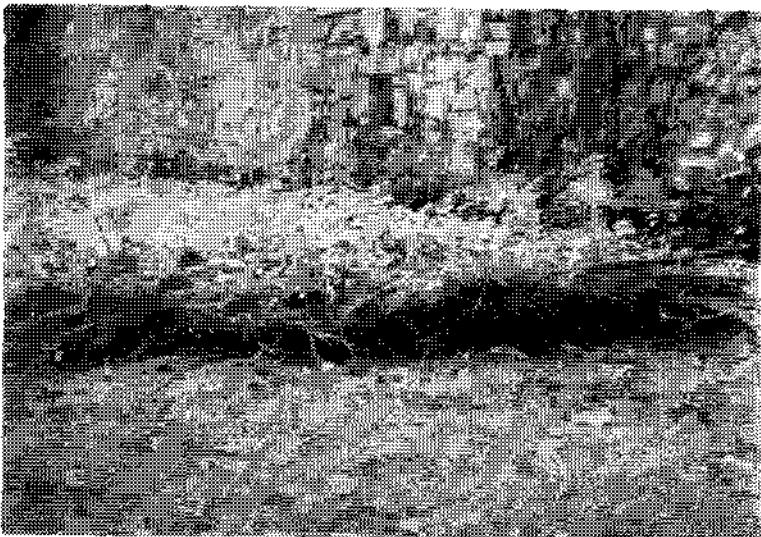
II. L'ÂME ET L'INTELLECT

a) l'âme

— *âme*, âme.

= *one bone âme*, une bonne personne | *one pôvre ~*, un malheureux | *one pôve viye ~*, une pauvre vieille | *djoû dês-âmes*, jour des défunt (2 novembre) | **n'awè pont d'âme è s' capotine*, n'avoir pas d'âme dans le ventre = manquer de force de caractère | ... è s' *panse*, id. | à *rinde l'âme*, à mourir.

= **I gn'a nin âme qui vike*, il n'y a pas âme qui vive = il n'y a personne | **Il èst grand dins ç' qu'il èst*, il est orgueilleux au plus profond de son être | **Dins l' bon fond, c'est ça qu'i vout*, au plus profond de lui-même, c'est là ce qu'il désire.



N° 5. -- PLANTES : *péruruques*, fuès d' racines d'aube qui s' sititchenut dans les séwes tant qu'à lès stopè, perruques, faisceaux de racines d'arbre qui pénètrent dans les canalisations et s'y développent au point de los obstruer
(Photo Jean LÉONARD).



N° 6. — MORT : souvenir di muárt : toutes lès fleûrs avouù do pôrtrait sont faites avou dès tch'fias do l' djint qu'est muáte, souvenir mortuaire ; toutes les fleurs qui encadrent la photo sont fabriquées au moyen des cheveux de la personne défunte
(Photo Fr. LÉONARD).



Nº 7. — VÊTEMENTS FÉMININS : *mous-sûre do dimègne après-non.ne ; taye di stofo mile lignes et grand d'vantrin, habits du dimanche après-midi ; blouse en étoffe rayée et grand devantier*
(Photo Jos. LÉONARD, 1908).



Nº 8. — VÊTEMENTS FÉMININS : *mous-sûre po-z-ale à mèsse ; fôura et cuèfe à fleûrs, tenuo dominicale ; robe et coiffe à garniture de fleurs* (Photo Jos. LÉONARD, 1908).

b) l'intellect

1° L'INTELLIGENCE

aa) généralités

— **subtilité*, vivacité d'esprit | *tièsse*, tête = intelligence : *c'est-st-one* ~!, c'est une fameuse ~! | **boule*, id. | *idéye*, idée = ingéniosité : *il a brámint d' l' ~*, il a beaucoup de ~ | *compurdichûre*, entendement : *i n'a wère di ~*, il n'a guère de ~ | **malice*, intelligence pernicieuse || *comprinde*, comprendre | *veûy clér*, voir clair = être perspicace | *jujè*, estimer : *mi, dji juje qu'il a bin fait*, moi, j'estime qu'il a bien fait | *avè l' toudr*, être adroit, astucieux | *scolè one saquî*, former qn : *on veut qu' ça a sti bin scolè è s' maujo*, on voit que cet homme a été bien formé au foyer | *inventè*, inventer | *mayetè*, faire entrer (à coups de maillet) : *on n' li sét mayetè ça è s' tièsse*, on ne parvient pas à lui faire entrer cela dans la tête | *étinde*, comprendre : *i faut étinde qu'adon i gn'aveut qu'one pi-sinte*, il faut comprendre qu'à l'époque il n'existeit qu'un sentier | *fè étinde ou d(i)nè à étinde*, faire comprendre : *on li à d'nè à étinde qu'i n' viniche pus*, on lui a fait comprendre qu'il ne devait plus venir | *aprindle*, apprendre | *veûy*, voir = comprendre : *come dji veu l'afaire*, comme je comprends la situation | *waliti*, regarder = id. | *r(i)mârquè*, remarquer = id. | **veûy què*, voir quoi = percevoir, deviner : *dj'a tot d' suite vèyu què*, j'ai deviné tout de suite | *r(i)conèche*, reconnaître | *prinde po ou ~ come*, prendre pour, juger : *i m' prind por on fou*, il me juge fou | *prinde ou mète ou comptè ou boutè*, considérer : *purdoz qui dj' n'a rin dit*, considérez que je n'ai rien dit | **alè r'què*, considérer en outre, voir surtout : *mi, dji va r'què qu' tos sès maleûrs provègne-nut dol bwesson*, quant à moi, je vois surtout que tous ses malheurs proviennent de la boisson | *r(i)gârdè*, concerner : *ça n' vos r'gârde nin*, cela ne vous concerne pas | *mète au courant*, mettre au fait | *discomèlè*, démêler = comprendre, clarifier : *c'est-st-one afaire à n' sawè discomèlè*, c'est une question qu'on ne peut clarifier | *douviè lès-ouy da*, ouvrir les yeux à = faire comprendre à | *advinè*, deviner | *chonè*, paraître, sembler : *i m' chone qu'èle braît*, il me semble qu'elle pleure | *sawè ou ièsse au courant*, être au fait | *sawè l' fin mot*, savoir le fin mot : *covè come il èst*, *i gn'aurè jamais moyin d'è sawè l' fin mot*, secret comme il l'est, on ne pourra jamais pénétrer

cette histoire | *awè l'èsprit do, songer à : il a ieû l'èsprit do r̀crachi s' locèt d'vent l'iviér, il a songé à graisser sa bêche avant l'hiver | awè d' l'agrès po, avoir du goût pour : il a d' l'agrès po ç' mèsti-là, il a du goût pour ce métier-là | si lèyi dire, se laisser conter et en déduire : dji m'a lèyi dire qui l' muin.nadje n'aleut nin, de ce que l'on m'a dit, je déduis que le ménage n'allait pas | crwère, croire : s'on v'leut crwère tot ç' qu'on raconte !, si l'on voulait croire tout ce que les gens racontent ! | si lèyi dire qui, se laisser dire que = entendre (sans en être persuadé) | si r'toûrnè après, se soucier de, prendre souci de : i n' vos faut nin r'toûrnè après ç' qui lès djins-diyenut, vous ne devez pas vous soucier de ce que disent les gens | *awè bone idéye, avoir bonne idée = envisager l'avenir avec optimisme | *~ mwatje idéye, ~ mauvaise idée = entrevoir une mauvaise issue | *sintu li gout, pressentir qch : ça a mau toûrnè, djiaveu sintu l' gout, cela a mal tourné, je l'avais pressenti | *~ l'agnon, sentir l'oignon = id. | */è do cas di, apprécier : on-z-è fait do cas, là, d' nosse fi !, on l'apprécie, vous savez, notre fils ! | *poüssè, inciter : il a sti poüssè do mèchant, il a été incité par le diable | tchòkè o'l' tièsse ou bourè ... ou foute ..., mettre dans la tête | *djouwè sèrè, jouer serré = ~ fin jeu | ~ au pus fin, ~ au plus fin = id. | gobè, gober = ajouter naïvement foi à || malin, (fém. maline) ou subtil, intelligent | avisant, adroit | *capdbe, doué | rèwèyi ou guizèle (Namur), éveillé | dènizè, dégourdi | *curieùs, avide d'apprendre, ingénieux, **soigneux (G) | avinè, éveillé, ouvert | avanci, bien doué | *raisonâbe, raisonnable.

= *tant qu'à mi, quant à moi | *por mi, pour moi = à mon sens : por mi, i n' vèrè nin, à mon sens, il ne viendra pas | *à m'idéye, à mon idée = id. | à m-y-idéye, id. | à m' chonance, à ce qu'il me semble = id. | *à m' gout, à mon goût = id. | tinu avou, tenir avec = être du même avis que | *ièsse conte, être d'avis opposé | *sawè què èt come, savoir quoi et comment = connaître tous les éléments de la situation | conèche li fond èt l' trèfond, connaître le fond et le trèfond = id. | si conèche à tot, avoir des connaissances en toutes choses | ~ dins tot, id. | sawè lès pondants èt lès djondants, connaître les tenants et les aboutissants | awè l' nèz fin, avoir le nez fin = être doué de discernement | *awè l'ouy, avoir l'œil = id. | awè vint di, avoir vent de = percevoir | prinde po d' bon, prendre pour de bon = ~ pour argent comptant | ~ po rire, ~ pour rire = ~ comme

une plaisanterie | *awè dins l' bone qui*, avoir dans la bonne (idée) que = être persuadé que | *ièsse dins l' bone qui* = id. | *boutè à l' tchèrète*, pousser à la charrette, inciter | **awè s' tièsse da li*, avoir sa tête à soi | *zoublè d'one couche su l'ôte*, sauter d'une branche sur l'autre = éluder la question | **tirè l'affaire au clér*, tirer l'affaire au clair | **fè l' lourd*, faire le lourd = ~ le naïf | **si fè prinde*, se faire prendre = se laisser abuser | *si lèyi prinde*, se laisser prendre = id. | ... *èmantchi*, ... emmancher = id. | **à m-y-insut'*, à mon insu | **s'apinse lès-omes*, comme le pensent les hommes = d'après les hommes | *si comprinde èchone*, se comprendre (ensemble) | *ièsse di bon consèy*, être de bon conseil.

= *Dji n' saveu auquék ètinde*, je ne savais qui entendre = je ne m'y reconnaissais plus | *C'est-à n' s'è nin fè one idéye*, c'est à ne pas s'en faire une idée = ... à ne pas se l'imaginer | ... à *n' nin crwère*, ... à ne pas croire = id. | **Pus fin qu' li c'est dol sóye*, plus fin que lui c'est de la soie = il est très perspicace | **C'est-on (fin) r'naud*, c'est un (fin) renard = id. | **I fait nuâr èvou qu'i s' pièd*, il fait noir là où cet homme se perd = id. | *Il a todi l' pice po mète au trau*, il a toujours la pièce pour mettre au trou = il a l'esprit d'à propos | *I r'tchait todi su sès pates, come lès tchèts*, il retombe toujours sur ses pattes, comme les chats = id. | **C'est-one maline gârce*, c'est une garce intelligente = cette femme est intelligente | **On r'naud sét brâmint d's-afaires*, moins l' ci què l' *prind* è sét co *d'pus*, un renard connaît beaucoup de choses, mais celui qui le prend en connaît encore davantage | **Ci n'est nin l' mitan d'one bièsse*, ce n'est pas la moitié d'une bête = il est très intelligent | *Ci n'est nin l' prumî v'nú*, ce n'est pas le premier venu = id. | **I gn'a pont à l' prinde*, il n'y a personne qui puisse l'acculer | *... à *lì prinde*, ... à lui prendre (la suprématie) | **On n'a jamais vèyu on baudèt ièsse pèlè*, on n'a jamais vu un âne chauve (dit le chauve à qui se moque de lui) | **I n'est nin tchèyu dol dèrène plouve*, il n'est pas tombé de la dernière pluie = il n'est pas bête | **Èlle a s' tièsse bin da lèye*, elle a sa tête bien à elle = elle a toute sa lucidité | **Po l'awè, i faut bin ièsse li deûs, èt cor on fèl tchin avou*, pour l'attraper, il est nécessaire d'être deux, et de plus aidés d'un chien intelligent | **Tè l' pou bin r'waiti !*, tu peux le regarder ! = c'est un être exceptionnel ! | *Ti n'è s nin gate, twè, m' fi !*, tu n'es pas chèvre, toi, mon fils ! = tu fais le fin, mais je te sens venir |

*C'est-on p'tit malin sindje, c'est un petit singe intelligent | Il est
 rèwèyi come one pitite puce, il est éveillé comme une petite puce |
 *... dispièrtè come on cizèt, ... éveillé comme un tarin | *I n' passe
 nin on mouchon è l'air qu'i nè l' veut, il ne passe pas un oiseau
 en l'air que cet homme ne le voie = il est très attentif | *I n' laît
 rin tchair à l' tête, il ne laisse rien tomber à terre = rien ne lui
 échappe | *Il est férè là-d'ssus, il est ferré là-dessus | Dji n' crwè
 nin qu' lès pouyes ponenut su lès saus, je ne crois pas que les poules
 pondent sur les saules = on ne me la conte pas | *Fin conte fin,
 i gn'a pont d' doblire, (tissu) fin contre (tissu) fin, il n'y a pas de
 doublure = intelligent contre intelligent, on se vaut | Èle veut do
 còp di què qu'i r'toune, elle voit tout de suite de quoi il retourne =
 elle est perspicace | *Ti pous bin dire qu'i n'a nin on stron è s'-t-ouy,
 tu peux dire qu'il n'a pas un étron dans l'œil = ... qu'il est perspi-
 cace | *Il a d'djà vèyu l' leup, il a déjà vu le loup = on ne lui en
 fait pas accroire | **I pinse quétfiye qui dj'a v'nu au monde à deùs
 coûps (G), il croit sans doute que je suis venu au monde en deux
 reprises = il me prend pour un naïf | *Dj'a v'nu au monde divant
 li, je suis né avant lui = id. | *Dji n' su nin au monde d'audjoûrdù,
 je ne suis pas né d'aujourd'hui = id. | *Ti direus onk qui n'a
 jamais rin vèyu, mins n' t'i fîye nin !, tu croirais voir un homme qui
 n'a jamais rien vu, mais ne te fie pas à ton impression ! | *I n'est
 nin si bièsse qu'i 'nn'a l'air, il n'est pas aussi bête qu'il le paraît |
 *... qu'i n'est mau abiyi, ... qu'il est mal habillé | *C'est quékfiye
 on fou, mins c'est-on fou malin, c'est peut-être un sot, mais c'est
 un sot intelligent | *S'on l' fout à l'uch pa l'uch, i rintère pa l'
 fenièsse, si on le met dehors par la porte, il rentre par la fenêtre =
 c'est une intelligence opiniâtre | C'est l' pus malin qu'atrapé l'ôte,
 c'est le plus intelligent qui attrape l'autre partenaire | *Si l' diâle
 èst pus malin qu' li, c'est qu' l' èst pus vi, si le diable est plus intel-
 ligent que lui, c'est seulement parce qu'il (le diable) est plus âgé |
 *... c'est qu'i s'a lèvè pus matin, ... c'est qu'il (le diable) s'est levé
 plus tôt | *Il a trwès tours di pus qui l' diâle, il possède trois tours
 de plus que le diable = c'est un roublard | *T'ès trop malin po l'
 bon Diè, li diâle t'aurè, tu es trop intelligent pour le bon Dieu, le
 diable te possédera | *Dj'a li dins vosse live, j'ai lu dans votre livre
 = j'ai percé vos intentions | *Dj'a vèyu clér dins vosse djeu, j'ai vu
 clair dans votre jeu = id. | *Dji t'étind v'nu avou tès gros sabots,
 je t'entends venir avec tes gros sabots = id. | *Si t'as mougni do

*sindje, ni roviye nin qu' dj'a ralètchi l' casserole, si tu as mangé du singe, n'oublie pas que j'ai léché la casserole (dans laquelle il avait cuit) = tu ne m'apprendras rien | *Djoke-tu, ti fais l' fou à bête vôye!, cesse, tu fais le sot « à belle voie » = j'ai percé ta pensée | *Vos mè l' froz acrwère, quékfiye!, vous me le ferez croire, peut-être ! = je vous ai deviné | *Mi nin bièsse!, moi pas bête ! = je ne suis pas le naïf que vous pensez | *Malin, one saqui!, intelligent, qn ! = id. | *Dj'a vèyu l' coup d' temps, j'ai vu le coup de temps = j'ai deviné la manœuvre | *Passe co por vos-ôtes, mins por li, dji n' l'admèt nin, passe encore pour vous, mais de lui, c'est inadmissible = il est assez intelligent pour éviter cette erreur | *Quand on n'est nin fudrt faut ièsse malin, quand on n'est pas fort, il faut être intelligent | *Dj'ètind qu' vos l' dijoz, là!, j'entends que vous le dites, là ! = je n'en suis pas persuadé | *Vos n' con'choz rin dins lès bûses di stûve!, vous ne connaissez rien dans les tuyaux de poêle ! = je ne peux me fier entièrement à votre avis | *I vaut mia l' crwère qui do-z-i alè veuy, il vaut mieux le croire que d'y aller voir = c'est sujet à caution | I faut ièsse pris po ièsse apris, il faut être pris pour être appris = l'expérience s'acquiert par les revers | *S'on saureûve todì tot, i n'arivererûve jamais rin, si l'on savait toujours tout, il n'arriverait jamais rien (de fâcheux) | Li pus malin s' fait co prinde, le plus rusé se fait encore parfois prendre | *I vout todì sawè l' pona èt l' cova, il veut toujours connaître la ponte et la couvaison = ... tout connaître jusqu'à être indiscret | *I li faut todì sawè qui què l'a ponu, qui què l'a covè èt qui què l' disclorè, il doit toujours savoir qui l'a pondu, qui l'a couvé et qui le fera éclore = il est curieux au point d'être indiscret | *Si dji t' direûve tot, ti sereûves ossi malin qu' mi, si je te disais tout, tu en connaîtrais autant que moi | *Li cia qui saureûve todì tot n' pièdreut jamais rin, celui qui connaît toujours tout ne perdrait jamais rien | *C'est do veuy, c'est à voir = laissez-moi réfléchir | *En tournant èt en r'tournant l'afaïre, en tournant et retournant la question = en creusant l'idée | *Gn'a po crwère qu'i vont gangni gros, il y a pour croire qu'ils vont gagner gros | *I faut dol raison dins tot, il faut de la mesure en tout | Faut lèyi couru lès pus pressés, il faut laisser courir les plus pressés = ... garder la juste mesure | *— I gn'a pus d'idéye dins deùs tièsses qui dins one. — I gn'a pus d' pus ossi!, — il y a plus d'intelligence dans deux têtes que dans une seule. — Il y a plus de poux aussi ! = il n'est pas toujours vrai que deux avis*

réunis l'emportent sur un seul | *I faut ûlè avou lès leups èt bawyi avou lès tchins, il faut hurler avec les loups et aboyer avec les chiens = ... savoir s'adapter aux situations | Dji n' pou nin alè conte, je ne puis pas m'ériger contre cette façon de voir | *... bate conte sès-idéyes, ... combattre sa façon de voir | *Tot ç' qu'on n' sét nin, on n'a nin mau s' coeur après, ce qu'on ignore, on ne l'envie pas | On s' brouye bin sins bwâre, on se trompe bien sans boire = tout le monde peut se tromper | *C'est-à n' s'è nin fè one idéye !, c'est à ne pas s'en faire une idée ! | *... à n' nin crwêre !, ... à ne pas croire ! | *Ti pous bin pinsè !, tu peux bien penser ! = réfléchis-y pour constater que ce n'est pas possible : — è rècherè-t-i avou mile francs? — Ti pous bin pinsè !, — en sortira-t-il avec mille francs?

— Juge toi-même !

bb) le défaut d'intelligence

— (par ordre de gradation) zozo, joyeux drôle | pâpâ, individu enfantin | gadî ou *marlin, niaise | **djaquelin.ne (M) ou sosote, niaise | djan cocoye, benêt | *èbaubyi, éberlué | *aloûrdinasse ou aloûrdis' ou cwagnau ou cwagnoule ou bourique ou loârd pot ou bwargnasse ou wargnasse, lourdaud | dôdè ou drole ou di douce crwèyance ou *dol bone anéye, naif | èwarè ou *èfoufyi ou *èpolte, irréfléchi | deur, dur d'entendement | daurnis' ou baryau ou bwache ou burlu ou *baloûje ou baudèt ou *bardouchi ou râculè ou râli (iron.), arriéré | *machi ou *bètchi ou *macasse ou *maquè ou *mayetè ou pètè ou sukè ou djondou ou *boudji ou *d(i)rindji ou stornè ou lwagne ou d(i)méy cougni ou **malignant (M), à l'intelligence écornée || (déficiences graves) simpe ou inocint (fém. inocin.ne) ou *d(i)méy doûs ou *trwès-quârts ou *brouyi ou *timbrè ou **mârtoqué (G), anormal | fô ou fou (soite tient lieu de la forme féminine, inexistant), fou | fin fou (fém. fine sote), idiot | *rwèd sot (fém. rwèd sote), raide fou = complètement fou || assoti, devenir sot | *aloûrdinè, rendre sot.

= fè l' bièsse, faire la bête | *fè l' djile, faire le gille = id. | *toûrnè à Bourique, ridiculiser | piède li tièsse, perdre la tête | *~ li boule, id. | ni nin ièsse d'aplomb, ne pas être d'aplomb | *... di scûrè, ... d'équerre = id. | *... d'assène, ... en équilibre = id. | **èsse bablu (M), avoir la berlue | *bate li bérloque, battre la breloque | *~ li

*campagne, ~ la campagne | ièsse avau lès tchamps, être par les champs = id. | ... lès vóyes, ... les chemins = id. | awè s' tièsse brouylye, avoir la tête brouillée = id. | awè ieú on còp d' djusse, avoir eu un coup de cruche = id. | ~ on grin, ~ un grain = id. | ~ one balouje, ~ un henneton = id. | *~ one miète di pau, ~ légèrement trop peu = id. | *~ sti sukè dol gate, ~ été cogné par la chèvre = id. | *ièsse pètè à l' mwèle, être fêlé à la moelle = id. | **... touché do p'tit Zidouûre (G), ... touché par le petit Isidore = id. | *ni nin awè sès cinq' sins, ne pas avoir ses cinq sens = id. | ... tos sès sins, ... tous ses sens = id. | *... sès cinq' lociyes, ... ses cinq louchées = id. | awè one lociye di pau, avoir une louche de trop peu = id. | *fè assoti, ennuyer, énervier | *couru assoti, enrager : i 'nn'i a dit à l' fè couru assoti, il lui en a dit à le faire enrager | ièsse fou di, se toquer de | *comprinde à fotche, comprendre à fourche = ~ de travers | *ièsse deur à comprinde one saquè, être lent à comprendre qch | ~ deur di compurdichûre, ~ dur d'entendement = ~ bouché | ~ malauij à-z-aprindle, ~ dur à instruire | *toûrnè à bourique, s'abêtir | *toûrnè sot, perdre le bon sens | ni sawè ni à ni bé, ne savoir ni a ni b | n'awè pus s' tièsse da li, n'avoir plus sa tête à soi | ièsse bièsse à loyi, être bête à lier | ... à pinde, ... à pendre | **sondji dès brocales (L), rêver à des allumettes = perdre l'esprit.*

*= Ci n'est nin li qu'a pichi Moûse, ce n'est pas lui qui a pissé la Meuse = il n'est ni intelligent ni courageux | *Nin malin qu'i vout !, n'est pas intelligent qui veut ! | I prind todî boû po vatche, il prend toujours bœuf pour vache = il se méprend toujours | *I prind l's-afronts po dès complumints, il prend les affronts pour des compliments = id. | *Èle ni sét nin d' què qu'i r'toâne, elle ne sait pas de quoi il retourne | *Il èst cor èfant dins c' qu'il èst, il a encore un comportement enfantin | *Èt nos-ôtes, bonès djins, on lès gobent !, et nous, naïfs, nous les croyions ! | *Il a sti poûssè, li n'est nin malin assèz po fè ça, il y a été incité, incapable qu'il est de le faire spontanément | Ni faî nin l' bièsse, li foûre èst trop tchér, ne fais pas la bête, le foin est trop cher | *Totes lès bièsses ni mougnenut nin do foûre, toutes les bêtes ne mangent pas du foin = il y a des gens qui sont bêtes | Il èst bièsse à mougni do foûre, il est bête à manger du foin | *... tot jusse bon po mougni do foûre, ... tout juste bon à manger du foin | *S'i n' comprind nin, i n'a qu'à-z-éralè d'èwou qu'i d'vint, s'il ne comprend pas, qu'il s'en retourne*

là d'où il vient | *Il èst eo pus bièsse qui l' djoû qu'il a tant plouï,
 il est encore plus bête que le jour où il a tant plu | *I fait come lès
 baudets, i s' ripwèse à këdje, il fait comme les baudets, il se repose
 chargé | *I brouye t-à fait, il mélange tout = il déraille | *I mache
 tot, id. | *I lès mache, il les mélange = id. | *Bièsse, bièsse qu'il èst
 vormint !, bête, bête qu'il est vraiment ! | Tant ça pus bièsse èst-ce
 qu'il èst, il est d'autant plus bête | *Vos-astoz atèle trop courût, mon
 parent !, vous êtres trop court attelé, l'ami ! = vous n'êtes pas
 assez fin | *Vos-astoz brouyi on fameûs còp, vous vous êtes fameuse-
 ment trompé | *Il èst po l' pwin po l' tchau, il est pour le pain et
 pour la viande = ... incapable d'intérêt intellectuel | Qui t'ès bièsse
 por on-èfant d' curè !, que tu es bête pour un enfant de curé ! = tu
 es censé être plus intelligent | *Quand l' solia èst coûtchi, i gn'a
 brâmint dès bièsses è l'ombe, quand le soleil est couché, il y a beau-
 coup de bêtes à l'ombre = le nombre de sots est élevé | *Li cia
 qu'est via, c'est por on-an ; li cia qu'est bièsse, c'est po todi, celui
 qui est veau l'est pour un an ; celui qui est bête l'est pour toujours |
 *C'e-st-one bèle bièsse, mi-n-ome, en tot rèspectant l' batème, bin sûr,
 c'est une fameuse bête, celui-là, tout en gardant, bien sûr, le respect
 dû à son baptême | T'as ètindu braire on via, mins ti n' sés nin dins
 qué stauve, tu as entendu braire un veau, mais tu ne sais pas dans
 quelle étable = réfléchis avant de parler | *I va todi sins veûy èt sins
 r'conèche, il s'engage toujours sans voir et sans reconnaître = il
 est irréfléchi | ... sins s' ritournè, ... sans se retourner = id. | *Li
 mouchon qui tchante trop matin, li tchèt èl prind, l'oiseau qui chante
 trop tôt le matin, le chat le prend = il faut agir avec réflexion |
 I n' veut nin pus lon qui s' nèz, il ne voit pas plus loin que son nez |
 *I s'i ètind come on-aveille dins lès coleûrs, il s'y entend comme
 un aveugle en couleurs | *Il èst bwagne d'on-ouy èt aveûle di l'ôte,
 il est borgne d'un œil et aveugle de l'autre = il ne comprend rien
 à rien | *Qu'i gn'a dès djins qu' sont bièsses !, qu'il y a des gens qui
 sont bêtes ! | *I faut vraimint ièsse aveûle po nè l' nin veûy, il faut
 vraiment être aveugle pour ne pas le voir | *C'est l'ouy qu'i faut,
 èt l' bon, di-st-i l' bwagne, c'est l'œil qu'il faut, et le bon, dit le
 borgne = il s'agit d'être perspicace | *Ci n'est nin li qu'a inventé
 l' filè à còpè l' bûre, ce n'est pas lui qui a inventé le fil à couper le
 beurre = il n'est pas intelligent | *On pus assotî qu' li, dji n'è coneu
 pont, un plus écervelé que lui, je n'en connais pas | *Gn'a s' balouïje
 qui grawïye co, il y a son henneton qui tisonne encore = il a encore

des idées bizarres | **Por li, ostant bwache qui fagot*, pour lui, autant bûche que fagot = il manque de discernement | **I n'i a vèyu qu' do feu*, il n'y a vu que du feu | **D'èwou ç' qu'i d'vint, don, m'-n-ome?*, d'où sort-il donc, celui-là ? | **On direut qu'i n'a jamais vèyu l' trin*, on dirait qu'il n'a jamais vu le train | **I fait come Gribouye qui s' tape è l'èwe di peù do ièsse frèch*, il fait comme Gribouille qui se jette à l'eau pour éviter d'être mouillé (par la pluie) | **Lès sowaïts dès fous n'arivenut qu' tos lès sèt-ans*, les souhaits des fous ne se réalisent que tous les sept ans = votre souhait n'est pas sensé | **On n' sème nin lès fous, i crèchenut tot seùs*, on ne sème pas les fous, ils poussent tout seuls | **Il èst meûr po Dauve*, il est mûr pour (l'asile de) Dave | **Il èst pus bièsse qui sès pids*, il est plus bête que ses pieds | **Il èst bièsse come sès pids*, il est bête comme ses pieds | **Il èst loûrd come on pot*, il est lourd comme un pot = ... bête | **Grosse tièsse èt rins d'dins !*, grosse tête et rien dedans ! | **Tièsse di cawoûte !*, tête de courge ! = id. | **Il a l' balbuzète*, c'est une tête en l'air | **Il èst pris di d'là*, il est pris de là (de la tête) | **Il èst come dji vou dire*, il est comme je pense = ... peu malin | **I n' sét nin s' gauche di s' drwète*, il ne sait pas distinguer sa gauche de sa droite | **Il a on bwès foû di s' fagot*, il a un bois hors de son fagot = il n'a pas tous ses sens | **Il a ieû on fameûs còp d' bwache*, il a eu un rude coup de bûche | **Gn'a pus nolu mon Stiene*, il n'y a plus personne chez Étienne = ... personne pour comprendre | **Il è-st-à coron d' sès cinq' sins*, il est au bout de ses cinq sens | **I m' prind por on-ôte, dandjureûs !*, il me prend pour un autre, sans doute ! = ... pour moins malin que je ne le suis | **Elle èst todì à costè do l' question*, elle est toujours à côté de la question | **Là-t-i ièsse bièsse !*, voilà-t-il être bête ! | **Faut-i ièsse bièsse !*, id. | **Malin Djauque, va !*, malin Jacques, va ! = id. | **I n'asteûve nin là l' djoû qu'on-z-a fait lès paûrts*, il n'était pas là le jour de la répartition (des dons intellectuels) | **Il asteut padri l'uch li djoû dol distribucion*, il était derrière la porte le jour de la distribution = id. | **I n'è pout rin*, il n'en peut mais = id. | **I nè l' sét nin mia*, il ne le sait pas mieux = ce n'est pas de sa faute | **Il a lès trwès-quârts do l' lune è s' capotine*, il a les trois-quarts de la lune dans le ventre = il est toqué | **T'ès co pus bièsse qui l' cu d' nosse baudet*, tu es encore plus bête que le cul de notre baudet | ... qui l' trau di m' cu, ... que le trou de mon cul | **... qui l' tchin do diâle (L), ... que le chien du diable | **S'i vièreûve on pus fou qu' li, i s' batrêûve avou*, s'il voyait plus fort que

lui, il l'attaquerait (pour garder sa suprématie) | **I n' sét nin dès quénés*, il ne sait pas desquelles = il n'a de notion de rien | *On l'èvôyereûve bin bridè lès gates*, on l'enverrait bien brider lès chèvres = ... faire un ouvrage dont il ne peut comprendre l'inutilité | **I n' saureut d'djà discomèlè dès gates*, il ne saurait même pas libérer deux chèvres aux liens enchevêtrés | **Va dire ça à on tch'fau d' bwès, i t' piterè*, va dire cela à un cheval de bois, il te donnera un coup de pied (tant tu exagères) | **Inocint quatôze!*, idiot ! (allusion plaisante au nom du pape Innocent XIV) | **I n'est nin pus malin qu'i n' faut*, il n'est pas plus intelligent qu'il le faut | **Dji n' mi fiye nin pus à li qu'à Bardache*, je ne me fie pas plus à lui qu'à Bardache = ... qu'à (une) gaule | *... *qu'au diâle*, ... qu'au diable | **Si pa a sti bin adrwt po li d'nè on parèy còp d'ave sins l' tuwè*, son père a été bien adroit pour lui donner un pareil coup de houe sans le tuer = il manque étonnamment de jugeotte | **T'res fènè à l' plouve, twè!*, tu iras faner à la pluie, toi ! = tu n'as pas de bon sens | **On parèy à li, il è faut sèt' po tchessi on via foû d'on stauve*, un pareil à lui, il en faut sept pour chasser un veau de l'étable = il est peu doué.

2° LA MÉMOIRE

— *mémwère* ou **boule* ou **rat'na* ou *tièsse*, mémoire.

aa) généralités

— *si bin sov'nu*, se souvenir : *dji m'è sovin bin*, je m'en souviens | **bin t'nu*, bien tenir = garder en mémoire : *il a v'nu l'anéye passéye*, *si dj' tin bin*, il est venu l'an dernier, si ma mémoire est fidèle | *rit'nu ou rat'nu*, garder dans la mémoire | *si mète o l' tièsse ou si bourè* ... ou **si tchôkè* ..., se fourrer en tête | *si r'mète* ..., se remémorer | *rapinsè*, se ressouvenir : *po tè l' dire, i mè l' faut rapinsè*, pour te le dire, je dois m'en ressouvenir | *rapèchi*, repêcher = id. | *ruv'nu d'ssus ou r(i)tchair dissus*, retrouver en sa mémoire | **ravisiè*, ou *r(i)conèche*, reconnaître : *dji nè l' ravise nin aujîyemint*, je ne le reconnais pas facilement | *r(i)mète*, id. : *dji n' vos-aveu nin r'mètu*, je ne vous avais pas reconnu | *i ièsse*, y être = arriver à se ressouvenir : *asteïre, dj'i su*, à présent, j'y suis | *sawè*, avoir en mémoire : *djè l' saveu bin, mins dji nè l' sé pus*, je le savais, mais je ne le sais

plus | *advérti*, avertir | **r(i)montè* ou *ruv'nu*, revenir à la mémoire : quand ça li r'monte, *i braît co*, quand ce souvenir lui revient, il pleure encore | *sovenance*, souvenance.

= *r(i)tchaîr dins sès sovenances*, retomber dans ses souvenances | *vikè d' sovenances*, vivre de souvenances.

= **C'è-st-one boule !*, c'est une mémoire extraordinaire | **Dji m'è sovin come si ç'asteut d'eyir*, je m'en souviens comme si c'était d'hier | **Dji m'è sovrè tote mi vlye*, je m'en souviendrai toute ma vie | **I coneut ça come sès pâters*, il connaît cela comme ses prières = ... parfaitement | *Djè l'a su l' bètchète di m' linwe*, je l'ai sur le bout de la langue = je vais m'en ressouvenir à l'instant | **Dji nè l' sé awè foû di m' tièsse*, je ne peux me l'enlever de la tête = cette idée me poursuit | **Ça n'est nin tchèyu è l'ewe*, ce n'est pas tombé à l'eau = ce n'est pas oublié | *... *dins lès cindes*, ... dans les cendres = id. | *Ça t' rivint co sovint, là, des-afaires di d'quand qu'on-z-asteut djon.ne*, cela te revient encore souvent à la mémoire, des choses de notre jeunesse | *— *Vos riyoz, là ? — C'est d' sovenance !*, — vous riez, là ? — C'est de souvenance ! | **Nos-èstans apris por on-ôte còp !*, nous voilà enseignés pour une prochaine fois ! = on s'en souviendra !

bb) le défaut de mémoire

— *rovyi*, oublier | **manquè*, faillir (par oubli) : *dji n' pou mau do manquè*, je n'ai garde d'y faillir | *fè faute*, faire défaut : *asteûre ça m' fait sovint faute*, maintenant la mémoire me fait souvent défaut | *chapè*, échapper : *quand djè l'a v'lù dire, ça m'a chapè*, quand j'ai voulu le dire, la chose m'a échappé | *si brouyi* ou *s'abûsè* ou *si trompè*, se tromper | *si rovyi*, s'oublier = manquer son lever, être incontinent || *rovys'*, oublieux.

= *sôrti foû do l' tièsse*, sortir de la mémoire | *chapè* ..., id. | **mémwère di liive*, mémoire de lièvre = oublieux | *chôse*, chose (s'emploie au lieu d'un nom de personne ou d'objet que l'on ne se rappelle pas) : *i gn'a chôse qu'a v'nu, savoz bin, là*, il y a chose qui est venu, vous savez bien qui je veux dire | **chôsè*, « choser » (s'emploie pour désigner une action que l'on ne peut nommer de mémoire) : *avoz chôsè ?*, avez-vous fait la besogne dont il a été question ? | *prinde*

one sôte po l'ôte, prendre une sorte pour l'autre = ~ une chose pour une autre = confondre | **ièsse à broke*, être à quia | ~ à *cwiyd*, id. | *sins manque*, sans faute = pour sûr.

= **Tè l' pous bin rovyi!*, tu peux bien l'oublier ! = n'y crois pas | **Tè l' pous bin r'ssatchi!*, tu peux bien le retirer = id. | **Jamaïs d' la vîye!*, jamais de la vie ! = id. | **Dji n' ti sé tot qwè*, « je ne te sais tout quoi » = je ne puis préciser tout ce dont il s'agit | **Djè l' direu co cint cöps por onk*, je le dirais cent fois pour une (cependant je ne me le rappelle pas pour l'instant) | **Dji m' laîtreu còpè l' tièsse qui dji nè l' saureu dire*, je me laisserais couper la tête que je ne pourrais le dire = ... que je ne pourrais me souvenir de ce que je recherche | **Èwou ç' qui d'ja m' tièsse, don?*, où donc ai-je la tête ? | **Ni v' tracassoz nin vosse tièsse po ça*, ne vous tracassez pas pour si peu | **Su l' momint, ça n' m'a nin v'nu*, au moment même, je ne me le suis pas rappelé | **Dji n'a nin sti foutu do m'è sov'nu*, je n'ai pas été fichu de m'en souvenir | **Dji n'i a nin pus sondji qu'à moru*, je n'y ai pas plus pensé qu'à mourir | **Djè l'aureu lèyi prinde do leup*, je l'aurais laissé prendre par le loup = j'avais complètement oublié ses traits (au point de le prendre pour un étranger) | **Dji su tote confondûwe avou lès djoûs*, je suis tout-à-fait dans l'erreur au sujet des jours de la semaine | **Fioz on nuk à vosse mouchwè!*, faites un nœud à un coin de votre mouchoir de poche (pour rafraîchir votre mémoire à ce sujet) | **Dji su co rovyi*, je suis encore oublié = ma mémoire est à nouveau en défaut, je n'ai pu me réveiller à temps | **Dji n' saureûve pus dire : vo-le-là*, je ne pourrais plus dire : le voilà = il m'est devenu méconnaissable | **Ça li intèrè pa one orèye èt sôrti pa l'ôte*, cela lui entre par une oreille et lui sort par l'autre | **Quand on n'a pont d' tièsse, faut awè dès djambes*, quand on n'a pas de tête, il faut avoir des jambes = quand on manque de mémoire, il faut marcher pour racheter ses gaffes | *On s' brouye bin sins bwâre*, cf. p. 171 | **On s' brouyereut bin à muwins'*, on se tromperait bien à moins = on pourrait se tromper même dans un cas moins difficile | **Ti n'as nin pus d' tièsse qui nosse vi tchin*, tu n'as pas plus de mémoire que notre vieux chien | **Vos n'avîz nin métu vos bélîkes*, vous n'aviez pas chaussé vos bésicles = votre oubli est excusable | **Vos avîz métu vos bélîkes di bwès* (iron.), vous aviez chaussé vos bésicles de bois = id. | **Dji n' mi fiyereu nin qui ç' n'est nin ça*, je ne jure-

rais pas que ce n'est pas cela = de crainte de me tromper, je n'ose-rais le nier | *Deûs bondjoûs n' si batenut nin, deux bonjours ne se battent pas = vous avez oublié que vous m'avez déjà salué, mais cet oubli est sans dommage | *Ça èst piérdu, c'est perdu = c'est oublié.

cc) l'accoutumance

— *abitude*, habitude | **nanches*, comportement | *molon*, toquade | **marote*, manie || *s'abituwè*, s'habituer | *abituwadje*, action de ~ | *s'ègzérci* ou *s'ègzèrcè*, s'exercer | *ègzérçadje*, action de ~ | *si fè à*, se faire à : *faut s' fè à l'idéye*, il faut se faire à l'idée | *si mète à*, se mettre à : *i vos faurè vos-i mète, savoz*, il faudra vous y mettre; vous savez = ... vous accoutumer | **prinde nanches*, prendre habitude : *là dès mwès qu'il a pris nanches vécî*, il y a des mois qu'il a pris l'habitude (de venir) ici | *s'aroutinè* ou *s'acostumè*, id. | *aroutinadje* ou *acostumadje*, action de ... | *s'adeuri*, s'endurcir, s'accoutumer aux conditions pénibles : *ci n'est nin en s' lèvant taurd qu'on s'adeurit*, ce n'est pas en se levant tard qu'on s'endurcit | *adeurichadje*, action de ~ | *s'afranchi* ou *s'afranki*, s'accoutumer à l'action | *afrankichadje*, action de ... | *s'aeûrè*, prendre l'habitude d'agir à heure fixe : *po bin profitè di s' mindji, faut ièsse bin aeûrè*, pour bien profiter de sa nourriture, il faut manger à heure fixe | *aeûradje*, action de ... | *ièsse abituwè* ou ~ *aroutinè* ou ~ *èroutinè* ou ~ *acos-tumè* ou ~ *aeûrè*, être habitué | ~ *fait à* ou ~ *mètu à*, id. : *asteûre il i èst fait*, maintenant il y est habitué.

= *d'abitude*, d'habitude | *come à l'abitude*, id. | **todi come todi*, toujours comme toujours = comme d'habitude | *prinde li pli*, prendre le pli = s'accoutumer | ~ *on bon pli*, ~ un bon pli = ~ de bonnes habitudes | ~ *on mwais pli*, ~ un mauvais pli = ~ de mauvaises habitudes | **si mète su l' pid do*, se mettre sur le pied de = prendre l'habitude de | *~ *su on bon pid*, ~ sur un bon pied = ~ de bonnes habitudes | *~ *su on mwais pid*, ~ sur un mauvais pied = ~ de mauvaises habitudes | **d(i)mèrè su l' min.me pid*, rester sur le même pied = conserver ses habitudes | **ièsse fait dins lès djins*, être habitué à la société | *awè l' pratique*, avoir l'habitude | **si fè dol maujone*, se faire de la maison = entrer dans l'intimité : *on n' vos priyerè nin, i faut vos fè dol maujone*, on n'insistera pas,

il faut vous considérer comme de la maisonnée | *ièsse au courant, être au fait | awè l' mwin faite, avoir la main faite = avoir le tour de main.

= *Ti direûves veûy on saisi, tu dirais voir un homme étonné = ... qui n'est pas habitué à ces façons | *Quand on-z-è-st-à peu près bin, i faut waiti do-z-i d'mère, quand on se trouve à peu près bien installé, il faut tâcher de rester dans cet état | *C'est todi l' vi djeu, là !, c'est toujours le vieux jeu, là ! = ... la vie à laquelle on s'est habitué | *C'est l' facteur d'abitude, c'est le facteur habituel | *... d'ordinaire, id. | *Djè l' coneu come mès potches, je le connais comme mes poches = ... à fond | *C'est plutôt po fè passè l'idéye, c'est plutôt pour éliminer l'idée fixe | *Nos-astans faits dins lès còps, nous sommes faits dans les coups = ... habitués aux épreuves | *Si molon, li, c'est do r'nachi dins lès vîs papîs, sa toquade, à lui, c'est de fouiller dans les vieux papiers | *Li cia qu'è-st-abituwè dins s' misère, il t passe dès bias djois, celui qui est habitué dans sa misère, il y passe de beaux jours | *Il t est fait come li tchin à sès puces, il y est habitué comme le chien l'est à ses puces | *Gn'a nin ieû dandji do l'zî tchantè, point ne fut besoin de le leur chanter = ils y étaient déjà habitués | *Nin pus d'afaire qui ça !, pas plus de réaction que cela ! = la chose lui paraissait toute naturelle | **Come on direûve dès pus avou dès lîntes (G), comme on dirait des poux avec des lentes = (ils sont) de la même essence | *Il èst là come è s' maujone, il est là comme chez lui = il a pris les habitudes de la maison | *Li gamin, on veut bin qu'il è-st-abituwè dins lès grands, ce garçon, on voit bien qu'il vit d'ordinaire au milieu d'adultes.

dd) le défaut d'habitude

— si disbituwè ou si d(is)wébyi, se déshabiter | disbituwadje ou d(is)wébiadje, action de ~.

= ni nin ièsse abituwè dins, n'être pas habitué dans = n'avoir pas l'habitude de | ... di, ... de = id. : ... dès vóyes, n'avoir pas l'habitude des chemins | ... avou, ... avec = id. | ... à, ... à = id. | *ièsse foû wébes ou ~ foû d' sès wébes, être hors de ses habitudes : l'enfant est zwat quand il èst foû d' sès wébes, l'enfant est grincheux quand il est hors de ses habitudes | *~ foû d' sès ayons, ~ hors

de son toit de paille = id. | *~ *foi d'* sès nanches, ~ hors de ses cachettes = ~ éloigné de son milieu coutumier | *~ ètranje, id.

= **On n'aprind nin on vi tchin à-z-alè à l' lache*, on n'apprend pas à un vieux chien à se laisser attacher = les habitudes se prennent dès la jeunesse | **Vi tchin n' candje nin d'idéye*, vieux chien ne change pas d'idée = id. | *Ça li a passè, là, do djurè ; i nè l' fait pus jamais*, l'habitude de jurer l'a quitté ; il ne le fait plus jamais | **Ça èst tchèyu è l'éwe*, c'est tombé à l'eau = ... oublié.

3° L'IMAGINATION

— *sondji*, s'imaginer.

= *si fè one idéye di* (souvent négatif), se faire une idée de : *on n' si sét fè one idéye di* q' qu'i 'nn'ont vèyu, on ne peut s'imaginer ce qu'ils ont souffert | **si fè dès-idéyes*, se forger des illusions | *si mète o l' tièsse*, se fourrer dans la tête | *~ *o l' boule*, id. | *si foute* ..., id. | *si bourè* ..., id. | *si tchòkè* ..., id. | **si stitchi* ..., id. | **si mète dès-afaires* ..., se mettre des idées vaines dans la tête | **vèdy tot bleuw*, voir tout bleu = ~ tout sous des couleurs favorables | *v(i)nu à l'idéye*, se présenter à l'esprit | **awè idéye*, s'imaginer.

= **Quand lès-èfants sont èvöye, on sondje todi mau*, quand les enfants sont partis, on s'imagine toujours qu'il peut leur arriver malheur | **Ci n'est nin on sondje ci qu'i 'nn'ont gangni*, c'est inimaginable ce qu'ils ont gagné d'argent | **Tè l'as sondji dol nêt po l' dire do djoù, dandjureù !*, tu l'as sans doute imaginé de nuit pour l'exprimer pendant le jour ! = tu dis des choses inimaginables | **Dji n' l'a nin tot l' min.me silli sucì di m' pôce*, je ne suis tout de même pas allé jusqu'à le sucer de mon pouce = soyez certain que je ne l'ai pas imaginé.

4° LA PENSÉE

— *pinséye*, pensée | *idéye*, idée | **tûzadje*, réflexion | **façon d' pinsè ou ~ d' pinséye* (Namur), façon de penser | *gout*, idée : à m' gout, il èst trop franc, d'après moi, il est téméraire | *avisance*, idée singulière (malheureuse par ses effets) : *di qu' dj'ènn'a ieù one, d'avisance !*, crois bien que j'ai eu une malheureuse idée ! | *plan*,

dessein : *li prumi dès plans, c'est do l' fè tondé*, la meilleure solution, c'est de le faire tondre || *pinsè*, penser | *pinsadje*, action de ~ | *tûzè*, réfléchir | *sondji*, méditer | *rèflechi*, réfléchir | *avisè*, id. : *i faut avisè à ç' qu'on va fè*, il faut réfléchir à ce qu'on va faire | *avisadje*, action de ~ | *ruminè*, tourner dans son esprit | *r(i)pinsè*, repenser | *r(i)pinsadje*, action de ~ | *rapinsè*, reconsiderer : *i faurè qui dj' rapinse tot ç' qui v' m'avozi dit*, il faudra que je reconsideré tout ce que vous m'avez dit | *rapinsadje*, action de ~ | *r(i)tûzè*, réfléchir à nouveau | *r(i)tûzadje*, action de ... | *ratûzè*, creuser : *i a-t-i tûzè èt ratûzè !*, a-t-il creusé cette idée ! | *ratûzadje*, action de ~ | *r(i)sondji*, repenser | *awè l'idéye*, avoir idée | *si dire dins li-min.me*, se dire à soi-même = penser à part soi | *sawè*, savoir : *dji n' sé ç' qu'i faut crwêre*, je n'ai aucune idée de ce qu'il faut croire | *conèche*, connaître : *on n'a nin idéye di tot ç'qu'i coneut d'djù*, on ne s'imagine pas tout ce qu'il sait déjà | *awè con'chance*, avoir connaissance | *r(i)conèche*, reconnaître : *dji r'coneu qu' dj'a ieû twârt*, j'avoue que j'ai eu tort | *si meûri*, se mûrir = acquérir de l'expérience : *on n' si saureut meûri trop rate*, on ne saurait acquérir trop tôt de l'expérience | *ièsse po*, être pour = avoir l'intention de : *dj'asteu po v'nu quand i s'a mètu à plouîre*, j'avais l'intention de venir quand il s'est mis à pleuvoir | *ièsse dins l'intencion do*, id. | *sondji (pus) lon*, songer (plus) loin = prévoir : *ci n'est nin l' tot do s' mariè, i faut sondji pus lon*, il ne suffit pas de se marier, il faut prévoir les lendemains | *veûy lon*, voir loin = id. : *lès parints veûyenut pus lon qu' lès-èfants*, les parents prévoient davantage que les enfants | **veûy li cas*, voir le cas = examiner la situation | *veûy clér*, voir clair = discerner | **veûy què*, voir quoi = comprendre | *fè on plan*, faire un plan = se tracer une ligne de conduite | *tirè ...*, id. : *i nn'a tirè onk, di plan, là, po-z-è rèche*, il en a échafaudé un, de plan, pour arriver à ses fins | *awè raison ou ~ drwèt*, avoir raison : *dins ç'-t-afaire-là, c'est li qu'a drwèt*, dans cette affaire-là, c'est lui qui a raison | **ièsse dins l' bone*, être dans la bonne (interprétation) : *dji vou todì qu' c'est mi qu'est dins l' bone*, je prétends quand même que c'est moi qui ai raison | *ièsse sûr*, être sûr | *si doutè di*, se douter de | **awè dès doutances*, avoir un pressentiment : *dj'ènn'aveu dès dou- tances qu'i vêrin.n' co nos zwèpè l' place*, je le pressentais qu'ils viendraient encore nous subtiliser la place | *ièsse su l'incertin*, être sur l'incertain = se trouver dans une situation mal assurée : *ça n' va jamais quand on-z-èst su l' incertin*, cela ne va jamais quand on

est en situation floue | *doutè su one saqui*, soupçonner qn | *prétinde*, prétendre | *assûrè* ou **acèrtinè*, assurer | *v(o)lu*, prétendre : *i vout qu' c'est li qu'a raison*, il prétend que c'est lui qui a raison | *sot'nu*, soutenir = id. | **d(i)nè lès preûves* ou **fè ...*, faire la preuve : *i faurè fè lès preûves di q' qui vos d'djor*, il vous faudra prouver vos dires | **dire li sène*, dire la sienne (opinion) : *i faut todì qu' vos d'djoche li vosse*, vous vous croyez toujours obligé de donner votre avis | *consyi*, conseiller | *si mète dins l'idéye*, se persuader : *i s'a mètu dins l'idéye qui ça n'ireut nin*, il s'est persuadé que cela n'irait pas | *toûrnè l' tièsse à*, tourner la tête à = subjuger : *on li a toûrnè l' tièsse*, on l'a subjugué | **poûssè*, inciter : *ci n'est nin d' li-min.me qu'il a fait ça*, on l'a poussé, ce n'est pas spontanément qu'il a fait cela, on l'y a incité | **distoûrnè d' sès-idéyes*, détourner de son point de vue | *disconsyi*, déconseiller | **awè one saqwè drì s' tièsse*, avoir qch derrière la tête = ruminer qch | **mète à l'abas*, dénigrer : *ça n'est nin bia d' mète lès-ôtes à l'abas*, ce n'est pas beau de dénigrer autrui | **pوارتè au ciël*, porter au ciel = louanger : *mès parïnts, djè lès pou bin pوارتè au ciël*, mes parents, je puis bien les louanger | *pèsè*, peser = réfléchir : *i pèsè todì brâmint divant do c'minci*, il réfléchit toujours beaucoup avant de commencer | *pèsadje*, action de ~ | *tèrbalè*, tergiverser : *i n' faut nin tant tèrbalè*, il ne faut pas tant tergiverser | *balzinè* ou *tchictè* ou **kèwetè*, hésiter | *toûrnè autoû do pot*, tourner autour du pot = id. | *si ravisè ou candji d'idéye ou toûrnè casaque ou r(i)toûrnè s' frake*, changer de comportement | *si brouyi*, se tromper | *brouyadje*, action de ~ | *awè d' cure* ou **awèt-à cure*, se soucier de : *i n'a d' cure què*, il ne se soucie de rien | *r(i)gârdè*, concerner : *ça n' vos r'gârde nin*, ça ne vous regarde pas | **acwârdè*, concéder : *elle acwârdéye todì mins èle ni fait rin*, elle est toujours d'accord mais elle ne change rien à sa façon de faire | *acwârdadje*, action de ~ | *asprouvè*, approuver | *asprouvadje*, action de ~ | *ièsse pârtisan* (fém. *pârtisante*) *do*, incliner à : *dji n'asteu nin pârtisan do v'nu*, je n'étais pas d'avis de venir | *consinti*, consentir : *si fè crèvè po l's-ôtes*, *dji n'i consintirè jamais*, me faire crever pour autrui, je n'y consentirai jamais | *ièsse consintant ou ~ d'acôrd*, être d'accord | *tchatr d'acôrd*, tomber d'accord | *t(i)nu avou*, tenir avec = partager l'avis de | *fè sès convenances*, faire ses convenances = prendre accord | *conv'nu (d') one saqwè*, ... au sujet de qch | *rinde raison*, rendre raison = accepter de converser dans le sens imposé par le partenaire : *dj'a rèscontrè l' Djan*, il a bin falu qui *dj' li rende raison*,

j'ai rencontré Jean, j'ai bien dû accepter le dialogue | *tchwèsi*, choisir | *r(è)lire* ou *r(i)lire*, trier : *i gn'a brámint dès ramadjes dins* ç' qu'i dit, il est question do *r'lire*, il y a beaucoup de vaines paroles dans ce qu'il dit, il est question de procéder à un triage | *r(i)mète à*, remettre à = comparer à : *sins r'mète bièsses à djins*, sans comparer bêtes à gens | *r(i)fusè*, refuser | *r(i)protchi*, reprocher | *critiquè* ou *trouvé à *r'dire à*, critiquer | *r(i)baurè*, rembarrer : *i r'baure todì s' frére*, il rembarre toujours son frère | **grabouyi*, chipoter = poursuivre : *ça m' grabouye*, cette idée me poursuit | *tchipotè*, id. | *kèkyi*, chatouiller = id. | *fè one saqwè à, faire qeh à = toucher : *ça lì a fait one saqwè*, il en a été touché | **alè lon à*, aller loin à = id..

= *rin qu' po l'idéye*, rien que pour l'idée (que j'en ai) : *rin qu' po l'idéye*, *dji n'è vou nin*, ne serait-ce que par sentiment intérieur, je n'en veux pas | *à l'idéye, idéal : c'est do temps vraiment à l'idéye, c'est du temps vraiment idéal | *awè d' l'idéye, avoir de l'idée = être ingénieux | *awè bone idéye, avoir bonne idée = être optimiste | *~ *mwaïje idéye*, ~ mauvaise idée = ~ pessimiste | *à n' s'è nin fè one idéye, à ne pas s'en faire une idée = inimaginable | *si fè one pôve idéye di, se faire une pauvre idée de = apprécier médiocrement | *si d'nè à conèche, se donner à connaître = se présenter | *ièsse di con'chance, être de connaissance = être en relations | awè sujet do, avoir sujet de = avoir des raisons de | *po d' bon, pour de bon = sérieusement, vraiment | *ièsse di bon, être de bon = ~ vérifique : c'est d' bon, là, ç' qui dj' vos di, c'est vérifique, vous savez, ce que je vous dis | *pâr drwèt, par droit = normalement : *s'i fait bia, dj'aurè tot fait m' djárdin*, pâr drwèt, s'il fait beau, j'aurai fini tout mon jardin, normalement | *awè mau sès raisons, avoir mal ses raisons = se repentir de : *il a co mau sès raisons d'awè vindu s' maujo*, il se repente encore d'avoir vendu sa maison | *criyi fwârt, crier fort = exagérer : *on-z-a criyi fwârt, savoz, po q't-afaire-là*, on a exagéré, vous savez, pour cette affaire | *fè d's-afaires, faire des affaires = id. | *awè one zine, avoir un caprice | ~ one fougue, id. | ~ l' burlûre, ~ la berlue | tûzè tos plans, ruminer un tas de projets | montè on plan, échafauder un plan | tirè s' plan, tirer son plan, se débrouiller | tireù d' plan, débrouillard.

≡ **Dj'ènn'a l'idéye !*, j'en ai l'idée ! = je veux le croire ! (iron.) | *I vêront audjoûrdu, a-dj' l'idéye*, ils viendront aujourd'hui, pensé-je | **A-t-on l'idéye !*, a-t-on idée ! = quelle stupidité ! | **C'è-st-one idéye*

come one ôte, c'est une idée comme une autre = cela peut se défendre | *C'asteûve auji à pinsè, c'était facile à penser = on pouvait le prévoir | *I candje d'idéye come di tch'mîje, il change d'idée comme de chemise = il est versatile | *I pinse lès-ôtes come li, il croit les autres pareils à lui | *Ti pous bin pinsè : on n'esteut nin à ça, tu peux l'imaginer : nous avions d'autres soucis | *Dji vêrè d'mwin, si ça n'vos fait rin ; si ça vos fait one saquè, dji n' vêrè nin, je viendrai demain si cela vous est égal ; sinon, je ne viendrai pas | *Ça n'est nin du tout dins mès-idéyes, ce n'est pas du tout dans mes idées = je n'ai nullement pareille intention | *Il a ostant d'idéye o l' tièsse qu'on tchin a d' vèsses o cu, il a autant d'idée dans la tête qu'un chien a de vesses dans le derrière = il a peu d'idée, il ne faut pas compter sur lui | *I n' si faut nin r'toûrnè après lès djins, il ne faut pas se soucier de l'avis des gens | *Rin qu' l'idéye qu'elle va awè mau ci ou là, parèt, ça li sufît po l'awè, là !, la seule idée qu'elle va avoir mal ici ou là suffit pour lui donner ce mal ! | I n' faut nin veûy trop lon, il ne faut pas voir trop loin = ... trop se soucier de l'avenir | *Il arrive todi au muins' qu'on-z-i sondjeut, il arrive toujours au moment qu'on y songeait le moins | *Dj'a vèyu dès djins qu'i m' choneut qu'i rotint tot chalès, j'ai vu des gens qui me paraissaient marcher contrefaits | *Il èst come li pinson da Djauque, i n'è pinse nin muins', il est come le pinson de Jacques, il n'en pense pas moins = il a son idée | *C'est vos qui sét bin què, c'est vous qui savez bien quoi = ... qui êtes au courant | *Djè l' sé si bin, là !, je le sais si bien, vous pensez ! = n'insistez pas | *Dji vos sin arrivè, mon parent !, je vous sens arriver, l'ami ! = je vous ai deviné | *Eû-reûsemint qu' dj'a ieû l' puce à l'oreye, j'ai eu heureusement la puce à l'oreille = id. | *Nos-alans moru èchone, nous allons mourir ensemble = une même pensée nous est venue à tous deux simultanément | *Dji n' sé nin au diidle qu' qu'i gn'a, je ne sais pas au diable ce qu'il y a = j'ignore absolument ce qui se passe | *Dji n' saveûve auquék étinde, je ne savais à qui prêter l'oreille = j'étais débordé | *C'est clér come do bruwèt d'tchitches, c'est clair comme du brouet de pommes tapées = il n'y a pas moyen d'y voir clair | **Il a fait come li vatche da Thirion qui s'a tûzéye crèvéye (emploi exceptionnel du fém. au part. passé tûzéye, par recherche d'un effet comique, sans doute) (G), il a fait comme la vache de Thirion qui s'est fait crever à réfléchir = il a trop réfléchi | *T'arindjes ça come dès gayes su on baston, tu arrange cela comme des noix sur un bâton =

sans réalisme | **Dijans todi quét'fiye !*, disons toujours peut-être ! = ça n'est pas prouvé | **Ça n' vout nin dire tchèrète*, cela ne signifie pas charrette = cela ne prouve rien | *Gn'a pus d'on tchin qu'on lome Picard*, il y a plus d'un chien qu'on nomme Picard = précisez vos dires | **I gn'a jamais tant dès djaubes qu'à l'avous'*, il n'y a jamais autant de gerbes qu'à la moisson = ce que vous dites est obvie | **On n' sét jamais q' qu'i gn'a o l' panse do juje* (iron.), on ne sait jamais ce qu'il y a dans le ventre du juge = il ne faut préjuger de rien | **I n' volenut, pèrsone.ne, awè l' nom d' ça*, personne d'entre eux ne veut être suspecté de cela | **Il a ôte tchôse à sondji*, il a autre chose à penser | **Djè l' pinseu mins dj' nè l' waseu dire*, je le pensais sans l'oser dire | **C'est vosse pwint d' vûwe, là*, c'est là votre point de vue | **Dji vôreûve bin saucè l' fond di s' pinséye*, je voudrais bien connaître le fond de sa pensée | **Si l' ciél tchaireûve è l'êwe, gn'aureut brâmint dès-aulouwètes prijes*, si le ciel tombait dans l'eau, il y aurait beaucoup d'alouettes prises = les naïfs sont nombreux | **I veut todi tot au pus laid*, il voit toujours tout au plus vilain = c'est un pessimiste | **Djè l'a todi waïti po pus bièsse qu'i n'est*, je l'ai toujours considéré pour plus bête qu'il n'est | **C'est ça qui grabouye*, c'est cela qui mijote = c'est cette idée qui germe | *... qui travaye, id. | **I nè l' sét avalè*, il ne peut l'accepter | **Dji n'a pus qu' li o l' tièsse*, je n'ai plus que lui en tête = son souvenir me poursuit | **Djè l' waîte por li*, je le regarde pour lui = je crois que c'est bien lui | **C'est l' mèyeù dês plans*, c'est le meilleur des plans = ... la meilleure des solutions | **Ça m' goteûve o cœûr*, cela me dégouttait dans le cœur = je le pressentais | **Ça li a pris come ça tot d'on còp*, cela lui a pris comme cela tout à coup = c'est une idée qui l'a possédé subitement | **Ça n'a ni cu ni tièsse*, cela n'a ni cul ni tête = cette idée n'a pas de sens | **Si dj' sèreûve di li, dji freu ôtrè-mint*, si j'étais de lui, je ferais autrement | **Au mwins' qu'on-z-i sondjeut !*, alors qu'on y pensait le moins ! | **Dji n' piche nin conte ça*, je ne pissois pas contre cela = je n'y vois pas d'objections | *... conte vos raisons,... contre vos raisonnement = id.

5° LES SENTIMENTS (cf. aussi p. 251)

aa) généralités

— *sintimint* ou *cœur*, sentiment | *five*, passion || *muwè*, émouvoir | *muwadje*, action de ~ | *r(i)muwè*, remuer = id. | *djonde*, toucher | *fè trèssinè*, faire tressaillir | *fè one saqwè à*, faire qch à = provoquer une émotion à : *quand djè l'a vèyu, ça m'a fait one saqwè*, quand je l'ai vu, cela m'a ému || *sensibe*, sensible | *tinre*, tendre = id. | *gaiy*, gai | *frèd*, froid = insensible | *grigneùs*, grincheux | *cagnâr*, hargneux | *di bone umeûr*, de bonne humeur | *di mwaïje ~*, de mauvaise ~.

= **C'ènn'è-st-onk qu'on prind pa lès sintimints*, c'en est un qu'on prend par le sentiment = c'est un grand sensible | **Quand on rote su l' kèwe d'on viér, i s' ritoûne*, quand on marche sur la queue d'un ver, il se retourne = ne vous étonnez pas de sa réaction | **On n' m'aureut pus scû awè one gote di song*, on n'aurait plus pu m'avoir une goutte de sang = j'étais figé d'émotion | **Dj'aveu m' cœur qui bateut come à on mauvi*, j'avais le cœur qui me battait comme à un merle = ... très rapidement | **C'è-st-on-ome qui n'a pont d' sintimint*, c'est un homme qui n'a pas de sentiment = ... qui est insensible | *... *qui n'a pont d' cœur*, id. | *Il èst frèd come dol glace*, il est froid comme de la glace = id. | **Dji n' sin rin por zèls*, je ne ressens rien pour eux = je n'éprouve aucun sentiment à leur égard | **Dji n' su rin por li*, je ne suis rien pour lui = il m'ignore complètement.

bb) les états d'âme

I. LA JOIE

— *djôye*, joie | *boneûr*, bonheur | *plaïji* ou *contintemint* ou *binaujetè*, plaisir | **agrès* ou *atraït* ou *agrèmînt*, agrément || **fè plaïji à ou plaire à*, plaire à | *complainte* ou *plaire* ou *contintè*, contenter | *fè contint* ou ~ *binauje*, id. | *ragaiyi*, égayer | *ragaiyichadje*, action de ~ | *awè do platji*, avoir du plaisir | ~ d' *l'agrès*, id. | *si ragaiyi*, redevenir gai | *si rafyi*, se réjouir d'une joie à venir | *ièsse contint*,

être content | ~ *binauje*, id. | ~ *galy*, ~ gai | ~ *aus-andjes*, être aux anges = id. | *ni s' pus sinte*, ne plus se sentir de joie | *l'awè bèle*, l'avoir belle = se trouver en situation privilégiée || *contint* (fém. *contin.ne*) ou *binauje*, content | *galy*, gai || *sorire*, sourire | **fè risète*, faire risette | **rire è s' baube*, rire dans sa barbe = ~ sous cape | *riyotè*, rire doucement | *rire*, rire | *riyadje*, action de ~ | **rire aus-andjes*, ~ aux anges = ~ béatement | *~ *do gros dès dints*, ~ du gros des dents = ~ d'une façon contrainte | ~ *one bouchiye*, ~ une bouchée = ~ quelque peu | ~ *one paurt*, ~ une part = avoir une partie de plaisir | **si pètè à rire* ou *si foute* ..., éclater de rire | **rire di bon cœur*, rire de bon cœur | *~ *plin s' vinte*, ~ plein son ventre = ~ abondamment | ~ *come on bossu*, ~ comme un bossu = id. | ~ *aus lârmes*, ~ aux larmes | *churè d' rire*, se déchirer de rire | *rire à churè*, rire à se déchirer | ~ à *pètè*, id. | *~ à *skètè sès bot'nîres*, ~ à déchirer ses boutonnières | *djipè* ou *ach'lè* ou *chach'lè*, rire aux éclats | *rire à l'ach'léye*, id. | *moru d' rire* ou *crèvè* ..., mourir de rire | *paumè*, se pâmer de rire | ~ *d' rire*, id. || *riya*, rire : *i li a pris on riya à n' s'è sawè rawè*, il lui a pris un rire à ne pouvoir s'en défaire | *riseye*, plaisanterie | *riyote*, rieuse : *quéne riyote*, *ci bauchèle-là !*, quelle rieuse, cette fille-là ! | *riyeriye* ou *riyoteriye*, moments passés à rire || *fârce* ou *fafâtre* ou *couye* ou *couyonâde* ou *craque*, farce | *gugusseriye* ou *clôneriye* (pron. *au*), ~ clownesque | *bièstriye* ou **colibète*, plaisanterie | *craqueriye* (Dinant), réunion amusante | *amûsemint*, amusement | *fawve* ou *paskéye*, histoire amusante | *spot*, dicton | *couyonadje*, taquinerie || *amûsè*, amuser | **toûrnè à riseye*, ridiculiser | **djouwè cinq' lignes*, jouer cinq lignes = jouer un bon tour | *couyonè* ou *blaguet* ou **fè alè*, plaisanter (qn) | *atrapè* ou *awè* ou *sinte* ou *r(i)fè*, attraper | *awè pau pwèl*, avoir par le poil = id. | *si foute di*, se moquer de | **rire po s' foute*, id. | **bourè one craque* ou *stitchi* ..., conter une blague | **fè l' gugusse* ou ~ *l' clôn'* (pron. *au*), faire le clown | è *sclauchi one*, en sortir une bonne | *craquen* ou *blagueù* ou **boureù d' craques*, plaisantin | **goudjár*, joyeux drôle | *spitant*, vif.

= *li pus bia do djeu*, le plus beau du jeu = la meilleure hypothèse | *tchair è l'ouy da*, tomber dans l'œil de = plaire à | *awè one bone mwin*, avoir une bonne main = être chanceux | ~ *on bon pougnèt* = id. | ~ *l' chance*, ~ la chance = id.

≡ (plaisir) **Contintemint passe ritchesse*, contentement passe

richesse | *Il è-st-ossi contint qu'on bossu r'dressi, il est aussi content qu'un bossu redressé | *On crwèt todi volti qu qui vos fait plaiji, on croit toujours volontiers ce qui vous fait plaisir | *Il èst binauje do ièsse contint (iron.), il est heureux d'être content = ... très content | *Dji n' su nin mwais qu' ça èst fait, je ne suis pas fâché que cela soit fini | *I n' djondeut pus tère, il ne touchait plus terre = il était ravi | *Il èst contint come one pouye qui tchait su on viér, il est content comme une poule qui rencontre un ver | *Quand on rauyeut aus canadas, nos-astins à l' dicause, quand on arrachait les pommes de terre, nous étions à la fête | *Ça fait byin do bin, cela fait bien du bien = ... beaucoup de bien | *Si vinte ni fait pont d' pli, son ventre ne fait pas de pli = cet homme ne se tracasse pas | *Quand nos l'aurans mia, nos l' pudrans, quand nous l'aurons mieux, nous le prendrons = contentons-nous de ce que nous avons | *Po vikè contint, i t' faut passè su brámint d's-afaires, pour vivre heureux, il faut passer sur beaucoup de choses | *Nos-è frans co nos bias djoùs, nous en ferons encore nos beaux jours = cela suffira à faire encore notre bonheur | *Il èst tot fier qu'asteûre on-z-a dandji d' li, il est tout fier que maintenant on a besoin de lui | *Vive nos-ôtes èt lès tchins d' tchèrète ! (iron.), « vivent » nous autres et les chiens de charrette ! = félicitons-nous de notre bonheur ! | *Dji vos félistriche ! (iron.), je vous félicite ! | *Après nos lès mouches !, après nous les mouches ! = vivons heureux sans souci du lendemain ! | *... lès viêrs à kèwe !, ... les vers à queue ! = id. | *I faut wêre di tchôse po plaisir èt co murins' po displaire, il faut si peu de chose pour faire plaisir et moins encore pour déplaire || (rire) *Li cia qui n' vaut nin one riséye, i n' vaut nin grand-tchôse, celui qui ne vaut pas une risée, il ne vaut pas grand-chose = celui qui ne mérite pas une plaisanterie ... | * Vaut mia rire qui braire, li grimace èst pus bèle, il vaut mieux rire que pleurer, la grimace est plus belle | *Boute è boute ! nos n' rirans pus si djon.nes, eh va donc ! nous ne rirons plus aussi jeunes = profitons du moment | *C'est po rire, è, fou !, c'est par plaisanterie, eh, vieux sot ! | *Vo-nos-là tortos pètès à rire !, nous voilà tous éclatant de rire ! | *Ç'a sti on tremblement d' bédaine (iron.), ç'a été un tremblement de bedaine | *Rire lès vatches, couru nos-ôtes ! (iron.), les vaches de rire, nous de courir ! | Il èst sérieûs come one pouye qui piche (iron.), il est sérieux comme une poule qui pisse = il paraît sérieux sans l'être | *I gn'aveûve à rire !, il y avait de quoi rire ! | *Tais-je-tu, va, fô m' vêt !, tais-toi donc, aimable drôle ! | **Qué chame ! (G), quel

boute-en-train ! | *I freûve rire on mwârt*, il ferait rire un mort = id. | *... *on bokèt d' bwès*, ... un morceau de bois = id. | *... *one pîre*, ... une pierre = id. | **Ça s'a passè à l' cînse èwou qui l' tchin bat l' bûre avou s' kèwe* (iron.), cela s'est passé à la ferme où le chien bat le beurre avec sa queue = c'est une bonne blague, mais je ne l'avale pas | **C'enn'est cor one à clapè au meur*, c'en est encore une à coller au mur = cette farce est digne d'être connue | **Il è sclanche dès cènes* ! il en sort de celles ! = ... de fameuses ! | **I gn'a d' què braîre avou s' pagna è s' bouche* ! (iron.), il y a pour pleurer avec le pan de sa chemise en bouche ! = c'est de la tragi-comédie | **I n' rèyeut nin qu'on djouwendt avou sès-aburtales*, il ne voyait pas qu'on jouait avec ses bretelles = ... qu'on se payait sa tête | *... *avou s' quinzin.ne*, ... avec sa quinzaine = id. || (chance) **Il èst né po l' chance*, il est né pour la chance | **Li chance èst faite po l's-eûreûs*, èt l' bèsace po lès bribeûs, la chance est faite pour les heureux, et la besace pour les mendiants | **Li chance frè quétfiye des bias-ouy à dès noufès potches*, cf. p. 187 | **Li chance èt-è l'air, l'atrape qui pout*, la chance est dans l'air, l'attrape qui peut | **Il a pus d' chance qu'on brâve ome*, il a plus de chance qu'un brave homme = il ne mérite pas sa chance | **I potchereûve è l'ewe tot nu èt ruv'nu pa d'zeùl avou plin sès potches di pêchons* (iron.), il sauterait dans l'eau tout nu et reviendrait à la surface, les poches pleines de poissons | **On pout dire qu'il èst tchèyu l' cu dins l' bûre* ! (iron.), on peut dire qu'il est tombé le derrière dans le beurre ! = cet homme est né pour la chance | ***Il èst dins l' pachi aus polins* (G), il est dans le verger réservé aux poulains = id. | **Tot li vint au cu sins boutè* (iron.), tout lui vient au derrière sans effort = id. | *I n'a qu' sès-orèyes à cheûre*, il n'a que ses oreilles à secouer = il n'a aucun souci | **O'èst ç' qu'on pout dire passè pa on p'tit trau*, c'est ce qu'on peut dire passer par un petit trou = c'est une fameuse chance | **Por mi, il a dol cwade di pindu è s' potche*, à mon avis, il a de la corde de pendu en poche = c'est un veinard | **Nos-avans co bin passè*, nous sommes encore bien passés = nous avons eu une fière chance | *On s'i a bin trouvè*, on s'en est bien trouvé = id. | **Si nos pôrins co awè sacwants bonès-anéyes* !, ah ! si nous pouvions encore disposer de quelques bonnes années ! | **Ça èst bin tchèyu*, c'est bien tombé = nous avons de la chance | **Bin-astchèyu* !, bien échu ! : *bin-astchèyu por nos qui l' champète n'a nin sondji pus lon* !, heureusement pour nous que le garde champêtre n'a pas réfléchi davantage ! | *I s' pout bin-*

rècrèstè, il a raison de se rengorger = il a de la chance || (bonheur) *Tot va come su dès rôlètes, tout va comme sur des roulettes | *I va bin à l' cince !, la situation est bonne à la ferme ! = tout va bien ! | *I va bin, l' fisik !, il va bien, le fusil ! = id. | *Lès violons sont su lès twèts, les violons sont sur les toits = id. | *C'est totès rôses èt totès violètes, c'est toutes roses et toutes violettes = id. | *Pont d' novèle, bone novèle, pas de nouvelle, bonne nouvelle | **I vaut mia rire dins one grègne qui do braire dins on tchèstia (L), il vaut mieux rire dans une grange que de pleurer dans un château | *On bon couchèt n'est nin nareùs di s' batch, un bon cochon n'est pas dégoûté de son bac = il est heureux avec ce qu'il a.

2. LA SOUFFRANCE

— soufrance ou mau, souffrance | tourmint ou *pénitince ou pwin.ne, peine | pèteye, gifle = coup du sort | angoche, angoisse | abatemint ou abominacion (pron. au), abattement | dispit, dépit | displi, déplaisir || displaire, déplaire | displajadje, action de ~ | tourmintè, tourmenter | tourmintadje, action de ~ | chagrinè, chagriner | chagrinadje, action de ~ | cotapè, harceler | cotapadje, action de ~ | disvoysi, dérouter | langui, languir | languichadje, action de ~ | si tourmintè, se tourmenter | si fè laid, se faire laid = accuser le coup | si rastrinde, se rétrécir = id. | si fè dol bile, se faire de la bile = id. | si chagrinè, se chagriner | si rondji, se ronger | *si d(is)voyi, se mettre hors de soi | si morfonde, se morfondre | morfondadje, action de ~ | *awè l' cœur gros ou awè gros cœur ou *ènn'awè gros su l' cœur ou ... su li stomach', avoir le cœur gros | ènn'awè avant, id. | ènn'awè pèsant, en avoir pesant = ressentir douloureusement qch | *n'awè pupont d'agrès, n'avoir plus d'agrément = perdre tout goût | alè lon à, aller loin à = affecter : ça m' va lon, cela m'affecte | *fè one saqwè à, faire qch à = id. : on vèyeut bin qu' ça li sieûve one saqwè, on voyait bien que cela l'affectait | *tchâir deur, tomber dur = paraître amer : ça li a tchèyu deur, cela lui a semblé amer | pèsè ou ~ su l' cœur, peser sur le cœur | ièsse cotapè, être secoué = ~ harcelé | ** ~ démârguiné (M), id. | *è veiy, en voir = vivre de pénibles moments | * ... dès bèles, ... de belles = id. | ... dès grijes, ... de grises = id. | *... dès laides, ... de vilaines = id. | *... dès deures, ... de dures = id. | ... dès vêtes, ... de vertes = id. | *... di totes lès sôtes, ... de toutes sortes = id. | *... di totes lès coleûrs, ...

de toutes couleurs = id. | **lès-awè totes*, les avoir toutes = avoir toutes les misères | **awè l' guignon*, avoir le guignon | **passè dès laids pas*, passer de vilains passages = vivre de vilains moments | *è passè*, en passer = id. | **passè dès laids djoûs*, passer de vilains jours | **ièsse dins dès laids draps* ou ~ *dins dès bias draps* (iron.), être dans de laids draps = id. | *~ *acâblè* ou ~ *rascrauwè* ou *~ *rascauyi* ou ~ *arindji* ou *~ *rarindji* ou ~ *coudu* ou ~ *rascoudu*, être accablé | *~ *rabiyi*, ~ *rhabillé* = ~ éprouvé | *~ *rassonrè*, ~ nettoyé = id. | ~ *disseûlè*, ~ abandonné : *il èst tot tot d'sseûlè*, il est entièrement isolé | ~ *malureûs*, ~ malheureux | ~ *come on piérdu*, ~ comme un perdu = id. | ~ *dins lès transes*, ~ dans les transes | **awè misère*, avoir misère = être accablé | **lèyi è pwin.ne*, laisser en peine = abandonner à son triste sort | **si mète di doû*, prendre le deuil | *pwartè l' doû*, porter le deuil | **ièsse di doû*, être en deuil | ~ *djus d' doû*, ~ hors de deuil = avoir terminé son deuil || *trisse*, triste | *èprouvè*, éprouvé | *règrigni*, attristé | *abatu*, abattu | *pèneûs* ou *mau gary* ou *pètè*, affligé | *zwat*, chagrin et boudeur (enfant) | ***djak* (M), irritable | *brèyau*, pleurnichard | *tchillau*, pleurard | *plindau* ou *djèm'chau*, dolent || *soufri*, souffrir | *pâti*, pâtir | **soufri mâtire*, souffrir le martyre | **awè sès crwès*, avoir ses croix | **pwarîte s' crwès*, porter sa croix | **durè*, endurer | **fè laidemint*, faire laidement = accuser une douleur, réelle ou simulée || *somadji* ou **fè dès sospirs*, soupirer | *djèmi*, gémir | *si plinde*, se plaindre | *si lamintè* ou **si d'lamintè*, pousser des lamentations | **grignetè*, maugréer | *stojè*, étouffer | *stron.nè*, s'étrangler | **si pètè à braire*, fondre en larmes | *braire*, pleurer | *~ *come on-éfant*, ~ comme un enfant = ~ à chaudes larmes | ~ *come on via*, ~ comme un veau = id. | *~ à *sayas*, ~ à seaux | *~ *plin si d'vantrin*, ~ plein son tablier = id. | ~*sès-ouy tot foû*, ~ ses yeux tout dehors = ~ à se désorбiter les yeux | *tchûlè*, pleurer abondamment | *ni s' sawè rawè*, ne pouvoir se reprendre | *fè one braîriye*, faire une « pleurerie » = ~ une crise de larmes générale | *lèyi couru sès lârmes*, lasser couler ses larmes | *r(i)frotè sès-ouy* ou **r(i)ssuwè ...* ou *r(i)choûrbu ...* ou *r(i)foûrbu ...*, sécher ses pleurs || *mau*, souffrance | *misère*, misère = id. | **misérerieye*, ensemble de misères | **èguigne*, acte malveillant | *guignon*, guignon | *maleûr* ou *fleyau* ou *pitié* ou *rascrauwe*, malheur | *accidint*, accident | **av'lintche*, malheur brusque | *pénin*, misère noire | *pètche*, id. | *sâsine*, surprise douloureuse | *pèteye* ou *laide* ~, id. | *tâblau* ou *assonre*, tableau de désolation | **bèrdouches*, mauvais moments.

= *fè dol pwin.ne*, faire de la peine | **sins pwin.ne ni duréye*, sans peine ni durée = sans compter ses peines | *foute li pètche*, causer le malheur, la désunion | ~ *li pènin*, id. | *ni nin ièsse à l' fièsse*, ne pas être à la fête = être en mauvaise posture | **tchaîr è brôye*, tomber dans l'embarras = éprouver de sérieuses difficultés | *alè à l' dèrive*, aller à la dérive = id. | *awè dès misères*, éprouver des ennuis | *ièsse dins l' misére jusqu'au cô*, être dans le malheur jusqu'au cou | *payi lès pots cassés*, payer les pots cassés | **au pire alè*, au mettant les choses au pire.

≡ (déplaisir) **Ça n' va nin tot drwèt*, ça ne va pas tout droit = la situation est désagréable | **Ça va come su dès cáréyès rûwes* (iron.), ça va comme sur des roues carrées = id. | *On n'èsteut nin à l' dicause*, on n'était pas à la fête = la situation n'était pas gaie | **Ça n' mi va nin pus qu' ça*, cela ne me plaît pas tellement | **Dji nè l' veu nin pus volti qu' ça*, je ne l'affectionne pas tellement | **Dji n' saureu rire di ça, savoz, mi*, je ne saurais en rire, vous savez, moi | **I n' riyanut nin avou ça, là, zèls*, ils ne plaisantent pas sur ce chapitre, eux = cela leur déplaît | **Ci n'est nin gaty tos lès djoûs, mins on prind ça autoù d' li*, ce n'est pas gai tous les jours, mais on prend ça sur soi | **C'est come dès cias qu'on l'zi freut mau*, ils sont comme des gens que l'on recevrait mal | **Ci n'est nin plaiji d' zèls*, ce n'est pas plaisir d'eux = ils ne sont pas agréables | **Ça a s' bin èt s' mau*, cela a son bien et son mal = ce n'est pas gai en tout | **Ça a sès bons èt sès mwais costès*, cela a ses bons et ses mauvais côtés | **I fait arèdji l' bièsse èt l' martchand*, il fait enrager la bête et le marchand = il irrite tout le monde | **Il a doze mèstis èt tréze misères* (iron.), il a douze métiers et treize misères = sa situation est pénible | *I 'nn'a one bèle, d'aclapéye à s' dos!*, il en a une belle, de corvée sur le dos ! | *... à sès rins !, ... aux reins ! = id. | *... à s' cu !, ... au derrière ! = id. | *... à s' djambe !, ... à la jambe = id. | *... à sès còrdèles !, ... à ses cordelles ! = id. | *Vo-l' là bin lodji !*, le voilà bien logé ! = id. | **Il a tchèyu d'on bwagne su on-aveûle*, il est tombé d'un borgne sur un aveugle = sa situation empire | **C'est d's-anéyes qui comptenut à dobe*, ce sont des années qui comptent double (tant elles nous vieillissent par leurs peines) | **Nos-avans ieû mile èt mile rûses*, nous avons eu mille et mille difficultés | **I t' faut stron.nè à t' loyin*, il te faut étrangler à ton lien = tu dois subir ton sort | **On-z-a passè on laïd quârt d'eûre*, on a passé un

vilain quart d'heure | **Ci n'est pas ça, là !*, ce n'est plus cela, vous savez ! = la situation a changé | **Èle mindjerè dès deurs bokèts*, elle mangera de durs morceaux | **Lès gros bokèts sont sovint deurs à avalè*, les gros morceaux sont souvent durs à avaler = les grosses peines sont dures à porter | **Il ont mindji leû blanc pwin d'vant leû nwâr*, ils ont mangé leur pain blanc avant leur noir = ils ont connu le bonheur avant la peine | **Il ont vèryu deùs temps*, ils ont vu deux temps = leur bonheur a précédé (ou suivi) leur malheur || (plainte) **Ti t' plins, èt t'ès fin craus* (iron.), tu te plains, et tu es pourri gras | **Il èst nauji do ièsse bin*, il est fatigué d'être bien = il se gâte sans raison l'existence | **C'est l' trop bin què l' cotchèse*, c'est le « trop bien » qui le pourchasse = id. | **Gn'a wêre di djins à ièsse contints d' leû sôrt*, il y a peu de gens à être satisfaits de leur sort | **Dji n' su nin contint d' li*, je ne suis pas content de lui | *... sur li, id. | *... après li, id. | **Ci n'est nin one vîye (do vikè insi) !*, ce n'est pas une vie (que de vivre de cette façon) ! | **Il a tchwèsi s' djoû !*, il a choisi son jour ! = son initiative est malheureuse ! | **Quéne planète qu'i gn'a dès djins qu'ont, don, vos-ôtes !*, quel sort malencontreux échoit parfois à certaines gens, n'est-ce-pas ! | *Quand on s'a tot plindu, on-z-a co sovint fait platiJI aus-ôtes*, quand on a bien fini de se plaindre, on s'aperçoit que bien souvent on a encore réjoui les autres | **Quand on n'a nin l' cœûr gaiy, i n' si faut nin alè foute dins l' culot dès djins*, quand on n'a pas le cœur gai, il ne faut pas aller se fourrer au foyer d'autrui | **Quand on coneut lès misères d'aus-ôtes, on r'prind co lès sènes*, quand on connaît les misères d'autrui, on reprend encore les siennes | **On sét sès pwin.nes, on n' sét nin lès sènes d'aus-ôtes*, on connaît ses peines, on ne connaît pas celles d'autrui | **Gn'a pont d'avance à braire, co mwins' à s' disbautchi*, rien ne sert de pleurer, encore moins de se décourager | **Faut nin s' disbautchi por one muaije anéye, il irè mia pus taurd*, il ne faut pas se décourager pour une mauvaise année, cela ira mieux plus tard | *Dji nè l' saureu soufri pus longtemps*, je ne pourtais le supporter plus longtemps || (malchance) *Chaque còp qu'on vout cuire, li for tehait* (iron.), chaque fois qu'on veut cuire (le pain), le four s'éroule | **Nn-avans pièrdú l' fleûr di nosse tchapia !*, nous avons perdu la fleur de notre chapeau ! = c'est une perte grave ! | **C'est todi au pôve li bèsace*, c'est toujours pour le pauvre la besace | **I n'est jamais r'ssuwè d'one buwéye à l'ôte*, il n'est jamais séché d'une lessive à l'autre = ses misères se suivent | **Quand c'est nin*

Djan, c'est Djène, quand ce n'est pas Jean, c'est Jeanne = id. | *Quand c'est nin dès piques, c'est dès makes*, quand ce n'est pas des piques, c'est des trèfles (allusion aux cartes de couleur noire) = id. | **Quand c'est nin dol flûte, c'est do tambour*, quand ce n'est pas de la flûte, c'est du tambour = id. | **Quand i n' séwe nin, i gote*, quand l'eau ne s'écoule pas, elle dégouline = id. | **Quand i n' plouït nin, i gote*, id. | **Quand on n'a pont d' chance, ti t' néyereûves dins t' ratchon*, quand on n'a pas de chance, tu te noierais dans ton crachat = ... on se noierait dans son crachat | **Quand on-z-est né po l' guignon, fai ç' qui t' vous*, quand on est né pour le guignon, fais ce que tu veux = ... tout se tourne contre nous | **I gn'a po tortos, ma fwè !*, il y en a pour tous, ma foi ! = le guignon nous touche tous sans distinction ! | **Li cia qu' ça n' li va nin, i braîreut mwints côps pus aujiyemint qu' do rire*, celui à qui rien ne réussit, il pleurerait souvent plus facilement qu'il ne rirait | ***Quand t' n'as pont d' chance, ti sérêves mâtchand d' calotes qui lès-éfants vêrin.n' au monde sins tièsse !* (G), quand tu n'as pas de chance, tu serais marchand de casquettes que les enfants naîtraient sans tête | **A momints, tot t' touîne li cu*, par moments, tout te tourne le dos = ... tout se change en échec | *... tot va l' cu au wôti, ... tout va le derrière en l'air = id. | ... tot va cu d'zeû cu d'zos, ... tout va cul dessus cul dessous = ... sens dessus dessous | **S'i deut toûrnè one saqwè mau, ostant astéûre qui pus taurd*, si qch doit tourner mal, autant maintenant que plus tard | **Argneûs èt cotchèssi come on tchin d' tchèrète, hargneux et houspillé comme un chien de charrette* | ***Dij di blanc èt quatoûze di pau fwârt* (G), dix de blanc et quatorze de trop peu fort (allusion au jeu de piquet) = le sort ne me sourit pas || (malheur) **Qués momints volà passè !*, quels moments voilà passer ! = quels tristes moments que ceux-ci ! | **C'est po l'achèvè, savoz, ça !*, c'est pour l'achever, vous savez, cela ! | **Li bon Diè pûnit lès djins, i n' dit nin poqwè*, le bon Dieu punit les gens sans dire pourquoi | **I n' saureut alè pîre qui d' truviès*, cela ne pourrait aller pis que de travers = notre malheur est extrême | **I sont malureûs come lès pîres*, ils sont malheureux comme les pierres | ***Pus d' pwin.nes qui d'awin.ne !* (L), plus de peines que d'avoine ! = ... que de bonne nourriture | **C'enn'è-st-one, di pûnicion !*, c'en est une, de calamité ! | **Dispeûy qui nn-avans ieû l' maleûr, ci n'est pus li*, depuis que nous avons eu le malheur, ce n'est plus lui = ... cet homme n'est plus lui-même | **Lès mwaichès*

novèles si savenut todì trop rate, les mauvaises nouvelles se connaissent toujours trop vite | **Mauvaise!*, mauvaise (situation) ! = cela va mal | **Pôve mi-vét!*, pauvre homme ! | **Pôve laïd m'-vét!*, id. | **Pôve mi-vèsse!*, pauvre femme ! | **Qu'avans-n' fait au bon Diè, don?*, qu'avons-nous donc fait au bon Dieu (pour recevoir de tels coups) ? || (souffrance) **Dji n'aureu pus seû durè!*, je n'aurais plus pu supporter (davantage) ! | **Èle li braît come au prumi djoù*, elle le pleure comme au premier jour (de son deuil) | **Dji nè l' sowâitereûve nin à on tchin*, je ne le souhaiterais pas à un chien (tant c'est pénible) | **Li mau d'on-ôte ni r'fait nin l' sèn'*, la souffrance d'autrui ne guérit pas celle que l'on endure soi-même | **Li cia qui n'a pont d'maus è ratind*, celui qui n'a pas de maux en attend.

3. L'ENNUI

— *soyi* ou **siyi*, scier = ennuyer | **soyadje* ou **siyadje*, action de ~ | *embêtè* ou ***amarvoysi* (P) ou *em.mèrdè*, embêter | *tanè*, tanner = id. | **tanadje*, action de ~ | *tanizè* ou *odè*, lasser | **tanizadje* ou **odadje*, action de ~ | *fè alè* ou *~ *gripè au meur*, taquiner | ~ *assoti* ou ~ *bisquè*, agacer | ~ *dâñè* ou ~ *endèrè* ou ~ *arèdji*, faire enrager | è *fè veûy à*, en faire voir à | ... *des bèles* ou ... *dès grîjes* ou ... *dès vêtes* ou ... *di totes lès sôtes* ou ... *di totes lès coleûrs*, en faire voir de toute espèce | ***fé moliesse à* (M), tourmenter | **fè malade* ou **rinde ~*, importuner | *foute li pètche*, introduire la zizanie | **bourè l' trôye à* ou *foute li...*, provoquer de l'angoisse à | **bourè lès bêdéyes à* ou *foute ...*, id. | **cassè l' tièsse à* ou **tanè ...* ou *tracassè*, tracasser | **cassè lès-orèyes à* ou *tanè ...*, scier les oreilles de | *pèlè l' vinte à* ou ~ *l' panse à*, peler le ventre de = énervver | *scrèpè l' coyène à*, racler la couenne de = id. || *soyant* ou **siyant*, scient | *embêtant* ou *em.mèrdant*, embêtant | *tanis'*, tanant | *odant* ou *odis'* ou ***odaule* (M) ou ***odauve* (M), lassant | *foutant*, déplaisant | *assotichant* ou *arèdjant*, énervant | *sôye* ou **siye*, scie || *s'anoyi* ou *s'embêtè* ou *s'em.mèrdè*, s'ennuyer | *r(i)grète* ou *awè dès r'grêts*, regretter | *awè l' temps long*, avoir le temps long | **ièsse aotè*, être entravé = éprouver des ennuis | ~ *droledimint campè*, être drôlement campé = ~ en fâcheuse position | ~ *arokè*, ~ arrêté par un obstacle = id. | ~ *ècrolè*, ~ embourbé = id. | *~ *eburtakè* ou ~ *abobinè* ou ~ *èmantchi* ou ~ *embèrlificotè*, ~ embarrassé = id. | *~ *ècramyi*, ~ empêtré = id. | *~ *chauchotè*, ~ secoué = id. | ~ *èma-*

cralè, ~ ensorcelé = id. | ~ èpasturè, ~ entravé = ~ ensorcelé = id. | *~ *discomôdè*, ~ embarrassé par privation | *~ *ribatu di*, ~ saturé de | *awè one cale, avoir un ennui imprévu | *~ one tchôde ou ~ one broke, ~ une déconvenue | ~ one quinte, ~ une blague | **~ dès camadjes (M), ~ des ennuis | ièsse dins l'imbaras ou *~ dins dès grands-imbaras ou ~ dins one bèle andèle ou ~ dins one bèle atimprance, être dans une situation embarrassante | ènn'awè one, en avoir une = se trouver en situation ennuyeuse : *di qu' dj'ènn'a one !*, dis-toi que je suis bien ennuyé ! | n'ènn'awè qu' d'one, n'en avoir que d'une = id. : *on n'ènn'a qu' d'one di cès temps-ci !*, on est bien ennuyé en ces moments-ci ! | *ènn'awè one bèle, en avoir une belle = id. : *dj'ènn'a one bèle avou ça !*, j'ai un fameux ennui avec cette affaire ! | *ènn'awè plin s' tièsse, en avoir plein la tête = id. | *... l' tièsse ricûte, ... la tête recuite = id. | ènn'awè j'qu'à pa d'zeù l' tièsse, en avoir par-dessus la tête | *awè d' l'entends-tu ?, avoir du travail absorbant | ~ dès rûses, ~ des difficultés | *ièsse bin liorè, être dans une situation peu enviable | ~ bia, ~ beau = id. || *miche-mache*, méli-mélo | *embrouyé ou *brouyâmini, brouillamini | *tracas* ou *tracasserie* ou *imbaras* ou *anôye* ou *anôyemint* ou *embêtémint*, tracas | sérûde, ennui sérieux || *pèneûs ou *anoyeûs*, triste | sèrè ou *tot chôse, mal à l'aise | *strindu*, angoissé | *dins lès transes* ou * aux cent coups, id. | o l' *nasse*, dans le filet = id. | su dès tchôtètes breüjes, sur de chaudes braises = énervé | *transsi*, attendre fébrilement | *si tracassè*, se tracasser | *si fè do mwais song*, se faire du mauvais sang | ... *dol bile*, ... de la bile | *ni pont fè d' bin*, ne pas faire de bien = s'impatienter, s'inquiéter, se ronger intérieurement : *quand i gn'a d' l'oradje, dji n' fai pont d' bin*, quand il y a de l'orage, je m'inquiète | *ièsse su sès picots, être sur ses ergots = être hérisssé, inabordable | ènn'awè avant, en avoir avant = se morfondre : *i 'nn'a avant do veûy qu'i n' gangne jamais*, il se morfond de voir qu'il ne gagne jamais | bisquè ou alè, bisquer : *il ireut, savoz, do nos veûy mia qu' li !*, il bisquerait, vous savez, de nous voir en meilleure situation que lui ! | alè on bia trin, aller un beau train = id. : *il aleut on bia trin quand il a vèyu qui l' maujo n'asteut nin por li*, il bisquait fameusement quand il a vu que la maison lui échappait | *ènn'awè j'qu'à l' pupe, en avoir jusqu'à la pipe = en avoir assez | *... plin sès guètes ou *... plin l' dos, id. | ènn'awè s' sô, ... son saoul | awè l' cu struvèt (iron.), avoir le derrière étroit = être angoissé || *fè sérant, faire serrant = provoquer l'angoisse : *quand on s' veut tot*

seû o bwès, i fait sérant, quand on se voit tout seul dans le bois, on éprouve un sentiment d'angoisse | *grabouyi*, chipoter = tracasser : ça m' *grabouye, ci-t-afaire-là*, cela me tracasse, cette affaire | *kèkyi*, chatouiller = id. || *man'ci*, menacer | *pinde au nèz à*, prendre au nez de = id. : *vo-l'-là djostè, i gn'a longtemps qu' ça li pindent au nèz*, le voilà bien touché, il y a longtemps que cela le menaçait | **ièsse amayi*, être en peine | ~ *sipaltreûs*, ~ ombrageux | ~ *tinkyi* ou **~ è *strinse* (M), ~ inquiet | *~ *su l' qui-vive*, ~ sur le qui-vive | ~ *jin.nè* ou ~ ébarassé, ~ gêné | ~ *cacame*, ~ pantois.

= *ni nin ièsse à s'-t-auje*, ne pas être à son aise | *ravalè s' ratchon*, ravalier sa salive = déchanter | **awè s' pia trop strwète*, avoir la peau trop étroite = être embarrassé | **awè dins sès pids*, avoir dans les pieds = être gêné par : *dj'a ç' foutu gamin-là dins mès pids tote li sinte djoûrnéye*, j'ai ce fichu gamin-là dans les pieds toute la sainte journée | **sins jin.ne ni façon*, sans gêne ni façon = sans se gêner | **ièsse sèrè à l' dèrène maye*, être serré à la dernière maille = ~ angoissé à l'extrême.

= (ennui) **Ti m' fais malade!*, tu me fais malade ! = tu m'ennuies ! | **Ti m'arindjes, twè!*, tu m'arranges, toi ! = tu me mets dans une fâcheuse situation ! | **Ti m'è fous one bone!*, tu m'en fiches une bonne ! = id. | **C'est li qu'a gâtè l' djeu*, c'est lui qui a gâté le jeu = ... qui a compromis la situation | ***Qué mau d' vinte!* (G), quel mal de ventre ! = quel fâcheux ! | **Quéne anôye!*, quelle situation ennuyeuse ! | **Qué tchirou!*, quelle compote ! = id. | **Quéne afaire do s' todi plinde come ça : c'è-st-one vraiyé maladiye!*, quel ennui de l'entendre toujours se plaindre ainsi : c'est une véritable maladie ! | **Nom di dio qu'i n'ont nin v'nu, in!*, comme je regrette qu'ils ne soient pas venus ! | *Va-z-è aus viêrs, il a plou!* (iron.), va-t'en aus vers, il a plu ! = laisse-moi la paix ! | **Si vos n' lachoz nin, dji v's-èvoyerè bridè lès gates*, si vous ne cessez pas, je vous enverrai brider les chèvres = ... je vous enverrai lanlaire | **C'è-st-one saqwè d' tracassant*, c'est qch d'ennuyeux | **C'è-st-on p'tit maleûr*, c'est un petit malheur = il ne faut pas le prendre au tragique | **Gn'a l' batch qui r'toune su l' pourcia*, il y a le bac qui se retourne sur le porc = la situation se détériore | **I gn'a on pû o djeu*, il y a un pou au jeu = il y a un accroc | **Tot m' touûne li cu audjoûrdû*, tout me tourne le dos aujourd'hui = rien ne me réussit | **C'est cu cosu*, c'est cul cousu = id. | **C'è-st-one misére, au djoû*

d'audjoûrdu, l' cia qu'i faut qu'i prinde dès djins, c'est un fameux souci aujourd'hui que de devoir prendre des gens à son service | **C'ènn'è-st-one, di comission !*, c'en est une, de commission ! = quel ennui ! | **Quéne em.mèrdâcion !*, quel emmerderment ! | **Quéne èmantchûre, mès djins !*, quelle emmanchure, mes gens ! = id. | **C'è-st-one pitié !*, c'est une pitié ! = id. | **Sacrè tchirou !*, sacrée compote ! = quel ennui ! | **Ci n'est nin totès rôses*, ce n'est pas toutes roses = il n'est pas que beaux côtés là-dedans | **Ça n' li cole nin pus qu' ça*, cela ne lui colle pas plus que cela = il n'en est pas enchanté | **Ça èst disbautchant à s' foute li tièsse au meur*, cela est décourageant à se jeter la tête au mur | **Nos-i astans, à l' taye aus fréjes sins screûpia* (iron.), nous y sommes, à la taille aux fraises sans fourchette ad hoc = nous sommes embarrassés | **P'tits-èfants, p'tites misères*; *grands-èfants, grands tourmints*, petits enfants, petites misères ; grands enfants, grands tourments || (inquiétude) **Ça sint on gout !*, cela sent un goût ! = ~ dégage une odeur insolite ! = la situation se détériore ! | **Ça sint l' rosti, valèt !*, cela sent le rôti, l'ami ! = id. | **I strape !* = la situation se resserre ! = ... devient inquiétante ! | **Il a sintu l'agnon*, il a senti l'oignon = il est inquiet | **I n' si sinteûve pus vikè*, il ne se sentait plus vivre = il était inquiet | **Il èst tourmîntè co pire qu'une wèspe qu'a l' cu spotchi* (iron.), il est tourmenté davantage encore qu'une guêpe qui a le cul écrasé | **Il èst come one pouye qu'a piérdu s'-t-ou* (iron.), il est comme une poule qui a perdu son œuf = id. | **S'i n' ramwinrit nin di ç' tchôde-ci, i gn'a malice*, s'il ne maigrit pas de cette mésaventure, le diable s'en mêle | **Dispeûy ci quinte-là, nn-astans tot dismantchis*, depuis cette farce, nous sommes tout défait | **I n'est nin cor au d'bout d' sès rôyes*, il n'est pas encore au bout de ses sillons = ... de ses soucis | **Dji transsi do l' sawè*, je suis impatient de le savoir | **C'est come i gn'aureut ieû on mwârt o l' marjone*, c'est comme s'il y avait eu un mort dans la maison = c'était une atmosphère pesante || (gêne) **Ça li jin.neut do mè l' dire*, cela « lui » gênait de me le dire = cela le ... | **Il a s' boutroule disfaafiléye* (iron.), il a le nombril défaafilé = il n'est pas à son aise | **Il èst jin.nè d' li-min.me*, il est gêné de sa personne = ... de son comportement | **Dji vin veûy po veûy !*, je viens voir pour voir ! (dit, pour commencer sa conversation, celui qui est gêné de sa démarche) | **Il a stî pris inte deûs feus*, il a été pris entre deux feux = il était dans une situation embarrassante | ... *come on pû inte deûs-ongues* (iron.), ... comme un

pou entre deux ongles = id. | **Dj'a-t-arivè come on tchin dins on djeu d' guyes*, je suis arrivé comme un chien dans un jeu de quilles = mon arrivée à gêné tout le monde | **Dj'aureu ieú moussi dins on trau d' soris*, je serais entré dans un trou de souris = j'étais horriblement gêné | **Il è-st-ossi pèneus qu'on baudèt qu'a rovyi s' nom* (iron.), il est aussi embarrassé qu'un baudet qui a oublié son nom | **Il a riv'nu avou s' kèwe dins sès djambes, come lès tchins*, il est revenu, la queue dans les jambes, comme les chiens | **I 'nn'a 'nn'alè en bachant s'-t-orège*, il est parti en baissant l'oreille | **I gn'a qui l' trop wère qui jin.ne*, il n'y a que le trop peu qui gêne = on n'est gêné que par la privation | **Gn'a pont d' jin.ne véri, savoz*, il n'y a pas de gêne ici, vous savez = oubliez toute crainte de gêne | *I n' vos faut nin alè jin.nè, là !*, il ne faut pas aller vous gêner ! = ... croire que vous gênez ! = id. | **I n' vos faut nin fè priyi*, il ne vous faut pas faire prier = ne craignez pas de gêner | **On n' priye qui lès sints*, on ne prie que les saints (nous ne vous prierons donc pas) = id. (jeu de mots sur le double sens de *priyi* : adresser une prière à, inviter) | **Fioz come è vosse maujo*, faites comme en votre maison = ne vous gênez pas | **Quand on s' jin.ne, on d'vent bossu* (iron.), quand on se gêne, on devient difforme (se dit aussi bien pour inviter qn à se mettre à l'aise, que pour se justifier d'une désinvolture).

4. LE SOULAGEMENT

— *soladjemint*, soulagement || *soladji*, soulager | *aïdi*, aider | *ayessé* pourvoir (qn de qch) | *ostèyi*, outiller | *discrukè* ou *discrolè* ou *disburtakè* ou *diswébyi* ou *discramyi* ou *dismacralè*, tirer d'embarras | *si soladji*, se soulager | *disclitchi s' cœur* ou *widi* ..., vider son cœur | *si r'ssalsi*, se ressaisir = être soulagé.

= **Dj'ènn'a onk, di pwès djus do stomach' !*, j'en ai un, de poids hors de l'estomac ! = quel soulagement pour moi ! | **Dj'a on fameus pwès djus d' mès spales*, j'ai un fameux poids hors des épaules = id. | **Ba ! l' maleür èst p'tit, bah !* le malheur est petit = c'aurait pu être pire ! | **On s'ènn'a disfaît tot l' min.me*, on est tout de même parvenu à s'en débarrasser | **S'on p'leut passè insi, il ireut bin*, si on pouvait en rester là, tout irait bien | **Dji ra mès songs*, j'ai à nouveau mes sangs = je retrouve mon calme | **Là-d'ssus, dj'a rieù*

m'alin.ne, là-dessus, j'ai retrouvé mon haleine = ... mon calme | **I nn'a fait onk, di sospir !*, il en fait un, de soupir ! = il a soupiré d'aise | *Il a fait on sospir come one banse*, il a fait un soupir comme une manne = ... un fameux soupir | **Lâ ! di-st-i l'êtant quand il a tchi*, voilà ! dit l'enfant quand il s'est soulagé | **Avou ça, vos coûrroz lon èt tchir près*, avec cela, vous courrez loin et vous foirerez tout près = ... vous serez soulagé | **Ci n'asteüve nin dès masses lès pwin.nes, va !*, cela ne valait guère la peine (de se tracasser), va !

5. LA SÉCURITÉ

— *chapè di*, échapper à : *vo-nos-là chapès dès grossès-êwes*, nous voilà échappés à l'inondation | *ièsse chapè*, être sauf | *~ *sèwè*, ~ drainé = id. | *~ *foû dès còps*, ~ à l'abri des coups | *~ *foû wèbes*, ~ à l'abri du souci | ~ *clér*, ~ clair = ~ sauvé | *~ *disfindu*, ~ protégé || *sauvritè*, quiétude.

= **arrivè à sauvritè*, arriver en sécurité = ~ à bon port | **li chapè d' bèle*, l'échapper belle | *ni p(o)lu mau*, « ne pouvoir mal » = être à l'abri | *si fè do laurd*, se faire du lard = jouir de sa sécurité.

≡ **Tranquile come Batisse*, tranquille comme Baptiste = sans souci | *Pont d'imbaras !*, pas d'embarras ! = soyez rassuré ! | **Dj'è rèspond !*, j'en réponds ! = id. | **Tinoz vosse cœur à l'auje !*, tenez votre cœur à l'aise = id. | **Vos p'löz dwârmu su vos deûs-orèyes*, vous pouvez dormir sur vos deux oreilles = id. | **Il èst sèwe come l'êtant qui fait sès pauques*, il est en sécurité (morale) comme l'enfant qui fait sa communion solennelle | **L'acôrd èst r'mètu*, l'accord est rétabli = id. | **Faut lèyi dire èt fè sins mouftè*, il faut laisser dire et faire sans broncher (pour éviter les soucis) | *Tinans-nos aus couches !*, tenons-nous aux branches ! = assurons notre sécurité ! | **Ci n'èsteut nin sins dandji !*, ce n'était pas sans nécessité ! = nous voilà à l'abri, mais il était temps !

6. L'ESPÉRANCE

— *èspérance* ou *èspwér*, espérance || *èspèrè*, espérer | *s'agranci* ou *si ragranci*, espérer impatiemment | **agrancadje* ou **ragrançadje*, action de ... | *si rafyi*, se réjouir à l'avance | *rafriadje*, action de ... | *prinde coradje*, prendre courage | *si ragrawyi* ou **si ragrabouyi*, se

raccrocher à l'espoir | *si rēcoradji ou riprindle coradje*, reprendre cœur.

= **vikè su l'espwér*, vivre d'espoir | *comptè d'ssus*, compter dessus == faire fond sur.

≡ **Tant qu'i gn'a vīye i gn'a èspwér*, tant qu'il y a vie il y a espoir | **Gn'a todi onk payi po sauvè l'ôte*, il y en a toujours un qui est payé pour sauver l'autre | **I gn'a si laid sint qui n'eūye si potale*, il n'est si laid saint qui n'ait sa chapelle | **Avou l' temps èt lès protècsons, il irè mia*, avec le temps et les protections, cela ira mieux | **Il irè mia pus taurd, nos ratraperans totes nos mitches èn-on pwin*, cela ira mieux plus tard, nous récupérerons toutes nos tartines en un seul pain | **Asteûtre, priyoz l' bon Diè qu'i djale* (iron.), maintenant, priez le bon Dieu pour qu'il gèle (dit-on à qui vient de recoller un objet) | **Faureut qui l' bon Diè freut s' mirauke*, il faudrait que le bon Dieu fît son miracle = c'est le moment de placer plus haut ses espoirs | **C'est bon sine*, c'est bon signe = c'est un indice d'espoir | **Vo-l' là r'mètu d'ssus l' bone vōye*, le voilà remis sur le bon chemin = il y a des raisons d'espérer.

7. LE DÉSESPOIR

— **disbautche* ou **disbautchance* ou **disbautchemint* ou **d(i)loûjemint* ou **d(is)vôyemint*, désespoir || *si disbautchi* ou *si d(is)loûjî* ou **si d(is)voyi*, désespérer | *disbautchadje* ou *d(is)loûjadje* ou *d(is)voyadje*, action de ~ | *piède coradje*, perdre courage.

= *si lèyi alè* ou ... 'nn'alè, se laisser aller = se décourager | **ènn'alè à l' disbautche*, s'en aller au découragement = id.

≡ **Ç'asteûve à s' foute li tièsse au meur*, c'était à se jeter la tête au mur = c'était décourageant | ***Dji voûréve ièsse dins one maujo sins fenièsses* (G), je voudrais être dans une maison sans fenêtres = je suis si découragé que je voudrais me trouver dans l'obscurité | **Ça n'irè pus jamais!*, cela n'ira plus jamais ! = il y a de quoi se décourager | **Les djins sont pus malheureùs qu' lès bièsses, paç' qu'on n' lès tiûwe nin*, les gens sont plus malheureux que les bêtes, parce qu'on ne les tue pas = ils doivent tout supporter | **Il a fait maleûr di li*, il a fait malheur de soi = il s'est suicidé.

8. L'ÉTONNEMENT

— *saisichemint* ou *sbaremint* ou **sbarûre* ou *surprije* ou *èwarâcion*, étonnement || *surprinde* ou *saisi*, surprendre | *sbarè*, étonner | *sbaradje*, action de ~ | *pètè*, ébahir | *pétadje*, action de ~ | *asbleuwi*, éblouir | *asbleuuwichadje*, action de ~ | *côpè l'alin.ne*, couper le souffle || *banâl*, décontenancé | *surpris* ou *paf* ou *pètè*, surpris | *vî*, vieux = décontenancé | *tot vî*, tout vieux = id. | *ni s'è sawè rawè*, ne pouvoir se reprendre | *n'è nin riv'nu*, n'en pas revenir | *ièsse tot bièsse*, être tout penaud | *awè one pètéye*, avoir une gifle = ressentir une secousse | *s'èbayi*, s'étonner : *dji n' m'èbaye nin qu' ça n' vapus*, quand on veut tot ç' qu'on veut audjou'rdu, je ne m'étonne pas que cela n'aille plus, quand on voit tout ce qu'on voit aujourd'hui | *èbayadje*, action de ~ | **s'èmayi*, être décontenancé : après tot ç' qu'il a buèvu, *dji n' m'èmaye nin pus qu' ça qu'il a moru tot djon.ne*, après tout ce qu'il a bu, cela ne me bouleverse pas outre mesure d'apprendre qu'il est mort tout jeune | *èmayadje*, action de ... | *fè l' saisî*, paraître étonné || *sbara*, épouvantail | *saisine*, surprise | *èwarè*, égaré = sauvage | *èwarant*, saisissant | **èwaréyemint*, de façon saisissante,

= **fè dès-ouy*, faire des yeux = bêer d'étonnement | *tchair au r'viér*, tomber à la renverse | ~ *d'au ciél à l' tère*, ~ du ciel à terre = id. | *à *tchair mwârt d'astampè* (iron.), à tomber mort en position debout | *ramassè one capote*, avoir une déconvenue | *awè one broke*, ~ une farce = id | *~ *sès songs tot r'toûrnès*, avoir le sang retourné = être hors de soi | *ni nin rawè sès songs*, ne pas ravoir son sang = ne pas se remettre de son émotion.

≡ * *On pout bin fè one bèle crwès !*, on peut bien faire une belle croix ! = ... marquer cet événement inattendu ! | * ... à *l' tchiminyé !*, ... à la cheminée ! = id. | **Si d'j'aureûve do bûre*, *dji freûve one bèle crwès*, si j'avais du beurre, je ferais une belle croix = id. | **On pout bin sonè lès cloches !*, on peut bien sonner les cloches ! = id. | **Là-t-i one saqwè d' sorpurdant !*, voilà-t-il qch de surprenant ! | **I n' s'è ra nin co*, il ne s'en remet pas encore | **Vos n' m'èwaroz nin wêre !*, vous ne me surprenez pas peu ! | **Dji n'è r'vin nin !*, je n'en reviens pas ! | **Il è va 'nn'awè dès saisis*, il va y avoir beaucoup de gens étonnés | **Avoz vèyu l' leup ?*, avez-vous vu le loup = comme vous êtes hors de vous ! | *On-z-è cause come di li stuèle à kèwe*, on en parle comme de la comète = ... comme d'une chose surprenante |

**I soni tortos come dès piérois qui sont r'ic'hèyus au fond d' leu nid, ils sont tous comme des moineaux qui sont retombés au fond de leur nid = ils n'en reviennent pas | *I n'aveut nin assèz d' sès-ouy, il n'avait pas assez de ses yeux = il regardait plein d'étonnement | *I fait dès-ouy come dès sârlètes, cf. p. 86 | *... come one caracole è coûches, cf. p. 86 | *... come one crausse gate, cf. p. 86 | *On direut qu'il a vèyu l' didle abiyi à sôdâr, on dirait qu'il a vu le diable habillé en soldat = il est éberlué | *Tot q' qu'i faut veûy divant s'-t-ouy ! di-st-i l' bwagne (iron.), tout ce qu'il faut voir devant son œil ! dit le borgne = que de surprises ! | *Faut l' veûy po l' crwère, il faut le voir pour le croire | *Dj'enn'a ieû onk, di côp au stomach !, j'en ai eu un, de coup à l'estomac ! | *C'è-st-à s' dimandè comint qu'i faiyenut !, c'est à se demander comment ils font ! | *Dji nè l' sé avalè, je ne puis l'avaler | *Dj'enn'a ieû l'alim.ne côpéye (nèt') !, j'en ai eu le souffle coupé ! | *C'est come on m'aureûve ieû foutu on côp d' coutia, c'est comme si on m'avait donné un coup de couteau = id. | *Bin, citellale, c'ènn'è-st-one, vormint !, eh bien, cette nouvelle-là, c'en est une, vraiment (de sensationnelle) ! | *Quéne afaire à Lîdjé !, quelle affaire à Liège ! = quel événement ! | *... à l' cinse !, ... à la ferme ! = id. | *Bin, elle èst bone, citelletà !, eh bien, elle est bonne, celle-là ! = id. | *Tin, là rin, tin !, tiens, voilà rien, tiens ! = id. | *Dji t' dimande one miète !, je te demande un peu ! = je n'en reviens pas | *Comint è-st-i possible !, comment est-ce possible ! = id. | *È-st-i possible au monde !, est-ce possible au monde ! = id. | *Là-wai, vos-ôtes !, voyez cela, vous autres ! = id. | *Iy, vos-ôtes !, hi, vous autres ! = id. | *Ni dis' nin, don ?, ne dis-tu pas, va ? = ce que tu dis me surprend | *Taïje-tu, don !, tais-toi, va ! = id. | Tènoz, m' vêt !, tiens, mon bon ! = id. | *Â bin, q' côp-ci !, ah bien, cette fois ! = id. | *Bin, va !, eh bien, franchement ! = id. | *So-dj' bayî (fém. bayiye) s'i frè bia d'mwin ?, je me demande s'il fera beau demain | So bayî (forme unique) ..., id. | *Quand gn'a pus gn'a co, quand il n'y en a plus il y en a encore = je suis étonné d'encore en voir | Jèsus' Mâria !, Jésus Marie ! = que je suis surpris ! | Jèsus' Mâter Dèyi !, Jésus Mater Dei ! = id. | *Jèsus' au monde !, Jésus au monde ! = id. | *Mon Dieû Dèyi !, mon Dieu Dei ! = id. | Mâria Dèyi !, Maria Dei ! = id. | Mâria !, Maria ! = id. | ~ todi !, ~ toujours ! = id. | *Ça n' m'a nin pus sbarè qu' ça, cela ne m'a pas étonné davantage.*

cc) les sentiments attachés au moi

1. L'ÉGOÏSME

— *ièsse por li, être pour soi = ne penser qu'à soi | ni sondji qu'à li, ne penser qu'à soi | vikè por li, vivre pour soi = id. | ni vikè qu' por li, ne vivre que pour soi = id. | *d(i)vistant, difficile à satisfaire.

≡ I n' freut nin on pas po pèrson.ne, il ne ferait un pas pour personne = il ne songe qu'à lui | *On n'a qui l' bin qu'on s' fait, on n'a que le bien qu'on se fait à soi-même | *Après nos lès mouches !, après nous les mouches ! = n'ayons nul souci d'autrui | *Qu qui n' cüt nin po m-y-assiète, djè l' lai brûle po l' cène d'aus-ôtes, ce que ne cuit pas pour mon assiette, je le laisse brûler pour celle d'autrui | *I faut sogni l'efant di s' mère, il faut soigner l'enfant de sa mère | *On satche tortos l'ewe après s' molin, on tire tous l'eau vers son moulin | *Tot l' monde file po s' molin, tout le monde file pour son rouet | *Tot l' monde prêche po s' tchapèle, tout le monde prêche pour sa chapelle | *Quand l' for èst tchôd, tot l' monde i vout cûre, quand le four est chaud, tout le monde veut y cuire | Chacun por li, chacun pour soi | *Tot ça, c'est po Bibi, tout cela, c'est pour Bibi | *Il in.me mia por li qu' po s' camarâde, il préfère pour lui que pour son ami | I li faut sès-aujes, il lui faut ses aises | *Avou li, vos n'auriz rin po rin, avec lui, vous n'auriez rien pour rien | *Po rin, lès tchins vont à male, et lès pus bias payenut co, pour rien, les chiennes vont au mâle, et les plus belles paient encore (réponse de l'égoïste à une demande de service gratuit) | *Li cia qui s' jin.ne, i d'vent bossu, cf. p. 226 | **Si maleûr ni fait nin l' mink (G), son malheur ne fait pas le mien | *Audjoûrd'u on via, dimwin one aumaye, aujourd'hui un veau, demain une génisse = c'est un égoïste insatiable | *Pinsoz qu'i gn'a qu' vos à 'nn'awè dès parèyes dissus l' dos ?, pensez-vous être le seul à en avoir de pareilles sur le dos? = ... à connaître de pareilles difficultés ?

2. L'AUDACE

— audace ou franchise ou ardiyèse ou front, audace || s'afranchi ou s'afranki, acquérir de l'audace | afrankichadje, action de ... | ièsse franc (fém. franke), avoir de l'audace | ~ ardi, id. | awè d'

t'audace, id. | *~ do toupèt, ~ du toupet = id. | *wasu*, oser | ièsse sûr di li, être sûr de soi | *djouwè franc djeu*, jouer franc jeu | awè l' front do, avoir l'audace de : *il a ieû l' front do m' vinu trouvè è nosse maujone*, il a eu l'audace de venir me trouver chez moi || *disfranchi*, priver de son assurance première | *rafranchi*, rendre son assurance à | *ardimint*, hardiment, sans arrière-pensée.

= *franc diâle*, franc diable = individu audacieux.

= *Il est franc come on tigneûs*, il est audacieux comme un teigneux = il n'a peur de rien | **Il ont totes lès-audaces*, ils ont toutes les audaces | **Il a on toupèt do diâle*, il a un toupet du diable || **Dji rès-pond d' tot s'i n'arrive rin* (iron.), je réponds de tout s'il n'arrive rien = je n'ose pas vous couvrir.

3. LA PEUR

— *peû*, peur || *fè awè peû*, faire peur à : *i n' faut nin fè awè peû l's-èfants*, il ne faut pas faire peur aux enfants | *saisi* ou *sèrè* ou ***èspaweter* (M), sidérer | *man'ci*, menacer || *frèmi*, frémir | *awè peû*, avoir peur | ~ *ausse ou ~ l' vèssète ou ~ l' pèpète ou ~ l' chite ou ~ l' flaire*, avoir la venette | ~ *l' cœûr pitit*, ~ le cœur petit = id. | ~ *l' cu strwèt ou r(i)ssèrè sès fesses*, ~ le derrière étroit = id. | ~ *tchôd*, ~ chaud = ~ peur | ~ *one chandiye*, ~ une suette = id. | ièsse à *tchau d' pouye*, être à chair de poule = id. | ~ *saisi* ou ~ *sèrè* ou ~ *sitrindu* ou ~ *tinkyi*, ~ pris de peur | ~ *dins sès p'tits soles*, ~ dans ses petits souliers = id. | *~ aux cent coups, cf. p. 223 | *tron.nè*, trembler | *~ *dins sès culotes*, ~ dans ses culottes = id. | **fè ... ou chitè ...*, foirer de peur | **moru d' peû*, mourir de peur || *couyon*, peureux | *~ d' la lune ou *chitau*, poltron.

= **Qu qu' dj'a l' pus peû*, c'est qu'i n' vèrenut à plouïre, ce que je redoute le plus, c'est qu'il vienne à pleuvoir | **On n'est nin sûr !*, on n'est pas rassuré ! | **Ça èst risquant*, c'est risqué | **Djè l' sin su nosse dos*, je le sens sur notre dos = je le redoute | **I n' fait nin sûr avaur là*, il ne fait pas rassurant dans ces parages-là | **I faut l' ricrinde*, là, ça !, il faut le redouter, cela ! | **Dji n' vikeûve pus !*, je ne vivais plus ! | **Il èsteut pus mwârt qu'è vike*, il était plus mort que vif | **Vos n' m'aurîz pus seiù awè one gote di song*, vous n'auriez su me retirer une goutte de sang, tant il avait reflué vers le cœur | *S'il aureut ieû on liârd dins sès deûs fesses*, i n'aureut nin ieû tchèyu, s'il

avait tenu une pièce de monnaie entre ses deux fesses, elle ne serait pas tombée = la peur lui faisait contracter ses muscles fessiers | **I tron.neut come one fouye*, il tremblait comme une feuille | *... *come one fouye di plope*, ... comme une feuille de peuplier | **Lès p'tites bièsses ni mougnenut nin lès grosses*, les petites bêtes ne mangent pas les grosses = vous ne devez pas avoir peur de cette bestiole | **Il a stî sérè j'qu'à l' dérène maye*, cf. p. 224 | **Il è faureûve on-ôte qui li, po m' fè awè peû!*, il en faudrait un autre que lui, pour m'effrayer ! || *Bâbeû*, croquemitaine circulant le soir à la façon du Juif errant : *si vos n'estoz nin djinti, li Bâbeû vos vêrè quê*, si vous n'êtes pas sage, le croquemitaine vous prendre | **Bolome Avêt*, homme au crochet (vivant dans les puits, les fontaines, et qui peut attirer les enfants au fond de l'eau).

4. L'ORGUEIL

— *grandeû* ou *grandiveûsetè*, orgueil || *si vantè* ou *si palantè* ou *si pirlantè* ou *si pawinè* ou *si fè valu*, se mettre en avant | *vantadje* ou *palantadje* ou *pirlantadje* ou *pawinadje*, action de ... | **fè dès flasflas*, agir avec affectation | *~ *dès grimaces* ou ~ *dès tralalas*, id. | ~ *do monsieû* ou *~ *do ménir* ou *~ *do gros* ou *~ *do ronflant*, faire l'important | ~ *di s' nèz* ou ~ *d' sès-imbaras* ou *~ *d' sès rinkinkins* ou *~ *di s'ian'* ou ~ *di s' gueûye* ou ~ *di s' panse* ou ***fè do mich'cadin* (G), se vanter | *si récrèstè* ou **fè l' fwârt*, se redresser | **awè dès grantès vûwes*, avoir de grandes vues | ~ *dès wôtèses-idéyes*, ~ des idées hautes = id. | *veûy grand*, voir grand = id. | **v(o)lu pètè l's-ôtes*, vouloir éclipser les autres | *~ *pètè pus wôt qui s' cu*, ~ péter plus haut que son derrière = forcer son talent | *si forvantè*, se vanter à l'excès | *forvantadje*, action de ... | **fè l' kékè*, faire l'élégant || *grand* ou *grandiveûs*, orgueilleux | *fiér*, fier | *~ *pan*, ~ paon = id. | **faquin*, maniére | *pèle-chochin* ou *pèle-panse*, id. | *fleû d'imbaras*, faiseur d'embarras | ~ *d' gueûye*, ~ de gueule = id. | ~ *d' panse* = id. | *tantafaire*, blufleur | *vantard*, vantard | *flâtrant* ou *puwant* ou *poûri*, ambitieux | **sint-mwais*, sent-mauvais = pétri de vanité | **spotche-brouû*, écrase-boue = vaniteux | ***passe-brouû* (Tb), id. | *fiér come on coq*, fier comme un coq.

= *I pinse qui c'est li qu'a picki Moûse*, il pense que c'est lui qui a pissé la Meuse = il exagère ses capacités | **I s' crwèt l' coq do*

viladje, il se croit le coq du village = ... supérieur à tous | **Vos diriz l' coq su l'ansègnby*, vous diriez le coq sur le fumier = id. | **Cu qu'i fait, c'est po parète*, ce qu'il fait, c'est pour paraître = ... c'est pour la galerie | *... *c'est po pardde*, ... c'est pour la parade = id. | **Il èst grand dins c' qu'il èst*, il est grand dans ce qu'il est = ... orgueilleux | **I sét todì mia qui l's-ôtes*, il en sait toujours plus que les autres | **Ti direus veûy one saquî*, tu dirais voir qn = il se donne des airs | **Après tot, i n' sont nin pus bias qu' nos*, après tout, ils ne sont pas plus beaux que nous = ils ne valent pas plus que nous | **Ça li va, savoz, l' glôriyole* (pron. *au*) !, cela lui va, vous savez, les honneurs ! | **Dji n' mi vou nin alè abachi po pèrson.ne*, je ne veux pas aller m'humilier devant qui que ce soit | **Nos n'avans pont d' mèrci à rinde à pèrson.ne*, nous ne devons rien à personne | **Ti direus qu'on n' lès vaut nin*, tu croirais (d'après leur comportement) que nous ne les valons pas | **I vont fè mia qu' tot l' monde* !, il veut faire mieux que les autres ! = il se croit supérieur | **Dès vantârds, i gn'aveut d'djà d'vent l' guêre* !, des vantards, il y en avait déjà avant la guerre ! | **Elle a l' tour po s' fè valu*, elle a la manière pour se faire valoir | **Li cia qui vont pèle pus wôt qui s' cu, i fait on trau à s' dos*, celui qui veut péter plus haut que son derrière, il se fait un trou dans le dos = celui qui veut s'enorgueillir risque le ridicule | ***I s' crwèt li rvè dès vias, i n'est nin co l' ci dès pourcias* (L), il se croit le roi des veaux, il n'est pas encore celui des porcs | **I r'tchairont di d'wôt*, ils retomberont de haut | **Li batch ritoûnerè su l' pourcia*, le bac se retournera sur le porc = cet individu perdra sa morgue.

dd) les sentiments ayant rapport aux autres

1. LA SYMPATHIE

— *atirance*, attrait, sympathie || *ièsse pwartè po*, être porté pour = éprouver de la sympathie pour | *bin veûy*, bien voir = regarder avec bienveillance (toujours nég.) : *on nè l' saureut bin veûy, èt fè ç' qu'i fait*, on ne saurait éprouver pour lui de la sympathie, à le voir agir de la sorte | *waiti d'on bon-ouy*, voir d'un bon œil || *bin ruv'nu à*, bien revenir à = être sympathique à : *djè li r'vin bin, dandjureû*, je lui suis sans doute sympathique | *ièsse bin vèyu*, être bien vu | ~ *dins l' mantche da*, ~ dans la manche de | **tchair è l'ouy da*, tomber

dans l'œil de : *djè li a tot d' swite tchèyu è l'ouy*, je suis tout de suite tombé dans son œil || *ièsse bin ruv'nant*, être bien revenant = ~ sympathique | *atirè*, attirer = se rendre sympathique | *bin plaire*, bien plaire = id. || *fè dès complumints*, faire des compléments = adresser des amitiés | *voyi* ..., envoyer ...

≡ *Il a todi bin fait aus-ôtes*, il a toujours bien fait aux autres = il a toujours manifesté de la sympathie à autrui | **I s'ont todi fwârt waiti*, ils se sont toujours fort regardés = ils se sont toujours manifesté beaucoup de sympathie | **Nos l' vèyans come onk di nos-ôtes*, nous le voyons comme l'un d'entre nous = nous l'aimons ... | **Li Djan, c'est todi dès mon.nonkes ossi gros qu' li*, avec Jean, c'est toujours des « mon oncle » gros comme lui = il manifeste de façon intense sa sympathie | **I gn'a (pus) qu' por lèye*, il n'y en a (plus) que pour elle = toutes les faveurs sont pour elle | **I m' rivint bin, mi, ç' gamin-là !*, il m'est sympathique, ce garçon-là ! | **Il èst fwârt populaire avou lès djins*, il est très sympathique à son entourage.

2. LA RANCUNE

— *raucune*, rancune || *awè dol* ~, éprouver de la ~ | *ièsse rau-cuneûs*, être rancunier | *ni nin veûy voltî*, ne pas aimer | *awè à dint*, avoir à dent = garder rancune à | **l'awè su s' gros dint*, l'avoir sur sa grosse dent = id. | ~ *su l' cœur*, ~ sur le cœur = id. | ~ è *s' mantche*, ~ dans sa manche = id. | *aurdè one saquè su l' cœur*, garder qch sur le cœur = ~ rancune d'un dommage || *awè à dos*, avoir sur le dos = subir la rancune de | **rinde grète po grète*, rendre griffe pour griffe = assouvir sa rancune.

≡ **Lès deûs n' vont pus èchone*, les deux (personnages) ne vont plus ensemble = le différend à provoqué la rupture | **Il ont ieû dès rûses èchone*, ils ont eu des difficultés ensemble = ils sont montés l'un contre l'autre | **C'è-st-on-ome di raucune*, c'est un homme de rancune | **Dji n' li pârdonerè jamais*, je ne le lui pardonnerai jamais | **Vo-t'-là bin tchin d' tès bètch !*, te voilà bien chien de tes baisers ! = ... bien rancunier ! | **Ça n'a jamais fwârt siti, là, zèle deûs*, les choses ne se sont jamais bien arrangées, vous savez, entre eux deux.

3. L'AMITIÉ

— *socenè*, entretenir des relations d'amitié | *socenadje*, action de ... | *ièsse soçons*, être amis | ~ *camarâides*, id. | ... *èchone*, ... ensemble = id. | * ~ *di soce*, ~ de compagnie = ~ en amitié || **socenauve*, affable | *amistauve* ou *amichtauve* (Namur), aimable | *amistauritè* ou *amichtauritè* (Namur), amabilité | *amicieùs*, affectueux || **amistè*, marque d'amitié.

≡ **I nos fait brâmint dès-amistès*, il nous fait beaucoup de démonstrations amicales | **Li Djôsèf èt l' Djan, c'ènn'est qu'onk*, Joseph et Jean, cela ne fait qu'un.

4. L'AMOUR

— *amoûr*, amour || *veûy volti*, voir volontiers = aimer | *bin in.mè*, bien aimer : *mès parints, djè l's-in.me bin*, mes parents, je les aime | *t(i)nu à*, tenir à | *in.mè mia*, aimer mieux = préférer | *in.mè l' mia*, aimer le mieux = ~ au-dessus de tout | *ièsse fou di* ou ~ *sot di* ou ~ *(tot) bleuw di*, être fou de | ~ *liwagne di* ou ~ *fin fou di* ou ~ *fin sot di*, ~ attiré inconsidérément vers || *fè autoû di* ou ~ *après*, montrer de l'intérêt pour | ~ *dès carèsses à* ou *carèssi*, caresser | *carèssadje*, action de ~ | **fè dès tchôdes*, faire des chaudes = ~ des caresses | *bauji* ou *d(i)nè one bauje à* ou ~ *on bêtch à*, embrasser | *rabrèssi*, id. (cf. aussi p. 101) | *fè dès mamouîrs* ou ~ *dès grimaces* ou ~ *dès lètcherîyes*, faire des démonstrations excessives | ***fè dès-amouch'tûres* (G), id. || *amoureùs*, amoureux | *amoureûse-mint*, amoureusement | *amourète*, amourette.

≡ **L'amoûr, l'amoûr, ci p'tit-là n'est nin loûrd* (iron), l'amour, l'amour, ce petit-là n'est pas lourd = ce petit n'est pas lourdaud | **Djè l' veu volti come mès deûs-ouy*, je l'aime comme mes deux yeux | **I l' veut volti come si brès*, il l'aime comme son bras = ... très fort.

5. LA HAINE

— *in.ne*, haine || *veûy èvi*, détester | *ni nin sopwartè* ou ... *durè* ou *ni sawè soufri*, ne pouvoir supporter | è *v'lu à mwârt*, en vouloir à mort.

= **Djè l' veu co pus èvi qui l' pètchi*, je le déteste encore plus que le péché | *... *qui l' diâle*, ... que le diable | **I n' mi pout sinte ni oudè*, il ne peut me sentir ni me respirer | **Dji n' saureu durè ç' grand flandrin-là*, je ne saurais supporter cet individu-là | **Dji nè l' pou veûy*, je ne puis le voir = je ne le supporte pas.

6. LA CONFIANCE

— *fiyâte*, confiance || *si fiyi à ou ... su*, se fier à | *fiyadje*, action de ... | *comptè su*, compter sur | *waiti d'on bon-ouy*, regarder d'un bon œil = accorder sa confiance à | *widi s' satch* ou ~ *s' cœur* ou *disclitchi s' cœur*, décharger son cœur | *fiyauve*, digne de confiance.

= *Dji m'i fiye come à mi-min.me*, je m'y fie comme à moi-même | **Gn'a nu risse*, il n'y a aucun risque = on peut avoir confiance | **Boute é boute !*, pousse eh pousse ! = tu peux y aller | *Il a todi sti bin vèyu*, il a toujours été bien vu = il a toujours eu la confiance.

7. LA MÉFIANCE

— *d(i)mèfiance*, méfiance || *si d'mefyi*, se méfier | *d(i)mèfiadje*, action de ~ | *ni nin s' fiyi à*, ne pas se fier à | *ièsse dimèfiant*, être méfiant.

= *waiti d'on laid ouy*, regarder d'un mauvais œil | ~ à *cwane*, etc. : cf. p. 85.

= *I gn'a pont d' fiyâte à li*, il n'y a aucune confiance à avoir en lui | ... *à-z-awè à m'-n-ome*, ... à avoir en cet individu | **I n' mi r'vent nin por one çans'*, il ne me revient pas pour une pièce de 2 centimes | *... *por one mastoke*, ... pour une pièce de 5 centimes | *... *por on flairant sou*, ... pour un sou puant | **C'est qui, dji coneu l'apôtre, là, mi !*, c'est que je connais l'apôtre, vous savez ! = id. | ***C'est-on plat faus* (G), c'est un faux plat = id. | **Dji n' mi fiye nin pus à li qu'à Bardache*, je ne me fie pas plus à lui qu'à Bardache = je n'ai aucune confiance en lui | *... *qu'au diâle*, ... qu'au diable = id. | **I faut waiti tot l' monde po brâve èt s' dimèfyi d' tortos*, il faut regarder tout le monde comme honnête et se méfier de chacun | **I vaut mia l' crwêre qui do-z-i alè veûy*, il vaut mieux le croire que d'y aller voir = c'est sujet à caution | **Faut s' dimèfyi dès rossias*

tchins, il faut se méfier des chiens roux (considérés comme faux) = ... des hypocrites | **Vos v's-aloz cofèssè au diâle*, vous allez vous confesser au diable = cette personne ne mérite pas votre confiance | **C'ènn'e-st-onk, d'asticot!*, c'en est un, d'asticot ! = il faut s'en méfier | **Flye-t-i!*, fie-toi à lui ! = méfie-t'en | *(D')*mèflye-t'è!*, id. | **Boute todi!*, pousse toujours ! = continue sans trop de confiance ! | **C'est dès bravès djins, mins i faut alè rwèd po l' dire*, ce sont des gens honnêtes, mais il faut aller vite pour le dire = il faut s'en méfier | **Vo-te-là arrivè come sint Tomas!*, te voilà au même point que saint Thomas ! = que te voilà méfiant ! | **Introz, si ç' n'est nin l' didde* (iron.), entrez, si vous n'êtes pas le diable.

8. L'ENVIE

— *invîye*, envie || *inviyi*, envier | *inviyadje*, action de ~ | **bêyi* après ou **pêyi* ~, désirer avidement || *bêyadje* ou *pêyadje*, action de ... | *awè s' cœur qui satche*, avoir le cœur qui tire | ~ *mau s' vinte* après, ~ mal au ventre après = convoiter | ~ *l' dint d'ssus*, ~ la dent dessus = id.

≡ **I moreut po 'nn'awè one bouchîye*, il mourait pour en avoir une bouchée = il souhaitait vivement en goûter | **I ratind ça come on tchèt après one soris*, il attend cela comme un chat une souris ! | **L'aube clince todi do costè qu'i vont tchaîr*, l'arbre penche toujours du côté où il veut tomber = l'envie détermine le comportement | **I plind todi aus-ôtes si wère di boneûr qu'il ont*, il envie toujours aux autres le bonheur qu'ils ont, si petit soit-il | **I cässereut s' loyin* après, il romprait ses liens pour l'obtenir | **On l' ratind, come li tch'fau après s'-t-awin.ne*, on l'attend, comme le cheval son avoine | **On li done li dwègt, i li faut l' brès*, on lui donne le doigt, il veut obtenir le bras = c'est un inassouvi.

9. LA JALOUSIE

— *djalouserîye*, jalouse | * *djalousè*, jalouser | *djalousadje*, action de ~ | *ièsse djalous*, être jaloux || ~ *mau pinsant*, ~ mal pensant (sous l'effet de la jalouse) | *racusè*, (re)dire du mal de qn (par indiscrétion ou malice) | *racusadje*, action de

≡ *Il èst djalous come on tigue*, il est jaloux comme un tigre | **I crève di djalouserite*, il crève de jalouse | *I gn'a rin d' si djalous qu'one bauye*, il n'y a rien d'autre jaloux qu'un bâillement (qui en appelle toujours un autre) | **Racusète potéye, tchau saléye !*, vilain rapporteur, viande salée ! (enfantine) | **... *bètch à la maquéye !* (G), ... baiser à la caillebotte ! (id.).

10. LA PITIÉ

— *cœür*, pitié | *awè do ~*, avoir de la ~ | *si fè mau di*, se faire mal de = avoir pitié de | *plinde*, plaindre | *consolè* ou *r(i)consolè*, consoler | *consoladje* ou *r(i)consoladje*, action de ~ || *ièsse pitiéus*, être pitoyable | ~ *mindbe*, ~ minable.

≡ *Pôvre âme !*, pauvre âme ! = âme dont j'ai pitié | *Pôve chére âme, va !*, pauvre chère âme ! = id.

11. LA DURETÉ

— *ni pont awè d' cœür*, ne pas avoir de pitié | *ièsse sins cœür*, être sans pitié | ~ *deur*, ~ dur.

≡ **Faut ièsse on sins cœür po fè q' jèsse-là !*, il faut être un sans-cœur pour commettre pareil méfait !

12. LE DÉVOUEMENT

— **ièsse à rinde sèrvice*, être à rendre service | *~ *sèrviauve* ou ~ *sèrvicire* (Namur), id. | ~ *dèvouwè*, ~ dévoué | *si sacrifiyi*, se sacrifier.

≡ **O'esteûve on brâve ome, qui n' waiteûve qu'à fè plaiji à onk ossi bin qu'à l'ôte*, c'était un brave homme qui ne cherchait qu'à satisfaire l'un et l'autre.

13. LE RESPECT

— *rèspèctè*, respecter | *rèspèctadje*, action de ~ | **rinde bon d'vvèr à*, rendre bon devoir à = marquer le respect à.

≡ *Au rèspect di c' qui dj' vos va dire*, au respect de ce que je vais vous dire = croyez-m'en | **Dji su prêt-à li satchi m' calote*, je suis prêt à tirer ma casquette devant lui.

14. L'ADMIRATION

— **si mète è gngnos*, s'agenouiller sous le coup de l'admiration | **pwartè au ciél*, louanger | *vantè*, vanter.

15. LE DÉDAIN

— **prinde po rin*, prendre pour rien = dédaigner | **waiti* ..., regarder = id. | **fè passè* ..., faire passer ... = déconsidérer | *mè prisè* ou *mèpriji* ou *d(i)mèpriji*, mépriser | *mète à l'abas*, ravalier | *tapè* ..., id. | *alantchi*, dédaigner : *i 'nn'a pèsant paç' qu'i l'ont tod i alantchi*, il souffre de s'être toujours vu méprisé par eux | *néglidji*, négliger = id. | *toûrnè l' cu à*, tourner le derrière à = se détourner de | *mète au r'but*, mettre au rebut = rebouter | **tapè su l' pavéye*, jeter sur le trottoir = id. | *foute* ..., id. | *causè do gros dès dints*, parler du gros des dents = ~ avec dédain | *ièsse au r'but*, être au rebut = ~ dédaigné.

≡ **Il a one broke à s' cu*, il a une cheville au derrière = il a une démarche dédaigneuse | **Li cia qui cause à m' dos*, il parle à mon dos, celui qui parle à mon dos, il parle à mon derrière = je dédaigne les propos tenus en mon absence | **Dji n' mi r'toûne nin après ça*, je ne me retourne pas après cela = je le dédaigne | **C'est come si dj' tchanteu Malbrouk*, c'est comme si je chantais « Malbrough » = il dédaigne ce que je dis | *I n'ont nin d'djà fait chonance do m' vèuy*, ils n'ont même pas fait semblant de me voir = ils m'ont dédaigné | **I sont tod i po m' rabachi*, ils sont toujours à m'humilier | **Si l' diâle li mougnereut*, si le diable le mangeait, il ne chierait que des loques = il ne vaut rien | **Vo-l'-là, wèt'!*, le voilà, tiens ! (formule accompagnant une présentation dédaigneuse) | **Vo-l'-là-t'*!, id. | ***Trau di m' cu por vos fè on chuflet* (L), trou de mon cul pour que vous en fassiez un sifflet = je vous dédaigne.

16. LA GRATITUDE

— *r(i)con'chance*, reconnaissance || *d(i)vu brâmint*, devoir beaucoup | *~ *one bèle djoûrnéye*, ~ une belle journée (de travail) = id. | *~ *one fameûse djoûrnéye*, id. | *ièsse ricon'chant*, être reconnaissant | *r(i)mércyi*, remercier | *r(i)mériciadje*, action de ~ | **bauji lès pas di*, baiser les pas de = marquer sa reconnaissance à | *pwartè au ciél*, porter au ciel = id. | **brûlé one tchandèle à*, brûler un cierge à = id. | *~ *one bèle tchandèle à*, id. | *~ *one fameûse tchandèle à*, id. | *~ *one tchandèle di chî lives à*, — un cierge de 6 livres à = id. | **r(è)compinsè*, récompenser | *r(è)compinsadje*, action de ~.

≡ **Merci brâmint dès côps !*, merci beaucoup de fois ! | *Merci tot d' bon !*, merci tout de bon ! = je vous remercie, n'insistez pas | *Tot d' bon !*, id. | **On mèrci n'a jamais cwachi l' bouche da pèson.ne*, un merci n'a jamais meurtri la bouche de qn = ne craignez pas de remercier.

ee) les sentiments outrés

1. L'ENTHOUSIASME

— *èpolte* ou *èfoufyi* ou *ègzaltè* ou *ènondè*, emballer | *èpoltagje* ou *èfoufiadje* ou *ènondadje*, action de ~ || **tchôtchô*, emballé | **ènn'awè plin l' bouche*, en avoir plein la bouche.

2. LA COLÈRE (cf. aussi p. 289)

— *colère*, colère | *radje*, rage | *furiye*, furie | *five*, fièvre || *èstchaufè l' tièsse*, échauffer la tête | *tapè d' l'ôle dissus l' feu*, jeter de l'huile sur le feu | *fè arèdji*, faire enrager || *ièsse mau toûrnè* ou *~ *èbèrzinè*, être mal disposé | *prinde di mwatje paurt*, prendre en mauvaise part | **ni nin ièsse tinre*, ne pas être tendre = être mordant | *montè aujlyemint*, s'emporter facilement | **ièsse à n' sawè rapauji*, être à ne pouvoir calmer = ~ hors de soi | **fè one drole di tièsse*, faire une drôle de tête | ~ *one laide tièsse*, ~ une vilaine tête | **rèfronci s' mawe*, faire la tête | **trouvè visadje di bwès*, trouver visage de bois = ~ une mine renfrognée | **ènn'awè avant*, cf. p. 223 | ... *j'qu'à l' pupe*, cf. p. 223 | *awè s' song qui boût*, avoir le sang qui bout | *~ *sès songs tot r'toûrnès*, ~ son sang tout retourné | **si*

mougni sès songs, se manger les sangs = se ronger | *si d'mougni sès pougn, se ronger les poings | piède pacyince, perdre patience | si mwaïji, se fâcher | mwaïjichadje, action de ~ | *div'nu mwats, devenir méchant = id. | si fè laid ou ... byin laid ou ... sacrè laid, prendre un air mauvais | fè dol fèl, faire du piquant = ~ le mata-more | si mauvelè, se fâcher | mauveladje, action de ~ | si còrcyi, se courroucer | còrciadje, action de ~ | fè pètè sès talons, faire claquer ses talons (de colère) | *prinde la mouche ou *montè à s'mince, s'emporter | *prinde, s'enflammer : quand dj'a vèyu ç' grand fayé-là batte on p'tit ome, mi dj'a pris, quand j'ai vu ce grand vaurien-là battre un homme petit, je me suis emporté | *boure, bouillir = id. | *flamè, flamber = id. | *montè dins one radje ou *~ dins one five ou ~ dins one furiye, être pris de rage | ièsse furieus ou *~ arèdji ou ~ foû d' li ou ~ tot foû d' li, être hors de soi | *ratchi do feu, cracher du feu = id. | *ièsse èvôye, être parti = ne plus se dominer || *prinde one five*, s'enfiévrer : en-z-oyant discausè ç' brâve ome-là, i li a pris one five, en entendant médire de ce brave homme, il s'est enfiévré | ièsse mwais à ou ... après ou ... autoû di ou ... su, être fâché contre || maronè, bougonner | maronadje, action de ~ | rûtyi, marmonner | rûtiadje, action de ~ | chércher l's-ôtes, chercher querelle aux autres : là longtemps qu'i nos chércheye, voilà longtemps qu'il nous cherche querelle | **margouwer (G), id. | man'ci, menacer | mwinrnè la viye, mener la vie = faire un boucan par colère | *foute la viye ou *mwinrnè l'arèdje ou *foute ..., id. | èvoji mèch'nè, envoyer moissonner = ~ au diable | ~ pormwinrnè, ~ se promener = id. | ~ s' nèyi, ~ se noyer = id. | *~ s' fè pinde, ~ se faire pendre = id. | *voyi à l' djote, envoyer aux choux = id. | ~ à l' salade, ~ à la salade = id. | *~ à l' surale, ~ à l'oseille = id. | *~ à l' mostaude, ~ à la moutarde = id. | *~ aus soris, ~ aux souris = id. | ~ au foute ou *~ au fère-foute ou ~ à la mèrde, id. | ~ au diâle ou *~ au diâle què l'enlève ou *~ au diâle què l' cobèrôle ou ~ aus sèt' cints diâles ou ~ aus sèt' cints diddes èt co puslon ou ~ à tos lès diâles, id. | *awè dès bisbisses ou ~ dès kiskisses ou *~ dès raîsons ou *~ dès bisbrouyes, avoir des démêlés | *~ one brète ou *~ one prije ou ~ one mârgaye ou ~ one dispîte ou *~ one asgarâde, avoir une discussion | si dispitè ou si disquermètè, se disputer | dispitadje ou disquermétadje, action de ~ | si dispètronè, se chamailler (entre vieillards) | dispètronadje, action de ~ | *ièsse en pif èt make, être à couteaux tirés | *~ à fier èt à coutia, ~ à fer et à

couteau = id. | *~ à *blames*, ~ en flammes = id. | *si vindji*, se venger | *r(i)tchaîr*, retomber = retrouver son calme || *grigni dès dints*, grincer des dents | *r(i)ssatchi s' nèz*, retirer son nez = faire la moue | *fè on seur visadje ou ~ one seure mine*, faire un visage aigre | **puartè spèsse mine*, porter mine épaisse = id. | *grogni avou*, grogner avec = être en froid avec | *fè one grosse vwès*, faire une grosse voix | *ièsse mwais su*, être fâché sur | *foute one tièsse ou ~ one gueûye ou ~ one mawe*, faire la tête | *si baté, s'apougni*, cf. p. 111, etc. | *si r'vindji*, se défendre dans une attaque | *r(i)vindjadje*, action de ... | **cassè lès cåraus*, casser les vitres | *spiyi lès bidons ou *~ l' mwin.nadje*, casser la vaisselle | **grogni à s' vinte*, grogner à son ventre = jeûner par dépit.

= **I n'est nin contint après vos-ôtes*, il est fâché contre vous | **Il è-st-ossi rate ritchèyu qu'i n'est montè*, il est aussi vite retombé que monté | *Il èt vif come la poûde*, il est vif comme la poudre | *I monte come one soupe au lacia*, il monte comme une soupe au lait | ***C'est co pire qu'one brocale* (L), c'est encore pis qu'une allumette | **Avou li, c'est tot d' swîte la guêre*, avec lui, c'est tout de suite la guerre | **C'è-st-on laid !*, c'est un vilain ! = ... colérique | ... *on laid mama !*, ... un vilain bougre ! | ... *on laid man' !*, id. | *... *on laid mantche !*, ... un vilain manche = id. | **I 'nn'a fumè one, di pupe !*, il en a fumé une, de pipe ! = il s'est fâché ! | **C'est tos machadjes di pwarè*, c'est tous mélanges de confitures de poires = ... toutes situations si malsaines qu'elles provoquent l'irritation | **Ça s'a èvènimè*, cela s'est envenimé | **I s'ènn'ont dit !*, ils s'en sont dit ! | **I m'aureut ieû avalè !*, il m'eût avalé ! | **Èle ti mougnereut !*, elle te mangerait ! | **I n' l'ètind nin di q't-orèye-là !*, il ne l'entend pas de cette oreille ! | **I m'a r'clapè l'uch à m' nèz*, il m'a refermé la porte au nez | **I s' riwaïtin.n' come deûs tchins*, il se regardaient comme deux chiens | **I s'ont batu come deûs tchins*, ils se sont battus comme deux chiens | ***I s' disratcheut come on mwais tchin* (Pi), il bavait comme un chien enragé | **Su s' tchôd cayau, vo-l'-là èvôye*, sur son caillou chaud, le voilà parti = flambant de colère, il est parti | **Il a fait one viye di possédè*, il a fait une vie de possédé = ... crié de colère | **Èlle li aureut ieû rauyi sès-ouy*, elle lui eût arraché les yeux | **Sès-ouy li bolint foû di s' tièsse*, ses yeux s'exorbitaient | **I fait one tièsse come on-uch di grègne*, il fait une tête comme une porte de grange | **I n' si sinteut pus, télemint qu'i dâneut*, il ne se sentait plus, tellement il

enrageait | *Il èst à nè l' wasu aprotchi, il est à n'oser approcher | *Èst-ce qui què?, est-ce que quoi? = allez-vous cesser de m'irriter? | *Dji su scransse do tè l' dire, je suis fatiguée de te le répéter | *Dji n' ti bambiyerè nin, sés', mi!, je ne te ménagerai pas, tu sais, moi! | *Po l'amoûr dè Dieû, vas' dimèrè tranquile!, pour l'amour de Dieu, vas-tu demeurer tranquille! | *Ti m' frèr tournè à nwâre bièsse!, tu me feras changer en bête noire! | *Dji vôreu qu' l aureut dès pûs!, je voudrais qu'il eût des poux! | *Va-z-è cheûre tès puces!, va-t'en secouer tes puces! | *Qu'est-ce qu'il a mougni, don!, qu'a-t-il donc mangé (pour se fâcher à un tel point)! | *Châle, i n' fait nin malaugi l' fè gripè au meur, Charles, il n'est pas difficile de le faire grimper au mur = ... de l'irriter | *Il èst tot d' swîte à tch'fau!, il est tout de suite à cheval! = ... en colère | *Ti m' freus bin tchîr dès bales di fisik!, tu me ferais bien chier des balles de fusil! = tu m'irrites | *Il è-st-à nè l' wasu waiti!, il est à n'oser le regarder! = il bout de colère! | *Li diâle èst co dins l' bénî!, le diable est encore dans le bénitier = id. | *Dj'a ieû dès pûs d' pourcia après m' tièsse, j'ai reçu des pieds de porc à la tête = j'ai été avani d'injures | *On va co vikè, d'abôrd! (iron.), on va encore vivre, alors! = la colère va éclater | *Ça va éclatè!, id. | *Vos passeroz pa m' chaule, là!, vous passerez par mon échelle, là! = vous vous plierez à mes exigences! | *Dispitoz-vos, vos v' batroz après! (iron.), disputez-vous, vous vous battrez plus tard! | *C'est vosse bondjoû, ça?, c'est là votre bonjour? = vous êtes encore en colère? | *Elle èst sovint su sès niêrs, elle est souvent sur ses nerfs = ... en colère | *Il a l' diâle dins s' vinte, il a le diable dans le ventre = il est déchaîné | *Li pwèl a volè!, le poil a volé! = on s'est battu! | Ètur zèls, ça n' va qu' d'une fesse (iron.), entre eux, cela ne va que d'une fesse = ... qu'à moitié | *I sont todi co-igne coagne, ils sont toujours à couteaux tirés | *I gn'a d' l'oradje è l'air!, il y a de l'orage en l'air! | *Il èst come one niêrson qu'a stî brochetè au r'viér (iron.), il est comme un hérisson qui a été chevillé à l'envers = il a les nerfs à vif | **I sont pus mwais qu' dès vèchau (M), ils sont plus méchants que des putois | *I ratche come on vèchau, il crache comme un putois | *Èt tot ça por one vèsse mau tournéye!, et tout cela pour une vesse mal tournée! | *C'est toutes dispites di gueûs, c'est toutes chicanes de mauvais coucheurs | *Quand on s' mwaïjît, on 'nn'est quite po s' rapauji, quand on se fâche, on en est quitte pour s'apaiser | **S'elle èst mwaïje, elle aurè deûs pwin.nes, èt surtout l' cène di s' rapauji (G), si elle est fâchée, elle

aura deux peines, et surtout celle de se calmer | **Ça n' sièv à rin do v'lu r'nièti one colère do temps d' l'oradje*, cela ne sert à rien de vouloir nettoyer une gouttière pendant l'orage = n'intervenons pas auprès de qn avant qu'il n'ait retrouvé son calme | **Tin, là cor on vint qu'est tchèyu sins plouve*, tiens, voilà encore un vent qui est tombé sans pluie = voilà encore une colère subitement calmée | **Feu di strin n' dure nin longtemps*, feu de paille ne dure pas long-temps = colère violente est vite apaisée | **Lès cias qu'il a tuwè vikenut co*, ceux qu'il a tués vivent encore = c'est un faux violent | **I s' fait pus laid qu'i n'est*, il se fait plus méchant qu'il n'est | **I n' fait nin bon!*, il ne fait pas bon (s'y frotter) ! | **Qui l' diable t'assatche!*, que le diable t'attire à lui ! | **Diâle què l'arèdje!*, c'est (vraiment) le diable qui l'excite ! | **Va t' foute à l' bïje!*, va te Fischer dans la bise ! | **È bin, qué novèle, là!*, eh bien, quelle nouvelle, là ! = pourquoi cette colère ? | **Bon por on còp, don!*, c'est bon pour une fois, n'est-ce-pas ! | **Mins, à l' fin dès fins, èst-ce qui vos v's-aloz taire?*, mais, en définitive, allez-vous vous taire ? | *Vos-auroz à sawè, mon parent, qui ça n' va nin come ça!*, vous aurez à savoir, l'ami, que cette façon de procéder ne me plaît pas !

3. LE DÉGOÛT

— *awè l' cœur qui lève*, avoir le cœur qui se soulève = être dégoûté | ~ *li stomac' qui lève*, id. || *disgostè*, dégoûter | *disgostadje*, action de ~ || *nareùs*, vite dégoûté || *disgostant*, provoquant le dégoût.

= **On bon pourcia n'est nin nareùs di s' batch*, un bon pore n'est pas dégoûté de son auge = un être vivant chez soi ne doit pas être dégoûté | **L'apoticaire n'est nin nareùs d' sès drogues*, le pharmacien n'est pas dégoûté de ses médicaments.

ff) les sentiments esthétiques

1. LE BEAU (cf. aussi p. 78)

= *bia come li p'tit Jèsus*, beau comme le petit Jésus | *bèle come la Vièrje*, belle comme la Vierge | ~ *come one sinte Viérje*, ~ comme une sainte Vierge.

≡ *On djoû, vos viéroz l' diâle, là !*, un jour, vous verrez le diable, vous savez ! = ne regardez pas toujours le miroir, comme vous le faites si souvent ! | *Qu'est-ce qu'i dit?* (iron.), que dit-il ? = que dit celui que vous apercevez dans le miroir ?

gg) les sentiments moraux

1. LA RÉSIGNATION

— ***si soplèyî* (M), se résigner | **prinde ça autoû d' li*, prendre cela sur soi = id. | **avalè s' ratchon*, avaler sa salive = se contenir | **agni su sès lèpes*, mordre sur ses lèvres = id. | **fè l' gros dos*, faire le gros dos = id. | **l'awè su l' dos*, l'avoir sur le dos = le supporter | **n'awè pont d'ôte récoûrs qui*, n'avoir d'autre recours que | **... sècoûrs qui*, id.

≡ **Faut fè bia visadje dissus mwaîchès djambes*, il faut faire beau visage sur mauvaises jambes = ... faire belle mine malgré les tracas | **Nos sayerans do mostrè bon cœur dissus mwaîchès djambes*, nous tâcherons de montrer bon cœur sur mauvaises jambes = id. | **Dji n'a ieû qu'à ossi m' pougn è m' potche*, je n'ai eu qu'à secouer le poing dans ma poche = j'ai dû me contenir | **Faute di tauré, on mangne do pwin*, à défaut de tarte, on mange du pain | **N'avans-n' nin tortos passè pâr là?*, ne sommes-nous pas tous passés par ces ennuis-là ? = il faut se résigner | **I nos faurè co bin passè là-d'ssus*, nous devrons bien encore pardonner cela | **À la grâce de Dieu !*, à la grâce de Dieu ! | **On n'è mórt nin, va !*, on n'en meurt pas, va !

2. LE REPENTIR

— *si r'pinti*, se repentir | *r(i)pintichadje*, action de ~ | *ièsse au r'pintant*, regretter | *~ anoyeûs*, être triste = id. | *awè dès r'môrds*, avoir des remords | *s'è v'lù*, s'en vouloir | **bate do plat*, battre du plat = s'humilier | *fè pénitince*, faire pénitence.

≡ **I fait l'onteûs d'vent lès djins*, il simule le repentir en public | *Vo-l'-là r'mètu su l' bone vóye*, le voilà remis dans le droit chemin | **Il a ieû mau sès raisons d'awè dit ça*, il s'est repenti d'avoir ainsi parlé.

hh) les sentiments religieux (cf. p. 602)

(Clichés 9-10, p. 256, 257, 352)

ii) les causes, manifestations et résultats des sentiments

— *contintè*, contenter | *contintadje*, action de ~ | *câlmè* ou *rapauji*, apaiser | *muwè* ou *r(i)muwè*, émouvoir | *couyonè*, railler | *mète foû d' li*, mettre hors de soi | *toûrmintè*, tourmenter | *aflidji*, attrister || *awè l'air calme* ou ... *paujère* ou ... *tranquile*, paraître paisible | ... *règrigni*, ~ *maussade* | ... *rèwèyi*, ~ *eveillé* | ... *sérieus*, ~ sérieux | ... *gaïy*, ~ *gai* | ... *moquârd* ou ... *foutant*, ~ *moqueur* | *fè dè s jesses*, faire des démonstrations | *ossi sès spales*, secouer les épaules | *fè dè grimaces*, agir avec affectation | *chinè*, moquer | *rodji*, rouvrir | *pâli*, pâlir | *pâlichadje*, action de ~ | *tréssinè*, tressaillir | *tréssinadje*, action de ~ | *frumeji*, frissonner | *frumejadje*, action de ~ | *si plinde*, se plaindre | *sospirè*, soupirer | *sospiradje*, action de ~ | *djèmi*, gémir | *djèm(i)chadje*, action de ~ | *si d'lamintè*, geindre | *d(i)lamintadje*, action de ~ | *braire* ou *tchâlè*, pleurer | *criyi*, crier | *djurè*, blasphémer | *djuradje*, action de ~ | **déjurè*, se repandre en imprécations | *déjuradje*, action de ... | *carèssi*, caresser | *rabrèssi*, embrasser | *rire*, rire | *sorire*, sourire | *soriyadje*, action de ~ | *fè ale*, taquiner | **si mète mau d'accord*, se mettre en brouille | *man'ci*, menacer | *man'çadje*, action de ~ | *maltraîti*, maltraiter | *maltraîtadje*, action de ~ | *si r'mète*, se reconcilier | *r(i)métadje*, action de ~.

≡ **Il è-st-à nè l' sawè atauchi*, il est à ne pouvoir aborder = ... inabordable | *Il in.me ostant gwè*, il aime autant quoi = tout lui est égal | *Il in.me-m-ostant ~*, id. | *I n' si r'touûne nin*, il ne se retourne pas = il manque de discernement.

6° LA VOLONTÉ

aa) généralités

— *volontè* ou *caractère*, volonté | *âme*, ténacité | **r(i)vindje*, volonté de réagir | *franchise*, culot | *bon voulwér*, bonne volonté || *v(o)lu*, vouloir | *fè èsprès*, faire à dessein | *wasu*, oser | *fè à s't-idéye*, faire selon son idée | ~ à s' *tièsse* ou ~ à s' *môde*, id. | *ièsse* décidè, être décidé | *~ *résolu* ou ~ *cârè*, ~ volontaire | *r(i)nonci*, renoncer, se désister | *oblidji à ou fwarcì à*, obliger à | *toûrnè*, tourner = agir sur la volonté : *on s'ètindent bin d'vent*, moins c'est s' *man* què l'a *toûrnè*, on s'entendait bien jadis, mais c'est sa mère qui a agi sur sa volonté | ~ *l' tièsse da*, ~ la tête de = id. | *fè l' cia qui*, faire celui

qui = simuler ... | ~ chonance ou ~ lès cwanses, faire semblant || ni t'nu qu'à, dépendre de : s'i vout v'nu, i n' tint qu'à li, s'il veut venir, la chose ne dépend que de lui | *plaire, falloir à tout prix : i m' plait do li dire çu qu'on pinse di li, je tiens absolument à lui dire ce qu'on pense de lui.

= *L'avoz fait d' vosse bon voulvèr?, avez-vous fait cela de plein gré? | *On vint come on vout, on-z-è r'va come on pout, on vient comme on veut, on repart comme on peut = on contrôle mieux son arrivée que son retour | *V'lu èt p'lu, c'est deûs, vouloir et pouvoir, c'est deux = vouloir, ce n'est pas pouvoir | *C'est maugrè li s'i n' sét v'nu, c'est malgré lui s'il ne peut venir | *C'est s'-t-idéye come ça, c'est réellement ce qu'il veut | *I s'a r'ssatchi quand dj'a v'lu po l' prende, il s'est retiré quand j'ai voulu le prendre | *N'est nin rèquis do s'mète au d'bout, il n'est pas exigé de se mettre à bout | *Vos n'avoz qu' do v'nu, vous n'avez qu'à venir | *Avou li, il i faut ale caramint, avec lui, il faut y aller carrément | *On fait come on l'étind, on agit comme on l'entend | *Nos n' v'lans nin passé muvins' qui l's-ôtes, nous ne voulons pas passer pour moins que les autres | *C'est li lès causes, c'est lui qui en est cause | *C'est di s' difaute, c'est sa faute | *C'est li l' faute, id. | *Faut qu' ça pète ou qu' ça craque!, il faut que cela saute ou que cela explose! = je veux suivre mon idée! | I gn'a ni cric ni crac!, il n'y a ni « cric » ni « crac »! = id. | Arrive çu qui plante!, arrive ce qui plante! = quoi qu'il arrive | *Arrive çu qui ç' vouye!, arrive ce qui « ce » veuille! = id.

bb) l'excès de volonté

— awè on maquèt, avoir un entêtement | ~ l' vùsion, ~ l'idée fixe | ~ one zine ou ~ one fougue ou ~ one burlûre, ~ une lubie | *ièsse à s' tièsse ou *~ a s' môde ou *~ à maquèts, être entêté | *~ arète ou ~ achârnè, ~ buté | * awè dès fwatiès-idéyes, avoir des idées fortes = id. | t(i)nu tièsse, tenir tête | ni fè qu'à s' tièsse, n'en faire qu'à sa tête | *fè l' mwaïje tièsse, faire la mauvaise tête | ni rin v'lu sauè, ne rien vouloir savoir | t(i)nu bon, tenir bon | v'lu à tote fwace, vouloir à toute force | fè on còp d' tièsse, faire un coup de tête | *awè s' tièsse féréye, avoir la tête ferrée = être entêté || *contraire, contrariant (toujours négatif) : li Zande, i n'est nin contraire, Alexandre, il n'est pas contrariant | *moya, muet = buté | *tièstu

*mulèt ou *~ boc, tête | deur cayau, dur caillou = id. | *tièsse à paurt, tête à part = personnage qui n'en fait qu'à sa tête | *burlu, bigle = tête.*

= *Il est tièstu come one bourrique, il est tête comme une bourrique | *... come on-Ârdin'wès, ... comme un Ardennais = id. | *On baudèt qui fait à s' môde, c'est l' mitan di s' nourriture, un baudet qui en fait à sa tête, c'est la moitié de sa nourriture = ... est déjà à moitié content | *Vos froz come todi, li mitan à vosse môde èt l'ôte à voste idéye (iron.), vous ferez comme toujours, une moitié à votre guise et l'autre selon votre idée | *Avou li, 'l est rêuvis do rotè, avec lui, il est question de marcher = il impose ses vues | *Gn'a pont d'avance à v'lu alè conte, il est inutile de vouloir s'y opposer | *I li plaijeûve qui ça n'ireûve nin, il lui plaisait que cela n'irait pas = il prétendait mordicus que cela échouerait | *I l'a ieû come i l'a v'lu, il l'a eu comme il l'a voulu = ... selon son caprice | *Djè li a rendu l' manôye di s' pice, je lui ai rendu la monnaie de sa pièce = je me suis montré aussi entêté que lui | *I nè l' freut nin po bin d' què, il ne le ferait pas pour bien de quoi = ... pour quoi que ce soit | ... por on-empîre, ... pour un empire | *Quand ci sèreut co d'vant li rwè !, quand ce serait encore devant le roi ! = je ne céderai à aucun prix ! | *Jamaïs d' la viye vos nè l' sauroz, mon parent !, jamais de la vie vous ne le saurez, l'ami ! | **S'on pinse qui dj' n'a pont d' tièsse, c'est qu'on n' vèt nin pus woût qu' mès spales (G), si l'on s'imagine que je n'ai pas de tête, c'est que l'on ne voit pas plus haut que mes épaules = vous ne viendrez pas à bout de mon entêtement | *I n' fait nin auji l' fè démorde di sès-idéyes, il n'est pas facile de le faire démordre de ses idées | *I faut todi qu'i faiye ôtemint qui l's-ôtes, il faut toujours qu'il agisse différemment des autres | *On n' s'è disfait nin aujiyemint, on ne s'en débarrasse pas facilement = il est tête et importun | *Ça èst bin ancrè !, cela est profondément ancré ! | *Gn'a nin on didde à li awè foû do l' tièsse, il n'y a pas un diable à le lui enlever de la tête | *I vout awè tos sès comptes bons, il prétend avoir tous ses comptes bons = il veut avoir raison en tout | ... todi awè raison, ... toujours avoir raison | *Vos nè l' sauriz vinkè !, vous ne pourriez l'amener à composition ! | I faut todi plèyi d'vant li, il faut toujours plier devant lui | *Si c'est s'-t-idéye, i n' branlerè pâs, si c'est bien cela son idée, il ne bronchera pas | *Quand il a one saqwè o l' tièsse, i n' l'a nin ôte paut, quand il a qch*

dans la tête, il ne l'a pas autre part | *... *i n' l'a nin o cu* (iron.), ... il ne l'a pas dans le derrière | **S'on l' fout à l'uch pa l'uch, i rintère pa l' finièsse*, si on le met dehors par la porte, il rentre par la fenêtre = c'est un entêté | **Quand min.me qu'on n' duvreûve pus dire mèsse, dji frè à m' móde*, même si on ne devait plus dire la messe, je ferai à ma façon = quel qu'en soit le prix ... | **Il a co fait do mulèt, il a encore fait du mulet* = il s'est encore entêté | **I li a rèspondu jusqu'au clau, il lui a répondu jusqu'au clou* = il a prétendu avoir le dernier mot | **C'est maugrè lèye s'ele n'i avind nin*, c'est bien malgré elle si elle n'y arrive pas | **I n'a qu'one sôte o l' tièsse!*, il n'a qu'une sorte en tête ! = il est buté | **C'è-st-one vraîye maladîye*, c'est une véritable maladie = on ne peut vaincre son entêtement | **Dîriz bin çu qui li passe o l' tièsse?*, diriez-vous bien ce qui lui passe par la tête ? = comment expliquer son obstination ? | **C'est quand ça li boute*, c'est quand cela lui pousse = il est entêté à ses heures | **P'tit tchèt chôdè!*, petit chat échaudé ! = petit entêté ! | **Tièsse di m' coye!*, tête de ma couille ! = tête ! | **Tièsse di Boche!*, tête de Boche ! = id.

cc) le défaut de volonté

— *bonasseriye*, aboulie || *si lèyi adire*, se laisser flétrir | ... *toûrnè*, ... tourner = id. | *ni nin sawè què*, ne savoir quoi faire | *ni sawè au jusse què*, ne savoir au juste quoi faire | *toûrnè casaque*, tourner casaque = changer d'opinion | **pôtyi*, ou **pèwyi*, hésiter | **pôtiadje* ou **pèwiadje*, action de ~ | **n'avè pont di r'vindje*, n'avoir pas de ressort | **awè do song d' pèchon*, avoir du sang de poisson = id. | *zoublè d'one couche su l'ôte*, sauter d'une branche sur l'autre = manquer de continuité dans sa conduite | *r(i)nonci*, se désister | *fè one saquè contecœür*, faire qch à contrecœur | ... à *contrècœür*, id. | *prinde conte gout*, prendre contre son goût | *si lèyi dispassè pa mwin's qui li*, se laisser dépasser par moins bon que soi || **pôtiav* ou *pèwiav* ou *balzinant*, hésitant | **totin*, vétilleur | *nawe* ou *èdwârmu* ou **dôrlin.ne* ou ***pèlin.ne* (M), manquant de volonté | *bonasse*, bonasse.

= *On li freut bate l'êwe*, on lui ferait battre l'eau = il se prête à toute volonté d'autrui | ... *passè l'êwe*, ... passer l'eau = id. | ****I 'nn'i faut, do temps po s'asmète!* (G), il lui en faut, du temps pour se préparer à donner son veau ! = il est long à se décider | **C'è-st-on*

*gros bon temps, èle li frè rotè su s' tièsse, c'est un gros bon temps, elle le fera marcher sur la tête = il manque de volonté | *I s' laît mwinrnè come on tchin à l' lache, il se laisse conduire comme un chien à la laisse = id. | *I n'est nin maïsse tos lès djoûs è s' maujone, il n'est pas maître tous les jours chez lui = sa volonté est contrecarrée | *I s'a todì mètu trop p'tit d'vent l'ye, il s'est toujours mis trop petit devant elle = il ne s'est pas assez affirmé devant elle | *Quand èle tosse, i ratche, quand elle tousse, il crache = il n'a plus que le droit de terminer l'action engagée par elle | *I n'a nin por one çans' di tièsse !, il n'a pas pour un sou de tête ! = id. | *S'il i arrive, c'est bin sins l' v'lu !, s'il y arrive, c'est bien sans le vouloir ! = id. | *Èle li frè bin s' baube sins razwè, elle lui fera bien la barbe sans rasoir = elle l'influencera toujours | *C'est vos qu'est maïsse, mins l' for, on l' mètrè là (iron.), c'est vous qui êtes maître, mais le four, on le placera là = malgré vos airs, vous n'avez rien à dire | *I n'a nin one vèsse à foute, il n'a pas un pet à faire = il n'a rien à dire | C'est s' feume qui pwate lès culotes, c'est sa femme qui porte les culottes = ... qui commande | *S'i va bin à l'ewe, i n'aurè nin swè, s'il va bien à l'eau, il n'aura pas soif = elle lui laissera toutes les charges | *I n' si sét mète à rin, il ne parvient pas à se mettre à quoi que ce soit = c'est un indécis | **I n' faut nin djouwer au p'tit botike (D), il ne faut pas jouer au petit magasin = il faut être capable de voir grand | *On l' frè aujyemint toûrnè à bourique, on le fera facilement tourner en bourrique = il abdiquera facilement toute personnalité | **C'est dès grimaces di djocofio (djokoz-fioz) (G), ce sont des allures d'indécis (cessez-faites) = ... de personne qui dit non mais pense oui, surtout quand on l'invite | *Tchi, nin tchi, èt tchi po ça (iron.), chié, pas chié, et chié quand même = ses allures manquent de netteté | *Fioz-li kék, mi p'tit, faites-lui « kék », mon petit = moquez-vous de sa passivité (en disant ce mot, on pointe en direction de l'individu un index sur lequel on frotte l'autre) | **... araigne, mi p'tit (G) = id.*

dd) le caractère (cf. aussi p. 213)

1. GÉNÉRALITÉS

— caractère, caractère || *bon*, bon | *djinti*, affable | *arindjant* ou *acomôdant* ou *acomôdauve* ou **nin contraire*, conciliant | *amistauve*,

aimable | *auji*, facile | *présintaure*, présentable | *come i faut*, convenable | *fwârt* ..., id. | **nin mau djinti*, pas mal gentil = pas tellement désagréable | *gaiy*, gai || *mwais*, méchant | *catchi*, secret | *rèssèrè*, renfermé | **contrariant*, contrariant | **tchiyau-mayèt*, stipé = id. | *crin* (invar.) ou *mwais fieû*, inabordable | *mau gaiy*, mal gai = triste || *vif*, emporté | *animè*, excité | *naive*, cf. p. 436 || *sérieûs*, sérieux | *efant* (invar.), puéril | *gamin*, espiègle | *djouwète*, léger.

= **awè bon caractère*, avoir bon caractère | *~ *bon dos*, ~ bon dos = supporter tout allégrement | **si d'nè l' mwin*, se donner la main = bien s'entendre | *ièsse dins sès bones*, être dans ses bonnes = ~ de bonne humeur | ~ *bin tournè*, ~ bien tourné = id. | ~ *bin lunè*, ~ bien luné || *awè mwais caractère*, avoir mauvais caractère | *~ *on foutu caractère*, ~ un fichu caractère | ~ *on mindâbe caractère*, id. | ~ *one vilin.ne umeûr*, ~ une humeur bougonne | *ièsse mau tournè*, être mal tourné | ~ *mau lunè*, id. | ~ *vif come la poûde*, ~ vif comme la poudre.

= **I n'a jamais one parole pus wôte qui l'ôte*, il n'a jamais une parole plus haute que l'autre = c'est un caractère calme | **Èle ni sèrè nin jin.néye do trouvè tchaussure à s' pid*, elle ne sera pas embarrassée pour trouver chaussure adaptée à son pied = son bon caractère lui assurera facilement un mari | **I sét s' fè veûy voltî*, il sait se faire aimer (tant il a bon caractère) | **Dji n'a jamais clawè pérson.ne*, je n'ai jamais cloué personne = ... mordu personne | **C'est-on bon fieû*, c'est un bon garçon | **Li, i dit todi : dj'in.me-mostant*, lui, il dit toujours : ça m'est égal | **Cès deûs-là, c'enn'est qu'onk*, ces deux-là n'en font qu'un | **I prind todi tot do bon costè*, il prend toujours tout du bon côté = il s'arrange de tout | **Vaut mia ça qu'one djambe casséye èt lès bokèts piérdu*s (iron.), cela vaut mieux qu'une jambe cassée, dont les morceaux seraient perdus = il faut savoir, dans ce petit malheur, conserver l'optimisme | **Si l' ciél tchaireûve, nos sérin.n' rascouviêts tortos*, si le ciel venait à tomber, nous serions tous recouverts = la situation pourrait être pire | **C'est come èle m'aureûve ieû dit* : mon cœur, c'est come si elle m'avait dit : mon cœur = cela n'a pas altéré mon humeur | **I n'ont nin fait pus qu' ça après nos*, ils n'ont pas fait plus que cela envers nous = ils ne se sont guère occupés de nous | **C'est come one banère, èle ni pout nin ièsse tos lès djoûs à bia temps*, c'est comme une

girouette, qui ne peut pas indiquer tous les jours beau temps = c'est un caractère instable | *C'èst l' momint do li frotè l' bone sipale, c'est le moment de lui frotter la bonne épaule = il faut profiter de ses bonnes intentions actuelles | *À crwére qui l' Sint-Èsprit li a tchèyu su l' boule ! (iron.), c'est à croire que le Saint-Esprit lui est tombé sur la tête ! = son humeur est curieusement changée | *On n' si fait nin fè, don !, on ne se fait pas faire, n'est-ce pas ! = on ne réforme pas son caractère ! | *I n'è pout rin, il n'y peut rien = id. | *C'è-st-on drole di cwárps, c'est un drôle de corps = c'est un caractère bizarre | *I faut bin l'aurdè come on l'a, il faut bien le garder tel qu'on l'a reçu = on ne change pas son caractère || *Il è-st-à n' wasu couyonè, il est à n'oscer taquiner | *I n'èst nin véci come il èst là, savoz !, il n'est pas pareil ici à ce qu'il est là, vous savez ! = sachez qu'il est double | *S'i bawiye fwárt, i n'a co jamais agni !, s'il aboie fort, il n'a encore jamais mordu ! = ne vous effrayez pas de ses menaces ! | *I n'ètind nin l' couyonadje, il n'entend pas la plaisanterie | ... nin l' riséye, id. | *Il èst rate à tch'fau, cf. p. 244 | *I n' fait nin bon li rotè su sès pâds, il ne fait pas bon lui marcher sur les pieds | *I n' fait nin gaiy è s' marjone, il ne fait pas gai dans sa maison | *C'è-st-on malaugi s'i gn'a onk, c'est un difficile s'il en existe un | *I fait malaugi do s'ètinde avou, il est difficile de s'entendre avec lui | *I faut ièsse on dji n' ti sé què, po fè ça, il faut être un je ne te sais quoi, pour agir ainsi = il est difficile de qualifier le bonhomme qui agit de la sorte | *C'è-st-à s' dimandè comint qu'i gn'a dès djins qui sont !, c'est à se demander comment de pareilles gens peuvent exister ! | *On n' si fait nin (d') li-min.me, on ne se fait pas (de) soi-même (dit-on pour excuser un caractère mal fait) | *I n' rit qui quand i s' brûle, èt i n' si tchaufe jamais, il ne rit que quand il se brûle, et il ne se chauffe jamais = il est maussade | *On n' li agne nin on bokèt di s' fèsse à fè ça (iron.), on ne lui mange pas un morceau de sa fesse à faire cela = il n'a aucune raison de se formaliser | *Qu'èst-ce qu'on li a fait, don, m'n-ome ?, que lui a-t-on donc fait (pour qu'il soit si grincheux) ? | *Qu'èst-ce qu'il a mougni ?, qu'a-t-il mangé ? = id. | *I s'a lèvè l' cu d'avant, il s'est levé le derrière en avant = ... maussade | *Èle ni sét nin èwou qu'elle èst bin, elle ne sait pas où elle est bien = elle a le caractère acariâtre | *I n' fait qu' do nos contraryi tote li sinte djoûrnéye, il ne fait que nous contrarier toute la sainte journée | *I n'a nin r'waiti s' boutroule en s' lèvant au matin, djandjureû

(iron.), il n'a sans doute pas regardé son nombril ce matin en se levant = id. | ***Il a on djoû d' pus qu'ayir* (D), il a un jour de plus qu'hier = id. | **Avou li, on n' sét jamais su qué pid qu'i faut dansè*, avec lui on ne sait jamais sur quel pied il faut danser = il est déconcertant | **Vaut mia ièsse bin avou li qu' do l'avè à spales*, il vaut mieux être bien avec lui que de l'avoir sur les épaules = il est redoutable | **I vaut mia qu' l' èvaye qui l' bon temps*, il vaut mieux que ce soit lui qui parte plutôt que le bon temps = il a mauvais caractère | *Dj'in.me mia veûy sès talons qu' sès pointes*, j'aime mieux voir ses talons que ses pointes = id. | *... *qu' sès bëtchètes*, id. | *— *Vo-l'-là co choqué !* — C'est *nin lès pus choqués lès pus contints*, — le voilà encore choqué (= offensé) ! — Ce ne sont pas les plus choqués (= trinqués) les plus contents (alors qu'il devraient l'être) (la repartie joue sur le double sens de *choqué*) | **I m' frè moru d'jy ans d'vant m' temps*, il me fera mourir dix ans avant mon temps = il me cause de gros soucis | **I grûle todì come on tchin d' tchèrète*, il gronde toujours comme un chien de charrette = il est bougon | **Tènès lèpes et bëtchu nèz, c'est sine di muaije tièsse*, lèvres minces et nez crochu sont signe de mauvais caractère | **I n'est nin l'ome à s' lèyi rotè su sès pids*, il n'est pas homme à se laisser marcher sur les pieds | *Cès deûs-là, c'est come l'ôle et l' feu*, ces deux-là, c'est comme l'huile et le feu = ils ont des caractères antagonistes | **Â, l' laid !*, ah, le vilain ! = quel vilain caractère ! | **Â, l' tout laid !*, id. | ***Â, l' laid man' !*, id. | *... *mantche !*, ... manche ! = id. | *... *sindje !*, ... singe ! = id. | **Vo-l'-là bin, va !*, te voilà bien, va ! = quel susceptible tu fais !

2. L'ÉDUCATION DU CARACTÈRE

aaa) l'autorité

— *autorità*, autorité || *awè d' l'autorità*, avoir de l'autorité | *pèrmète*, permettre | *lèyi fè*, laisser faire | *consinti* consentir | *d(i)nè*, donner | *acôrdè* ou *acwârdè*, accorder | *disfinde*, défendre | **mète l'altè-là*, mettre le holà = id. | *r(i)fusè*, refuser | *mète au pas*, mettre au pas | ~ à l' *raison*, ~ à la raison = id. | **t(i)nu à l' bride ou *~ à l' lache*, tenir en laisse = maîtriser | *awè d'zos mwin*, avoir sous la main = id. | *fè choûtè*, faire obéir | *drèssi*, dresser | *scolè*, former | *maistri* ou *dôminè* (pron. *au*), dominer | *si rinde maisse di*, se rendre maître de = id. | *domp'tè*, dompter | *oblidji*, obliger | *fwarci*, forcer |

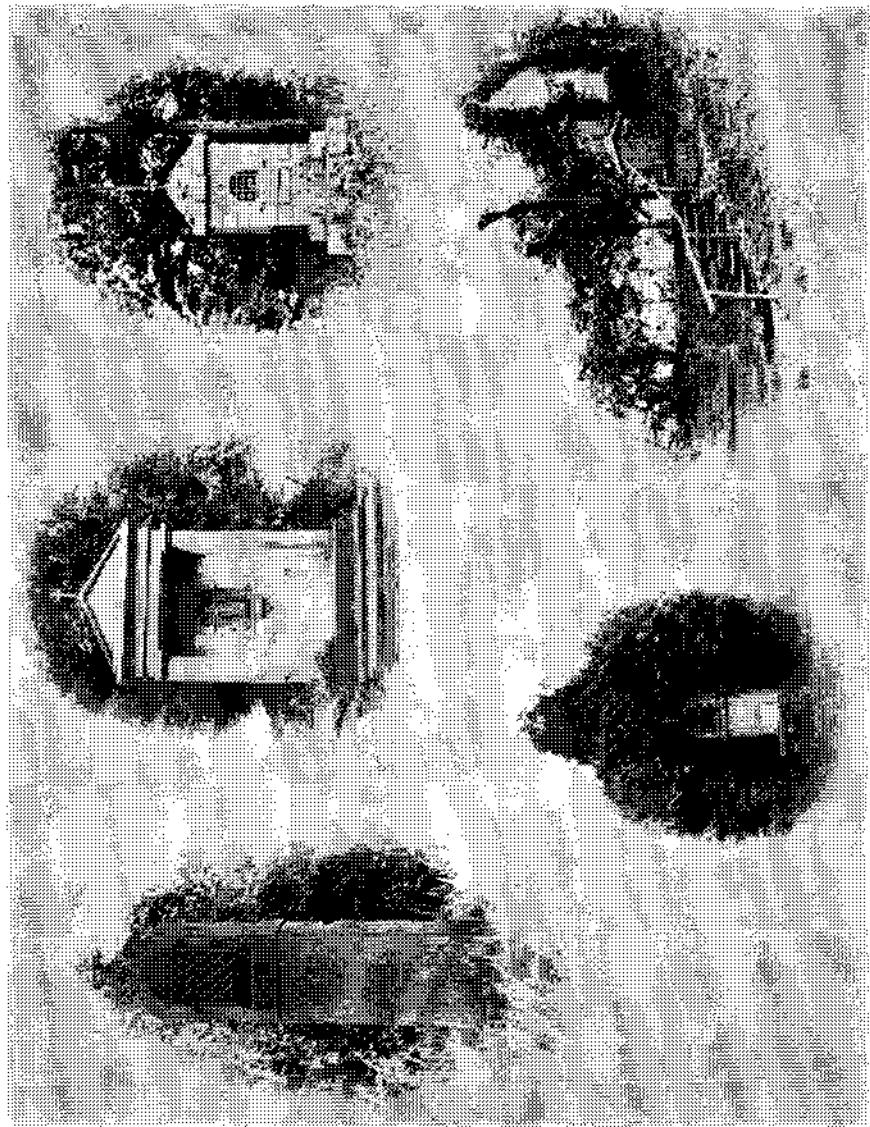
d(i)nè orde ou órdone (néol.), donner ordre | **mwinrnè à l' sicorïye ou ~ à l' baguète*, mener au fouet | *t(i)nu à l'ouy*, tenir à l'œil | ~ à *gougne*, id. | *ièsse maïsse*, être maître | **stric'*, sévère | **r(i)comandè* ou *r(i)mostrè*, guider dans la voie droite | *fè façon di*, obtenir qch de : *i prov'neut d' mwins' qui rin, mins i' nn'ont fait façon quand min.me*, il provenait de moins que rien, mais ils en ont quand même fait qch | *s(i)moncyi*, sermoncer | *s(i)monciadje*, action de ~ | *mète au scoladje*, mettre à bonne école | *mète dins l'obligacion*, mettre dans l'obligation | *rinde obligatwdre*, rendre obligatoire.

= **Lès maïsses, c'est lès maïsses !*, les maîtres, c'est les maîtres ! = il faut obéir à l'autorité constituée | *... *c'est lès maïsses, èt lès ovris*, c'est dès pourris tchins (iron.), ... c'est les maîtres, et les ouvriers, c'est des chiens pourris = il y aura toujours des possédants et des possédés | **I faut dansè come li viole djoûwe*, il faut danser suivant l'orgue de barbarie = il faut obéir | **Li tchin èt maïsse è s' trau*, le chien est maître en son trou = ici l'autorité est à qui elle revient | **Si p'tit qu'il èst, c'est li qu'est maïsse*, si petit soit-il, c'est lui qui détient l'autorité | **C'est lèye qui mwin.ne li botique*, c'est elle qui mène la boutique | *... *li daladje*, ... l'exploitation | *... *I li faut todi dôminè*, il doit toujours dominer | **Novia ramon chove volti*, nouveau balai balaie volontiers = jeune autorité s'exprime volontiers | **Novia maïsse, novia ramon*, nouveau maître, nouveau balai = nouveau maître tient à manifester sa personnalité | *... *novia chuflet*, ... nouveau sifflet = id. | **Vaut mia priyi l' bon Diè qu' lès sints*, il vaut mieux invoquer le bon Dieu que les saints = il est plus expédient d'en référer à l'autorité supérieure | **Faut mwinrnè lès djins come on lès coneut*, il faut conduire les gens comme on les connaît | **Avou li, faut rotè drwèt*, avec lui, il faut marcher droit | ... *i faut choûtè*, ... il faut obéir | *... *faut tchèryi drwèt*, ... il faut conduire droit son attelage = ... travailler selon les règles | **I faut tchèryi dins sès rôyes*, il faut conduire le chariot suivant la ligne tracée par le maître | **I n' fait nin bon alè conte*, il n'est pas bon de s'opposer à lui | **C'est li qui fait l' plouye èt l' bia temps véci*, c'est lui qui fait la pluie et le beau temps, ici | **Quand vos l'auroz (tot) apris, vos l' piêdroz*, quand vous aurez terminé (toute) son éducation, vous le perdrez = cela durera longtemps avant que vous l'éduquiez | **Ou q' qui l' bierdji n' va nin, lès bërbis n' vont nin non plus*, où le berger ne va pas, les brebis ne vont pas non plus =

le maître doit montrer l'exemple | **On s'è rapwaterè au conseil* (iron.), on s'en remettra à la décision du conseil = ... de l'épouse | **Astoz mäisse tot seû?* (iron.), êtes-vous seul à être maître? | **C'est mi qu'est Châle, là, réci, s'apinse li lidjeù*, c'est moi qui suis Charles, vous savez, ici, comme dit le liégeois (*Châle*, Charles, étant confondu ironiquement avec le liégeois *chal*, ici) | **C'est nin mi qu'est li p'tit!*, ce n'est pas moi qui suis l'inférieur! | **Mi, dji n' su qu' li p'tit mäisse* (iron.), moi, je ne suis que le petit maître = adressez-vous ailleurs | **I gn'a ni stik ni brok!*, il n'y a ni « stik » ni « brok »! = il n'y a pas à rechigner! | **I gn'a ni cric ni crac, i faut qu'on brotche!*, il n'y a ni « cric » ni « crac », il faut qu'on cède! = id. | **I n' fait nin bon!*, il n'est pas question de se rebiffer! || (menaces) **'l èst bon, do suke!*, cela suffit, du sucre! = j'en ai assez de vos agissements | **Dji nè l' dîrè nin deûs còps, savoz!*, je ne le dirai pas deux fois, vous savez! | **Djè l'zì djoûwerè one air di viole, là, mi!*, je leur jouerai un air d'orgue de barbarie, vous savez, moi! = qu'ils se tiennent bien, sinon je leur en ferai voir! | **Si ti n' chouîtes nin, dji t' va fè voyadji!*, si tu n'obéis pas, je vais te faire voyager! = ... j'en arriverai aux voies de fait! | **Dji t' raurè bin sins couru!*, je te rattraperai bien sans courir! = tu ne perds rien à attendre! | **Taudje one miète!*, attends un peu (que j'arrive)! | **Ti t'è sovérès!*, tu t'en souviendras (de la raclée que tu vas recevoir)! | **Dji t' rivindrè au marchand d' loques*, je te revendrai au fripier (si tu n'es pas sage) | **Si t' boudjes d'one pate, dji t' casse l'ôte!*, si tu bouges d'une patte, je te casse l'autre! (menace mitigée) | **Dji t' mougnérè tot cru!*, je te mangera tout cru (si tu n'es pas sage)! | **Tot-à l'eûre, dji vos mètrè vosse tièsse intè vos deûs-orèyes!* (iron.), bientôt je vous mettrai la tête entre les deux oreilles! | **Djè l' tûwereûve à còps d' flotchiye di barète!* (iron.), je le tuerais à coups de pompon de bonnet de nuit! | **Â, mon parent, si l' clotche di Sint Ubêrt sonereut, vos d'meûreriz insi!*, ah, l'ami, si la cloche de Saint-Hubert sonnait, vous garderiez ce visage grimaçant!

bbb) L'obéissance

— *chouîte*, docilité (toujours négatif) || *chouîtè*, obéir à | *chouîtadje*, action de ... | *plèyi*, plier = obéir || *bin élève ou bin apris ou drëssi*, bien élevé = obéissant | *onête ou djinti*, poli = id. | *bin r'mostrè*, bien guidé = id.



No 9. -- VIEILLES CHAPELLES : (*pa d'zéjî tchapèle do tigou d' Sint-Djofef* : ~ *do polichaué* : ~ *di Saint-Ubert, è Ransse* ; (*pa d'zog*) ~ *do biérdjî* ; ~ *do pachis Saint-Roc* (au-dessus) *chapello du tilleul de Saint-Joseph* ; ~ *du polisoir* ; ~ *du berger* ; ~ *du bois de Banse* ; (en-dessous) ~ *du berger* ; ~ *du vorgor Saint-Roch* (Photos Jos. et Paul MARCHAL).



N° 10. — VIEILLE CHAPELLE : *tchapèle Sint-Roc*, chapelle de Saint-Roch (1844) (Photo Joseph MARCHAL).

= rotè à l' baguète, marcher à la baguette | mète lès pôces, mettre les pouces = se soumettre | ièsse dizos maisse, être sous un maître = devoir obéissance.

= *I l'a fait sins mot dire, il l'a fait sans mot dire = il a obéi prestement | *I n' sè l' fait nin dire deûs côps, il ne se le fait pas dire deux fois = il obéit vite | *I faut stron.nè à s' loyin, il faut s'étrangler à sa chaîne = on ne peut faire autrement que d'obéir | *Gn'a pont di r'nike, don !, il ne doit pas y avoir de réticence, n'est-ce-pas ! | *I faut mwints côps plèyi èwou qu'on n' si v'leûve nin abachi, il faut souvent plier là où on ne voulait pas s'abaisser | *Si v's-èstoz djinti, vos-iroz au paradis sins chaule, si vous êtes obéissant, vous irez au paradis sans échelle.

ccc) la désobéissance

— ni sawè chouète ou n'avè pont d' chouète, ne savoir obéir | mouf'tè ou r(i)nictè ou rèmoulè, regimber (ces trois verbes s'emploient surtout négativement) | mouf'tadje ou r(i)nictadje ou rèmouladje, action de ~ || mau apris, mal élevé = désobéissant | gâtè, gâté = élevé sans discipline | poûri ou ~ gâtè, id. | árdi ou afrontè, effronté.

= *on sins chouète, un « sans docilité » | on gâtè bokèt (pas toujours péj.), un morceau gâté = un enfant gâté | t(i)nu tièsse, tenir tête = s'opposer | r(i)lèvè s' tièsse, relever la tête = se regimber.

= *I s' fait todi satchi l'orèye, il se fait toujours tirer l'oreille = il n'obéit pas facilement | *Il a co à ièsse discouchetè, il doit encore être ébranché = ... apprendre à obéir | *I gn'a rin à lì dire, il n'y a rien à lui dire = il n'obéit pas | *... à lì fè comprinde, ... à lui faire comprendre = id. | *Li mouchon qui vole n'a pont d' maisse, l'oiseau qui vole n'a pas de maître = tant qu'il n'est pas dressé, on n'en obtient rien | *I fait l' cia qui n'étind nin, il simule celui qui n'entend pas | *S'i choûte? Dijoz pus rate qu'i choûte dire !, (vous demandez) s'il obéit? Dites plutôt qu'il écoute dire! (choûte est pris dans deux sens) | *I n'a nin pus d' choûte qu'one awe, il n'a pas plus de docilité qu'une houe = il n'obéit daucune façon | *... qu'one bwache, ... qu'une bûche = id. | **... qu'on bokèt d' bwès (L), ... qu'un morceau de bois = id. | *... qu'one èpe, ... qu'une cognée = id. | *... qu'on djon.ne tchin, ... qu'un jeune chien = id. | *Il a sti élèvè au bourikèt, il a été élevé au treuil = il a été mal élevé (jeu de mots

sur les deux sens de *élève*) | *I fait todì ç qu'i n' faut nin*, il fait toujours ce qu'il ne faut pas faire = il désobéit toujours | *I n'saureut fè one saqwè sins r'nictè*, il ne saurait faire quoi que ce soit sans régimber | **I 'nn'i à d'nè, do lin à stwade !*, il leur en a donné, du fil à retordre ! | **Trop d'awin.ne, trop pau d' gorla !*, trop d'avoine, trop peu de collier ! = trop de liberté et trop peu de retenue ! | **Ci n'est nin portant qu'i n' l'ont nin r'comandè*, ce n'est pas pourtant faute de l'avoir bien conseillé = s'il désobéit, ses parents n'y sont pour rien | **Il a sti gâtè come one pome poûriye*, il a été gâté comme une pomme pourrie | **Cès djins-là, i n' veûyenut qu' pa lès-ouy di leû gamin*, ces gens-là, ils ne voient que par les yeux de leur garçon = ils lui passent tout | **I 'nn' avint fait leû bon Diè, d' leû crapôde*, ils en avaient fait leur bon Dieu, de leur fille = ils lui ont tout passé | **On l' nourrit dins s' mau*, on le nourrit dans son mal = on lui passe tout | **Èlèvoz dès-éfants, vos ôtes !*, allez élever des enfants, vous (pour en obtenir si peu) ! | **On li aureut promètu d'alè dispinde li lune*, on lui aurait promis d'aller décrocher la lune = on aurait tout fait pour satisfaire ses caprices | **I l'zì ratchérè o nèz qu'i n' sèrè nin taurd*, il leur crachera au visage avant peu | **Atincion, ça va cotoûrnè à makètes di bwès*, attention, cela va encore tourner à baguettes de bois = prenez garde ; je devrai bientôt sévir pour faire cesser ce jeu.

3. LA JUSTICE

aaa) le jugement

— *jujemint ou sintince, jugement.*

= **À chaque si mouchon, à chacun son oiseau = ... son dû* | **Come bin d' jusse !*, comme de juste ! = c'est justice ! | **Come di jusse èt d' raison !*, comme de juste et de raison ! = à bon droit ! | **On n'a qui ç' qu'on dwèt awè*, on n'a que ce qu'on doit avoir = il y a une justice immanente | **I vout l'adrwèture dins tot*, il exige la rectitude en tout | **Dji n' li done nin tos lès twârts*, je ne lui donne pas tous les torts | **Ci n'est nin à li qu'il è faut 'nn'awè*, ce n'est pas à lui qu'il faut en vouloir | **C'est l' cas do l' dire !*, c'est bien le cas de le dire ! | **C'est todì li tch'fau qui muin.ne l'atéléye qu'atrape lès còps di scoriye*, c'est toujours le cheval qui conduit l'attelage à qui vont les coups de fouet = les honneurs entraînent justement

des responsabilités | *Li cia qui brûle si cu n'a qu'à s'assir dissus lès clokètes (iron.), celui qui brûle son derrière n'a qu'à s'asseoir sur les cloches = il faut payer les conséquences de ses actes | *On n' dimande nin au tchin s'i vout dès cōps d' baston, on ne demande pas au chien s'il veut des coups de bâton = c'est au juge à prononcer | *On bat bin s' tchin qu'on nè l' túwe nin, on bat bien son chien sans le tuer = il y a des nuances dans le châtiment | *I n'a qu'à fè come lès tchins, agni dins s' kèwe èt djouwè avou lès bokèts (iron.), il n'a qu'à faire comme les chiens, mordre dans sa queue et jouer avec les morceaux = il n'a qu'à s'en prendre à lui-même et se résigner | *I n'a qu'à suci s' pôce, il n'a qu'à sucer son pouce = id. | *Quand lès vatches è r'vent d'aus tchamps, c'est l' pus bèle qui rote pa d'vent, quand les vaches s'en retournent de la pâture, c'est la plus belle qui marche par devant = le meilleur est justement à l'honneur | *Ci n'est nin todi li tch'fau qui mèrite l'avin.ne, què l'a, ce n'est pas toujours le cheval qui mérite l'avoine, qui l'a = le jugement n'est pas toujours équitable | *On voleûr qu'est volè, ça fait rire li bon Diè, un voleur qui est volé, cela fait rire le bon Dieu = il y a plaisir à voir la justice se rétablir spontanément | Bin, c'est do prôpe !, eh bien, c'est du propre ! = je vous jugeais meilleur ! | *Çu qui vint d' rif è r'va d' raf, ce qui vient de « rif » repart de « raf » = bien mal acquis ne profite jamais | *Tant pîre por li, c'est dol mwârt qu'i v'leut moru, tant pis pour lui, c'est de la mort dont il voulait mourir = c'est justice | *Li bon Diè n'est nin co mwârt, là !, Dieu n'est pas encore mort, vous savez ! = id. | *I n's-a v'lù djouwè one quinte, mins il a sti benni-sinè, il a voulu nous jouer un tour, mais il a été bénit-signé = ... bien puni | *C'est pwin bennit, ç' qu'il a là ramassè !, c'est du pain bénit, ce qu'il a ramassé là ! = id. | *C'est bin fait !, c'est bien fait ! = id. | Ça t'est bon !, cela t'est bon ! = id. | Ça t' rivint bin !, cela te revient bien = id. | *C'est bon-èpleyi !, id. | *Ci n'est qui d' bon manèplèyi !, id. | Ci n'est qui d' jusse !, ce n'est que juste ! = id. | *C'est po s' nèz !, c'est pour son nez ! = id. | I n' l'a nin volè !, il ne l'a pas volé ! = id. | Volà po tès-ous d' Pauque !, voilà pour tes œufs de Pâques ! = id. | =I 'nn'a co (d') pau ! il en a encore trop peu ! = id. | *I n' l'èpwaterè nin è paradis, il ne l'emportera pas en paradis = il ne profitera pas de son méfait | *Li bon Diè à dès lonkès vèdjes, le bon Dieu a de longues verges = il punira tôt ou tard | *C'est l' vèdje do bon Diè !, c'est la verge du bon Dieu = le malfaiteur a la punition

qu'il mérite | **On v's-a li vosse sintince, là, mon parent!*, on vous a lu votre jugement, là, l'ami ! | **T'as' riconu dins l' murwè?*, t'es-tu reconnu dans le miroir ? = as-tu au moins senti que le blâme te concernait ?

bbb) la récompense

— *r(è)compinse*, récompense || *r(è)compinsè*, récompenser | *d(i)nè one rècompinse*, donner une récompense.

= **Vos-auroz one mèdaye di cûr, savoz !* (iron.), vous aurez une médaille de cuir, vous savez ! = vous serez récompensé ! | *... *one mèdaye di roncin !* (iron.), ... une médaille d'étalon (primé) ! = id. | **... *dès gayes à l' Sinte-Briye* (G) (iron.), ... des noix à la Sainte-Brigide (en mai) = id. | **T'aurès on bètch à l' novèl an !* (iron.), tu auras un baiser à la nouvelle année ! = id. | **Vinoz fè on bia dwègt*, venez faire un beau doigt = comme récompense, venez tremper dans le sucre fin votre doigt mouillé (pour l'en retirer garni puis en lécher le sucre adhérent).

ccc) la punition

— *pùnicion*, punition || *r(i)mostrè ou brûtyi ou bérdelè ou bárbotè ou chapitrè*, semoncer | *sérocyi ou twèsè*, sermonner | *sérciadje ou twèsadje*, action de ~ | *sèrè ou tinkyi*, presser | *sèradje ou tinkiadje*, action de ~ || *cigâre ou chasse ou satou ou boure*, semonce || *púni ou coridji*, punir | *púnichadje*, action de ~ | *nissi ou târtè ou dôblè*, rosser | *tijenè ou triquetè ou tchènetè ou scoryi*, fouetter | *calote ou pètête ou tchofe ou tchafâr ou bafe ou bérلافe ou bazoufe ou **alape* (G) ou ***dosse* (G) ou ***lafe* (M) ou **lètche* (M) ou ***clatche* (M) ou **warloufe* ou *caramèl*, gifle | *imaudje à cinq' dwègts*, image à cinq doigts = id. | **doublâre ou doudoube ou dispoùsseléye ou ramoûjénéye ou racléye ou ratouîrnéye ou diguédine ou trempe ou sclindje ou frotéye ou voléye ou doguète* (M), tripotée || *púnichauve ou pùnissâbe*, punissable.

= **fè dès grands-ouy*, faire de grands yeux = prendre un air sévère | *~ *dès laids-ouy*, ~ de laids yeux = id. | *~ *on (grand) dwègt*, ~ un (grand) doigt = montrer le doigt en signe de désapprobation | *fè on chapite à*, faire un chapitre à = sermonner | ~ *on complumint à*, ~ un compliment à = id. | ~ *one lèçon à*, id. | *lavè l' tièsse à*, laver la tête à = id. | *foute on cigâre*, donner une semonce |

d(i)nè su sès-ongues à = semoncer | **mète au pwin tot sètch*, mettre au pain sec | *~ o l' *cauve*, ~ à la cave | *~ *dins l' cwin*, ~ dans le coin | *~ *coûtchi sins sopè*, ~ au lit sans souper | **tchaussi one pètèye è s' nèz*, envoyer une gifle : *si tè l' fais co, dji t' tchausse one pètèye è t' nèz*, si tu le fais encore, je te gifle | **d(i)nè on va-te-lavè*, donner un va-te-laver = id. | *pètè l' tièsse*, frapper la tête = id. | **d(i)nè dol pène*, donner un coup de visière | ~ *dol blouke*, ~ de la boucle (de ceinture) | *~ *dol cingue*, ~ de la lanière | ~ *dol baguète* ou *~ *dol rèdge*, ~ de la verge | *~ *dol bôle*, ~ de la branche de bouleau = id. | ~ *dol tchène*, ~ du chanvre = ~ du fouet | ~ *dol brouche*, ~ de la brosse | ~ *do ramon*, ~ du balai | ~ *do baston* ou ~ *do bordon* ou ~ *dol crosse*, ~ du bâton | *~ *do r'lèvint*, du « relevaient » = id. | *~ *do tènoz*, ~ du « tenez » = id. | *r(i)lin.nè d'ssus*, frapper dessus | **cdssè l' tièsse à*, casser la tête de = démolir | *prinde pau cô ou ~ pa l' gârguète*, prendre par le cou | ~ *pa l'anète*, ~ par la nuque | ~ *pa l' pia di s' dos*, ~ par la peau du dos | **tchènetè lès bodènes*, fouetter les mollets | * *ratrapè au tourinant*, ratrapper au tournant = faire payer à longue échéance | **rinde li manôye di s' pice à*, rendre la monnaie de sa pièce à = id. | *rawè pa l' cingue*, ratrapper par la ceinture = id. || *awè su sès-ongues*, avoir sur les ongles | *atrapè ...*, attraper ... = id.

≡ **Il a l' mwin pèsante, là, mwints còps*, il a parfois la main pesante | **Nin dandji do bouchi d'ssus po l' fè choûtè !*, pas besoin de frapper dessus pour le faire obéir ! = les voies de fait ne sont pas nécessaires | **Djè li frè s' baube sins savon, là, mi !*, je lui ferai la barbe sans savon, moi, vous savez ! = j'ai de quoi lui faire entendre raison | **Vos sauroz bin po combin, là, l'ome !*, vous saurez ce qu'il en coûte, l'ami ! | **V's-iroz coûtchi sins sopè, vos-ètindroz tchantè lès-andjes*, vous irez au lit sans souper, vous entendrez chanter les anges (menace que l'on fait aux enfants turbulents) | ***Nos-avans ieù nos fesses sipèrdjonéyes* (G), nous avons eu le derrière fouetté | ***C'est mi qu'a ieù lès pwâres di tchin* (Pu), c'est moi qui ai eu les poires de chien = ... qui ai été semoncé | **I li a clapè one tchofe è s' nèz*, il lui a collé une gifle à la figure | **I nos faurè mète one plantche à nosse dos*, il nous faudra mettre une planche au dos = il faut nous attendre à une correction | **Vos n' pièrdoz rin à ratinde !*, vous ne perdez rien à attendre ! = id. | ***Il a ieù dèl longue awin.ne* (G), il a eu de la longue avoine = ... du fouet.

ee) l'action

— *afaire*, affaire : *quéne afaire qu'il ont là sti fè!*, quelle action ils ont accomplie ! | *côp* ou *jèsse* (fém.), action blâmable | *boulète*, pas de clerc | *frawe* ou *bièstriye*, frasque | **brije*, fredaine | *furdin.ne* ou *parâde*, aventure | *faitindje* ou **mwaïs fait*, exploit répréhensible | **via*, veau = id. : *il a ieû rate fait s' via*, il a eu vite fait son coup | *èmantchûre*, action douteuse | *arèdje* ou **atéléye* ou *wachis'*, désordre | **machadje di pwarè*, mélange de confiture de poires = id. | *paskéye*, entreprise hasardeuse, entreprise amusante, comédie.

1. LES APTITUDES (cf. aussi p. 276)

— *capacitè*, aptitude || *adrèsse*, adresse | *fwace*, force | *fwèblèsse*, faiblesse || *capâbe*, capable | *incapâbe*, incapable | *adrwèt* ou *avisant*, adroit | *fuárt*, fort | *fwèbe* ou *flauwe*, faible | *néglidjant*, négligeant | **précaucionant*, prudent | *spèpieùs*, minutieux | *aeûrè*, ponctuel | *vayant*, courageux | *nawe*, fainéant | *achârnè* ou *diâle*, acharné | *warache*, sauvage.

= *on-ome di stok*, un homme énergique | **ièsse dins l' cas do*, être apte à : *il èst dins l' cas do travayi à s' compte*, il est capable de travailler pour son compte.

= **Il èst réglè come do papi d' musique*, il est régulier comme du papier de musique = ... méthodique.

2. L'ACTION ELLE-MÊME (cf. aussi p. 431)

— *ièsse po*, être pour = se disposer à | *p(o)lu ou sawè*, pouvoir | *ièsse prêt' à* ou ~ *prêt' po*, être prêt à | *veûy po ou waiti po*, voir pour = prendre ses dispositions pour | *say* ou *sayi* ou *assayi*, essayer | *sayadje* ou *assayadje*, action de ~ | *r(i)ssay* ou *r(i)ssayi*, essayer à nouveau | *r(i)ssayadje*, action de ... | *rassayi*, essayer à plusieurs reprises | *rassayadje*, action de ... | *aprèstè* ou *aprustè* ou *apontyi*, apprêter | *aprèstadje* ou *aprustadje* ou *apontiadje*, action de ~ | *raprèstè* ou *raprustè* ou *rapontyi*, apprêter à nouveau | *raprèstadje* ou *raprustadje* ou *rapontiadje*, action de ... | *aji* ou **pratiquè*, agir | *bin aji*, bien ~ | *mau ~*, mal ~ | *èterprinde*, entreprendre | *èterpur-dadje*, action de ~ | *rèterprinde*, entreprendre à nouveau | *risqué*, ris-

quer | ~ do ou si risqué à ou s'espôsè à, se risquer à | riscadje, action de ... | wasu, oser | r(i)wasu, ~ à nouveau | c(o)minci, commencer | c(o)mincadje, action de ~ | r(i)cominci ou ric'minci, recommencer | r(i)cominçadje ou ric'mincadje, action de ~ | rac(o)minci, commencer à plusieurs reprises | rac(o)mincadje, action de ... | s'ocupè, s'occuper | ocupadje, action de ~ | ostèyi, outiller | ostèyadje, action de ~ | ayèssi, pourvoir (qn de qch) | ayèssadje, action de ~ | rayèssi, pourvoir à nouveau | rayèssadje, action de ... | aïdi ou coplè, aider | aïdadje ou copladje, action de ~ | sindji ou chinè, imiter | si forboutè, agir au delà de ses forces | forboutadje, action de ... | continuwè, continuer | continuwadje, action de ~ | r(i)continuwè, continuer à nouveau | rèpète, répéter | rèpétadje, action de ~ | intèrvinu, intervenir | manigancè, manigancer | aband(o)nè, abandonner | séwè, évacuer | consyi, conseiller | r(i)consyi, ~ à nouveau | r(i)comandè, recommander, conseiller | *r(i)prinde, réprimander | r(i)protchi, reprocher | ècoradji, encourager | rècoradji, ~ à nouveau | ècsitè ou poûssè, exciter | èspêtchi, empêcher | jin.nè ou èbarassè ou imbarassè, gêner | d(i)rindji, déranger | rèbarassè, ~ à nouveau | disbarassè, débarrasser | pârvinu ou arrivè, parvenir | rèyussi, réussir | obtinu, obtenir | abouti, aboutir | profitè, profiter | manquè, manquer | asprouvè, approuver | asprouvadje, action de ~ | critiquè, critiquer || saye, essai | r(i)ssaye, nouvel essai | manigance, manigance | d(i)rindjemint, dérangement | catchète, cachette | catchoteriye, cachoterie | mèrite, mérite | consèy, conseil | èspêtchemint, empêchement | aboutichemint, aboutissement | rèyussite, réussite | profit, profit | manque, manque | décadence ou dèrive ou dèroute, ruine || catchémint, en secret.

= on còp d' baston, un coup de bâton | ... d' bordon, id. | ... d' pid, ... de pied | ... d' pougn, ... de poing | ... d' tièsse, ... porté avec la tête | ... d' maïsse, ... de maître | li còp aus gayes, le coup aux noix = ... décisif | fè s' còp (péj.), faire son coup | atrapè on mwais còp, attraper un mauvais coup | ièsse plin d' còps, être couvert de coups | inte lès còps, entre les coups | après còp, après coup | l'ôte còp, l'autre fois | mwaints còps, maintes fois | tot d'on còp, tout d'un coup | d'on plin còp, d'une seule venue | awè à fè à, avoir à faire à | awè fwat' à fè, avoir fort à faire | ~ bau fè, ~ beau faire | *fè s' compte (péj.), faire son compte = agir : comint ont-i fait leù compte po piède leùs caurs insi?, comment s'y sont-ils pris pour

perdre ainsi leur argent? | *ièsse dins l' cas do*, être dans l'obligation de | **ièsse su l' pid do*, être sur le pied de = se disposer à | **si fè fwârt do*, se faire fort de | *ni fè ni one ni deûs*, ne faire ni une ni deux = agir avec décision | *fè èsprès do*, faire exprès de | **come on fait èsprès*, comme si on l'avait expressément voulu | **si boutè à*, se mettre à | *si mète à*, id. | *toûrnè autoû do pot*, tourner autour du pot | *fè one saye*, faire un essai | **tapè one amôrce*, jeter une amorce | *fè sine*, faire signe | ... *ayi*, ... oui = acquiescer | *... *qu'ayé*, ... que oui = id. | *... *non*, ... non = refuser par signes | *... *qui non*, ... que non = id. | *... *bondjoû*, ... bonjour | *... *bonswêr*, ... bonsoir | *... *à-r'vôy*, ... au revoir | *ièsse diâle po*, être diable pour = ~ acharné pour | *on-ome d'ataque*, un homme d'attaque | *risquè l' paquèt*, risquer le paquet | ~ *gros*, ~ *gros* | **mète sès-atincions à*, mettre son attention à | *bin fè one saquè*, bien faire qch | *fè bin à*, faire bien à = bien traiter | *fè s' possibe*, faire son possible | **s'i prinde di totes lès manières*, s'y prendre de toutes les façons | *fè l' jèsse do*, faire le geste de | *sins l' fè èsprès*, sans le vouloir expressément | **fè lès cwanses*, faire semblant | ~ *chonance*, id. | ~ *l' ci qui*, faire celui qui = simuler ... | *fè d' l'efèt*, faire de l'effet = réussir à impressionner | *d(i)nè on còp d' muin*, donner un coup de main | ... *di spale*, ... d'épaule = apporter son aide | *fè bone úsance*, faire bon usage | ~ *mwaïje úsance*, ~ mauvais usage | *~ *misémôye*, id. | ~ *mau*, mal faire | **si mète inte deûs*, se mettre entre deux = s'interposer | **mète o l' vôle da*, mettre dans le chemin de = gêner | ~ *dès bastons dins lès rûwes*, ~ des bâtons dans les roues | *fè do twârt*, faire tort | *tirè d'imbaras*, tirer d'embarras | *mète au pid do meur*, mettre au pied du mur | *fè d' sès pids èt d' sès pougn*, faire de ses pieds et de ses poings | *rînde sérvice*, rendre service | *si fè quite*, se faire quitte = se débarrasser | **lèyi su l' costè*, laisser sur le côté | *~ è *dandji*, ~ dans le besoin | *mète si muin d'ssus*, mettre la main dessus = découvrir | *ièsse pris su l' fait*, être pris sur le fait | ~ *si dwègi d'ssus*, ~ le doigt dessus = id. | ~ *su l' dos da*, ~ sur le dos de = endosser à | *foute su l' dos da*, id. | *lèyi* ..., laisser sur le dos de = laisser à charge de | **bin chiquè s' còp*, bien calculer son coup | *prinde li d'zeû*, prendre le dessus | *v(i)nu à d'bout di*, venir à bout de | ~ à *coron di*, id. | *alè pus lon*, aller plus loin = continuer | *boutè s'-t-amér*, pousser sa vésicule = se mettre à bout | *~ s' *sidje*, ~ son siège = id. | *toûrnè à cu d' pouyon*, tourner à cul de poussin = tourner à l'échec | ~ à *rin*, ~ à rien = id. | *fè corwéye*, faire

corvée = manquer son but | *~ *bèrwète*, id. | *~ *brosse*, id. | *bin manquè do*, faillir | *manquè s' còp*, manquer son coup | **alè drole*, aller drôle = ~ plutôt mal | ~ *mau*, aller mal | **ni pus fè ni sine ni mine*, ne plus faire ni signe ni mine = être inerte | **fè nouf*, faire neuf = réussir au maximum (comme lorsque l'on renverse les 9 quilles) | ~ *one rôse*, ~ une rose = ~ but = id.

= (action positive) **Fians-è por on mèyeù*, faisons pour un mieux | *... *por on mia*, id. | **On fait come on l'ètind*, on fait comme on l'entend | **Ni fai nin tant, va !*, ne fais pas tant, va ! = n'exagère pas | **Ci n'est qu'en tot fiant qu'on fait*, ce n'est qu'en faisant qu'on fait = on n'agit qu'avec des actes | **Vos fioz bin do fè insi*, vous faites bien d'agir ainsi | **Vos n' friz nin mau do fè insi*, vous ne feriez pas mal d'agir ainsi | **C'est vos qu'i faut qu'i faiye ça*, c'est vous qui devez faire cela | **On-z-asteut tortos qu'on ramasseut*, on était tous à ramasser | **Nn-avans r'pris l'affaire à nosse compte*, nous avons repris l'affaire à notre compte | **À tant fè qu' do fè*, à tant faire que de faire = puisqu'on engage l'action | **Il a tant fait qu'il i a-t-arivè*, il a tant fait qu'il y est arrivé | **Ça a sti fait dins lès condicions*, cela a été fait en bonne et due forme | *Dj'a fait ça po bin fè*, j'ai fait cela pour bien faire = ... dans une bonne intention | *Dj'a fait po bin fè*, j'ai fait pour bien faire = j'ai agi avec bonne intention | **I n'est jamais trop taurd po bin fè*, il n'est jamais trop tard pour bien faire | **C'est come on fait èsprès*, c'est comme un fait exprès | **Vinoz veûy comint qu' ça s' pratique*, venez voir comment cela se pratique = ... comment cela se fait | **Quand il è-st-à one saquè, i n' veut pèrson.ne*, quand il est (occupé) à qch, il ne voit personne | **C'è-st-à prume insi qu'i faut fè*, c'est d'abord de cette façon qu'il faut faire | **Li syince, c'est do fè one saquè avou wère di tchôse*, l'art, c'est de faire qch avec peu | **Mostroz-lì po fè l' djárdin*, indiquez-lui comment faire le jardin | **Asteure, i va s'aji !*, maintenant, il va s'agir (d'oeuvrer) ! | **S'i faiyenut tant qu' do-z-achèvè*, ça irè, s'ils vont jusqu'à achever, cela ira bien | **I fait come po v'nu d'dé nos*, il fait comme pour venir près de nous = il s'apprête à ... | **Quand on-z-a fait d'one sôte, on rac'mince l'ôte*, quand on a fini une sorte (d'action), on recommence l'autre | **Dj'a todi deùs triyonfes didins m' djeu*, j'ai toujours deux atouts dans mon jeu = j'ai toujours une chance de réserve | **Si dj'aureüve co m' còp à r'fè*, dji n' soyereüve pus l' pid dès tchèyères, si j'avais

encore mon coup à refaire, je ne scierais plus le pied des chaises = ... , je n'agirais plus aussi bêtement | *— *Dj'a fait ! — Si v's-avoz fait, mètoz dès cindes dissus* (iron.), — j'ai fait (= fini ma besogne) ! — Si vous avez fait (vos besoins), couvrez-les de cendres | *En bien comme en mal, *faut qu' ça sedye fait*, de toute façon, cela doit être fait | **Quand ça n' va nin, on bouche dissus*, quand cela ne va pas, on frappe dessus = ... on recourt à la force | **I gn'a ni fripe ni frape, i faut qu' ça vaye*, il n'y a ni « fripe » ni « frape », il faut que ça aille | **Asârd azète !*, à tout hasard ! = il faut s'en remettre au sort ! | **Dji waîterè à ça*, je veillerai à cela | **Ni fioz nin tant autoû*, ne vous en préoccuez pas autant | **I n' waite nin à one paletéye*, il ne regarde pas à une pelletée = il agit de façon imprécise | **Il a pris èfet d' ça*, il a pris effet de cela = il s'est basé sur cela pour agir | **Li cia qui n' risquéye rin n'a rin*, qui ne risque rien n'a rien | **Si ça n' fait pont d' bin, ça n' fait todi pont d' mau*, si cela ne fait pas de bien, cela ne fait quand même pas de mal = c'est sans risque | **Comint ç' qui ça toûnerè, qu' ç' què l' direut bin ?*, comment cela tournera, qui pourrait le dire ? | *Il a tapè l'atche et l' matche*, il a jeté toutes ses forces dans la balance | **C'est lès swites, parèt !*, ce sont les conséquences, auxquelles il faut penser ! || (action négative) **S'on n' freûve jamais pus mau qu' ça, il ireut bin*, si l'on n'agissait jamais plus mal que cela, tout irait bien | **À rin fè on-z-aprind à mau fè*, à ne rien faire, on apprend à mal faire | **Faut lèyi l' tère po l' sint*, il faut laisser la terre pour le saint = ... laisser les choses dans leur état premier = ... ne rien changer | **I n' fieûve nin chonance di rin*, il ne faisait semblant de rien | **Come si dj'e pleûve one saquè !*, comme s'y pouvait qch ! | **Vos-aloz fè pire qui ç' n'est*, vous allez faire pis que ce n'est | *... *pire qui bin*, ... pis que bien = id. | **Ça n' richone à rin*, cela ne ressemble à rien = cette façon d'agir est ridicule | **Li, i n'est po rin dins l'affaire*, lui, il n'est pour rien en cette affaire | **Ci n'est nin d' li-min.me qu'i l' fait*, ce n'est pas de sa propre initiative qu'il agit | **I nè l' faut nin lèyi i alè travayi*, il ne faut pas l'y laisser aller travailler | **Nos n'astans nin dès djins à ça*, nous ne sommes pas gens à agir aussi mal | **Ni fioz nin chonance di rin !*, ne faites pas semblant de rien ! = faites semblant de n'avoir rien remarqué | **Vos n'avoz pus dandji véci*, vous n'avez plus besoin ici = vous n'êtes plus nécessaire ici | **Vos 'nn'avoz fait one, di jèsse !*, vous en avez fait une, de vilaine action ! | **Vos 'nn'avoz djouwè one bèle !*, vous

en avez joué une belle ! = id. | **I n'a nin min.me ieû l' crédit do s'abachi*, il n'a même pas eu le besoin de se baisser = tout s'est fait en dehors de lui | **Ci n'est nin l' moyin*, ce n'est pas le moyen = le procédé n'est pas efficace | **Dji n'a nin fait ça po mau*, je n'ai pas fait cela pour mal = ... avec mauvaise intention | **Dji n' mèt're nin on baston dins lès râwes*, je ne mettrai pas un bâton dans les roues = je n'y ferai pas obstacle || (bon sens) **Chaque bièsse a s'-t-instinet*, chaque bête a son instinct = la loi naturelle régit chaque être | **L'aube clince todi do costè qu'i vout tchair*, l'arbre penche toujours du côté où il veut tomber = id. | **Si fond qu'on mèt on cayau è tête, vint todi on momint qu'on l' rimèt à djoû*, aussi profondément que l'on enfouisse un caillou, vient toujours un moment où on le remet au jour = on ne constraint pas la nature | **L'êwe va todi au molin*, l'eau va toujours au moulin = id. | *Faut lèyi couru l'êwe après l' valéye*, il faut laisser couler l'eau vers le bas = id. | **C'est come di l'ôle, ça r'vint todi su l'êwe*, c'est comme de l'huile, cela revient toujours sur l'eau = id. | **Lès djon.nes di tchèt mougne-nut volti dès soris*, les jeunes chats mangent volontiers des souris = id. | **On n'a co jamais vèyu lès djon.nes di mouchon pwartè l' bètchiye à leû mère*, on n'a encore jamais vu les jeunes oiseaux porter la becquée à leur mère = id. | **C'è-st-au fond qu' lès govions sont*, c'est au fond que les goujons se tiennent = id. | **Faut bin lèyi fè qu qu'on n' pout èspéitchi*, il faut bien laisser se faire ce qu'on ne peut empêcher = id. | **I faut s' sièrvu dès triyonfes qu'on-z-a è s' djeu*, il faut se servir des atouts qu'on a dans son jeu = il faut faire avec ses moyens | **I n' faut nin ièsse pus catolique qui l' pâpe*, il ne faut pas être plus catholique que le pape = il faut du bon sens dans son comportement || (début) **I n' faut nin aprèstè l' loyin d'vent d'avè l' via*, il ne faut pas apprêter le lien avant d'avoir le veau = ... se hâter prématurément | **I n' faut nin gâtè s' taute por on-ou*, il ne faut pas gâter sa tarte pour un œuf = ... échouer par imprévoyance | **Il a v'lù come flauwi*, il a voulu comme faiblir = il a été sur le point de ... | **Il a v'lù po nivè*, il a voulu commencer à neiger | **Là longtemps qu' ça maraudiye*, il y a longtemps que cela menace | **Èst-ce qui lès canadas sont mètus cûre?*, les pommes de terre sont-elles mises au feu ? | **Dj'a d'mandè à nosse pa pa wou qu'i li choneut qu'i faureut c'minci*, j'ai demandé à mon père par où il estimait qu'il serait bon de commencer | **C'est li qu'a machi lès cautes è m' place*, c'est lui qui a mêlé les cartes à

ma place = ... a pris l'initiative | *V's-avoz piérdū d'vent do djouwè, vous avez perdu dès avant de commencer | *Asteûre qui l' vôye èst libe, ataquans, maintenant que le chemin est libre, commençons | *Ci n'est nin po ça, mins ç' qui v's-aloz là fè!, ce n'est pas pour cela, mais ce que vous allez faire là ! = ce n'est pas que je veuille entraver votre action, mais je vous mets en garde ! || (conséquence) *On n' bwèstlye nin do pîd d'on-ôte, on ne boite pas du pied d'un autre = on paie soi-même ses dégâts | *Faut lès tapè è l'êwe s'on vout lès fè bagni, il faut vraiment les jeter à l'eau si on veut leur apprendre à nager = ... user des grands moyens | *N'est nin rèquis do fè tot ça por mi, point n'est nécessaire de tant faire pour moi | *Gn'a rin avou ça !, il n'y a rien avec cela ! = cela ne tire pas à conséquence | *Quand on mougne li diâle, faut mougni lès cwanes, quand on mange le diable, il faut manger les cornes = il faut payer les conséquences de ses actes | *Come on l' brèsse, on l' bwèt, comme on la brasse, on la boit = la récompense est fonction de l'effort | *Come on fait s' lèt, on s' coûtche, comme on fait son lit, on se couche = id. | *Come fut dit, fut fait !, ainsi dit, ainsi fait | *Cor one miète !, encore un peu ! = vous avez frisé la catastrophe ! | *Nos-i astans, à l' rôye !, nous y sommes, à la raie ! = il faut repenser la situation | *Il irè qu'on s' foultrè d' zèls, il viendra un temps où l'on se moquera d'eux = ils paieront leurs bêtises || (qualité) Qu qu'est bin fait èst fait deûs còps, ce qui est bien fait est fait deux fois | *Vaut mia on còp bin qu' deûs còps mau, mieux vaut une fois bien que deux fois mal | *I n' s'u rin passè d' contraire, il ne s'est rien passé de répréhensible | *Ci n'est nin d'djà là si mau, don !, ce n'est déjà pas si mal, n'est-il pas vrai ! | *Waîte-z-i bin, come si ç' sèreûve da twè, veilles-y bien, comme si c'était à toi = attache toute ton attention à cette affaire comme si elle t'était personnelle | *Vos m'avozi satchi one bèle sipène foû di m' pîd !, vous m'avez retiré du pied une fameuse épine ! | *C'est l' bon !, c'est là le bon côté de la situation ! | C'est-on bon còp !, c'est un bon coup ! = ... un bon appoint ! | *C'est-on grand còp !, id. | *Qué còp qu' ça a stî !, quel coup cela a été ! = quel avantage ce fut ! || (défaut) *On n'alache nin s' tchin avou dès saucisses, on ne lie pas son chien avec des saucisses = il faut employer les moyens adéquats pour réussir | *C'est-one mwaije boutéye, c'est une mauvaise poussée = l'action est mal dirigée | *Va-z-è què sint Pire à Rome !, va-t'en chercher saint Pierre à Rome ! = ton action est utopique | *C'est-à l'oneûr

di qué sint qui v's-avoz fait ça? (iron.), c'est en l'honneur de quel saint que vous avez fait cela? = quelle idée saugrenue avez-vous donc eue? | **Quand il è frè one bone, i sèrè pus taurd qu'i n'est*, quand il œuvrera bien, ce sera plus tard qu'actuellement | **Il a fait ça sins waitti à rin*, il a fait cela sans regarder à quoi que soit = ... sans la moindre réflexion | **Ci n'est nin one saqwè à fè*, ce n'est pas chose à faire | **Ci n'est nin l' cia qui dit l' pus, qui fait l' pus*, ce n'est pas celui qui parle le plus, qui fait le plus | **Elle a là lèyi sès-èfants*, elle a laissé là ses enfants = elle a failli à son devoir de mère | **Ça n'est nin própe*, cela n'est pas propre = cette action n'est pas faite dans les règles | *... *onête*, ... honnête = id. | ... *bia*, ... beau = id. | ... *bin*, ... bien = id. || (possibilité) **Fait qu'i pout, fait qu'i deut*, (celui qui) fait ce qu'il peut, fait ce qu'il doit = à l'impossible nul n'est tenu | **One pouye qui pond on-ou tos lès djoûs, c'è-st-one bone pouye*, une poule qui pond un œuf chaque jour, c'est une bonne poule = id. | *... *c'è-st-on bon coq* (iron.), ..., c'est un bon coq = id. | **C'est do veuy come li gote tchait*, c'est à voir comme la goutte tombe = l'action dépendra d'un événement encore indéterminé (réponse d'un invité à l'hôtesse qui, la goutte au nez, prépare le potage qu'elle lui propose de partager) | **On n'a nin ieù l' crédit do-z-intèrrinu*, on n'a pas eu la possibilité d'intervenir | **À l'étinde, i n' travaye pus, mins d' veu bin qu'i boute co bin, mi*, à l'entendre, il ne travaille plus, mais moi je vois bien qu'il peut encore en mettre un coup | **Su si wére di temps, gn'a-t-i moyin?*, sur si peu de temps, est-ce possible (de le faire)? | **Ça, c'è-st-à risquè!*, cela, c'est à risquer! = il y a une possibilité de réussite | **Ci sereut on còp d'asárd*, ce serait un coup du hasard = les possibilités sont réduites || (impossibilité) **Dji n' saureu braire èt t'nu l' lampe!*, je ne saurais pleurer et tenir la lampe = je ne saurais faire deux choses à la fois | **Dji n' saureu sonè lès cloches èt-z-alè à l' porcèssion*, je ne saurais sonner les cloches et aller à la procession = id. | **On n' fait nin dol taute avou do stron d' tchèt*, on ne fait pas de la tarte avec des excréments de chat = impossible de réussir qch sans y mettre le prix | **Ci n'est nin avou dol clére éwe qu'on-z-ècrache lès pourcias*, ce n'est pas avec de l'eau claire qu'on engrasse les cochons = id. | **On n' fait nin do bûre avou d' l'éwe*, on ne fait pas du beurre avec de l'eau = id. | **On n' fait rin avou rin*, on ne fait rien avec rien = id. | **On n' va nin au ciél sins chaule*, on ne va pas au ciel sans échelle = id. | **Et n' rin l'zî p'lu fè dire*

ni sawè, in !, et rien à leur pouvoir faire dire ou savoir, hein ! = et impossible de les en empêcher ! | **L'affaire ni tint nin*, l'affaire ne tient pas = impossible d'aboutir | **On n' saureut fè l'impossible*, on ne saurait faire l'impossible | **Èst-ce qui t' tignereus bin on diâle qui n'a pont di tch'fias?*, prendrais-tu bien par les cheveux un diable qui n'en a pas ? = id. | *Gn'a pont d'avance !*, il n'y a pas d'avance ! = inutile d'essayer | **Ça n' va ni d' sint ni d' satche*, cela ne va ni de sent ni de tire = ... en aucun sens | **Qué bouyon !*, quel bouillon ! (cf. p. 222) || (facilité) **I fait ça come po bwâre on còp*, il fait cela comme pour boire un coup = ... sans difficulté | *... *come po rire*, ... comme pour rire = id. | **Ça s' fait èt s' disfè come rin*, cela se fait et se défait comme rien = id. | **Nin pus d'affaire qui ça !*, pas plus d'affaire que cela ! = c'est tout simple | **I gn'a dès machines asteûre qu'on nè l'a pus*, là, mau avou, il existe actuellement des machines qui vous évitent mal et fatigue | **Dji n' su nin jin.nè do-z-è fè ostant*, je ne suis pas gêné d'en faire autant = je suis aisément capable d'en faire autant | **Djè l' freûve en pichant*, je le ferais en pissant = id. | **Djè l' freûve en pichant, avou mi p'tit dwègt*, ... avec mon petit doigt = id. | **Ça a stî come one lète à l' posse*, ça a été comme une lettre à la poste = id. | **Ça li vint au cu sins boutè* (iron.), ça lui vient au derrière sans pousser = c'est une chose qu'il réalise sans difficulté | **Qu'est-ce qui c'est d' ça por on-ome qui danse bin !*, qu'est cela pour un homme qui danse bien ! = id. | **I va què ça come one puce à s' tcharusse* (iron.), il va chercher cela comme une puce à sa chaussette = ... sans difficulté | **Ci n'est nin l' diâle d'affaire !*, ce n'est pas le diable d'affaire ! = il n'y a guère de difficulté à le réaliser | **Dj'a todi quinze dissur li*, j'ai toujours quinze (d'avance) sur lui = j'ai toujours avantage sur lui = cela m'est notamment plus facile qu'à lui | **Ça irè come su do papî d' musique*, cela ira comme sur du papier de musique = ... très facilement || (difficulté) **Ci n'est nin rin !*, ce n'est pas rien ! = c'est difficile ! | **Ci n'est rin do l' dire, c'est d' s'i trouvè !*, ce n'est rien de le dire, c'est de s'y trouver ! = c'est plus facile à dire qu'à faire ! | *Dire èt fe, c'est deûs !*, dire et faire, c'est deux ! = id. | **Bon Diè d' bwès, qui voste âme èst deure !*, bon Dieu de bois, que votre âme est dure ! = que cette besogne est difficile ! | **Ça è-st-ingrat*, c'est difficile | **C'è-st-one saquè d'indigne*, c'est qeh de rebutant | **Li bokèt sèrè quéquefiye deur à-z-avalè*, le morceau sera peut-être dur à avaler | **Dj'ènn'a assèz su mès cwanes*, j'en ai assez sur les

cornes = la situation m'est déjà suffisamment pénible | **Dji n'a qu' deûs brès, là, mi !*, je n'ai que deux bras, vous savez, moi ! | **Vos-avoz rate dit, vos-ôtes !*, vous avez vite dit, vous ! = c'est plus malaisé à faire qu'à dire ! | **Gn'a brdmint qu'ont stî ieûs d'vent mi*, il y en a beaucoup qui ont échoué avant moi | **Ça n'irè nin tot drwèt, d'abôrd !*, cela n'ira pas facilement, puisqu'il en est ainsi ! | **Dj'a priyi tos lès sints dau paradis, faut-i dire*, j'ai prié tous les saints du paradis, pour ainsi dire | **Ci n'esteûve nin dès manches po mès brès*, ce n'était pas là des manches (faites) pour mes bras = je n'étais pas taillé pour cette besogne | **Quand on staure si djote, on nè l' ramasse jamais tote*, quand on répand son chou, on ne le ramasse jamais entier = ce travail est compliqué | **Ça èst come do canistia ; quand i faut còpè d'dins, i n' fait nin à-z-è rèche*, c'est comme du gui ; quand il faut couper dedans, c'est à n'en pas sortir | **Gn'a pont d' rèpit !*, il n'y a pas de relâche ! | **I gn'a one brique dins l' viole*, il y a une brique dans l'orchestrion = rien ne va plus | **C'èst tot li d'bout*, c'est tout le bout = il faudra beaucoup de chance pour y parvenir | **Èt l' moyin po-z-i arrivè ?*, mais le moyen d'y parvenir ? | **Nos sérans disfwarcis quand min.me, là, quand i serè rèvôye*, nous serons privés d'une partie de nos moyens tout de même, vous savez, quand il sera reparti = son départ réduira nos moyens | **Ci n'est pus ça, fè dès craumulets !*, ce n'est plus cela, faire des cumulets ! = ce n'est plus réalisable à mon âge | **I gn'a dès manches à mète !*, il y a des manches à mettre ! = c'est un travail difficile | **Ça, c'è-st-one ôte paire di manches !*, ça, c'est une autre paire de manches ! = id. | **Gn'a rin avou ça !*, il n'y a rien avec cela ! = on ne m'y aura pas, cela n'a pas d'importance ! | **Quand on tint l' pouye, i l' faut sawè plumè*, quand on tient la poule, il faut savoir la plumer = ce n'est pas le tout d'avoir une situation intéressante, il faut pouvoir l'exploiter | **Ça èst trop tchôd po vosse tos'*, cela est trop chaud pour votre toux = c'est hors de votre portée | **Li diâle, c'est do l' fè*, le diable, c'est de le faire = la difficulté, c'est de le faire | **On-z-a ieû si dès rûses avou tot ç' travau-là !*, on a eu tant de difficultés à terminer cette entreprise ! | **I gn'a do lin à stwade !*, il y a du lin à tordre ! = le travail est difficile | **I 'nn'i a d'nè, do fil à stwade !*, il leur (ou : lui) en a donné, du fil à retordre ! = il a causé beaucoup de soucis | **I gn'a on piû o djeu*, il y a un pou dans le jeu = il y a une difficulté sérieuse | **Là l' neûd, di-st-i l' soyeû !*, voilà le nœud, dit le scieur ! = voilà bien la difficulté !

*È bin, c'è-st-one saqwè!, eh bien, c'est quelque chose! = c'est difficile! | *I gn'a one saqwè d' djondu!, il y a qch de touché! = ce n'est pas facile à réaliser | *I gn'a one saqwè à dire!, il y a qch à dire! = id. | *I gn'a pont d' rèchûwe!, il n'y a pas d'issue! = les difficultés paraissent insurmontables | *I n' si pingne nin avou on clau!, il ne se peigne pas avec un clou! = les difficultés ne l'émeulent pas | *Il a d'djä one djambe di mwins', il a déjà une jambe en moins = le voilà déjà en difficulté || (utilité) *Vos friz bin do fè come ça, vous feriez bien de faire comme cela = vous auriez intérêt à agir dans ce sens | *Faut sawè lachi dol cwade, il faut savoir lâcher de la corde = ... accorder certaines facilités | *Li cia qui vout dès djon.nes di tchin, qu'i 'nn'élève!, celui qui veut des chiots, qu'il en élève! = pour aboutir, il faut prendre les mesures adéquates | *Dji n' vou nin qu'elle eûye on mèrci à dire à pèson.ne, je ne prétends pas qu'elle ait à remercier qui que ce soit = je veux qu'elle se rende indépendante | *Faut todi grète lès djins èwou qu'il ont chôpe, il faut toujours gratter les gens où ils ont des démangeaisons = ... toujours agir utilement || (inutilité) *Çu qu' vos fioz là, c'est deus cöps rin!, ce que vous faites là, c'est deux fois rien! = c'est inutile | *Ça èt rin, c'est l' compte, cela et rien, c'est le compte = c'est autant dire rien | *C'est tapè d' l'awin.ne aus tchabots! (iron.), c'est jeter de l'avoine aux chabots = c'est amorcer pour des poissons sans valeur = id. | *C'est ç' qu'on pout dire pwartè d' l'èwe à Moûse, c'est ce qu'on peut appeler porter de l'eau à la Meuse = id. | *Ostant ratchi è Moûse, autant cracher dans la Meuse = id. | *C'est come on pichereûve è Moûse, c'est comme si l'on pissait dans la Meuse = id. | *I gn'a ostant d'avance à picki dins one banse, il y a autant d'avantage à pisser dans une manne = id. | *Ostant picki au meur!, autant pisser au mur! = id. | *Ostant mète one èplausse dissus one djambe di bwès!, autant mettre un emplâtre sur une jambe de bois! = id. | *Vas' co todi r'muwè lès viyès-affaires?, vas-tu donc encore remuer les veilles affaires? = inutile de s'arrêter à ces anciennes disputes | *Ostant waiti après one èwîye dins one bote di foûre!, autant rechercher une aiguille dans une botte de foin! = c'est perdre son temps | *T'aureus pus rate ritrouvè one atatche dins one djaube di strin, tu aurais plus vite retrouvé une épingle dans une gerbe de paille = id. | *I va veûy po cuire quate mîches èt on pain, il va demander pour cuire quatre miches et un pain = le ridicule de sa demande la rend inutile | *Vos-astoz atèle trop coûrt, mon parent!, vous êtes

attelé trop court, l'ami ! = inutile d'essayer ! | **Il a waiti après l' gate d'ôr*, il a recherché la chèvre d'or = ... entrepris un ouvrage impossible | **I 'nn'ont fait one, di pantomine !*, ils en ont fait une, de pantomine ! = ils n'ont rien fait de sérieux | **T'as bau fè, quand' ti sôt' d'one pôve culote !*, tu as beau faire, quand tu sors d'une pauvre culotte ! = tes efforts sont voués à l'échec en raison de ton humble extraction || (rapidité) **Ça prind come on còp d' fisik*, cela vous prend comme part un coup de fusil = ... très vite | **Il a fait s' còp qu'on tchèt n'a nin lèvè s' kèwe* (iron.), il a fait son coup avant qu'un chat ait pu lever la queue (cf. aussi p. 688) || (responsabilité) **Rire, c'est rire, mins fè ç' qui vos fioz, ça ç' n'est pus rire !*, rire, c'est rire, mais faire ce que vous faites, cela n'est plus rire ! = prenez garde aux graves conséquences de ce que vous faites | **I s' pout bin r̀crèstè !* (iron.), il peut bien se rengorger ! = pas question de faire le fier ! | **I n' deut nin ièsse fiér !*, il ne doit pas être fier ! | **Ça pôreut co bin l'zi r'tchari dissus lès rins, là, ç'-t-afaire-là !*, cela pourrait bien leur retomber sur les reins, cette affaire ! | **C'est dès jèsses po s' tuwè, savoz, ça !* (quelquefois iron.), ce sont là des actions capables d'entraîner la mort de leur auteur ! | **Dji n'aureûve jamais m' pârdon !*, jamais je n'obtiendrais mon pardon ! | **Ti vas fè pîre qui mia*, tu vas faire pis que mieux = tu n'arriveras qu'à gâcher l'affaire | **Tot l' monde a tchèyu su m' dos*, tout le monde m'est tombé sur le dos = ... m'a incriminé | **C'est todi sur mi qu'on fout l' dosséye*, c'est toujours à moi qu'on endosse la responsabilité | **Il a co falu qu'on mète l'oteléye dissus m' dos*, il a encore fallu qu'on mette la charge sur mon dos = ... qu'on me considère comme responsable | **C'est todi su l' dos dès min.mes qui tot r'tchaît*, c'est toujours sur le dos des mêmes personnes que tout retombe | **C'est mi què l'a su lès brès*, c'est moi qui l'ai sur les bras | **Tot l' monde nos tape li pîre*, tout le monde nous jette la pierre | **Faut qu' ça pète ou qu' ça craque !*, il faut que cela saute ou que cela craque ! = je prends mes responsabilités ! || (réussite) **Vo-l'-là en route !*, le voilà en route ! = ... bien parti ! | **Il è-st-èvôye !*, il est parti ! = id. | **On n'aureut seu dire qu'il aleut prinde come ça*, on n'aurait pas pu dire qu'il allait prospérer de cette façon | **Il ariverè à one saqwè !*, il arrivera à qch ! = il réussira ! | **Dj'a fait d'one pîre deûs còps*, j'ai fait d'une pierre deux coups | **Dj'a tuwè deûs mouches d'on còp d' savate*, j'ai tué deux mouches d'un coup de savate = id. | **C'è-st-one rôye rabatûwe !*, c'est une ligne effacée ! = c'est un

succès ! | *Ça èst pèsè, vindu, livrè !, cela est pesé, vendu, livré ! = la réussite est complète | *Dji su r'payi à dobe, je suis remboursé doublement | *Ci n'est nin sins rûses !, ce n'est pas sans difficultés (que j'y suis parvenu) ! | *Nn-avans passè par on p'tit trou !, nous sommes passés par un petit trou ! = id. | *On pour bin sonè lès cloches !, on peut bien sonner les cloches ! = c'est une réussite inespérée ! | *Il a s' pid dins li stri, il a le pied dans l'étrier = il est bien mis pour réussir | Ça èst dins l' cu do baudet (iron.), c'est dans le derrière du baudet = cette affaire est en bonne voie | *I n' s'i a nin d'vu r'prinde à deûs côps, il n'a pas dû s'y prendre à deux fois | *À mòde di rin, il arive à tot, mine de rien, il réussit tout | *C'est ç' qu'on pour dire keûde deûs botons d'on côp d'èwiye, c'est ce qu'on peut dire coudre deux boutons d'un coup d'aiguille = c'est un travail doublement efficace | *C'est l' côp qui bouche !, c'est le coup qui détonne ! = ... le coup décisif ! | *C'est l' côp aus gayes !, c'est le coup aux noix ! = id. | *Bin djouwè au bouchon !, bien joué au palet ! = bien réussi ! | *... aus cartes !, ... aux cartes ! = id. | *... à l' bale !, ... à la balle ! = id. | *Quinte èt quatôze, èt l' pwint bon !, quinte et quatorze, et le point bon ! = on a tout pour réussir ! | *Vos-avoz fait mia qu' bin, vous avez fait mieux que bien | *Èst-ce qui dji n' l'a nin ieû ?, ne l'ai-je pas eu ? = n'ai-je pas réussi ? | *Là, come ça !, voilà, comme cela ! = c'est très bien ainsi ! || (échec) *T'è pouz bin ralè pau bwès, tu peux bien retourner par le bois = tu as échoué | *I trin.ne ses pénas, il traîne ses ailes = il a l'allure désabusée de qui a échoué | *Il a r'batu l' bouchon, on-ôte a pris l' mouchon, il a battu le buisson, un autre a pris l'oiseau | *I 'nn'a one, di puce !, il en a une, de puce ! = il essuie un échec | *... di broke !, ... de cheville ! = id. | *I pinseut mète si muin su on-aubwisson, èt ç' n'asteut qu'one vesse-di-leup, il pensait mettre la main sur un champignon, et ce n'était qu'une vespe-de-loup = il a été déçu dans ses espérances | *Lès mouchons sont rèvolès !, les oiseaux sont partis ! = id. | *Li fwêre èst levéye !, la foire est levée ! = c'est un échec | *Vos-astoz eo dobe !, vous êtes encore double ! = id. | *Là co l'affaire à l' dêdê !, voilà encore l'affaire à la dérive ! | *Il a ieû l' pausse o l' muin !, il a eu la pâte en main (mais il n'en a pas profité) ! | *Li feu n'est pus dins lès scroules, le feu n'est plus dans les copeaux = l'occasion a cessé d'être favorable | *Ti n'è fais pont d' bones !, tu n'en fais pas de bonnes ! = tu ne réussiras jamais ! | *... pont d' ôties !, ... pas d'autres ! = id. | *C'est mi qu'à stî l' dindon

dins ç't-èmantchûre-là !, c'est moi qui ai été le dindon dans cette affaire ! | **Dji n'a nin stî foutu do fè one saqwè*, je n'ai pas été capable de faire quoi que ce soit | **Gn'aveut qu'one sôte à fè, à tapè djus*, il n'y avait qu'une chose à faire, abandonner | **Il a stindu s' brès pus lon qui s' mantche*, il a étendu le bras plus loin que sa manche = il a échoué par imprévoyance | ***On-z-i pièdrent s' rat-chon* ! (M), on y perdrat sa salive ! = impossible d'y réussir ! | **C'est come s'on ratchereut è l'éwe* !, c'est comme si on crachait dans l'eau ! = cette tentative est absolument inutile | **C'è-st-on còp d' baston è l'éwe*, c'est un coup de bâton dans l'eau = id. | **Vo-lès-là l' cu dins lès broûs* !, les voilà le derrière dans la boue ! = ... en piteuse posture ! | **Dji n' satcherè nin m' solè po mète si savate*, je ne retirerai pas mon soulier pour chauffer sa savate = je ne tiens pas à compromettre ma réussite pour lui éviter l'échec | **Ci n'est nin todì l' cia qui sume qui fait l'awous*', ce n'est pas toujours celui qui sème qui moissonne | **On z-a stî su s' muvin*, on a engagé le jeu sur sa main = on lui a enlevé sa chance de réussite | **On li còperè sès-ongues*, on lui coupera les ongles = il ne pourra réussir | ***I pout bin alumer s' pupe à l' pompe* ! (G), il peut bien allumer sa pipe à la pompe ! = finis, les espoirs ! | **I n' fait nin bon ratè, avou vos*, avec vous, il ne fait pas bon échouer | **Si dj'aveûve co m' cayau* !, si j'avais encore mon caillou ! = que n'ai-je encore ma chance ! | *... *co m' còp à r'fè* !, ... encore mon coup à refaire ! = id. | **I sont brâmint r'tchèyus*, ils sont fameusement retombés | **Vo-le-là r'tchèyu au fond di s' gayole*, le voilà retombé au fond de sa cage = son échec l'a réduit | **Il a plôu su nos rôyes*, il a plu sur nos sillons = il a plu avant que le semis ne soit terminé = nous avons échoué | **C'est nos-ôtes qu'a stî l' deûs* !, c'est nous qui avons été « le deux » ! = ... qui avons été bernés ! | **Nos-astans cûts* !, nous sommes cuits ! = nous avons échoué | **I gn'a rin d' cût* !, il n'y a rien de cuit ! = id. | *Ça sint l' rosti* !, ça sent le rôti ! = l'échec se dessine | **Dj'a loyi one bèle djârtîre à m' djambe* !, je me suis lié une belle jarretière à la jambe ! = je me suis préparé une fameuse désillusion ! | **Ça t' fait one bèle djambe* !, cela te fait une belle jambe ! = tu n'as pas de quoi te vanter ! | **Il a riv'nu avou s' kèwe dins sès djambes, come lès tchins*, il est revenu la queue entre les jambes, comme les chiens = ... peu glorieux | **C'est zèls qu'aurè satchi lès canadas foû do l' búse*, c'est eux qui auront retiré les pommes de terre du fourneau = ... qui m'ont frustré du bénéfice de l'affaire |

Li bouyon est chumé !, le bouillon est écumé ! = nous sommes évin-cés ! | **Vos n' sèroz nin pus crausse après-awè fait ça*, vous ne serez pas plus grasse après avoir fait cela = même une réussite équi-vaudrait à un échec | **Li batch ritoûne co sovint su l' pourcia*, le bac se renverse souvent sur le porc = il faut toujours envisager un échec | **Il a falu qu'i brotchîche*, il a été forcé d'éclater = il a dû s'avouer vaincu | **Il a stî r'lèvè pa l' cingue*, il a été relevé par la ceinture = il a subi un échec humiliant | **Il a ieû ça à sès zinguèzaurs*, il a eu ça dans ses parties sexuelles = il a échoué | *... à s' *djambe*, ... à sa jambe = id. | *... à sès *côrdèles*, ... à ses cordelles = id. | *... à sès *guêttes*, ... à ses guêtres = id. | ... à s' *cu*, ... à son derrière = id. | *... à s' *dri*, id. | **Il a ieû s' minton r'lèvè*, il a eu le menton relevé = id. | **Ça n'a nin ratè !*, cela n'a pas raté ! = id. | **Si ratchon li a r'tchèyu su s' nèz*, son crachat lui est retombé sur le nez = sa mauvaise action a tourné à sa con-fusion | **I s'a fifyi su one fausse cwade*, il s'est confié à une corde de mauvaise qualité = son échec est dû à l'imprévoyance | **Vo-nos-là dins dès laids draps !*, nous voilà dans de laids draps ! | *... *dins dès bias draps !* (iron.), ... dans de beaux draps ! = id. | *È bin, nn-astans prôpes !*, eh bien, nous sommes propres ! = id. | *... *r'lèt-chis !*, ... reléchés ! = id. | **C'est broke di viole !*, c'est cheville d'orchestrion ! = ... un plan illusoire = ... l'échec assuré | **C'est kine !*, c'est l'échec ! = id. | **Vo-l' la couye-bèrdouye come nos !*, le voilà aussi mal en point que nous ! = id. | **Èt mi, dji passe Moûse, mi ?*, et moi, je passe la Meuse, moi ? = vous me laissez tomber simplement ?

7° LA MORALE

aa) les qualités et les défauts

— *quâhète* ou **bia costè*, qualité | *défaut* ou **laïd costè* ou **mwaïs vice*, défaut.

1. GÉNÉRALITÉS : LA QUALIFICATION

— (laudative) *on-ome*, un homme | *brâve ome*, honnête homme | *onête ome*, homme de devoir | *bon-ome* ou *crin.me d'ome* ou *fleûr d'ome*, homme très bon | *fameûs ome*, homme remarquable | **prumi*, premier = éminent | *râre* ou *pur* ou *sacrè*, extraordinaire | *bone comére* ou *brâve djint*, bonne femme | *brâvès djins*, braves gens ||

(péjorative) **p(i)tit ome*, homme manquant de grandeur d'âme, de courage ou de parole | *nin fameûs* ou *fayé*, de peu de valeur | **fameûs* (iron.), id. | **coriant* (iron.), coriace = fantasque | *kète* ou *règuèdè* ou **fertiliant* ou *drole* ou **râre* (iron.) ou **rapide* (iron.), drôle | **sins-alâre*, désinvolte | *mazète*, sans relief | *rin-du-tout* ou *tot pus rin*, insignifiant | **nin grand-tchôse*, id. | *mwaïs*, méchant | *dérin*, dernier.

= (laudative) **awè bia jenre*, avoir beau genre = se bien présenter | *~ *bau jenre*, id. | ~ *one bèle air*, ~ un bel air = id. | *ièsse bin vèyu*, être apprécié | ~ *vèyu voltî*, ~ aimé || (péjorative) *awè laïd jenre*, avoir laid genre = se mal présenter | *ni pont awè d'alâre*, n'avoir pas d'allure = id. | *on drole di zig*, un individu bizarre | ~ *drole di coco*, id. | *ièsse mau vèyu*, être mal noté | *ni nin ièsse bin vèyu*, n'être pas bien noté | *ni nin ièsse vèyu voltî*, n'être pas aimé | *ièsse vèyu èvi*, être méprisé, haine | *~ *mostrè au dwègt*, ~ montré du doigt = ~ réprouvé || (dans l'un et l'autre sens) *à *n' s'è nin fè one idéye*, à ne pas s'en faire une idée == au delà de toute imagination || **on drole d'ome*, un homme bizarre | **one bièsse* ..., un homme bête | **one canaye di gamin*, un espiègle.

= **On-z-a tortos sès bias èt sès laïds costès*, on a tous ses qualités et ses défauts | **I gn'a pont à li prinde*, il n'y a personne à le lui prendre = ... à le dépasser (en bien ou en mal) | **I gn'a pont à l'bate*, id. || (laudative) **C'è-st-on-ome come i gn'a pont d' feume*! (iron.), c'est un homme comme il n'y a pas de femme = ... de qualité | *... *come on fisik*, ... comme un fusil = ... d'excellente qualité | **Il èst l'ome à ça*, il est homme à cela | **C'è-st-one bindé di tos parèy à li*, c'est une bande de gens de son espèce | **On n' si fait nin fè!*, on ne se fait pas faire ! = les défauts naturels sont excusables | **Nè l' boudje nin!*, n'y touche pas ! = ne te préoccupe pas à son sujet | **Li Zande*, *c'è-st-on-ome tot-ute*, Alexandre, c'est un homme tout autre = ... dans toute l'acception du terme | **On n'a rin à dire di cès djins-là, qui do contraire!*, on n'a rien à dire contre ces gens-là, bien au contraire ! | **I m'a tchèyu è l'ouy tot d' suîte*, il m'est tombé dans l'œil tout de suite = il m'a plu ... | **C'èst plaiji d' zèls*, c'est plaisir d'eux = leur commerce est agréable | **I gn'a qu' do bin à-z-è dire*, on ne peut en dire que du bien | **Po ç' quèstion-là, i n'a peû d' pèrson.ne*, sous ce rapport, il ne craint personne au monde | **I m' trompereut brâmint*, il me décevrait vivement (s'il

agissait différemment de ce que je pense) | **Il èst vayant èt djinti*, il est courageux et serviable | **C'èst tot ç' qu'i gn'a d' brève*, c'est tout ce qu'il y a d'honnête | **I n'a pont d' mèchancetè*, il n'a pas de méchanceté | *... *pont d' mwais fond*, ... pas de mauvais fond || (péjorative) **Qu'èst-ce por onk, ci-ti-là?*, qu'est-ce donc pour un individu, celui-là? | **I nè l' sét nin mia!*, il ne peut imaginer agir mieux que de cette façon! | **I n' sont nin avou rin!* (iron.), ils ne sont pas avec rien! = ils sont mal nantis avec pareil individu! | **I vaut mia n' s'i nin frotè!*, il vaut mieux ne pas s'y frotter! | *... *n' s'i nin fiji*, ... ne pas s'y fier | **Il èst come one djote mau tourneye, i n'a pont d' bias costès* (iron.), il est comme un chou mal tourné, il n'a nul beau côté | **C'èst nin on-ome!*, ce n'est pas un homme! | **On lès prind tortos, sés'!*, on les prend tous, tu sais! = il ne méritait pas d'être remarqué | **Ci n'est nin plaiji do-z-i alè*, ce n'est pas agréable de se rendre chez eux | **Dès parèy à li, on 'nn'a trèze à l' dozin.ne*, des pareils à lui, on en a treize à la douzaine = il ne vaut pas lourd | **Onk di piérdu, dîj di r'trouvès*, un de perdu, dix de retrouvés = la perte n'est pas grande | **Il èst dol sôte qu'on-z-i fait l' pus*, il est de l'espèce la plus commune | ... *qu'i gn'a l' pus* = id. | **Gn'a nin onk à satchi foul*, il n'y en a pas un à tirer du lot = ils sont tous d'une égale médiocrité | **Limeyeù n' vaut nin grand-tchôse*, le meilleur ne vaut pas grand-chose | ... *n' vaut rin du tout*, ... ne vaut rien du tout | **I n' fait nin bon tchair dins sès pates*, il ne fait pas bon tomber dans ses pattes | **I n' vaut nin l'èwe qu'on-z-i a cüt sès-ous*, il ne vaut pas l'eau dans laquelle on a cuit les œufs = il ne vaut rien | **I n' vaut nin tohér*, il ne vaut pas cher | *... *nin one gaye*, ... pas une noix | ... *nin lès quate fiêrs d'on tchin*, ... pas les quatre fers d'un chien | *... *nin l' còp d' fisik*, ... pas le coup de fusil (nécessaire pour le tuer) | *... *nin l' cwade po l' pinde*, ... pas la corde pour le pendre | *... *nin one chique di toubac'*, ... pas une chique de tabac | *... *nin sès sauyes*, ... pas sa litière | **Ci n'est nin grand-tchôse di râre*, ce n'est pas grand-chose de rare | **I n'est nin co bon po discôpè l' puvin*, il n'est pas même bon à découper le pain | **C'è-st-on fou cochon!*, c'est un sot intégral! | ***C'ènn'è-st-onk qu'on lait passer sins rin dire* (G), c'en est un qu'on laisse passer sans éprouver le besoin de lui parler | **Èle nè li arrive nin au talon d' sès botes!*, elle ne lui arrive même pas au talon de de ses bottes! | **Laid tchirou!*, laid chirou! = bougre! | *C'è-st-on mwais patdr*, c'est un mauvais sou | **I n' waîte nin co là si spès*,

il ne regarde pas tellement « épais » = il n'est pas tellement scrupuleux | **I n'a d' cure què*, il n'a « de cure quoi » = il se moque des principes | **Il in.me ostant què*, il aime « autant quoi » = id. | **C'è-st-on laudje divantrin sins cwârdia* (iron.), c'est un large tablier sans cordon = ... un homme de belle présentation mais de piètre rapport | **Dj'in.me mia veûy sès talons qu' sès pwintes*, j'aime mieux voir ses talons que ses pointes = il m'est insupportable | *... *qu' sès bêtchêtes* = id. | **Ça n' va ni à messe ni à rin*, cela ne va ni à la messe ni à rien = c'est sans principes | **Ça n' crwèt ni au bon Diè ni au diâle!*, cela ne croit ni au bon Dieu ni au diable = id. | **Li diâle n'est nin pîre qui li*, le diable n'est pas pire que lui | **Bin, c'ènn'è-st-onk citila!*, eh bien, c'en est un celui-là ! = j'en attendais mieux | **C'ènn'èst dès quék, sés'!*, c'en est « desquels », tu sais ! = ils ne valent pas lourd | *... *dès quénés!*, ... « desquelles » ! = elles ... | **Vos 'nn'astoz dès vèt', là, vos-ôtes!*, vous en êtes de verts, vous ! = vous ne valez pas lourd | **On n' saureut blanki on (nwâr) négue*, on ne pourrait blanchir un (noir) nègre = on ne peut déclarer bon ce qui est mauvais | **Faut l' lèyi po ç' qu'il èst*, il faut le laisser pour ce qu'il est = id. | **C'est l' dérin d' tot!*, c'est le dernier de tout ! = il n'y a pire canaille | **C'est l' sóciète dès lonkès pupes* (iron.), c'est la société des longues pipes = ... un ramassis de vauriens || (moyenne) **Il èst po l' pwin po l' tchau*, il est pour le pain pour la viande = il se satisfait de tout | **Il èst sins mau sins malice*, il est sans mal sans vice = ... dans une honnête moyenne | **Tot l' monde èst bon po s' pris*, tout le monde est bon pour son prix = il ne faut pas attendre des gens plus qu'ils ne peuvent donner | *... *po s' pwès*, ... pour son poids = id. | **Ci-t'-là qui passe, ci n'est nin l' didle!* (iron.), celui-là qui passe, ce n'est pas le diable ! = il ne faut pas en attendre trop | **Li monde èst bin bossu quand i s'abache* (iron.), les gens sont bien bossus quand ils se baissent = les défauts ont vite fait d'apparaître | **Qué damadje qu'èle piche, sinon on l' mètreat d'zos on globe!* (iron.), c'est bien dommage qu'elle pisso car on la conserverait sous un globe (comme un objet précieux) !

2. LA BONTÉ

— bontè, bonté | *agrès ou amistauvitè, amabilité | *djintiyèsse*, servabilité | *onêtrètè, politesse || bon, bon | amistauve, aimable |

djinti, serviable | *onête* ou ***onièsse* (Namur), affable, poli | *binin.mè*, gentil | *platjant*, agréable | **arindjant*, conciliant | **socenauve*, sociable | **atauchâbe* ou **familiér*', abordable | *amitieûs*, démonstratif | *ayèssauve* ou **sèrviauve* ou ***sèrvicire* (Namur) ou *à *rinde* service, serviable | *laudje*, large = charitable | *brâve*, honnête | *bon-ome* ou *bone âme* ou *bon fiéu* ou *bon zig*, bon | *bone djint* ou ~ áme, bonne femme | **di bone rèsconte*, de bonne rencontre = d'abord agréable | **di bone novèle*, de bonne nouvelle = id. | *di bone umeûr*, de bonne humeur || *fè bin à*, faire bien à = être bon pour | **fè après*, faire après = témoigner de l'intérêt à | **fè autoû*, faire autour = id. | *socenè*, se lier d'amitié | *fè dol fièsse*, faire de la fête = faire bon accueil | *gâtè* ou *miloutè*, dorloter | **fè do cas di*, faire du cas de = apprécier | **fè plati à*, complaire | *fè d' l'oneûr à*, faire de l'honneur à | *awè bon cœûr*, avoir bon cœur | *ièsse midone*, être généreux | *fè l' charité*, faire l'aumône | *~ *paurts di frères*, ~ parts de frères = partager équitablement | **si disbot'nè*, se déboutonner = faire des largesses | **awè dès lautchès mantches*, avoir de larges manches = être indulgent | **d(i)nè s' pârdon*, accorder son pardon | *fè one crwès d'ssus*, faire une croix dessus = pardonner (une faute) | *d(i)nè on còp d' mwin*, donner un coup de main | ~ *on còp di spale*, ~ un coup d'épaule | *si mète inte delùs*, s'entremettre | *r(i)mércyi* ou *dire merci à*, remercier | *invitè*, inviter | *invitadje*, action de ~ | **rinvitè*, ~ à nouveau | *rinvitadje*, action de ... | *bonasseriye*, bonasserie | *bonasse*, bonasse.

= *awè l' cœûr dissus l' mwin*, avoir le cœur sur la main | **awè bon dos*, avoir bon dos | **fè dès-amistès*, faire des amabilités | *si d'nè l' murin*, se donner la main | **di bone afâbre*, de bonne affaire = avec bonne intention : *si dj'a fait insi*, c'est d' *bone afâbre*, si j'ai agi de la sorte, c'est dans une bonne intention | **ièsse bin tchèyus*, être bien tombés = faire un heureux ménage | *~ *bin rèscontrès*, ~ bien rencontrés = id. | *~ *dins sès bones*, ~ dans ses bonnes = ~ bien luné | *~ *d'one bone pausse*, ~ d'une bonne pâte = ~ de bonne composition | **~ *di bone ac'mwasse* (Crupet), ~ d'abord agréable | **priyi l' bondjoû*, prier le bonjour = souhaiter ... | **si fè bin veûy*, se faire bien voir = provoquer la sympathie | **si fè bin v'nu*, se faire bien venir = id. | *d(i)nè assistance à*, donner assistance à = aider.

= **On n'a rin à dire di li*, on n'a rien à dire de lui = ... contre

lui | *... *dissur li*, ... sur lui = id. | *... *conte li*, ... contre lui = id. | *... *après li*, ... après lui = id. | **Il è-st-ossi laudje qu'i n'est long*, il est aussi large que long = il est charitable | **C'è-st-one andje di charité*, c'est un ange de charité | **Il asteut waïti come li bon Diè*, il était regardé comme le bon Dieu | **Nosse pa, ç'a stî on bon Diè por mi*, mon père, cela a été un bon Dieu pour moi | *Il èst bon come li pwin*, il est bon comme le pain | *... *come li pwin qu'on mougne*, ... comme le pain qu'on mange = id. | **On pouit bin bauji sès pas*, on peut bien baisser (la trace de) ses pas | *... *bauji l' tère èwou qu'il a passè*, ... baisser la terre où il a passé | *... *li brûlè one bèle tchandèle*, ... lui brûler une belle chandelle | *... *one tchandèle di chi lives*, ... une chandelle de six livres = id. | **I s' mètreat su li strin*, il se mettrait sur la paille (pour aider son prochain) | **I 'nn'ireut à pâds d'tchaus*, il irait nu-pieds = id. | *... à *cu tot nu*, ... à cul tout nu = id. | **I s' chètereûve è quate*, il se couperait en quatre | *... è *bokëts*, ... en morceaux = id. | **Après li, on pouit satchi l' chaule*, après lui, on peut retirer l'échelle | **I n'a rin da li*, il n'a rien à lui = il est détaché de tout | **C'èst todi su s' bosse qu'on r'tchait*, c'est toujours sur sa bosse qu'on retombe = il est toujours mis à contribution | **C'èst plaiji d' li*, c'est plaisir de lui = c'est une joie de traiter avec lui | **On n' saureûve awè on « t'as minti » avou li*, on ne pourrait avoir un « tu as menti » avec lui = ... l'ombre d'une dispute | **Il èst do bwès qu'on fait lès flûtes*, il est du bois avec lequel on fait les flûtes = ... de bonne composition | ... *qu'on fait lès violons*, ... avec lequel on fait les violons = id. | *I n' mètreat nin one pire o l' vôye da pèrson.ne*, il ne mettrait pas une pierre dans le chemin de qui que ce soit = il est incapable de mauvais desseins | *... *on strin è vosse vôye*, ... une paille sur votre route = id. | **I n'a pont d' mèchancetè*, il n'a pas de méchanceté | *I n'a rin d' mwais*, il n'a rien de méchant | **I n'a pont d' mwais vices*, il n'a pas de méchants vices | **I 'nn'est nin à ça près*, il n'en est pas à cela près = il ne calcule pas ses peines | **I n'est nin là-d'ssus*, il n'est pas là-dessus = id. | **Li cia qui fait bin à sès parints, i sèrè r'compinsè d' l'ôte costè*, celui qui agit bien envers ses parents en sera récompensé dans l'autre monde | **Ci p'tit m' vét-là, il èst si djinti qu'on l' mougnereûve tot cru*, ce petit bout d'homme, il est si aimable qu'on le mangerait tout cru | **Vos-astoz d' bon cœur, mi fi !*, vous êtes de bon cœur, mon fils ! = vous êtes bien bon ! || (bonasserie) *On li freut bate l'ewe*, on lui ferait battre l'eau

(tant il est disposé à se laisser exploiter) | **Deûs côps bon, c'è-st-on côp bièsse*, deux fois bon, c'est une fois bête = il faut être bon, mais pas bonasse | **Trop bon, c'èst trop bièsse*, trop bon, c'est trop bête = id. || (politesse) **Fioz come è vosse maujo*, faites comme chez vous | **Fioz-vos do l' maujo!*, faites-vous donc de la maison ! = id. | **Il èst todi bin di d'vise*, il est toujours de bonne conversation = son abord est toujours agréable | **N'è v'loz nin? c'èst d' bon cœur, savoz!*, n'en voulez-vous pas ? c'est de bon cœur, vous savez ! | **V's-astoz v'nu nos surprinde*, vous êtes venu nous surprendre = quelle bonne surprise vous nous avez faite en venant! | * — *C'èst co mi!* — *C'è-st-on mot di r'protoche, ça!*, — c'est encore moi ! — C'est un mot de reproche, cela ! | **Faut lèyi lès façons po lès talieûrs* (iron.), il faut laisser les façons pour les tailleurs = ne vous comportez pas avec affectation (*façon* étant pris dans deux sens différents) | **Ci n'èst nin di r'fus*, ce n'est pas de refus = j'accepte volontiers votre aimable invitation | **Dji n' rifuse qui lès côps d' baston*, je ne refuse que les coups de bâton = id. | **À mwins qu'une pitite, po dire qu'on n' grogne nin*, à moins qu'une petite, pour montrer que l'on ne grogne pas = j'accepte un verre, mais un petit, pour que vous ne croyez pas que je refuse votre offre dédaigneusement | **Merci tot d' bon!*, merci tout du bon ! = je vous remercie, mais n'insistez pas ! | **Merci brâmint dès côps!*, merci beaucoup ! | *~, bin-onète!, ~ (vous êtes) bien aimable ! | **C'èst come si dj' l'aveu ieû*, (je vous remercie) comme si je l'avais reçu | *On mèrci n'a jamais cwachi l' bouche da pèrson.ne*, un merci n'a jamais blessé la bouche de personne = ne craignez pas d'être trop poli | **Deûs bondjoûs n' si batenu nin*, cf. p. 205 | **C'èst bin à votre sèrvice*, c'est bien à votre service = je suis tout à votre service | **On sèrvice è vaut on-ôte*, un service en vaut un autre = je vous devais bien cela | **C'èst bin par onêtrète qui dj' vos l' dimande*, c'est bien par politesse que je vous le demande | **À voste agrèydcion*, à votre gré = c'est comme il vous plaira | **Sins vos comandè!*, sans vous commander ! = si vous le permettez | **Qui dji n' vos laî nin dire*, que je vous laisse pas dire = excusez-moi de vous interrompre | ***Èscusez, pèruque, dji n' savéve nin qui v's-aviz dès tch'fias* (iron.) (G), excusez, perruque, je ne savais pas que vous aviez des cheveux = excusez-moi | **V's-avoz bin l' temps*, vous avez bien le temps = ne craignez pas d'abuser | * — *Dès complumints!* — *Dji n' manquerè nin!*, — des compliments ! — Je ne manquerai pas (de les faire) ! | **Causoz*

come on v's-a apris !, parlez comme on vous l'a enseigné ! = soyez poli ! | *Quoi ?, c'est *come lès cwárbaus*, quoi ? c'est comme les corbeaux (répond-on à qui emploie ce pronom considéré comme impoli et assimilé au *cwák* des corbeaux).

3. LA MÉCHANCETÉ

— *mèchancetè ou canayeriye*, méchanceté | *mwaïs caractère ou *caractère à paurt ou cagnárdise*, insociabilité | **caponeriye ou gueúseriye*, malice | *sauvadjeriye*, grossièreté.

aaa) généralités

— (méchanceté) *deur*, dur | *mwaïs* ou *mèchant*, méchant | *fèl*, mordant | *d(i)foutant* ou **hindr* ou *fouteû d' djins*, contemplateur | **laid moûfrin* ou *~ *man'* ou *~ *mantche* ou *mau-fiant*, vilain | **lapia*, médisant | **quèrdin*, gredin | *canaye* ou *capon*, canaille | *cagnár*, intraitable | **raucuneûs*, rancunier | *vaurin* ou *sins cœur*, vaurien | **prôpe à tot* ou *bon à tot* ou *prôpe à rin* ou **prope à ryin* ou **grand flandrin* ou *capâbe di tot* ou *vieû dasse* ou *crève swim* ou *galéryin* ou **laîd wasse*, mauvais sujet | *lache* ou *gueûs*, gueux | *oûrs'*, rossard | démon ou *chenapan* ou *moûdreû* ou *rosse* ou *losse* ou *traîte* ou *cochon* ou *chamar* ou *sauvadje* ou *tchin*, chenapan | ***man-gon* (M), cruel | *brute* ou *charogne*, brute | *gale* ou *vaurine* ou *oûrse* ou *gârcie* ou *pwèson*, méchante femme | ***ouy di mârcote* (M), œil de belette = id. || **mau fè à*, mal faire à = faire du mal à | *agni* ou *clawè*, mordre = brocarder | *si foute di*, se moquer de | *si cayi di*, id. | *coboutè*, bousculer, brutaliser | *ratinde*, guetter || (insociabilité) *malaugi*, difficile | **d(i)viant*, difficile à satisfaire | *vireûs* ou *grigneûs* ou *grognau* ou *grigne-dints* ou ***cwinkieûs* (M) ou *mau gaÿ* ou *laîde umeûr*, grognon | ***stragne* (M), bourru | *choquant*, blessant | **pagnouf* ou *mau élèvè* ou *payisan* (fém. *payisante*), rustre | *mau plaijant* ou *mau ruv'nant* ou *mau toûrnè* ou *mau-mi-r'vint* ou **burlu*, désagréable | *glawine*, enfant méchant.

= *awè l' didle o cwârps*, avoir le diable au corps | ... o l' *capotine*, id. | *... o cu = id. | *n'awè rin d' bon o cwârps*, n'avoir rien de bon dans le corps = id. | *ièsse mwaïs pa-t'i-avau s' cwârps*, être mauvais dans tout le corps | **fè d' mwaïje afaire*, faire de mauvaise affaire = agir avec mauvaise intention | **n'awè pont d' rapèl*,

n'avoir pas de rappel = ne pas dominer ses mauvais instincts | ... *d' rat'na* = id. | **ièsse co-igne coagne*, en être à se mordre sans cesse = vivre en mésintelligence | **fè tot d' mwais cœur*, faire tout de mauvais cœur | *fè dès misères*, faire des misères = chercher noise | ~ *dès méchancetès*, commettre des actes malveillants | *~ *dès-éguignes*, id. | ~ *dès mariminces*, id. | ~ *molièsse*, id | **fè tournè à Bourique* = rendre sot à force de mauvais traitements | *ni pont awè d' cœur*, n'avoir pas de cœur | *awè on cœur di pire*, avoir un cœur de pierre | **lès fè totes*, les faire toutes = accumuler les vilenies | *ièsse di complice avou*, être de connivence avec | **one mwaije boutéye*, une mauvaise poussée = un être malfaisant | ***on pwèl* (G), un poil = un enfant méchant | **tireû d' plans*, tireur de plans = arrangeur | ***ratindeû di tch'min* (P), voleur de grand chemin.

= (méchanceté) **C'asteûve la guère tote li djournéye*, c'était la guerre toute la journée = les disputes ne cessaient pas | **Zèls deûs*, c'est todi *tchin èt chèt*, eux deux, c'est toujours chien et chat = ils se disputent sans cesse | **Il a co v'nu foute li tchin dins lès pouyes*, il est encore venu lancer le chien dans les poules = ... semer la discorde | **I nn'a pont d' bones è s' capotine*, il n'en a pas de bonnes au corps = il n'a que de mauvais plans | **C'est dès rin-qui-vaye*, c'est des « rien-qui-vaille » = ... des gens bons à rien | **C'est dès-espèces di dji n' sé qwè*, c'est des espèces de « je ne sais quoi » = id. | **C'est dès djins à paurt*, c'est des gens à part = id. | **C'est d'one laïde sôte*, c'est d'une vilaine espèce = id. | **I n' vint pont d' rôses dissus lès tchèrdons*, il ne vient pas de roses sur les chardons = on ne peut rien faire de bon avec de mauvaises gens | **On mwais patâr èst conu tos costès*, un mauvais sou est connu partout = un vilain homme ... | **On n' sét Sovint pa qué costè qu'i l' faut prinde*, on ne sait souvent par quel côté le prendre = c'est un individu d'un abord difficile | *C'è-st-one sôte di djins à n' si sawè ètinde avou*, c'est une sorte de gens avec qui on ne peut s'entendre | **I prind todi tot do mwais costè*, il prend toujours tout en mauvaise part | **I vos satchereut l' pwin foû d' vosse bouche*, il vous tirerait le pain hors de la bouche = sa malignité ne connaît pas de limite | **I n' s'i faut nin frotè*, il ne faut pas s'y frotter | **I n'a ni fwè ni lwè*, il n'a ni foi ni loi | **S'i freûve one saqwè d' bon, i li tchaireûve on dint* (iron.), s'il faisait qch de bon, il lui tomberait une dent | ***On n'a jamais on coup d' pîd qu' d'one rosse* (G), on n'a jamais un coup de pied

que d'une rosse | *Li mèyeù n' vaut rin*, le meilleur ne vaut rien | **On n' saureûve blanki on (nwár) négue*, cf. p. 279 | **On n' saureûve fè do doûs avou do fèl*, on ne saurait faire du doux avec de l'acide = ... rendre bonne une personne méchante | **Fioz bin à on vilin, i vos tchirè è vosse mwin*, faites du bien à un vilain, il vous chiera dans la main | **Lèyans-l' passè, on passe bin dès pwès*, laissez-le passer on passe bien des pois (au tamis) (*passé* étant pris dans deux sens différents) = cet individu ne nous intéresse pas | **I gn'a pus d' canayes qui d' brâvès djins*, il y a plus de canailles que de braves gens | **Ça criye venjance au ciel*, cela crie vengeance au ciel | **C'est qui, dji coneu l'apôte, là, mi !*, c'est que, je connais l'apôtre, vous savez, moi ! = connaissant la malice de cet homme, j'ai mes raisons d'agir || (insociabilité) **I n' sét dire deûs*, il ne peut dire deux (mots?) = il est renfermé | **I rèspond todi à mitan*, il répond toujours à moitié | *... à costè, ... à côté | *... d' truvîès, ... de travers | **Ci n'est nin l' mitan d'on malauji*, ce n'est pas la moitié d'un difficile | **I n' rit qui quand i s' brûle, et i n' si tcharufe jamais* (iron.), il ne rit que quand il se brûle, et il ne se chauffe jamais | **Li cia qui pinse mau, i pinse lès-ôtes come li*, celui qui pense mal, il pense les autres comme lui = celui qui a l'esprit mal tourné se figure que les autres hommes lui ressemblent | **C'est lèye què l'abômine* (pron. *au*), c'est elle qui lui gâte le caractère || (impolitesse) **T'ès bin mau élèvè por on-èfant d' curè !* (iron.), tu es bien mal élevé pour un enfant de curé = ... pour un enfant dont l'éducation a été confiée à un curé | **T'ès bin mau apris ...*, tu es bien mal appris ... = id. | **Il intèrè sins dire bondjoû (ni rin)*, il entre sans dire bonjour (ni quoi que ce soit) | **I l' faut todi r'mète è s' place*, il faut toujours le remettre à sa place | *I cause come on baraquî*, il parle comme un forain | ***Quand on pourcia scrit à s' frêre, il a l' rèsponse tot d' swîte* (L), quand un porc écrit à son frère, il a la réponse tout de suite = son procédé impoli le déconsidère lui-même | **I n' sont nin r'lèvès avou ça*, ils ne sont pas relevés avec cela = ... grandis avec pareil individu | **Il èst poli come one casserole di scru-fîèr* (iron.), il est poli comme une casserole de fonte (qui ne se polit pas) (*poli* étant compris dans deux sens différents) | **Ça èst grossier' do fè come lès Namurwès, pètè èvôye après s'awè v'nu guèdè*, c'est grossier de faire comme les Namurois, s'éclipser après être venu se repaître | ***Bèle intréye, laide sórtiye* (D), belle entrée, laide sortie = politesse de façade | ***C'est come lès Francès : bèle intréye, laide sórtiye* (L),

c'est comme les Français : belle entrée, laide sortie = id. | *C'est-insi qu'on d'mande aus malades, c'est ainsi qu'on demande aux malades = cette proposition est peu chaleureuse.

bbb) en pensées : l'avarice

— avarice ou *rapineriye*, avarice || *avâre* ou *arâbe* ou *crantchu* ou **pice-crosse* ou *tchitche* ou *rat* ou *rapia* ou *ape-châr* ou **aragne* ou **gripe-sou* ou ***croque-patâr* (M) ou ***stragne* (G), *avare* | *rapinant* ou *r(i)waitant* ou ***pwingneûs* (M), *liardant* | *rapinè* ou **rafînè*, *liarder* | *rapinadje* ou *rafînadje*, action de ~ | **waâti près* ou *r(i)waiti près*, id.

= **vikè su l' pouf*, vivre au crochet d'autrui | *~ su l' *bribe*, ~ sur la mendicité = id. | *~ au *rastrindu* ou *~ au *pus strivèt*, ~ chichement | **awè mau sès caurs*, avoir mal à ses sous = donner difficilement | **si fè mau d' sès caurs*, se faire du mal de ses sous = id. | ***t(i)nu aus scaugnes* (M), tenir aux écailles d'œuf = id. | *mète *li bâre dins l' gayole*, mettre le beurre dans la cage = thésauriser avec avarice.

≡ **Vo-t'-là bin tchin d' tès caurs!*, te voilà bien chien de tes sous ! = ... bien avare ! | **I n' vike qui po lès caurs*, il ne vit que pour les sous | **On n' veut nin sovint l' coleûr di sès caurs*, on ne voit pas souvent la couleur de ses sous | **Il èst didle po l' sou*, il est diable pour le sou = ... avare | **Il èst-au dérin sou*, il est au dernier sou = ... avare au dernier des points | *... à l' *dérène çans'*, ... à la dernière pièce de 2 centimes = id. | **I còpereûve one çans' è quate*, il couperait une pièce de 2 centimes en quatre | **I n' fait nin auji li fè displèyi s' bouše*, il n'est pas facile de lui faire bourse délier | **I n'est nin midone*, il n'est pas charitable | **I n'est nin di d'néye*, il n'est pas de « donnée » = id. | *... *di D'néye*, il èst do *viladje di d'pus lon* (iron.), ... de Denée, il est du village suivant (*Dinéye* et *dinéye* signifiant respectivement Denée et générosité) | ***Lès djins di D'néye ni sont nin di d'néye* (iron.) (G), les gens de Denée ne sont pas généreux | **I n' wase bauyi, peû d'awè swè* (iron.), il n'ose bâiller, de peur d'avoir soif (et de devoir boire) | **I n' lait rin tchaîr à l' tête*, il ne laisse rien tomber par terre = il fait profit de tout | *Il èst laudje, mins c'est dès spales* (iron.), il est large, mais c'est des épaules = il n'est pas large dans ses dons | *Vos n'auriz nin co l'ewe qu'elle a cût sès-ous*, vous n'auriez même pas l'eau dans laquelle elle a cuit ses œufs | **I done on pwès po rawè one féve*, il

donne un pois pour rervoir une fève = ses générosités sont intéressées | **Dji n' pou mau do stron.nè avou ç' qu'i m'a d'nè* (iron.), je n'ai garde d'étrangler avec ce qu'il m'a donné | **Vos n'auriz nin cor onk di sès tch'fias po vos chapè l' viye* (iron.), vous n'obtiendriez pas même un de ses cheveux pour vous sauver la vie = c'est un avare peu ordinaire | *I túwereûve on pû po-z-avè s' pia*, il tuerait un pou pour en avoir la peau | **I chone qui té l'zî agne one pice foû d' leû fesse à l'zî d'mandè one saquè*, il semble que tu leur mords la fesse au point d'en détacher un morceau, dès que tu leur demandes quoi que ce soit | **I rotereut bin à pids d'tchaus po spaurgni sès tchausses*, il marcherait bien pieds nus pour épargner ses bas | **S'i sèreûve marchand d' calotes, lès-éfants vérin.n' au monde avou deûs tièsses* (iron.), s'il était marchand de casquettes, les enfants viendraient au monde avec deux têtes = il est âpre au gain | **Il èst malade quand i deut rinde* (iron.), il est malade quand il doit rendre (*rinde* étant pris dans le sens de rendre de l'argent et de vomir) | **Il a s' potche au mitan di s' muvin*, il a sa poche au milieu de la main = il est avare | **I l'zî faut todi l' pwâre èt l' satch*, il leur faut toujours la poire et le sac = ils sont insatiables | **Il èst come lès couchèts, i n' frè do bin qu'après s' mwârt* (iron.), il est comme les cochons, il ne fera du bien qu'après sa mort = il faudra attendre son héritage pour que cet homme fasse du bien | **I s' forboute à promète, èt i s' ratrape en n' dinant rin*, il s'épuise en promesses, et il récupère en ne donnant rien | **S'i vos promet one vatche, couroz rat'mint qu' l' loyin !* (iron.), s'il vous promet une vache, courez vite chercher le lien (pour l'emmener) | ***I rote avou s' muvin è s' potche ; il a peû do piède sès-ongues* (iron.) (M), il marche les mains en poche ; il a peur de perdre ses ongles | **Po li prinde si-t-âme, li diâle aurè deur avou li* (iron.), pour lui prendre son âme, le diable aura rude partie avec lui | **I vindreut s'-t-âme*, il vendrait son âme | **On ritche qu'è-st-avâre, c'è-st-one bourique kérđjiye d'avîn.ne èt qui mougne do strin*, un riche qui est avare, c'est une bourrique chargée d'avoine et qui mange de la paille | **Cès crantchus-là, i n' si veûyenut nin d'djâ volti zèle min.mes*, ces avares-là ne s'aiment même pas eux-mêmes (au point qu'ils se privent du nécessaire) | **Todi ostant ! di-st-i l'avâre*, toujours autant (de pris) ! dit l'avare = le moindre profit est le bienvenu | **Pârin chichite !* (iron.), parrain chiche ! (crie-t-on à un parrain qui paraît chiche et ne lance pas beaucoup de dragées ni de piécettes après un baptême).

ccc) en paroles : la médisance, la calomnie

— *seur, acide* : *elle a stî seure avou nos, elle a eu envers nous des paroles aigres-douces | surale, oseille* = id. | *piquant ou *aspic, piquant | agnant ou *atchète ou *pitcha, mordant | pweson ou choquant, offensant | chinaye ou grimancyin ou foutant, railleur | agni, mordre (dans la réputation) | clawè, clouer* = id. | *choquè, offenser | piquè, piquer | displaire, causer du déplaisir à : i li faut todî displaire onk ou l'ôte, il lui faut toujours causer du déplaisir à qn | mèprisè ou mèpriji ou *dispriji ou d(i)futyi, diffamer.*

= *linwe d'aspic, langue d'aspic* = méchante langue | ~ *di stron, ~ d'étron* = id. | *~ *di cwate-pèces, ~ de salamandre* = id. | *gueûye, d'empègne, gueule d'empeigne* = id. | ~ *di m' vêt* = id. | **~ *di pwève (M)* = id. | *mête à l'abas ou tapè ..., dénigrer | fè dès ramadjes su ou *lanci dès brûts su ou blaguè su l' compte da, médire de | lachi dès-invaniyes su, calomnier | foute one pique ou ~ one lawe ou ~ on fion ou ~ on còp d' linwe ou ~ on còp d' gueûye, lancer un trait mordant | fè pètè s' linwe ou *... s' mouson ou *... s' mofe ou ... s' babeye ou ... s' gueûye, clabauder | maltraiti ou *traiti d' bièsse ou *~ d' tos lès noms, insulter | fè d's-afronts, faire affront | *ièsse en bisbisse ou ~ en kiskisse ou ~ co-igne coagne, être en bisbille | *foute l'oteléye à ou *~ li dosséye à, endosser la responsabilité à | *tchair su l' dos da, tomber sur le dos de = id. | *foute li d(i)ssision, semer la discorde | *tapè d' l'ôte dissus l' feu, jeter de l'huile sur le feu | *awè dès cramions, avoir des démêlés | ~ dol grogne, ~ du groin* = subir mauvais accueil | ~ one brouye ou ~ one mārgaye, avoir une dispute.*

= **I n' fait nin bon ièsse dissus s' linwe !, il ne fait pas bon être sur sa langue ! = craignez ses médisances ! | *Elle fait alè s' linwe come one lavète au cu d'on pot, elle fait aller sa langue comme un torchon nettoyant le cul noir d'une marmite | *T'as bèle air po t' foute dès djins !, tu as bel air pour te moquer du monde ! | *T' ènn'as co sclauchi one su l' dos da t' monfrère !, tu en as encore sorti une fameuse sur le dos de ton frère ! = tu l'as encore déblatéré | *On l's-a co rabiyi come i faut (iron.), on les a encore rhabillés comme il faut = on les a calomniés | *On-z-a cässè do suke dissus m' dos, vécu, on m'a cassé du sucre sur le dos, ici | *I n' crérè jamais do foûre assèz po stopè l' gueûye dès djins, il ne poussera jamais assez de foin pour obturer la bouche des gens médisants | *Li Taviye,*

èlè vos frè bin vosse baube sins razwè (iron.), Octavie, elle vous rasera bien sans rasoir = elle s'y entend à médire | **Èlle a dès finès lèpes*, elle a de fines lèvres = elle médit facilement | *... *dès tènès lèpes*, ... des lèvres minces = id. | *... *dès agnantès lèpes*, ... des lèvres mordantes = id. | **Èlle a one linwe come on tchausse-pid*, elle a une langue comme un chausse-pied = ... longue et creusée = id. | **Èle n'a nin dandji do fè r'tchaussi s' linwe* (iron.), elle n'a pas besoin de faire recharger sa langue = cette langue ne craint pas l'usure | **On n' saureut espêtchi lès djins do fè alè leù linwe*, on ne saurait empêcher les gens de clabauder | **Il a sti pris pa l' lèpe* (iron.), il a été pris par la lèvre (comme un animal au piège) = il a été surpris en flagrant délit de médisance | **Si ratchon li a r'tchèyu su s' nèz*, cf. p. 276 | **Pus ç' qu'on r'mûwe on stron, pus ç' qu'i pûwe*, plus on remue un étron, plus il pue = il vaut mieux ne plus reparler de ces tristes faits | **Agnoz su vosse linwe, ça vaurè mia!*, mordez sur votre langue, cela vaudra mieux ! = abstenez-vous de médire | **Riwaltoz-vos d'vent do causè dè-s-ôtes*, regardez-vous avant de parler des autres | **Li cia qui cause à m' dos cause à m' cu* (iron.), celui qui parle à mon dos parle à mon derrière = je méprise les racontars faits en mon absence | *Vaut mia on còp d' coutia qu'on còp d' linwe*, il vaut mieux un coup de couteau qu'un coup de langue | **Mwaïje linwe !*, méchante langue ! | *Linwe d'aspic !*, langue d'aspic ! | *Linwe di cwate-pèces !*, langue de salamandre ! | *Linwe di vipére !*, langue de vipère ! | *Linwe di stron !*, langue d'étron ! | *Linwe di mèrde !*, langue de merde !

ddd) en actions : la brutalité

— *rouf-rouf*, emballé | *arèdji*, enragé | *démon* ou *diâle* ou *arèdji* démon ou *distèrminè*, sauvage | *boúria* ou *brute*, brute | **albran* ou **laid mama*, mauvais bougre | (cf. aussi p. 283) | *chércher*, chercher querelle à : *i chérchéye todì onk ou l'ôte*, il cherche toujours querelle à qn | **chércher misère à* = id. | *apougni*, empoigner | **si coletè*, se colleter | *si pelotè*, se battre | *margougni*, malmenier | *tapè*, donner des coups | *bouchi su ou mayi su ou flayi su ou târlouchi su*, frapper sur | *sacrèmènetè*, dévaster, mettre à mal | *coutelè*, frapper à coups de couteau | **boûriatè*, brutaliser | *foute one daye*, donner un mauvais coup | *~ *one drincéye à*, donner une sauvage correction à | (cf. aussi p. 260).

≡ **T'è vas todì au d'truviès d' tot*, tu vas toujours à travers

tout = tu abîmes tout sur ton passage | **I s'a dârè d'ssus come on mwais tchin*, il s'est lancé dessus comme un chien méchant | **I remoureuve tot quand il èst mwais*, il détruirait tout quand il se fâche | **I n'est nin tinre*, il n'est pas tendre = c'est un brutal | **Dj'a fait insi po cassè lès còps*, j'ai agi de la sorte pour éviter les heurts.

4. LA DOUCEUR, LA PATIENCE, LA SIMPLICITÉ

= *douceû*, douceur | *pacyince*, patience | *paujéretè*, calme | *doûs*, doux | *paujère* ou *cwéy* ou *câlme*, calme | *acomôdant*, accommodant | *simpe*, simple || *miloutè* ou *adolmitè*, choyer | *plèyi*, plier = se soumettre | *apauji*, apaiser | *rapauji*, ~ à nouveau | *pacyintè*, patienter | *aparujemint*, apaisement | *raparujemint*, nouvel apaisement.

= *awè one pacyince d'andje*, avoir une patience d'ange | *prinde pacyince*, prendre patience | *fè dès doûdoûces à* (enf.), caresser | *fè place*, faire place = céder.

= *Il è-st-ossi sâje qui li p'tit Jèsus*, il est aussi sage que le petit Jésus | **C'est dès djins tot ç' qu'i gn'a d' pus simpe*, ce sont des gens extrêmement simples | **Il èt todi po t'nu l'acôrd*, il est toujours là pour maintenir la bonne entente | **Il èt doûs come on bédot*, il est doux comme un agneau | **C'è-st-on-ome sins brût, là, l' Nès'*, c'est un homme sans bruit, Ernest | **On n' l'étind nin*, on ne l'entend pas = il est calme | **I pârvint todi à-z-arindji lès bidons*, il parvient toujours à arranger les choses | *... à r'mète lès cayèts è place, ... à remettre les objets en place = il aplaniit les différends | **Avou l' temps èt lès protècsons il trè mia*, avec le temps et les protections cela ira mieux = prenez patience | **Lèyans pichi l' mouton ; c'è-st-one bièsse qui piche longtemps*, laissons pisser le mouton, c'est une bête qui pisse longtemps = ne brusquons pas les choses | **Faut lèyi couru lès pus pressés*, il faut laisser courir les plus pressés = id. | **Li kèwe do tchèt a bin v'nu*, la queue du chat est bien venue (allusion à la naissance du chat) = id. | **C'est sovint afaire di pacyince*, c'est souvent question de patience | **Gn'a dès pacyinces à prinde*, il y a des patiences à prendre = il faut s'armer de patience | **Elle a totes lès pacyinces*, elle a toutes les patiences | **On n'a nin fait l' monde su on djoû*, on n'a pas fait le monde en un jour = soyez donc patient | **On n' mougne nin l' bouli d'vent do l' cuire*, on ne mange pas le bouilli avant de le cuire = id.

5. L'EXALTATION, LA CURIOSITÉ, L'ESPIÈGLERIE (cf. aussi p. 198)

— ègzaltè ou èfoufyi ou èpolte ou ènondè ou disguèrnachi ou disguèrlachi ou dislachi, exalté | *tchôd-tchôd, enfiévré | achârnè, acharné | curieùs, curieux || (espièglerie) ársouye ou apoticaire ou rêuèdè ou mantin ou mauricotp ou ostrogo ou *savwayârd, mutin | capon (fém. *capone*) ou *bèrjo ou *carotier ou *lustucru ou *randachau ou luron, luron | rossârd ou galiârd ou *ostèye ou *spwè ou *pratique (fém.), espiègle | tanis' ou odis' ou soyant ou siyant ou sôye ou siye, fatigant | *transsichant, énervant | *mwin.ne-brût, bruyant | *socyin ou glawine (fém.) ou rouf tot djus ou *gadrou, turbulent | aplopin ou *pélouzin ou *leúvrin ou *rouflau, sauvage | èrnauje ou arnauje ou ganache, difficile | *ártisse, espiègle invétéré | èvarè ou *abume ou *indigne ou árlèquin ou **èyauve (M) ou **mau warant (M) ou *gárnatiau ou gárniſſaire ou **welleu (G) ou **árwine (Pi), pétilant | losse ou *sélérat ou inferndl ou arèdji, enragé | afrontè, effronté | warache, intractable | vaurin, vaurien.

= ni pont fè d' bin, ne pas faire de bien = fondre d'impatience | ièſſe en-n-afaïre, être en affaire = id. | ~ ènovrè, ~ affairé = id. | fè d' l'ome, faire de l'homme = se pavanner | **fè d' lolome (G) = id. | *montè dins one five, s'enfiévrer | *ièſſe èvôye, être parti = être enfiévré | *~ dins one afaïre, ~ dans une affaire = id. | *fè dèſ-aſaires, faire des affaires = dramatiser || (espièglerie) *apoticaire macaire ou *broke o l' cauve ou *tchôd pwin.ne ou *frére Inri, espiègle | *gamin manquè ou **gamin falu (G), garçon manqué | laid tchirou ou *~ moûfrin, vilain | *diidle tot fait ou *~ lotin, diable | *distrût tot ou *boc colau ou *arache cayau, destructeur | *malauji démon ou gamin d' mèrde ou djon.ne di trop ou gueûye di m' vêt, démon | *sins chouïe, désobéissant | *fè alè faire aller = taquiner | fè lès figues à faire les figues à = tourner en ridicule | awè l'air do s' foute, avoir l'air de se moquer | ~ on-air foutant. ~ un air moqueur = se moquer sans vergogne | djourwè dèſ fârces, jouer des farces | ~ dèſ quintes = id. | ~ dèſ toūrs = id. | *fè dèſ-èguignes, jouer de mauvais tours | fè dâñè, faire damner = mettre hors de soi | awè ausſe do, être pressé de.

= *I n' m'a d'nè ni eûre ni momint, il ne m'a donné ni heure ni moment = il ne m'a laissé aucun répit | *Èle monte come one

soupe au lacia, elle monte comme une soupe au lait | **Il èst vif come la poûde*, cf. p. 243 | ... *come li poure* = id. | **Avou vos, faut todi ièsse pindu à on clau*, avec vous, il faut toujours être suspendu à un clou = ... être à votre disposition | **Il èst todi à l' dèrène broke*, il est toujours au dernier crochet = ... imprévoyant (ou exalté) | **I n' si sinteut pus (vikè)!*, il ne se sentait plus (vivre) ! = il brûlait d'impatience | **I n' fait pus à l' tinu*, il n'est plus possible de le retenir | **I va trop rwèd, i r'tchairè*, il va trop vite, il retombera = son exaltation sera de courte durée | **I va todi au d'truviès d' tot*, il va toujours à travers tout = il est impulsif | **Il è fait one, d'affaire, avou ça !*, il en fait une, d'affaire, avec cela ! = il exagère l'importante de l'événement | ***I va comander l'oradje* (D), il va commander l'orage = il est exalté | **Il a v'nu au monde on djoù d' grand vint*, il est né un jour de grand vent = id. | **Faureut-i nin rotè su s' tièsse ?*, ne faudrait-il pas marcher sur la tête ? (réponse à la ménagère qui s'énerve à l'idée qu'on pourrait salir sa maison) | **C'est qui, dji n'a nin quate brès, là !*, c'est que, je n'ai pas quatre bras, vous savez ! = je ne pourrai venir à bout de tout ce que vous me demandez (réponse impatientée à qui exige trop de prestations) | **Maisse Djan qui r'mostère si curè*, maître Jean qui en remontre à son curé = c'est un fanfaron | *I s' fout do diâle et co do martchand*, il se moque du diable et encore du marchand = rien ne l'arrête | **I m'enn'ont foutu one, di tièsse !*, ils m'en ont fichu une, de tête ! = ils ont mis ma patience à rude épreuve | **Nos n' sérans tranquilles qui quand nos sérans r'piqués*, nous ne serons tranquilles que lorsque nous serons repiqués | ***Il èst tchoud-tchoud, là, nin come lès veras d' l'infèr* (G), il est « chaud-chaud », là, mais certainement pas comme les verrous de l'enfer = c'est un exalté, sans doute, mais sans excès | **Ça m' frè moru dix ans d'avant m' temps !*, cela me fera mourir dix ans avant mon temps ! = cette compagnie est trop agitée pour moi | **Èle fait dès mistères avou tot*, elle fait des mystères avec tout = elle exagère la portée de tout | **Èlle èst come one pouye qu'a pièrdu s'-t-ou*, elle est comme une poule qui a perdu son œuf = ... affairée | **Lès cias qu'il a tuwè vikenut co*, ceux qu'il a tués vivent encore = c'est un rodomont | **Li pacyince m'a chapè*, la patience m'a fait défaut | **Sins pacyince qui v's-èstoz !*, sans patience que vous êtes ! | **I t' freûve couru lwagne !*, il te ferait courir sot ! || (espièglerie) *I n'a pont d' nisse*, il n'a pas de rate = il est toujours en mouvement | **I n'a pont d' rapèl*, cf. p. 283 | *I nn'a*

pont d' bones è s' capotine, cf. p. 284 | *Il a tos lès toûrs*, il a tous les tours = id. | **C'è-st-on-ârsouye, jamais!*, c'est un espiègle comme on en voit peu ! | *... *jamaïs parèy!* = id. | **I n' sont nin avou rin!*, ils ne sont pas avec rien ! = ils sont mal lotis avec pareil espiègle | **I nn'i a d'nè, do lin à stwade!*, il leur en a donné, du fil à retordre ! | *C'è-st-one rosse achèvye, i l's-a totes*, c'est un vaurien achevé, il a toutes les mauvaises idées | **Dj'in.me ostant qu'i n' vègnenuche nin qui do v'nu nos fè arèdji*, je préfère qu'ils ne viennent pas plutôt que de venir nous embêter | **I vos-ont dès toûrs di diâle*, ils vous ont des tours de diable | **C'èst co pîre qui lès kaisèrliks, dès vrais démons!*, c'est encore pis que les Prussiens, de vrais démons ! | **On n'est vraiment tranquile qui quand i dwat*, on n'est vraiment tranquille que quand il dort | **Aloz one miète veûy o djârdin si dj' n'i su nin!*, allez un peu voir au jardin si je n'y suis pas ! = débarrassez-nous de votre présence importune ! | **Quéne nácion!*, quelle nation ! = ~ ramassis d'espiègles !

6. LA DROITURE, LA SINCÉRITÉ, LA PROBITÉ

— **onétrètè*, droiture | *consyince*, probité | *drwèt*, droit | *hwèyâl*, loyal | *franc*, franc (surtout dans le sens de hardi, téméraire) | *come-i-faut*, convenable | *tot rond*, tout rond = naturel | *brâve*, probe | **onête*, correct || **onétrèmint*, correctement.

= **di bone afâire*, de bonne affaire = sans arrière-pensée | *rotè drwèt*, marcher droit = se bien conduire | ~ *l' drwèt do djeu*, agir selon la règle du jeu | **ièsse drwèt dins sès botes*, être droit dans ses bottes = ~ sans reproche | *waiti près*, regarder près = être probe | *dire si façon d' pinsè*, dire sa façon de penser | *ni nin toûrnè autoû*, ne pas tourner autour = aller droit au fait | *widi s' satch*, vider son sac | **si disbot'nè*, se déboutonner = id. | **si rapwartè à*, se rappor-ter à = s'en rapporter à | *dire li vrai*, dire la vérité | ~ *li pure vérîtè* = id. | **dire sès vrais à one saquî*, dire son fait à qn | **mète si muvin su s' consyince*, mettre sa main sur sa conscience = déclarer une chose en toute sincérité | **câssè lès brûts*, casser les bruits = atténuer l'effet des médisances.

≡ **Ca èst jusse come di l'ôr*, c'est juste comme de l'or = ... absolument exact | **Avou lèye, qu qu'il èst, i l'est*, avec elle, ce qui existe, existe = c'est une femme droite | **I gn'a nin one rôye à*

rabate, il n'y a pas une ligne à retirer = tout est juste en lui | **Si c'est l' vrai audjoûrdu, c'est l' sèrè co d'mwin*, si c'est vrai aujourd'hui, ce le sera encore demain | **C'est l' pâpe di Rome què l'a dit*, c'est le pape de Rome qui l'a dit | **Ça èst pus qu' sûr*, c'est plus que sûr | **Ossi sûr qu'i gn'a qu'on bon Diè*, aussi sûr qu'il n'y a qu'un bon Dieu | **Sûr èt certin !*, certainement ! | **Gn'a rin d' pus sûr !*, il n'y a rien de plus sûr ! | **Si c'est l' vrai, ça pout ièsse*, si c'est la vérité, cela peut être = ... on ne peut la nier | *Dji vou bin mète mi tièsse dissus l' blo*, je veux bien mettre ma tête sur le billot | **Dj'è mètrew m' mwin au feu !*, j'en mettrais ma main au feu ! = ma sincérité est absolue | **Dji mètrew m' tièsse à còpè !*, je mettrais ma tête à couper ! = id. | **Dji vou bin ièsse pindu !*, je veux bien être pendu ! = je suis prêt à tout perdre pour prouver ma sincérité | **Dji vou bin ièsse gate !*, je veux bien être chèvre ! = id. | *Qui dji n' sôte pus di d'ci, si ç' qui dji di n'est nin l' vrai !*, que je ne sorte plus d'ici si ce que je dis n'est pas la vérité ! | **Qui dj' tchayye mwârt vêci ...*, que je tombe mort ici ... | **Qui çoci m' siève di pwèson ...*, que ceci me serve de poison ... (se dit en vidant un verre) | **Qui çoci m' siève d'arsinic' ...*, que ceci me serve d'arsenic ... = id. | ***Dji vou-t-èsse diâle ou cropècinde d'infér ... (G)*, je veux être diable ou chenet d'enfer ... = id. | **Li vrai, c'est come li bon pwève, ça èst mwints còps piquant*, la vérité, c'est comme le bon poivre, c'est parfois piquant | **S'i gn'a one saqwè qu'on n'in.me nin do-z-étinde, c'est sès vrais, s'il y a une chose qu'on n'aime pas d'entendre, c'est ses vérités* | *On n' dit si bin l' vrai qu'en tot riyant*, on ne dit jamais aussi bien la vérité qu'en riant | **Li vrai n'est nin todî bon à dire*, la vérité n'est pas toujours bonne à dire | **Ci qui n'a jamais stî èt qui n' sèrè jamais, c'è-st-on nid d' soris dins l'orèye d'on tchèt*, ce qui n'a jamais été et qui ne sera jamais, c'est un nid de souris dans l'oreille d'un chat = soyons donc réalistes | **Dji n'è vou nin fè on vrai*, je ne veux pas en faire une vérité = ... l'affirmer sans réticence | **Dji m' fou d' minti*, je me moque de mentir = j'ai toute raison de parler vrai | **Dji n' deu rin à pèrsone.ne*, je ne dois à personne = je n'ai pas de leçon de sincérité à recevoir | **Dji sé bin qui v' n'avoz nin fait ça d' mwatje afaire*, je sais bien que vous n'avez pas fait cela avec mauvaise intention = je ne doute pas de votre probité | ***Qui dit l'auteûr n'est nin minteûr (L)*, celui qui cite l'auteur n'est pas menteur | **Li cia qui dit : quéquefiye, i n' mintit jamais*, celui qui dit : peut-

être, il ne ment jamais | **Il è-st-ossi inocint qu' l'efant qui vint au monde*, il est aussi pur que l'enfant qui vient au monde.

7. L'AFFECTATION

= *fè dès manières*, faire des manières = se comporter avec affectation | ~ *dès façons*, id. | ~ *dès-afaires*, id. | *~ *dès chichis*, id. | *~ *dès grimaces*, id. | *~ *dès flaflas*, id. | *~ *dès tchîyeriyes*, id. | **fè li p'tite bouche*, faire la petite bouche | *si fè priyi*, se faire prier = manquer de simplicité.

= **Èlle a l'air do rotè su dès spènes*, elle a l'air de marcher sur des épines = sa démarche est précieuse | *... *su dès-ous*, ... sur des œufs = id. | *I n' vos faut nin v'nu fè priyi véci*, il ne faut pas venir ici vous faire prier | **On n' priye qui lès sints* (iron.), on ne prie que les saints (*priyi* étant pris dans le sens de « adresser une prière à » et « adresser une invitation à »).

8. LA MALHONNÉTETÉ

aaa) en pensées : l'hypocrisie, la fourberie

— *faustriye*, hypocrisie | *traitise* ou *foûberiye*, fourberie | *soûrnwèsertye*, sournoiserie || *tchipoteù* ou **chârlatan* ou **grimancyin* ou *macrale* (fém. seul.), hypocrite | *faus tchin* ou *pildé* ou *faus pilâte* ou *faus visadje*, faux chien | *soûrnwès* ou *covè*, sournois | *malonête* ou *maulair* ou *trompeù* ou *truqueù*, roublard | *toûrsiveù* ou *toûrnizyin* ou ***fleûruzyin* (G), retors | *djudas* ou *dujif* ou *traite*, fourbe | *cûriye*, personne suspecte || **vinde*, vendre = trahir.

= **frote-mantche*, frotte-manche | *doûce alin.ne*, douce haleine = hypocrite | **blanke panse*, panse blanche = id. | *sins parole*, sans parole | *on-ome à deûs paroles*, un homme à deux paroles = ... fourbe | ... *sins-oneûr*, ... sans honneur = id. | *... à deûs visadjes, ... à deux visages = id. | ***broke è l'aye* (G), fonce dans la haie = renégat | *toûne casaque*, tourne-veste | *catchi s' djeu*, cacher son jeu | *awè bèle maniére*, avoir belle manière = id. | *fè faute*, faire défaut | *bagni inte deûs-éves*, nager entre deux eaux | **fè l' blanc dos*, faire le dos blanc = louvoyer | **awè s' consyince tène*, avoir la conscience légère = ... souple | *... à *s' dos*, ... au dos = id. | *awè one air di deûs-airs*, avoir un air de deux airs = dissimuler | *si fè passè*

po, se donner pour | *si fè prinde po*, se faire prendre pour = id. | *si fè valu*, se faire valoir en intriguant | **si bouré pa d'vant*, se pousser en avant = id. | **prinde en traite*, prendre en traître = agir déloyalement | **fè l' pouye crèvéye*, faire la poule crevée = simuler la maladie (ou la faiblesse).

≡ **Il èst trop poli po ièsse onête*, il est trop poli pour être honnête = ses belles manières cachent qch | **Mougneù d' bon Diè èt tchiyan d' diâle!*, mangeur de bon Dieu et chieur de diable ! = extérieur honnête dissimulant intérieur perverti | **On li dôreûve li bon Diè sins cofession*, on lui donnerait le bon Dieu sans confession = id. | **I gn'a pont d' fiyâte à-z-avè à li*, cf. p. 237 | **Il èst faux come on navia*, il est faux comme un navet (dont l'extérieur cache les défauts profonds) | *... *dins l'âme*, ... dans l'âme | **I pinse tinu l' bon Diè paus pids*, il pense tenir le bon Dieu par les pieds = il croit que ses simagrées vont le sauver | **Quéne pantomine qu'il a là v'nu fè!*, quelle pantomime il est venu faire là ! | **I rit èt i braît quand il a l'idéye*, il rit et il pleure quand bon lui semble = ne vous fiez pas à ses manifestations | *... *come li gate di Chimai*, ... comme la chèvre de Chimay = id. | **Vas-è pètè è l'église, ti dirès qu' c'est lès-sints*, va-t'en péter à l'église, tu diras que c'est les saints = tu es un hypocrite | **C'est totès grimaces di rossia tchin*, c'est toutes grimaces de chien roux (qui passe pour attaquer traîtreusement) | **Quand i cause, c'est tot suke*, quand il parle, c'est tout sucre = ce sont des paroles doucereuses | **Il a tchi dins mès botes*, il a chié dans mes bottes = il a manqué de loyauté envers moi | **I m'a djouwè cinq' lignes*, il m'a joué cinq lignes = id. | **I m'a ieû*, il m'a eu = id. | **I vout s' riblanki*, il veut se reblanchir = ... récupérer l'estime qu'il a perdue par sa déloyauté | *... *s' rilavè*, ... se relaver = id. | **Vos n' m'avoz nin bin r'waiti!*, vous ne m'avez pas bien regardé ! = ce n'est pas à moi qu'il faut proposer ces manières peu franches !

bbb) en paroles : la flatterie, l'insincérité

— *blagueù* ou *flatau*, flagorneur | *blaguè* ou *bladè*, flatter | *blagadje* ou *bladadje*, action de ~ | **r(i)blaguè* ou **rabladè* ou **rabeli*, se rapprocher bassement || *minteûr* (fém. *minteresse*), menteur | *minti*, mentir | *contréminti*, mentir effrontément | *atrapè* ou *avè* ou *trompè* ou ***puper* (M) ou ***bloúser* (M), duper | **toûrnè* ou **èbèguinè*, enjôler | *èbèguinadje*, action de ~.

= *frote-mantche*, frotte-manche | **lètche-cu*, lèche-cul | **lètche-boté*, lèche-botte | **douce alin.ne*, douce haleine | **fe l' plat pid*, faire le plat pied = ~ des bassesses | *~ *bèbèle* = id. | *~ *pate di v'lour*, ~ patte de velours | *frotè l' mantche*, frotter la manche | *carèssi l' minton*, caresser le menton | *fe dès mèzaumènes*, prendre des allures contournées | ... *mizaumènes* = id. || *dire dès mintes*, dire des mensonges | ~ *dès minteriyes* = id. | *minti plin s' gueûye*, mentir plein sa gueule = ~ sans vergogne | ~ *plin s' bouche* = id. | **crwère sès mintes*, croire ses mensonges = s'empêtrer dans ses mensonges | **causè bia*, parler beau = cacher le mensonge sous une présentation avantageuse.

≡ (flatterie) **I freut tot po s' fe bin veûy*, il ferait tout pour se faire bien voir | **I fait l' tchin po-z-awè dès-ouchas*, il fait le chien pour avoir des os = il flatte dans l'espoir d'une récompense | **I parvèrè, il a dès gros gngnos*, il parviendra, il a de gros genoux (à force de se traîner) = il ne craint pas les procédés humiliants pour réussir || (insincérité) **Li papi s' laît scrire*, le papier se laisse écrire | *Dji n' mi fiye nin pus à li qu'au diâle*, je ne me fie pas plus à lui qu'au diable | *... *qu'au grand diâle*, ... qu'au grand diable = id. | **Quand on vient d'au lon, les vatches ont todì dès gros pés*, quand on vient de loin, les vaches ont toujours de gros pis = à entendre qui vient de loin, les réalisations y sont toujours fameuses | **On fait todì l' leup pus gros qu'i n'est*, on fait toujours le loup plus gros qu'il n'est = on exagère toujours le côté terrible de la situation | **I n' vos faut nin prinde tot ç' qu'i raconte po d' l'évanjile*, il ne vous faut pas prendre tout ce qu'il raconte pour de l'évangile | **Dijoz-l' ratemint, po n' nin minti* (iron.), dites-le vite, pour ne pas mentir = je me méfie de ce que vous allez dire | **Way mès dints !*, aïe mes dents ! = que mes dents m'agacent ! (s'exclame-t-on à l'audition d'un mensonge évident) | **Quand i dit l' vrai, i li tchait on dint* (iron.), quand il dit la vérité, il lui tombe une dent = il ment habituellement | **I vikerè cor après-awè minti* (iron.), il vivra encore après avoir menti = ce n'est pas son nouveau mensonge qui le tuera | **I n'a nin moru do prumi còp qu' l a minti* (iron.), il n'est pas mort du premier coup où il a menti = il s'accommode aisément du mensonge | **Èle n'est nin à tch'fau su s' prumère minte* (iron.), elle n'est pas à cheval sur son premier mensonge = elle ment depuis longtemps | **I vos freûve veûy li lune, min.me à deûs-eûres après*

non.ne, il vous ferait voir la lune, même à deux heures après-midi = il ne recule devant aucune énormité | **I nn'est nin à on tch'fau près*, il n'en est pas à un cheval près = il n'est pas scrupuleux en fait de vérité | **C'è-st-on promèteû d' bons djoûs*, c'est un prometteur de bons jours = il promet en sachant bien qu'il ne s'exécutera pas | **I promèt pus d' bûre qui d' pwin*, il promet plus de beurre que de pain = id. | **I promèt tchau et ouchas*, il promet viande et os = id. | ***Alez caner les gates èt brider lès lumeçons* ! (L), allez faire « canner » (?) les chèvres et brider les limaces ! = vous êtes un hâbleur ! | **T'èst trop malin po l' bon Diè, li didèle t'aurè* !, tu es trop malin pour le bon Dieu, le diable t'aura ! = tu mens trop aisément, prends garde ! | **On n' douve nin s' bouche pus grande por one minte qui por on vraî*, on n'ouvre pas davantage la bouche pour dire un mensonge que pour dire la vérité (réflexion émise concernant un menteur) | **Po minti, ostant minti on gros côp qu'on p'tit* (iron.), pour mentir, autant mentir une grosse fois qu'une petite | **Il a minti pa lès trinte-deûs dints di s' gueûye*, il a menti par les trente-deux dents de sa gueule | ***Lès Djwifs, c'est dès-omes sins baube* (D), les Juifs, c'est des hommes sans barbe = on ne peut s'y fier.

ccc) en actions : le vol, la tricherie

— *bribe*, vol : **vikè su l' bribe*, vivre de rapines | *voleûr* (fém. *voleûsse* ou *volerësse*) ou **picot* ou *filou* ou *bribeû* ou *pice-sous* ou *côpeû d' boûsse*, voleur | *pate à grawes*, patte à griffes = id. | *acapareû* ou ***amauve* (M), accapareur | *tricheû*, tricheur | *volè* ou *bribè* ou **apè*, voler | *voladje* ou *bribadje* ou *apadje*, action de ~ | **prinde* ou **skèrwèkè* ou *scrotè* ou *borè* ou *zwèpè*, dérober | *sploussi* ou *striyi* ou ***pitchi* (M), dépouiller | *filoutè* ou ***enfiloutè* (V), rouler | *trompè*, tromper | *r(i)trompè*, ~ à nouveau | *trichi*, tricher | *tchipotè*, tripoter = réaliser des affaires véreuses.

= **alè autoû di*, aller autour de : *on-z-a stî autoû d' nos pomes*, on a touché à nos pommes | **prinde autoû di*, prendre autour de = id. | **ècrachi sès pates*, se graisser les pattes = opérer un gain malhonnête | *croyi à fotche*, écrire à fourche = inscrire le crédit au moyen d'une craie à double pointe | **alè à maraude*, aller à la maraude | *ièsse li deûs*, être le deux = ~ le deuxième = être joué | *si fè goûrè*, se faire jouer | ... *gorelè*, ... brider = id. | ... *dôblè* = id. | *... *èmantchi*, ... emmancher = id.

= **I n' waîte nin co là si près*, il ne regarde pas encore de si près = les scrupules ne l'empêchent pas de voler | **Ça n' vint nin à one twatche*, cela ne vient pas à une torche = on n'en est pas à un petit vol près | **I n' vole nin, mins i court rate* (iron.), il ne vole pas, mais il court vite (dit-on, en jouant sur le sens de *volè*, de qn que l'on soupçonne sans pouvoir le prendre en flagrant délit) | **On voleûr qu'est volè, li bon Diè n' fait qu' d'è rire*, un voleur qui est volé, le bon Dieu ne fait que d'en rire | **Volè on voleûr, c'est nin volè*, voler un voleur, ce n'est pas voler | **Li ci qui tint l' chaule fait ostant qui l' cia qui ape*, celui qui tient l'échelle fait autant que celui qui dérobe = le complice est aussi coupable que le voleur | *I s'étindenut come dès côteûs d' bousse*, ils s'entendent comme des coupeurs de bourse | **C'è-st-on franc voleûr, c'est un fieffé voleur* | **Lome-lu voleûr divant qu'i n' t'i lome!*, traite-le vite de voleur avant qu'il ne le fasse de toi ! | **I n' faut nin mète si faus dans les dispouyes d'aus-ôtes*, il ne faut pas mettre sa faux dans les moissons d'autrui | **Ci n'est nin disfindu do volè, mins do s' fè prinde* (iron.), ce n'est pas défendu de voler, mais de se faire prendre | **Çu qu'est bon à prinde èst bon à t'nu* (iron.), ce qui est bon à prendre est bon à garder | **Il èst pus auji do prinde qui do rinde*, il est plus aisé de prendre que de rendre | **Dj'a todì bin rate ieû vèyu qu'on-z-i aveut sti*, je me suis vite aperçu qu'on y avait été = ... qu'on en avait pris | **Çu qui vint d' rif èr'va d' raf*, bien mal acquis ne profite pas.

9. L'INTÉGRITÉ DE MŒURS

— *rit'nûwe ou rat'na ou *rapèl*, retenue | *si bin muinrnè*, se bien conduire | **ièsse come-i-faut*, se bien comporter | *~ à *s' place*, ~ à sa place = id. | *~ *bin à s' place*, ~ bien à sa place = id.

= *I gn'a rin à dire di li*, il n'y a rien à dire de lui | ... *conte li*, ... contre lui = id. | ... *sur li*, ... sur lui = id. | **Dji n'a rin su mès cwanes, savoz!*, je n'ai rien sur les cornes, vous savez ! | **Dji n'a pont d' tatche dissus mès cwanes*, je n'ai pas de tache sur les cornes = id. | **Il èst drwèt dins sès botes*, il est droit dans ses bottes = on n'a rien à lui reprocher | **Ci-t-ome-là n' boudje nin, on n'a jamais rin oyu d' li*, cet homme-là ne bouge pas, on n'a jamais rien entendu dire de lui | ***Il èst séwe come l'efant qui fait sès*

pauques (M), il est limpide comme l'enfant qui fait sa première communion | **Il a sès quate pids blancs*, il a les 4 pieds blanches = il est irréprochable.

10. LA DÉBAUCHE

— **vīye* ou **polakerīye* ou **saloperīye* ou *putasseriye* ou *trōyerīye*, débauche | **trayin*, vie de débauche : *il è fait onk, di trayin !*, il en mène une, de vie de débauché ! | **vikant*, viveur | *amūsète*, tête folle | *árlequin* ou *polak* ou *rôleû* ou **brakenau*, noceur | *capon* ou **rastacwère* (néol.), dévoyé | *man.nèt* ou **cucuche* ou *couchèt* ou *pourcia* ou *godî* ou **godu* ou *disgostant* ou **saligot* ou *lagnèt* ou *pwar-tchî*, corrompu | ***arote* (P), femme peu recommandable | **bizaude*, coureuse | *poufiasse* ou *pia* ou ***piniche* (M), ribaude || *s'amūsè* ou *rôle* ou *bérôle* ou *couru* ou **brigandè* ou *brakenè*, mener une vie de débauche | *amūsadje* ou *rôladje* ou *bérôladje* ou *couradje* ou *brigandage* ou *brakenadje*, action de ... | **engueûsè* ou **atoûrpinè*, débaucher | **bouzin* ou **tchétî* ou **bastringue* ou **ratind-tot* ou ***pinake* (M), lieu de débauche || *cwarnè one sagüi*, corner qn = faire un charivari à qn | *pêletè*, faire un charivari | *pêletadje*, action de

= *drole d'apôte*, drôle d'apôtre = dévoyé | *~ *d'asticot* = id. | ~ *d'apoticaire* = id. | **mauvais byin*, individu louche | **nin grand-tchôse*, individu médiocre | *wêre di tchôse* = id. | **rin-du-tout* ou **rin-di-tout*, individu méprisable | **mwins'* qui *rin*, moins que rien = id. | *tot pus rin*, tout plus rien = id. | **mâisse-lodjeû*, maître-logeur = concubin | **gâte-mwin.nadje*, gâte-ménage = débaucheur | **man.nèt godî*, sale cochon = corrompu || *mau tournè*, tourner mal | è *fè dès bèles*, en faire de belles = se méconduire | **fè ç' qu'i n' faut nin*, faire ce qu'il ne faut pas = id. | **mète si pid su l' costè*, mettre son pied sur le côté = forfaire | *... *foú do l' vóye*, ... hors du chemin = id. | *fè mau lès sognes*, faire mal les soins = id. | *ièsse dis-voyi*, être dévoyé : *il èst d(is)voyi*, il est dévoyé | **fè causè d' li*, faire parler de soi (s'il s'agit d'un homme) | *... *d' lèye*, id. (s'il s'agit d'une femme) | *ièsse mèlè dins one laïde afaire*, être mêlé à une histoire louche | **fè s' trayin*, mener la vie | *~ *les quate cents coups*, faire les quatre cents coups | *~ *malùsance di s' cwârps*, ~ mauvais usage de son corps = se débaucher | *~ *dès laïds jèsses*, ~ des gestes inconvenants | *~ *dès laïtes jèsses*, ~ des actions

blâmables | ~ *dès laittès manières*, ~ de vilaines manières | *~ *dès lostriyes*, ~ des polissonneries | **rôle s' bosse*, rouler sa bosse | **assoti* après *lès comères*, être obsédé par les femmes | **plantè on stape*, planter un arbuste = forniquer | **mète on stipe*, mettre un étai = id. | *cotapè lès comères*, séduire les femmes | **vikè acoplè*, vivre en concubinage | **t(i)nu si p'tit botique*, tenir sa petite boutique = se prostituer | **t(i)nu on p'tit botique pa d'zos sès cotes*, tenir une petite boutique sous ses jupes = id. | **gripè su l' céréjì*, grimper sur le cerisier = se méconduire | *céréjì do viladje*, cerisier du village = femme de mauvaise vie | **awè one röye à s' cwane*, avoir une raie à la corne = porter la marque de son inconduite | *atrapè s' paquèt*, attraper son paquet = porter le fruit d'amours illicites | **ièsse èburtakéye*, être embarrassée = id. | *~ *èbarasséye*, id.

= **On li lait trop l' loyin su lès cwanes*, on lui laisse trop le lien sur les cornes = on lui laisse trop de liberté | **Trop d'awin.ne, trop pau d' goria !*, trop d'avoine, trop peu de collier ! = trop de licence et pas assez de retenue ! | **Il a sti au ratind-tot*, il est allé au café louche | **Ci n'est nin come ça qu'on mache li djote !*, ce n'est pas ainsi qu'on mélange le plat de choux ! = ... que l'on se conduit | **Il a l' loyin djus dès cwanes*, il a le lien hors des cornes = il s'est débarrassé de toute entrave | **I ante tot q' qu'i gn'a d' mwins'*, il fréquente tout ce qu'il y a de moins intéressant | *C'est dès manières di flori tchèt*, ce sont des manières de chat fleuri = ... inconvenantes | **Pus q' qu'i gn'a d' cayaus, pus q' qu'on s' trèbuke*, plus il y a de cailloux, plus on trébuche = plus il y a d'occasions, plus on faute | *Pus q' qu'on r'mûwe on stron, pus q' qu'i pûwe*, plus on remue un étron, plus il pue = il ne sied pas de donner de publicité à la débauche | **Qui l' mwârt n'a nin swim !*, que la mort n'a pas faim ! = comment peut-on laisser vivre pareil débauché ! | **I cause come si bouche èst faîte*, il parle comme sa bouche est faite = il a des conservations dignes de son inconduite | ***I gn'a si bèle éwe qui n' si troubbèle* (L), il n'y a si belle eau qui ne se trouble | **I gn'a qu' lès broûs po l' fè man.nèt !*, il n'y a que la boue pour te salir ! = méfie-toi des gens corrompus ! | **Lai-l' passè, on passe bin dès pwès*, cf. p. 285 | **C'est rin d' ráre*, ce n'est rien de rare = c'est un être moralement médiocre | ***C'è-st-on mwin.nadje di pidjons* (G), c'est un ménage de pigeons = ... de moralité légère | **C'est todì l' crama qui lome li tchôdron nwâr cu*, c'est toujours la crêmaillère

qui appelle le chaudron eul noir = on n'est jamais sali que par plus sale que soi | **On n' divise jamais d'one floriye vatche s'èle n'a dès tatches*, on ne parle jamais d'une vache fleurie si elle n'a des taches sur la robe = il y a toujours un fond de vérité dans l'accusation d'inconduite | **Èlle a d'djà ieû dès p'tites rôyes su sès cwanes*, elle a déjà eu de petites lignes sur les cornes = elle a déjà fauté | **Li cia qui n'a jamais tchèyu ni s'a jamais r'lèvè*, celui qui n'est jamais tombé ne s'est jamais relevé (excuse donnée par le débauché) | **I n' pout mau do d'nè s' paurt aus tchins*, il n'a garde de donner sa part aux chiens = il se jette sur toutes les occasions de débauche | *I stron.ne li pouye sins l' fè criyi*, il étrangle la poule sans la faire crier = il fait le mal en silence | **Il aurè one mèdaye di cûr avou on pourcia d'ssus*, il aura une médaille de cuir avec, dessus, un cochon = son inconduite sera stigmatisée comme elle le mérite | ***Èlle avèt sti tinde au dari* (G), elle était allée tendre « au dari » = elle s'était méconduite | **Èlle a l'air do-z-awè d' l'auvin.ne à vinde*, elle a l'air d'avoir de l'avoine à vendre = elle affiche des airs provocants | **Èlle a ri avou tos lès-omes*, elle a ri avec tous les hommes = elle s'est méconduite avec tous | **Gn'a l' bwès qui boutè !*, il y a le bois qui travaille ! = la sève de la passion monte ! | **Qui v'loz, on n'est nin d' bwès !*, que voulez-vous, on n'est pas de bois ! = on a toutes les vicissitudes et toutes les passions d'un être de chair ! | *— *Èstoz d' bwès, vos, djon.ne ome ? — Non, dji su do Bwès-d'-Vilé*, — êtes-vous de bois, vous, jeune homme ? — Non, je suis de Bois-de-Villers (réponse d'un naïf à une fille délurée) | **Il a sti foute on còp d' canif dins l' contrat*, il a été donner un coup de canif dans le contrat = il s'est montré infidèle à sa femme | *I s'ont mariè au champète*, ils se sont mariés devant le garde-champêtre = ils vivent en concubinage | ... *au p'tit sacrémint*, id. | **C'è-st-on-aclapadje*, c'est un accolage = ... un faux ménage | *... *on radlapadje*, ... un raccolage = ... un nouveau faux ménage (ou un faux ménage de veufs) | **I 'nn'est à s' dérène brije*, il en est à sa dernière fredaine | **On pout bin li toute l'oteléye dissus l' dos*, on peut bien lui mettre la charge sur le dos = ... lui attribuer la paternité de l'enfant illégitime attendu | **On pout bin li mète li dosséye*, id. | **A fwace do ièsse cobèraciye, li comére n'est pus waïtiye*, à force d'être passée de main en main, la femme n'est plus considérée.

11. LE COURAGE

— *coradje*, courage | *coradjeūs*, courageux | **résolu*, volontaire | *èyauve ou sognant*, appliqué | *awè l' coradje do*, avoir le courage de | ~ *l' front do*, ~ le front de | *ècoradji*, encourager | *rècoradji*, ~ à nouveau | *rinde coradje à*, rendre courage à | *prinde coradje*, prendre courage | *r(i)prinde coradje*, reprendre courage || **vayant* ou ***voyant* (G), courageux au travail | *r(i)muwant* ou **rènant* ou *djinti* ou **rind-pwin.ne* ou **boureu* ou **d'ataque*, travailleur | (cf. aussi p. 431).

= *On pout dire qu'il a d' l'âme è s' capotine*, on peut dire qu'il a du cœur au ventre | ... è s' *panse*, id. | **Fait qu'i pout, fait qu'i deut*, cf. p. 315 | **On-z-a pus d' coradje à deùs mwins, tin!*, on a plus de courage à deux mains, tiens ! = en rassemblant toutes ses forces, on peut venir plus facilement à bout d'une tâche difficile | **C'est l' momint do ratchi dins sès mwins!*, c'est le moment de cracher dans ses mains ! = ... de s'y mettre à fond | **Tin, là l' pus vayant dès sèt', tin, li!* (iron.), tiens, voilà le plus courageux des sept, tiens, lui ! = voilà l'homme courageux qu'il nous fallait ! | **I faut ièsse pus ome qui ça !*, il faut être plus homme que cela ! = ... plus courageux ! | ***Fuchiz one miète pus comére, don !* (G), soyez donc un peu plus femme ! = ... courageuse ! | **I n' faut nin r'niyi s' cu por one vèsse* (iron.), il ne faut pas renier son derrière pour un pet = il faut avoir le courage d'avaliser ses actes | **I travaye todi sins r'lèvè s' tièsse*, il travaille toujours sans relever la tête (cf. aussi p. 433) | **Ça a stî èlèvè fivârt vayant*, il a été éduqué dans un milieu de gens courageux | **Ça, c'est l'ome dès-omes !*, cela, c'est l'homme des hommes ! = ... le type de l'homme courageux !

12. L'APATHIE, LA LÂCHETÉ, LA PARESSE (cf. aussi p. 436)

— (apathie) *èdwârmu*, endormi | *lambin* ou *lumeçon*, indolent | *(gros) *bon temps* ou *djan-foute*, insouciant | **dji vou dji n' pou*, je veux je ne peux = id. | *nave*, mou | *trin.nârd*, traînard | **plindau*, geignard | **dôrlin.ne* ou **bèguène* ou ***pèlin.ne* (M), geignarde || (lâcheté) *lache*, lâche | *chitau* ou **chitârd*, foireux = id. || (paresse) *fénèyantise* ou *naweriye*, paresse | **carotier* ou **rind-pwin.ne* (iron.), paresseux | *cwate-pèces*, lézard = id. | *nawe* ou *fénèyant* ou **boureu* (iron.), paresseux | **moûfrin* ou *poûfrin* ou *vagabond* ou *crève-swim*

ou *sankènêwe*, fainéant | ***chiner* (Namur) ou ***biber* (Namur), mendier | ***bibeù* (Namur), mendiant.

= (apathie) **awè do song d' pèchon*, avoir du sang de poisson = manquer de chaleur dans l'action || (paresse) **fénèyant qu'i drane*, fainéant au point qu'il succombe sous sa charge de paresse | **pôiri tchin*, chien pourri = paresseux invétéré | *fè l' long cu*, faire le cul long = traîner en besogne | **bate sès flancs*, se battre les flancs = id. | *bate si flème*, battre sa flemme | **branlè dins l' manche*, osciller dans le manche = perdre l'ardeur au travail | *alè d'mandè*, mendier | ... *aus-uch*, ... aux portes = id.

= (apathie) **I n'a pont d'ameù*, il manque de consistance, de ressort | *Il è-st-ossi vif qu'on lumeçon dins l' farène*, il est aussi vif qu'une limace dans la farine | **C'è-st-on gros louwin*, c'est un gros levain = ... mou | **I n' va nin pus lon qu'on nè l' boute*, il ne va pas plus loin qu'on ne le pousse = c'est un lymphatique | *... *qu'on nè l' pite*, ... qu'on ne le pousse du pied = id. | **Il èst pus r'tchèyu qu'on puvin mau riv'nu*, il est plus retombé qu'un pain mal levé = ... sans ressort | **S'on siyeut s' coradje, on n' foutreut nin grand-tchôse*, si on suivait son courage, on ne ferait pas grand chose (dit-on dans un moment d'apathie) | **Ça a siî fait à la grosse mörbleù*, cela a été fait à la grosse morbleu = ... mollement | **Vos boyas n' rècheront nin pár là !* (iron.), vos boyaux ne sortiront pas par là ! = ne geignez pas pour si peu ! || (lâcheté) **Di l'âme, i nn'a nin por one fayéye mastoke*, du courage, il n'en a pas pour un méchant sou | **I n'a nin pus d'âme qu'on boton d' guète*, il n'a pas plus de courage qu'un bouton de guêtre | **C'è-st-on tchiyau s'i gn'a onk*, c'est un foireur s'il en est un = ... un être sans courage || (paresse) *C'est l' rauve qui va veûy après l' forgon*, c'est le râble qui recherche le fourgon = ils perdent beaucoup de temps ensemble | **I faut todi ièsse à s' cu*, il faut toujours être à son derrière = ... le suivre pour activer son travail | **I li faut todi one saquî à s' cu*, il lui faut toujours qn derrière lui = il doit toujours être secondé | **I n'a qui l' linwe di bone*, il n'a de bonne que la langue | *On li frè pus d'oneûr qu'à on via, on l'èterrè avou s' pia*, on lui fera plus d'honneur qu'à un veau, on l'enterra avec sa peau = il vaut moins qu'un veau, dont la peau garde une valeur après sa mort | **On pout dire qui c'est l' cinquin.me rûwe d'on tchaur*, on peut dire que c'est la cinquième roue d'un chariot | **C'ènn'est cor onk po 'nn'abate*

dès staurès, c'en est encore un pour abattre des renversés = il est fainéant et vantard | **A rin fè, on-z-aprind à mau fè*, à ne rien faire, on apprend à mal faire | ***I s' laîtreut mougni pa lès pùs*, il se laisserait manger par les poux | ***I n'a jamais couru après l' ton'wâre avou one sipritchoule* (G), il n'a jamais poursuivi le tonnerre avec une grosse seringue = il est paresseux.

13. LA SOBRIÉTÉ

= *d(i)meurè séwe*, rester sain d'esprit = garder le contrôle de ses sens (dans le manger et le boire) | *ni nin ièsse goûrmand*, ne pas être gourmand | ... à *s' panse*, id. | ... *bwèveû*, ... buveur.

≡ **Il a fait on nuk à s' gozî*, il a fait un noeud à son gosier = il ne boit plus.

14. LA GOURMANDISE

— *goûrmandise* ou *galaferiye*, gourmandise | *goûrmand*, gourmand | *djériau* ou *pêyau*, avide | *galafe* ou *galouse* ou **gafîard* ou *leûvrin* ou *à *s' vinte* ou à *s' panse*, glouton | *djéryi* ou *pêyi*, convoiter | *djériadje* ou *pêyadje*, action de ~.

= **ièsse po s' vinte*, être pour son ventre = gourmand | **vikè* ..., vivre ... = id. | **ièsse po l' gawe*, être pour la mâchoire = id. | **rotè* ..., marcher ... = id.

≡ **Ièsse goûrmand, ça èst laid mins ça èst bon* (iron), être gourmand, c'est laid mais c'est bon | **Vaut mia panse churéye qui boliye diméréye*, il vaut mieux panse déchirée qu'aliment laissé sur la table (devise du goulu) | *I n'est nin à r(a)pache*, il n'est pas à repaître | *I mougne à s' fè pètè*, il mange à se faire éclater | ... à *s' fè chètè*, ... à se faire déchirer | **I s' va étonè*, il risque le météorisme | **Il in.me mia deûs-ous qu'on canada*, il préfère 2 œufs à une pomme de terre = il affectionne la bonne chère | **Ni rovians nin qu'è-d'vent, è leû maujo, on mougneut l' suke à l' loce*, n'oubliions pas qu'auparavant, chez eux, on mangeait le sucre à la louche (image de la gourmandise) | **I s'a v'nu bôguyi*, il est venu se remplir le ventre | *Vo-l'-là co guèdè*, le voilà encore repu | **I s' laîtreut trin.nè su s' cu po-z-è-rawè*, il se laisserait traîner sur le derrière pour en raver | *I 'nn'aveut j'qu'à l' pupe*, il en avait jusqu'à la

pipe = il était bourré | **Il arive todi quand i gn'a one saquè à r'cheûre*, il arrive toujours quand il y a qch à secouer à nouveau = ... à se mettre sous la dent | **I s' sogne !*, il se soigne ! | **I n' si lait rin manqué*, il ne se laisse manquer de rien | **I n'est nin goûrmand, il in.me bin ç' qu'est bon* (iron.), il n'est pas gourmand, il aime bien ce qui est bon | **Lès-omes, faut lès prinde pau bêtch*, les hommes, il faut les prendre par le bec | **Il a ieû sès-ouy pus grands qui s' vinte*, il a eu les yeux plus grands que le ventre | **I vike su s' crache come on tasson*, il vit sur sa graisse comme un blaireau | **I l'a au cu, qu'on-ôte nè l'a nin cor è s' bouche* (iron.), il l'a au derrière, qu'un autre ne l'a pas encore à la bouche = il engouffre la nourriture | **I n' done nin s' paurt au tchin*, il ne donne pas sa part au chien | **Il è-st-à s' panse come on tchin d' baraquî*, il est goulu comme un chien de forain | *... come on tchin d' taneû, ... comme un chien de tanneur.

15. L'IVROGNERIE

— *bwèvèu* ou *bèvèu* (Namur), buveur | *pèk'teù* ou **goti* ou *chnikeù* ou **pinteù* ou *sôleye* ou *lampeù* ou ***drnikeù* (G), soulard || *ribotè* ou **bambochi* ou **si sôlè* ou **si forsôlè* ou *s'impli*, riboter | **sôladje*, ou **forsôladje*, action de ~ || **guinse* ou **ribote* ou **bamboche* ribote | *crole* ou **biroke* ou *chique* ou **plumèt* ou *loque* ou **tamponne* ou *prune*, cuite || *bwèvu* ou *bèvu* (Namur) ou **pompète* ou **zinè* ou **kèrdji* ou *bèrzingue* ou *brind'zingue* ou *plin* ou *sô* ou **frèch* (iron.), saoul.

= *fè lès tchapèles*, faire les chapelles = s'arrêter dans tous les cafés | *bwâre come on trau*, boire comme un trou | *~ à *r'goulè*, ~ à refleur = ~ à l'excès | *~ à *r'nake*, id. | **ièsse èvôye*, être en bonne route (vers la cuite) | *~ en route, id. | **ni nin ièsse séwe*, n'être pas lucide = id. | **rotè d' crèsse*, marcher de guingois | **awè s' calote su l'orèye*, avoir la casquette sur l'oreille | *~ *s' tchapia è l'anète*, ~ le chapeau sur la nuque | **awè one bone alin.ne* (iron.), avoir une bonne haleine = ... haleine alcoolisée | **puwè l' gote*, puer la goutte | *~ *li chnik*, id. | ***awè si p'tit plumion* (G), avoir une légère cuite | *~ *one tane*, ~ une forte cuite | **ènn'awè one swagnéye*, en avoir une soignée = id. | *awè one fameûse chique*, id. | **~ one chique di permission*, id. | ... *di tos lès diâles*, ... de tous les diables = id. | *ièsse plin come on-ou*, être plein comme un œuf =

avoir une cuite intégrale | * ... come one basse, ... comme une flaque d'eau = id. | *... come on Polonès, ... comme un Polonais = id. | *... come la Pologne = id. | *... come quarante mile omes, id. | ièsse mwârt sô (fém. *mwate sole*), être ivre mort.

= **L'aube clince todi do costè qu'i vout tchâir*, l'arbre penche toujours du côté où il veut tomber = l'ivrogne recherche l'occasion | **Il a buèvu dol chaléye bîre*, il a bu de la bière boiteuse = sa démarche vacillante se ressent de ses libations | **I 'nn'a d'djâ pus d'one dissus l'orèye*, il en a déjà plus d'une sur l'oreille = il a déjà bu plus que son compte | **Por mi, i veut co dobe*, à mon avis, il voit encore double = id. | **I n' sét soufri les vères plins, co mwins' lès wides*, il ne peut supporter les verres pleins, encore moins les vides | **I stron.ne bin one gote, èt co mia deûs*, il étrangle bien un verre de goutte, et mieux encore deux | **Il a mètu tot au notaïre Gozî*, il a mis tout son avoir chez le notaire Gosier = il dépense tout son argent à boire | **Il in.me mia deûs gros qu'on p'tit*, il aime mieux deux gros (verres) qu'un petit | **I n' chine nin d'ssus*, il ne grimace pas dessus = il accepte un verre sans se forcer | **I n' ratche nin è s' vêre*, il ne crache pas dans son verre = il le boit volontiers | **I nè l' bwèt nin, i l' mougne* (iron.), il ne le boit pas, il le mange = il l'avale avidement | **I bwèt, jamais parèy*, il boit comme pas un | **I bwèt come on trau d' têre*, il boit comme un trou en terre | *Il a on gosi come one tchaussète*, il a un gosier comme une chaussette = ... qui laisse filtrer tous les liquides | *Il a s' gosi bin aforè*, il a le gosier bien foré | **I gn'a nin dandji do li mète li dwègt, come aus vias* (iron.), pas besoin de lui présenter le doigt (pour exciter la soif), comme on le fait aux veaux | **I n' sét passè iute d'on pèton*, il ne peut passer outre d'un café | **I 'nn'aure, dès cabaretts à s'-t-ètèremint !*, il en aura, des cabaretiers à son enterrement ! | **I r'chone lès candrds : quand i veut l'éwe, il a swè* (iron.), il ressemble aux canards : quand il voit l'eau, il a soif = la seule vue d'un liquide l'excite | ***Tant qu'i gn'a dol bire o pot, Djan Colinète n'è r'va nin co* (L), tant qu'il y a de la bière dans le pot, Jean Colinette ne rentre pas | **Vos n' bwèroz pus sins swè, là !*, vous ne boirez plus sans avoir soif, n'est-ce-pas ! (répond-on à celui qui s'excuse d'avoir bu à l'excès parce qu'il avait eu soif) | **L'oubion a passè l' pièce*, le houblon a dépassé la perche = cet homme a dépassé ses possibilités de résistance à la boisson | **Il a rintrè avou on vêre di trop*, il est rentré ayant bu un verre en trop | **Il a dès*

djambes di fi d'árca, il a des jambes en fil de fer = sa démarche n'est plus très assurée | **I n'est nin co tot seù audjoûrdù*, il n'est pas encore seul aujourd'hui = il a déjà pris beaucoup de verres | **Il è va d' crèsse, come on tchin qui r'vent d'à l' fièsse*, il marche de guingois, comme un chien qui revient de la fête | **Là l' Tur qui fait cor one noûvin.ne*, voilà Arthur qui fait encore une neuvaine = ... qui est parti pour une série de journées de libations | **I gn'a on bon Diè po lès sôléyes èt po l's-èfants*, il y a un bon Dieu pour les poivrots et pour les enfants | **On sét todi tot dès-èfants èt dès sôléyes*, on connaît toujours tout par les enfants et les poivrots | **Vaut mia ièsse sô qu' sot, on-z-è pus rate rifait* (iron.), mieux vaut être saoul que sot, on est plus vite remis | **C'est co sièrmint d' sôléye, dandjureûs!*, c'est sans doute encore serment d'ivrogne ! | **A bwâre aus vias!*, (donnez) à boire aux veaux ! (dit-on en entendant brailler les hommes ivres) | **Po veûy si on-ome èst sô, faut li fè lèvè one djambe, èt mète dissus li gngno qu'è-st-au wôt li keûde contraire, po fè one chinéye*, pour déterminer si un homme est saoul, il faut lui faire lever une jambe puis, sur le genou qui est en l'air, lui faire placer le coude opposé, pour faire une pied de nez (impossible en effet à un homme saoul de garder l'équilibre dans cette position).

16. LA PRUDENCE, LA PRÉVOYANCE

— *avisant ou *précaucionant ou *sérieûs*, prudent | *avisè, prévoir | *veûy lon*, voir loin = id. | *prinde sès précaucions*, prendre ses précautions | *watti à li*, se mettre en garde : *waîte à twè!*, prends garde ! | *visè*, id. : *vise à ti!*, prends garde ! | *waîti à deûs côps*, y regarder à deux fois || (excès de prudence) *bèzin* ou *pôtiâu* ou *balzinant*, tâtillon | *d(i)mèfiant*, méfiant | *peûreûs* ou *couyon*, poltron | *spèpieûs*, minutieux.

= *mète dès wants*, mettre des gants = agir prudemment | ~ *dès mofes*, ~ des moufles = id. | **prinde (grande) atincion*, prendre (grande) attention.

≡ (prudence) * *Li cia qui chète si nèz chète si visadje*, celui qui se casse le nez se casse le visage = pensez aux conséquences de vos actes | **Pus ç' qu'i gn'a d' cayaus, pus ç' qu'on s' trèbuke*, cf. p. 53 | **Pou mau a d'djâ tchèyu l'* derrière dans l'eau, « (je ne) peux mal » est déjà tombé le derrière dans l'eau (dit la mère à l'enfant qui

prétend être à l'abri d'un accident) | **Pou mau a d'djà fait sès djon.nes*, « (je ne) peux mal » a déjà fait ses jeunes | **I pwate ça come on-èfant à batème*, il porte cela comme on porte un enfant au baptême = ... avec soin | **I n' si faut nin mète tos lès tchêts à dos*, il ne faut pas se mettre à dos tous les chats = il faut agir prudemment | **Li cia qui n' veut rin, i n' dit rin*, celui qui ne voit rien, ne dit rien = soyons circonspects | **I n' faut nin lachi on bwagne po r'prinde on-aveûle*, il ne faut pas lâcher un borgne pour reprendre un aveugle = il faut agir avec circonspection | *— *I nos faut douviè l'ouy ! — Èt l' bon, di-st-i l' bwagne* (iron.), — il nous faut ouvrir l'œil ! — Et le bon, dit le borgne | **Quand on-z-a peû dès foyes, on n' va nin o bwès*, quand on a peur des feuilles, on ne va pas au bois = il faut être prudent | **Quand on-z-a peû dès spènes ...*, quand on a peur des épines ... = id. | **Quand on-z-a peû dès ronches ...*, quand on a peur des ronces ... = id. | **Ci n'est nin por twè qu'on-z-a tchaufè l' for*, ce n'est pas pour toi qu'on a chauffé le four = tu te lances dans une affaire qui n'est pas faite pour toi | **Ci n'est nin mès bruwèts*, ce ne sont pas mes brouets = il me paraît prudent d'éviter toute immixtion dans cette affaire | **Dj'a peû do-z-awè dès brûts*, j'ai peur d'avoir des bruits = id. | **Su l' temps qu' l'awin.ne crét, li tch'fau va crèvè*, pendant que l'avoine pousse, le cheval va crever = tu as manqué de prudence en ne prévoyant pas | *Vaut mia on mouchon è s' mwin qui deûs d'ssus l'aye*, mieux vaut un oiseau dans la main que deux sur la haie = il est plus prudent de profiter du certain que du possible | **I gn'a si bon sint qui n' vègne on djoû à agni*, il n'est saint si bon qui n'en vienne un jour à mordre | **I n' faut nin comptè su l'ou qu'est dins l' cu do l' pouye* (iron.), il ne faut pas compter sur l'œuf qui est dans le derrière de la poule = il est imprudent de tabler sur le probable | **Quand tè l'aurès, tè l'osserès !*, quand tu l'auras, tu le secoueras ! = id. | **Cu qui osse tint todì*, ce qui vacille tient toujours bon = il est imprudent de se fonder sur un événement non encore réalisé | **I n' faut nin rire dès mau tchaussis, i gn'a dès savates po tortos*, il ne faut pas rire des mal chaussés, il y a des savates pour tous = il est imprudent de se moquer d'un état qui pourrait être le vôtre demain | **Quand on ratind après lès solès d'on mwârt po mète dins sès pîds, on risquéye do co couru lon su sès tchausses*, quand on compte sur les souliers d'un mort pour se chausser, on risque de courir loin encore en chaussettes = la prudence déconseille de se fonder sur des espoirs chimériques |

*Crwè ça èt bwè d' l'ewe !, crois cela et bois de l'eau ! = n'ajoute pas foi imprudemment à ces dires ! | *On n' si veut bin s'on n' si waite, on ne se voit pas bien si on ne se regarde pas = il est prudent de bien se regarder pour se connaître | *I n' faut mète dissus s' dwègt qui do l'ièbe qu'on conèt (pour coneut), il ne faut se mettre sur le doigt que de l'herbe que l'on connaît = il faut être prudent dans l'usage des remèdes | *On n' rind nin sès comptes à tot l' monde, on ne rend pas ses comptes à n'importe qui = il est prudent d'user de discrétion | *I faut todi dwârmu one nêt dissus s' radje, il faut toujours dormir une nuit sur sa colère = il est prudent de ne pas céder à son impulsion | *Dji n' di rin, mi, dji su d' comèrce, je ne dis rien, moi, je suis de commerce = je juge prudent de m'abstenir de donner un avis | *Ça n' si dit nin, ça s' chufèle !, cela ne se dit pas, cela se siffle ! = n'en parlons pas, c'est plus prudent ! | *Purdoz bin vos mèseures !, prenez bien vos mesures ! = ... vos précautions ! | Waitoz à ç' qui vos fioz !, prenez attention à ce que vous faites ! | *Tinans-nos aus couches !, tenons-nous aux branches ! = soyons prudents ! | *On n'achetéye nin on tchèt dins on satch, on n'achète pas un chat dans un sac | *Vise à twè do fè do brût !, veille donc à ne pas faire de bruit ! | *Ça èst trop tchôd po vosse tos', c'est trop chaud pour votre toux = allez-y donc prudemment | *On n' sét nin d' què qu'on pout awè dandji, on ne peut prévoir ce dont on aura besoin | *I faut waiti tot l' monde po brâve èt s' dimèfyi d' tortos, il faut considérer tous les hommes comme honnêtes et se méfier de tous = ... donner à tous le préjugé favorable tout en se réservant | *I n' si faut nin vantè d'one bèle djournéye s'ele n'est iute, il ne faut pas se vanter d'une belle journée si elle n'est pas passée | *C'èst do veuy come li gote tchait !, cf. p. 269 = je ne m'engage pas à la légère | I faut còpè, peû do ièsse dobe, il faut couper, de crainte de ne faire aucune levée = il faut être assez prudent pour s'assurer un gain modique et sûr | *Li cia qui n' ramasse rin n'a rin, celui qui ne ramasse rien n'a rien = id. | *C'èst nin mi qui pout jamais mau !, ce n'est moi qui « puis jamais mal ! » = ... qui manquera de prudence au point de commettre pareille bêtue ! | *I pèse si-t-âme, il pèse son âme = il est si minutieux qu'il paraît peser son âme comme au jour du jugement || (prévoyance) *Vaut mia prév'nu qu' do ièsse prév'nu, il vaut mieux prévenir que d'être prévenu = il vaut mieux prévoir une chose que de la faire dépendre d'autrui | *Li cia qui n' si vout nin brûlè, qu'i n' vaye nin au feu, celui qui ne

veut pas se brûler, qu'il n'aille pas au feu | **Si t'as one tièsse di bûre, ni fat nin l' bolèdjî*, si tu as une tête de beurre, ne fais pas le boulanger = prévois les conséquences inéluctables d'actes éventuels | ***Tièsse di bûre ni vaye nin au for !* (L), que tête de beurre n'aille pas au four ! = id. | ***I faut s' coûtchî à l' longueù di s' lincoû* (D), il faut se coucher suivant la longueur de son drap de lit = ... régler son comportement suivant les réalités | **On bon tchèsseù n' lache jamais sès deûs côps èchone*, un bon chasseur ne lâche jamais ses deux coups ensemble | **C'est nin qu'on-z-a si dandji, mins on-z-in.me bin d'awè one pitite saquè d'vant li*, ce n'est pas tellement qu'on en ait besoin, mais on aime d'avoir une petite réserve | **Purdoz q' qu'i faut po si en cas*, prenez le nécessaire pour le cas où vous en auriez besoin | **C'est do n'i nin alè, là !*, le mieux est de n'y pas aller ! = il faut prévoir que cela pourrait vous nuire | **I n' faut nin mète tos sès-ous dins l' min.me tchèna*, il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier | ***Quand lès bérjots n'abauenut pus, lès bérbis s' pièdenut* (Pz), lorsque les chiens bergers n'aboient plus, les brebis se perdent = mieux vaut prévenir l'accident | **I nos faut toûrnè èt ratoûrnè l'affaire*, il nous faut tourner et retourner l'affaire = nous devons prévoir toutes les issues possibles | **I nos-i va falu waiti*, il va falloir que nous y regardions = nous devrons user de prévoyance | ***Taper dès pwès d'vant lès colons* (D), jeter des pois devant les pigeons = tâter le terrain | **I fait come lès tchins, i criye divant l' còp*, il fait comme les chiens, il crie avant le coup = il prévoit le coup | **On n' tape nin dès pwès è l'êve qu'i n' rivint dès bouyons*, on ne jette pas des pois dans l'eau sans qu'il ne remonte des bouillons = avant de s'engager il faut prévoir les conséquences | **Pôve pitite soris qui n'a qu'on trau !*, pauvre petite souris qui n'a qu'un trou ! = ... qui n'a pas prévu une seconde issue pour se sauver ! (dit-on quand on est dans une situation embarrassante) | **Ci n'est nin quand on-z-a v'nu zwèpè l' couchèt qu'i faut sondji à mète li vèra*, ce n'est pas quand on est venu subtiliser le cochon qu'il faut songer à mettre le verrou = il faut prévoir à temps | **Trop taurd do r'ssère l' gayole quand l' mouchon è-st-èvolè*, trop tard pour refermer la cage quand l'oiseau est envolé = id. | **I n' faut nin stopè lès traus pa wou qu' lès-èwes règnenut*, il ne faut pas boucher les trous d'arrivée de l'eau = il faut prévoir les conséquences à temps | **On n' tûse jamais assèz, on ne réfléchit jamais assez* | **Quand on n' pout nin agni, i n' faut nin bawyi*, quand on ne peut mordre, on ne doit

pas aboyer = n'entreprenez que ce que vous pouvez mener à bien | **Si t'ès-st-à tch'fau su one fausse cwade, t'i demeûrerès tant qu'èlle pwaterè*, si tu es à califourchon sur une mauvaise corde, tu y resteras tant qu'elle pourra te supporter = il faut vérifier préalablement l'état du matériel | **C'è-st-one bone mouche*, c'est une bonne abeille = il prévoit que la situation peut se détériorer, et il se crée des réserves.

17. LA LÉGÈRETÉ

— *braque*, irréfléchi | **candjant*, changeant = instable | *mélis'*, mêle-tout | *djan-comére*, jean-femme = id. (dans le ménage) | *amû-sète*, léger.

= *fè dès bièstriyes*, faire des bêtises | *~ *dès frawes*, ~ des frasques = ~ des impairs | *~ *dès furdin.nes*, ~ des fredaines.

≡ **I t' fait potchi au wôt sins t' rascoude*, il te fait sauter en l'air sans te recueillir = il est irréfléchi | **I t'arindje ça come dès gayes su on baston*, il t'arrange cela comme des noix sur un bâton = il te propose une solution non viable | **Avou li, on-z-èst todi su paus su fotches*, avec lui, on est toujours sur pieux sur fourches = ... sur le qui-vive | **Avou lèye, on n' sét jamais su qué pîd qu'i faut dansè*, avec elle on ne sait jamais sur quel pied il faut danser = elle est inconséquente | *Il a stindu s' brès pus lon qui s' mantche*, il a étendu le bras plus loin que sa manche = il a agi sans discernement | **I va veûy po cuûre quate pwins èt one mitche*, il demande à faire cuire quatre pains et une miche = il est affairé pour un rien | **Il a tuwè l' pouye po-z-awè l'ou*, il a tué la poule pour avoir l'œuf = il a agi stupidement | **Il a ieû dol chance qui s' pa a v'nu au monde divant li*, il a eu de la chance que son père soit né avant lui = il dilapide à la légère ce qui lui était venu de ses parents.

18. L'ÉCONOMIE (cf. aussi p. 286)

— *spaurgnant*, économe | *r(i)waitant*, regardant = id. | *spaurgni*, épargner | *spaurgnadje*, action de ~ | *mête di costè ou ~ à pont ou ~ su crèsse*, mettre de côté = id. | *waiti près*, liarder.

19. LA PRODIGALITÉ

— *fūrlau* ou *galvaudeū*, dépensier | *dispinsè*, dépenser | *dispin-sadje*, action de ~ | *fūrlè* ou **aluwè* ou *galvaudè* ou ***galfūter* (Gl) ou *d(i)gārcinè* ou *d(i)futyi* ou ***brader* (M), gaspiller | *fūrladje* ou *aluwadje* ou *galvaudadje* ou *d(i)gārcinadje* ou *d(i)futiadje*, action de ~ | **plafonè* ou *plaquè*, beurrer avec excès son pain.

= *foute èvōye*, jeter = gaspiller | *tapè* ~, id. | **fè d'rūsion di*, faire bon marché de = id. | **fè dansè lès caurs*, faire danser les sous = id. | ... *lès liārds*, id. | *lès fè dansè*, les faire danser = id. | ... *volè*, ... voler = id. | ... *chiletè*, ... sonner = id. | **tapè au laudje*, jeter au large = être prodigue de | **ièsse à l' laudje mèseure*, être à la large mesure = avoir le geste large | **è fè po tot*, en faire pour tout = perdre, par gaspillage, jusqu'au dernier sou.

= **C'est l' saya do pus' qui n' sondje qu'à dispoñji*, c'est le seau du puits qui ne rêve que de mettre à sec = c'est un prodigue | **C'est ç' qu'on pout dire tapè lès caurs èvōye pa lès-uch et pa lès finièsses*, c'est ce qu'on peut appeler jeter l'argent par les portes et par les fenêtres | **C'è-st-one vraiyé dèstrucion*, c'est une vraie destruction = ... un gaspillage effréné | *S'elle aveut dès-ous, èle freûve bin dès scaugnes*, si elle avait des œufs, elle ferait bien des écailles = elle dépense facilement | **Èle tè lès fait ronflè, sés', lèye, lès caurs!*, elle te les fait ronfler, tu sais, elle, les sous ! = id. | *Dins sès pates, lès caurs fondenut come do bûre au solia*, dans ses pattes, les sous fondent comme du beurre au soleil = id. | **On l'a abituwè à mougni l' suke à l' loce*, on l'a habitué à manger le sucre à la louche = ... à dépenser facilement | **Ti vas rwèd avou l' bûre!*, tu vas vite avec le beurre ! = tu l'emploies abusivement | ***C'estéve come on pus' à deûs sayas* (G), c'était comme un puits à deux seaux = elle dépensait sans compter | **Avou ç' qui manque è leû maujone, on téreut bin mwin.nadje*, avec ce qui manque chez eux, on tiendrait bien ménage = avec ce que ces gens se plaignent de ne pas avoir, tant ils sont habitués au superflu, on tiendrait ménage | **On 'nn'aureut co rate fait po tot, là, avou zèls*, on en serait encore vite arrivé à épuisement, vous savez, avec eux | **I m' vont mougni tot ç qui dj'a*, ils vont me manger tout ce que je possède | **T'irès fini tès djoûs à l' cateriye!*, tu iras finir tes jours à l'hospice ! = tu dépenses tellement que tu connaîtras la misère dans ta vieillesse ! |

*I 'nn'è-st-à s' dérin maisse, il en est à son dernier maître = il use ses dernières ressources | *I n'a jamais ieú dès fontès potches, il n'a jamais eu des poches profondes = il a toujours dépensé facilement | *I n' faut nin turwè tot ç' qu'est craus, il ne faut pas tuer tout ce qui est gras = ce n'est pas parce qu'on a du bien qu'il faut le gaspiller | *I n' vos faut nin brûle l' tchandèle dès deûs costès, il ne vous faut pas brûler la chandelle des deux côtés = id.

20. LA DISCRÉTION

= *aurdè por li*, garder pour soi = être discret || *discouviè l' potéye, découvrir le pot-aux-roses = être indiscret.

≡ *Qui ça n' vaye nin pus lon, que cela n'aille pas plus loin = gardez cela pour vous | *Bouche cosûwe !, bouche cousue ! = id. | **I gn'a nin on vèt' diâle què l' saurè (Bl), il n'y a pas un diable vert qui le saura.

21. LA CURIOSITÉ

— curiosité (pron. *au*), curiosité | *curieùs*, curieux.

≡ *Il èst curieùs come one agace, il est curieux comme une pie | Curieus bokèt d' tchau !, curieux morceau de viande ! = petit curieux ! | *I li faut todi sawè l' pona èt l' cova, il doit toujours connaître la ponte et la couvaison = ... l'histoire de bout en bout | *... sawè quî què l'a ponu, quî què l'a covè, èt [quî què l' disclôrè, ... savoir qui l'a pondu, qui l'a couvé, et qui le fera éclore = id. | *Li cia qu' n'est nin curieùs, i n'aprend rin, celui qui n'est pas curieux, il n'apprend rien (remarque du curieux pris en flagrant délit).

bb) le devoir

— *d(i)rwêr* (subst.), devoir || *d(i)vu* (verbe), devoir | *rid'vu* ou *r(i)divu*, redevoir | *oblidji*, obliger | *ièsse oblidji*, être dans l'obligation || ~ ègrint do, ~ exempt de.

= *ièsse corèc'*, être correct | ~ à la tête, ~ à la lettre || à *nonsyince*, sans conscience | à *maulvau*, id.

= **Fait qu'i pout, fait qu'i deut*, celui qui fait ce qu'il peut faire ce qu'il doit | **S'on n' freûve jamais pus mau qu' ça, il ireut bin*, si on ne faisait jamais plus mal que cela, tout irait bien = si on observait à ce point ses obligations ... | **Si place èst véci !*, sa place est ici ! = son devoir est d'être ici | **Dj'a d's-obligâcions, savoz, mi !*, c'est que, moi, j'ai des obligations ! | **S'il èst l'ome qu'i vont dire, tot irè aujlyemint*, s'il est bien l'honnête homme qu'il prétend être, tout ira facilement | **Waitoz à mi, là, paç' qui dj'a co dandji !*, veillez bien à moi, vous savez, car j'ai encore des devoirs vis-à-vis d'autres ! | **Dj'a v'nu paç' qu'i faut one saquì qui seûye là*, je suis venu parce qu'il est nécessaire que qn soit là | **C'est mi què l'a sulès brès*, c'est moi qui l'ai sur les bras = c'est moi qui ai le devoir de m'en soucier | **One pouye qui pond on-ou tos les djoûs, c'è-st-one bone pouye*, une poule qui pond un œuf tous les jours, c'est une bonne poule = quand on fait son possible, on fait bien | *... *c'è-st-on bon coq* (iron.), id. | **C'è-st-on-ome di consyince*, c'est un homme de devoir | **Il a s' consyince à s' dos*, il a sa conscience au dos = il n'en a cure.

cc) l'honneur, la réputation (cf. aussi p. 293)

— *oneûr*, honneur | *rèspèctè*, respecter | **awè l' nom do*, avoir le nom de = passer pour | *fè do cas di*, faire du cas de = apprécier | **fè d' l'oneûr*, faire de l'honneur = témoigner du respect | *mète à l'abas*, mettre à l'*« abas »* = dénigrer.

= **I l' faut lèyi po ç' qu'il èst*, il faut le laisser pour ce qu'il est = ... le juger dans toute sa bassesse | ***One miète d'oneûr vaut gros, s'apinse li pètron à tch'fau su s' couchèt* (iron.), un peu d'honneur vaut gros, comme dit le petit fermier à cheval sur son cochon.

dd) la honte

— *afront*, affront = honte | **fè afront*, faire affront = ~ honte | **ièsse à l'afront*, subir un affront | **aonti ou **d(i)sontyi* (P), humilier | *bate do plat*, battre du plat = s'humilier | *pèneûs ou onteûs ou mau onteûs*, humilié.

= *Dj'aureûve bin ieû moussi dins on trau d' soris*, je serais bien entré dans un trou de souris (pour cacher ma honte) | **Ossi pèneûs*

qu'on baudèt qu'a rovyi s' nom, aussi humilié qu'un âne qui a oublié son nom | **C'est l'onteūs qu'i pièd*, c'est le honteux qui y perd = c'est celui qui refuse par honte qui y perd = servez-vous sans vergogne | **Dj'a stî onteūs come on voleûr*, j'ai été aussi honteux qu'un voleur.

III. L'HOMME, ÊTRE SOCIAL

a) la vie de société en général

1° LA CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

= (nuance affectueuse de *nosse*, notre = mon, ma) *nosse pa*, mon père | *nosse man*, ma mère | *nosse curè*, mon curé || (nuance respectueuse de *nosse* ...) *nosse dame*, madame || (sens particulier de *compagniye*, compagnie = conjoint, surtout s'il est disparu) *mi compagniye*, mon conjoint.

= *En rintrant, dj'a dit bondjoû à nosse pa èt à m' soû*, en rentrant, j'ai salué mon père et ma sœur | *Avoz dandji d'one saqwè, nosse dame?*, désirez-vous qch, madame? | *Quand on-z-a piérdu s' compagniye, on-z-a tot piérdu*, quand on a perdu son conjoint, on a tout perdu | *Bondjoû, Sédonîye èt la compagniye!*, bonjour à vous, Sidonie, et aux gens qui sont ici rassemblés !

aa) la famille

1. LA PARENTÉ

— *famile*, famille | *parintéye*, parenté | **djins*, gens = parents : *il è r'va dé sès djins*, il retourne auprès de ses parents | **djins d' nos djins*, gens de nos gens = parenté élargie | **branche*, lignée || (suivant l'ordre logique, division qui sera la seule à être exploitée) *prôpe famile*, famille propre | *bèle-famile*, famille du conjoint | *prés-parint*, proche | *parint d'au lon*, parent de loin = ~ éloigné || (suivant l'ordre chronologique) *tayons ou tayes ou ratayons ou vis parints* ou **vis stos*, ancêtres | *grands-parints*, grands-parents | **pârins*, parrains = grands-pères | **mârines*, marraines = grands-mères |

parints, parents | *èfants*, enfants | *p(i)tits-èfants*, petits-enfants || *aparintè*, appartenir.

aaa) la propre famille

— *prôpe famile* ou *muvin.nadje*, propre famille | *prôpes parints*, propres parents | *bias-parints*, beaux-parents | *èfant*, enfant || (propres parents) *pa* ou *papa*, père | *vî père* ou *pére*, id. (exempt de toute note affectueuse) | *man* ou *moman* ou *mame*, mère (mère, mère, non reçu, est réservé aux femelles d'animaux : *one mère di tchèts*, une mère-chatte) || (beaux-parents) *bias-parints* ou *bèles-djins*, beaux-parents | ou *bia-pére*, beau-père | *bèle-moman* ou *bèle-mère*, belle-mère || (enfants) *prôpes-èfants*, propres enfants | *bias-èfants*, beaux-enfants | *p(i)tits-èfants*, petits-enfants | (le classement suivant s'applique aux 3 catégories précitées) *fi* ou *valèt* ou *crapôd*, fils | *feye* ou *bauchèle* ou *crapôde* ou *maraye*, fille | *bia-fi*, beau-fils | *bèle-feye*, belle-fille | *p(i)tit-fi*, petit-fils | *p(i)tite-feye*, petite-fille | *fyou*, filleul | *fyoule*, filleule | *frére* ou *prôpe* ~ ou **monfrére*, frère | *soû* ou *prôpe* ~ ou *maseûr*, sœur | *bia-frére*, beau-frère | *bèle-soû*, belle-sœur | (suivant l'ordre d'arrivée) *èritance*, héritage = héritier (garçon ou fille) | *pus vî*, plus vieux = ainé : *li Zande*, c'est l' *pus vî d' sès fis*, Alexandre, c'est l'ainé de ses fils ; ... c'est s' *pus vî dès fis*, id. | *pus viye*, plus vieille = ainée | *deûzyin.me* ou *cadet*, second = (le) plus jeune de deux | *dérin*, dernier = benjamin | *dérène*, dernière = benjamine | *raculot* ou **scurlot* ou **skirlou*, benjamin, benjamine || (suivant l'origine) *èfant do prumî mariadje* ou ... *lêt*, enfant du premier lit | *bastau*, bâtard.

bbb) les proches

— *près-parint*, proche | *parints do costè d' l'ome*, parents par le mari | ~ do costè do l' *jeume*, ~ par la femme | *mon.nonke*, oncle | *matante*, tante | *nèveû*, neveu | *nèvèuse*, nièce | *cousin djermwin*, cousin germain | *cousène djèrmin.ne*, cousine germane | *cousse*, cousin (à tous les degrés) | *mon.nonke curè*, oncle prêtre | *matante maseûr*, tante religieuse | **mon.nonke di suke*, oncle de sucre = ~ gâteau.

ccc) les parents éloignés

— *parint d'au lon*, parent éloigné | *djins do costè dès*, gens de la souche des | ~ do l' *branche dès*, id. | **parint à l' deûzyin.me bot'nire*, parent à la deuxième boutonnière = ~ au quatrième

degré | *~ au quatyin.me ribond, ~ au quatrième bond = ~ au huitième degré | *~ do costè do père Adam, ~ du côté du père Adam = ~ de parenté indéfinissable.

= (1) **afaires di famile*, arrangements familiaux | *v(i)nu d' bone famile*, venir de bonne famille | *div'nu ...*, id. | **prov'nu d' bravès djins*, provenir de braves gens | *sôrti d'one pôve culote*, sortir d'une pauvre culotte = être d'origine modeste | *ruv'nu one tournéye*, revenir faire une tour = faire un petit séjour en famille | **rawè sès djins*, ravoir ses gens = recevoir sa famille | **ièsse fwârt èchone*, être fort ensemble = être fort liés | **t(i)nu èchone*, tenir ensemble = bien s'entendre | *fè s' tèstamint*, faire son testament | *~ *sès papis*, ~ ses papiers = id. | *~ *les paûrts*, ~ les parts = partager son avoir entre ses enfants | *~ *sès paûrts*, ~ ses parts = se partager l'héritage | *~ *sès-èfants bastaus*, ~ ses enfants bâtards = les priver de leur part d'héritage.

≡ (1) **Cès Marchdl-là, ci n'est nin dol min.me brantche*, ces Mar-chal-là, ce n'est pas de la même branche | *... *dol min.me sôte*, ... de la même sorte = id. | *... *dol min.me nitéye*, ... de la même nichée = id. | *... *dol min.me coucheléye* (plutôt iron.), ... de la même portée de cochons = id. | * *Il a quéquefiye di sès djins avaur-là*, il a peut-être de ses gens par là = certains membres de sa famille sont peut-être là-bas | **On r'tint todi d'ewou qu'on d'vent, mins brâmint waïtenut do l' catchi*, on retient toujours d'où l'on vient, mais beaucoup essayent de le cacher = on est toujours certain de son extraction, mais beaucoup essayent de la cacher | **Lès parints, c'est nin dês bokêts d' taiye*, les parents, ce ne sont pas des débris de terrine = ... des objets sans valeur | * ... *c'est nin dês tchins*, ... ce ne sont pas des chiens = id. | **Deûs eus qu' s'ont vèyu sont parints po l' rès-tant d' leû viye* (iron.), deux derrières qui se sont vus sont parents pour le reste de leur vie = intimité est lien de parenté | **I sont parints do costè do l' brayète* (vulg.), ils sont parents du côté de la braguette = c'est une parenté comme il en existe entre tous les hommes = ... très lointaine | **Tortos èchone èt onk sins l'ôte !* (iron.), tous ensemble et l'un sans l'autre ! | **C'est d' famile !*, c'est de famille ! = c'est hérititaire | **I tint ça d' sès parints*, il tient cela de ses parents = id. | **Èfant d' tchèt mougne volti soris*, enfant de chat mange volontiers souris = id. | **Cu qui vint d' pouye grête* (péj.).

(1) Ce paragraphe vaut pour les 3 divisions de la parenté.

ce qui vient de poule gratté = mauvaise origine explique mauvaises actions | *Il ont ça dins l' song, ils ont cela dans le sang = id. | *I n' vint jamais foul do satch qui c' qu'i gn'a d'dins, il ne vient jamais hors du sac que ce qu'il y a dedans = id. | *Come lès vis chufèlenut, lès djon.nes tchantenut, comme les anciens sifflent, les jeunes chantent = les habitudes passent d'une génération à l'autre | *Lès grantès ièdes faiyenut lès p'tites paarts, les grands troupeaux font petites les parts = les familles nombreuses réduisent les parts d'héritage | *On n' si r'veut jamais qu'aus-étèremints, on ne se revoit jamais qu'aux enterrements = les enterrements sont la seule cérémonie à rassembler toute la famille | *Quand on s' veut d' trop, on n' si veut plus, quand on se voit trop, on ne se voit plus = fréquentations répétées amènent désaffection || Totes lès branches qu'ont quitté l' viladje, on lès lome co sovint pa l' nom d' leù novèle comune : lès D'néye n'ont nin v'nu, lès Un ont ieù l' cocote, lès Copères on n' lès veut nin sovint, toutes les lignées qui ont quitté le village sont encore souvent désignées par le nom de leur nouvelle résidence : ceux de Denée ne sont pas venus, ceux de Hun ont eu la fièvre aphteuse, les Dinantais on ne les voit pas souvent.

2. LES FIANÇAILLES

— galant, fiancé | galants, fiancé et fiancée | mayon ou comére ou *crapôde ou *pouyète, fiancée | si causé ou fréquenté ou courtisé ou causé èchone, courtiser | causadje ou fréquentadje ou courtisadje, action de ~ | causé avou one saqui, fréquenter qn (en vue du mariage) | si diswébyn, rompre | diswébiadje, action de ~.

= fè one renconte, faire une rencontre | tchair è l'ouy da, tomber dans l'œil de = plaire à | mète sès-idéyes par là, mettre ses idées vers | tinde à l'amourète, tendre à l'amourette = rechercher les jeunes filles | tideriye à l'amourète, tenderie à l'amourette = recherches galantes | *toûrnè autoû di, rechercher | *couru après, id. | alè après, id. | *ièsse aus cotes da, id. | ièsse bin pris, être bien pris = ~ amoureux | awè l' tchèssant, avoir le chassant = id. | *fè dès comp'lumints, faire des compliments = ~ des avances | *voyi ..., envoyer ... = id. | *d(i)mande l'intréye, demander l'entrée = faire sa demande | *awè s'-t-intréye, avoir son entrée = être agréé | *trouvè tchaussûre à s' pid, trouver chaussure à son pied = trouver l'âme

sœur | **t(i)nu lès pids tchôds*, tenir les pieds chauds = faire une cour assidue | **awè l' mariant*, avoir l'envie de se marier | *~ *dès-idéyes mariantes*, ~ des idées de mariage | **fè dès grimaces*, faire des démonstrations exubérantes en public | ***fè dès-amouch'tûres* (G), id. | **r(i)mète lès fiérs o feu*, remettre les fers au feu = se réconcilier (en parlant d'amoureux) (allusion à la forge) | **couru à rôye*, courir à raie = courtiser longuement sans se marier | ***raler à mèsse* (G), retourner à une autre messe = abandonner sa fiancée.

= **Quand on-z-a dès pouyètes, on rессère li poli*, quand on a des poulettes, on clôt le poulailler = gardez bien vos jeunes filles ! | **Gâre à vos pouyètes, dji lache mès cokias !*, prenez garde à vos poulettes, je lâche mes cochets ! = id. | **Rintroz vos pouyes, volà l' fayène !*, rentrez vos poules, voilà la fouine ! = id. | ***Amoûr, amoûr, quand t' nos cotchesses, à r'vôy li cœur, à r'vôy li tièsse !* (L), amour, amour, quand tu nous pourchasses, adieu le cœur, adieu la tête ! | **Tot ç' qui l'amoûr fait fè !*, tout ce que l'amour fait faire ! = à quelles extravagances mène l'amour ! | ***Vaut mia couru après si tch'fan qui dè l' rilèver pa l' keuwe* (G), mieux vaut courir après son cheval que de le relever par la queue = mieux vaut épouser femme trop jeune que trop vieille | *— *Dins trrès quatre ans di d'i, i courrè dès polins ossi bias qu'asteûre.* — *Ayi, mins lès cias d'asteûre ni courront pus !*, — d'ici trois ou quatre ans, il courra des poulains aussi beaux que ceux de maintenant. — Oui, mais ceux de maintenant ne courront plus (réponse d'une jeune fille à qui lui conseille d'attendre trois ou quatre ans avant de se marier) | **Trouvoz todi l' nid d'vent do trouvè l' mouchon !*, trouvez d'abord le nid avant de trouver l'oiseau = ne vous enfeivrez pas à vouloir vous marier | **Èle s'a vraimint stî foute dins ses djambes*, elle est vraiment allée se jeter dans ses jambes = elle l'a recherché à tout prix | **On tchin qui n'est nin djalous di s'-t-oucha, c'è-st-one rosse*, un chien qui n'est pas jaloux de son os, c'est un piètre chien = un peu de jalouse prouve que l'on tient à son promis | **C'est d'djâ dès vis papîs*, ce sont déjà de vieux papiers — les fiançailles traînent en longueur | **On s' veut bin volti sins fè tant dès grimaces*, on peut bien s'aimer sans faire tant de grimaces | **Divant, c'est bëtchi bëtcha ; après, ci sèrè flayi flaya*, avant le mariage, c'est toute tendresse ; après, ce seront les coups (jeu de mots à partir de *bëtchi*, bequeter et *flayi*, frapper) | **Èle li mougnereûve lès pègnons d' sès-orèyes*, elle lui

mangerait les pavillons des oreilles = elle abuse des démonstrations de tendresse | **Quéne fricasséye di mousons !*, quelle fricassée de museaux ! = que de baisers échangés ! | *Il a co bin l' temps do s'ale mète dins l' misère !*, il a encore le temps d'aller s'engager dans la misère ! = ... de penser à se marier | **Èle pudreûve on tchin avou on tchapia*, elle prendrait un chien avec un chapeau = pourvu qu'il fût coiffé d'un chapeau, elle épouserait un chien = elle veut se marier à tout prix | **I gn'a si laide marmite qui n' trouve si couviète*, il n'est si laide marmite qui ne trouve son couvercle (dit-on d'une jeune fille défavorisée par la nature, et qui va se marier) | **I faureûve dèdjà auè fwim d' djote po mougni l' burton*, il faudrait déjà être amateur de chou pour manger la tige (dit une jeune fille d'un prétendant qu'elle juge trop vieux) | **On n' va nin veûy lès comères li vinr'di, oudôbin on va compté lès traus do l' passète*, on ne va pas courtiser le vendredi sous peine de devoir compter les trous de la passoire = la fiancée doit s'occuper des travaux domestiques ce jour-là | ***Il a ieû one baube di foûre* (M), il a eu une barbe de foin = il a été éconduit | ***Èlle a r'metu s' cœur au botique* (G), elle a remis son cœur à la boutique = elle attend qu'un nouveau parti se présente | **Il a ieû s' nèz r'frotè avou l' grande Ziréye*, il a eu le nez essuyé avec la grande Désirée = il ne l'a pas obtenue | **Li cia qu'è va au lon po trouvè one feume, c'est po trompè ou po ièsse trompè*, celui qui va au loin pour trouver une femme, c'est pour tromper ou pour être trompé | *On n'achetéye nin on tchèt dins on satch*, on n'achète pas un chat dans un sac (dit celui qui a eu des relations avec une femme avant de l'épouser) | *— *Dijoz-m' on douù mot, ô, Ziré ! — Dol laume, Téje !* (iron.), — dites-moi un mot doux, oh, Désiré ! — Du miel, Thérèse ! | **Quand on fréquente, on sôl' avou l' djon.ne comére à s' drwète ; quand on-z-est mariès, c'è-st-à gauche, au brès dès mariès*, pendant les fiançailles, on se promène en plaçant sa fiancée à sa droite ; après le mariage, on lui offre le bras gauche, bras de l'homme marié.

3. LE MARIAGE

— *mariadje*, mariage | **criyi*, proclamer les bans de : *on l's-a criyi dimègne*, on a proclamé leurs bans dimanche ; *on-z-a criyi èyir por zèls*, on a proclamé leurs bans hier | *si mariè ou s'aloysi*, se marier |

mariè, épouser | *dèvôrcè*, divorceer | *si r'mariè*, se remarier | *r(i)mariadje*, remariage.

= **alè au curè*, se présenter chez le curé pour satisfaire aux prescriptions religieuses en la matière | **alè veûy li curè*, aller voir le curé = id. | *criyi lès bans*, proclamer les bans | **ièsse à l'afiche* ou **ièsse afichis*, figurer aux publications civiles | **fè cope avou*, former couple avec | **si mète à l' lache*, se mettre à la laisse = se marier | ... à *pièce*, ... à perche = id. | **si boutè* ..., id. | *fè l' nuk*, faire le noeud = id. | ~ *l' grand nuk*, ~ le grand noeud = id. | *~ *l' saut*, ~ le saut = id. | *~ *l' grand saut*, ~ le grand saut = id. | *si mète à mwin.nadje*, se mettre en ménage = id. | *intrè dins l' confrérie*, entrer dans la confrérie = id. | *prinde à s' compte*, prendre à son compte = épouser | *satchi à l' cwade*, tirer à la corde = se marier | *... *di lin.ne*, ~ à la corde de laine = id. | *sinè l' contrat*, signer le contrat = id. | **alè à s' mwin.nadje*, s'établir dans une maison indépendante | **ièsse* ..., avoir son propre foyer | *~ *bin tchèyus*, être bien rencontrés = faire heureux ménage | *~ *bin réscontrès*, id. | *~ *mariès dol gauche mwin*, être mariés de la main gauche = vivre en concubinage | *... *au champête*, ... au garde champêtre = id. | **ièsse mau tchèyus*, être mal rencontrés = avoir un ménage malheureux | *~ *mau réscontrès*, id. | **fè on pôve mwin.nadje*, faire un pauvre ménage = id. | **si fè arossè*, se faire « enrosser » = tomber sur un mauvais conjoint | **ni pus s' watti*, ne plus se regarder = être en désaccord | **fè lèt à paurt*, faire lit à part = se séparer tout en cohabitant | **foute si camp*, quitter le toit conjugal | **vikè à paurt*, vivre séparés | *~ *èri d' n-on l'ôte*, ~ loin l'un de l'autre | **alè à l' décadence*, déchoir | **piède si compagnye*, perdre son conjoint || *awè s' brèssiye*, avoir sa brassée = avoir une forte corpulence provoquée par la gestation | ~ *one saqwè d'vant lèye*, avoir qch devant soi = id. | *ratinde famile*, être enceinte | **ièsse ôtrèmint*, être autrement = id. | **spaurgni*, épargner = id. | **peûplè l' maijone*, peupler la maison = mettre au monde des enfants | **awè famile*, avoir des enfants | **achetè on gamin*, donner le jour à un garçon | *~ *one bauchèle*, ... une fille | *~ *one djermale*, ... des jumeaux | *~ *on trépid*, ... des triplés | *fè l' lèvéye*, faire la levée = porter au baptême | *ièsse pârin d' batème*, être parrain de baptême | ~ *mârine di batème*, ~ marraine de baptême | *~ *pârin à l' tchandèle*, ~ parrain d'adoption (après avoir tenu la bougie au-dessus de l'enfant lors-

de la cérémonie du baptême) | *~ mārine à l' tchandèle, ~ marraine ... | *~ mon.nonke di suke, ~ oncle de sucre (parent, proche ou ami, bienveillant jusqu'à l'excès) | (cf. aussi p. 317) || (termes de calinerie) *p(i)tit coq*, petit coq | ~ pièrot, ~ moineau | ~ colau, ~ gâté | ~ tchèt, ~ chat | ~ blanc, ~ blond | *p(i)tite soris*, petite souris | ~ fefeye, ~ « fifille ».

= *Mariye-tu, ni t' mariye nin, ti touinerès todi à rin (iron.), marie-toi, ne te marie pas, tu tourneras quand même à rien | **Elle a-t-arrivée tote nouve au māriadje (G), elle est arrivée toute neuve au mariage = elle s'est mariée vierge | *On-z-est pus rate mariés qu' bin lodjis, on est plus vite mariés que bien logés | *Faut ôte tchôse qu'on bia visadje po fè on bon mwin.nadje, il faut autre chose qu'un beau visage pour faire un bon ménage | *Li mariadje, c'est-on nuk qu'on fait avou s' linwe èt qu'on n' sét disfè avou sès dints, le mariage, c'est un noeud fait avec la langue et que les dents ne peuvent défaire = il est indissoluble | *Li mariadje, c'est-on loterîye, le mariage, c'est une loterie | *Li mariadje, c'est-on bëgnon d' misères satchi pa deûs grosses biësses (iron.), le mariage, c'est un tombereau de misères tiré par deux grosses bêtes | *Lès mwârts èt lès mariadjes mètenut do candjémint dins lès mwin.nadjes, les morts et les mariages amènent du changement dans les ménages | *Aus feumes èt aus vizeriyes, gn'a todi one saqwè à dire, aux femmes et aux vieilleries, il y a toujours qch à reprocher | *One feume, quand elle n'a nin mau, elle a chôpe, une femme, quand elle n'a pas mal, elle éprouve des démangeaisons | *A mwârts èt à mariadjes on trouve todi à r'dire, à morts et à mariages on trouve toujours à redire | *Quand i plouît qu'on s' mariye, i pwateront l' soupe tos lès djoûs d' leû viye, quand il pleut le jour du mariage, les femmes porteront la soupe tous les jours de leur vie = ... on devra toujours porter le dîner au mari travaillant à l'extérieur | **Māriadje d'ârdjint, māriadje di rin (L), mariage d'argent, mariage de rien | *D(i)mère avou sès parints, c'est spaurgni dol misère, faire ménage chez ses parents, c'est amasser de la misère = mariage demande ménage | *Coq mariè pièd sès sporons, coq marié perd ses éperons = maître marié abdique son autorité | *On s'è rapwaterè au consèy (iron.), on s'en rapportera à l'avis du conseil communal = on laissera la femme décider | *I n'est nin maisse tos lès djoûs è s' maujone, il n'est pas maître tous les jours chez lui | *C'est lès feumes qui fuïyenut lès-omes, ce sont les

femmes qui font les maris = ... qui les façonnent à leur gré | **Lès comères, faut lès mète au pas l' prumi djoû*, les femmes, il faut les mettre au pas dès le premier jour | **Il a mètu s' pîd dins on bia solè*, il a mis le pied dans un beau soulier = il a fait un mariage avantageux | ... *dins li stri*, ... dans l'étrier = id. | **Il i èst, dins l' pachi aux polins*, il y est, dans le verger aux poulains = id. | **Si t' vas bin à l'éwe, ti n'aurès nin swè*, si tu vas bien à l'eau, tu n'auras pas soif = tu te prépares à épouser une bien mauvaise ménagère | **On fène lès wayins d'vent lès foàres* (iron.), on fane le regain avant les foins = c'est une plus jeune fille de la famille qui se marie d'abord | *I faut l' temps do s' mète èchone*, il faut prendre le temps de s'accorder | **Dji n' sé nin au jusse auquék, mi, qu'elle èst mariéye*, je ne sais pas au juste auquel (des frères) elle est mariée | **C'est dins lès vis fornias qu'on fait l' mèyeù des soupes* (iron.), c'est dans les vieux fourneaux qu'on fait la meilleure des soupes = ne crains pas d'épouser une femme âgée | **Lès r'mariades, c'est sovint dès raclapadjes*, les remariages, c'est souvent des replâtrages | ***Mârié on coûp, moru on coûp, 'l èst bon insi* (G), (se) marier une fois, mourir une fois, cela suffit (répond le veuf à qui lui propose de convoler) | **I sont au mèsti, don !*, ils sont au métier, n'est-ce-pas ! = il est normal que les enfants se suivent | *L'efant, c'est l' prumi meûbe*, l'enfant, c'est le premier meuble | **On-èfant, c'enn'èst pont*, un enfant, ce n'en est pas = une famille à enfant unique est mal garantie contre le sort | **I n'ont qu'on bokèt d'efant*, ils n'ont qu'un morceau d'enfant | **Quand on-z-èst tot seu d'efant, c'è-st-on maleûr*, quand on est seul enfant, c'est un malheur | **On s'ètind bin mia dins lès granutes familes*, on s'entend bien mieux dans les grandes familles | **Quéne infanteriye !* (iron.), quelle infanterie ! = ~ ribambelle d'enfants ! | **On va r'peûplè l' payis !*, on va repeupler le pays ! = les naissances s'annoncent nombreuses | *G'n'aurè co bin rate do renfôrt !*, il y aura encore bientôt du renfort ! = il y aura bientôt une naissance | **Faurè ralongui l' tauve di deûs pîds*, il faudra allonger à nouveau la table de deux pieds = il y aura bientôt une naissance | ***Djon.nes dints, djon.nes parints* (M), dents jeunes, parents jeunes = l'enfant donne aux parents le sentiment d'être jeunes | ***On-èfant qui fait dès dints, i 'nn'anonce dès novias* (M), un enfant qui fait des dents annonce de nouveaux (enfants) = ... fait souvent espérer une nouvelle gestation, rendue probable par le sevrage | **Aus batèmes, on tapeut co bin dès çans'*

trawéyes ou dès mastokes avou on ruban nukè autoù, aux baptêmes, on jetait aussi à la volée quelquefois des pièces de 2 ou de 5 centimes trouées et garnies d'un ruban noué | ***Il a trouvé on fagot o rèstli* (G), il a trouvé un fagot dans le râtelier réservé à son cheval (pour se débarrasser d'un prétendant importun, on déposait un fagot dans le râtelier).

4. LE CÉLIBAT

= **montè à s'mince*, monter en semence = rester célibataire | *d(i)mèrè ...*, id. | **d(i)mèrè djon.ne*, id. | ~ *djon.ne ome*, garder le célibat (pour un homme) | ~ *djon.ne comére*, id. (pour une femme) | *vî djon.ne ome*, vieux célibataire | *vîye djon.ne comére*, vieille fille.

5. NOMS PATRONYMIQUES RÉGIONAUX (1)

— *Alwè*, Halloy | *Am'tiau*, Hamiaux | *Anjèlman'*, Engelmann | *Ârnou*, Arnould | *Âstir*, Hastir | *Avelandje*, Havelandje.

— *Baldjot*, Baijot | *Balfrwèd*, Balfroid | *Bârbié*, Barbier | *Bârtèlemi*, Barthélémy | *Baudjan*, Beaujean | *Baudjot*, Baujot | *Baulwè*, Beauloye | *Baupére*, Beaupère | *Bautche*, Bauche | *Bayî*, Bailly | *Bèca*, Beka | *Bèguin*, Beghin, Beguin | *Bèlot*, Belot | *Bèrot*, Berot | *Bèrote*, Berote | *Bèrtulot*, Berthulot | *Bièrlu*, Bierlut | *Blanpwin*, Blampain | *Bizingau*, Boussingault | *Bôdârt*, Bodart | *Bôdène*, Baudenne | *Bôdson* (pron. *au*), Bodson | *Botî*, Bothy | *Boûrswèt*, Boursoit | *Boutî*, Bouthy | *Bovi*, Bovy | *Bragârd*, Bragard | *Brijebwès*, Brisbois | *Bruwére*, Bruyère | *Bublot* | *Bwèdjelot*, Boigelot.

— *Cabouyi*, Cabouy | *Cârli*, Carly | *Cârtiau*, Cartiaux | *Câvrène*, Cavrenne | *Chabotier*, Chabotier | *Chavéye*, Chavée, Chavez | *Clârène*, Clarenne | *Clârimbau*, Clarembaux | *Clôbérèt* (pron. *au*), Clobert | *Colidje*, Colige | *Colonvau*, Coulonvaux | *Côme* (pron. *au*), Cosme | *Conrárdi*, Conrardy | *Côrnélis'*, Cornelis | *Coûnârd*, Counard | *Coûne*, Coune | *Coûnèt*, Counet | *Coûrtwès*, Courtois | *Crèfecœûr*, Crèvecoeur | *Crèpin*, Crépin | *Crèvin*, Crevin | *Crwèbyin*, Croibien | *Crwèsier*, Croisiere | *Cuvèlier*, Cuvelier.

— *Dâblon*, Dablon | *Dâfe*, Daffe, Dave | *Damwèsau*, Damoiseaux | *Danlwè*, Danloy | *Dandwè*, Dandoit, Dandoy | *Dâras'*, Darras | *Dârdène*, Dardenne | *Dârtwès*, Dartois | *Dârville*, Darville | *Dasti*,

(1) Jusqu'à la p. 331, le signe — est susceptible d'autres emplois, purement extérieurs, qui clarifient la présentation.

Dasty | *Dávid'*, David | *Dawous'*, Daoust | *Dè-aibe*, Dehaibe | *Débársi*, Debarsy | *Dèbati*, Debatty | *Dèbautche*, Debauche | *Dèbèche*, Debèche | *Dèboudje*, Debouge | *Dèbras*, Debras | *Dèbri*, Debry | *Décou*, Decoux | *Dèfèche*, Defèche | *Dèfise*, Defise | *Dèfosse*, Defosse | *Dèfwè*, Defoy | *Dèfwin*, Defoin | *Déjaiye*, Dèjaie | *Déjimbe*, Dejimbe | *Dèla-che*, Delache | *Dèlaire*, Delaire | *Dèlaise*, Delhaise | *Dèlaite*, Delaite | *Dèlatye*, Delhaye | *Dèlale*, Delhalles | *Dèlan'wè*, Delannoy | *Dèlchambe*, Delchambre | *Dèlmârcèle*, Delmarcelle | *Dèlobe*, Delobbe | *Dèlodje*, Deloge | *Dèlpire*, Delpierre, Delpire | *Dèlsipéye*, Delsipée | *Dèlwitche*, Delwiche | *Dèmanèt*, Demanet | *Démârsin*, Demarcin | *Démârtin*, Demartin | *Démazi*, Demazy | *Démèfe*, Demeffe | *Dènèt*, Denet | *Dènil*, Denil | *Dénis*, Denis | *Dèyom'*, Deom | *Dèoul*, Dehou | *Dèridér*, Deridder | *Dèskeûve*, Deskeuve | *Dessi*, Dessy | *Dèspontin*, Despontin | *Détal*, Detal | *Dètiène*, Detienne | *Détourbe*, Detourbe | *Dètrau*, Detraux | *Dètri*, Detry | *Dèvigne*, Devigne | *Dèwâr*, Dewart | *Dèwé*, Dewez | *Dinzârt*, Dinsart | *Divwè*, Divoy | *Djadîn*, Jadîn | *Djadot*, Jadot | *Djadoul*, Jadoul | *Djamoton*, Jamotton | *Djandrîn*, Jandrain | *Djangou*, Gengoux | *Djaquârt*, Jacquart | *Djaquèt*, Jacquet | *Djaumon-nèt*, Jaumonet | *Djaumote*, Jaumotte | *Djaquemwârt*, Jacquemart | *Djaquemwin*, Jacquemin | *Djémène*, Gemenne | *Djènârd*, Genard | *Djènète*, Genette | *Djènin*, Genin | *Djènon*, Genon | *Djènot*, Genot | *Djérin*, Gérin | *Djilâr*, Gillard | *Djile*, Gilles | *Djilèt*, Gilet | *Djilin*, Gillain | *Djilis'*, Gillis | *Djilon*, Gillon | *Djilot*, Gilot | *Djoblin*, Joblin | *Djotârd*, Jottard | *Doculot*, Duculot | *Dolpîre*, Dolpîre | *Dôminé* (pron. *au*), Dominé | *Dôneù* (pron. *au*), Doneux | *Dônî* (pron. *au*), Donny | *Dôr*, Dor | *Dôrsimont* (pron. *au*), Dorsimont | *Dôsimont* (pron. *au*), Dosimont | *Dotrau*, Dotrau | *Dôtrêpe*, Dotreppe | *Dubwès*, Dubois | *Duchin.ne*, Duchêne.

— *Èlwè*, Eloy | *Ènuzèt*, Henuzet | *Èsbwès*, Hesbois.

— *Fâbri*, Fabry | *Fan'wè*, Fanoy | *Fâstré*, Fastrez | *Fècherole*, Fecherolle | *Fènasse*, Fenasse | *Feraye*, Feraille | *Fitchefèt*, Fichefet | *Fivèt*, Fivet | *Flipârt*, Philippart | *Flipot*. Philippot | *Floyimont*, Flohymont | *Fontin.ne*, Fontaine | *Fosseûr*, Fosseur | *Frèdebijje*, Froidebise | *Fréderic*, Frédérie.

— *Galwè*, Galloy | *Gayî*, Gailly | *Godefrwèd*, Godefroid | *Gofwè*, Goffoy | *Gravè*, Gravez | *Gravî*, Gravy | *Grofi*, Grosfils | *Groyinèt*, Groinet | *Guèri*, Guéry | *Gueûlète*, Geulette | *Guiyot*, Guyot.

— *In.yot*, Hinot.

— *Jacob'*, Jacob | *Jonèt* (pron. *au*), Jonet | *Jérârd*, Gérard | *Jilâr*, Gillart | *Jilsoul*, Gilsoul | *Jwèyeû*, Joyeux.

— *Kinbrant*, Henkinbrant.

— *Labiye*, Labye | *Lacrwès*, Lacroix | *Lafineir*, Laffineur | *Lafontin.ne*, Lafontaine | *Lan'wè*, Lannoy | *Lârdin'wès*, Lardinois | *Lârdot*, Lardot | *Lârsimont*, Larsimont | *Lawaréye*, Lawarée | *Lèbaî*, Lebay | *Lèclér*, Leclercq | *Lécuiyé*, Lécuyer | *Lefêve*, Lefèvre, Lefèvbre | *Lefôrt*, Lefort | *Lègros*, Legros | *Lèpâje*, Lepage | *Lèpas*, Lepas | *Lèrwè*, Leroy | *Lèswisse*, Lesuisse | *Lèvaque*, Levaque | *Lèyonârd*, Léonard | *Libârt*, Libert | *Libion*, Libion | *Libote*, Libotte | *Libwès*, Libois | *Lisswêr*, Lissoir | *Loès'*, Lohest | *Lovigni*, Louvegny | *Lucas'*, Lucas | *Lup'cin*, Lupsin | *Lurkin*, Leurquin.

— *Mabile*, Mabille | *Marchâl*, Marchal | *Mârlwè*, Marloie | *Mârquèt*, Marquet | *Martchand*, Marchand | *Mártin*, Martin | *Mati*, Mathy | *Maurwè*, Mauroy | *Mayî*, Mahy | *Mélkiyôr*, Melchior | *Midjot*, Migeot | *Midjote*, Migeotte | *Mindjot*, Mingeot | *Mitchau*, Michaux | *Molitôr*, Molitor | *Monjwè*, Monjoie | *Mon.mârt*, Montmart | *Monpèli*, (de) Montpellier | *Monseû*, Monsieur | *Mous'nî*, Mousny | *Moussebwès*, Moussebois | *Mozerè*, Mosseray | *Mwèni*, Mwin.ni, Moinil.

— *Namèche*, Namèche | *Nicolayî*, Nicolay | *Nin.nin*, Nennen | *Nivaye*, Nivaille.

— *Palâte*, Palate | *Pârfondri*, Parfondry | *Pâtris'*, Patris | *Pauquèt*, Paquet | *Pèctôr* (pron. *au*), Pector | *Pèkèt*, Pequet, *Pénasse*, Penasse | *Pèrot*, Perot | *Pèsesse*, Pesesse | *Pèsseleû*, Pesleu | *Pêteû*, Péteur | *Pirârd*, Pirard | *Pirau*, Piraux | *Pircârd*, Pircard | *Pirèt*, Piret | *Pirlot*, Pirlot | *Pirmé*, Primez | *Pirot*, Pirot | *Pîrote*, Pirotte | *Pirquin*, Pirquin | *Pîrson*, Pirson | *Pîrsoul*, Pirsoul | *Pôlet* (pron. *au*), Polet | *Potchêt*, Pochet | *Potî*, Poty | *Purnôde* (pron. *au*), Purnode.

— *Quèvrin*, Quevrin.

— *Ramwèzéye*, Ramoisée | *Ramwèzi*, Ramoisy | *Râsquin*, Rasquin | *Règnér'*, Regnier | *Rèmeyé*, Remée | *Rèneson*, Renneson | *Robaye*, Robaye | *Robèrfrwèd*, Roberfroid | *Romèdene*, Romedenne | *Royinèt*, Roynet | *Rût'*, Ruth | *Rwèsin*, Roisin || *Salpêteûr*, Salpétour | *Scayèt* Scaillet | *Scayeteûr*, Scailleur | *Scoyî*, Scoky | *Sérèssia*, Seressiat | *Sérwi*, Serwy | *Sèvrin*, Sevrin | *Sèya*, Séha | *Sinvètu*,

Sinviteux | *Smål*, *Smal* | *Soumwè*, *Soumoy* | *Soyi*, *Sohy* | *Stèvaux*, *Steaux*.

— *Tayir*, Tahir | *Tchabot*, Chabot | *Tchaïdron*, Chaidron | *Tchalon*, Chalon | *Tchantrin.ne*, Chantraine | *Tchapèle*, Chapelle | *Tchapu*, Chaput | *Tchaurlot*, Charlot | *Tchènu*, Chenu | *Tècheù*, Tècheur | *Tibaut*, Thibaut | *Tichon*, Tichon | *Tilmant*, Tilmant | *Tilquin*, Tilquin | *Tin.son*, Timson | *Tîm'sonèt*, Timsonnet | *Tiri*, Thiry | *Tirifayis*, Thirifays | *Tirion*, Thirion | *Tirionèt*, Thirionnet | *Tis'*, Thys | *Tiyandje*, Tihange | *Tône* (pron. *au*), Thone | *Toûrnai*, Tournai | *Trembluè*, Trembloy | *Trifwè*, Triffoy | *Trimourou*, Trémouroux | *Twèsoul*, Toisoul |

— *Uwâr*, (d')Huart, Huwart.

— *Vôs'* (pron. *au*), Voos | *Vautier*, Wauthier | *Verlin.ne*, Verlaine | *Vwésin*, Voisin.

— *Wârzeye*, Warzée | *Wâtrisse*, Watrisse | *Wazèdje*, (de) Wasseige | *Wèri*, Wéry | *Wilème*, Willeme | *Wiyame*, Wiame.

6. LES PRÉNOMS USUELS ET LEURS DIMINUTIFS⁽¹⁾

— *Absil*, Absil | *Achile*, Chile, Achille | *Adèle*, Adèle | *Adelayide*, Layide, Adélaïde | *Adelson*, Adelson | *Adislas'*, Ladislas | *Adofe*, Dofe, Adolphe | *Adolfine*, Dolfine, Adolphe | *Adriyène*, Driyène, Adrienne | *Adriyin*, Driyin, Adrien | *Albért*, Bért, Bèbér, Albert | *Albértine*, Bértine, Albertine | *Alècsis*, Lècsis, Alexis | *Alècsisse*, Alexis | *Alègzande*, Zande, Alexandre | *Alègzandrine*, Zandrine, Alexandrine | *Alfonse*, Fonse, Fonfonse, Fonsète, Alphonse | *Aljon-sine*, Fonsine, Alphonsine | *Alinâ*, Aline | *Alodiye*, Lodîye, Alodie | *Aloniye*, Lonîye, Noniye, Alonie | *Aloys'*, Aloïs | *Amandine*, Mandine, Didine, Didine, Amandine | *Ambrwèse*, Ambroise | *Anatole*, Natole | *Anayis'*, Anaïs | *André*, Dré, André | *Andrèya*, Andréa | *Anedjo*, Anedjôséf, Anne-Josèphe | *Anjeline*, Jeline, Angeline | *Anjèlique*, Jèlique, Angélique | *Antwènète*, Twènète, Tonète, Nènète, Antoinette | *Antwin.ne*, Twin.ne, Antoine | *Apoline*, Apolline | *Arile*, Arille | *Arisse*, Ariste | *Ârmand*, Armand | *Ârmandine*, Mandine, Armandine | *Ârnou*, Arnould | *Ârsène*, Arsène | *Ârtémise*, Artemise | *Ârtur*, Tur, Tutur, Arthur | *Aubwin*, Aubain | *Augusse*, Gusse, Auguste | *Augusta* ou *Gusta*, Augusta | *Augustine*, Gustine, Titine, Augustine | *Aurèliye*, Aurélie | *Azéliye*, Azélie.

(1) Certains des prénoms courants qui se prononcent identiquement dans les deux langues (p. ex. *Jule*, Jules ; *Oscár*, Oscar) ne sont pas signalés.

— *Bârbe, Bâbe*, Barbe | *Babèt'*, Zabèt', Elisabeth | *Bârtèlēmi*, Biètrumè, Barthélemi | *Bastyin*, Sébastien | *Bèje*, Begge | *Bèn'wèt*, Benoît | *Bènoni*, Benoni | *Bêrt*, Bèbèrt, Albert, Héribert, Hubert, Lambert, Norbert, Philibert, Robert | *Bértine*, Albertine, Héribertine | *Brijise*, Ébregise | *Briye*, Brigide.

— *Cadiye*, Léocadie | *Câlisso*, Callixte | *Camile*, Camille | *Caterine*, Trine, Trinète, Catherine | *Célèstin*, Lèsttin, Célestin | *Célèstine*, Lèstine, Célestine | *Célinâ*, Lind, Célina | *Céline*, Line, Céline | *Céliniye*, Céline | *Césarine*, Césarine | *Châle*, Charles | *Chârlote*, Lolote, Lote, Charlotte | *Cicile*, Cécile | *Citéy*, Tég, Félicité | *Clârd*, Clara | *Clârisse*, Clarisse | *Cléme*, Mentine, Clémentine | *Clotile*, Clotilde | *Côme* (pron. *au*), Cosme | *Coraliye*, Coralie | *Corine*, Corine | *Côrnelye*, Cornélie | *Crèpin*, Crèspin, Crépin | *Cristofe*, Christophe.

— *Dâniél*, Daniel | *Dâvid*, David | *Dèlfine*, Delphine | *Delinâ*, Délina | *Dènis*, Denis | *Dèsiré*, Ziré, Zîr, Désiré | *Dèsiréye*, Ziréye, Désirée | *Destinéye*, Destinée | *Dèyon*, Gédéon | *Diudoné*, Doné, Né, Dieudonné | *Djan*, Jean | *Djauque*, Jacques | *Djauspârd*, Gaspard | *Djène*, Jeanne | *Djènevire*, Geneviève | *Djermwin*, Germain | *Djile*, Gilles | *Djôsèf*, Djô, Djo, Joseph | *Dominique* (pron. *au*), Minique, Dominique | *Domitile* (pron. *au*), Mitile, Domitille | *Douwârd*, Edouard | *Docsîye*, Eudoxie.

— *Édufe*, Édulphe | *Éfrèm'*, Ephrem | *Èlin.ne*, Hélène | *Èlwè*, Éloi | *Èmèrence*, Mèrence, Émerence | *Èmile*, Mile, Mimile, Emile | *Èrâsse*, Erasme | *Èrmance*, Hermance | *Èrminîye*, Herminie | *Èrnèle*, Renilde | *Èrnès'*, Nès', Nènès', Ernest | *Èrnèstine*, Nèstine, Ernestine | *Èstèle*, Estelle | *Eûdalîye*, Eudalie.

— *Fani*, Stéphanie | *Faniye*, Stéphanie | *Féliciye*, Ciye, Félicie | *Félis'*, Félix | *Fidèle*, Fidèle | *Filibért*, Philibert | *Filogône* (pron. *au*), Filo, Philogone | *Filomin.ne*, Min.ne, Philomène | *Firma*, Firma | *Flipine*, Pipine, Philippine | *Flupe*, Philippe | *Fôrtunât*, Fortunat | *Fôrtuné*, Fortuné | *Fouyène*, Feuillenne | *Fouyin*, Feuillen | *Françwès*, Chanchès, Chès, Chèchès, Çwès, François | *Frédéric'*, Deric', Frédéric | *Frasîye*, Euphrasie | *Frumince*, Frumence | *Fulvina*, Fulvina | *Fursin*, Fursin.

— *Glaude*, Claude | *Godefrwèd*, Godefroid | *Godelive*, Godeliève | *Gonzague*, Gonzague | *Grégôre*, Grégoire | *Gudule*, Gudule | *Guilième*, Guillemine | *Gustâve*, Tâve, Gustave | *Gustavine*, Tavine, Gustavine.

— *Isac*, Isaac | *Isabèle*, Zabèle, Isabelle | *Isidore*, Zidore, Zizi, Isidore.

— *Jâcob*, Jacob | *Jamin*, Benjamin | *Jédèyon*, Deyon, Gédéon | *Jèniye*, Eugénie | *Jérârd*, Gérard | *Jérôme*, Jérôme | *Jôndâs'*, Jonas | *Jôsuwé* (pron. *au*), Josué | *Josèfine*, Fine, Fifine, Joséphine | *Julia*, Iâ, Julia | *Julyin*, Yin, Julien | *Juliène*, Iène, Julianne | *Jwassîn*, Joassin.

— *Lalîye*, Eulalie | *Lantin*, Valentin | *Lèya*, Léa | *Lèyande*, Léandre | *Lèyon*, Ion, Léon | *Léyona*, Léona | *Lèyonârd*, Linau, Léonard | *Lèyontye*, Ioniye, Léonie | *Libert*, Libert | *Lidiye*, Lydie | *Lisâ*, Élisa | *Lisé*, Elisée | *Livier*, Olivier | *Lorint*, Laurent | *Lotaïre*, Lothaire | *Louwîse*, Louise | *Loyise*, Héloïse | *Lucas'*, Lucas | *Lucyin*, Cyin, Lucien | *Ludvindâ*, Ludvina.

— *Mabile*, Mabille | *Macsi*, Miyin, Maximilien | *Madelin.ne*, Madeleine | *Malvina*, Malvina | *Manuwèl*, Emmanuel | *Mârcèl*, Cèl, Marcel | *Mârcelin*, Marcellin | *Mârceline*, Marceline | *Mârdjôsèfe*, Mârdjo, Marie-Josèphe | *Mârguèrite*, Gaguite, Guiguite, Marguerite | *Mâriâ*, Maria | *Mariye*, Marie | *Mârta*, Martha | *Mârte*, Marthe | *Matile*, Mathilde | *Mau*, Marc | *Maurtin*, Martin | *Mayane*, Marie-Anne | *Mèdau*, Médard | *Mélaniye*, Mélanie | *Mèlda*, Imelda | *Mèlinâ*, Mélina | *Mèlye*, Amélie | *Mèlkîyôr*, Melchior | *Michél*, Mitché, Michel | *Miyène*, Maximilienne | *Miyin*, cf. *Macsi* | *Modesse*, Modeste.

— *Nand* Ferdinand, Fernand | *Nande*, Ferdinand | ***Nanèche* (M), Françoise | *Nârcisse*, Narcisse | *Nârdine*, Bernardine | ***Nèle* (M), Pétronille | *Nicolas*, Nicolès, Colas, Nicolas | *Noré*, Honoré | *Noréye*, Honorée | *Norine*, Honorine | *Noyé*, Noyel, Noël.

— *Octâve*, Tâve, Octave | *Oliva*, Oliva | *Olivia*, Olivia | *Osval*, Oswald | *Otiliye*, Othilie.

— *Palmire*, Palmyre | *Paul*, Paul, Pol | *Pelajîye*, Pélagie | *Pèr-pétûwe*, Perpétue | *Pête*, Perpète | *Pière*, Pire, Pierre | *Poldine*, Léopoldine | *Polidôre*, Polydore | *Polite*, Hippolyte | *Pôpôl*, Iopôl, Léopold | *Prime*, Prime | *Priyin*, Cyprien.

— *Rèmâke*, Remacle | *Réjis'*, Regis | *Rèmi*, Remy | *Rèniér'*, Renier | *Rin.ne*, Reine | *Riyête*, Yeyète, Henriette | *Roc*, Roch | *Rodoje*, Rodolphe | *Ronique*, Véronique | *Rôsa* (pron. *au*), Rosa | *Rosalîye*, Rosalie | *Rôse*, Rose | *Rósine* (pron. *au*), Rosine.

— *Sédoniye*, Sidonie | *Sèvrin*, Séverin | *Silvèsse*, Sylvestre | *Silviye*,

Sylvie | *Simèyon, Meyon*, Siméon | *Sofiye*, Sophie | *Stache*, Eustache | *Stéfaniye, Faniye*, Stéphanie | *Stiène*, Étienne.

— *Taliye*, Nathalie | *Tanase*, Athanase | *Ortense, Tenche, Tense, Tentense*, Hortense | *Târsile*, Tarsyle | *Tâve*, Gustave, Octave | *Tasiye*, Anastasie | *Téje, Térèse*, Thérèse | *Téclâ*, Thécla | *Tèlesföre*, Téléphore | *Tîbaut*, Thibaut | *Tiodôre*, Théodore | *Tiodule*, Théodule | *Tiofile*, Théophile | *Toni*, Antony | *Tôr* (pron. au), *Tôtôr*, (pron. au), Victor, Hector, Nestor | *Torin*, Victorin | *Toumas*, Thomas.

— *Ujène, Jène*, Eugène | *Ultin, Ultain* | *Ursule, Sule, Sussule*, Ursule | *Urtrelle*, Urtrelle.

— *Valéri*, Valéry | *Valèriye*, Valérie | *Varisse*, Évariste | *Vèrji-nîye, Niye, Niniye*, Virginie | *Victorine, Torine*, Victorine | *Victwére, Victoire* | *Vidalis'*, Vidalis.

— *Zâvier, Xavier* | *Zéfir*, Zéphirin | *Zèlda, Zelda* | *Zélye, Zélie* | *Zowé, Zoé*.

= *djan cocoye*, benêt | *djan comère*, jean comère = individu qui s'occupe, avec plus de zèle que d'adresse, du ménage de sa femme | **djan foute*, jean foutre = individu superficiel | **djan l'ènovrè*, jean l'occupé = ~ l'affairé | *djan mison*, avare | ***djan sins rire* (B), pince-sans-rire | **bon djan*, bon jean = bonasse | **djan l' nauji*, jean le fatigué | *djan l'èwarè*, ~ l'exalté | **malin djauque*, malin jacques = personnage stupide | **fè l' djauque*, faire le jacques = faire la bête | **djaquelin.ne*, sotte, niaise | **fè l' djile*, faire le gille = faire le sot | **mariye tatouye*, marie mûle-tout | **mariye brichôde*, marie touche-à-tout | ***mariye contin.ne* (G), marie contente = femme sans souci | **mitchi cacawé*, personnage de peu de valeur.

≡ **Maisse Djan qui r'mostière si curè*, maître Jean qui semonce son curé = personnage qui se gobe | **I faut ch'ti Djan po satchi on via foû d'on stauve*, il faut six Jean pour tirer un veau d'une étable | **C'est po Piêre et Paul, là !*, c'est pour Pierre et Paul, voyez-vous ! = c'est pour n'importe qui.

7. LES SOBRIQUETS (1)

— (d'après la famille d'origine) *Irma d'emon Lînau*, Irma de

(1) En raison du caractère délicat de ce titre et pour éviter de froisser quiconque, nous signalons uniquement les sobriquets connus soit en D 2, D 3, D 19, soit en deux autres endroits au moins.

chez Léonard | *li Nès' da Iamè*, Ernest, fils de *Iamè*, etc. || (d'après le lieu d'origine) *Camile da l' baraque*, Camille de la baraque | *Djan d' Dauve*, Jean de Dave | *li fou d' Djève*, le fou de Gesves | *Jules da l' golète*, Jules de la golète | *Miyin d'ssus Crochat*, Maximilien dessus Crochat (l.-d.) || (d'après la patrie d'origine ou une résidence temporaire) *li flamind*, le flamand | *li prussyin*, le prussien | *li lidjeū*, le liégeois | *li brusselér'*, le bruxellois | *li parisyn*, le parisien || (d'après l'âge) *li djon.ne*, le jeune | *li djon.ne ome*, le jeune homme | *li vi*, le vieux | *li fi*, le fils | *li cadet*, le cadet | *li roufion*, le gamin || (d'après la présentation) *li fèctif*, l'homme d'allure décidée | *li kèkè*, l'élégant | *li baron*, id. | *li duc*, id. | *li prince*, id. | *finfrèch*, tout mouillé = sans allure | *plin d' pûs*, plein de poux = sale || (d'après la taille) *li grand*, le grand | *li jèyant*, le géant | *li p'tit*, le petit | *pittit*, petit | *bas cu*, bas cul || (d'après la profession exercée par le titulaire ou ses ancêtres) *li banseli*, le vannier | *li bièrdji*, le berger | *li botier*, le bottier | *li bovi*, le vacher | *li bouriqui*, le conducteur d'âne | *li cantonier*, le cantonnier | *li cocher*, le cocher | *li cwab'ji*, le cordonnier | *li djárdini*, le jardinier | *li farèni*, le marchand de farine | *li gárde*, le garde | *li gorli*, le bourrelier | *li lancier*, le lancier | *li marchau*, le maréchal | *li mon.ni*, le meunier | *li pouyeti*, l'éleveur de poules | *li sèrdjant*, le sergent | *li taluteū*, le faconnieur de talus | *li tambourî*, le joueur de tambour, le crieur public | *li taneú*, le tanneur | *li tchaurli*, le charron | *li tokeú*, l'abatteur | *Márid boutchi*, Maria de chez le boucher | *Mariye aus boubounes*, Marie la marnande de bonbons | ~ *au bûre*, ... de beurre | ~ *aus frites*, ... de frites à la ducasse | ~ *aus loques*, ~ aux chiffons | ~ *aus pîces*, ~ aux pièces = id. | ~ *aus-ous*, ~ aux œufs | ~ *aus paraplis*, ~ aux parapluies | ~ *aus pouyes*, ~ aux poules | ~ *aus s'mince*s, ~ aux semences | *Zande au tchaufadje*, Alexandre au charbon | *Zowé da l' viole*, Zoé de l'orchestrion | *lès Toûrniquèt*, les propriétaires de carrousel || (d'après les caractéristiques extérieures, la couleur, l'abondance, la forme des cheveux) *li blanc*, *li blanke*, la personne aux cheveux blonds, ... gris, ... blancs | *li nwâr*, *li nwârou*, ... aux cheveux bruns, ... noirs | *li rossia*, *li rouche*, *li bleuw*, *li bleû*, *li rossète*, ... aux cheveux roux | (d'après les marques de la peau) **li grèle*, *li gravè*, ... au visage marqué par la petite vérole | *li rodje*, ... congestionné | *li tatchu*, ... couvert de taches | *li pouyu*, le velu || (d'après les déformations des membres) *li mau stitchi*, le difforme | *li bossu Pire*, Pierre le bossu | *li chalè*, le boiteux | *li*

manchot, le manchot | *lì spougni*, l'homme privé de la main | *djambe di bwès*, jambe de bois || (d'après les défauts des yeux) *gros-ouy*, aux yeux exorbités | *caca laids-ouy, tchis-ouy*, aux yeux chassieus | *bèrlu*, bigle | *bwagne*, borgne | *aveûle*, aveugle || (d'après les noms d'animaux : cf. supra) || (d'origines diverses ; non traduits en raison de leur sens parfois incertain) *Astrubal, Baddâ, Bayî, Bèrdouye, Bizau, Boche, Bondiè, Boure, Bozau, Brinborion, Buk, Cá, Cabèche, Cacau, Cadau, Cadèt, Cagne, Calou, Caramitche, Casaque, Casse, Catî, Chichin, Choumake, Chwane, Clûte, Coladjan, Colère, Coriant, Cousin, Cowèt, Coyène, Crèvin, Cric, Croquant, Croutier, Daguet, Décrèteche, Dèforêt, Délodje, Djan Èri, Djacar, Djénète, Djérèsse, Djoblin, Doculot, Fèrnaye, Frérot, Guèdaur, Guène, Guèrdin, Gueûgueû, Iamè, Jome, Kène, Kin.wiche, Labia, Lagalète, Lortolan, Loudon, Lôyète, Mâfâ, Magate, Magrosse, Malin, Malon.ne, Mamouche, Manèt, Mantanse, Mantéye, Maronèt, Matî, Mâye, Mayeur, Meline, Mitchi, Motche, Motia, Niche, Nonache, Pagne, Pampèt, Pâpe, Patâr, Pèpè, Pêpêye, Pète, Peton, Pêce, Piquet, Pipî, Pice, Pouye, Poye, Pwèl, Quereur, Quinze, Rate, Rérése, Rikiki, Rindpwin.-ne, Ritchète, Robète, Roncin, Rourou, Sans culote, Sankènèwe, Sapin, Sirôpe, Sokète, Tantan, Tchic, Tchictchic, Tchirobwès, Tèchu, Tètin, Toc, Tonète, Totplat, Toubac', Tumé, Warlouche, Wipeur, Zozo.*

≡ *Et l' *Piche* et l' *Miche* et l' *Tchic* et l' *Bote*, c'est tous dès *Lèyonârd* (D 19), et le *Piche* et le *Miche* et le *Tchic* et le *Bote*, c'est tous Léonard.

8. LE DÉCÈS (cf. la mort, p. 163)

9. L'ÉDUCATION (cf. la volonté, p. 247)

2^e LA LANGUE

aa) la voix humaine (cf. l'ouïe, p. 638)

bb) la parole

— *parole*, parole | **blague* ou *loquince* ou *babèye* ou *caquèt*, facilité de parole | *mèssadje* ou *conte* ou **raison* ou *dit* ou *dèclaracion*, déclaration | **litaniye* ou **ranguin.ne*, énumération | *fauve* ou *fauvirète*, récit || *moti* (tjrs nég.), dire mot | *motichadje*, action de ...

dire, dire, objecter | *d(i)jadje*, action de ~ | causé ou conté ou raconté ou ***paurler* (G), parler | *causadje* ou *contadje* ou *racontadje* ou ***paurladje* (G), action de ~ | déclaré, déclarer | *declaradje*, action de ~ | *èspliquè*, expliquer | *èsplicadje*, action de ~ | répété, répéter | *mouftè* (ttrs nég.), repartir | *anonci*, annoncer | *anonçadje*, action de ~ | *r(i)causé* ou *r(i)conté*, conter à nouveau | *r(i)causadje* ou *r(i)contadje*, action de ... | *d(i)visé* ou *copinè*, deviser | *d(i)visadje* ou *copinadje*, action de ~ | *rid'visé* ou *r(i)copinè*, deviser à nouveau | *garanti* ou *assûrè* ou **acèrtinè*, assurer | *acèrtinadje*, action de ~ | *dèbobinè*, débobiner | *dèbobinadje*, action de ~ | *ènn'awè* à, en avoir à = s'adresser à | *arin.nè* ou *atauchi*, prendre à partie | *arin.nadje* ou *atauchadje*, action de ... | *rarin.nè* ou *ratauchi*, prendre à partie à nouveau | *rarin.nadje* ou *ratauchadje*, action de ... | **advérti* ou **préthchi*, aviser (qn de qch.) | *advértichadje* ou *préthchadje*, action de ~ | *atuwè*, tutoyer | *atuwadje*, action de ~ | *ukè*, héler | *ucadje*, action de ~ | *ri-ukè*, héler à nouveau | *ri-ucadje*, action de ... | *lawetè* ou *caquetè* ou *ravaudè* ou *djargonè*, jargonnez | *lawetadje* ou *caquetadje* ou *ravaudadje* ou *djargonadje*, action de ~ | *bâragwinè* ou *canletè*, bavarder | *bâragwinadje* ou *canletadje*, action de ~ | *discausè*, attaquer en paroles | *discausadje*, action de ... | *ataquè*, invectiver | *atacadje*, action de ~ | *rataquè*, invectiver à nouveau | *ratacadje*, action de ... | *agni* ou *clawè* ou *piquè*, s'adresser méchamment à | *minti* ou *boûrdè*, mentir | *mintichadje* ou *boûrdadje*, action de ~ | *grogni* ou ***marmouîsi* (G), grogner | *r(i)baurè* ou *r(i)clawè* ou *r(i)djostè*, rembarrez | *r(i)bauradje* ou *r(i)clawadje* ou *r(i)djostadje*, action de ~ | ***museliner* (G), protester en douce | *si disdire*, se dédire | *chinè* ou *si foute di*, se moquer de | *couyonè* ou **awè*, duper | *couyonadje*, action de ~ | *r(i)couyonè* ou *rawè*, duper à nouveau | *tatelè* ou **rèclè* ou *rametè* ou *ramadji* ou *tchafetè* ou **tchaquetè* ou *tatouyi*, pérorer | *tateladje* ou *rècladje* ou *rametadje* ou *ramadjadje* ou *tchafetadje* ou *tchaquetadje*, action de ~ | **ratchafetè* ou **ragadelè*, pérorer à nouveau | *ratchafetadje* ou *ragadeladje*, action de ... | *fafyi* ou *fafouyi* ou *bârbotè* ou **burtinè* ou ***gègùi* (M), bredouiller | *fafiadje* ou *fafouyadje* ou *bârbotadje* ou *burtinadje*, action de ~ | *bèrdèle*, marmonner | *bèrdèladje*, action de ~ | *si dispètronè* ou *si d'burtinè* ou **si distchicotè*, se chamailler | *dispètronadje* ou *d(i)burtinadje* ou *distchicotadje*, action de ~ | *barbotè* ou *rûtyi*, bougonner | *barbotadje* ou *rûtiadje*, action de ~ | *brûtyi*, réprimander | *brûtiadje*, action de ~ | *dispitè*,

quereller | *dispitadje*, action de ~ | *rèsonde*, répondre grossièrement à : *il a rèsondu s' pa*, il a répondu grossièrement à son père | *rèsonde à*, répondre à : *il a rèsondu à s' pa*, il a donné réponse à son père | *rémoulé* (tjrs nég.) ou *r(i)nicté*, rétorquer | *rémouladje* ou *r(i)nictadje*, action de ~ | *r(i)côpè*, recouper = interrompre | *r(i)côpadje*, action de ~ | **forbate* ou *contrèbate*, contredire brutalement, || *èsusè*, excuser | *mènetè* ou *sacrèmènetè*, exprimer son exaspération | *mènetadje* ou *sacrèmènetadje*, action de ... | *engueûlè* ou **endeûyè* ou ***s(i)grigni* (M), engueuler | *djurè*, blasphémer | *djuradje*, action de ~ | *dèjurè*, sacrer | *dèjuradje*, action de ~ | *r(i)djurè*, ~ à nouveau | *bèguyi* ou **tchictè*, bégayer | *rèpè* ou ***scrèper* (G), grasseyer | *patwèsè*, parler un patois | *flam'tè* ou **chirlamè*, parler avec l'accent flamand | *flam'tadje* ou *chirlamadje*, action de ... || **causant*, causeur | *tarame* ou *canlète* ou *clapète* ou **lavète* ou **ragadèle* ou **ravaudeù* ou *ragadelau* ou *ramadjau* ou ***lajake* (G), bavard | **pitcha* ou **atchète*, mordant | **tchawète* ou *raquète*, bavard impénitent | *racusète* ou ~ *potéye*, rapporteur | **bauyárd* ou *gueûlård* ou *gueûlau* ou *bauyau* ou ***chariguète* (M), gueulard | *tchafiau* ou **tapète* ou *prêtchau* babillard | *bèrdelau* ou *rûtiau*, ronchonneur | *fafiau*, bafouilleur || *d(i)vise*, entretien | **djâse*, parlote | *djâre*, jargon | *èsclamûre*, exclamation | *dès « r'vas-i »*, des reparties | *istwère*, narration | *anonce*, annonce | *déclarûre*, exposé | *èsuse*, excuse | *èsplicâcion*, explication | *praute* ou *riséye* ou *colibète* ou *hwagneriye* ou **soteriye* ou *craqueriye* ou *faflûte*, plaisanterie | *fion* ou *laue* ou *laweriye* ou **pique*, brocard | *racontâr* ou *cancan* ou *ramadjie* ou ***rot'lindje* (G), potin | *tapéye* ou *brût*, bruit malveillant | *minite* ou *bourde*, mensonge | **carabistouye* ou *couyonâde*, ~ joyeux | *criyeriye* ou *criyauteriye* ou *cwâkeriye*, criailerie | *bwèrladje*, beuglement | *kirièle* ou *tchapelèt*, kyrielle | *mèting'*, meeting.

= **dire dmèn'*, acquiescer | *~ *ayi*, consentir (cf. aussi p. 347) | *enn'alè*, s'en aller = déclarer (toujours à la 3ème pers.) : *dj'a swè*, 'nn'aleut-i, j'ai soif, déclarait-il | *dire platèzak*, dire carrément | **bin dire*, bien dire = en parler à son aise : *vos d'djoz bin*, *vos*, vous en parlez à l'aise, vous | **dire : c'est mi*, dire : c'est moi = s'afficher | *~ *li sène*, ~ la sienne (de pensée) | ~ *si mot*, ~ son mot = id. | ~ *si dit*, ~ son dit = id. | *~ *li vrai*, ~ la vérité | ~ *sès vrais à*, ~ ses vérités à | ~ *one minite*, ~ un mensonge | ~ *sès pâtêrs*, ~ ses prières | *~ *si nom*, ~ son nom = se nommer | **fè*

dire, communiquer : *faurè qu'on l'zi faiye dire do v'nu*, il faudra qu'on leur fasse dire de venir | **fè dire*, donner le change : *s'il a moussi véci, c'est po fè dire*, s'il est entré ici, c'est pour donner le change | *étinde dire*, entendre dire = apprendre par ouï-dire | *ôre dire*, id. : *djè l'a oyu dire*, je l'ai entendu dire | *d'après étinde dire*, d'après ouï-dire | *si lèyi dire*, se laisser conter : *dji m'a lèyi dire qu'i gn'avent ieù brâmint dol djint*, je me suis laissé conter qu'il y avait eu beaucoup de monde | *si lèyi adire*, se laisser convaincre | *trouvé à (r')dire*, trouver à (re)dire | *awè brâmint à dire*, avoir beaucoup à dire = être influent | *awè d' l'à (r')dire à*, avoir à redire à | **po fè dire*, pour faire dire = pour épater | *sins mot dire*, sans se robiffer | **awè bau dire*, avoir beau dire = parler à peu de frais | *~ *bèle à dire*, id. | *~ *dire one bèle*, en dire une belle = outrepasser sa pensée en paroles | **qu'on n' direut nin*, qu'on ne dirait pas = que l'on ne peut imaginer | **fè dès mistères*, faire des mystères = donner de l'importance à des riens | **criyi fuârt*, crier fort = exagérer | *~ *après*, héler | *~ *auwe*, faire cesser | *bin causè*, bien s'exprimer = être éloquent, être poli | **causè bia*, parler beau = parler pour flatter | ~ *por one saqui*, intervenir en faveur de qn | ~ *on mot à*, dire un mot à | ~ *do gros dès dints*, parler du gros des dents = ~ à contre-cœur, négligemment = bredouiller | *~ à *l' barète da*, ~ à la barrette de = ~ en face de = défier | *lachi on mot*, lâcher un mot = parler | *~ *one parole*, id. | **si d(i)nè l' mot*, se donner le mot = s'entendre | **prinde au mot*, prendre au mot | **r(i)lèvè l' mot*, relever le mot | *~ *l' parole*, id. | *r(i)prinde li bale au r'bond*, reprendre la balle au bond = repartir | *tchair sins parole*, tomber sans parole = rester à quia | **r(i)tchair à parole*, retomber « à parole » = se mêler à la conversation après un long silence | **en deûs mots quate paroles* = en bref | **d(i)mandè pârdon*, demander pardon = s'excuser | *~ *qwè*, s'enquérir | *~ *qwè èt qu'est-ce*, id. | **v(i)nu à d'veise*, venir à parole = amener la conversation | **ièsse ...*, être en conversation | *tapè one divise*, tailler une bavette | ~ *one djâre*, id. | ~ *one djâse*, id. | ~ *one copine*, id. | **douviè s' bouche*, ouvrir la bouche = commencer à parler | **lèvè s' linwe au wôt*, éléver la langue = id. | **fè one èsplicâcion*, donner une explication = expliquer en détail | *mète les pwints sur lès-i*, mettre les points sur les i = id. | **fè acrwère*, faire accroire | *~ *sawè*, déclarer fermement : *djè lì a fait sawè qu'i faleut qu' ça vaye come ça*, je lui ai notifié qu'il devait en être ainsi | *~ *rèponde*, en répondre = s'en porter garant (avec parfois une

note ironique : — *i n' bwèt pus.* — *Ayi, dj'è rèspond,* — il ne boit plus. — Oui, je me permets d'en douter) | *t(i)nu avou*, tenir avec = partager l'opinion de | *d(i)nè dès bonès raisons*, donner de bonnes raisons = expliquer | ~ *dès mwaichès raisons*, ~ de piètres raisons | *mète si mwìn au feu*, mettre la main au feu = jurer ses grands dieux | ~ *si tièsse à còpè*, ~ sa tête à couper = id. | *mète au djoù*, mettre au jour = divulguer | *r(i)mète ...*, ~ à nouveau | *tapè l' brût*, lancer le bruit | *d(i)nè dès sonètes*, laisser entendre | ~ à étinde, id. | *fè on faus mèssadje*, faire un faux message | ~ *one fausse comission*, id. | *fè ruv'nu d'ssus l'ewe*, faire revenir sur l'eau = remettre en question | *causè d' tote sôte*, parler de choses et d'autres | *fè mincion di*, faire mention de | **tapè lès còps foù*, jeter les coups dehors = changer de sujet de conversation | **rindle raison à*, rendre raison à = soutenir la conversation de | *rindle rèsponse*, donner réponse | **si d'nè à conèche*, se donner à connaître = se présenter | *causè onêtrèmint*, parler poliment | *awè dol linwe*, avoir de la langue = être loquace | ~ *one bone linwe*, ~ une bonne langue = id. | ~ *s' linwe bin pindûwe*, ~ la langue bien pendue | ~ *one linwe à r'ssôrt*, ~ une langue à ressort = id. | ~ *dol gueûye*, ~ de la gueule | *fè pètè s' linwe*, faire aller sa langue = clabauder | ... *s' babèye*, id. | ... *s' mofe*, id. | ... *s' mouson*, id. | ... *s' gueûye*, id. | *trop d' linwe*, trop de langue = indiscret : *t'ès-st-on trop d' linwe*, tu es un indiscret | *trop d' gueûye*, trop de gueule = vantard | **fè dès-afaires*, faire des affaires = exagérer | *criyi au feu*, crier au feu = ameuter à plaisir | *~ *barabas'*, ~ barabas = id. | *criyi au s'coûrs*, appeler au secours | ~ à l'assistance, id. | **rèponde au r'vièr*, répondre de travers | ~ *di truviès*, id. | ~ *mau*, ~ mal = id. | ~ *do gros dès dints*, ~ du gros des dents = ~ en bougonnant | *grigni dins sès dints*, grogner dans ses dents = id. | **bate conte lès-idéyes da*, battre contre les idées de = contredire | *foute à l' tièsse da*, jeter à la tête de | ~ *après l' tièsse da*, id. | ~ *au nèz da*, ~ au nez de = id. | ~ *après l' nèz da*, id. | ~ à l' *gueûye da*, ~ à la gueule de = id. | ~ *on còp d' linwe*, donner un coup de langue = médire | ~ *on còp d' gueûye*, id. | *r(i)mougni s' parole*, manger sa parole | è *sclauchi one*, en sortir une fameuse | *causè d' truviès*, parler de travers = ~ mal | *~ à l' *gauche mwìn*, ~ à la main gauche = id. | **dire mèrde à*, envoyer lanlaire | *bwagne conte*, conte borgne = bizarrie, insanité | *~ *mèssadje*, id. | *laid mot*, mot inconvenant | ~ *conte*, id. | **tchic èt tchac*, ensemble de reparties | **t'as minti*, tu en as menti = discussion : *dji n'a jamais ieû on « t'as minti »*

avou li, je n'ai jamais eu de discussion avec lui | **rabate li caquèt à* rabattre le caquet de | **sèrè l' trape à*, fermer la gueule de | **clavè l' bëtch à*, clouer le bec de | *awè s' caquèt rabatu*, avoir le caquet rabattu | **taire si linwe*, taire sa langue = se taire | ~ *si gueûye*, sa gueule = id. | *clère ...*, fermer ... = id. | ... *bouche* = id. | ... *mofe*, id. | ... *mouson*, id. | *causè do nèz*, parler du nez | **awè s' linwe qui chipe*, avoir la langue qui fourche | *s'apinse qu'on dit*, d'après ce que l'on dit | *r(i)fusè nèt'*, refuser net | ~ *tot sètch*, ~ tout sec = id. | *sins pus d' conte*, sans plus d'explication | *èt ci èt là*, et ceci et cela = et d'autres choses encore | *po ci èt po là*, pour ... | *èt qui ci èt qui là*, et ... | *èt' céteri èt' cétera*, et cætera | *èt patati èt patata*, et patati et patata.

= **À vos l' fè dire quand vos vóroz*, à vous le faire dire quand vous le voudrez = vous pouvez en être sûr | *Au rèspèct di ç' qui dj' vos di*, au respect de ce que je vous dis = vous pouvez m'en croire | **I dit todi avou nos*, il dit toujours avec nous = il exprime toujours le même avis que nous | **Come nos-avans dit, don !*, ainsi que nous l'avons dit, n'est-ce pas ! = nous sommes bien d'accord là-dessus | **Il a si jusqu'à dire qui ça n'ireut nin*, il a été jusqu'à dire que cela n'irait pas | **On l' dit tot courant*, on le dit couramment | **Quand on dit, i faut dire tot*, quand on dit, il faut tout dire = ... exprimer aussi bien le contre que le pour | **Nin co dit qui ç' n'est nin come ça qu' ça irè*, pas encore dit que ce n'est pas comme cela que cela ira | **C'est li, qui dj' vou dire*, c'est lui, que je veux dire = c'est de lui que je veux parler | **Ci n'est nin qui dj' vou dire qui*, ce n'est pas que je veuille insinuer que | **Come dji vos l' di*, comme je vous le dis = c'est bien ainsi | **I faut dire çu qu'il èst*, il faut dire ce qu'il en est = ... toute la vérité | **Dji vos l' dijeu bin, don*, je vous le disais bien, n'est-ce-pas = je n'avais pas tort de l'affirmer | **Dji n' vos l' fai nin dire*, je ne vous le fais pas dire = vous devez en convenir | **Waltans lès-affaires come èle sont*, voyons les choses comme elles sont | **C'est quëstion do dire one saqwè*, là, c'est uniquement par souci de dire quelque chose | **I faut dire lès-affaires come èle sont*, il faut dire les affaires comme elles le sont = ... dépeindre fidèlement la réalité | **I mè l'a dit tot fin parèy*, il me l'a dit tout à fait ainsi | **C'est maniére do dire*, c'est façon de parler | *... *do causè*, id. | **Gn'a pds-à dire*, il n'y a pas à dire = c'est ainsi | **Ça vout todi dire qui*, cela veut toujours dire que = toujours est-il que |

*Il a causé come què qui, il a parlé comme quoi que = il a exprimé l'avis que | *Ça, po l'ièsse, i l' sont, cela, pour l'être, ils le sont = j'affirme solennellement qu'ils le sont | *Djè l'a vèyu, vormint!, je l'ai vu, en vérité! | *Wadji qu' c'est li!, (veux-tu) parier que c'est lui! | *Crwèyoz-m', ni m' crwèyoz nin, croyez-moi, ne me croyez pas = je vous l'affirme absolument | *Gn'a pèrson.ne qui m' vèrè bate dès aufes là-d'ssus, personne ne viendra me battre des gaufres là-dessus = personne ne me contredira | *Faut-i crwère qui ça n'aleut nin si mau qu' ça, faut-il croire que cela n'allait pas tellement mal | *Ça arrive dins faut-i dire brámint dès mwin.nadjes, cela arrive dans, pratiquement, beaucoup de ménages | *C'est po v'nu à dire qui, c'est pour en venir à dire que | *Ça fait : qu'est-ce qui dj'vos-a dit, insi, mi?, ainsi : que vous ai-je dit, donc, moi? = au fait, que vous ai-je dit? | *Dijoz-m' qui dj'a minti, temps qu' vos-i astoz!, dites donc que j'ai menti, pendant que vous y êtes! | *Vos m' crwéroz si vos v'loz!, vous me croirez si vous voulez! | *Waite on pau qu' dj'enn'aureu ieû fait ostant!, vois un peu que j'en aurais fait autant! = considère ce qui serait arrivé si ... | *Ni t'è fou nin, va, ça irè co come èd'vent!, ne t'en moque pas, va, cela ira encore comme avant! | *Vrai ou nin, c'e-st-insi qu' ça irè!, vrai ou non, c'est ainsi que cela ira! | *Non.na, èt n'e-st-i nin co prêt' à s' lèyi fè!, nullement, et il n'est pas encore prêt à se laisser faire, tu peux m'en croire! | *D'one parole à l'ôte, on 'nn'a v'nu à dire qu'i gn'aveut rin à-z-è r'ssatchi, d'un mot à l'autre on en a conclu qu'il n'y avait rien à en retirer | *Ti n' mi vèrès nin dire qui ça n'est nin gaiy, in!, tu ne viendras pas me prétendre que cela n'est pas gai, n'est-ce-pas! | *Ça n' si d'mande nin, in!, cela ne se demande pas, n'est-ce-pas! = c'est évident! | *Blague à paurt, blague à part | *A la bone èdre insi!, à la bonne heure ainsi! = d'accord! | *Tot tchôd, tot bolant, èle mè l'a plaquè, tout chaud, tout bouillant, elle me l'a plaqué = elle me l'a dit tout uniment | * I m'a rèspondu come on tchin, il m'a répondu comme un chien | *C'ènn'e-st-one à plaquè au meur, cf. p. 216 | *Dji n' di nin (qu' non), je ne dis pas (que non) = je suis d'accord avec vous | *Dji n' di nin l' contraire, je ne dis pas le contraire = id. | *I n'aureut wasu dire ôtrèmint, il n'aurait osé dire autrement | *Dj'a li dins vosse llive, don?, j'ai lu dans votre livre, n'est-ce pas? = j'ai parlé selon votre désir = je vous ai deviné | *Non.na; avou ça, siya, non; avec cela, si (affirmation nuancée) | *One supósicion qui, une supposition que | *Supósans one supósicion, supposons une supposition = sup-

posons | **Dji m' fou d' minti*, je me moque de mentir = je dis vrai | **Faut dire qu'il est*, il faut dire la chose elle comme est | (cf. aussi p. 294) | **Dji wadjereu m' viye*!, je parierais ma vie ! | **Fwè d' mon âme*!, foi de ... = je le jure ! | **C'est bin ça*!, c'est bien cela ! | **Tot l' monde èl pout sawè*!, tout le monde peut le savoir ! = je n'ai pas à le cacher ! | **Èt à propôs, qui dj' vos diye*!, et à propos, que je vous dise ! = je dois tout de même arriver à vous le dire | **I l'aurè su s' platia*, il l'aura sur son plateau = on lui servira ses vérités | **Djè li dirè sès vrais*, je lui dirai ses vérités | ***Djè li dirai sès djondants* (M), je lui dirai ses joignants = id. | **Cu qui dj' vos di, dji nè l'a nin sucî di m' pôce*, ce que je vous dis, je ne l'ai pas sucé de mon pouce | **Ayi, c'è-st-insi èt nin ôtrèmint*!, oui, c'est ainsi et pas autrement ! = pas de discussion ! | **Tè l'as dit*!, tu l'as dit ! = c'est bien vrai ! | **Non.na, t't-à l'être*!, non, tout à l'heure ! = pas question de le nier ! | **Comint, si c'est l' vrai*!, comment, si c'est vrai ! = id. | **Volà què, wai!*, voilà quoi, voyez ! = c'est bien de cela qu'il s'agit ! | *Cu qu'i gn'a d' sûr èt certin, c'est qu' c'è-st-one rude bièsse*!, ce qu'il y a d'indéniable, c'est que c'est une fameuse bête ! | **C'est come dji vos l' di*!, c'est exactement comme je vous le dis ! | **Là d' què qu'i r'toûne, wai!*, voilà de quoi il retourne, tenez ! | **Faut dire li vrai come il est*!, il faut dire la vérité telle qu'elle est ! | **Cu qu'il est, i l'est*! ce qui est, l'est bien réellement ! | **Veus' qui voile-là*!, vois-tu bien que le voilà ! = je te l'avais bien annoncé ! | *C'est qui, d'ja dès caurs, là, si en cas*!, c'est que j'ai de l'argent, vous savez, au cas où vous en douteriez ! | **I gn'a dès djins, dji n' ti di qu' ça*!, il y a des gens, je ne te dis que cela ! = il y a beaucoup de monde, tu peux m'en croire ! | **À qui l' dijoz*!, à qui le dites-vous ! = j'en étais d'avance persuadé ! | **Sûr qui c'est come ça*!, bien sûr que c'est ainsi ! | **Bin sûr qui siya*!, sûr que oui ! | **Po l' pus sûr*!, pour sûr ! = id. | **I m' dirè l' vrai, savoz; m' dirè-t-i l' vrai vormint*; èt *djè l' di co*!, il me dira la vérité; il me la dira; et je l'affirme encore ! | **Cu qu'i gn'a? I gn'a qu'i plouât, parèt*!, ce qu'il y a ? Il y a qu'il pleut, vraiment ! | **À bin, vo-l'-là, ça, m' fi*!, ah, bien, le voilà, ça, fils = il faut l'accepter tel que je vous le dis | **I n' tint qu'à vos*, il ne tient qu'à vous = cela dépend désormais de vous seul | **I cause come on live*, il parle comme un livre | * ... *come on-avocat*, ... comme un avocat | * ... *come on-aurmonak*, ... comme un almanach | **Il a s' linwe bin pindâwe*, il a la langue bien pendue | **Po causè, i cause bin*; il atinrirerent one pîre, pour ce qui est de parler, il parle bien ; il

amollirait une pierre | **Il a todi réplique à tot*, il a toujours réponse à tout | **T'as todi l' pice po mète au trau*, tu as toujours la pièce pour mettre au trou = ... la riposte adéquate | **On n'aurè jamaïs l' dêrène avou twè*, on n'aura jamais la dernière (parole) avec toi = id. | **Atrape, champagne, c'est do laurd !*, attrape, champagne, c'est du lard ! = à celle-ci tâche de répondre ! | **C'è-st-au ci qu' criyèrè l' pus fwârt*, c'est à qui criera le plus fort | **Il a d'mèrè avou s' bêtch au laudje*, il est resté le bec ouvert | **Vos m'avoz còpè l' chique*, vous m'avez coupé la chique = ... la parole | **Il aureut bin v'lù rauè s' mastoke*, il eût souhaité ravoir son sou = ... reprendre ce qu'il avait dit | **Pus ç' qu'on criye, pire èst-ce qui c'est*, plus on crie, pis c'est | **Li cia qu'est mariè, c'est po s' divisè*, celui qui est marié, c'est pour se deviser (jeu de mots probable sur les deux sens de divisè : deviser, diviser) || (exagération) **Li brût s'a d'djà staurè*, le bruit s'est déjà répandu | **Ça èst tot courant*, c'est tout courant | **C'èst dès dits à tchaîr mwârt*, ce sont des paroles à tomber mort = ... des exagérations manifestes | **C'èst tos dès contes avou rin d'dins*, c'est toutes histoires avec rien dedans | **Wêre di plouve èt brâmint do vint*, guère de pluie et beaucoup de vent = paroles inconsistantes | **Il a pus d' gueûye qui d'ôte tchôse*, il a plus de gueule que d'autre chose = il n'est fort qu'en gueule | **Vosse linwe vos chôpiye bin d'trop*, votre langue vous démange bien trop | **Bin, elle èst fwate, citelélat !*, eh bien, elle est forte, celle-là ! | **Ça è-st-onteûs do mète dès brâves djins au scandale !*, c'est honteux de faire du scandale à propos de braves gens ! | ***Elle a stî vacsinéye avou one èwiye di grafojone* (G), elle a été vaccinée avec une aiguille de gramophone = elle parle beaucoup | **I dit s' bin èt s' mau*, il dit son bien et son mal = il est excessif dans ses confidences | **Oi n'est nin l' ci qui dit l' pus qui fait l' pus*, cf. p. 269 | **C'èst tchic èt tchac*, c'est « chic » et « chac » = ce sont des paroles inconsidérées | ***Avou lèye, c'est todi : èt què ç' qui ci, et comint ç' qui là ?*, avec elle, c'est toujours : et qu'est-ce que ceci, et comment cela ? = on ne peut arriver à satisfaire sa curiosité | **C'èst l' Djo t't-au long di s' brès !*, c'est le Joseph tout au long de son bras ! = elle ne cesse de parler de Joseph ! | **I n'a jamaïs qu' ça è s' bouche !*, il n'a jamais que cela dans la bouche ! | **Ça vint come dès pwès foû d'on satch*, cela vient comme pois hors d'un sac = il parle avec aisance | **I n'a qui l' blague di bone*, il n'a que la blague de bonne = id. | ***Qué molin à chwache !* (G), quel moulin à écorce ! = quel bavard ! | **Lès feumes,*

c'est *todi cause èt cause*, les femmes, c'est toujours parle et parle = ... bavardent sans cesse | **C'est todi prêtschi, prêtscha*, c'est toujours prêchi, prêcha | **Gn'a nin ieû dandji do li còpè l' filèt*, il n'y a pas eu besoin de lui couper le filet (de la langue) = c'est un bavard | **I m'ènn'a foutu one, di litanie !*, il m'en a fichu une, de litanie ! = quel bavardage il m'a infligé ! | **Dj'a oyu lès litanies di tos lès sints*, j'ai entendu les litanies de tous les saints = id. | **Il a v'nu à causè, èt ci èt là*, il en est venu à parler, et ci et là = il a parlé sans fin | **Elle i èst, po fè valu sès djins !*, elle y est, pour faire valoir sa famille ! = elle s'entend à exagérer les mérites des siens | **On fait todi l' diable pus laid qu'i n'est*, on fait toujours le diable plus laid qu'il n'est = on exagère toujours les laids côtés d'une situation | **I n'est nin si laid qu'on n' criye*, il n'est pas aussi laid qu'on le dit = on exagère ses défauts | **Qui t' dis !*, que tu dis ! = tu exagères | **Qui vos d'djoz !*, que vous dites ! = vous exagérez | **Rastrind, è, père !*, restreins (tes exagérations), hé, père ! || (doute) **Avou « si », on mètrent Paris dans one boteye*, avec « si », on mettrait Paris dans une bouteille | **Avou do si, on fait dès tchandèles ; avou dol cire, on-z-è fait dès bèles* (iron.) avec du suif, on fait des chandelles ; avec de la cire, on en fait de belles (réponse — fondée sur la parenté de son entre *si*, *si*, et *sî*, suif — que l'on fait à une phrase commençant par *si*) | **I n'a dit ni ayi ni non*, il n'a dit ni oui ni non = il ne s'est pas prononcé = ... compromis | **Dji di ça, èt dji n' di rin*, je dis cela, et je ne dis rien = je parle sans engagement | **Come vos v'loz là dire, ça n' va nin*, comme vous prétendez le dire, cela ne va pas = ... j'en doute | **Dji prind ça di qui qu' ça d'vent*, je prends cela de qui cela vient = je me permets d'en douter | **On-z-a ètindu brouyi d'one saquè*, on a entendu bruire à propos de qch = on n'en est pas absolument sûr | **Sé-dj', mi, si nos li d'mandans, s'i l' frè ?*, le sais-je, moi, s'il le fera, au cas où nous le lui demanderions ? | **Dji n' sé nin s'i l'ont fait, ou qvè*, je ne sais pas s'ils l'ont fait ou non | **I gn'aveuve dij, si ç' n'est nin vint'*, il y en avait dix, sinon vingt | **Dji n' sé vormint pus qvè*, je ne sais vraiment plus quoi = je doute de tout | **Ci sèrèut co bin ça !*, ce serait encore bien cela ! | **C'est po rire, vos, dandjureù !*, c'est pour rire, sans doute, que vous le dites ! | **Auwe ! valèt ; nos n'i èstans pus, m' chone-t-i, halte ! l'ami* ; nous n'y sommes plus, me semble-t-il | **Di qvè qu' dji m' mèle, in !*, de quoi je me mêle, n'est-ce-pas ! = je doute de sa compétence | **C'est li què l' dit ; on n'est nin oblidji do l' erwére*, c'est lui qui l'affir-

me ; on n'est pas obligé de le croire | **D'visans d'ôte tchôse : causans voleûrs !*, changeons de sujet : parlons voleurs = parlons d'un sujet que nous possédons mieux (formule polie pour couper la parole à un incompétent) | **Tot ça, c'est dès mintes, po dire !*, autant de mensonges, pour ainsi dire ! | **On n' saureut dire !*, on ne saurait dire ! = impossible de se prononcer | **Ostant dire insi !*, autant dire ainsi ! = votre interprétation ne me convainc pas | **Ni dis' nin, don ?*, ne dis-tu donc pas ? = est-ce bien vrai ? | **Dwan qu' c'e-st-on gamin ?*, n'est-il pas vrai que c'est un garçon ? | **Aloz-è rabiyi vos raisons !*, allez rhabiller vos raisons ! = changez d'arguments, ceux-ci ne valent rien | **Tant m' dirès !*, tu m'en diras tant ! | **Li cia qui vont bate si tchin, i dit qu'il è-st-arèdji*, celui qui veut battre son chien dit qu'il est enragé = tout peut servir de prétexte quand on le veut | **Quand on vont bate on tchin, on trouve todî bin on baston*, quand on veut battre un chien, on trouve toujours bien un bâton = id. | *— *Damadje ! — Damadje atrape todî tot !*, — c'est dommage ! — Dommage attrape toujours tout ! = ... votre excuse n'en est pas une | **Aujisy à dire, valèt !*, facile à dire, l'ami ! = id. | **C'est po fè dire !*, c'est pour faire dire ! = ... pour donner le change ! | *Gn'a po crwêre qui ça n' vant rin, come vos l' dijoz là*, comme vous présentez la chose, on croirait facilement que cela n'a pas de valeur | **C'e-st-insi qu' vos l' purdoz, enfin !*, c'est vous qui le prenez ainsi ! = je ne partage pas votre avis | **Dji vos l' done po l' pris qu' ça m' cosse !*, je vous le donne pour le prix que cela me coûte ! = n'y croyez qu'avec prudence ! | **Dji n'e sé rin, mins à ç' qu'i m' chone, c'e-st-on fameûs picot !*, je n'en sais rien, mais à mon sens c'est un fameux voleur ! | **Si ç' n'esteûve nin mi qu'est mi !*, si je n'étais pas moi-même ! = ..., je pourrais en douter, tant ses dires me surprennent ! | **Waite do mète cit'lale è coleûr !* (iron.), tâche de mettre celle-là en couleur ! = admire ce que je viens de faire ! | **Télemint qu'on dit !*, on en dit tellement (que je me permets de douter de vos dires) ! | **Vos d'djoz bin, vos !*, vous dites bien, vous ! = vous avez beau dire ! | **Et dji n'ti sé d' tot què èco !*, et je ne te sais de tout quoi encore ! = et de choses si nombreuses qu'elle échappent à ma mémoire : *i s'ont vantè d' leûs caurs èt d' leûs bièsses èt ...*, ils se sont vantés de leur argent et de leurs bêtes et ... | **I m'a r'batu mès-orèyes avou vos sès contes*, il m'a rebattu les oreilles avec tous ses contes | **I vos-ont tote sôte di raisons*, ils vous ont toute espèce de raisonnements (plus bizarres les uns que les

autres) | **Là-t-i cor ôte tchôse, tin, tuè !*, voilà-t-il encore autre chose, tiens, toi ! = c'est une assertion à contrôler | **Tin, là cor one ôte tchanson !*, tiens, voilà encore une autre chanson ! = id. | **T'irès dire ça à on tch'fau d' bwès, i riwerè*, tu iras dire cela à un cheval de bois, il ruera | **Èst-ce vrai ?*, est-ce bien croyable ? | **Qu'est-ce qui dj'aleu dire ? One minte, dandjureû* (iron.), qu'allais-je dire ? Un mensonge, sans doute | **A pus qu'on n'è causereut nin*, à moins qu'on n'en parle pas = je doute qu'on en parle | **Èst-ce dire assèz qu' do dire ?*, est-ce assez dire que de dire ? = cela est-il assez convaincant ? | ***C'e-st-one parole à dobe ètinte*(M), c'est une parole à double entente | **Dji n' vou nin co dire qui dj' n'irè nin*, je ne veux pas encore affirmer que je n'irai pas = il est encore possible que j'y aille | **Dji n'è vou nin fè on vrai*, je ne veux pas en faire une vérité = je ne jure pas que ce soit vrai | **Ça s' poûrireut bin sins s' gâtè !* (iron.), cela « se » pourrirait bien sans se gâter ! (confusion volontaire entre *poûrireut*, pourrirait, et *pôreut*, pourrait) = cela se peut mais je n'en suis pas sûr | **À devenir comint qu' ça irè !*, à deviner comment cela ira ! (à rapprocher sans doute de *Advinè*, deviner) | **Va-t' en voir qu' qu'irè d' nos-ôtes !*, vas-y voir qui d'entre nous ira ! | *Wète dou comint qu' ça va, muints côps !*, « vois donc » comment cela se présente parfois ! | **Ein crwêre !*, bien croire ! = je n'en suis pas si sûr ! | **Â wèt' !*, ah ouiche ! | **Lès djins, c'est tot l' monde èt pèrson.ne*, les gens, c'est tout le monde et personne = précisez vos dires (réponse à une affirmation trop générale donnée sous le couvert de *lès djins*) | ***Tot l' monde, c'est pèrson.ne èt lès djins* (Pz), tout le monde, c'est personne et les gens (... sous le couvert de *tot l' monde*) || (discréption) **Ni conte tès raisons à pèrson.ne*, ne raconte tes pensées à personne | **Comptoz vos liârds, après vos conteroz vos raisons*, comptez vos liards, après vous conterez vos pensées = soyez circonspect dans vos paroles (jeu de mots basé sur l'homonymie *comptè*, *contè*) | **Dji n'è vou nin fè one tchanson*, je ne veux pas en faire une chanson = je serai discret | **Ci n'est wêre dire, va, qui do dire ça !*, ce n'est guère dire, va, que de dire cela ! = cette façon de juger l'acte est trop bénigne | **Mi, dj' su d' comèrce*, moi, je suis de commerce = je ne me prononce pas | **Ni va nin co fè causè lès djins, là !*, ne va pas encore faire clabauder ! | **Dji m' comprind, valèt !*, je me comprends, l'ami ! = mes explications seraient superflues | **Jamaïs i n' nos-a douviè s' bouche !*, jamais il n'a ouvert la bouche devant nous ! = il ne nous a rien

confié | **Franchise po franchise!*, franchise pour franchise ! = confidence pour confidence | **Vos n'astoz nin d' trop*, vous n'êtes pas de trop = votre présence ne gêne pas | **S'on vos l' dimande, vos diroz qui v' n'è savoz rin*, si on vous le demande, vous direz que vous n'en savez rien | **I n' faureut nin qu'ça sôt'reut di d'ci*, il ne faudrait que cela sortît d'ici | **Inte nos-ôtes dit, don!*, soit dit entre nous, n'est-ce-pas ! | **Ça n' si dit nin, ça s' chufèle*, cela ne se dit pas, cela se siffle = id. | **Rin dire, c'est s' taire!*, ne rien dire, c'est se taire ! = id. | **Il èst come li pinson da Djanque, i n' dit rin mins i n'è pinse nin mwins'* (iron.), il est comme le pinson de Jacques, il ne dit rien mais il n'en pense pas moins = il est discret (jeu de mots basé sur *pinson* et *pinse*) | ***Li cia qui cause sème, li cia qui chûte mèch'néye* (L), celui qui parle sème, celui qui écoute moissonne | **Li pus malin, c'est l' cia qui n' dit rin*, le plus habile, c'est celui qui ne dit rien | **S'on vos direuve tot, vos sériz ossi malin qu' mi* (iron.), si on vous disait tout, vous seriez aussi malin que moi = comprenez ma discréption | *... *vos sériz trop malin*, ... vous seriez trop malin = id. | **Ça, c'est do bwès d'yèyè, quand on mèt s' mwin d'ssus, ça pûwe*, cela, c'est du bois de *yèyè*, quand on met la main dessus, cela pue (répond-on à qui pose des questions indiscrettes) | *— *Qu'è dis'?* — *Dji n' quèdisse pus, dji piche tot drwèt* (iron.), — qu'en dis-tu? — Je ne « qu'en dis-tu » plus, je pissois tout droit = ... permets-moi d'être discret | *— *Qu'è dis'?* — *Dji n' quèdisse pus, gn'a m' pa n' vout nin, gn'a m' man n' vout pus* (iron.), ... mon père ne voulait pas, ma mère ne veut plus = id. | **Cès nom-di-dio là, qu'i m' faiyenut mau causè!* i nn'ont pont d' bone !, ces vauriens-là, vauriens au point de me faire mal parler, ne songent qu'à méfaits ! | **Cause come on t'a apris è t' manjo!*, parle comme on te l'a enseigné chez toi ! || (utilité) **Lome-lu voleûr, divant qu'i n' t'i lome!*, cf. p. 299 | **Qu'èste ce qui vos n' mè l' dijiz!*, que ne me le disiez-vous ! | **Djè li a douviè s' bouche!*, je lui ai ouvert la bouche ! = j'ai dû en arriver à le faire parler | **Dijoz-m' po çu qu' c'est*, dites-moi pour ce que c'est = dites-m'en la raison | **Lèyoz-v' adîre, ô!*, allons, laissez-vous convaincre ! | **Bin causè po l'ovri!*, bien parlé pour l'ouvrier ! = vous avez bien parlé ! | **Et por on surplus, i faut qu' vos seûchoche comint qu' ça va*, et au surplus, il est utile que vous sachiez comment cela va | **Vos-auroz à sawè qu'i faut chûtè!*, vous aurez à savoir qu'il faut obéir ! | **Djè li a fait sinte, là, mi!*, je le lui ai fait sentir, vous savez, moi ! | **Èt asteûre, qui dji r'vin là d'ssus*, et maintenant,

pour revenir à mon sujet | **Pusqu'i va di d'là, faut qu'on fâye ôtrè-mint*, puisqu'il en va ainsi, il faut qu'on agisse autrement | **One bone parole fait bin pus qu'on cōp d' sabot*, une bonne parole fait bien plus qu'un coup de sabot = ... est plus efficace | **I l' faut mète au courant, avou li tch'fau*, il est utile de le mettre au courant, en ce qui concerne le cheval | *Qui l' bon Diè v's-étinde !*, que Dieu vous entende ! || (inutilité) **C'est come si dj' tchanteu Malbrouk*, c'est comme si je chantais Malborough | **C'est nin faute qu'on n' l'a nin prêchi*, ce n'est pas faute de l'avoir prêché = on s'est évertué inutilement à le former | **Vos l' rèpèteriz j'qu'à d'mwin, qu' ça n'arindjereut rin du tout*, vous le répéteriez jusqu'à demain, que cela n'arrangerait rien | **C'est come si dj' causereûve aus meurs*, c'est comme si je parlais aux murs = mes avis sont inutiles | **Mètans qui dj' n'a rin dit !*, admettons que je n'ai rien dit ! | **C'est vos contes, tot ça, avou rin d'dins*, c'est tous contes que cela, avec rien dedans | **C'est por vos vos lès djoûs*, c'est pour vous tous les jours = je n'y tiens absolument pas | **Comint vôriz, don, qu' ça ireut ?*, comment serait-ce donc possible que cela aille, dans de pareilles conditions? = inutile de s'en préoccuper | **Quand dj' douve mi bouche, c'est d'trop*, quand j'ouvre la bouche, c'est trop = on trouve mes remarques inutiles | **Nin d' tot ça !*, pas de tout cela! = ne discutons pas tant! || (nouvelles) **Qués novèles èt comint va-t-i ?*, quelles nouvelles et comment cela va-t-il? | **Qués novèles avou ça ?*, quelles nouvelles avec cela? = id. | **Qués novèles do vos veûy ?*, quelles nouvelles de vous voir? = id. | **Dji vin aus novèles*, je viens aux nouvelles | *... *veûy lès novèles*, ... voir les nouvelles = id. | *... *veûy qués novèles*, ... voir quelles nouvelles = id. | **C'est min.me air èt min.me tchanson*, c'est même air et même chanson = rien de neuf | **Dès novèles, dj'ènn'a qu' dès viyes* (iron.), des nouvelles, je n'en ai que de vieilles = id. | **Lès novèles, c'est lès dérènes coudûwes* (iron.), les nouvelles, ce sont les dernières cueillies = id. | *C'est vos qui sét bin què !*, c'est vous qui savez bien de quoi il retourne = éclairez-nous! | **Vo-lès-là totes !*, les voilà toutes, les nouvelles! | **I gn'a m'orèye qui chile : èst-ce por one bone novèle ou por one mwaïje ?*, il y a mon oreille qui bourdonne : est-ce pour une bonne nouvelle ou pour une mauvaise? | **Ça a brûtyi, i gn'a one saqué qu' n'est nin clér*, cela a bourdonné, il y a qch qui n'est pas clair | **On n'a nin tchantè bone tchanson*, on n'a pas chanté bonne chanson = les nouvelles sont mauvaises | **C'est dès pofes novèles*, ce sont de pauvres nouvelles = id. |

Lès mwaîchès novèles, on lès sét todì trop rate*, les mauvaises nouvelles, on les apprend toujours trop vite | **Ça, c'est dès tchôtès novèles*, cela, c'est de chaudes nouvelles = ... des nouvelles toutes fraîches || (négation) **Dji n' vos-è dirè rin*, je ne vous en dirai rien | **Tè l'as bin dit qu' non.na !*, tu l'as bien dit que non ! = certainement non | **Dji n' piche nin conte ça* (iron.), je ne pissois pas contre cela = je ne m'y oppose pas | ... **conte vos raisons* (iron.), ... contre vos façons de voir = id. | *Dji n' di nin deûs messes por on skélin* (iron), je ne dis pas deux messes pour un escalin = je ne me répète pas | **Dji nè l' dirè pas !*, je ne prétends pas le dire ! || (silence) **On n' l'étind nin !*, on ne l'entend pas ! = c'est un taiseux | **C'e-st-on-ome sins brût, là, li, l'Albert*, c'est un homme sans bruit, vous savez, cet Albert = id. | **I n'è rabateut wère*, il n'en rabattaït guère = il se taïsait | **Tin, là basse mèsse, wête !* (iron.), tiens, voilà messe basse, tiens ! (se dit lorsque la conversation tarde à reprendre) || (interjections) *Ayi !* ou *Oyi !* (Namur), oui ! | *Siya !*, si ! = id. | *Ayi-da !*, oui-da ! | *Ayi ça !*, oui ça ! | *Siya ô* (pron. *au*) *siya !*, bien sûr que oui ! | *Ayi sûr !*, oui certes ! | *Bin sûr qu'ayi !*, bien sûr que oui ! | *N'euche nin peû !*, n'aie pas peur ! = id. | *Ayi ô* (pron. *au*) !, oui, je vous le concède | *Bin ayi !*, eh bien oui ! = id. | *Ayi èt non, là !*, oui et non, là ! | *Ayi, èt avou ça !*, oui, et pourtant ! | *Ça va co !*, cela va encore ! = cela peut encore être admis | *Ayi mins !*, oui mais ! = en êtes-vous sûr ? | *Ayi è twè !*, oui eh, toi ! = id. | *Ayi ô* (pron. *au*) *vos !* = id. | *Ayi va !*, oui *va !* = comme je te l'ai dit déjà | *Ayi è boute !*, oui eh, pousse ! = id. | *Siya è siya !*, oui eh oui ! = id. | *Ayi v' ayi !*, oui va oui ! = dois-je encore le répéter ? | *Ti sins bin !*, tu sens bien ! = cela tombe sous les sens ! | *Boute è boute !*, pousse eh pousse ! = ne t'en préoccupe pas ! | *Non !*, non ! | *Non.na !*, nenni ! | *Non da !*, non da ! | *Non ça !*, non ça ! | *À bin non ça !*, ah bien non ça ! | *Non va !*, non va ! | *Non va non !*, non va non ! | *Non è non !*, non eh non ! | *Non ô* (pron. *au*) !, non oh ! | *Non è twè !*, non eh toi ! | *Non ô* (pron. *au*) *vos !*, id. | *Non ô* (pron. *au*) *non !*, id. | *Ayi mins non.na !*, oui mais non ! = je ne suis pas d'accord ! | *Tutûte !*, id. | *Bon à sawè !*, bon à savoir ! = j'en tirerai la conclusion ! | *Di ç' còp-ci, savoz !*, cette fois-ci, tu sais ! = tu dépasses les bornes ! | **Tè l'as dit !* (sens propre ou iron.), tu l'as dit ! = bien d'accord ! | **Tè l'as (bin) dit qu' siya !*, tu l'as (bien) dit que oui ! = id. | **Justumint !*, justement ! = id. | **Tot jusse !*, tout juste ! = id. | **D'acôrd avou vos !*, bien d'accord avec vous ! | **Avou vos, là, pére !*, avec

vous, là, père ! = id. | **Là qui va !*, voilà qui va ! = d'accord ! | **Laïd malureûs, twè, qu' ça va !*, laid malheureux, toi, que cela va ! = sans aucun doute, hein, que je suis d'accord ! | *À la bone eûre !*, à la bonne heure ! = id. | *(A)*tincion !*, attention ! | (cf. aussi p. 602).

cc) la langue écrite

— *scrîre*, écrire | *copyi*, copier | *r(i)copyi*, recopier | *catchetè*, cacher | *lîre*, lire | *r(i)lîre*, relire | *scrijadje*, écrit | *scrijeû*, scribe, écrivain | *ârdvèse*, ardoise | *papî*, papier | *cayè*, cahier | *tâblau*, tableau | *plume*, plume | *croyon* ou *crèyon*, crayon | *crôye*, craie | *touche*, touche | ~ au bûre, ~ au beurre = ~ de pierre pulvérisée et amalgamée | *potikèt à l'intche*, encrerie | *intche*, encre | *dictéye*, dictée | *d(i)vwêr*, devoir | *lète*, lettre | *biyèt*, billet | *pâje*, page | *live*, livre | *imprimè* ou *imprimûre*, imprimé | *gazète*, journal | *abonè*, abonner | *abonemint*, abonnement | *papis*, pièces d'identité.

= *fè dès jambâjes*, faire des jambages | ~ *dès lètes*, former des lettres | *~ *sès lètes*, apprendre à écrire | *~ *sès papis*, faire ses papiers = rédiger son testament | **papî machi*, papier mâché = carton | ~-minisse, ~-ministre ; *Rélis Namuruès*, Triés Namurois (société d'écrivains wallons namurois).

= **Li papî s' lait scrîre*, le papier se laisse écrire = ce n'est pas parce que c'est écrit que c'est vrai | **Faureut l'zi scrîre one cárte qu'i s'ont brouyi*, il faudrait leur faire savoir par une carte qu'ils se sont trompés | ... *qu'i sont brouyis*, ... qu'ils sont trompés = id.

3° LES RAPPORTS DE SOCIÉTÉ

aa) l'individu et le prochain

— (le moi) **bibi*, moi-même : *tot ça, c'est da ~*, tout cela est à moi | **li fi da nosse pa* (iron.), le fils de mon père = id. | **one saqui*, qn = id. : *on-z-est co stèk, là, one saqui !*, on est encore vert, voyez-vous, moi qui vous parle (formule marquée de discréption voulue) | (l'autre) *l'ome*, l'homme = vous : *comint va-t-i, l'ome*, comment allez-vous ? | *ti-z-ôte* (avec nuance grossière) ou *vos-ôtes*, vous autres : *c'est ti-z-ôtes què l'a dit*, c'est vous qui l'avez dit | *les-ôtes*,

autrui | *dol djint*, du monde : *gn'aveut brâmint dol djint*, il y avait beaucoup de monde | *lès djins*, les hommes, les êtres humains : *faut lèyi lès djins po ç' qu'i sont*, il faut laisser les hommes pour ce qu'ils sont = ... les regarder tels qu'ils sont | **dès cias qu'i gn'a*, certains : *ça èst bon po dès cias qu'i gn'a*, c'est bon pour certains | **tibî mèyt*, tibi mei = tous : *lès tris, dins l' temps, ç'asteut da tibî mèyt*, les terrains incultes, jadis, appartenaient à tous | **Pière èt Paul*, Pierre et Paul = id. | **Djan èt Djène*, Jean et Jeanne = id. | **onk èt l'ôte*, l'un et l'autre = id. | *n'impôrtè qui*, n'importe qui | *lès vwèsns ou li vwèsinadje ou **li vijenauve* (Gd) ou **li vwèsin* ou ***lès vijins* (G), les gens du voisinage : *elle èst todì au vwèsin*, elle est toujours chez les gens du voisinage | **lès près-vwèsns*, les voisins proches | *lès djondants*, les joignants = id. | *lès antîses*, les relations.

= *vikè tot seû*, vivre seul | ~ *mièrseû*, ~ tout seul | ~ *fin mièrseû*, ~ tout à fait seul | **fè por li*, se suffire à soi-même : *asteâtre, nosse gamin, i fait por li*, à présent, notre fils se suffit | *bin s'êtinde*, s'entendre bien = être en bons termes | ~ *s'acôrdè* ou *~ *s'acuârdè*, id. | ***si racuârder* (M), se réconcilier | **arindji lès bidons*, arranger les bidons = (re)mettre d'accord | *socenè*, se lier d'amitié | **ièsse di soce*, être lié d'amitié | **abitè*, fréquenter : *il abitenut fuârt lès bias parints*, ils fréquentent fort les beaux-parents | **antè*, id. | *invitè*, inviter | *priyi*, id. | **fè v'nu*, faire venir = id. | *aplouâre*, arriver en foule | *raplouâre*, revenir ... | *si ~*, se rassembler | *alè dire (on p'tit) bondjoû*, aller dire (un petit) bonjour = faire une courte visite | ... *bonswér*, ... bonsoir = id. | *keûde po lès djins*, coudre pour les gens = exercer le métier de tailleur ou de couturière | *cûre...*, faire le pain pour autrui | *sièrvu*, être en service | ~ *èmon lès djins*, ... chez les gens = id. | *awè dès djins*, avoir des gens = recevoir | ~ *dol djint*, id. | ~ *dol visite*, id. | *r(i)cire dès djins*, id. | **awè sès djins*, recevoir ses proches | **rawè ...*, id. | **ièsse tot seû d' djint*, être seule personne : *dj'asteu tot seû d' djint o cabarèt*, j'étais seul au café | à *môde di djint*, comme une personne = convenablement | à *djint*, id : *mètoz-vos à djint*, mettez-vous convenablement | *fè (dol) fièsse à*, faire (de la) fête à = bien accueillir | ~ *d' l'oneûr à*, ~ de l'honneur à = id. | ~ *do cas di*, ~ du cas de = apprécier | **si fè dol marjone*, se faire de la maison = se comporter en familier du foyer | **prinde sès r'vindjes*, prendre ses revanches = répondre à une invitation en retour | **v(i)nu qwê ...*, venir chercher ... = id. |

**r(i)blagùè*, reprendre les relations | **conu come lès vòyes*, connu comme les chemins = connu de tous | ~ (d') *long èt (d') laudje*, ~ de long et de large = ~ partout | *~ *come one mwaïje pice*, ~ comme un mauvais sou = ~ de tous | *raploï-tot*, lieu de rendez-vous.

≡ **Tant qu'aus-ôtes*, quant aux autres | **Vinoz, nos mètrans lès cossins su lès chames*, venez, nous mettrons les coussins sur les sièges = ~, nous vous recevrons au mieux | **Pus d' djins, pus d'oneûr!*, plus de gens, plus d'honneur ! (dit-on pour rendre plus pressante une invitation ou pour accueillir un hôte inattendu) | **C'est da mi, da ti èt da Rôsaliye* (iron.), c'est à moi, à toi et à Rosalie = servez-vous sans scrupule | **Dji n'aveu vraimint qu' li au monde*, je n'avais vraiment que lui au monde | **Asteûre, on-z-est tot d'sseûlé*, maintenant, on est tout esseulé | **I fait bin d'sseûlé, à dès djoûs!*, on se sent bien esseulé, certains jours ! | **Tot seû, c'est tot seû, savoz!*, seul, c'est seul, vous savez ! | **Seûye mi, setiye ti, gn'a onk di trop*, soit moi, soit toi, il y en a un de trop | **Si c'est lèye, è bin qu' cè l' seûye!*, si c'est elle, eh bien que ce le soit ! | **Vègne qui vont, l'atrape qui pour!*, vienne qui veut, l'attrape qui peut ! = quiconque a sa chance, mais sans garantie de succès ! | **Bondjoû, vos deûs!*, bonjour, vous deux ! | **I n'anteut mon pèson.ne*, il ne fréquentait chez personne | *... *avou pèson.ne*, ... avec personne = id. | **C'a sti tot li r'ciyadje, là!*, q'a été là tout l'accueil, vous savez ! | **On n'veut qu' li èt lès tchins su lès vòyes* (iron.), on ne voit que lui et les chiens sur les routes = il est toujours sorti | **Sint Roc n'è va nin sins s' tchin* (iron.), saint Roch ne s'en va pas sans son chien = ce sont deux inséparables | **Il èst come li couchèt da sint-Antwin.ne* (iron.), il est comme le cochon de saint Antoine = il ne se sépare pas de son maître = id. | **Li tchin n' bawiyen nin biacôp d' cès trèvints-ci*, le chien n'aboie pas beaucoup de ces temps-ci = les visites sont plutôt rares | **Qué monde di djins!*, quel monde de gens ! = quelle foule ! | ***C'est come à l' séye do pus', todî djins!* (M), c'est comme à la margelle du puits, toujours foule ! | **Po conèche lès djins, i faut vikè avou*, pour connaître les gens, il faut vivre avec eux | **Quand on-z-è-st-à mitan bin, il i faut d'mèrè*, quand on a une situation acceptable, il faut tâcher de la garder | **Faut tote sôte di djins po fè on monde*, il faut toute sorte de gens pour faire un monde | **Lès djins, c'est come lès djon.nes di tchins, i s'siyenut èt i n' si r'chonenut nin* (iron.), les gens, c'est comme les

jeunes chiens, ils se suivent et ils ne se ressemblent pas = id. | **Vive nos-ôtes èt lès tchins d' tchèrète !* (iron.), vive nous et les chiens de charrette ! = la vie est belle ! | **I n' faut nin alè mète si nèz dins lès-afaires d'aus-ôtes*, il ne faut pas aller fourrer son nez dans les affaires d'autrui | **I faut prinde li temps come i vint èt lès djins come i sont*, il faut prendre le temps comme il vient et les gens comme ils sont = ... vivre dans la sérénité | **Faut lèyi lès djins po ç' qu'i sont*, il faut laisser les gens pour ce qu'ils sont = ... mesurer chacun à son aune | **I n' volenut nin branlè onk po l'ôte*, il ne veulent pas céder l'un devant l'autre | **Li mitan dès djins rit d' l'ôte mitan*; n'est-ce nin one miète insi l' monde d'asteûre?, la moitié des gens rit de l'autre moitié ; n'est-ce pas un peu cela le monde actuel ? | **Qui chacun chove si pavéye*, que chacun brosse son trottoir = ... s'occupe de ce qui le concerne | **Lèyoz causè lès djins èt bauxyi lès tchins*, laisser causer les gens et aboyer les chiens = id. | **On n' pout nin èspéetchi lès djins do fè alè leù linwe*, on ne peut empêcher les gens de faire aller leur langue = ... de clabauder | **Il asteut todi pindu à noste uch*, il était toujours pendu à notre porte | **I sont come cu èt tch'mîje*, ils sont comme cul et chemise = ... très liés | **Ètur zèles*, ça n' va qu' d'une fesse, entre eux, cela ne va que d'une fesse = ... à moitié | **Ça va su dès cáréyès rûwes*, cela va sur des roues carrées = ... très mal | **Dji n'irè nin trente-chî còps èmon cès djins-là*, je n'irai pas trente-six fois chez ces gens-là | **Lès carurs faïgenut lès djins*, l'argent fait les gens = on est apprécié en raison de sa fortune | **Sins r'mète bièsse à djint, don !*, sans comparer bête et personne, s'entend ! = révérence parler ! | **C'est l' prumî tchin avou on tchapia qui dj' rèscortère audjoûrdû* (iron.), c'est le premier chien avec un chapeau que je rencontre aujourd'hui = vous êtes ma première rencontre du jour | **C'est lès djins qu'on 'nn'a 'nn'alè* (avou), ce sont les gens avec lesquels on est parti | **On-z-a tchèyu li quate po riv'nu*, on s'est trouvé à quatre pour revenir | **Dji m'en fou come di l'an quarante !*, je m'en moque comme de l'an quarante ! | **Li cia qui s'aspouye su on-ôte s'aspouye sovint su on mwais baston*, celui qui s'appuie sur un autre s'appuie souvent sur un bâton précaire | **Li cia qui s' fîye su on-ôte, i s' fîye su one fausse cwade*, celui qui se fie à autrui se fie à une corde de mauvaise qualité | **Quand on ratind après lès-ongues d'aus-ôtes po s' grète, on-z-a co chôpe longtemps*, quand on attend, pour se gratter, les ongles d'autrui, on souffre encore longtemps de la démangeaison | **I gn'a si bone compagnîye*

*qui n' dwèvre si quitè, il n'est société si agréable qui ne doive se séparer | *Nos n' lès-aurans nin audjoûrdu, nous ne les aurons pas aujourd'hui = nos invités ne viendront pas | *Li Ziré, c'è-st-one ostèye à peû près come nosse Tâve, Désiré, c'est un outil dans le genre d'Octave = ils ont beaucoup de points communs | *Dj'a stî aus sauyes, i gn'aveut nin one âme, je suis allé couper des feuilles pour la littière, il n'y avait absolument personne.*

bb) les conditions sociales

— **lès p'tits ou *lès p'tites djins ou *lès manants ou *lès p'tits manants*, le peuple | **li p'tit ou l'ovri*, la classe ouvrière | *li rascaye*, la racaille || **lès gros*, les privilégiés | **lès monsieûs*, les châtelains | *lès patrons ou lès maïses*, les patrons | **lès pârvinus ou lès-acapareûrs*, les nouveaux riches | ***lès monsurlèts* (M), les faux grands personnages | **lès ritchaus*, les châtelains désargentés | **dès mos sieûs*, des gens bien habillés, des citadins | **préfèt*, chef d'une société | **pêtron*, petit fermier propriétaire || *sociètè* (pron. *au*) ou *soce*, groupe | *socenè*, se lier | **socenauve*, affable | *soçon*, ami | **soçone* (iron.), amie | *pârvinu*, arriver à se faire une belle situation | *si rastrinde*, se priver.

= **li p'tite bire*, la petite bière = les pauvres | **li sociètè* (pron. *au*) *dès lonkès pupes* (iron.), la société des longues pipes = la racaille | **lès gros bonèts*, les gros bonnets | **lès parèy à nos ôtes*, les pareils à nous = les gens de notre rang | **lès parèy à n-on l'ôte*, les pareils l'un à l'autre = les gens de condition égale | **nobia visadje*, nouveau visage = nouvel arrivé | *monsieû Châle*, notre châtelain Charles | **mossieû l' maître*, l'instituteur | *mossieû l' curè*, le curé | *ièsse si maise*, être son maître = ~ indépendant | ~ *maisse*, commander | ~ *maisse po*, ~ qualifié pour | **si fè passè maise*, se faire passer maître = se présenter indûment comme chef | *si fè maise*, se faire maître = dominer | *trouvê s' maise*, trouver son maître | *li tauve dès pôves*, la table des pauvres = l'assistance publique | ***li mam-bour dès pôves* (L), id. | **awè one saquè à dire*, avoir qch à dire = être influent | * ~ *brâmint à dire*, ~ beaucoup à dire | = id. | ~ *l' brès long*, ~ le bras long = id. | **vikè come dès (p'tits) princes*, vivre comme des (petits) princes = ~ très bien.

— *Li solia lüt po tortos*, le soleil luit pour tous = tous ont des chances égales | **Faut qu' tot l' monde vike*, il faut que tout le monde



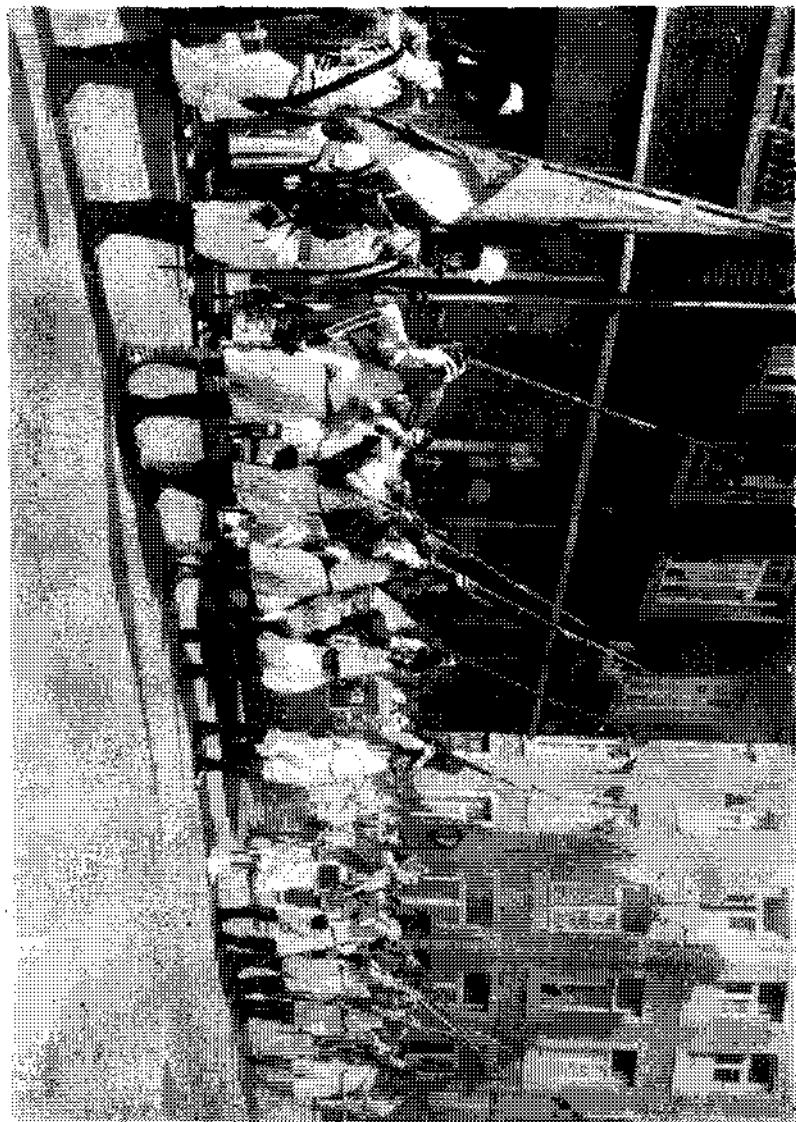
N° 12. — MARCHE SAINT-FEUILLEN :
Hi dérin marcheli d' Malon ne, on
zouave, le dernier participant malon-
nois à la marche Saint-Féuillen, un
zouave (Photo « Vers l'Avenir »).



N° 11. — VIEILLE CHAPELLE : *portale état des tijous, su l' veye di*
Foye, chapelle placée entre deux vieux tilleuls, sur le chemin des
pèlerins vers Foy-Notre-Dame (Photo Pierre LÉONARD).

No 13. MARCHE SAINT-FELIXEN : une compagnie de grenadiers fait une décharge. une compagnie de

grenadiers tire une salve (Photo Léon ANTOINE).



vive = id. | *C'est *li tch'fau qui mwin.ne l'atèleye, qu'attrape lès cōps di scoriye*, c'est le cheval qui conduit l'attelage, qui attrape les coups de fouet = les honneurs se payent | *Li chance est faite po l's-eûreûs, èt l' bèsace po lès bribeûs*, la chance est faite pour les heureux, et la besace pour les mendians = on n'échappe pas à son sort | *C'est *todi au pôve li bèsace*, c'est toujours au pauvre la besace = id. | *C'est *todi li p'tit qu'on spotche*, c'est toujours le petit peuple qu'on écrase | C'est *todi l' gros qui spotche li p'tit*, c'est toujours le puissant qui écrase le petit | **Li gros pèchon mougne todi li p'tit !* — Et pourtant, on-z-a d'dja vèyu l' contraire, là, — le gros poisson mange toujours le petit ! — Et pourtant, on a déjà vu l'inverse ! = C'est bien là l'ordre naturel des choses ! — Pourtant, le contraire se rencontre ! | **I s'ont todi fait trop p'tits d'vent zèls*, ils se sont toujours humiliés sans raison devant eux | **Nos frans come dins lès ritches*, nous ferons comme chez les riches | *Ci n'est nin todi l' ci qui gangne l'awin.ne què l' mougne*, ce n'est pas toujours celui qui gagne l'avoine qui la mange = la justice n'est pas toujours respectée ici-bas | **Il a ieû dol chance qui s' pa a v'nu au monde divant li* (iron.), il a eu de la chance que son père est né avant lui = il profite de la situation avantageuse de son père | **Vaut mia monté qu' do d'tchinde*, il vaut mieux monter que de descendre | **Dins lès monsieûs, i gn'a qu' c'est dol viye noblèsse* (pron. *au*), parmi les châtelains, il y en de vieille noblesse | **Ci n'est nin n'impôrtè qui !*, ce n'est pas n'importe qui ! = c'est un personnage considérable ! | **On n'est nin maïsse divant do ièsse apris*, on n'est pas maître avant d'être enseigné = avant de commander, il faut savoir obéir | **Lès maïsses, c'est lès maïsses !*, les maîtres, c'est les maîtres ! | *... c'est lès maïsses, èt lès-ovris, c'est dès poûris tchins (iron.), cf. p. 255 | **C'est l' pot d' tére conte li pot d' fier*, c'est le pot de terre contre le pot de fer | *Novia maïsse, novia chuflèt !*, cf. p. 255 | *Novia ramon chove volti !*, cf. p. 255 | **Si fwârt qu'on seûye, on trouve todi s' maïsse*, si fort soit-on, on trouve toujours son maître | *C'e-st-au trwësyin.me cōp qu'on veut lès maïsses*, c'est au troisième coup qu'on voit les maîtres | **I tchait dès « plai-st-i, nosse maïsse ? »*, il pleut des « plait-il, notre maître ? » (formule pour demander à être embauché) = il vient du mauvais temps qui, libérant les ouvriers de leur travail, les obligera à venir en quémander à nouveau plus tard | **I n'a jamais mougni è s' manjone qui dès canadas dins lès pélakes*, il n'a jamais mangé chez lui que des pommes de terre en chemise = il

est d'une famille humble | **Lès soris courint è l'ârmwére*, les souris couraient dans l'armoire = ils n'avaient pas de réserves de vivres | **Lès ritches apudenut lès pôves à vitè*, les riches apprennent aux pauvres à vivre = ils sont souvent d'une vie plus frugale | **I n' sont nin à tapè èvöye*, ils ne sont pas à rejeter = ... à dédaigner | * ... à cotapè = id. | **On s' vaut bin sins s' conv'nu*, on se vaut bien sans se convenir = égalité de fortune de deux êtres ne signifie pas nécessairement qu'ils se conviennent | **Dire qui ça vos r'waite d'au wôt !*, et dire que cela vous regarde de haut ! | **Nos lès valans bin !*, nous les valons bien ! | **Nos n' lèzi d'vans rin !*, nous ne leur devons rien ! = id. | **I n'ont nin à s' vantè !*, ils n'ont pas à se vanter ! | *... à fè d' leüs-imbaras !, ... à faire de leurs embarras ! | **Il ont vèyu deûs temps !*, ils ont vu deux époques ! = la disette à succédé pour eux à l'abondance ! | **Tél ante-t-on, tél divint-on*, tel hante-t-on, tel devient-on = dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es | **À antè lès tchins, on-z-atrapè dès puces*, à fréquenter les chiens, on attrape des puces = id. | **Quand on coûtche avou on tchin qu'a dès puces, on l's-atrapè*, quand on couche avec un chien qui a des puces, on les attrape = id. | **I n'anteut mon pèson.ne*, il ne fréquentait chez personne | **I n' passe nin on tchin avou on tchapia qui n' faut qu'èle l'ataque* (iron.), il ne passe pas un chien coiffé d'un chapeau qu'elle ne veuille le prendre à partie = elle engage volontiers la conversation | **Li cateriye n'a nin sti faite po lès tchins !*, l'hospice n'a pas été fait pour les chiens ! = si nos excès nous ruinent, nous comptons sur l'assistance publique (disent certains viveurs) | **Tin, là po lès ritches, tin !* (iron.), tiens, voilà pour les riches, tiens ! (dit-on, en lançant un crachat) | ***C'est-one gueûye rinouriye* (G), c'est une gueule renourrie (dit-on d'un être vulgaire devenu riche).

cc) les mœurs

— *môde* ou **jenre*, mode | **amôdurè*, préparer selon les règles.
 = **awè l' genre*, avoir le genre = se présenter selon les règles | *~ *bau genre*, id. | **fè à s' môde*, faire à sa guise.
 = **Chakin s' môde !*, à chacun selon ses goûts ! | **Chaque payis, chaque môde*, chaque pays a son mode de vivre | **Lès-ouy tolînenut avou l' môde*, les yeux tournent avec la mode = notre façon de voir les choses varie avec la mode | **C'est lès fous qu' faiyenut lès*

môdes, èt gn'a one masse di pus fous èco, po lès sîre, ce sont les fous qui créent les modes, et il y a une masse de gens plus fous encore, pour les suivre | **V'lu sîre li môde audjoûrdû, c'est dès rîntes*, vouloir suivre la mode aujourd'hui, c'est des rentes = ... c'est dispendieux | **Lès bêlès plumes faiyenu lès bias mouchons*, cf. p. 186 | **Nosse pa, il èst co do vi temps, là, li*, mon père est encore du vieux temps, vous savez | **A l' viye môde, là, come dins l' temps*, selon la mode ancienne, comme jadis | **Dins l' temps, on n' fieut nin tant!*, jadis, on ne faisait pas tant ! = ~, on vivait plus simplement !

dd) les distractions

1. LES FÊTES DE FAMILLE

— *fîesse, fête* | **fîestè*, fêter la fête patronale d'un membre | *bistokè*, congratuler à l'occasion de l'anniversaire | *fîestadje*, action de fêter | *bistocadje*, présentation des vœux d'anniversaire | ***jubiléyes*, fêtes situées hors du cycle ordinaire | **fîestaувve*, digne d'être fêté.

= *sowâtti l' bone anéye*, présenter ses vœux à l'occasion du nouvel an | **fè one rinchinchote*, faire un dîner de famille | *... *rinchinchète*, id. | *~ *on p'tit afâire*, id.

= **Ci n'est nin tos lès djoûs fîesse*, ce n'est pas fête tous les jours = il faut savoir parfois peiner | **On danse bin, min.me qui ç' n'est nin fîesse*, on danse bien, même en dehors des fêtes = il n'est pas nécessaire d'attendre l'occasion pour se réjouir | **I gn'a si p'tite fîesse qui n'eûye nin s' londi*, il n'est si petite fête qui n'ait son lundi = ... qui ne se prolonge tant soit peu | *Nos mètrans lès cossins su lès chames*, cf. p. 350.

2. LES DISTRACTIONS DE L'ESPRIT

aaa) le théâtre

— *tèydte, théâtre* | *djouwè*, monter une pièce | *r(i)mostrè* ou *r(i)présintè*, représenter | *fè on concért*, organiser une représentation théâtrale || *sâlle*, salle | *sin.ne*, scène | *dècor*, décor | *coulisses*, coulisse | *carte d'intréye*, carte d'entrée || *sèyance*, représentation | *pîce*, pièce de théâtre | *comèdiye*, comédie | *r(i)vîwe*, revue | *drame*, drame |

djeu, intermède | *pantomine*, pantomime || *ārtisse*, artiste | *acteur* ou *djouweū*, acteur | *sofleū*, souffleur.

bbb) le concert

— *concért*, concert | *bokèt d' musique*, morceau de musique | *air di musique*, air de musique || *kiosse*, kiosque || *musique*, fanfare ou harmonie | *orkèsse*, orchestre | *chèf*, directeur | **musucyin*, musicien | *~ d' *copladje*, ~ de renfort | **bateū d' caisse*, joueur de grosse caisse | **tambouri*, joueur de tambour || *grosse caisse*, grosse caisse | **mayote*, mailloche | **platène*, timbale ou cymbale | *tambour* ou *p(i)tite caisse*, tambour | ~ *laudje*, ~ large | *maquète*, baguette | *bugue*, bugle | *clarinète*, clarinette | ~ *di pauqui*, ~ de buis | *trian-gue*, triangle | *ärmonica*, accordéon | **musique à bouche*, harmonica | *flûte à l'agnon*, flute à l'oignon = mirliton | *viole*, orchestrion | *sérinète*, instrument imitant le sifflement d'oiseaux | **crincerin* (iron.), violon | ***bat-l'-pid* (G), « bat-le-pied » ensemble comprenant grosse caisse, timbale et sorte de battoir | *grafofone*, phonographe | *plaque*, disque || *musiquè*, faire de la musique.

= **on fin musucyin*, un musicien consommé | *displèyi lès musiques*, déployer les partitions | *bate l'air*, battre l'air = diriger l'orchestre | fè one fameuse *riprije*, faire une excellente reprise.

= **Noste Émile*, quéne embouchûre, don !, notre Émile, quel bon musicien, n'est-ce-pas !

ccc) la lecture

— *lecture* ou *lijadje*, lecture | *livre*, livre | *couriète*, couverture | *cayè*, cahier | *fouye* ou *fouya*, feuillet | *pâje*, page | *lîve di mèsse*, missel | *creliète*, abécédaire | *lîve d'imaudjes*, livre d'images | *aur-monak*, almanach | *gazète*, journal | *lête di muvârt*, faire-part mortuaire | ~ *di novèl an*, lettre de souhait | ~ *di Sint-Nicôles*, ~ adresse à saint Nicolas || *gazèti*, journaliste.

3. LES DISTRACTIONS OFFICIELLES

aaa) la ducasse

— *dicauze* ou *fièsse*, ducasse | *r(i)luchauude* ou *r(i)mîse* ou ***r(i)boutadje* (E, H), prolongation le dimanche suivant | *fwêre*, foire (dans les villes) | *dimègne do l' dicauze*, dimanche de la fête | *londi* ...,

lundi ... | *maurdì* ..., mardi ... | *p(i)tite dicauce*, petite ducasse = dimanche de mai ou juin correspondant avec la Pentecôte, la Trinité ou le dimanche de la procession (suivant immédiatement la Fête-Dieu) (se pratique dans les communes importantes) | **bragárd* ou **maisse-djon.ne ome* ou **chēf di djon.nèsse*, capitaine de jeunesse || (déroulement) *luwè lès baraque*s, payer les forains qui viendront s'installer (dans les villes, ce sont les forains qui achètent leur emplacement) | *bouchi lès tchambes*, faire sauter les chambres à poudre | **li dimègne après grand-mèsse, rimète lès flotchiyes ou lès cocâdes*, le dimanche après la grand-messe, distribuer des cocardes contre paiement (chaque homme présent doit l'accepter et la payer sous peine d'être considéré comme un malotru) | **li londi, fè tchantè l' mèsse di djon.nèsse*, le lundi, faire chanter la messe de requiem demandée par la jeunesse | **après mèsse, rimète dès novèles cocâdes d'ome ôte coleûr*, après la messe, vendre des cocardes d'une couleur différente | **fè l' toûrnéye do viladje*, faire la tournée du village = se rendre, jeunes gens, jeunes filles et musiciens tous ensemble, dans chaque maison pour y être reçus au vin et à la tarte, et danser | **li maurdi, fè l' dicauce dès vis*, le mardi, organiser la ducasse des vieux | **élèrè l' dicauce à méye-nêt*, enterrer la fête à minuit || (attractions) *toûrniquèt*, carrousel | ~ à *tch'faus*, ~ à chevaux | *~ *sâlon*, ~ salon | *~ à *tchin.nes* (néol.), ~ à chaînes | *balonçwères*, balançoires | ~ à *naçales*, ~ à nacelles | **tir aus pupes*, tir aux pipes | *~ *au canon*, ~ au canon | *~ *mècanique*, ~ mécanique | *tapeûse di cautes*, cartomancienne | **tirlipipi*, pêche dans la sciure de bois | **botique aus caramèls*, échoppe aux caramels | *~ *aus boubounes*, ~ aux bonbons | **tchouctchouc nougat*, ~ aux nougats | *baraque di lûteûs*, baraque de lutteurs | ~ *aus poupes*, avou dès casses di pèces, ~ aux poupées, avec des balles de loques (utilisées pour abattre les poupées) | ~ *di fieûs d' toûrs*, ~ de faiseurs de tours | ~ *di marionètes*, ~ de marionnettes | *muséye*, musée de curiosités physiologiques | *cabarèt*, cf. p. 533 | *guinguète*, guinguette || (courses) **coûsse à pîd*, course à pied | *~ *aus satch*, ~ aux sacs | *~ *aus-anias*, ~ aux anneaux | *~ *aus bérwètes*, ~ aux brouettes (à *mwînrnè au pus rwèd one bérwète* avou one saquî d' *dins*, à conduire au plus vite une brouette contenant une personne) | *~ *aus tonias*, ~ aux tonneaux (à *fè rôle on tonia au pus rwèd*, à faire rouler un tonneau au plus vite) | *~ *aus sabots sins bride*, ~ aux sabots sans bride (à *couru au pus rate sins lachi sès sabots d' sès pids*, à courir au plus vite sans lâcher ses

sabots) | *~ *aus balètes*, ~ aux battoirs | *~ *aus tchandèles*, ~ aux chandelles (*en-z-aurdant s' tchandèle aluméye*, en gardant sa chandelle allumée) | *~ *aus canadas*, ~ aux pommes de terre (*mète doze canadas divant n-on l'ôte, à deûs mètes chaque ; lès couru r'quê à tou et lès rapwartè au pas*, placer douze pommes de terre l'une devant l'autre, à deux mètres de distance ; aller les rechercher l'une après l'autre et les rapporter à la ligne de départ) | *~ à vélo, ~ à vélo | ~ *aus tch'faus*, ~ de chevaux || (jeux) *djeu d' guîyes*, jeu de quilles | ~ *d' bale*, ~ de balle | **~ *do wastia* (M), jeu consistant à abattre, les yeux bandés, un coq ou un oiseau | **~ *dè l' séle* (Forville), ... une oie à l'aide d'une barre de fer | *~ *do l' tine*, ~ de la cuvelle (*watî do r'prinde avou sès dints dès mastokes au fond d'one tine plin.ne d'êve*, tâcher de reprendre avec la bouche des pièces de monnaie au fond d'une cuvelle d'eau) | *~ *do l' sirope*, ~ du sirop = ... des pièces de monnaie placées dans du sirop de betteraves | *~ *do filè*, ~ du fil (*si mète li deûs, chaque à on d'bout do bokèt d' filè di deûs trwès mètes di long*, èt-z-è mougni l' pus rate possible *po-z-arivè l' prumi au mitan*, se placer à deux, chacun à un bout du fil à coudre long de deux à trois mètres, et en avaler au plus vite pour arriver le premier au milieu du fil) | *~ *do tchôd café*, ~ du café chaud (à *bwârre li pus possible di jates di café au pus tchôd*, à boire le plus possible de tasses de café au plus chaud) | *~ *do djambon*, ~ du jambon = mât de cocagne (à *gripè l' prumi au d'zeû d'one pièce qu'on-z-a mètu do savon d'ssus*, à grimper le premier au-dessus d'une perche enduite de savon) | *~ *do l' pièce au savon*, ~ de la perche au savon = id. | *~ *dès-ous à l' pièce*, ~ des œufs à la perche (à *spotchi, avou on mouchwè pa d'vent sès-ouy, dès-ous avou one pièce*, à écraser, les yeux bandés, des œufs avec une perche) || (danses) *danse do l' gate*, danse de la chèvre | *~ *do l' kèwe do ramon*, ~ du manche à balai | *~ *do l' sitritchète*, ~ de la seringue | *~ *dès sét' sauts*, ~ des sept bonds | ~ à *l'anglèse*, ~ à l'anglaise | *rigodon*, galop | *quadrile* ou *lancier* ou ***câré* (M), quadrille.

= fè *l' dicauce*, faire la ducasse = participer à toutes les festivités | ~ *lès dicauces*, ~ les ducasses = participer comme forains aux ducasses | *alè su lès dicauces* = id. | **alè su l' fièsse*, se rendre à l'endroit de la fête | *dansè one danse*, participer à un tour de danse | *lèvè l' djambe*, lever la jambe = id. | *pètè on rigodon* = id. | **mète one mastoke didins l' viole*, mettre un sou dans l'orchestrion | **lèvè*

lès danses, lever les danses = percevoir l'écot du cavalier entre les deux exécutions de la même danse | **fè l' visite dès pôrte-manôye*, faire la visite des porte-monnaie (à *fè d'vant tortos po veûy jusqu'à wou qu'on pout co alè*, à faire en public par chacun pour se rendre compte de ses dernières possibilités financières) | **awè l' foulard*, gagner le foulard (*po l' cia qu'a fait tote li dicauce èt-z-i d'mère l' dérin*, pour celui qui a fait toute la ducasse et qui y est resté le dernier) | **musucyin d' dicauce*, musicien de ducasse = ~ de piètre valeur | ***dîmègne dès payisans* (Namur), dimanche des paysans (troisième dimanche de juillet, considéré comme jour de visite des villageois à la foire).

= **On n' danse nin co !*, on ne danse pas encore ! = il n'y a pas d'animation ! | **On va réculè lès chames*, on va reculer les sièges = on va danser || **Li djoû di d'vant l' dicauce, li sèmedì do l' dicauce, on pwarteut dès tautes arus seûrs èt aus djins qu'estint d' doû* ; on lès mèteut su one assiette ravolpêye dins on própe drap d' bagadje qu'on li loyeut sès cuvanes, deûs d'on sins èt deûs d' l'ôte en lès crwëselant po l' p'lu pwartè, la veille de la kermesse, on envoyait les enfants porter des tartes aux religieuses et aux familles endeuillées ; ces tartes étaient placées sur une assiette enveloppée d'un drap de vaisselle dont les coins en se croisant étaient liés deux par deux en vue du transport.

bbb) les marches et processions militaires (Clichés 12, 13, p. 352-3)

— *mârche*, marche | **mârcher*, participer à la marche | *mârcheû*, participant | *sapeûr*, sapeur | *voltjeû*, voltigeur | *zouwâive*, zouave | *volontaire*, volontaire | *congolès*, congolais | *grenadier*, grenadier | *tambour-majôr*, tambour-major.

= *mârche Sint-Cristofe*, marche de Saint-Christophe (Hanzinelle) | ~ *Sint-Èlwè*, ~ de Saint-Éloi d'été (Laneffe) | ~ *Sint-Fiyake*, ~ de Saint-Fiacre (Hanzinne) | ~ *Sint-Fouyin*, ~ de Saint-Feuillen (Fosses, tous les 7 ans) | *Sint-Lorint*, ~ de Saint-Laurent (Sart-Saint-Laurent) | ~ *Notrè-Dame di Fôye*, ~ de Notre-Dame de Foy (au départ de Rochefort, tous les 7 ans) | ~ *Sint-Odji*, ~ de Saint Oger (Tarciniennes) | ~ *Sint-Pire*, ~ de Saint-Pierre (Florennes, Morialmé) | ~ *Sint-Roc*, ~ de Saint-Roch (Thuin, Ham-sur-Heure) | ~ *Sinte-Rolande*, ~ de Sainte-Rolande (Gerpinnes) | ~ *Sint Ubèrt* (sans liaison), ~ de Saint-Hubert (au départ d'Andenne, tous les

2 ans) | ~ do l' *Trinitè*, de la Trinité (Walcourt) || *compagniyes dès viladjes*, groupes envoyés par les villages environnants | *dérène guilite*, dernière rangée (porteurs de tromblons) | **/è one déchârje*, tirer une salve de mousqueterie.

ccc) le carnaval

— *mascarâde* (fém.), carnaval | ~ (masc.) ou *faus visadje*, personne masquée | *chinèl* (Fosses), arlequin portant une protubérance à l'avant et à l'arrière (dimanche du lëtare) | *tch'fau-godin*, cheval-godin = personnage déguisé partiellement en cheval | *s'abiyi* ou *si disguiji*, se déguiser | *disguïjadje*, action de ~.

= **dtmègne do l' létaré*, dimanche du lëtare | ***fé l' létaré* (G), faire la sortie de mi-carême | *mète on faus visadje*, se masquer.

= ***Mascarâde à deûs visadjes, mine di plomb, man.nèt cochon !* (G), homme masqué à deux visages, mine de plomb, sale cochon ! (refrain lancé aux jours de carnaval).

ddd) les foires et fêtes

— **fwère aus tch'faus* (Ciney), foire aux chevaux organisée à l'occasion de la Saint-Éloi | *cavalcâde* (Auvelais), cavalcade du lundi de Pâques.

4. LES CHANSONS ET DIVERTISSEMENTS

— *chîje*, soirée = réunion du soir entre parents, voisins et amis | *pasquéye*, histoire ou aventure gaie | *fauve* ou *conte*, fable | *praupe* ou *istwêre*, blague | *tchanson*, chanson | ***arguèdin.ne* (G), ritournelle | *coplèt*, couplet | *r(è)frin*, refrain | *advinia*, devinette | *chijelè*, passer la soirée ensemble | *chijeladje*, action de ... | *chijeleû*, participant à la soirée | *chijeléye*, ensemble des participants.

= *alè à l' chîje*, aller passer la soirée | *passè l' chîje*, passer la soirée | **fè (one) chîje trawéye*, faire (une) soirée trouée = veiller jusqu'au matin.

= **Gn'a pont d' tchanson qui n' dîye nin qu'i faut buâtre*, il n'est nulle chanson qui ne dise qu'il faut boire = buvez donc ! | **Djoke-tu, ti vas fè plouâtre* (iron.), cesse (de chanter), tu vas faire pleuvoir.

aaa) les chansons

— Vive Djan-Pière (pour fêter le grand-père).

A musical score for a solo voice and piano. The vocal part is in soprano C-clef, common time, with lyrics in French. The piano part is in bass F-clef, common time. The score consists of three staves of music with corresponding lyrics.

Vive Djan-Piêre, nosse bon vi pârin !

Po li plaire, tchantans djusqu'à d'mwin :

« Trā radēri radēri radēra » (bis).

Vive Jean-Pierre, notre bon vieux grand-père ! | Pour lui plaire,
chantons jusqu'à demain : | « Tra raderi radera ».

— *Dj'a stî à l' tchèsse* (sur l'air du cantique pascal : O filii et filiae) :

*Dj'a sti à l' tchèsse aus p'tits mouchons,
Dj'ènn'a tuwè pus d'on milion :
C'est dès tchic-tchac èt dès pinsons,
Aléouya !*

Je suis allé à la chasse aux petits oiseaux, | J'en ai tué plus d'un million : | C'est des pouillots et des pinsons, | Alleluia !

— Dj'a piérdú mi p'tit musucyin.

A musical score for a solo voice and piano. The vocal line consists of a single melodic line with lyrics in French. The piano accompaniment features a harmonic progression with sustained notes and chords. The score includes dynamic markings such as 'f' (fortissimo) and 'p' (pianissimo). The lyrics describe a scene of a child being sent to bed.

Dj'a piérdú mi p'tit musucuin

À l' dicouse, à l' dicouse.

Dj'a pierdu mi p'tit musucyin

⁴ L'dicace di Sint-Lorint (cf. Note 1, page 362).

*C'est m' pârin què l'a r'trouvè
 À l' dicauce, à l' dicauce,
 C'est m' pârin què l'a r'trouvè
 À l' dicauce do Buès-d'-Vilé (¹).
 Il èsteûve drî on bouchon
 Qu'i brèyeûve, qu'i brèyeûve,
 Il èsteûve drî on bouchon
 Qu'i brèyeûve après s' mayon.*

J'ai perdu mon petit musicien | À la ducasse ... | J'ai perdu ... |
 À la ducasse de Sart-Saint-Laurent.

C'est mon grand-père qui l'a retrouvé | À la ducasse ... | C'est ... |
 À la ducasse de Bois-de-Villers.

Il était derrière un buisson | Qu'il pleurait, ... | Il était ... | Qu'il
 « pleurait après » sa fiancée.

— *Timp d'èralè* (chanson terminant une ducasse ou une soirée).

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by 'C'). The first four staves are in G major (indicated by 'G') and the fifth is in F major (indicated by 'F'). The lyrics are written in French and follow the rhythm of the music. The lyrics are:

*Timp d'èralè - le, temp d'è - ra - le - Yos sa - vog bin qu'les
 feumes sont droles - temp d'èralè - le, temp d'è - ra - le -
 - pu - pont di liards à dis - pin - se - temp d'è - ra - le, temp
 d'è - ra - le - Yos sa - vog bin qu'les feumes sont droles - temp d'èralè -
 - le temp d'è - ra - le - pu - pont di liards à dis - pin - se .*

(¹) À Bomel, le premier couplet se termine par *Molauvint*, Moulin-à-Vent ; à Meux, par *Sint-Djermuin* (D), Saint-Germain ; à Warnant, par *Sint-Lorint*, Sart-Saint-Laurent, ou *Falayin*, Falaën.

(²) Bois-de-Villers connaît la variante suivante :

*Toùrner l' bûre, cûre èt laver,
 C'est l' dicauce, c'est l' dicauce,
 Toùrner l' bûre, cûre èt laver.
 C'est l' dicauce do Buès-d'-Vilé (Pu)*

Turner le beurre, faire le pain, la lessive, | C'est la ducasse ... | Turner le beurre ... |
 C'est la ducasse de Bois-de-Villers.

*Timp d'èralè, temps d'èralè,
Vos savoz bin qu' lès feumes sont droles⁽¹⁾ ;
Timp d'èralè, temps d'èralè,
Pupont di liârds à dispinsè !*

Temps de retourner, ... | Vous savez que les femmes sont bizarres ; | Temps ... | Plus d'argent à dépenser.

— *C'a stî sint Piêre la cause* (chanson de la ducasse Saint-Pierre, à Dinant)⁽²⁾.

The musical notation consists of four lines of music in 2/4 time. The lyrics are written below each line of music:

- Line 1: C'a stî Sint Piêre la cau-se qui lès co-mères ont
- Line 2: tant - bué - vu et qu'elles ni sa-vint pus stî - nu qu'il leignit su leû
- Line 3: cu Sint Piêre, pa-tron des bo-nes - â - mes
- Line 4: Au For-bot, For-bot, For-bot, Nos è - ri - ran-s tor - tos

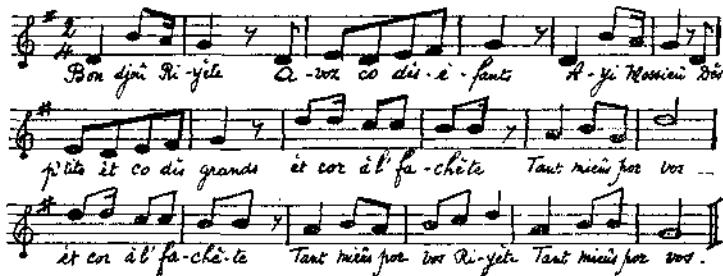
*C'a stî sint Piêre la cause
Qui lès comères ont tant bué
Et qu'elles ni sa-vint pus s' tinu,
Qu'elles tchèyint su leû cu.
Sint Piêre, patron dès bonès-âmes,
Au Forbot, Forbot, Forbot,
Nos-èrirans tortos.*

C'est saint Pierre qui fut cause | Que les femmes ont tant bu |
Et qu'elles ne savaient plus se tenir, | (Au point) qu'elles tombaient
sur leur derrière. | Saint Pierre, patron des bonnes âmes, | Au Faubourg, Faubourg, | Nous retournerons tous.

⁽¹⁾ Variante : *Vos savoz bin qu' lès mamees sont droles.*

⁽²⁾ Le quartier Saint-Pierre s'appelle *forbot*, faubourg.

— Bondjoû, Riyète.



— Bondjoû, Riyète, avoz co dês-èfants?

— Ayi, Mossieu, dès p'tits et co dês grands,
 Et cor à l' fachète.

— Tant mieûs por vos!

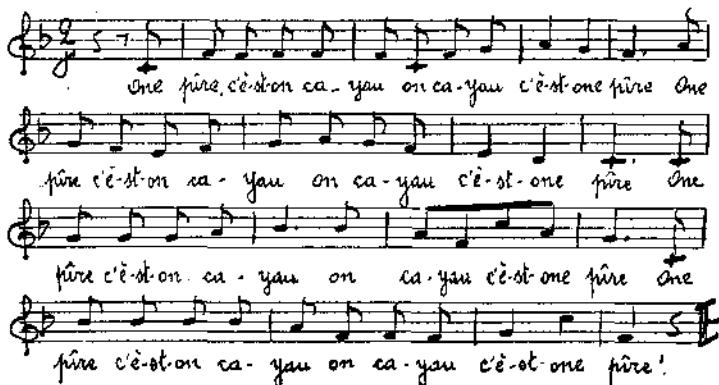
— Et cor à l' fachète.

— Tant mieûs por vos, Riyète!
 Tant mieûs por vos!

— Bonjour Henriette, avez-vous encore des enfants? | — Oui,
 Monsieur, des petits et encore des grands, | Et encore au maillot. |

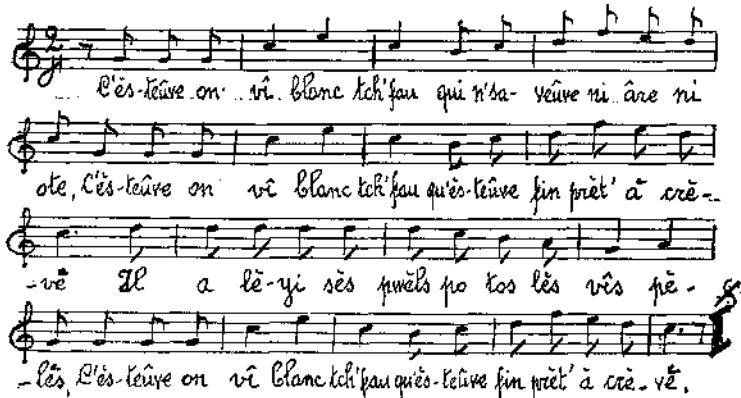
— Tant mieux pour vous! | — Et encore au maillot. | — Tant
 mieux pour vous, Henriette! | Tant mieux pour vous!

— One pîre, c'est-on cayau (sur l'air : O grand saint Nicolas).



One pîre, c'est-on cayau ; on cayau, c'est-one pîre, une pierre,
 c'est un caillou ; un caillou, c'est une pierre ...

C'esteûve on vi blanc tch'fau,



C'esteûve on vi blanc tch'fau qui n' saveûve ni âre ni ote,

C'esteûve on vi blanc tch'fau qu'èsteûve fin prét' à crèvè.

Il a fait s' tèstamint po tote si parintéye (1).

C'esteûve on vi blanc tch'fau qu'èsteûve fin prét' à crèvè.

Dans les couplets suivants, le vers 3 est remplacé successivement par :

Il a lèyi sès pwèls po tos lès vis pèlès.

Il a lèyi sès pèlds po tos lès vis chalèls.

Il a lèyi sès-ouy po tos lès-aveûlès.

Il a lèyi sès dints po tos lès vis chaurdès.

Il a lèyi s' trau d' cu po-z-i stitchi vosse nèz.

C'était un vieux cheval blanc qui ne pouvait plus se mouvoir. |
C'était un vieux cheval blanc qui était vraiment prêt à crever. |
Il a fait son testament pour toute sa parenté (1) | C'était un vieux
cheval qui était vraiment prêt à crever. ...

...

Il a laissé ses poils pour tous les vieux pelés. | Il a laissé ses pieds
pour tous les vieux boiteux. | Il a laissé ses yeux pour tous les
aveuglés. | Il a laissé ses dents pour tous les vieux édentés. | Il a
laissé son derrière pour que vous y fourriez votre nez.

(1) Le texte du cliché comporte par erreur la troisième phrase du 2^e couplet au lieu de la phrase correspondante du 1^{er} couplet.

Variante recueillie d'un témoin né à Annevoie vers 1850 :

C'est-eûve on vi blanc tch'fau qu'esteûve prêt' à crè-ver ! Il
a fait s'tes-ta-mint po tote si pa-rin-téye.
Âre èt ote èt boute don m'eoye ! Are èt ote èt boute don m'vét !
Are èt ote èt boute don m'eoye ! Are èt ote èt boute don m'vét !

*C'esteûve on vi blanc tch'fau qu'esteûve prêt' à crèver !
Il a fait s' tèstamint po tote si parintéye.
Âre èt ote èt boute don, m' coye !
Âre èt ote èt boute don, m' vét !
Âre èt ote èt boute don, m' coye !
Âre èt ote èt boute don, m' vét !*

C'était un vieux cheval blanc qui était prêt à crever ! | Il a fait son testament pour toute sa parenté. | À hue et à dia, en avant, camarade ! | À hue et à dia, en avant, mon vieux !

— *Gn'a pont d' parèy à nos-ôtes* (chanson de victoire).

J'n'a pont d'pa-rey à nos-ô-tes Po fè dol taute à nosse
mô-de O-ya-yaye il ont sti ba-tus.
O-ya-yaye èt n l'se-ront co !

*Gn'a pont d' parèy à nos-ôtes
Po fè dol taute à nosse môde.*

*Ô yayay, il ont stî batus,
Ô yayay, èt i l' séront co.*

Il n'y en a pas de pareils à nous | Pour faire de la tarte à notre goût. | Oh là là ! ils ont été battus, | Oh là là ! et ils le seront encore.

— *Quand nos-èrirans.*

Mal-broutien va-t-en guê - re Sol'dou-dou Ne soit quand're-vien-
-dra Sol'dou-dou Sol'da-da Se l'boniquedan-co-las Fradèrâ Fradèrâ !

*Quand nos-èrirans, nos-èrirans tortos,
Mins po-z-érale, nos n'eralans nin co.*

Quand nous retournerons, nous retournerons tous, | Mais pour retourner, nous ne retournons pas encore.

— *Et on-n-ètind tot l' long do l' vóye.*

Et on-è- fîndtotlong do l'vôye Vi-noz vôy, Vi-noz vôy Et on- è-
-tindtotlongdo l'vôye Vi-noz vôy les for-bo-lis Tor-bo-lis, Tor-bo-
-lis Nos-ès-tanslîpiédo l'dire Tor-bo-lis Tor-bo-lis Nos-ès-
-tanslîpiédo l'dire Ou-ra ou-ra Vive les Tor-bo-
-lis Ou-ra ou-ra Vive les Tor-bo-lis ..

Et on-n-ètind tot l' long do l' vóye :

« Vinoz vôy, vinoz vôy »

Et on-n-ètind tot l' long do l' vóye :

« *Vinoz vôt lès forbotis !* »
Forbotis, forbotis,
Nos-astans tot fiérs do l' dire,
Forbotis, forbotis,
Nos-astans lès forbotis.
Ourâ, ourâ ! Vive lès forbotis ! (bis)

Et on entend tout au long du chemin : | « Venez voir, venez voir ! » | Et on entend tout au long du chemin : | « Venez voir les faubouriens ! » | Faubouriens, faubouriens, | Nous sommes tout fiers de le dire, | Faubouriens, faubouriens, | Nous sommes les faubouriens. | Hourra ! Hourra ! Vive les faubouriens !

— *À la cigare.*



À la cigarette,
À la cigarau,
Là Mayane qui pète
Padri on bolau.

À la cigarette, | À la cigarau, | Voilà Marie-Anne qui pète | Derrière une borne.

— *C'est dès canayes, frère Inri.*



C'est dès canayes, frère Inri :
I n' waîtenut qu'à v' fè dol pwin.ne,

*C'est dès canayes, frère Inri :
I n' waïtenut qu'à v' fè dispit.*

Ce sont des canailles, frère Henri : | Ils ne cherchent qu'à vous faire de la peine. | Ce sont des canailles, frère Henri : | Ils ne cherchent qu'à vous causer du dépit.

Variante pour les vers 2 et 4 :

*'l ont foutu m' crapôde è l'aye,
'l ont foutu m' crapôde o ri. (Pu)*

Ils ont jeté ma fiancée dans la haie, | Ils ont jeté ma fiancée au ruisseau.

— *Djan Lariguète a mariè s' flye.*

Djan La-ru-quèt a mariè s'fye zim boum trala la A-dou on iù
 mar-tchand d'èwîyes zim boum tra-lala Marichand d'èwîyes à cu sins
 trau Djan Lar-i-quèt - te Marichand d'èwîyes à cu sins trau Djan Lar-i-
 quèt Djan Lar - gau

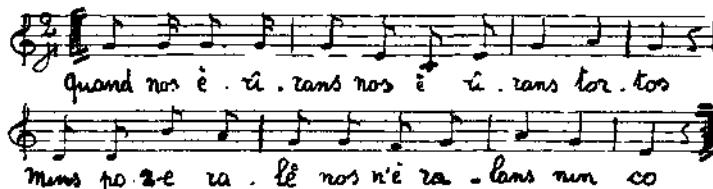
*Djan Lariguète a mariè s' flye,
Zim' boum trala la,
Avou on vi marichand d'èwîyes,
Zim' boum tralalala,
Marichand d'èwîyes à cu sins trau,
Djan Lariguète,
Marichand d'èwîyes à cu sins trau,
Djan Lariguète, Djan Larigau.*

*Lès gros pûs courin.n' quale pa quale
Zim' boum trala la
Et le puces saut'lin.n' pa-f't-avau.
Djan ...*

Jean Lariguette a marié sa fille, | Zim boum tralalala, | Avec un vieux marchand d'aiguilles, | Zim boum tralalala, | Marchand d'aiguilles à fond sans chas, | Jean Lariguette, | Marchand d'aiguilles à fond sans chas, | Jean Lariguette, Jean Larigau.

Les gros poux couraient quatre par quatre, | Zim boum tralalala, | Et les puces sautaient de toutes parts, | Jean ...

— *Malbrouk* (variante wallonne de la chanson de Malborough).



Malbrouk s'en va-t-en guerre

So l' doudou,

Ne sait quand' reviendra

So l' doudou, so l' dada,

So l' bourrique da Nicolas,

Trâderi trâdèra.

Malborough s'en va-t-en guerre | Sur le doudou, | Ne sait quand reviendra | Sur le doudou, sur le cheval, | Sur la bourrique à Nicolas, | Trâderi, tradera.

— *Bonswêr, Mariye clape-sabots.*



*Bonswér, Mariye clape-sabots ;
Trossoz bin vosse cote quand vos-iroz tchir(e) !
Bonswér, Mariye clape-sabots ;
Trossoz bin vosse cote quand vos-iroz co
Bonswér, Bonswér,
Bonswér, Mariye clape-sabots !*

Bonsoir, Marie claque-sabots ; | Trousez bien votre jupe quand vous irez vous soulager ! | Bonsoir, Marie claque-sabots ; | Trousez bien votre jupe quand vous irez encore. | Bonsoir, bonsoir, | Bonsoir, Marie claque-sabots !

— *Li tchanson dès djoûs.*



Li londi, c'est l' djoû dès sôlées : (bis)

*Sôlées par-ci, sôlées par-là,
Fauré qu'on ristope ci trau-là !*

*Po rovyi nos pwin.nes et nos chagrins,
Rimplichoz les vêres et mètoz-lès fin plins !*

Li mawrdi, c'est l' djoû do l' buwéye : (bis)

*Buwéye par-ci, buwéye par-là,
Faut qu'on rispaume ci buwéye-là !*

L' mérkidi, c'est l' djoû dès macrales : (bis)

*Macrales par-ci, macrales par-là,
Faut qu'on rëtchësse cès macrales-la !*

Li djudi, c'est l' djoû dès anteûs : (bis)

*Anteûs par-ci, anteûs par-là,
Faut qu'on nouîche cès anteûs-là !*

Li vinr'di, c'est l' djoû dès jalous : (bis)

Djalous par-ci, djalous par-là,

Faut ragaïyi cès jalous-là !

Li sèmeđi, c'est l' djoû do l' quinzin.ne : (bis)

Quinzin.ne par-ci, quinzin.ne par-là,

Faut qu'on dispinse ci quinzin.ne-là !

Le lundi, c'est le jour des ivrognes : | Ivrognes par-ci, ivrognes par-là, | Il faut aller boucher ce trou-là !

(Refrain) Pour oublier nos peines et nos chagrins, | Remplissez les verres, remplissez-les tout pleins !

Le mardi, c'est le jour de la lessive : | Lessive par-ci, lessive par-là, | Il faut qu'on rince cette lessive-là !

Le mercredi, c'est le jour des sorcières : | Sorcières par-ci, sorcières par-là, | Il faut qu'on chasse ces sorcières-là !

Le jeudi, c'est le jour des fiancés : | Fiancés par-ci, fiancés par-là, | Il faut qu'on nourrisse ces fiancés-là !

Le vendredi, c'est le jour des jaloux : | Jaloux par-ci, jaloux par-là, | Il faut égayer ces jaloux-là !

Le samedi, c'est le jour de la quinzaine : | Quinzaine par-ci, quinzaine par-là, | Il faut qu'on dépense cette quinzaine-là !

— *Dji m' fou d' ça.*

**Dji m' fou d' ça, dj'a dès canadas,*

Dj'a dès canadas, dj'a dès pommes dè tère :

Dji m' fou d' ça, dj'a dès canadas,

Dj'a dès canadas po passé m'ivriér.

Je me moque de cela, j'ai des pommes de terre, | J'ai des pommes de terre, j'ai des pommes de terre ; | Je me moque de cela, j'ai des pommes de terre, | J'ai des pommes de terre pour passer mon hiver.

— *I s'a batu* (jeu de mots sur le nom *sabatu*, du vêtement dont les pans volent au vent).

I s'a batu ! I s'a batu !

Il a mètu s' casaque findu ;

I s'a batu, i s' batrè co ;

*Waîtoz sès pans come i volenut ;
I s'a batu, i s' batrè co !*

Il s'est battu ! Il s'est battu ! | Il a mis son veston fendu ; | Il s'est battu, il se battra encore ; | Voyez ses pans comme ils volent ! | Il s'est battu, il se battra encore ! (jeu de mots reposant sur l'homonymie *s'a batu*, s'est battu, *sabatu*, vêtement dont les pans volent au vent).

bbb) les ritournelles

— *Dji vos bistoke,
Dji vos rastoke ;
Tunoz-vos bin,
Vos n' tchairoz nin !
Si vos l' ramouyoz bin,
Vos 'nn'auroz co l'anéye qui vint.*

Je vous fête, | Je vous soutiens à nouveau ; | Tenez-vous bien, | Vous ne tomberez pas ! | Si vous l'arrosez bien, | Vous en aurez encore l'année prochaine.

— *Fioz dôdô* (pron. *au*), *mi p'tit spwè* ;
Quand nosse man r'verè do bwès,
Vos-auroz one grosse tête
Come li tièsse di nosse couchèt. (Pp)

Faites dodo, mon petit pivert ; | Quand maman reviendra du bois, | Vous aurez un sein gros | Come la tête de notre cochon.

ccc) les rengaines, formulettes, jeux de mots

— **Alpindje, mizindje, mizir, mizaur, cazarur, sint Pire, bordon, Djôzèf, Simon, Djaquâr, bouflâr, au pid s'i l' paye, qui l' pid qu'i l' paye, laurmî laurmaye, à l' franche, courone, Diè.*

(?) saint Pierre, bâton, Joseph, Simon, (?) au pied s'il le paye, que le pied qu'il le paye (?), soupirail, (?), couronne, Dieu.

— ***A l' paurt d'ri d'rèm', cwarème, sint Pire, bordon, c'est ièrè qu'a idées, c'est ièrè qu'a l' dindon.* (B)

A la part ... carême, saint Pierre, bâton, ... qui a le dindon.

— **Ene, swèy, drèy,
Pique èt pique èt comèdrèye,
Boure èt racacaye
Mistraye !*

Un, deux, trois, | Pique et pique et (?) | Bourre et (?)

— **Pière èt rivière èt maye au cu,
Trinte-châ mayes au trau di s' cu.*

Pierre et rivière et bille au derrière, | Trente-six billes au derrière.

— **Pière, broke di fiér,
Broke à s' cu, sèrè pindu.*

Pierre, cheville de fer, | Cheville au derrière, sera pendu.

— **Pière, è l'ivièr ;
È l'estè, va djalè.*

Pierre, en hiver ; | En été, va geler.

— **Chaurdès dints, plat di stin,
Douye ti bouche, dji mousserè d'dins.*

Dents ébréchées, plat d'étain, | Ouvre la bouche, j'y entrerai.

— **Roum' dou doum', dès cûtès poumes,
Moman lès pèle, papa lès mougne.*

Roum dou doum, des pommes cuites. | Maman les pèle, papa les mange.

— ***Roum' dou doum', dès cûtès poumes.
Moman lès pèle, papa lès mougne.
Lès p'tites mièttes, c'est po l' pouyète.
Lès gros bokèts, c'est po l' couchèt.
À quatre, à quatre, à quatre !* (Tb)

Roum dou doum, des pommes cuites. | Maman les pèle, papa les mange. | Les petites mièttes, c'est pour la poulette. | Les gros morceaux, c'est pour le cochon. | À quatre, à quatre, à quatre !

— **Tchî, boû ; tchî, vatche,*
One tchèrêye di craus fromadje.
Po qui? Po monsieû.
Po qui? Po madame,
Et po tos lès rwès d'Espagne.

Fiente, bœuf ; fiente, vache, | Une charrette de fromage gras. | Pour qui? Pour Monsieur. | Pour qui? Pour Madame, | Et pour tous les rois d'Espagne.

— **Bim' ! Bam' ! Qu'est-ce qu'est mwârt? C'est Djauspârd.*
Qui ç' què l'a dit? Li p'tite soris.
Èwou è-st-èle? Didins l' tchapèle.
Qu'i fait-èle? Dès dintèles.
Po qui? Po Mossieû, po Madame,
Et po tos lès rwès d'Espagne.

Bim ! Bam ! Qui est mort? C'est Gaspard. | Qui l'a dit? La petite souris. | Où est-elle? Dans la chapelle. | Que fait-elle? De la dentelle. | Pour qui? Pour Monsieur, pour Madame, | Et pour tous les rois d'Espagne.

— **Rossète pouyète*
Qui monte à bérwète,
Rossia pouyon
Qui monte à bègnon.

Poulette rousse | Qui monte sur la brouette, | Poussin roux | Qui monte sur le tombereau.

*— *Dji sé on nid, di-st-i Ptitit ;*
 — *Avou què d'dins? di-st-i Cwelin ;*
 — *Avou dès djon.nes, di-st-i Jérôme ;*
 — *Sont trop pélots, di-st-i l' Malot ;*
 — *'l ont dès buzias, di-st-i Moniat ;*
 — *Et l' cu pélè, di-st-i l' grèlè.*

Je connais un nid, dit Petit. | Avec quoi dedans? dit Quirin. | Avec des jeunes, dit Jérôme. | Ils manquent trop de duvet, dit Malot. | Ils ont de minces cous, dit Moniat. | Et le cul pelé, dit le Grêlé.

— **Nosse gate a fait quate gadots :*
On blanc, on nwâr, on tapinè
Et on tot fin parèy à nosse gate.

Notre chèvre a fait quatre chevreaux : | Un blanc, un noir, un
 bariolé, | Et un tout pareil à notre chèvre.

— ***Rossia boc, quate carotes,*
Dix centimes la botte (G).

Bouc roux, quatre carottes, | Dix centimes la botte !

— ***Capichot maurtin, si t' n'évoles nin,*
Dji t' fou on côp d' fèrmint (se chante à une coccinelle jusqu'à ce qu'elle s'envole).

Coccinelle, si tu ne t'envoles pas, | Je t'assène un coup de courbet !

— ***Maurticot, pèle cu, si vos n' vos-èvolez nin,*
Dji vos prind l' pus bia d' vos-abîyemints ! (G) (id.).

Singe, cul pelé, si vous ne vous envolez pas, | Je prends le plus beau de vos habits !

— **Caracole,*
Pistole,
Grand mériole.

Caracole, | Pistole, | Grand (?).

— ***Djan, Djène,*
Machine à grangrène,
Cirez vos bodènes
Avou lès mènes (G).

Jean, Jeanne, | Machine à grangrène, | Cirez vos mollets (jeu de mots fondé sur la ressemblance *bodène*, mollet, *botine*, soulier?) avec les miens.

— *One boule dèri dèrom'*
Cariyom' nostrom'
Boule dèrom' !

Une boule (?) | Boule (?).

— *Dj'a l' licote
Èt l' mārcote
Qui l' didle l'emporte !*

J'ai le hoquet | Et la belette | Que le diable l'emporte !

— *Une èt une èt deux (bis)
Quand Michel verra sa femme
Il en verra deux (bis)
Mitchî ci Mitchî là
Vint' èt quate èt vo lès là !*

(...) Michel ci, Michel là | 24 et les voilà ! (enfantine franco-walloonne, comprenant 24 syllabes accentuées en italique).

— *Racusète potéye, tchau saléye !*

Rapporteur, viande salée !

— *Racusète à chi plaquètes,
Por on liârd vos 'nn'auroz set',
Por on franc v's-auroz l' martchand.*

Rapporteur à six piécettes, | Pour un franc, vous en aurez sept, | Pour un franc, vous aurez le marchand.

—* *Auluwète qui monte au wôt,
Qui priye Dieû po qu'i fatye tchôd,
Po lès pôves pitits pasturias
Qui n'ont ni tièsse ni ozias,
Qui n'ont qu' dès p'tites lambozètes.*

Alouette qui monte en haut, | Qui prie Dieu pour qu'il fasse chaud, | Pour les pauvres petits pastoureaux | Qui n'ont ni tête ni houseaux, | Qui n'ont que de mauvaises petites lames.

— *Il a ieû su s' pète,
Pète èt pète èt ramouyète.
Il a ieû su s' cu,
Â ! mon Diè, i n'è vont pus !*

*Il a ieû ...
Ça, c'est paç' qu'i l'a bin v'lu.*

*Dérin còp su l' pète,
Pète èt pète èt ramouyète.
On gros còp d'ssus s' cu,
Po ç' còp-ci qu'i n' si plinde pus !*

Il a eu sur le *pète* (fessier), | *Pète et pète et « remouillette ».* |
Il a eu sur le derrière, | Ah ! mon Dieu, il n'en veut plus !

Il a eu ... | Ça, c'est parce qu'il l'a bien voulu.

Dernier coup sur le *pète* | ... | Un gros coup sur le derrière, |
Pour cette fois, qu'il ne se plainte plus !

— **Dô ré mi fa sol la si dô. Tos lès Flaminds, c'est dès bauyauds !*

Do ré mi fa sol la si do. Tous les Flamands sont des bayeurs !

— ***Dô ré mi fa sol la si ut'. Tos lès Flaminds sont dès flayutes !* (Lq)

Do ré mi fa sol la si ut. Tous les Flamands sont des flûtes !

— **Âmen' po lès béguiènes, âvé po lès curés, pâtier po lès vicaires.*

Amen pour les béguines, ave pour les curés, pater pour les
vicaires.

— **... *curés, pâtier po lès madjustières, on bokèt d' pwin po lès duèyins* (G).

... curés, pater pour les clercs, un morceau de pain pour les
doyens.

— **Ô yès', qui lès-Anglès sont bièsses ! Ô yâ, qu' lès Flaminds sont moyas !*

Oh *yès*, que les Anglais sont bêtes ! Oh *yâ*, que les Flamands
sont stupides !

— ***Dj'a stî èmon Nana, au pîd do Tchèstia, quê des canadas,*
didins on tchêna (Namur).

Je suis allé chez Nana, au pied du Château, chercher des
pommes de terre, dans un panier.

** — *Dj'a fwat' à fê. — Ça va mia. — Dj' so chapé* (G).

— J'ai fort à faire. — Ça va mieux. — Je suis sauvé (langage
des jets de vapeur d'une locomotive en difficulté).

(exercices d'élocution)

- *— *Quate cōps quate claus quate clawetis sins bèguyi*, quatre fois, quatre clous, quatre cloutiers sans bégayer.
- *— *On claweti qui clawe quate cints cōps sins bèguyi*, c'est-on cloutier qui cloue quatre cents clous sans bégayer, c'est un cloutier qui cloue volontiers.
- *— *On tchét chwarchi !*, un chat écorché !
- *— *On mouchwè trwès cwanes !*, un mouchoir trois coins !

(reparties plaisantes)

- *— *Saperlipopète ! — Tire-lu, s'i pète !*, — saperlipopette (compris : ça, père, le pot pète) ! — Retire-le, s'il pète !
- *— *Astoz si prèsséye ? — Si d'j' n'asteu nin prèsséye, dji n' tèreu nin èchone*, — êtes vous si pressée ? — Si je n'étais pas pressée, je ne tiendrais pas ensemble (cf. double sens de *ièsse prèssé* : avoir hâte, être comprimé).
- *— *C'est damadje ! — C'est l' damadje qui fait l' tchér temps, et tot l' monde s'e r'ssint*, — c'est dommage ! — C'est le dommage qui fait renchérir le temps, et tous s'en ressentent.
- *— *Gn'a vosse pagna qui passe ! — Dijoz-li bondjoû !*, — votre chemise passe ! — Dites-lui bonjour !
- *— *Èwou è-st-i ? — Dins si tch'mije, avou s' tièsse qui passe*, — où est-il ? — Dans sa chemise, avec la tête qui dépasse.
- *— *I plouât, Colas ! — Lèyoz plouâre, mi fi ; gn'a lès tchins bwèront èt lès canârds picheront !*, — il pleut, Nicolas ! — Laissez pleuvoir, mon fils ; les chiens boiront et les canards pisseront !
- *— *C'est vos, l'ainé ? — Taïje-tu, grosse lèpe !*, c'est vous, l'ainé (compris : laid nez) ? — Tais-toi, grosse lèvre !
- *— *Preumî causant, preumi vèssant ! — Deûzyin.me rèspondu, c'est l' ci qu'a douviè s' cu !*, — premier parlant, premier pétant ! — Second à répondre, c'est celui qui a ouvert son derrière !
- **— *Ci n'est nin ti qu'a pichi Moûse ! — Ci n'est nin ti qu'a tchî lès cayaus qui sont d'dins ! (M)*, — ce n'est pas toi qui as pissé la Meuse ! — Ce n'est pas toi qui as fait les cailloux qui sont dedans !

- **— *Vès' bin, m' fi?* — *Non, dji n' vèsse nin, dji pète* (Namur), — vois-tu bien, mon fils? — Non, je ne vèsse pas, je pète (homonymie *vès'*, vois-tu et *vèsse*, vesse).
- *— *Bauje mi cu, t'aurès one viye pupe!*, — baise mon derrière, tu auras une vieille pipe!
- *— *Man, dj'a fwim!* — *Mindjoz one di vos mwins èt-z-aurdè l'ôte po d'mwin, èt-z-è fè one di strin por après d'mwin*, — Maman, j'ai faim! — Mangez une de vos mains et gardez l'autre pour demain, et faites-en une de paille pour après-demain.
- **— *Qui èst-ce, ci-t-ome là?* — *C'est l' cia qu' c'est li* (G), — qui est celui-là? — C'est celui que c'est lui = ... Je ne sais.
- **— *Qui èst-ce, là?* — *Dimandez-l à l'ome qui passe* (G), ... — Demandez-le à l'homme qui passe = id.
- **— *Qu'est-ce qu'a fait ça?* — *On-ome di M'tèt èt one comére di D'vent-lès-Bwès* (G), — qui a fait cela? — Un homme de Mettet et une femme de Devant-les-Bois = ... Votre question est indiscrete.
- *— *L'as' bin vèyu?* — *Qwè?* — *L' trau di m' cu abiyi à sôddâr*, — — l'as-tu bien vu? — Quoi? — mon derrière habillé en soldat.

ddd) les devinettes

- *— *Qui èst-ce qu'a quatré-vingt cotes, èt què lès pied tortotes?* — *One djote*, — qui a quatre-vingts jupes et qui les perd toutes? — Un chou.
- **— *Quate pires, quate paupires, kève lalire, èt l' pia, rossia?* — *One mèspe* (Lq), — quatre pierres, quatre paupières, queue « lalière » et la peau « roux »? — Une nèfle.
- **— *Palaupossèlgayossi!* (*pa, l'aube osse èt l' gaye ossi*) (G), père, l'arbre oscille et la noix aussi!
- *— *Dji va dins one ruwale, dj'i rèscoutère one viye feume, èli mi done sès-orèyes à mindji èt sès-ouchas à spèpyi. Qui èst-ce?* — *One mèspe*, — je vais dans une ruelle, j'y rencontre une vieille femme, elle me donne ses oreilles à manger et ses os à ronger. Qui est-ce? — Une nèfle.

- *— *Ronrond qui pind, pouyu què l' ratind ; quand ronrond tchairè, pouyu l' ratraperè ?* — On gland et on couchet, — ronrond qui pend, poilu qui l'attend ; quand ronrond tombera, poilu l'attrapera ? — Un gland et un cochon.
- *— *Qu'est-ce qui toune tod i autoù d' l'aube sins jamais moussi d' eins ?* — *Li swace*, — qui tourne toujours autour de l'arbre sans jamais y entrer ? — L'écorce.
- *— *Pîrôtèl ? — Briquôtèl ? — Sipirô briquôt* (pour : *pire ôt-elle ?* — brique ôt-elle ? — *si pire ôt, brique ôt*), pierre entend-elle ? — Brique entend-elle ? — Si pierre entend, brique entend.
- *— *Tote rodje au wôt, tote vête à l' valéye, et dès cints di p'tits-ouy qui vos r'waïtenut ?* — *One fréje*, — toute rouge en haut, toute verte en bas, et des centaines de petits yeux qui vous regardent ? — Une fraise.
- *— *Savoz bin qui q' qui n' va nin rwèd ?* — *On lumeçon*, — savez-vous qui ne va pas vite (compris : qui ne se porte pas bien) ? — Une limace.
- *— *S'i vègnenut, i n' vègnenut nin ; s'i n' vègnenut nin, i vègne-nut ?* — *Lès piérots èt lès pwès*, — s'ils viennent, ils ne viennent pas ; s'ils ne viennent pas, ils viennent ? — Les moineaux et les pois.
- *— *Savoz bin l' diférince ètur one baloûje èt on mon.nî ?* — *Li baloûje ni voile qu'on mwès, èt l' mon.nî voile tot l' temps*, — connaissez-vous la différence entre un hanneton et un meunier ? — Le hanneton ne vole que pendant un mois et le meunier vole tout le temps (double sens de *volè*).
- *— *Atontonracaton* (à *tonde on rat, qu'a-t-on*) ? — *Dès pwèls*, — à tondre un rat, qu'a-t-on ? — Des poils.
- *— *I gn'a doze siprûwes dissus l' sayu, dj'e tûwe chij d'on còp d' fisik. Combin ç' qu'il è d'meûre ?* — *Pupont, lès-ôtes sont èvoléyes*, — il y a douze étourneaux sur le sureau, j'en tue six d'un coup de fusil. Combien en reste-t-il ? — Aucun, les autres se sont envolés.
- *— *Qu'est-ce qui n'a jamais stî èt qui n' sèrè jamais ?* — *On nid d' soris dins l'orèye d'on tchèt*, — qu'est-ce qui n'a jamais été et ne sera jamais ? — Un nid de souris dans l'oreille d'un chat.

- *— *Qu'est-ce qui court autoù dol maujone avou on rauve à s' cu?*
— *Li tchèt, — qui court autour de la maison avec un râble au derrière? — Le chat.*
- *— *Poqwè ç' qui l' kève do tchèt ni saureut èdjale?* — *Paç' qu'elle est todi au d'zeû do zérô, — pourquoi la queue du chat ne peut-elle geler? — Parce qu'elle est toujours au-dessus de zéro.*
- *— *Comint pout-on tapè on-ou è l'air po qu'i r'tchalye sins s' cässè?* — *En tapant l' pouye avou, — comment peut-on jeter un œuf en l'air de sorte qu'il retombe sans se casser? — En jetant la poule en même temps.*
- *— *Qu'est-ce qu'on tape è l'air blanc èt qui r'tchait djane?* — *On-ou, — que jette-t-on blanc en l'air et qui retombe jaune? — Un œuf.*
- *— *Chi pids, quate orèyes. Qu'est-ce qui c'est?* — *On-ome à tch'fau, — six pieds, quatre oreilles, qu'est-ce que c'est? — Un homme à cheval.*
- *— *Poqwè ç' qui l' couchèt è va todi avou s' tièsse è tête?* — *Paç' qu'il è-st-onteûs qui s' mère c'è-st-one trouye, — pourquoi le cochon va-t-il toujours tête baissée? — Parce qu'il a honte de ce que sa mère est une truie.*
- *— *Cu su cu, cu è m' chou, quate bobinètes èt dî tirants. Qu'est-ce qui c'est?* — *One comère qui moud (one comére su on chame, li tchôdrone è s' chou, satche su lès quate têtes avou sès dî dwègts), — derrière sur fond, derrière en mon giron, quatre bobinettes et dix objets servant à tirer. Qu'est-ce que c'est? — Une femme qui trait (une femme assise sur un siège, le chaudron en son giron, tire sur les quatre trayons au moyen de ses dix doigts).*
- *— *Deûs pids mèt cint (pour sins) pids su trwès pids; quate pids arrive èt prind cint pids; deûs pids court après quate pids po rawè cint pids èt l' rimète su trwès pids?* — *On-ome, on sorêt, on grèyi èt on tchèt, — deux pieds met cent (pour sans) pieds sur trois pieds; quatre pieds arrive et prend cent pieds; deux pieds poursuit quatre pieds pour ravoir cent pieds et le remettre sur trois pieds? — Un homme, un hareng saur, un gril, un chat.*

- *— *One comére qu'est su s' trau, èle waite si trau, èle dit : sinon qu' lès-omes sont si tchêrs, djè l' freu r'fè?* — *One comére dissus l' lunète,* — une femme qui est sur son trou, elle regarde son trou, elle dit : les ouvriers coûtent très cher, sinon, je le ferais réparer? — *Une femme sur sa garde-robe menaçant ruine.*
- *— *Qu'est-ce qu'on pout lomè lès trwès mystères de la nature?* — *One pouye qui bwèt èt qui n' piche nin ; on lapin qui piche èt qui n' bwèt nin ; on baudèt qui fait dès cáréyès crottes avou on rond trau,* — que peut-on appeler les trois mystères de la nature? — *Une poule qui boit et ne pisse pas ; un lapin qui ne boit pas et pisse ; un baudet qui fait des crottes carrées au moyen d'un trou rond.*
- *— *Qu'est-ce qui mousse o bwès d'vent s' maïsse?* — *Li fermint,* — qu'est-ce qui précède son maître dans le bois? — Le courbet.
- *— *Qu'est-ce qui danse en d'tchindant èt braire en r'montant?* — *L' saya do pus',* — qu'est-ce qui danse en descendant et qui pleure en remontant? — Le seau du puits.
- *— *À l' siponde, dol chite d'aronde; au mitan, do stron d'èfant ; au culot, do suke di pot?* — *Li lèt,* — à la tête, de la fierte d'hirondelle ; au milieu, de l'étron d'enfant ; au fond de la cassonade? — Le lit.
- *— *Si dji n' laveu (pour l'aveu) nin, dji vos l' prustéyereu bin ; mins si dj' laveu, dji n' saureu?* — *On cabolwè,* — si je ne lavais (pour l'avais) pas, je vous la prêterais bien ; mais si je lavais, je ne pourrais pas? — Une douche à cuire le linge.
- *— *Qu'est-ce qu'on mèt nwâr, qui d'vent rodje, èt qui passe gris?* — *Li tchaufadje, o feu,* — qu'est-ce qui se place noir, devient rouge et passe au gris? — Le charbon, dans le feu.
- *— *Qu'est-ce qui mindje nwâr èt qui tchit rodje?* — *Li stûve,* — qui mange noir et évacue rouge? — Le poêle.
- *— *Qu'est-ce qui n'est nin pus gros qui m' pôce èt qui rimplit tote li maujone?* — *Li lumière do quinquèt,* — qu'est-ce qui n'est guère plus gros que mon pouce et qui remplit toute la maison? — La lumière de la lampe.

- *— *Pus èst-ce qu'i gn'a, mwins' èst-ce qui ça pèse? — Dès traus dins one passète, — plus il y en a, moins cela pèse? — Des trous dans une passoire.*
- *— *Dji su tot p'tit, èt dj'a ostant d' finièses qui l' pus grand dès tchèstias d' Paris? — On dé, — je suis tout petit et j'ai autant de fenêtres que le plus grand château de Paris? — Un dé.*
- *— *Qu'est-ce qui tchèrpète todì sins jamais pont fè d'astales? — L'ôrlodje, — qui travaille toujours le bois sans jamais faire de copeaux? — L'horloge.*
- *— *Qu'est-ce qui rote todì sins jamais boudji d' place? — L'ôrlodje, — qui marche toujours sans bouger de place? — L'horloge.*
- *— *Quéne diférince gn'a-t-i ètur on juje èt dès montéyes? — Au juje, faut lèvè l' dwègt ; aus montéyes, faut lèvè l' pid, — quelle différence y a-t-il entre un juge et un escalier? — Au juge on doit lever le doigt ; à l'escalier, il faut lever le pied.*
- *— *Diriz bin ç' qui c'est qu'on spètwè? — On twèt spès, — diriez-vous bien ce qu'est un « épais-toit »? — Un toit épais.*
- *— *One pitite potéye, ni cuite ni saléye ; deûs què l'ont vèyu ; cinq' què l'ont apè ; brâmint què l'ont mougni? — Deûs-ouy, cinq' dwègts, trinte-deûs dints, — une petite potée, ni cuite ni salée ; deux qui l'ont vue ; cinq qui l'ont chipée ; beaucoup qui l'ont mangée? — Deux yeux, cinq doigts, trente-deux dents.*
- *— *Gn'a-t-i lon do pôle nôrd à l'écwateûr? — Li longueú d'on tchin, — y a-t-il loin du pôle Nord à l'équateur? — La longueur d'un chien (au museau froid et au derrière chaud).*
- *— *Comint ç' qu'on pour piède li charité? — Pa l' trau d'one potche trawéye, — comment peut-on perdre la charité — Par le trou d'une poche trouée (confusion basée sur le double sens de *charité* : grâce sanctifiante, aumône).*
- *— *Poquè ç' qu'on mèt l'église au mitan do viladje? — Paç' qu'on n' saureut mète li viladje au mitan d' l'église, — pourquoi place-t-on l'église au milieu du village? — Parce que l'on ne pourrait placer le village au milieu de l'église.*

- *— *Qu'est-ce qui vos p'loz fè èt qui l' bon Diè n' saureut? — Vos brouyi*, — qu'est-ce que vous pouvez faire et que Dieu ne peut faire? — Vous tromper.
- *— *Poqwè q' qui l' bon Diè n'a nin fait l' tère cáréye?* — Po n' nin qu'on vaye fè sès man.nèstès dins lès cuvins, — pourquoi Dieu n'a-t-il pas fait la terre carrée? — Pour que l'on n'aille pas se soulager dans les coins.
- *— *Qu'est-ce qu'è-st-au d'zeù do bon Diè?* — *Li pwint d' l'i* (pron. i), — qu'est-ce qui se trouve au-dessus de Dieu? — Le point de l'i.
- *— *Qu'est-ce li pus grand dès asárd?* — *One botèye di vin ètur deús curès : c'est pus qu' d'asárd s'il è d'meûre one gote*, — quel est le plus grand des hasard? — Une bouteille de vin entre deux curés ; c'est un fameux coup du sort s'il en reste une goutte.
- *— *Qui friz bin sins caurs, vos?* — *Dès dètes*, — que feriez-vous bien sans argent, vous? — Des dettes.
- *— *È noste èglise, on-z-a dispindu lès sints.* — *Po qwè fè?* — *Bin, po lès fè pichi, tin!*, — à notre église, on a descendu les statues des saints de leur piédestal. — Mais pourquoi? — Mais pour qu'ils se soulagent, tiens!
- *— *Noste èglise, elle a cinq' clochis èt quate cints* (pour *sins*) *cloches*, — notre église, elle a cinq clochers et quatre cents (pour sans) cloches.

eee) les amusements enfantins

**Bibiche qui monte, bibiche qui d'tchind*, bête qui monte, bête qui descend (dit-on en chatouillant l'enfant de bas en haut et de haut en bas).

**Kilike*, id. : *dji m' va fè ~*, je vais vous chatouiller.

**Qui ç' qui vont do suk* (pris pour *suke*, sucre) *di bèdot?*, qui veut des coups d'agneau? (dit-on en approchant son front de celui de l'enfant, pour le cogner).

**Gn'a lès pouyes sont su l' pouyou,*
Èle ponenut dès bias gros-ous

Dins l' chouï da matante Cazou.

Zouptatâ !

Il y a les poules sur le pondoir, | Elles pondent de beaux gros œufs | Dans le giron de tante « Qu'a-z-œufs », | Zoup-tata ! (dans les 3 premiers vers, on fait sautiller l'enfant ; au dernier, on l'enlève dans ses bras).

**Ioup là ioup su li spiria,
Djambe-di-bwès n'a pont d'ouchas,
I nn'aurè qu'à l'ôte samwin.ne,
Il a s' cu qu'est tot pèle
D'avè mougni d'trop d'avin.ne !*

Houp là houp sur le tronçon de jambe, | Jambe-de-bois n'a pas d'os, | Il n'en aura que l'autre semaine, | Il a son cul tout pelé, | Pour avoir mangé trop d'avoine ! (dit-on en faisant sauter l'enfant sur les genoux).

**Dj'a gripè su mi p'tit tch'fau d' bûre,
Qu'a tant zoublè èt tant couru
Qui d'ssus l' pont d' Djambe il a fondu.*

J'ai grimpé sur mon petit cheval de beurre, | Qui a tant sauté et tant couru, | Que sur le pont de Jambes il a fondu.

**Lon lon, mau mau, mé mé, dju dju, vin vin, sèm' sèm' :
potéye au feu po dimègne* (var. dinè, dîner) (redoublement de la première syllabe des jours de la semaine ; évocation du dimanche).

**Li djeu aus bièsses, lès deûs finièsses, li sofla, l'avalà, li tambour aus canadas, li p'tit chusflèt qui va todì.*

Le jeu aux bêtes (tête), les 2 fenêtres (yeux), le souffle (nez), l'avalant (bouche), le tambour aux pommes de terre (ventre), le petit sifflet qui va toujours (verge).

***Li pré aus pûs, lès deûs finièsses, lès deûs traus d' soris, li for au puvin, li goliman, li satch aus mietes, èt l' trompète qui va jusqu'è bas* (Tb).

Le pré aux poux (tête), les 2 fenêtres (yeux), les 2 trous de souris (nez), le four au pain (bouche), le gosier, le sac aux miettes (ventre), et la trompette qui va jusqu'en bas (verge).

**Volà l' cia qu'a sti au bwès,*
Volà l' cia qu'a vèyu l' leup,
Volà l' cia qu'a ieù si peù,
Volà l' cia qu'a racouru,
Volà l' cia qu'a criyi « cwî cwî cwî cwî » à l' cwane do bwès.
 Voilà celui qui est allé au bois (pouce), | Voilà celui qui a vu le loup (index), | Voilà celui qui a été si effrayé (medius), | Voilà celui qui est revenu en courant (annulaire), | Voilà celui qui a fait *cwî, cwî, cwî* au coin du bois (auriculaire) (dit-on en montrant à chaque vers un nouveau doigt, la finale étant accompagnée de chatouillement).

**Pôcî, lôli, grande dame, damanèt, pitit dwègt.*

**Pôcèt, laridèt, grande dame, damanèt, petit doigt.*

**... *grande dame, Djan d' l'assaut, p'tit couteau* (GI).

**... *grande dame, Djan do Saut, pitit (4 fois) coutia* (G).
 (Ces formules se disent en dépliant successivement les 5 doigts, à commencer par le pouce).

**Bate lès vôtes !*, battre les crêpes (dit-on en donnant un simulacre de fessée).

**Sôye, sôye, Mariye Cayèt,*
Qui sôye do bwès po fè l' cafè,
One ! deûs ! trwès !

Scie, scie, Marie Ustensile, | Qui scies du bois pour faire (chauffer) le café, | Une ! deux ! trois ! (dit-on en croisant les mains (la main droite du vis-à-vis dans votre droite, et sa gauche dans votre gauche), et en remuant les bras vers l'avant et vers l'arrière alternativement).

**Di m' ti va mostrè pa wou qu'on pind lès vias*, je vais te montrer par où l'on pend les veaux (dit-on en pinçant le tendon d'Achille entre le pouce et l'index).

**Dji m' ti va fè on boc* (var. ... **on guèdin*, id., ou ... *dol baube*, ... de la barbe, ou ... *dol baube di gate*, ... de la barbe de chèvre), je vais te faire un bouc (dit-on en prenant le menton de l'enfant entre le pouce et l'index, et en le pressant pour activer la poussée de la barbe).

**Fè quate*, faire quatre (dit-on en présentant à l'enfant une main sur laquelle il frappera la sienne en disant « *quate* », ou à côté de laquelle il frappera dans le vide).

***Fé quate patârs Quate patârs canârd* | Quand me paieras-tu, Camus | Quand j'aurai de l'argent, grigne-dents (Lq), faire quatre patars : quatre patars canard ... = id.

5. LES JEUX

— *djeu* ou *amûsemint*, jeu | *passemint d' temps*, passement de temps || *djouwè*, jouer | *r(i)djouwè*, ~ à nouveau | *mète à djeu*, miser | *gangni*, gagner | *piède*, perdre | *baurè*, faire jeu égal (personnel au pluriel, impersonnel à la 3^e pers. du sing. : *i baurenut*, ils font jeu égal ; *i baure*, on fait jeu égal) || *r(i)mète*, recommencer une partie mal engagée : à *r'mète*!, à recommencer! || *djouweù*, joueur | **r(i)waitant*, spectateur || *djouwète*, qui aime jouer | *djoûdjoûwe* (enf.), jouet.

= *bon djouweù*, joueur habile | **rude* ~, id. | **fèl* ~, id. | **fameûs* ~, id. | **crâne* ~, id. | **prumi* ~, premier joueur = ~ qui entame la partie ; fameux joueur | *mwais* ~, mauvais joueur | *p(i)tit* ~, id. | **djouweù d' pachi*, joueur de verger = piètre joueur | *~ d' *papi machi*, ~ de papier mâché = id. | **mazète*, id. | **tchair à djeu*, tomber à jeu = avoir du beau jeu.

= **Ga, c'est dès djeus po s' tuwè* (iron.), cela, c'est des jeux pour se tuer = ... ne présentant aucun danger d'échec | **C'est l' batu qui paye l' aminde*, c'est le perdant qui paie l'amende | **C'est l' mwârt qu'a twârt, et l' batu paye l' aminde*, c'est le mort qui a tort, et ... = id. | **Lès r'waitants n'ont rin à dire*, les spectateurs n'ont rien à dire (lance-t-on aux spectateurs qui veulent se mêler du jeu).

aaa) les moyens de déterminer l'ordre d'entrée dans le jeu

— **tirè à l' bouchète*, tirer à la courte paille.

— **tapè l' caute* : *dinè one caute à chaque* ; c'est l' ci qu'a l' pus wôte ou l' pus basse, come on-z-a conv'nu d'avant, qui deut *djouwè prumî* ; si c'est qu'on-z-est li *mwint'*, c'est lès pus grosses cautes qui diront lès *djouweùs* qui djoûweront échone, jeter la carte : attribuer à chacun une carte ; c'est celui qui reçoit la plus haute, ou la plus basse, selon les conventions prises antérieurement, qui doit jouer

le premier ; si l'on se trouve être plusieurs, ce sont les cartes les plus élevées qui désigneront les joueurs qui feront partie d'un même camp.

— *fè couyi forichète : mète deùs dès djouweùs à deùs truès mètes di n-on l'ôte, èt puis lès fè avanci tot drwèt à p'tits pas, talon d'avant puinte, èt min.me en métant l' pid d' truviès, jusqu'à tant qu'onk dès deùs djouweùs arrive à mète si pid d'ssus l' pid da l'ôte ; c'est li qu'a l' drwèt do tchwèsi l' prumi po djouwè, faire cuiller fourchette : faire se placer deux des joueurs à deux trois mètres l'un de l'autre, puis les faire avancer en ligne droite à petits pas, talon devant pointe, et même, au besoin, pied disposé transversalement devant la pointe, jusqu'à ce que l'un des joueurs arrive à poser son pied sur celui de l'adversaire ; y réussissant, il a le choix de l'entrée en jeu et du camp.

— *djouwè ome ou lète : tapè one çans' è l'air ; s'ele ritchait do costè dès lètes, c'est lès cias qu'ont pris lès lètes qu'ont l' drwèt do tchwèsi ; si c'est do costè d' l'ome, c'est lès-ôtes, jouer homme ou lettre (= pile ou face) : lancer en l'air une pièce de monnaie ; si en retombant c'est la face portant une inscription qui apparaît, ceux qui ont misé sur elle ont le droit de choisir ; si c'est la face portant une effigie, ce sont les autres.

— *tapè l' pice : tapè one çans' au pus près d'ewou qu'on-z-a conv'nu ; c'est l' cia qu'est l' pus près qui pout tchwèsi prumi, jeter la pièce : jeter une pièce de monnaie de façon à la placer le plus près possible d'un but déterminé ; y réussissant, le joueur a le choix de l'entrée en jeu.

— *dire li ci qu'enn'est : mète lès djouweùs su on p'tit rond èsconte di n-on l'ôte èt puis, en commençant pa l' pus près d'on costè ou d' l'ôte, lès djonde tortos onk après l'ôte, èt rac'minci l' tou s'i faut en tot d'djant : « le — bon — Dieu — a — dit — c'é — tait — ce — lui — là ! » ; li djouweù qui tchaît au dérin mot (là), c'est li qu'i est, désigner celui qui « y est » (cf. p. 420) : disposer en petit cercle les joueurs l'un près de l'autre puis, en commençant par le joueur le plus proche soit vers la gauche, soit vers la droite, les toucher tous l'un après l'autre, et recommencer même, au besoin, la manœuvre en disant (...) ; le joueur sur qui tombe le dernier mot, c'est lui qui « y est » = qui est désigné comme meneur ou victime.

— **li min.me en d'djant* : « *pome da rinète èt pome d'api* ; tapis, tapis rose ; *pome da rinète èt pome d'api* ; tapis, tapis gris » *en tapant su lès pougn dès djouweûs onk après l'ôte* ; *li cia qui tchait au dérin « gris » i* èst, de même en disant « pomme de reinette et pomme d'api ; tapis, tapis rose ; pomme de reinette et pomme d'api ; tapis, tapis gris », en frappant sur le poing de chacun des joueurs ; le joueur touché au dernier « gris » est désigné par le sort.

bbb) les jeux d'intérieur

— *djeus d' cautes*, jeux de cartes (pouvant être : *couyon*, couillon | *potot*, « pourtout » | **stèk*, « fort » | **spitche* ou *matche* ou **mèn'che*, variétés de couillon | *piquêt*, piquet | *valèt d' pique*, valet de pique | *cinsî rwinè*, fermier ruiné = jeu de la bataille | *banque*, banque | *tch(i)min d' fier*, chemin de fer | *bidèt*, bidet (jeu d'argent) | *tirlipipi* (M), jeu clandestin || *djeu d' dôminô* (pron. *dauminau*), jeu de domino || *djeu d' kine*, jeu de loto.

1) LES CARTES

— (couleurs) *lès rodjes*, les rouges (comprenant *cœur*, cœur | *cârau*, carreau) | *lès nwâres*, les noires (comprenant *trèfe* ou *make*, trèfle | *pique* ou *pêle*, pique) || (valeur) *lès grosses* ou *lès maisses*, les maîtresses cartes (comprenant *as'*, as | *rwè*, roi | *dame*, dame | *valèt* ou *pwarteû d' soupe*, valet) | *lès p'tites* ou *lès chitas* ou *lès fayeyès cautes*, les basses cartes (comprenant *dîch*, dix | *nouf*, neuf | *idî'*, huit | *sèt'*, sept) || (groupes de 2) **franc-franc*, franc-franc = as et roi | *grand mariadje*, grand mariage = roi et dame | *p(i)tit ~*, petit ~ = dame et valet | *fotche*, fourche = as et dame, ou roi et valet, ou dame et 10 || *rwè èt gârde* ou *rwè gârdè*, roi gardé = ~ accompagné d'une carte moindre | *dame èt gârde* ou *dame gârdéye*, dame gardée = ~ et 2 cartes moindres | *valèt èt gârde* ou *valèt gârdè*, valet gardé = ~ et 3 cartes moindres || (groupes de 3 en tierces) **tiêce aute*, tierce haute = as, roi et dame | *~ au rwè*, ~ au roi = roi, dame et valet | *~ à madame*, ~ à la dame = dame, valet et 10 | *~ au valèt*, ~ au valet = valet, 10 et 9 | *~ au dîch*, ~ au 10 = 10, 9 et 8 | *~ au nouf*, ~ au 9 = 9, 8 et 7 || (groupes de 4 en quartes) *quatyin.me aute*, quatrième haute = as, roi, dame et valet | *~ au rwè*, ~ au roi = roi, dame, valet et 10 | *~ à madame*, ~ à la dame = dame, valet, 10 et 9 | *~ au valèt*, ~ au valet = valet, 10, 9 et 8 | *~ fine*, ~ fine = 10, 9, 8 et 7 || (groupes de 5

minimum en quintes) *quinte aute*, quinte haute = as, roi, dame, valet et 10 | ~ *au rwè*, ~ au roi = roi, dame, valet, 10 et 9 | ~ à *madame*, ~ à la dame = dame, valet, 10, 9 et 8 | ~ *au valèt*, ~ au valet = valet, 10, 9, 8 et 7 | ~ *chijyin.me*, ~ sixième = suite de 6 cartes | ~ *setyin.me*, ~ septième = suite de 7 cartes | ~ *iuityin.me*, ~ huitième = suite de 8 cartes || (groupes de 3 en brelans) *trwès-as'* ou *dès-as'*, brelan d'as | *dès rwès*, des rois = brelan de rois | *dès dames*, ~ de dames | *dès valèts*, ~ de valets | *dès dich*, ~ de 10 || (groupes de 4 en carrés) *quatôze d'as'*, 14 d'as = carré d'as | ~ *di rwès*, carré de rois | ~ *di dames*, ~ de dames | ~ *di valèts*, ~ de valets | ~ *di dich*, ~ de 10 || **djouwè one mache*, jouer un seul jeu | ~ *one paurt*, ~ une partie | ~ *one paurt aus cautes*, id. | ~ *li r'vindje*, ~ la revanche | ~ *l' maisse*, ~ le maître = ~ la belle | *fè on pot*, faire un pot = constituer un enjeu | *mète à djeu*, mettre au jeu = id. | **djouwè po dès caurs*, jouer pour de l'argent | ~ *p'tit djeu*, ~ petit jeu = ~ pour des enjeux minimes | ~ *gros djeu*, ~ gros jeu | *~ *po l'oneûr*, ~ pour l'honneur = ~ sans enjeu | ~ *quite ou dobe*, ~ quitte ou double | *machi ou mache*, mélanger les cartes | *bate lès cautes*, id. | *ièsse macheû*, être le joueur qui mélange les cartes | *formachi*, mélanger mal | *pougni* ou **pigni* ou *còpè*, couper le paquet de cartes | **pèlè*, peler = enlever seulement la carte supérieure | *d(i)nè*, donner = distribuer | **fè one done*, id. | *fordinè*, se tromper en donnant les cartes | **awè one bone muvin*, avoir une bonne main = distribuer un beau jeu | *d(i)nè l' djeu*, donner le jeu = répartir les cartes | *mète di costè l' forcaute*, mettre à part les cartes non employées | *ièsse à la main*, être ... = ~ le premier à jouer | *~ *dri muvin*, ~ derrière main = ~ un des joueurs suivants | *~ à *l'arrière-muin*, ~ à l'arrière-main = ~ le dernier à jouer | *alè*, aller = engager le jeu | *risquè*, risquer (le coup) = id. | *passè*, passer = renoncer à engager le jeu | *djouwè*, jouer (la première carte) | **assûrè l' pli*, assurer la levée = se rendre maître de la levée | *ièsse maisse*, être maître = posséder l'atout le plus fort | *fè one bouleû*, faire une bêvue | ~ *one frawe*, id. | ~ *on pli*, faire une levée | ~ *on tir*, id. | ~ *on trait*, id. | *lèvè on pli*, id. | *gangni*, gagner = emporter la levée, ou le jeu, ou la partie | *ièsse foû*, être dehors = emporter la partie | *awè l' gangne*, posséder le facteur décisif du gain | *piède*, perdre | *fè bérwète*, faire pirouette = échouer | *piède sès culotes*, perdre ses culottes = subir une grosse perte | *awè one pile*, id. | **ièsse pilè*, id. | *baurè*, barrer = faire jeu égal : *i baure nos deûs ou nos baurans*, nous faisons jeu

égal | *fè bouf*, id. : *dj'a fait bouf*, je n'ai ni gagné ni perdu | *bucèle*, chevaucher = id. | *passè l'ewe*, passer l'eau = id. | *fè brosse*, faire coup nul | *ièsse en r'non*, ne pouvoir suivre en couleur | *r(i)nonci*, renoncer, tricher | *trichi*, tricher | *trichadje*, action de ~ | *tricheû*, tricheur | *tricheriye*, tricherie.

= *djouwè s' dérène caute*, jouer sa dernière carte = être à bout de ressources dans le jeu | *ièsse sèrè*, être serré de près = ~ en difficulté | **di deúzyin.me mwin*, de deuxième main = en seconde position de force | *awè quinte èt quatôze*, avoir quinte et 14 = être pourvu en jeu | *cu do djeu d' cautes*, cul du jeu de cartes = excédent non distribué | *r(i)plèyi s' djeu*, replier son jeu = abandonner la partie.

= **Nosse pa — qui l' bon Diè l' mète è s' paradis ! — il aureut djouwè aus cautes, li cu dins on saya d'ewe*, mon père — que le bon Dieu le mette en son paradis ! — aurait joué aux cartes, assis dans un seau d'eau = il était grand amateur de jeu de cartes | **Djoûwe, va : one caute ou on fagot !*, joue donc, va : une carte ou un fagot ! (lance-t-on à un hésitant) | *... : *one caute, on stî ou on fagot !*, ... une carte, un setier ou un fagot! (quiproquo entre *caute*, carte et *caute*, quarte, qui vaut un quart de setier) = id. | **I tchâit à djeu come on tchin à puces*, il tombe à jeu comme chien à puces = il a toujours du beau jeu | **C'è-st-on djeu d' gamin !*, c'est un jeu d'enfant ! = ... très facile à jouer tant il est beau | ***On parèy, mi tchin èl djoûweréve bin !* (G), un pareil, mon chien le jouerait bien ! = id. | ***Apèlez l' tchin da Daumitile !* (G), appelez le chien de Domitille (pour le jouer) ! = id. | **I gn'a on pû o djeu*, il y a un pou dans le jeu = le jeu ne tourne pas rond | ****T'as djouwé Djilt, èt t't-à l' eûre t'ènn'irès à Couyèt !* (Namur), tu as joué Gilly (= tu as manqué d'audace), et bientôt tu iras à Couillet (allusion probable à *couye*, ligne supplémentaire dont est gratifié le joueur qui a engagé le jeu et l'a perdu) | ***Ça coûri come dèl chite di ramoneû* (Namur), cela coule comme excréments de ramoneur = le jeu s'arrange admirablement | **Nos-astans gangnis*, nous sommes gagnés = nous avons gagné | ... *gangnants*, id. | **Li preumère paurt, c'est l' paurt dès-èfants*, la première partie, c'est la partie des enfants (dit, en riant, le perdant pour excuser sa déconvenue) | **Li dérène paurt, c'est l' cène dès tchèts*, la dernière partie, c'est celle des chats = ... des gens qui s'accrochent | **Aléz ! nos djoûwerans quate maches*

*et-z-è ralè, allons ! nous jouerons quatre jeux et repartirons | *C'est l' cōp aus gayes, c'est le coup aux noix = ... le coup qui entraîne la décision | *... qu'i bouche, c'est le moment où cela va éclater = id. | *On-z-a d'djà riv'nu di d'pus lon, on est déjà revenu de plus loin = ne désespérons pas | C'e-st-au trwèsyin.me cōp qu'on veut lès maïsses, c'est à la troisième fois qu'on voit les maîtres = la troisième partie est décisive (dans le cas où chaque camp a gagné une des deux premières) | *Gn'a todi onk payi po sauvè l'ôte, il y en a toujours un de payé pour sauver l'autre = il y a toujours un partenaire pour nous aider | *I li a falu brotchi, il lui a falu se résigner = ... s'incliner devant notre jeu | *À make, quand i strind !, assénons des coups, quand la situation l'exige ! (dit-on en jouant des trèfles, que la situation soit tendue ou non ; dans ce dernier cas, l'emploi de la seconde partie de l'expression est analogique) | *Pus ç' qu'i piquèt, pus ç' qu'i courèt, plus cela piquait, plus il courait (dit-on en jouant une série de piques ou de maîtresses cartes pour consommer la défaite de l'adversaire) (*piquèt* et *courèt* devraient normalement se dire *piqueut* et *coureut* ; *piquèt* peut-être par analogie avec le jeu de *piquet*) | *Dj'in.me ostant djouwè avou m' tchin, j'aime autant jouer avec mon chien (tant mon partenaire est dépourvu de réussite) | *I sont à leû parèy, ils sont à leur semblable = ils en sont au même point | *Dji ra m' mitche, je retrouve ma miche = ... ma mise | **Dji m' va djouwer l' maurdi dè l' dicauce (G), je vais jouer le mardi de la fête = ... le valet de pique | **... l' vicaire di Viètrivau (G), ... le vicaire de Vitrival = ... le valet de carreau.*

a)) le couillon

— (nombre de joueurs) *deùs*, deux | *trwès*, trois (et on l' lome adon li franc couyon, et on l'appelle alors le franc couillon) | *quate*, quatre | *chich*, six | *iilt'*, huit || (nombre de cartes) *vint'-quate*, vingt-quatre | *trinte-deùs*, trente-deux || (nombre de jeux dans une partie) *djouwè cinq' lignes* ou ... *rôyes*, jouer cinq lignes | ~ *sèt' rôyes*, sept lignes | ~ *nouf rôyes*, ~ neuf lignes | (le total habituel comporte sept lignes, que l'on peut effacer par une, deux ou trois à la fois, après chaque jeu gagné ; les défaites se paient par addition de *croles* ou *couyes*, lignes supplémentaires : cf. infra) || *atoute* (fém.) ou *triyonfe*, atout | *toûrnè* ou *fè toûrnè* ou *fè l'atoute*, désigner l'atout en retournant la dernière carte du jeu ; faire de même avec l'avant-

dernière et, si nécessaire, avec l'antépénultième (cette dernière éventualité n'étant possible que là où il subsiste un reliquat) | *fè toûrnè di s' djeu, le jeu entier étant distribué, celui qui mêle désigne l'atout en retournant la dernière et, si nécessaire, l'avant-dernière carte qu'il a reçue | *fè atoute di s' djeu, id. | r(i)machi, rebattre les cartes (suivant les conventions et l'usage des lieux, lorsque les deux premières cartes retournées sont suivies d'une troisième de même couleur, on considère le jeu comme suspendu et on rebat les cartes pour un nouveau jeu) | awè one atoute, avoir un atout | ... triyonfe, id. | awè ç' qu'i r'toâne, avoir « ce qu'il retourne » = id. | ~ do còpant, id. | ~ one maitse triyonfe, ~ un maître atout | alè, engager le jeu | passè, se désister | d(i)mandè atoute, solliciter l'atout du joueur qui a la main | djouwè, jouer (se dit surtout lorsque la carte jouée n'est pas atout) | toutè ou djouwè atoute ou pètè ~ ou bate ~, jouer atout | r(i)toutè ou r(i)bate atoute ou r(i)pètè ~, récidiver | còpè, s'approprier un pli grâce à un atout | prinde ou apici, id. | r(i)còpè, couper en seconde main | r(i)prinde, id. | kerdji, charger = augmenter la valeur du pli par l'appoint de cartes marquantes | complè sès ponts, additionner les points représentés par les cartes gagnées : 4 pour l'as, 3 pour le roi, 2 pour la dame, 1 pour le valet ; c'est le total le plus élevé qui consacre le gain, soit 21 au minimum, si toutes les cartes sont au jeu | *comptè sès puces (iron.), compter ses puces = id. | gangni, gagner | *fè dobe, faire double = s'attribuer tous les plis | *chapè l' dobe, sauver le double = obtenir, et de justesse, un seul pli dans le jeu | *sauvè (l'oneûr), sauver (l'honneur) = id. | *ièsse dobe, ne faire aucune levée | rabate one rôye, effacer une ligne (quand il n'a tourné qu'une seule carte d'atout) | ~ deûs rôyes, effacer 2 lignes (quand il a tourné une seule fois et qu'on a emporté tous les plis ; quand il a tourné 2 ou 3 fois et qu'on a gagné sans cependant emporter tous les plis) | ~ trwès rôyes, effacer 3 lignes (quand il a tourné 2 ou 3 fois et que l'adversaire n'a pu faire aucune levée) (dans certaines régions, lorsqu'un jeu précédent s'est terminé à égalité de points, le gagnant du jeu bénéficie d'une ligne supplémentaire si son nouveau gain se chiffre à une ou deux lignes) | ièsse foû, être dehors = avoir réussi à effacer toutes ses lignes, gagner la partie | d(i)meûre ou d(i)mèrè, rester = faire jeu égal = obtenir chacun le même nombre de points, soit 20 et 20 si toutes les cartes sont au jeu : i d'meûre, nous avons fait jeu égal | baurè, id. : i baure ou nos baurans | *mète li crôye o trau, id. (en cas de

jeu égal, on place la craie au centre d'un cercle tracé sur l'ardoise ; dans ce cas, celui qui « allait » et n'a pu arriver à gagner son jeu — ou l'un de ses partenaires s'il y a lieu — doit obligatoirement « aller » au premier tour, à moins qu'un adversaire l'en dispense en le devançant ; hormis ce dernier cas, si l'intéressé ne « va » pas, il a une *couye* — la punition du perdant —, puis on continue le jeu comme d'habitude, sauf à accroître d'une ligne supplémentaire le gain du nouveau gagnant : cf. supra) | *awè one couye*, être gratifié d'une ligne supplémentaire, souvent terminée en tire-bouchon pour la distinguer des autres (elle indique que le joueur ou le camp a perdu un jeu, ou que, ayant fait jeu égal, il n'a pu au cours du jeu suivant profiter de la nouvelle occasion qui lui était offerte de se racheter) | ~ *one crole*, id. | ~ *on fuzin*, id. | ~*on fistu*, id. | ~ *on-agrèmint*, id. | *rabate lès rôyes*, effacer les lignes.

= **Prinde èt r'bate, c'è-st-on bia djeu*, faire une levée et rejouer atout, c'est une bonne tactique | **Faut còpè, peù do ièsse dobe*, il faut couper, pour éviter d'être double = ... s'assurer le plis pour éviter de n'en avoir aucun | **Crôye o trau !*, craie dans le trou ! = nous avons gagné chacun la moitié de l'enjeu | **I nos-a ieû au dobe èt au radobe*, il nous a attrapé au double et au « redouble » = il nous a battus à plate couture | ***C'est dès maches di fârmacyin* (G), c'est des mélanges de pharmacien (se dit lorsque le beau jeu se trouve souvent chez les adversaires) (*mache* étant employé analogiquement dans le sens de mélange de drogues).

b)) le *photo*

(variété de couillon utilisée comme jeu d'argent)

— (nombre de joueurs) *trwès*, trois | *quate*, quatre | *cing'*, cinq || (nombre de cartes) *vint'-quate*, vingt-quatre.

= *on djoûwe chakin por li* ; après-awè fait on pot, on done *quate cautes à chaque des djouweûs* èt fè toûrnè come au *couyon* po l' *prumi* èt l' *deûzyin.me còp* ; après-awè r'toûrnè, si tos lès *djouweûs* passenut, on *r'mache* ; si on-z-a mètu *chakin* on gros sou, on pout alè po dich, *po vint' ou po tot* ; s'i gn'a qu'on *djouweû* qui va, il a tos l's-ôtes conte li ; s'i gn'a deûs à-z-alè, on waite todi do fè piède li cia qui va l' *pus wôt* ; on compte lès ponts come au *couyon* : c'est l' *cia qu'enn'a l' pus qu'a gangni* ; si c'est l' *djouweû* qu'aleut qu'a *gangni*, i *prind*

*au pot dîch, vint' ou tot ; oudôbin, i fait r'mète dich, vint' ou l' pot pa' tos lès piérdants ; s'il a piérdû, i r'mèt o pot li dobe di q' qu'il aleut ; au potot, s'on-z-a one fotche, on-z-è-st-oblidji do l'anonci divant do c'minci l' djeu ; quand l' pot èst wide, on l' rifait, on joue chacun pour soi ; après avoir constitué un *pot*, on donne quatre cartes à chacun des joueurs et on désigne l'atout comme au couillon pour la première et la deuxième fois ; après avoir tourné une troisième carte, si tous les joueurs se désistent, on rebat les cartes ; si la mise de chacun a été de 10 centimes, on peut jouer pour 10 ou 20 centimes, ou pour tout ; si un seul joueur engage le jeu, il a tous les autres contre lui ; s'ils sont deux à l'engager, les adversaires essayent de faire perdre d'abord celui qui joue pour la somme la plus grosse ; on compte les points comme au jeu de couillon : c'est le joueur qui en a le plus qui est gagnant ; si c'est le joueur qui s'engageait, qui a gagné, il prélève du *pot* 10 ou 20 centimes, ou la totalité ; ou bien il fait verser 10 ou 20 centimes, ou l'équivalent de la totalité du *pot*, par tous les perdants ; s'il a perdu, il reverse au *pot* le double de la somme pour laquelle il s'était engagé ; au *potot*, en cas de fourche (cf. p. 390), les joueurs doivent l'annoncer avant d'entamer le jeu ; quand le *pot* est vide, on le reconstitue.*

≡ *Li pot è-st-à sètch, le pot est à sec = il n'y a plus rien à en retirer | Là co l' pot chumè !, voilà encore le pot écumé ! = id. | **Li tchaur èst cor on coup à cu ! (G), le chariot (à caisse basculante) est renversé encore une fois ! = id.*

c)) *Le spitché ou la matche*
(variété de couillon)
(Tém. : J. Def... cf. p. 697)

— (nombre de joueurs) *trwès*, trois | *quate*, quatre || (nombre de cartes) *trinte deûs*, trente-deux || (valeur des cartes) *maîsses*, cartes maîtresses (comprenant *matche*, dame de trèfle | *spitche*, sept de la couleur qui fait l'atout | *triyonfes*, as, roi, dame, etc., de la même couleur).

= *si djoûwe à quate djouweûs, deûs conte deûs (on l' pout djouwè à trwès, en-z-alant chakin por li) ; on fait on pot en-z-i mètant chaque one mastoke ou on gros sou ; on pout alè po chich, po sèt' ou po iût' ; quand on va po iût', on va l' pot ; quand c'est qu'on gagne, on prend seûye-t-i one mastoke, seûye-t-i on gros sou foû do pot s'on-z-aleut*

po chich, et l' dobe s'on-z-aleut po sét', seúye-t-i tot l' pot s'on-z-aleut po iút' ; quand c'est qu'on pied, on r'mèt o pot li dobe di ç' qu'on-z-aureut ieú gangni ; on r'fait l' pot chaque còp qu'il est wide || quand on djoûwe li trwès, on done dì cautes à chaque dès djouweùs èt mète li forcaute di costè ; ci-t'-ci pout ièsse discandji conte deùs cautes di s' djeu pau prumi djouweù ou pa onk dès deùs-ôtes si l' prumi passe ; adon, li djouweù qu'a fait l' discandje dwèt alè po chich ; li novia forcaute pout d'alieùrs ièsse rilèvè, seúye-t-i pau djouweù qui sit èt qu'è-st-oblidji do fè sét' tirs, seúye-t-i pa l' cia d'après qui deut, li, è fè iút' ; po l' gagne ou po l' piète, c'est l' min.me qu'à quate djouweùs, se joue à quatre joueurs, deux contre deux (peut se jouer à trois, en jouant chacun pour soi) ; on constitue un *pot* en y versant chacun 5 ou 10 centimes ; on peut jouer pour 6, pour 7 ou pour 8 ; quand on joue pour 8, on joue le *pot* ; en cas de victoire, on prélève soit 5 centimes, soit 10, si on allait pour 6, et le double si on jouait pour 7, soit tout le *pot* si on jouait pour 8 ; en cas d'échec, on reverse au *pot* le double de ce qu'on aurait gagné ; on reconstitue le *pot* chaque fois qu'il est vidé || quand on joue à trois, on distribue dix cartes à chacun des joueurs en écartant le surplus ; celui-ci peut être échangé contre deux cartes de son jeu par le premier joueur ou par un des deux autres si le premier se désiste ; en ce cas, le joueur qui a fait l'échange doit jouer pour 6 ; le nouveau surplus peut d'ailleurs être relevé soit par le joueur suivant, qui est en ce cas obligé de faire 7 plis, soit par celui qui a fait le troisième échange et qui doit, lui, en faire 8 ; en cas de victoire ou d'échec, on se conforme au règlement du jeu à quatre joueurs.

d)) la *m e n ' c h e*
(variété compliquée du précédent)

— (nombre de joueurs) *trwès ou quate*, trois ou quatre || (nombre de cartes) *trinte-deùs*, trente-deux || (valeur des cartes suivant un ordre dégressif) *trèfes ou makes*, trèfles | *piques ou pèles*, piques | *cœûrs*, coeurs | *cáraus*, carreaux | *maisses*, maîtresses cartes (comprenant *matche*, dame de trèfle | *mite*, dame de pique | *coûne*, dame de cœur | *canète*, dame de carreau | zè èt zèzè, les deux 7 de trèfle et de pique | *contrèzè èt contrèzèzè*, les deux 7 de cœur et de carreau | *lès triyonfes*, les atouts = as, roi, dame, etc. ... de la couleur qui fait l'atout) || *anonci*, annoncer.

= *quand on djoûwe li trwès, chaque dès djourweûs ricit dî carutes ; li djourweû qui va, deut fè chî lèvées, pâr drwèt, quand on joue à 3, chacun des joueurs reçoit 10 cartes ; le joueur qui engage le jeu doit normalement faire 6 levées | *quand on djoûwe li quate, on done iût carutes à chaque ; li djourweû qui va, deut fè au mwins cinq' plis ; si c'est deûs conte deûs, il è faut fè po l' mwins' chich po gangni, quand on joue à 4, on donne 8 cartes à chacun ; le joueur qui va, doit faire au moins 5 plis ; si le jeu se joue 2 contre 2, il faut, pour gagner, en faire au moins 6 | *on djeu gangni rapwate one çans' à chaque dès gangnants s'i gn'a pont ieû d'annonce, on gros sou quand i gn'a ieû one annonce, deûs gros sous s'i gn'a ieû deûs, quate gros sous s'i gn'a ieû trwès, iût' po quate annonces, sèze gros sous po cinq', quarante iût gros sous au djourweû qu'a annonci iût plis èt lès gangni li tot seu ; po chaque dès djeus piérdu, li piérdat paye todi l' dobe di ç' qu'on-z-aureut ieû touchi, un jeu gagné rapporte à chaque gagnant 5 centimes s'il n'y a pas eu d'annonce, 10 centimes s'il y a eu 1 annonce, 20 centimes s'il y en a eu 2, 40 centimes pour 3, 80 centimes pour 4 annonces, 1,60 franc pour 5 annonces, et 4,80 francs au joueur qui, ayant annoncé 8 plis, les a réussis seul ; pour chacun des jeux perdus, le perdant paie toujours le double de ce qu'il aurait pu gagner.

e)) le stèk

— (nombre de joueurs) di trwès à noûf, de trois à neuf || (nombre de cartes) trinte-deûs, trente-deux.

= li macheû mèt o pot trwès çans' ou trwès mastokes ou trwès gros sous ; après-awè machi, li macheû fait còpè èt i mèt d'abôrd quate carutes dissus l' tauve sins lès r'toûrnè ; après ça, i done trwès carutes à chaque dès djourweûs èt r'toûrnè l' dèrène caute po fè l'atoute ; chaque à toû, lès djourweûs annoncenut : dji passe, ou : dji m' va avou m' djeu, ou : dji m' va avou li stèk ; dins ç' cas-çi, li djourweû prind li stèk èt i r'mèt quate carutes dissus l' tauve ; si li stèk a d'dja stî pris on còp, li cia dès djourweûs d'après qui voreûve alè pour prende lès quate carutes qu'ont stî d'tchindûwes, li sous-stèk, èt décârtè lès quates carutes qui n' li convègnent nin ; si tos lès djourweûs d'vent li passenut, c'est l' dèrin djourweû d'vent l' macheû qui deut alè, avou s' djeu ou avou li stèk ; enfin, li macheû pour alè avou s' djeu ou avou l' sous-stèk ; c'est todi au djourweû qui va, à djourwè l' prumî ; on n' pour

côpè qui s'on n'a pont d' cautes do l' coleûr qu'on-z-a djouwè ; po chaque tir, on pout prinde li tiés' do pot ; on djouweû qui va sins pont fè d' tir, i li faut r'mète o pot ostant qu'i gn'aveut d'vant dol dispaurti ; après ça, li novia macheû mèt o pot, èt on rac'mince, celui qui mêle verse au pot trois pièces de 2, de 5 ou de 10 centimes ; après avoir mêlé, il donne à couper le tas de cartes puis commence par en mettre quatre sur la table sans les retourner ; après quoi, il donne trois cartes à chacun des joueurs et retourne la dernière carte pour désigner l'atout ; chacun à son tour, les joueurs annoncent : je passe, ou : je vais avec mon jeu, ou : je vais avec le stèk ; dans ce dernier cas, le joueur prend le stèk et remet quatre cartes sur la table ; si le stèk a été pris une première fois, le joueur suivant qui désire aller peut prendre les quatre cartes qui ont été écartées, le sous-stèk, et écartez lui-même les quatre cartes qui ne lui conviennent pas ; si tous les joueurs précédents passent, c'est le dernier joueur précédent celui qui a mêlé, qui doit aller avec son jeu ou avec le stèk ; enfin, celui qui a mêlé peut aller avec son jeu ou avec le sous-stèk ; c'est toujours le joueur qui va, qui joue le premier ; il n'est permis aux joueurs de couper que dans le cas où ils n'ont pas de carte de même signe que la carte qui a été jouée en premier lieu ; chaque levée donne droit à prélever le tiers du pot ; un joueur qui va, sans parvenir à faire une levée, doit reverser au pot l'équivalent de la valeur qu'avait celui-ci avant qu'il n'ait été partagé entre les gagnants ; après quoi, le nouveau joueur appelé à battre les cartes verse sa mise au pot, et le jeu recommence.

f)) le piquet

— *piquet, piquet* || (nombre de joueurs) *deûs, deux | trwès, trois | quate* (ét on l' lome adon li piquet voleûr), quatre (appelé alors piquet voleur) || (nombre de cartes) *trinte-deûs, trente-deux | cint d' piquet, cent de piquet* = partie de 8 jeux (lorsqu'elle se joue à 2 ou à 4 joueurs) ou de 9 jeux (lorsqu'elle se joue à 3 joueurs) | *mache, mélange* = jeu (comportant un seul mélange de cartes) (en cas d'égalité de points après une partie de 8 ou de 9 jeux, 2 ou 3 jeux supplémentaires selon le cas sont joués pour départager les concurrents).

= *djouwè one mache, jouer un jeu | ~ on cint d' piquet, ~ une partie | ~ one paurt, id. | ~ l' maisse, ~ la belle* (après des parties,

en nombre pair, se terminant à égalité) | *fè on mäisse*, id. | *alè aus cautes*, aller aux cartes = écarter les cartes à échanger | **décârtè*, id. | **fè l' décârt*, id. | *tapè èvôye*, jeter = id. | ~ *djus*, id. | *d(i)chinde*, descendre = id. : *i vos faut d'tchinde vosse riwè*, vous devez écarter votre roi | **lèyi one caute*, laisser une carte à la disposition de l'adversaire (qui peut l'échanger ou non) | è *lèyi one*, en laisser une = id. | *lèyi dès cautes*, laisser des cartes = faire de même pour plusieurs cartes | *déclarè s' djeu*, déclarer son jeu || *po déclarè s' djeu*, *i faut d'abôrd dire si pwint*, pour déclarer son jeu, il faut d'abord dire son point = ... annoncer le nombre de cartes de même couleur et leur valeur totale : 11 points sont attribués à l'as ; 10 aux roi, dame, valet, 10 ; 9, 8 et 7 aux 3 dernières cartes respectivement (exemple d'annonce : *chî cautes on còp mäisse*, ... *deûs còps mäisse*, ... *trwès còps mäisse*, ... *quate còps mäisse*, etc., 6 cartes comprenant as, as-roi, as-roi-dame, ou as-roi-dame-valet, soit 1, 2, 3 ou 4 cartes maîtresses) | ... *i faut, après, comptè sès cautes*, ... il faut ensuite compter ses cartes = ... déclarer tierce(s), quatrième(s), quinte(s), brelan(s), carré(s) (cf. supra), 10 de blanc || *awè lès cautes*, avoir les cartes = ~ réaliser plus de la moitié des plis | *ièsse égdl*, être à égalité = faire un même nombre de levées | *fè capot'*, s'attribuer tous les plis | *ièsse capot'*, ne faire aucun pli || *oneûrs*, honneurs | *grossès-oneûrs*, gros honneurs (comportant *capot'*, *capot* | *quinte(s)*, *quinte(s)* | *quatôze(s)*, *carré(s)* | *dich di blanc*, 10 de blanc = jeu ne comportant aucune image) | *p(i)titès-oneûrs*, petits honneurs (comportant *quatyn.me(s)*, *quatrième(s)* | *tiéce(s)*, *tierce(s)* | *trwès*, 3 = *brelan*) || *quand on djoûwe li deûs, li macheû done deûs cautes à l'ôte djouweû* èt *pwis deûs à li-min.me*, jusqu'à tant qu'on 'nn'a doze chaque ; avou lès iût qui d'meûrenut, i fait on paquèt d' cinq' qu'i mèt su l' tauve à drwète di l'ôte djouweû, èt on paquèt d' trwès qu'i lait su l' tauve por li ; chaque dès djouweûs discandje adon cinq' ou trwès cautes di s' djeu conte lès paquèts d'mèrèts su l' tauve ; s'i n' vout nin prinde totes lès cautes di s' paquèt, il è lait one ou d'pus, qui l'ôte djouweû pout discandji si ça li plait ; divant l' discandje, li djouweû qu'a lèyi one caute ou saqwantes a l' drwèt do r'waïti ç' qu'il a là lèyi ; si pèson.ne ni prind ç' paquèt-là, i d'meûre dissus l' tauve ; li djouweû qu'a « la main » déclare si djeu : d'abôrd, i dit s' pwint èt sès cautes, èt comptè èchone tot ç' qu'est déclarè bon, pus wôt qu' lès cautes do vuësin ; s'il a s' pwint bon, èt comptè pus wôt qu' vint'-noûf divant do djouwe, i passe do còp à nonante : ça s' dit

nonantè ; dins lès min.mès condicions, i n' frè qu' do swessantè s'i párvint à vint'-noûf en djouwant sès cautes li prumi ; on compte onk chaque còp qu'on djoûwe li prumi, chaque còp qu'on lève on pli, sauf li dérin pli qui compte po deûs ; quand l' djeu èst fait, on compte sès puînts ; li cia qu' n'arrive nin à cinq' ni compte rin ; di dich à quatôze i compte dich ; di quinze à vint'-quate i compte vint', et l' min.me après ; si lès djoûweûs ont ostant d' plis onk qui l'ôte, on dit qu' lès cautes sont égales èt insi il audenut chaque leûs puînts come il a stî dit pus wôt ; si lès cautes ni sont nin égales, li cia qu'a l' mitan dès plis èt onk di pus au mwins, « a lès cautes », èt i compte dich di pus qu' l'ôte ; s'i fait capot', i n' compte nin lès cautes mins on li mèt quarante di pus ; on compte lès puînts d' chaque mache èt d' chaque paûrt po veûy li gangnant, quand on joue à deux, celui qui mélange donne 2 cartes à l'autre joueur puis 2 à lui-même, jusqu'au moment où chacun en a 12 ; des 8 qui restent, il fait un paquet de 5 qu'il met sur la table à droite de l'autre joueur, et un paquet de 3 qu'il se réserve ; chacun des joueurs échange alors 5 ou 3 cartes de son jeu contre les paquets restés sur la table ; si l'un des joueurs ne prend pas une ou plusieurs cartes de son paquet, il en abandonne une ou plusieurs que l'autre joueur peut échanger si cela lui plaît ; avant l'échange, le joueur qui a laissé une ou plusieurs cartes a le droit de regarder celles-ci ; si personne n'échange ces cartes, elles restent sur la table ; le joueur qui a la main déclare son jeu : d'abord, il annonce son point et ses cartes, et il additionne tout ce qui est déclaré bon, c.-à-d. de valeur plus élevée que les cartes du voisin ; si son point est bon et que le joueur parvienne à compter plus que 29 avant de jouer, il passe d'office à 90 : cela se dit « nonanter » ; dans les mêmes conditions, il ne fera que « soixanter » s'il parvient à 29 en jouant ses cartes le premier ; on compte 1 point chaque fois que l'on a la main, chaque fois qu'on lève un pli, sauf le dernier, qui compte pour 2 points ; quand le jeu est fini, on compte ses points ; le joueur qui n'arrive pas à 5 ne compte rien ; de 10 à 14 il compte 10 ; de 15 à 24 il compte 20, et ainsi de suite ; si les joueurs ont acquis autant de plis l'un que l'autre, on dit que les cartes sont égales, et de cette façon ils gardent chacun autant de points qu'ils avaient acquis ; si les cartes ne sont pas égales, le joueur qui a la moitié des plis plus 1 au moins, a les cartes et compte de ce fait 10 points de plus que l'autre ; s'il fait capot, il ne compte pas les cartes mais on lui donne 40 points en supplément ; on

compte les points de chaque jeu et de chaque partie pour déterminer le gagnant || quand on djoûwe li piquêt à trwès, chaque dès djouweûs ricit di cautes pa copies ; les deûs dérènes dimeûrenut su l' tauve po l' macheû lès discandji, si ça li boute, conte deûs di s' djeu ; quand l' décârt èst fait, on c'mince come à deûs à dire si pwint, comptè dès-oneûrs èt l' rèsstant ; à trwès, on pout comptè ossi ou *passè en s' rindant maîsse do pli quand i passe dé vos, divant qui l' trwèsyin.me nè l' prinde ; po l' rèsstant, c'est l' min.me qui l' djeu à deûs, sauf po l' capot' qu'on n' compte qui po vint', quand on joue le piquet à 3, chacun des joueurs reçoit 10 cartes données 2 par 2 ; les 2 dernières restent sur la table à la disposition du mèleur qui peut les échanger ou non contre 2 cartes de son jeu ; l'échange fait, on commence le jeu en déclarant son point, comptant ses honneurs et le reste comme précédemment ; en jouant à 3, on peut compter aussi ou « passer » en se rendant maître du pli au moment où il se trouve à votre portée, avant que le troisième joueur ne s'en empare ; pour le reste, le jeu est le même que ci-dessus, sauf pour le capot, qui n'est valorisé que par 20 points || quand on djoûwe à quate, le piquêt voleûr, c'est todi deûs conte deûs ; tos lès djouweûs r'clyenut iût cautes ; po tot l' djeu on djoûwe come à deûs èt *passè come quand on djoûwe à trwès ; lès pwints dès djouweûs sont comptès èchone, chaque cope di s' costè, dans le jeu à 4, appelé piquet voleur, on joue toujours 2 contre 2, chacun des joueurs recevant 8 cartes ; le jeu se joue comme au piquet à 2, mais on peut « passer » comme dans le jeu à 3 ; les points des joueurs sont additionnés dans chaque camp.

g)) la bataille

— cinsi rwinè, fermier ruiné = jeu de la bataille.

h)) le valet de pique

— valèt d' pique, valet de pique (jeu) | *mâfâ, valet de pique (carte).

i)) le « tu as menti »

= djouwè au « t'as minti », jouer au « tu as menti ».

j)) les cascagnètes

— cascagnètes, sorte de jeu d'argent.

ccc) les jeux d'extérieur

1) LA BALLE

— *djeu d' bale*, jeu de balle | ~ *d' casse*, id. || *djoûwè à l' bale*, jouer à la balle | ~ à *l' bale au meur*, ... contre un mur | ... *au long*, ... au grand jeu | ~ à *l' grosse bale*, ~ à la balle pelote | ~ à *l' bale d'Ath'*, ~ à la balle d'Ath | ~ à *li p'tite bale*, ~ à la petite balle (lancée à l'aide du tamis et renvoyée avec le gant) | ~ à *l' bale au tamis*, id. | ~ à *l' bale au want*, ~ à la balle au gant de cuir bouilli = id. | ~ *one paurt*, ~ une partie de balles (pouvant comporter 8, 10, 13 ou 15 jeux) || ~ *one pártiye*, ~ une compétition entre 2 équipes (en 13 ou 15 jeux) ; ~ une compétition entre 3 équipes (la 1^{re} contre la 2^e, en 8 jeux ; le perdant contre la 3^e, en 8 jeux ; les vainqueurs entre eux, en 8 ou 10 jeux) || *bale*, balle = phase du jeu qui commence par une livrée | *quinze*, 15 = chiffre valorisant une balle = id. | *djeu ou jeû*, jeu = suite de balles ou de 15 gagnés en nombre suffisant pour marquer un point (cf. infra) | *jeû blanc*, jeu blanc = ~ gagné en 4 balles (un même camp réussissant à totaliser : 15, 30, 40, puis jeu ; ces 4 termes se prononcent comme en français) | *fè brosse*, faire brosse = ne marquer aucun point (se dit de l'équipe qui perd un jeu blanc) || (processus possible des autres jeux) 15, avantage | 15 à (*deûs*), 15 à (deux) = égalité | 30 à *rin*, 30 à rien = 2 avantages | ~ à *brosse*, id. | 30 à 15, avantage | 30 à 30, égalité | 30 à (*deûs*), 30 à (deux) = id. | 40 à *rin*, 40 à rien = 3 avantages | ~ à *brosse*, id. | 40 à 15, 2 avantages | 40 à 30, avantage | 40 à 40, égalité | 40 à (*deûs*), 40 à (deux) = id. | *jeû*, jeu.

= *place d'assi*, place assise (pour les spectateurs) | ~ *d'astampè*, ~ debout | *one bone pártiye*, une bonne équipe | ~ *bèle pártiye*, ~ belle compétition.

a)) la balle au mur

— *bale au meur*, balle au mur.

= *su l' meur, on-z-a fait à l' crôye one ligne à onk ou deûs mètes di tère* ; *li bale, po ièsse bone, deut todi djonde li meur au d'zeû di ç' ligne-là* ; *one ôte ligne a sti métûwe à trrès quate mètes divant l' meur èt do min.me sins qu' li* ; *po ièsse bones, totes lès bales rîvléyes conte li meur ni polenut nin, pâr drwèt, ritchair ètur li ligne èt l'*

meur, sinon èle sont coûtes èt mwaïjes ; lès bales ricassîyes polenut r'tchair n'impôrte èwou ; po djouwè, on s' mèt onk conte onk, ou deûs conte deûs, ou d'pus di chaque costè, po fè deûs pártiyes ; chaque pártiye, il li faut à s' toû rîvlè l' bale conte li meur come il a stî dit, èt l'ôte pártiye li r'cassi, di voléye ou au prumi r'bond, j'qu'à tant qu'onk dès djouweûs l' mète faute ; çoci arive quand l' bale èst coûte ou mwaïje, quand onk dès djouweûs èst djondu pa l' bale ôte paut qu'avou s' mwin, èt èco quand i n' pârvint nin à r'cassi l' bale au meur : c'è-st-insi qu'on fait lès quinzes ; po comptè lès quinzes èt lès djeus, on compte come on l'a dit d'vent ; après chaque djeu, lès pártiyes, èt dins lès pártiyes lès djouweûs, fatyenut l' livréeye chaque à toû ; po livrè, on tape li bale èt l'air à cinquante centimètres èt, quand èle ritchait, li r'prinde à l' min.me mwin èt l' tchessi conte li meur ; po l' racassi, i faut todì qu'èle seûye riprije di voléye ou au prumi r'bond ; po livrè, on s' mèt todì l' pus près possibe do meur, èt l' casseû, li, s' mèt padrî l' ligne d'à tête ; en djouwant à quate ou à d'pus, li livreû s' mèt au meur po rîvlè èt r'prinde lès bales qui r'tchayenut adlè l' meur, èt lès-ôtes djouweûs pus lon po r'cassi lès bales qui r'djibèlenut lon do meur, le mur ou fronton est barré à 1 ou 2 mètres de hauteur d'une ligne horizontale au-dessus de laquelle la balle doit toujours frapper sous peine d'être mauvaise ; une autre limite est figurée sur le sol à quelques mètres devant le mur et parallèlement à lui, limite au delà de laquelle doivent retomber les balles livrées (c'est-à-dire envoyées par le livreur contre le mur pour y rebondir) sous peine d'être déclarées courtes et donc mauvaises ; au rechas, cette obligation n'existe plus ; chaque camp, comprenant un ou plusieurs joueurs, doit à son tour livrer, c'est-à-dire lancer la balle de volée contre le mur, l'y renvoyer, reprise de volée ou au premier bond, jusqu'à ce que l'un des joueurs commette une faute, ou soit atteint par la balle à une partie du corps autre que la main, ou soit incapable de la relancer au mur ; de jeu en jeu, la livrée change de camp et, dans chaque camp, de joueur ; pour livrer, on lance la balle légèrement en l'air puis, lorsqu'elle revient à portée de la main tendue, on l'envoie avec force dans la direction souhaitée ; au rechas, la balle doit être reprise soit de volée, soit au cours du premier bond ; en jouant à quatre joueurs et davantage, le livreur se place près du mur pour livrer et reprendre la balle qui retomberait à cet endroit, les autres joueurs se tenant plus loin pour renvoyer la balle quand elle a rebondi au loin.

b)) la balle au long

— *bale au long*, balle au long || *djeu*, terrain de jeu (comportant 2 parties : *strwèt djeu*, jeu étroit = rectangle | *grand djeu*, grand jeu = trapèze ; le petit côté du rectangle constitue la petite base du trapèze) | (endroits occupés par les joueurs du rectangle) *passes*, cordes = partie la plus proche du trapèze | *p(i)tit mitan*, petit milieu = endroit situé à environ 5 mètres en arrière | *grand mitan*, grand milieu = endroit situé à égale distance du précédent | *mouches*, fond (du jeu) || (endroits occupés par les joueurs du trapèze) (*d)dris*, arrières = grande base du trapèze | *tamis*, tamis = endroit situé à environ 5 mètres en avant des arrières et au centre du terrain ; c'est de là que le livreur lance la balle vers le rectangle || (ensemble des joueurs d'une équipe occupant le rectangle) *passis* ou *passes*, cordiers | *p(i)tit mitan*, petit milieu | *grand ~*, grand ~ | *mouchi* ou *mouche*, foncier | (... occupant le trapèze) *livrè*, livreur, chaque joueur à tour de rôle, lorsque son équipe occupe le trapèze (un joueur, situé dans le rectangle, passe son tour de livrée si l'équipe adverse, occupant le trapèze, gagne ou perd par jeu blanc) || *livrè* ou *rivlè*, livrer | *fè one livréye* ou *~ one rivléye*, id. | *livrè à l' basse mwin*, livrer à main basse | *~ à l' wôte mwin*, ~ à main haute | *~ à l' tach'lète*, ~ en frôlant de la main tout le devant du corps placé de biais (cette position permet de donner à la balle plus de percant) | *stritchi l' bale*, placer sa balle entre les 2 cordiers | *pérçè lès passes*, percer les cordiers = placer une balle basse hors de leur atteinte | *trawè ...*, id. | **côpè*, couper = placer la balle à mi-longueur entre 2 joueurs | *chitè au tamis*, foirer au tamis (livreur) = perdre d'affilée ses 4 balles, procurant ainsi un jeu blanc à l'adversaire || (sort de la balle livrée) *bone*, bonne = tombant à l'intérieur du rectangle | *iute* ou *mouche*, outre = tombant hors-jeu dans le prolongement du rectangle et gagnante d'office | *quinze*, 15 = reçue par l'adversaire en un point du corps autre que les mains ou les avant-bras | *mwaije*, mauvaise (par hors-jeu) | *coûte* ou *courte*, courte = mauvaise (par chute dans le trapèze) | *à r'mète*, à remettre = annulée | *clotchi*, clocher = lancée en hauteur | *chasse*, chasse = échouant à l'intérieur du rectangle après avoir passé régulièrement les cordes || (renvoi de la balle) *cassi* ou *r(i)cassi*, rechasser | *acassi*, ~ vers | *racassi*, ~ avec force, ~ plusieurs fois | *casseù*, chasseur (de balles) | *fè on drî*, faire un arrière = rechasser la balle au delà du fond du trapèze | *~ one chasse*, faire échouer la balle à l'intérieur

du jeu | *cassi au rwèd brès*, rechasser bras tendu | ~ à l' *basse muwin*, ~ en relevant la main à partir de terre | ~ *d' voléye*, ~ sans laisser arriver la balle jusqu'à terre | ~ *au r'bond*, ~ au premier bond (seul valable) | *crochi s' bale*, croquer sa balle = toucher la balle du bord de la main | *rascoude li bale*, recueillir la balle = ratrapper de justesse ... | *rastinu* ..., retenir ... = amortir ... | *mète si muwin d'ssus*, mettre la main dessus = id. | *rifte l' bale*, frôler la balle | **talonè*, talonner = rejeter la balle en la recueillant du bas de la paume || (sort de la balle rechassée) *bone*, bonne = tombant à l'intérieur du jeu | *iute ou drî*, outre = franchissant la base du trapèze et gagnante d'office | *muaije*, mauvaise (par hors-jeu) | *chasse*, chasse (cf. infra) || *sèrè l' djeu*, serrer le jeu = concentrer l'équipe vers l'avant du rectangle | **balotè*, s'exercer avant le jeu | *fe sacwants bales*, faire quelques balles = id. | *ièsse su l' bale*, être sur la balle = se bien placer pour la reprendre | *prinde li bale à d'trop*, prendre la balle à trop = la toucher alors qu'elle est trop haute pour être relancée dans de bonnes conditions | *ramassè l' bale*, ramasser la balle = la relancer juste avant qu'elle ne touche terre | *r(i)lèvè* ..., relever ... = id. en la relançant très haut | *cassi on canada*, chasser une pomme de terre = ~ la balle sans élégance | *espérèt*, expert = juge de touche (dans les compétitions, 2 d'entre eux sont assis aux cordes, 2 au fond, 2 aux arrières) | *árbitre*, arbitre | *árbitrè*, arbitrer || *po bin fè*, dins chaque *pártiye i gn'a cinq' djouweùs* qu'on mèt insi dins li *strwèt djeu* : à passes, lès deùs passis ; cinq' chî mètes padri, li p'tit mitan ; à peû près ossi lon, li grand mitan ; èt aus mouches, li mouchi ; quand i sont dins l' *grand djeu* : au tamis, i gn'a l' *livréù* ; dins lès *quate-z-ôtes*, i gn'a deùs qui fatyenut vis-a-vis avou lès passis èt deùs d'ssus lès dris, onk di chaque costè do *livréù* ; quand on djoûwe one chasse dins li *strwèt djeu*, li *pártiye* qu'est là mèt sès *djouweùs* ètur li chasse èt lès mouches, dismètant qu' deùs ou trwès d' l' ôte *pártiye*, li cène qui tint l' *grand djeu*, ont l' *drwèt* do s' *vinu mète* dins li *strwèt djeu* ossi, mins ètur lès passes èt l' *chasse*, èt l' *long dês lignes* po n' nin jin.nè l' *livréù* ; tot d' swite qui l' *bale* èst *livréye*, i s' metenut au mitan do *djeu* po saye do rècassi l' *bale* èt do *gangni* l' *chasse* ; one chasse, c'è-st-èwou qu'one bale bone a tchèyu à l' tère èt sorti do *djeu* sins qu'on nè l' *ratrape*, ou èco èwou qu'on *djouweùl* l'a arêtè dins l' *djeu* après l' *prumì r'bond* ; li märqueù d' chasses vint fè one pitite ligne avou s' pid ou on *cayau* èt mète dissus l' ligne do *djeu* one pitite plantche märquéye 1 po l' *prumère chasse*, èt 2 po

l' deâzyin.me ; po lès pârtiyes candji d' place dins l' djeu, i faut deûs chasses s'i gn'a pont d' pârtiye qu' arrive à quarante, sinon i n'è faut qu'one ; dins lès deûs cas, c'est l' momint po l' pârtiye qu'asteut dins li strwèt djeu do v'nu au tamis èt lèyi leû place aus-ôtes ; po djouwè one chasse, s'elle èst dins li strwèt djeu, lès djouweûs do grand djeu si polenut mète addé l' chasse divant l' livréye ; quand elle èst dins l' grand djeu, i s' mètenut divant ou dri l' chasse, mins lès djouweûs do strwèt djeu, zèls, ni polenut nin v'nu dins l' grand djeu divant qui l' bale ni seûye rîvléye ; au momint qu'on va rîvèle po djouwè l' chasse, li mârqueù si vint mète su l' chasse avou on drapia è s' mwin po mostrè aus djouweûs èvou qu'elle èst ; po gangni l' chasse, one dès pârtiyes deut, en tot rîvant, en tot cassant ou r'cassant, èvoysi l' bale pus lon qui l' chasse, jusqu'à tant qu' l'ôte pârtiye nè li sét pus fè r'passè l' ligne do l' plantchète, normalement, dans chaque partie il y a 5 joueurs qu'on dispose ainsi dans le petit jeu : aux cordes, les 2 cordiers ; 5 à 6 mètres derrière eux, le petit milieu ; le grand milieu à peu près à même distance ; et au fond le foncier ; quand ils se trouvent dans le grand jeu : au tamis, il y a le livreur ; parmi les 4 autres, 2 se trouvent face à face avec les cordiers, et 2 sur les lignes arrière, 1 de chaque côté du livreur ; quand on joue une chasse dans le petit jeu, l'équipe qui s'y trouve place ses joueurs entre la chasse et le fond, tandis que 2 ou 3 joueurs de l'équipe adverse, celle qui tient le grand jeu, peuvent venir se placer dans le petit jeu également mais entre les cordes et la chasse, et le long des lignes afin de ne pas gêner le livreur ; aussitôt que la balle est livrée, ils se placent au milieu du jeu pour tenter de renvoyer la balle et de gagner la chasse ; une chasse, c'est l'endroit où une balle bonne a touché le sol et quitté le jeu sans qu'on puisse la rattraper, ou encore l'endroit où un joueur l'a arrêtée dans le jeu après le premier bond ; le marqueur de chasses vient tracer une petite ligne avec le pied ou un caillou puis il place sur la ligne du jeu une petite planche marquée 1 pour la première chasse et 2 pour la seconde ; pour que les équipes permutent, 2 chasses sont nécessaires si aucune des deux équipes n'arrive à 40, sinon il n'en faut qu'une ; dans un cas comme dans l'autre, c'est le moment pour l'équipe qui se trouvait dans le petit jeu de venir au tamis en cédant la place aux adversaires ; pour jouer une chasse, si elle est dans le petit jeu, les joueurs du grand jeu peuvent se placer près de la chasse avant la livrée ; quand elle est dans le grand jeu, ils se

placent devant ou derrière la chasse, mais les joueurs du petit jeu, eux, ne peuvent venir dans le grand jeu avant que la balle ne soit livrée ; au moment où l'on va livrer pour jouer la chasse, le marqueur vient se placer sur la chasse avec un drapeau en main pour montrer aux joueurs l'endroit où elle se trouve ; pour gagner la chasse, une des équipes doit, à la livrée, au rechas ou au contre-rechas, envoyer la balle plus loin que la chasse, jusqu'à ce que l'autre équipe ne puisse plus lui faire repasser la ligne marquée par la planchette.

≡ **Aus-espérts !, aux experts !* (en cas litigieux) | **Bin djouwè à l' bale !, bien réussi le coup !* | **Chichite au tamis !, diarrhée au tamis !* (au livreur qui perd un jeu blanc) | **Tè l'aveus à d'trop !, tu l'avais à trop !* = la balle tombait trop arrière pour que tu passes la bien relancer !

2) LES QUILLES

— *djeu d' guïyes*, jeu de quilles || (aire du jeu) *plantche*, planche (sur laquelle doit rouler la boule) | *pître*, pierre = quillier (où sont creusées 9 formes destinées à recevoir les quilles) || (matériel) *guiye*, quille (9 ou 5) | *dame*, dame = première quille (située en avant, légèrement de guingois par rapport à la planche).

= *tapè à l' rölin.ne*, jeter la boule en la faisant rouler | ~ *d' voléye*, ~ de volée | *staurè lès guïyes*, renverser les quilles | *prinde li fotche*, prendre la fourche = lancer la boule de façon à renverser d'un seul coup la première et la seconde quille (et, automatiquement, les autres) | *fè nouf*, faire 9 = renverser les 9 quilles | *ramassè l' boléye*, gagner l'enjeu | *gangni l' djambon*, gagner le jambon (constituant souvent le premier prix) | *fè bërwète*, faire pirouette = ~ coup nul | ... à l' *plantche*, ... en ratant la planche | *plantè lès guïyes*, planter les quilles = les disposer en quinconce | *stampè* ..., dresser ... = id. | *r(i)plantè* ... ou *rastampè* ..., disposer à nouveau ... | *planteù aus guïyes*, planteur de quilles = garçon préposé à cette tâche | *douviè*, écarter les quilles | *sèrè*, rapprocher ... || **dîch do cint po l' planteù*, dix pour cent pour le « planteur » (somme attribuée au préposé).

≡ **Quand on djoûwe à cinq' guïyes, on mèt co bin one pièce di*

truriès avou l' plantche, à on tiés' di longueù dès guïyes; po plu comptè, li bole deut djonde li plantche ètur li pièce èt lès guïyes; si l' cōp èst bon, on compte lès ponts come à l'abitude, pour le jeu à 5 quilles, on place quelquefois une perche en travers de la planche, à distance de 1/3 des quilles; pour être valable, le coup de boule doit atteindre la planche entre la perche et les quilles; en ce cas, on note les points comme d'habitude.

3) LES AUTRES JEUX

a)) le palet

— *pwèle, palet | tchins, chiens = les deux lignes parallèles, qui sont unies par une transversale | bukè, chevaucher.*

= *on pout djouwè à l' pwèle, li quate; on djoûwe lès pices qu'on vout po-z-awè one bone place; li cia qu'est l' mia mètu, ramasse lès pices qui sont su l' ligne (cès pices-là, c'est por li) èt pwis l's-ôtes; cès pices-ci, i lès mache dins sès mwins èt lès tapè è l'air po ramassè lès-omes; li deûzyin.me ramasse lès lètes èt lès r'machi dins sès mwins come po l' prumi cōp, en tot pardant ossi lès-omes; li trwèsyin.me è fait ostant, i prind lès-omes èt li lait lès lètes au dèrin; après ça, on rac'mince li paurt, on peut jouer au palet, à quatre joueurs; chacun jette autant de pièces de monnaie qu'il lui plaît, pour s'assurer une bonne place; celui qui a obtenu la position la plus avantageuse ramasse les pièces qui sont sur la ligne (celles-ci sont pour lui), et puis les autres; ces dernières, il les agite dans ses mains avant de les jeter en l'air pour ramasser celles qui retombent en présentant le côté face; le second ramasse les autres et les agite dans ses mains comme précédemment en prenant celles qui retombent en présentant le côté face; les troisième fait de même, il prend également celles qui retombent en présentant le côté face, et il laisse au dernier celles qui sont retombées présentant le côté pile; après quoi, la partie recommence || on djoûwe ossi à l' longue pwèle, di d'fwârt lon èt avou dès platènes di plomb, on joue également au long palet, de fort loin et avec des plaques de plomb.*

b)) le bouchon

— *bouchon ou buk, bouchon.*

= on mèt lès pîces dissus l' bouchon, one ou deûs chaque ; c'est l' ci qui fait tchâir li bouchon qu'a gangni ; i fait l' min.me qu'à l' pwèle po machi lès pîces èt lèyi lès lètes au cia qu'est l' pus près do buk, èt pwis aus-ôtes, on place les pîces sur le bouchon, à raison d'une ou deux par joueur ; c'est celui qui fait tomber le bouchon qui a gagné ; il fait de même qu'au jeu de palet pour agiter les pîces et laisser celles qui sont retombées présentant côté pile, à celui qui est le plus près du bouchon, et ainsi de suite || à l' çans' plantéye, à la pièce de 2 centimes plantée en terre (variante du même jeu).

c)) la pierre plate

— *plate pire*, pierre plate.

= dissus one plate pire, on mèt deûs çans' par djouweû, tortotes dins l' min.me sins, l'ome ou l' lète pa d'zeû ; on tape chaque à tou après l' pire avou on cayau ; li djouweû què l' djond ramasse lès caurs qui sont tchègus dins l' sins contraire au prumî ; i r'mèt lès-ôtes dissus l' pire èt i pout rac'minci à tapè ; do côp qu'il a manqué, c'est-au tou do deûzyin.me à djouwè l' min.me qui l' prumî, sur une pierre plate, on place deux pîces de 2 centimes par joueur, disposées toutes dans le même sens (pile ou face par-dessus) ; chacun à son tour, on lance un caillou vers la pierre ; le joueur qui la touche ramasse les pîces qui sont tombées dans le sens inverse de la disposition initiale ; il replace les autres pîces sur la pierre et peut continuer à jouer ; dès qu'il a manqué son coup, c'est au tour du deuxième à jouer de la même façon que le premier.

d)) les échasses

— *chache* ou *scasse* (Dinant), échasse | *chachi*, circuler sur des échasses | *chacheû*, échasseur.

e)) la lutte

= lûtè ou *toûrsyi*, lutter | *lûteû*, lutteur | *sayi*, essayer = tâter les forces de l'adversaire (pour tâcher de le renverser, les deux épaules touchant terre) : *il a falu qu'i l' sayiche longtemps*, il a fallu qu'il le tâtât longuement.

f)) les concours de pigeons et de pinsons

— *tapè*, jeter = envoyer ses pigeons au concours | *pidjon d' tape*, pigeon de concours | *r(i)tchair*, retomber = plonger dans le pigeonnier : *i faut ièsse là do còp po quand i r'tchayenut*, il faut se trouver sur place aussitôt qu'ils ont réintégré le pigeonnier | **moussète*, entrée (permettant le passage vers le local et non dans l'autre sens) | *constatè*, constater = introduire, dès la rentrée du pigeon, la bague de concours dans l'appareil vérificateur | *constateù*, appareil vérificateur servant à indiquer l'heure de rentrée.

= **quinze djoûs d'vent l' concouùrs, po vint'-cinq' pidjons : one pougnîye di milèt, one di navète, one di grin.ne di lin, one di suke cristalisè èt one diméye di tchène ; dinè on mitan à one eûre èt d'méye di l'après-non.ne, èt l'ôte mitan après l' sopè ; tos lès trwès quate djoûs, dès vêrdeùs : salade èt crusson atchis, ètur li deûzyin.me èt l' trwèsyin.me eûréye ; totes lès samwin.nes, on bagn*, 8 jours avant le concours, prendre pour 25 pigeons une poignée de millet, une de navette, une de graine de lin, une de sucre cristallisé et une demi de chanvre ; en donner la moitié à 13,30 h., et le reste après le souper ; tous les 3, 4 jours, de la verdure ; salade et cresson hachés, entre le 2^e et le 3^e repas ; toutes les semaines, un bain | *divant lès grands concouùrs, iât djoûs d'vent, on r'ssatche à l' nêt lès fontin.nes po-z-i r'mète, li lond'mwin au matin, on d'mey-lite d'ewe qu'on-z-i a mètu vint'-cinq' grames di jenciane à sirop èt deûs grames d'iodyure di potasse ; lès trwès dérins djoûs, i faut d'nè do mayis', dès vêces èt dès favètes ; adon, fait aujîy do veûy si l' pidjon èst bon po l' concouùrs : si tièsse si rëcrèstéye, sès-ouy rïlûjenut èt sès plumes ont l'air do duv'nu come do v'louùrs*, 8 jours avant les grands concours, on retire les abreuvoirs pour la nuit pour les replacer, le lendemain matin, remplis d'une solution contenant 25 grammes de sirop de gentiane et 2 grammes d'iodure de potasse pour 1/2 litre d'eau ; les 3 derniers jours, on doit donner du maïs, des vesces et des féverolles ; à ce moment on peut facilement se rendre compte de la forme du pigeon : la tête se dégage, les yeux brillent et le plumage se veloute | *po l' rintréye dès concouùrs, fè dès pilules avou on-ou ètr' qu'on-z-a batu èt l' machi avou dol poûde di pwin rosti èt on quârt di grame di poussière di rubârbe*, pour la rentrée des concours, préparer des pilules contenant un œuf entier battu puis

mélangé à du pain rôti et à 1/4 de gramme de poudre de rhubarbe | **po ratirè lès colons o colèbi, on mèt do sé su l' planche ou èco pinde on bokèt di stocfich dins l' pidjoni*, pour amener les pigeons à réintégrer le pigeonnier, on place du sel sur la planche d'entrée ou encore on suspend dans le local un morceau de morue séchée || **aus concoutrs di pinsons : en mètant lès pinsons onk dilé l'ôte dins leùs gayoles po n' nin qu'i s' veûyenuche, èt comptè combin d' còps qu'i tchanteront*, aux concours de pinsons : en plaçant les oiseaux l'un à côté de l'autre dans leurs cages respectives en sorte qu'ils ne puissent se voir, et en comptant le nombre de reprises de leur chant.

g)) la photographie

— *tirè, tirer* = photographier | ~ *en portrait*, id. | *prinde, prendre* = id.

≡ **I n'est nin bin fait*, il n'est pas bien fait = sa photo n'est pas réussie.

6. LES SPORTS

aaa) la nage

— *bagni, nager* | *fè l' plantche*, faire la planche.

= *bagni come lès tchins*, nager comme les chiens = ~ en battant l'eau alternativement des deux mains.

≡ *I bague come on pèchon*, il nage comme un poisson = ... très bien | ... *comme one pîre à fond*, ... comme une pierre au fond = ... très mal.

bbb) la course

— *coûsse, course* || *couru à pid*, faire de la course à pied | **pètè one coûsse*, péter une course = filer | *~ *one chârje, id.* | *couru à tch'fau*, participer à une course hippique | ~ à vélo, ... cycliste.

= **alè veûy lès coûsses aus tch'faus*, aller voir les courses de chevaux | **ratrapes di vélo, cale-pieds* | *caroussèl aus tch'faus*, carrousel aux anneaux pour cavaliers.

= *I court come on liève qu'a lès tchins à s' ou, il court comme un lièvre poursuivi par les chiens | (cf. aussi p. 688).

ccc) la pêche

— pêche, pêche || pèchi, pêcher | pèchadje, action de ~ | pècheû, pêcheur | pècheriye, pêcherie || pèche au filèt, pêche au filet | ~ au pani, ~ au panier | ~ à l' nasse, ~ à la nasse | **~ à l'avroûle (B), ~ au carrelet | ~ à l' baguète ou ~ au vèrdjon, ~ à la ligne | ~ à l' ligne di fond, ~ à la ligne de fond | ~ à l' muvin, ~ à la main (pour les truites de ruisseau) | ~ à l' fortchète, ~ à la fourchette | ~ au fisik, ~ au fusil | ~ à l' tchaus', ~ à la chaux || (amorces) viêrs, vers (pouvant être molon ou asticot ou blanc viér, larve de mouche | rodje viér, ver rouge | *bièsse di ri, ver de vase) | capichot volant, fourmi ailée | mouche, mouche | warmaye, éphémère | môle, moelle | cayêt d' song, caillot de sang | canada, pomme de terre | awin.ne, avoine | tchène, chanvre | blanc frumint, froment blanc | tortia, tourteau | bolète à l'aurziye, boule à l'argile (contenant des céréales cuites) | anis', anis | céréje, cerise | coque lèvant, coque du Levant (interdit) || (matériel) ligne ou baguète ou vèrdjon, canne à pêche | molète ou molinète, moulinet | fil, fil | sôye, soie | racène, racine | crin ou ~ marin, erin | bouchon ou *flore, flotteur | plomb, plomb | *anzin, hameçon | couyî, cuiller | pièle (masc.), perle | poûjète ou trâlia (Namur), épuisette | pani, panier | cárnassiére, gibecière | naçale ou bârque, barque | *bachot ou chaloupe, grosse barque | banète, réservoir à poissons situé dans la barque || amôrci, amorcer | tapè l's-amôrcess, id. | montè s' baguète, garnir sa ligne | ~ gros, ~ de fil solide | ~ fin, ~ de fil fin | prinde sès fonds, prendre le fond = mesurer ... | tapè s' ligne, jeter sa ligne | sinte l'amôrce, être attiré par l'amorce | prinde l'amôrce, prendre l'amorce | ratinde lès bêtchadjes, épier les mordillements | waiti s'i bêtche, regarder s'il y a du poisson qui mord | *piquè ou *fèrè, enferrer | satchi, tirer | *nèyi l' pèchon, noyer le poisson = fatiguer la proie | rascoude avou l' poûjète, recueillir avec l'épuisette | cásse, briser sa ligne : en r'lèvant l' pèchon, dj'a cásse, en relevant le poisson, j'ai cassé ma ligne | iesse ècramyi, être emmêlé = entortiller son fil dans les herbes.

= alè à l' pêche, aller à la pêche | *prinde one saqwè, prendre qch = ~ du poisson | awè on bêtchadje di fond, avoir un mordillement de fond = toucher le fond avec l'appât | cu d' naçale, fond de barque.

≡ **I bètche!*, il y a du poisson qui mord ! | **L'êwe est trop fine*, *i n' saureut bètchi*, l'eau étant trop limpide, il est impossible que le poisson morde | **Lès pêchons paumenut*, les poissons sont près de mourir de chaud | **C'è-st-au fond qu' lès govions sont*, c'est au fond que sont les goujons | **Satche, copére, i bètche!* (iron.), tire, dinantais, il y a du poisson qui mord ! | **Po-z-alè pèchi aus grèvesses*, quand *i plout par nêt*, on suit lès bwârds di l'êwe en lumant à l' lampe : on veut lès grèvesses èt on lès pout prinde à l' muin, pour pêcher l'écrevisse, par les nuits pluvieuses, on suit les bords de la rivière en éclairant l'eau avec un flambeau ; on voit les écrevisses et on peut les prendre à la main | **Po-z-aurdè lès viêrs*, on lès mèt dins one bwèsse avou dès mossèts qu'on rève di tènawète avou one miète di lacia po l' tinu frèche, pour conserver les vers de terre, on les place dans une boîte contenant de la mousse que l'on arrose de temps en temps au moyen de lait pour la maintenir humide | **Po-z-amôrci*, mète trimpè dès grossèts fèves doze eûres au long è l'êwe èt, après, lès mète boûre on quârt d'eûre ; è fè dès bolètes en tot lès spotchant avou min.me pwès d' laume èt saquants grins di ièbe di tch'fau, pour amorcer, mettre tremper des fèves de marais dans l'eau pendant 12 heures, puis porter 1/4 d'heure à ébullition ; en préparer des boulettes en écrasant les fèves avec même poids de miel et quelques graines de jusquiame | **machi* avou d' l'ôle di lin, one miète di camfe èt dol farène di frumint, do stofè qu'on-z-a lèyi tchamossè po-z-è fè dès bolètes ossi, préparer de même des boulettes à base de fromage moiisi, d'huile de lin, d'un peu de camphre et de farine de froment | **on pout co fè l' min.me avou do puin*, dol laume èt one picîye di stron d' diâle, on peut encore faire de même à partir de pain, miel et une pincée d'assa foetida.

ddd) la chasse, le braconnage

— *tchèsse*, chasse | *braconadje*, braconnage || *tchèssi*, chasser | *tchèsse*, terrain de chasse | *tchin d' tchèsse*, chien de chasse | *braconè*, braconner | *braconi* ou *braconier*, braconnier || (chasse au fusil) *fisik*, fusil (comprenant : *crosse*, crosse | *canon*, canon | *tchin*, chien) | **soflète*, id. | *fusik* à on còp, fusil à un coup | ~ à deûs còps, ~ à 2 coups | ~ à rèpéticion, ~ à répétition = ~ à chargeur | ~ di doze, ~ de calibre 12 | ~ di séze, ... 16 | *baguète*, baguette | *carabine*, carabine | *cártouche*, cartouche (pouvant être à *plombs*, à plombs | à *balètes*, à ballettes | à *bale*, à balle) (comprenant *douye*, douille |

kèdje, charge | *amôrce*, amorce | *capsule*, capsule) | *cârnassiére* ou *musète* ou *bèsace*, gibecière | *tchèssi à l'afut*, chasser à l'affût | ~ à l'*coûsse*, ~ à la course | ~ à l'*traque*, ~ à la traque | **fè one batûwe* ou ~ *one traque* ou *traquè*, organiser une traque | *tchin d'arèt*, chien d'arrêt | *vènè*, flairer (le gibier) | **sire à l'rote*, suivre à la trace = pister | *lèvè l' jibier*, lever le gibier | *rapwartè*, rapporter (le gibier) | *traquéù*, traqueur | *fè do brût*, faire du bruit (pour effrayer le gibier) | *rabate li jibier*, rabattre le gibier | *tchesséù*, chasseur | *rôstiè l' tchin ou disclitchi*, lever le chien du fusil | *kèrdji s' fisik*, charger son fusil | *ratinde li jibier*, attendre le gibier | *ligni*, viser | *tirè è tère*, tirer vers le sol | *tirè à l' vole*, tirer en l'air | **pingni* ou **pétardè*, ~ plusieurs coups de suite || (chasse au furet) **furetè*, chasser au furet | *furetedè*, qui chasse au furet | *furèt*, furet | *bwèsse* ou *câje*, cage à furet | *boùsse*, bourse | *mète lès boùsses aus sórtyes do l' tèrèye*, placer les bourses du terrier | ... aus **tch'minéyes*, id. | *lachi l' furèt*, lâcher le furet dans le terrier | *ratinde*, attendre | *scrotè lès lapins*, assommer les lapins (sortant du terrier et empêtrés dans les bourses) | *fè rintrè l' furèt en chuflant*, siffler le furet pour qu'il sorte du terrier et réintègre sa cage || (braconnage) *afutè* ou *alè à l'afut*, aller à l'affût | *mète dès briçoles*, placer des collets | *tchèssi au bac à lumière*, chasser au phare pour éblouir le gibier | ~ *au filèt*, ~ en rabattant le gibier dans un filet | *fusik à r'plèyi*, fusil à replier = ~ démontable | *fi d'árca d' keûve*, fil de cuivre (pour lapins et lièvres) | *câbe*, petit câble ou fil de fer tordu (pour chevreuils et gros gibier) | *anis'*, anis (pour faisans).

= *alè à l' tchèsse*, aller à la chasse | *fè l'ouverture*, faire l'ouverture | *douviè aus piètris*, ... aux perdrix | *alè à l' traque*, aller à la traque = être rabatteur | *côp d' fisik*, coup de feu || *mète dès briçoles à dî centimètes di tère po lès lapins*, au dobe po lès lîves, à *on brès po lès chèvreùs*, mettre les collets à 10 centimètres du sol pour prendre le lapin, au double pour le lièvre, à une hauteur de bras (environ 75 centimètres) pour le chevreuil | **ramoncelè po lès faisans*, amonceler pour les faisans = garnir les pièges de graines.

= **On bon tchesséù n' lache jamais sès deûs côps èchone*, un bon chasseur ne tire jamais ses deux cartouches coup sur coup | **Poz-atrapè on lîve*, mètoz-lî do rodje sé su s' kèwe (iron.), pour attraper un lièvre, mettez-lui du sel rouge sur la queue || *C'est fè pètchi do*

lèyi couru dol tchau avau lès vòyes, c'est pécher que de laisser courir de la viande sur les routes (dit le braconnier).

eee) la tenderie (Tém. : Sid. L. cf. p. 697)

— *tinderiye*, tenderie || *tinde*, tendre | *tindeú*, tendeur.

= (tenderie aux grives) *tinde aus tchaupuin.nes*, pratiquer la tenderie aux grives | ~ *aus gréves di payis*, id. | **mète lès crins one nêt è l'ewe po lès stinde*, placer les crins dans l'eau pendant une nuit pour les assouplir | *fè dès las' à deùs ou trwès crins*, faire des lacs avec 2 ou 3 crins | ~ *lès vòyes*, tracer les chemins | ~ *dès rotes*, tracer des passages | *tinde è l'air*, placer les lacs à hauteur d'homme (2 m) | ~ à l' tère, en waitant qu' lès rats èt lès soris n' mougnenuche nin lès pètches, ... au sol, en veillant à ce que les rats et les souris ne mangent pas les sorbes | *fè lès brokes èt lès pléyerous avou do fusin, dol nwâtre broke*, fabriquer les chevilles et les lacets avec du bois de fusain ou de bourdaine | *gârni di pètches di gréve ou d' pètches*, garnir de baies de sorbier ou de senelles | *intrè lès deùs d'bouts dins li schwace d'on-aube ou onk dès deùs dins li schwace èt l'ôte qui fait courant las'*, insérer un des deux bouts dans l'écorce d'un arbre, l'autre formant noeud coulant | *r(i)lèvè lès las' deùs côps par djoû*, relever les lacs deux fois par jour | *fè ralè lès cènes qui sont distindâwes pa l' plouve ou pau vint*, remettre en état ceux que la pluie ou le vent ont relâchés | *r(i)mète dès pwès*, garnir à nouveau de baies | *r(is)tinde lès las' qu'on-z-i a pris dès ritchaus ou dès spirous*, retendre les lacs dans lesquels on a pris des geais ou des écureuils | *fè rinflè lès baguettes po lès fè r'siervu*, faire gonfler à nouveau les baguettes en les trempant dans l'eau pour un nouvel usage || (gibier) *francèses, rodjes pa d'zos leùs-éyes*; c'est lès dèrènes à r'passè, champenoises, qui sont rouges sous les ailes ; ces oiseaux sont les derniers à repasser | *piètris*, perdrix | *ritchaus*, geais | *pics*, piverts | *rodje-gôjes*, rouges-gorges | *masindjes*, mésanges | *djauserènes*, bruants | *mârcotes*, belettes | *spirous*, écureuils || (période de tenderie) *passadje*, période de passage (15 septembre-15 octobre) | *froche dès gréves*, moment le plus favorable pour prendre les grives || (tenderie aux oiseaux) *tinderiye au filèt*, tenderie au moyen d'un filet (posé dans le bois à proximité d'un abreuvoir naturel) | ~ *au potia*, ~ au réservoir d'eau = id. | ~ *au bagn*, ~ au bain = id. | ~ à l'aye, ~ à la haie (le tendeur étant dissimulé

par une haie, souvent artificielle) | ~ à l'apèle, ~ au moyen d'ap-peau | ~ à l'amourète, ~ à l'amourette (au moyen de pinson mâle) | ~ au murwè, ~ au miroir (alouette) | **~ à l' cabonète (M), ~ au moyen d'un fond de chapeau (où l'on place les oiseaux de tenderie) | *~ aus baguettes di glu : baguettes di bôle trimpéyes dins dol glu qu'on fait en mètant r'cûre di l'ôle di lin, ~ aux baguettes enduites de glu : baguettes de bouleau trempées dans de la glu fabriquée par cuisson prolongée de l'huile de lin | ~ au cèp', ~ au piège | ~ à l' clapète, ~ au moyen d'une cage dont la plaque d'entrée peut se rabattre || (affût au sanglier) tinde aus singlès avou dès piques, guetter de nuit les sangliers pour les attaquer au moyen de piques (procédé utilisé durant la guerre de 1914 pour protéger les champs de pommes de terre) || (tenderie au renard) *mète dès r'cèp' au r'naud ; mins ça èst malauji, i l' sint aujîyemint, placer des pièges pour le renard ; mais la chose est difficile, celui-ci ayant le nez fin || (~ au blaireau) *... au tasson ; mins i fait sovint on trau à costè, ... au blaireau ; mais souvent celui-ci s'échappe du piège en fouissant.

≡ *Lès tchins n' mougnenut jamais pont d' tchau di r'naud, les chiens ne mangent jamais de chair de renard | *I gn'a qui mougnint lès tassons après lès-awè fait distrimpè o ri, certaines personnes mangeaient les blaireaux après les avoir faits séjourner dans le ruisseau.

7. LES AMUSEMENTS ENFANTINS

— (formalités réglant fréquemment le début et l'issue du jeu) tirè à l' bouchète, tirer à la courte paille | passè lès bêrdouches, courir pour punition, entre deux haies d'enfant qui frappent de la main ou de leur écharpe tordue.

aaa) les jeux d'intérieur

1) LES JOUETS

— djeu ou ~ d' Sint-Nicolès ou Sints-Nicolès ou bèbèle ou cacaye ou atricaye ou djoûdjouûwe, jouet || (pour garçons) tchivau, cheval | ~ qui blonde, ~ basculant | ~ qui rôle, ~ à roulettes | *touârpène, toupie (à lancer au fouet) | scorîye avou li schwassère, fouet avec son bout de corde | pirwitche ou *pwârè à l' mwin, toupie (à lancer à

la main) | *pwâre à glace* (Namur) ou ***pâralummin* (G), id. | *gugusse*, *polichinelle* | *cèke*, cerceau | *soflète*, sarbacane | *stritche* ou *stritchoule*, *seringue* | *fronde* ou ***tapa* (M), fronde | **vole au r'viér*, vole à l'envers = revolver | *ârmonica*, accordéon | *tambour avou lès maquêtes*, tambour avec les baguettes | *maye*, bille (cf. infra) | *kine*, loto | *dôminô* (pr. *dauminau*), domino || (pour fillettes) *poupène* ou *poupe*, poupée | *botique* ou *botiquia*, magasin | *pièle* (masc.), perle | **coq di papi*, coq en papier | *batia d' papi*, bateau en papier | *tchapia* chapeau

2) LES JEUX DE SOCIÉTÉ

— *advinia*, devinette | *mètis*, métiers | *pèchon d'avri*, poisson d'avril | *botique* (masc.), boutique | *coleûrs*, couleurs | *bèle lète*, belle-lettre : piquer dans un livre et prendre la première lettre de la page comme thème du jeu | *botons*, boutons : prendre chacun trois boutons et tâcher de les disposer en ligne droite dans trois cases d'un carré qui en comporte neuf | *savate qui trote*, savate qui trotte : faire circuler, derrière le dos des joueurs rangés en cercle, un objet devant rester caché à un partenaire ; désigné par le sort, ce joueur cède sa place à celui des autres qui a laissé deviner chez lui la présence de l'objet, et ainsi de suite | *brokètes*, brindilles de bois | **flèche* : *avou trwès flèches, on saye do fè l' pus d' ponts possible, en fiant dès roses au d'pus*, flèche : au moyen de 3 flèches, on essaie d'atteindre au maximum de points, en réussissant le plus de « roses » possible.

= *i brîle !*, cela brûle ! = vous êtes près du but ! | *i distind !*, cela s'éteint ! = vous vous éloignez du but !

bbb) Jeux d'extérieur (cf. aussi p. 403)

1) LES BILLES

— *maye*, bille | ~ *di tére*, ~ de terre cuite | ~ *di vêre*, ~ de verre | ~ *di pire* ou ***ôrdimér* (Mt), ~ de pierre | *ma*, grosse bille (en verre ou en pierre) | ***kinke* (M), bille assez grosse | *tchictè* ou *pètè*, toucher la bille de l'adversaire au moyen de la sienne.

= **djouwè à l' rôlin.ne*, jouer aux billes tout en marchant, chaque joueur disposant d'une seule bille au moyen de laquelle il tâche de toucher, pour s'en emparer, celle d'un adversaire || *djouwè au potè*,

jouer au *potè*, petit trou que l'on fait en terre et vers lequel on envoie les billes : *on mèt chaque ostant d' mayes qu'il èst conv'nu ; li prumî lès tape aviès l' potè ; si totes sès mayes moussenut o trau, li djouweù lès pout r'prinde*, on met chacun au jeu autant de billes qu'il est convenu ; le premier joueur les jette vers le *potè* ; si toutes ses billes pénètrent dans le trou, le joueur peut les reprendre || *au rond*, au rond, cercle tracé avec la pointe d'un canif : *po veûy qui qui va c'minci, on tape chakin one maye* ; c'est l' *pus près do rond qui c'mince* ; *on mèt chakin deùs mayes dins l' rond èt on s' mèt su l' ligne, au pas* ; *di d'là, on saye do fè sôrti avou s' ma lès mayes foû do rond, en lès tchictant* ; lès cènes qui sôtenut foû do rond sont *gangnîyes* ; quand *on-z-a djouwè tortos, li prumî rac'mince èt i pout r'ssaye dirèc' lès mayes qui d'meûrenut o rond oudôbin tchictè au lon li ma d'unk dès djouweùs, li pus près d' li* ; *s'i l' djond, i pout rac'minci avou on-âte èt enfin, tant qu'i réyussit, rissaye lès mayes do rond*, pour choisir celui qui va commencer le jeu, on jette chacun une bille vers le rond ; c'est le joueur dont la bille est le plus proche qui commence le jeu ; on place chacun deux billes dans le cercle, puis on vient se placer sur la ligne de départ ; de là, on tâche, avec son *ma*, de chasser les billes hors du cercle en les cognant ; celles qui en sortent sont acquises par le joueur ; quand tous les joueurs ont eu leur tour, le premier recommence, et il peut d'emblée soit s'attaquer aux billes restées dans le rond, soit envoyer au loin le *ma* le plus proche de lui et appartenant à l'un des joueurs ; s'il parvient à le toucher, il peut faire de même avec le *ma* d'un autre joueur, et enfin, tant que cela lui réussit, essayer à nouveau les billes du cercle || **bon stok qu'i m'arète !*, bon obstacle (parce) qu'il m'arrête ! (dit le joueur en exécutant son coup) = ma chance serait de rencontrer un obstacle qui, me fixant sur place, ne m'oblige pas à recommencer | **mwaïs stok qu'i m'arète !*, = mauvais obstacle (parce) qu'il m'arrête ! = mon malheur serait de rencontrer un obstacle qui m'oblige à recommencer | **bon d'érallant !*, bon de retour ! = puisse la bille atteindre le but après avoir ricoché contre l'obstacle ! | **mwaïs d'érallant !*, mauvais de retour ! = puisse la bille ne pas ricocher contre l'obstacle, annonçant ainsi que la rencontre de l'obstacle annule le coup ! | *r(i)tchir lès mayes*, « *rechier* » les billes = rendre, sur mauvais coup, les billes déjà gagnées | **passè lès croques*, passer les croques = subir la punition infligée au perdant.

2) LE CERCEAU

— *cèke*, cerceau.

= *fè dès coûsses au cèke*, faire des courses au cerceau = courir à côté du cerceau en le faisant rouler à coups de baguette.

3) LES COURSES

— *coûsse*, course.

= *djouwè au couru*, jouer à courir (courses diverses) || ~ *au tch'fau*, ~ *au cheval* (cheval et cavalier étant figurés par deux garçons) || ~ *au còpè*, ~ à couper (jeu consistant à désigner un joueur qui doit en toucher un autre à la course, celui-ci prenant place et obligations de celui-là, et ainsi de suite) | ~ à *s' ricòpè*, ~ à se recouper = id. | *djouwer au touchi* (Namur), id. | **deùs dwègts !*, deux doigts ! (crie le joueur qui se perche et, levant deux doigts en l'air, est ainsi momentanément à l'abri des poursuites) || *djouwè au catchi* : *li cia qu'i èst d'meûre au pas*, *li tièsse do costè do meur èt sès mwins d'ssus sès-ouy*, èt *comptè bin wôt jusqu'à tant qu'il èst dit*, en tot criyant *fwârt li dérin chife*; *dismètant*, lès-ôtes s'ont couru *catchi do mia qu'i polenut*; *après-avè tot comptè*, *li cia qu'« i èst » waîte*, en tot d'mèrant l' *pus près possibe do pas*, *do trèvœuy onk ou l'ôte*; *quand i l'a vèyu èt criyi s' nom*, *i li faut racouru d' sès pus rwèds au pas po v'nu bouchi trwès côps en d'djant*: « *one, deùs, trwès po on tél !* »; *adon*, c'est ç'tilà qu' « *i èst* »; si c'est l' *catchi qu'arrive li prumî au pas èt bouchi lès trwès côps*, *li cia qu' « i èsteut » rac'mince come li prumî côp j'qu'à tant qu'il è pout atrapè on-ôte*, jouer au caché : celui qui « *y est* » reste au but, la tête tournée vers le mur et les mains sur les yeux ; il compte bien haut jusqu'à un nombre donné en criant bien fort le dernier chiffre ; cependant, les autres joueurs sont filés se cacher de leur mieux ; son décompte terminé, celui qui « *y est* » cherche, tout en s'éloignant le moins possible du but, à repérer quelque joueur ; sitôt qu'il l'a vu, il en crie le nom avant de revenir au plus vite au but pour venir frapper à 3 reprises sur le mur en criant « *une, deux, trois pour un tel !* », à la suite de quoi c'est ce dernier qui « *y est* » ; si c'est le joueur caché qui arrive le premier au but et qu'il parvienne à frapper les 3 coups, le joueur qui « *y était* » recommence dans le même rôle que précédemment, jusqu'au moment où il peut s'en débarrasser sur un autre || *d'one*

ôte manière, o l' place do ruv'nu bouchi lès truès cōps après-avè vèyu l' catchi, li cia qu' « i èst » li deut djonde divant qui c'tici ni seûche rarivè au pas, èt djonde li pas avou s' mwin ; s'il i pdrvint, c'est l' catchi qui prind s' place ; sinon, i rac'mince à comptè au pas come li cōp di d'vent, selon une autre formule, celui qui « y est » au lieu de revenir frapper les 3 coups, une fois le joueur repéré, doit toucher celui-ci avant qu'il ne puisse lui-même joindre le but et frapper ce but de la main ; s'il y parvient, c'est le caché qui prend sa place ; sinon il recommence le décompte comme précédemment | ~ à l' clougnète, id. | *~ à « l' baguète va tchair », ~ à « la baguette va tomber » : *li cia qu'i èst passe avou one baguète è s' mwin divant tos lès djouweûs assis èsconte di n-on l'ôte, en tot criyant : « li baguète va tchair » ; i djond avou l' baguète onk dès djouweûs à s'-t-idéye ; ci'ci deut potchi su piâ èt saye do ratrapè l' cia qu'i èst divant qu'i n' rarive au pas ; s'i l' djond, i s' vint r'mète à s' place avou l's-ôtes èt on rac'mince ; s'i nè l' djond nin, c'est l' cia qu'i èsteut qui prind s' place èt li prind l' baguète, le mouton passe, baguette à la main, devant tous les joueurs assis côté à côté, en criant : « la baguette va tomber » ; de sa baguette, il touche tel ou tel joueur à sa guise ; celui-ci doit se relever au plus vite et tâcher de rattraper le mouton avant qu'il n'atteigne le but fixé ; s'il le rattrape, il vient reprendre sa place parmi les joueurs et le jeu recommence ; s'il n'y parvient pas, le mouton vient s'asseoir tandis qu'il lui prend la baguette à son tour || ~ aux chaches, ~ aux échasses || ~ au rwè, au roi : li djouweû qu'è-st-au mitan do djeu deut èspéichi l's-ôtes do passé d'on costè à l'ôte ; s'i 'nn'atrufe onk èt li tapè truès cōps dins s' dos en criyant « one, deûs, truès ! », ci-t'-ci divint s' tchin, èt i tchèsse avou li, èt insi, à fait qu'i 'nn'atrapenut onk, le joueur qui est placé au milieu du jeu doit empêcher les autres de se rendre d'un côté à l'autre ; s'il en attrape un en le frappant trois fois dans le dos au cri de « une, deux, trois ! », ce dernier devient son chien et chasse avec lui ; il en va de même pour les suivants, au fur et à mesure qu'ils sont pris | ~ aus baures, ~ aux barres, id. | ~ aus jendârmes èt aus voleûrs, ~ aux gendarmes et aux voleurs, id. || ~ à chame chame potau : couru à kèwéyes èt fè tournè, en rastrindant su lès prumis, po fè chame tchèsse lès dérins èt tchair, mwints cōps, courir en formant une rangée, chacun mettant les mains sur les épaules du précédent, le chef de file virant brusquement pour entraîner les derniers à une vitesse accélérée qui les fait parfois tomber | ~ à

l' kewéye, ~ à la file, id. || ~ à fè l' tonia, à faire le tonneau (se faire rouler sur un terrain en pente, seul ou en se tenant deux à deux embrassés) | ~ à bérôle, ~ à rouler, id. || ~ aus-anias, ~ aux anneaux (décrocher, en courant, le maximum d'anneaux suspendus).

4) LA BALLE (cf. aussi p. 403)

= *djouwè à l' plantchète, jouer à la planchette (envoyer la balle au moyen d'une planchette pourvue d'une poignée)|| ~ à l' bale aus tch'faus : dins lès djouweùs, i gn'a dès tch'faus, mètus po fè on rond, èt dri zèls, lès cavaliers ; lès cavaliers montenut su lès tch'faus èt s' passè l' bale d'onk à d' l'ôte jusqu'à tant qu'onk di zèls manque li bale ; adon, c'è-st-au toû dès tch'faus do div'nu cavaliers, jouer à la balle aux chevaux parmi les joueurs, il y a les chevaux, qui se placent en rond, avec, derrière eux, les cavaliers ; les cavaliers montent sur les chevaux et se passent la balle jusqu'au moment où l'un d'entre eux la manque ; alors c'est au tour des chevaux de devenir cavaliers || ~ à l' bale à l' calote : on r'toûne lès calotes, li pène au wôt, èsconte do meur, one addé l'ôte ; su li d'vent, lès djouweùs s'ont arindji su l' pas, à trrès quate mètes dès calotes, èt chaque à toû i tapenut l' bale viè lès calotes jusqu'à tant qu'èle dimeûre dins one ; li cia qu' c'est da li l' calote, vore di sès pus rwèds d'ssus l' bale po l' prinde èt, sans boudji, li lanci su onk dès djouweùs, qu'ont foutu l' camp l' pus lon possible ; s'i 'nn'adjond onk, citici saye do 'nn'adjonde on-ôte, èt à l'advinant ; li cia qui manque si bale, on l' mèt à l'aminde en li d'nant one pîrète ; adon, on r'comince one ôte paurt ; quand on-z-a tot fait l' djeu, lès deûs gamins qu'ont ieû l' murins' di pîrètes faiyenut passè lès bêrdouches ; po ça, i twartchîyenut leûs-èchêrpes po-z-è fè dès twartchons èt tapè su l' tièsse dès piérdants quand i passenut ètur zèls deûs ; lès piérdants duv'nut passè lès bêrdouches ostant d' côps qu'il ont ieû d' pîrètes, ~ à la balle à la casquette : on retourne les casquettes, visière vers le haut, en les plaçant contre un mur, l'une à côté de l'autre ; en face d'elles, les joueurs se sont disposés sur une ligne à 3 ou 4 mètres des casquettes et, chacun à son tour, ils lancent la balle vers les casquettes jusqu'à ce qu'elle puisse se loger dans l'une d'elles ; le propriétaire de cette casquette se précipite sur la balle pour la saisir et, sans se déplacer, la lancer en direction d'un des joueurs, lesquels se sont enfuis le plus loin possible ; s'il touche l'un d'eux, celui-ci reprend la balle pour essayer de faire de même à l'égard*

d'un autre, et ainsi de suite ; celui qui manque son coup est mis à l'amende et gratifié d'une petite pierre ; on recommence ensuite une autre part ; le jeu fini, les 2 joueurs qui ont reçu le moins de petites pierres font subir le châtiment ; à cette fin, ils tordent leur écharpe pour en faire des tortillons au moyen desquels ils frappent les perdants sur la tête, au moment où ceux-ci passent entre eux deux ; les perdants doivent passer autant de fois qu'ils ont eu de petites pierres.

5) LA TOUPIE

— *toûrpène, toupie | pwâre à l' mwin, poire à la main = id.*
= li toûrpène è-st-one espéce di p'tit aubwisson d' bwès avou on pid à pwinte èt on clau d'dins ; on l' lance avou one sicoriye, èt quand èle ni toune pus wère, on l' rènonde à côps di scoriye jusqu'à tant qu'elle arète, en tot blonçant come one sôléye divant do tchâir, la toupie est une sorte de petit champignon en bois avec un pied pointu terminé par un clou ; on la lance au moyen du fouet, et quand son mouvement giratoire se ralentit, on la relance à coups de fouet jusqu'à ce qu'elle s'arrête après avoir titubé comme un homme saoul | li pwâre à l' mwin èst come one grosse pwâre di bwès avou dès rôyes tot-autoù èt on picot à l' kèwe ; divant do djouwè avou, i faut adouci l' picot en l' frotant conte one pire di taye, èt mète trimpè l' pwâre à l' mwin è l'ewe po l' rapèsanti ; quand on-z-a mètu à longueù l' cwade po l' lanci — c'est todi dol cwade di stôre —, i faru fè sacwanis nuk au d'bout po lès mète ètur sès dwègts après-awè fait l' tou do l' bole avou l' cwade ; po l' lanci à l' mwin, on toune autoù avou l' cwade en c'minçant pau picot èt r'montè jusqu'à tant qu'on pout èt prinde li d'bout avou lès nuk dins sès dwègts ; ça va co mia quand on-z-a ratchi su l' cwade, po qu'èle si mète mia su l' bole ; en djouwant à li mwint', on waite do djonde avou s' pwâre à l' mwin lès cènes d'aus-ôtes, en l'zt foutant dès tignes, la toupie ressemble à une grosse poire en bois, garnie de raies parallèles, et dont la queue est garnie d'un clou à tête pointue ; avant de jouer, il faut adoucir le clou sur une pierre de taille, et tremper la toupie dans l'eau pour l'alourdir ; quand on a coupé la corde — qui est toujours une corde de store — à longueur voulue, il faut y faire à son extrémité quelques nœuds qui seront insérés entre les doigts après enroulement de la corde autour de la toupie ; pour lancer celle-ci à la main, on enroule la corde à partir de la pointe inférieure et on

remonte le plus haut possible, insérant entre les doigts le bout de la corde garnie de noeuds ; l'opération est encore plus aisée quand on a craché sur la corde pour obtenir une meilleure adhérence ; en jouant à plusieurs, on s'efforce de toucher la toupie des autres en la cognant.

6) LE SAUTE-MOUTON

***djè d' tirmèl* (G), jeu de ~, variété de jeu de saute-mouton utilisant les expressions suivantes : *tirmèl, indis', trwas cochons pour l'Amérique, quate qui ne touche pas, cinq' crabouyaus, chijyin.me au catèchime, sèt' la tête nwâre, iût' li cu di sporon, nouf li cu d'assiette si djè l' câsse djè l' paye, cu d' plomb, dji m' va quê dès botèyes è l' cauve || li djè si djoûwe inei : li cia qu'i èst ou qui s' mèt, si va mète, plèyi è deûs l' pus bas possibe po l' prumi passadje (tirmèl) en s' ridrèssant ptit-z-à p'tit po lès coups d'après ; li prumi qui s'aroke prind s' place, èt c'est parèy po l's-oûtes après. Au prumi toû, lès djoûweûs passenut pa d'zeû li en s'aspouyant su s' dos rin qu'avou on dwègt èt en criyant « tirmèl » ; au deûzyin.me èt au trwèsyin.me toû, i duv'nut djonde li dos avou deûs èt trwès dwègts, mins todi dè l' min.me mwin, en tot d'djant « indis' » èt pwis « trwas cochons pour l'Amérique » ; au quatyin.me toû, i l'zi faut passer sins djonde èt criyi « quate qui ne touche pas » ; au cinquyin.me, c'est lès cinq' dwègts d'one mwin qu'i faut prinde po passer èt i faut dire « cinq' crabouyaus » ; po lès tous chich, sèt', iût', on passe avou chich, sèt' èt iût dwègts po s' tinu en tot d'djant à toû onk des trwès spots : « chijyin.me au catèchime », « sèt' la tête nwâre », « iût' li cu di sporon » ; au nouvyin.me, li cia qu'i èst si r'lève do pus qu'i pour : si lès-oûtes ni séyenut passer, i volenut su leû drî en tot d'djant « nouf li cu d'assiette si djè l' câsse djè l' paye » ; po l' dîjyin.me toû, li cia qu'i èst si r'toûne do costé dès sauteleûs èt s'abachi en tot-z-astant sès bodènes avou sès deûs mwins : lès-oûtes chaque à toû waltenut dè l' fé voler au r'vièr en criyant « cu d' plomb » ; on djoûwe on toû d' rawète : li cia qu'i èst si rabache come po l' prumi toû èt l's-oûtes, sins s'aidî d' leûs mwins, basculenut d'ssus s' dos en tot sayant di r'djonde tère su li d'vent avou leûs dwègts èt dire « dji m' va quê dès botèyes è l' cauve » èt pwis ribasculer po s' rimète su leûs pîds, le jeu se joue ainsi : celui qui « y est » ou qui « se met », va se placer, plié en deux le plus bas possible pour le premier tour (*tirmèl*) en se redressant petit à petit pour les tours suivants ; le premier joueur qui faute*

prend sa place, et ainsi pour les autres. Au premier tour, les joueurs passent au-dessus de lui en prenant appui sur son dos rien qu'avec un doigt et en criant « *tirmèl* » ; au 2^e et au 3^e tour, ils doivent toucher le dos avec 2 et 3 doigts respectivement mais en utilisant toujours la même main et en disant « *indis'* » et puis « trois cochons pour l'Amérique » ; au 4^e tour, ils doivent frapper de la main le derrière du mouton et sauter celui-ci sans le toucher, en criant « quatre qui ne touche pas » ; au 5^e, on utilise les 5 doigts d'une même main pour prendre appui et il faut dire « 5 cailloux » ; pour les tours 6, 7, 8, on passe en prenant appui sur 6, 7, 8 doigts en disant successivement une des 3 formules : « 6^e au catéchisme », « 7 la tête noire », « 8 le cul d'éperon » ; au 9^e tour, le mouton se relève autant qu'il le peut : si les joueurs ne réussissent pas à passer, ils culbutent en s'écriant « 9 le cul d'assiette si je la casse je la paie » ; pour le 10^e tour, le mouton se retourne face aux sauteurs et se baisse en rivant les mains à ses mollets : les sauteurs essaient successivement de le renverser en criant « cul de plomb » ; on joue un tour supplémentaire : le mouton se baisse à nouveau comme pour le premier tour, et les autres, sans s'aider de leurs mains, se superposent à lui pour tâcher, au moyen de leurs doigts, de toucher terre à l'avant en disant « je vais chercher des bouteilles à la cave », après quoi ils font le mouvement inverse pour se remettre sur pieds.

7) JEUX VARIÉS

= **djouwè à l' tchèyère di coucou*, jouer à la chaise de coucou (à porter un joueur sur les mains croisées de deux autres joueurs) | ~ à l' *civère gotière*, ~ à la civière gouttière = id. | ~ à l' *chaule di voleür*, ~ à l'échelle de voleur = à la courte échelle || *~ à l' *caboléye*, ~ au brouet = ~ à sauter au plus haut || ~ à l' *monceléye*, ~ au tas = ~ à se jeter en tas les uns sur les autres || ~ à fè l' *pwârî*, ~ à faire le poirier = ~ à se tenir sur les mains, jambes en l'air || ~ au *craus mulèt*, ~ au *gras mullet* = ... cumulet | *~ au *coupérour*, id. || ~ à fè l' *pîrwitché*, ~ à faire la toupie = ... la roue | ~ à fè l' *solia*, ~ à faire le soleil = id. | *~ à fè l' *rûwe di tchaur*, ~ à faire la roue de chariot = id. || ~ à fè lès *galètes*, ~ à faire les galettes = ~ à se tenir en rond, la main droite serrée par la main gauche du partenaire de gauche, et la main gauche par la droite du partenaire de droite, les bras s'agitant, d'un mouvement synchronisé, en sens

contraire || ~ à fè dès chuflets : po fè on chuflet, faut còpè à mèseure one couche di frin.ne ou d' sau, di bone grocheù, deùs centimètès di spècheù à peù près èt dlich di longueù, sins nuk ; tapurè su l' bwès avou l' manche di s' coutia dissus tote li longueù qu'on vout chwarchi : si l' bwès èst bon, li schwace si disclape aujiyemint ; po li d'nè l' forme di chuflet, còpè li d'zos à chuflet, schwace èt tot, èt do contraire costè crènè on d'mey centimètè, à deùs trèvès centimètès do d'bout ; disclapè li schwace èt cotayi one binde di bwès dizos li schwace ; rimète li schwace dissus l' bwès èt arindji tant qu' ça va bin ; en fiant l' trau grand assèz, on-z-i pout mète on puès po fè dès roulâdes ; on fait lès chuflets quand l' seûve monte, ~ à faire des sifflets : pour faire un sifflet il faut couper à mesure une branche de frêne ou de saule, de bonne grosseur, soit 2 centimètres d'épaisseur environ et 10 de longueur, dans une branche sans noeud ; tapoter le bois avec le manche de son couteau sur toute la longueur qu'on veut écorcer : si le bois est à point, l'écorce se détache facilement ; pour donner au bois la forme voulue, couper le dessous en sifflet, écorce comprise, et du côté opposé inciser sur une profondeur d'un demi-centimètre, à 3 ou 4 centimètres du bout ; détacher l'écorce et tailler ensuite une éclisse de bois ; remettre l'écorce en place et signoler le travail ; en faisant le trou suffisamment grand, on peut y introduire un pois pour faire des roulades ; on fait les sifflets à l'époque où la sève monte | one ôte sôte di chuflet si pout fè avou l' min.me bwès, mins, quand on-z-a disclapè li schwace, on l' sot' èt l' rintrè en tot sofiant d'dins ; po sofle, on mèt l' bokèt qu'est travè en l' tinant drwèt conte si minton po l' fè pârvinu jusse divant l' lèpe di d'zos ; avou l' mouvement di r'vint di r'va, l'air qu'on sofèle didins done dès chuflets pus wôts ou pus bas, une autre espèce de sifflet peut se fabriquer avec le même bois, mais, quand on a décollé l'écorce, on la remonte le long de la tige et on la redescend, tout en soufflant dans l'orifice ; pour souffler, on place l'extrémité verticalement contre le menton jusqu'à ce qu'elle atteigne la lèvre de dessous ; le mouvement de va-et-vient qu'on lui imprime provoque, avec l'air insufflé, des sifflements plus ou moins aigus | po fè one flûte à l'agnon, i vos faut prinde one couche di sayu qu'on-z-a r'ssatchi l' môle foû, èt mète one pèlakè d'agnon à chaque dibout ou co bin do papî d' sâye, pour fabriquer un mirliton, vous devez prendre une branche de sureau vidée de sa moelle, et placer à chaque bout une pelure d'oignon ou bien du papier de soie || ~ à fè dès stritches : po fè one sitritche,

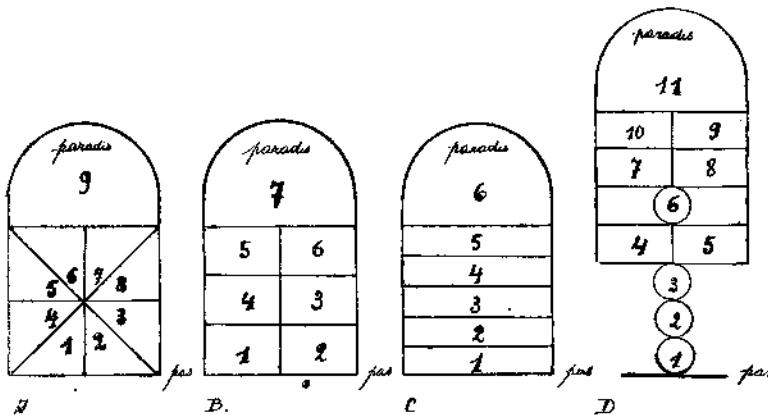
*on wide one couchète di sayu, li pus longue possible, po-z-i mète didins dèes boles di stope èt d' papi machi èt lès sofle au lon, ~ à faire des sarbacanes : pour fabriquer une sarbacane, on vide de son contenu une petite branche de sureau, prise la plus longue possible, pour y placer des boulettes d'étoupe ou de papier mâché et les souffler au loin | ... stritchètes, id. | ... stritchoules, id. | ... boufas, id. | ... sofletes di sayu, id. || ~ à fè dèes molins : avou dèes plumes plantéyes dins on bokèt d' canada discòpè à rôlètes ; passè on clau dins l' canada po l' clawè d'ssus on mantche, ~ à faire des moulinis : avec des plumes plantées dans un morceau de pomme de terre découpée en rondelles épaisses ; passer dans la rondelle un clou et fixer celui-ci à un manche || ~ à fè dèes pupes : widi on sauvadje maron qu'on li a scopurnè li d'zeù, fè on p'tit trau dins onk dèes costès po-z-i stitchi one couchète di sayu qu'on-z-a d'widi po-z-è fè on tiyau d' pupe, ~ à faire des pipes : évider un marron sauvage qu'on a étêté, forer un petit trou dans l'un des côtés pour y introduire, comme tuyau de pipe, une branchette de sureau évidée || ~ à fè dèes dragons, ~ à faire des cerfs-volants || ~ à l' brije, ~ au bâtonnet (petit bâton pointu aux deux bouts, qui se lance au moyen d'un plus long, cylindrique) | ~ à l' guise, id. | **djouwer à l' droûte (G), id. || djouwè à fè bètchi l' coq, ~ à faire becqueter le coq = ~ à faire ricocher une pierre sur l'eau | ~ à fè bwârre li coq, ~ à faire boire le coq = id. | ~ à mète à bagn, ~ à faire flotter des objets sur l'eau (étang ou ruisseau) || ~ aus boles di savon : à fè dèes boles, au d'pus èt lès pus grosses possible, en soflant do lèchivon dins one pupe di tère, ~ aux boules de savon : à faire des bulles, le plus possible et les plus grosses possible, en soufflant dans la savonnée contenue dans une pipe en terre || ~ à fè zûnè lès baloujes : po lès fè zûnè, on-z-èfile dins leù kèwe on bokèt d' gros filè èt lès fè toûrnè è l'air jusqu'à tant qu'èle zûnenut, ~ à faire bruire les hannetons : en enfilant leur appendice caudal au moyen de gros fil à coudre et en les faisant tournoyer jusqu'à ce que leurs ailes vibrent | *pwin bènit, pain bénit = feuille d'aubépine placée dans la boîte à allumettes dans laquelle on a emprisonné les hannetons || ~ à sofle lès rin.nes : po lès sofle, on stitche on fistu di strin dins leù dri èt sofle j'qu'à tant qu'èle pètenut, ~ à gonfler les rainettes : en introduisant dans le cloaque un fétu de paille par lequel on peut souffler jusqu'à les faire éclater || ~ aus pèchons d'avri : alè què l' prumî d'avri, fè fè dèes faussès comissions, voyi què dol simince di cu d'èviye, dol simince di baube, dol pichate di canari, do rodje sé po-z-atrapè lès biasses*

qu'on 'nn'i pout mète dissus leú kèwe, di l'élé di brès, ~ aux poissons d'avril : aller « chercher le premier avril », envoyer pour d'utopiques commissions telles que l'achat de semence de cul d'aiguille, de semence de barbe, d'urine de canari, de sel rouge destiné à capturer les bêtes sur la queue desquelles on parviendrait à le déposer, de l'huile de bras.

8) LES JEUX DE FILLETTES

= *djourwè à l' cwade, jouer à la corde : à zoublé en tchantant « minique, mon.nonke èt matante », à sauter à la corde en chantant « Dominique, oncle et tante » || ~ à fè l' cu d' pouye, en pinçant avou sès dwègts li pia dissus l' dos di s' miwin èt ravanci sès dwègts d'dé n-on l'ôte ; nin moyin do-z-i arrivè quand on-z-a frèd, ~ à faire le cul de poule, en pinçant avec les doigts la peau du dos de la main et en rapprochant les doigts l'un de l'autre ; pas moyen d'y arriver quand on a froid || ~ au diabolô (pron. au), ~ au diabolo || ~ au cárè, ~ au carré = ~ à la marelle : on s' mèt tortotes au pas èt djourwè chaque à tou, tant qu'on n'est nin foû do djeu ; po djourwè, on tape si plat cayau dins l' nimèrò (pron. au) onk, pwis on zoubèle à on ptd dins l' min.me cárè èt avou s' pid, on tchèsse si cayau foû do cárè — on n' si pout nin brouyi èt n' jamais dimèrè su one ligne avou s' cayau ni l' djonde avou s' pid èt, dins lès cárès, i faut todi ièsse à djoke su on seul pid — ; on r'tape li pire au deûzyin.me cárè èt zoubèle à on pid dins l' prumî pwis dins l' deûzyin.me cárè èt, avou s' pid, rëtchèssi l' cayau dins l' prumî, èt pwis foû ; on r'tape li cayau dins l' twrësyin.me cárè èt r'passè pa lès deûs prumis cárès èt pwis foû, èt insi jusqu'au d'bout si on n'est nin métûwe djus ; li prumère qu'a fait, pout fè on caburtia, qu'è-st-on p'tit rond è tère ; li cène qu'a l' pus d' ronds après l' paurt, a gangni, on se place toutes à la ligne de départ et, chacune à son tour, on joue jusqu'au moment où l'on est éliminée ; pour jouer, on jette son caillou plat dans le numéro un, puis on saute à un pied dans le même carré et, de ce pied, on chasse le caillou hors du carré — on ne peut ni se tromper ni jamais chevaucher une ligne avec le caillou ni la toucher du pied et, à l'intérieur des carrés, on doit toujours se trouver perchée sur un seul pied — ; on jette à nouveau la pierre dans le deuxième carré et on saute à un pied dans le premier puis dans le second et, du pied, on renvoie la pierre dans le premier carré, puis hors du jeu ; on la jette à nouveau dans le troisième carré puis on la fait repasser de même façon dans le numéro deux, le numéro un, puis dehors,*

et ainsi de suite jusqu'au bout si on n'est pas éliminée ; la première qui a terminé dessine un *caburtia*, c'est-à-dire un petit rond en terre ; la joueuse qui en a dessiné le plus, gagne la partie (cette façon de jouer s'applique aux croquis A, B, C) | *on pout ossi tapè l' pire dins lès ronds èt lès cárès, onk après l'ôte, mins o l' place do ramwinrnè l' pire avou s' pid jusqu'au pas, on l' pout r'prinde avou s' mwin mins sins jamais djonde lès lignes ni-z-awè sès deûs pids dins l' min.me rond ou dins l' min.me cárè, on peut aussi jeter la pierre dans les ronds et les carrés, l'un après l'autre, mais au lieu de chasser la pierre avec le pied, on peut la reprendre avec la main sans jamais toutefois toucher les lignes ni avoir les deux pieds dans le même rond ou dans le même carré | *djouwè au paradis*, jouer au paradis, id. | *djouwer au pîteladje* (Namur), jouer au piétinement, id. | **platène* ou **platio*, petite plaque de pierre ou de métal remplaçant le caillou plat || **scrèpè dins s' mwin lès djanès botons do cœur d'one grande márguérète*, puis lès tapè è l'air po lès rascoude*



dissus l' dos di s' mwin : ostant qu'on z-è rascout, ostant qui v's-auroz d'êfants, recueillir dans le creux de la main les graines d'une marguerite ; puis les jeter en l'air pour les récupérer sur le dos de la main : on aura autant d'enfants que de graines récupérées || djouwè au mouchowè, jouer au mouchoir : on fait on rond, èt l' cène qu'i est court autoù en lèyant tchair si mouchowè padri one dès marayes ; quand' citèle-ci a vèyu què, elle apice li mouchowè èt couru après l'ôte en waïtant do l' ratrapè divant qui l' prumère n'arive à r'prinde li place qu'elle a là lèyi ; s'ele li ratraper, èle l'èvôye « cûre o l' péle » au mitan do rond ; s'ele nè l' sét ratrapè, c'est lèye qu'i est jusqu'à

tant qu'elle riprind one place o rond ou qu'elle è va « cuire o l' pèle », on se met en cercle, et la fillette qui a été désignée par le sort court à l'extérieur du cercle en laissant tomber son mouchoir derrière une des gamines ; quand celle-ci s'en est aperçue, elle saisit le mouchoir et poursuit la première, qu'elle tâche d'atteindre avant que la fille poursuivie n'occupe la place laissée vide ; si la poursuivante atteint l'autre, elle l'envoie « cuire dans la poêle » au milieu du rond ; sinon, c'est elle-même qui écope jusqu'au moment où elle peut, soit reprendre une place vide dans le rond, soit être envoyée « cuire dans la poêle », elle aussi | ~ au rond, ~ au rond (en utilisant une des formulettes suivantes : « *au rond, macaron, c'est dès ci èt c'est dès là ; à coucou* », au rond, macaron ; c'est des ci et c'est des là ; à coucou ; ou encore « *au rond, boyau ; quand i plouût i n' fait nin bia* », au rond, boyau, quand il pleut il ne fait pas beau) | ~ à passè pa tos lès traus qui dj' passe, ~ à passer dans tous les trous par où je passe = ~ au chat et à la souris || ***djouuer au caburtia* (M), jouer au caburtia (petit objet que l'on cache et que l'on se passe de l'un à l'autre en jouant).

9) LES JEUX D'HIVER

= *djouwè à glissi*, jouer à glisser : à *pids*, à pieds | *d'astampè*, debout | à *cu d' pouyon*, à cul de poussin = accroupi | *en fiant l' solia*, en faisant le soleil = en tournant sur soi-même | *en fiant l' tourniquèt*, en faisant le tourniquet = id. || *djouwè à glissi avou one siglisso*, jouer à glisser avec un traîneau (*d'assi*, assis | *à *pan-sète*, sur le ventre | à *kewéye*, en file = en accrochant plusieurs traîneaux l'un à l'autre) || *fè one glisswère*, faire une glissoire = par temps de gel, jeter de l'eau sur un terrain légèrement en pente | *afroyi one glisswère*, rendre une piste glissante | *fè dès froyâdes*, faire des rayures dans la glissoire avou les clous des souliers | *mète dès claus à*, mettre des clous à = rattraper sur la piste le glisseur qui précède : *dj'a mètu dès claus à Colas*, j'ai rattrapé Nicolas || *djouwè à-z-alè à patins à glace*, jouer à patiner | **fè l' tchandèle*, faire la chandelle = virevolter sur la glace || *calonè avou dès boles di nîve*, bombarder avec des boules de neige || *fè dès bolomes di nîve*, faire des bonshommes de neige || *~ *dès bondiès o l' nîve*, ~ des bons dieux dans la neige = imprimer dans la neige l'image du corps, bras étendus || *~ *dès sints Françwès*, ~ des saints François (d'Assise, par allusion aux stigmates qui rappelèrent en lui l'image du Christ crucifié) = id.

IMPRIMERIE GEORGE MICHELS, S. A., 6 RUE DE LA PAIX, LIÈGE
IMPRIMÉ EN BELGIQUE



